

by

de

de

5 Charles Webb

Charles Webb

Charles Webb

5

tr. de Julio F. Yañez Cubierta,

tr. de Julio F. Yañez Cubierta,

10 Planeta, Barcelona, 1984 cedida por Ediciones Picazo 1974

de Ediciones Picazo 1974 y cedida a Planeta en 1984 y de la que sale esta versión digital de Spirit96 – Noviembre 2004

To Eve X

X

15

15

PART ONE X

X

Chapter One

1

1

20

20

Benjamin Braddock graduated from a small Eastern college on a day in June. Then he flew home. The following evening a party was given for him by his parents. By eight o'clock most of the guests had arrived but Benjamin had not yet come down from his room. His father called up from the foot of the stairs but there was no answer. Finally he hurried up the stairs and to the end of the hall.

A mediados de junio, Benjamín Braddock aprobó sus exámenes de fin de carrera, en una pequeña Universidad de la costa oriental de los Estados Unidos. Inmediatamente, tomó el avión para regresar a casa. A la tarde siguiente sus padres ofrecían una fiesta; pero sobre las ocho, cuando la mayor parte de los invitados se encontraban presentes, Benjamín seguía arriba encerrado en su cuarto. Su padre lo llamó desde el rellano de la escalera, y al no obtener respuesta decidióse a subir. Una vez en el extremo del pasillo lo llamó, al tiempo que abría la puerta de la habitación.

A mediados de junio, Benjamín Braddock aprobó sus exámenes de fin de carrera, en una pequeña Universidad de la costa oriental de los Estados Unidos. Inmediatamente tomó el avión para regresar a casa. A la tarde siguiente sus padres ofrecían una fiesta; pero sobre las ocho, cuando la mayor parte de los invitados se encontraban presentes, Benjamín seguía arriba encerrado en su cuarto. Su padre lo llamó desde el rellano de la escalera, y al no obtener respuesta decidióse a subir. Una vez en el extremo del pasillo lo llamó, al tiempo que abría la puerta de la habitación.

35 "Ben?" he said, opening his son's door.

X

X

35

"I'll be down later," Benjamin said.

—Bajaré más tarde — contestó el joven.

—Bajaré más tarde —contestó el joven.

40 "Ben, the guests are all here," his father said.

X

X

40

"They're all waiting."

X

X

"I said I'll be down later."

—Bajaré más tarde —repitió Ben.

—Bajaré más tarde —repitió Ben.

45

45

Mr. Braddock closed the door behind him.

X El señor Braddock entró en el aposento, cerrando tras de sí.

X El señor Braddock entró en el aposento, y cerró tras de sí.

"What is it," he said.

—¿Qué te pasa? — preguntó.

—¿Qué te pasa? —preguntó.

50

50

Benjamin shook his head and walked to the window.

X Benjamín limitóse a mover la cabeza mientras se acercaba a la ventana.

X Benjamín limitóse a mover la cabeza mientras se acercaba a la ventana.

"What is it, Ben."

—¿Qué te pasa, Ben?

—¿Qué te pasa, Ben?

55

55

"Nothing."

—Nada.

—Nada.

"Then why don't you come on down and see your guests."

—Entonces, ¿por qué no bajas a reunirte con los invitados? [5]

—Entonces, ¿por qué no bajas a reunirte con los invitados?

60

60

	Benjamin didn't answer.	El joven no contestó.	<u>El joven</u> no contestó.	
	"Ben?"	—Ben.	-----	
5	"Dad," he said, turning around, "I have some things on my mind right now."	—Papá — repuso el aludido, volviéndose en redondo —. Quiero reflexionar respecto a ciertas cosas.	-----	5
	"What things."	—¿Qué cosas?	-----	
10	"Just some things."	—Pues eso; cosas.	X -----	10
	"Well can't you tell me what they are?"	—¿No puedes aclarar de qué se trata?	-----	
15	"No."	—No.	-----	15
	Mr. Braddock continued frowning at his son a few more moments, glanced at his watch, then looked back at Benjamin.	El señor Braddock miró a su hijo, con el ceño fruncido, durante unos minutos. Consultó su reloj y dijo:	X -----	
20	"Ben, these are our friends down there," he said. "My friends. Your mother's friends. You owe them a little courtesy"	—Ben, los invitados son amigos nuestros. Amigos míos y de tu madre. Hay que ser educados con ellos.	X ----- X -----	20
25	"Tell them I have to be alone right now."	—Diles que, por el momento, prefiero estar solo.	-----	25
	"Mr. Robinson's out in the garage looking at your new sports car. Now go on down and give him a ride in it."	—El señor Robinson ha ido al garaje a ver tu nuevo coche deportivo. ¿Por qué no das una vuelta con él?	-----	30
	Benjamin reached into his pocket for a pair of shiny keys on a small chain.	Benjamín se metió una mano en el bolsillo sacando un par de llavecitas que pendían al extremo de una minúscula cadena.	-----	
35	"Here," he said.	—Toma — dijo.	-----	35
	"What?"	—¿Cómo?	-----	
	"Give him the keys. Let him drive it."	—Dale las llaves y que lo pruebe él mismo.	-----	40
40	"But he wants to see you."	—¡Pero es que quiere verte!	-----	
	"Dad, I don't want to see him right now," Benjamin said. "I don't want to see the Robinsons, I don't want to see the Pearsons, I don't want to see the . . . the Terhunes."	—No tengo ganas de hablar con él — dijo Benjamín —. <u>Ni con los Robinson. Ni con los Pear-</u> <u>son... ni con los Terhune.</u>	X -----	45
	"Ben, Mr. Robinson and I have been practicing law together in this town for seventeen years. He's the best friend I have."	—Escucha, Ben. El señor Robinson y yo llevamos diecisiete años trabajando como socios en la misma firma jurídica. Es mi mejor amigo.	-----	50
	"I realize that."	—Ya lo sé.	X -----	
55	"He has a client over in Los Angeles that he's put off seeing so he could be here and welcome you home from college."	—Ha cancelado una consulta con un cliente de Los Ángeles para poder darte la enhorabuena.	-----	55
	"Dad—"	—Papá...	-----	60

	"Do you appreciate that?"	—¿Te das cuenta de lo que significa tu actitud?	-----	
	"I'd appreciate it if I could be alone!"	—Prefiero quedarme solo. [6]	-----	
5	His father shook his head. "I don't know what's got into you," he said, "but whatever it is I want you to snap out of it and march right on down there."	Su padre movió la cabeza. —No sé lo que te pasa — dijo —, pero haz el favor de dejarte de historias y baja ahora mismo.	----- ----- -----	5
10	Suddenly the door opened and Benjamin's mother stepped into the room. "Aren't you ready yet?" she said.	De pronto, la puerta se abrió, entrando la madre de Benjamín. —¿Todavía no estás listo? — preguntó.	----- -----	10
	"No."	—No.	-----	
15	"We'll be right down," his father said.	—Bajaremos en seguida — dijo el padre.	-----	15
	"Well what's wrong," she said, closing the door behind her. "I am trying to think!"	—¿Pasa algo? insistió ella, cerrando. — Es que quiero reflexionar.	----- -----	
20	"Come on, Ben," his father said. He took his arm and began leading him toward the door.	—Vamos, Ben — dijo su padre cogiéndolo del brazo y empujándolo hacia la puerta.	----- -----	20
25	"Goddammit will you leave me alone!" Benjamin said. He pulled away and stood staring at him.	—¿Quieres hacer el favor de dejarme en paz? — protestó Benjamín soltándose y mirando fijamente a su padre.	----- -----	25
30	"Ben?" Mr. Braddock said quietly, staring back at him, "don't you ever swear at your mother or me again."	—Ben — dijo éste sin perder la calma, mirándole a su vez cara a cara —. No vuelvas a hablarnos de ese modo, ni a tu madre ni a mí.	----- ----- -----	30
35	Benjamin shook his head. Then he walked between them and to the door. "I'm going for a walk," he said. He stepped out into the hall and closed the door behind him.	Benjamín. movió la cabeza, dirigióse a la puerta y pasó entre los dos. —Voy a pasear un poquito.	----- ----- -----	35
40	He hurried to the head of the stairs and down but just as he had gotten to the front door and was about to turn the knob Mr. Terhune appeared out of the living room.	Acercóse al rellano y empezó a bajar. Pero apenas hubo llegado a la puerta de la calle y puso la mano en el pomo, cuando el señor Terhune salió del saloncito.	----- ----- -----	40
45	"Ben?" he said. "I want to shake your hand."	—Ben — dijo —, quiero estrecharte la mano.	----- -----	45
	Benjamin shook it.	Benjamín se detuvo.	-----	
50	"Goddammit I'm proud of you," Mr. Terhune said, still holding his hand. Benjamin nodded.	—Me siento orgulloso de ti, ¡diantre! — exclamó el señor Terhune, reteniéndole la diestra. Benjamín asintió.	----- -----	50
55	"Thank you," he said. "Now if you'll excuse me I'm going for a walk. I'll be back later."	—Gracias — dijo —, pero ahora perdóneme. Quiero dar una vuelta. Regresaré dentro de poco.	----- -----	55
60	Mrs. Pearson appeared at the end of the hall. "Oh Benjamin," she said, smiling at him. She hurried to where he was standing and reached up to pull his head down and kiss	La señora Pearson apareció al extremo del vestíbulo. —¡Oh!, Benjamín — exclamó sonriente. Y avanzando a toda prisa, le tomó la cabeza entre las manos y lo besó —	----- ----- -----	60

	him. "Benjamin?" she said. "I'm just speechless."	. Benjamín, no tengo palabras para expresarte...	X	----- -----	
5	Benjamin nodded. "Golly you did a fine job back there."	El joven hizo una señal de asentimiento. [7] —Te has portado muy bien.		----- -----	5
10	"I'm sorry to seem rude," Benjamin said, "but I'm trying to go on a walk right now"	—Lamento parecerles descortés — dijo Benjamín —, pero quisiera salir a tomar el aire un poco.		----- -----	10
	Mr. Robinson appeared at the end of the hall with a drink in his hand. He began grinning when he saw Benjamin and walked into the group of people surrounding him to shake his hand. "Ben, <u>how in hell</u> are you," he said. "You look swell."	El señor Robinson se aproximaba con un vaso en la mano. Al ver a Benjamín sonrió y, al igual que los demás, le estrechó la mano. —Ben, ¿qué tal estás, muchacho? ¡Tienes un aspecto magnífico!	X	----- -----	
20	"I'm fine."	—Me siento perfectamente.		-----	20
	"Say, that's something out in the garage. That little Italian job your old man gave you for graduation?"	—¡Caray con el «italiano» que tienes en el garaje! ¿Te ha dado tu padre esa joya con motivo de tu fin de carrera?		-----	
25	"Oh how exciting," Mrs. <u>Pearson</u> said.	—¡Oh! Es fantástico — exclamó la señora <u>Robinson</u> .		-----	25
30	"Let's go for a spin," Mr. Robinson said.	X	-----	X	-----
	Benjamin reached into his pocket and pulled out the keys. " <u>Can you work a foreign gearshift?</u> " he said, holding them out.	Benjamín se sacó las llaves del bolsillo. —¿Se siente usted <u>capaz</u> de conducir un vehículo extranjero? — preguntó ofreciéndoselas.	X	-----	
35	"What?"	X —¿Qué <u>dices</u> ?	X	-----	35
	"Do you know how to operate a foreign gearshift."	—Que si sabe cómo se maneja un cambio de marchas extranjero.		-----	
40	"Well sure," Mr. Robinson said. "But I thought you'd take me for a little spin yourself."	—Desde luego — respondió el señor Robinson —. Pero, creí que ibas a llevarme tú mismo.		-----	40
45	"I can't right now," Benjamin said. "Excuse me." He reached for the doorknob and turned it, then pulled open the door. Just as he was about to step outside Mr. and Mrs. Carlson walked up onto the front porch.	—Me es imposible — replicó Benjamín —. Perdone. Y tomando el pomo abrió la puerta. Pero cuando iba a salir, el señor y la señora Carlson aparecieron en el pórtico.		-----	45
50	"Well here he is himself," Mrs. Carlson said. She wrapped her arms around Benjamin and hugged him. "Ben?" she said, patting one of his shoulders, "I hope you won't be <u>embarrassed</u> if I tell you I'm just awfully proud <u>to know you</u> ."	—¡Aquí los tenemos! — exclamó la señora. Y abrazó estrechamente a Benjamín —. Ben — dijo dándole palmaditas en un hombro —, confío en que no te moleste saber que estamos muy, pero que muy orgullosos <u>de tu éxito</u> .	X	-----	50
55	"I won't," Benjamin said. "But I have some things on my mind at the moment and I'm—"	X —No me molesta — expresó Benjamín —. Pero tengo que hacer unas cosas...	X	-----	55
60		X —No me molesta — expresó Benjamín —. Pero tengo que hacer unas cosas...	X	-----	60

<p>“Here’s something for you,” Mr. Carlson said. He handed Benjamin a bottle <u>wrapped</u> with a red ribbon. “I hope they taught you to hold your liquor back there.” He threw his arm around Benjamin’s shoulder and swept him back inside the house.</p>	<p>—Esto es para ti — dijo el señor Carlson entregándole una botella <u>adornada</u> con una cinta roja —. Espero que en la Universidad te hayan enseñado a ser prudente con el licor — añadió a la vez que ponía un brazo sobre el hombro de [8] Benjamín, obligándolo a entrar de nuevo en la casa.</p>	<p>—Esto es para ti —dijo el señor Carlson entregándole una botella <u>adornada</u> con una cinta roja—. Espero que en la Universidad te hayan enseñado a ser prudente con el licor —añadió a la vez que ponía un brazo sobre el hombro de Benjamín, obligándolo a entrar de nuevo en la casa.</p>
<p>Benjamin ducked under his arm and set the bottle of liquor beside the door. “Look,” he said. “Could you please let me go for <u>my</u> walk!”</p>	<p>Benjamín se agachó un poco y dejó la botella en el dintel de la puerta. —Por favor — dijo —. ¿Quieren dejarme salir a dar <u>una</u> vuelta?</p>	<p>Benjamín se agachó un poco y dejó la botella en el dintel de la puerta. —Por favor —dijo—. ¿Quieren dejarme salir a dar <u>una</u> vuelta?</p>
<p>“What?”</p>	<p>—¿Cómo?</p>	<p>—¿Cómo?</p>
<p>“I’m sorry not to be more sociable,” Benjamin said. “I appreciate everybody coming over but—”</p>	<p>—Lamento no ser más sociable — dijo Benjamín —. Les agradezco que hayan venido, pero...</p>	<p>—Lamento no ser más sociable —dijo Benjamín—. Les agradezco que hayan venido, pero...</p>
<p>“Now Ben,” Mrs. Carlson said as her husband removed her coat, “I want you to tell me all about this prize you won. It was for teaching, wasn’t it?”</p>	<p>—Vamos, vamos, Ben — dijo la señora Carlson, mientras su marido le quitaba el abrigo —. Quiero que me cuentes cómo has ganado ese premio. Fue por tu labor didáctica, ¿verdad?</p>	<p>—Vamos, vamos, Ben —dijo la señora Carlson, mientras su marido le quitaba el abrigo—. Quiero que me cuentes cómo has ganado ese premio. Fue por tu labor didáctica, ¿verdad?</p>
<p>Benjamin grabbed the doorknob but before he could turn it his father appeared beside him and put his arm around him. “Let’s get you fixed up with a drink,” he said.</p>	<p>Benjamín agarró de nuevo el pomo, pero antes de poder darle la vuelta su padre se interpuso ante él y lo abrazó por la cintura. —Vamos a <u>entonarnos</u>. Echemos un traguito — <u>susurró</u>.</p>	<p>Benjamín agarró de nuevo el pomo, pero antes de poder darle la vuelta su padre se interpuso ante él y lo abrazó por la cintura. —Vamos a <u>entonarnos</u>. Echemos un traguito — <u>susurró</u>.</p>
<p>“Dad?”</p>	<p>—Papá...</p>	<p>—Papá...</p>
<p>“Come on, Ben,” his father said quietly “You’re making kind of a scene here.”</p>	<p>—Vamos, Ben — <u>insistió</u> su padre con voz tranquila —. No hagas escenas.</p>	<p>—Vamos, Ben — <u>insistió</u> su padre con voz tranquila—. No hagas escenas.</p>
<p>“Then let me out!”</p>	<p>—¡Déjame salir!</p>	<p>—¡Déjame salir!</p>
<p>“Here we go,” Mr. Braddock said. He began leading him away from the door.</p>	<p>—¡Vamos! — repitió el señor Braddock, alejándolo de la puerta.</p>	<p>—¡Vamos! —repitió el señor Braddock, alejándolo de la puerta.</p>
<p>“All right!” Benjamin said. He walked ahead of his father and into the <u>living room</u>, shaking his head.</p>	<p>—De acuerdo — asintió Benjamín y empezó a caminar ante su padre, dirigiéndose al <u>living</u> sin dejar de mover la cabeza.</p>	<p>—De acuerdo —asintió Benjamín y empezó a caminar ante su padre, dirigiéndose al <u>living</u> sin dejar de mover la cabeza.</p>
<p>“Well Benjamin,” a woman said. <i>nod asentir con la cabeza</i> Benjamin <u>nodded</u>.</p>	<p>—¡Oh, Benjamín! — exclamó una señora. El joven la <u>saludó con un gesto</u>.</p>	<p>—¡Oh, Benjamín! —exclamó una señora. El joven la <u>saludó con un gesto</u>.</p>
<p>“Aren’t you just thrilled to death?”</p>	<p>—¿No te mueres de emoción?</p>	<p>—¿No te mueres de emoción?</p>
<p>He walked on through the room, <u>nodding</u> at several more guests, and into the dining room where there was a tray of bottles on the dining-room table and a <u>bucket of ice</u> and some glasses.</p>	<p>Atravesó la estancia, <u>saludando con</u> movimientos de cabeza a otros varios invitados y entró en el comedor, donde se había dispuesto una bandeja con botellas, una <u>heladora y numerosos</u> vasos.</p>	<p>Atravesó la estancia, <u>saludando con</u> movimientos de cabeza a otros varios invitados y entró en el comedor, donde se había dispuesto una bandeja con botellas, una <u>heladora y numerosos</u> vasos.</p>
<p>He selected one of the <u>largest</u> and poured it full of bourbon. Then he took</p>	<p>Escogió uno de los <u>mayores</u> y lo llenó de «Bourbon». Echó unos</p>	<p>Escogió uno de los <u>mayores</u> y lo llenó de «Bourbon». Echó unos</p>

	several swallows, closed his eyes a moment and took several more. He refilled the glass to the top and turned around to see his mother standing in front of him.	tragos, cerró los ojos y bebió de nuevo. Llenó el vaso una vez más y se volvió hacia su madre que estaba frente a él. [9]	tragos, cerró los ojos y bebió de nuevo. Llenó el vaso una vez más y se volvió hacia su madre que estaba frente a él.	
5	“What’s that,” she said, frowning at the glass in his hand .	—¿Qué es eso? — preguntó ella frunciendo el ceño _____ .	—¿Qué es eso? —preguntó ella frunciendo el ceño _____ .	5
	“This?”	—¿Esto?	—¿Esto?	
10	“Yes.”	—Sí.	—Sí.	10
	“I don’t know,” he said. “Maybe it’s a drink.”	—No lo sé — repuso el joven —. Creo que bebida.	—No lo sé —repuso el joven—. Creo que bebida.	
15	His mother turned her frown up to his face. “Ben, what’s the trouble ,” she said.	Su madre lo miró con aire de preocupación. —Ben, ¿qué te sucede? — preguntó.	Su madre lo miró con aire de preocupación. —Ben, ¿qué te sucede? —preguntó.	15
	“The trouble is I’m trying to get out of this house!”	—Simplemente que quiero salir. _____	—Simplemente que quiero salir _____	
20	“But what’s on your mind .”	—Pero ¿por qué?	—Pero ¿por qué?	20
	“Different things, Mother.”	—Por varias causas, mamá.	—Por varias causas, mamá.	
25	“Well, can’t you worry about them another time?”	—¿No podrías dejarlas para luego?	—¿No podrías dejarlas para luego?	25
	“No.”	—No.	—No.	
30	Mrs. Braddock reached for his drink . “Here,” she said, taking it . “Come out to the kitchen for a minute.”	La señora Braddock le quitó el vaso . —Vamos _____ a la cocina un momento.	La señora Braddock le quitó el vaso . —Vamos _____ a la cocina un momento.	30
35	Benjamin shook his head but followed her through the swinging door and into the kitchen. Mrs. Braddock walked to the sink and poured out most of the drink, then filled the glass with water.	Benjamín movió la cabeza, pero acabó por seguirla, y ambos atravesaron la puerta batiente que llevaba a la cocina. La señora Braddock se acercó a la fregadera y vació el contenido del vaso, volviendo a llenarlo con agua.	Benjamín movió la cabeza, pero acabó por seguirla, y ambos atravesaron la puerta oscilante que llevaba a la cocina. La señora Braddock se acercó a la fregadera, vació el contenido del vaso, y volvió a llenarlo con agua.	
40	“Can’t you tell me what you’re worried about?” she said, drying off the glass with a dish towel beside the sink .	—¿Por qué no me, cuentas lo que te sucede ? — preguntó fregando el vaso y secándolo con un paño _____.	—¿Por qué no me cuentas lo que te sucede ? —preguntó fregando el vaso y secándolo con un paño _____.	40
45	“Mother, I’m worried about different things. I’m a little worried about my future.”	—Mamá, estoy pensando en varias cosas. Me siento preocupado por mi futuro.	—Mamá, estoy pensando en varias cosas. Me siento preocupado por mi futuro.	45
	“About what you’re going to do?”	—¿Preocupado por lo que vas a hacer?	—¿Preocupado por lo que vas a hacer?	
	“That’s right.”	—En efecto.	—En efecto.	
50	She handed him back the glass. “Well you still plan to teach don’t you,” she said .	Le devolvió el vaso. —Quieres dedicarte a la enseñanza, ¿no es verdad? _____	Le devolvió el vaso. —Quieres dedicarte a la enseñanza, ¿no es verdad? _____	50
55	“No.”	—No.	—No.	55
	“You don’t?” she said. “Well what about your award.”	—¿Cómo que no? Entonces... tu premio...	—¿Cómo que no? Entonces... tu premio...	
60	“I’m not taking it.”	—No voy a aceptarlo.	—No voy a aceptarlo.	60

	“You’re not?”	—¿Que no vas a aceptarlo?	—¿Que no vas a aceptarlo?
	“No.”	—No.	—No.
5	“Well Ben,” she said, “that doesn’t sound very wise , to pass up something you’ve spent four years working for.”	—Ben — dijo ella —, no me parece razonable que pierdas una cosa por la que estuviste trabajando cuatro años. [10]	—Ben —dijo ella—, no me parece razonable que pierdas una cosa por la que estuviste trabajando cuatro años.
10	Mr. Terhune pushed into the kitchen carrying his drink . “I thought I saw you duck in here,” he said. “Now let’s have the lowdown on that prize of yours.”	El señor Terhune entró en la cocina con su vaso en la mano . —Me ha parecido verlos entrar aquí — dijo —. Bueno, hablemos de ese premio, Ben.	El señor Terhune entró en la cocina con su vaso en la mano . —Me ha parecido verlos entrar aquí —dijo—. Bueno, hablemos de ese premio, Ben.
15	“I’m not—”	—No pienso...	—No pienso...
20	“Tell him about it, Ben,” his mother said.	—Háblale de tu premio, Ben —intervino su madre.	—Háblale de tu premio, Ben —intervino su madre.
25	“It’s called the Frank Halpingham Education Award,” Benjamin said. “It’s given by the college. It puts me through two years of graduate school if I decide to go into teaching.”	—Se llama el premio Frank Halpingham, sobre temas de educación — dijo Benjamín —. Lo otorgó la Universidad. Y me evitará dos años de estudios si es que decido dedicarme a la enseñanza.	—Se llama el premio Frank Halpingham sobre temas de educación — dijo Benjamín—. Lo otorga la Universidad. Y me evitará dos años de estudios si es que decido dedicarme a la enseñanza.
30	“Well now why did they pick you,” Mr. Terhune said. Benjamin didn’t answer.	—¿Y por qué te lo han concedido? — preguntó el señor Terhune. Benjamín no contestó.	—¿Y por qué te lo han concedido? — preguntó el señor Terhune. Benjamín no contestó.
35	“He did some practice teaching back there,” his mother said. “He’s been an assistant teacher for two years. Last term they let him take a junior seminar in American History”	—Estuvo haciendo prácticas de enseñanza — intervino su madre —. Ha trabajado dos años como profesor auxiliar. El último curso le encargaron de una clase primaria de <u>historia</u> de América.	—Estuvo haciendo prácticas de enseñanza —intervino su madre—. Ha trabajado dos años como profesor auxiliar. El último curso le encargaron de una clase primaria de <u>historia</u> de América.
40	Mr. Terhune sipped at his drink. “Well, have you got in any graduate schools yet?” he said.	Míster Terhune dio un sorbo a su bebida. —Entonces ¿conoces varias Universidades ? —	Míster Terhune dio un sorbo a su bebida. —Entonces ¿conoces varias Universidades ? —
45	“Yes.”	—Sí.	—Sí.
50	“He’s in Harvard and Yale,” his mother said. “And what’s that other one?”	—Ha estado en Harvard y en Yale — repuso su madre —. Y... ¿cuál es la otra?	—Ha estado en Harvard y en Yale — repuso su madre—. Y... ¿cuál es la otra?
55	“Columbia.”	—Columbia.	—Columbia.
60	Mr. Terhune sipped at his drink again . “It sounds like you’ve got things pretty well sewed up,” he said.	El señor Terhune volvió a beber . —Me parece que las cosas se te presentan estupendamente — opinó.	El señor Terhune volvió a beber . —Me parece que las cosas se te presentan estupendamente—opinó.
65	Benjamin turned and walked quickly across the room to the back door. He opened it and walked out and to the edge of the swimming pool in the back yard. He stood staring down at the blue light rising up <u>through the water for several moments before hearing</u> the door open and bang shut behind him and someone walk across to where he was standing.	Benjamín se volvió, y recorriendo rápidamente la cocina abrió la puerta trasera y la traspuso, continuando hasta el borde de la piscina situada en el patio posterior. Se quedó mirando la claridad azulada del agua. <u>De pronto oyó abrirse y cerrarse bruscamente la puerta tras de sí. Alguien se acercaba.</u>	Benjamín se volvió, y recorrió rápidamente la cocina, abrió la puerta trasera, salió, y continuó hasta el borde de la piscina situada en el patio posterior. Se quedó mirando la claridad azulada del agua. <u>De pronto oyó abrirse y cerrarse bruscamente la puerta tras de sí. Alguien se acercaba.</u>

	“Ben?” Mrs. McQuire said. “I think your yearbook is just unbelievable.”	—Ben — dijo la señora McQuire —. Tus calificaciones son increíbles.	—Ben —dijo la señora McQuire—. Tus calificaciones son increíbles.	
5	Benjamin nodded.	Benjamín asintió.	Benjamín asintió.	5
	“Was there anyone who got his picture in there more times than you did?”	—¿Hay alguien cuya foto aparezca más veces que la tuya en el libro escolar? [11]	—¿Hay alguien cuya foto haya aparecido más veces que la tuya en el libro escolar?	
10	“Abe Frankel did.”	—Sí, la de Abe Frankel.	—Sí, la de Abe Frankel.	10
	Mrs. McQuire shook her head. “What a fantastic record you made for yourself.”	La señora McQuire sacudió la cabeza. —Tu actuación ha sido magnífica.	La señora McQuire sacudió la cabeza. —Tu actuación ha sido magnífica.	
15	“Ben?” Mr. Calendar came out beside the pool and shook Benjamin’s hand. “Congratulations to you,” he said.	—Ben — dijo el señor Calendar, acudiendo a estrecharle la mano —. Te felicito sinceramente. X	—Ben —dijo el señor Calendar, acudiendo a estrecharle la mano —. Te felicito sinceramente. X	15
20	“Have you seen Ben’s yearbook?” Mrs. McQuire said .	—¿Conoce usted las calificaciones de Ben? — le preguntó la señora McQuire. X	—¿Conoce usted las calificaciones de Ben? —le preguntó la señora McQuire. X	20
	“Why no.”	—Pues, no.	—Pues, no.	
25	“Let’s see if I can remember all the different things,” she said. “Ben, you tell me if I miss any” She cleared her throat and counted them off on her fingers as she talked. “Captain of the cross-country team. Head of the debating club . First in his class.”	—Veamos si me acuerdo de todas — dijo —. Ben, corrígeme si olvido alguna — se aclaró la garganta y empezó a contar con los dedos a la vez que declamaba —: Capitán del equipo de atletismo; director de coloquios ; primero de su clase. X	—Veamos si me acuerdo de todas —dijo—. Ben, corrígeme si olvido alguna —se aclaró la garganta y empezó a contar con los dedos a la vez que declamaba—. Capitán del equipo de atletismo; director de coloquios ; primero de su clase. X	25
30	“I wasn’t first.”	—No he sido el primero.	—No he sido el primero.	
	“Oh?”	—Ah, ¿no?	—Ah, ¿no?	
35	“I tied Abe Frankel for first.”	—Ya he dicho que lo fue Abe Frankel.	—Ya he dicho que lo fue Abe Frankel.	35
	“Oh,” she said. “Now let’s see what else. One of the editors of the school newspaper. Student teacher. I’m running out of fingers. Social chairman of his house. And that wonderful teaching award.”	—¡Oh! — exclamó la señora —. Veamos qué otras cosas. Redactor del periódico escolar; profesor auxiliar... me estoy quedando sin dedos. Presidente de cuestiones sociales. Y por si fuera poco, ¡ese estupendo premio _____ ! X	—¡Oh! —exclamó la señora—. Veamos qué otras cosas. Redactor del periódico escolar; profesor auxiliar... me estoy quedando sin dedos. Presidente de cuestiones sociales. Y por si fuera poco, ¡ese estupendo premio _____ ! X	
45	“Could I ask you a question,” Benjamin said, turning suddenly toward her.	—¿Puedo hacer una pregunta? — dijo Benjamín volviéndose bruscamente hacia ella.	—¿Puedo hacer una pregunta? —dijo Benjamin volviéndose bruscamente hacia ella.	45
	“Of course.”	—Desde luego.	—Desde luego.	
50	“Why are you so impressed with all those things.”	—¿Por qué le impresionan tanto esas cosas?	—¿Por qué le impresionan tanto esas cosas?	50
	“All the things you did?”	----- X	----- X	
55	“Excuse me,” Mr. Calendar said, holding up his glass. “I think I’ll find a refill.” He turned around and walked back into the house. “ Could you tell me that , Mrs. McQuire?”	—Perdonen — dijo el señor Calendar, levantando su vaso —. Voy a llenarlo otra vez. Y se metió de nuevo en la casa. —¿ Por qué no me contesta , señora McQuire?	—Perdonen—dijo el señor Calendar, levantando su vaso—. Voy a llenarlo otra vez—. Y se metió de nuevo en la casa. —¿ Por qué no me contesta , señora McQuire?	55
60				60

<p>She was frowning down into the bright blue water beside them. “Well,” she said, “aren’t you awfully proud of yourself? Of all those things?”</p> <p>“No.”</p> <p>“What?” she said, looking up. “You’re not?”</p> <p>“I want to know why you’re so impressed, Mrs. McQuire.”</p> <p>“Well,” she said, shaking her head. “I’m afraid—I’m afraid I don’t quite see what you’re driving at.”</p> <p>“You don’t know what I’m talking about, do you.”</p> <p>“Well not exactly. No.”</p> <p>“Then why do you—why do you—” He shook his head. “Excuse me,” he said. He turned around and walked back toward the house.</p> <p>“Ben?” she called after him. “I’m afraid I haven’t been much help, but if it makes any difference I just want to say I’m thrilled to pieces by all your wonderful achievements and I couldn’t be prouder if you were my own son.”</p> <p>Benjamin opened the door leading into the <u>living room</u>. He walked through the room keeping his eyes ahead of him on the carpet until Mrs. Calendar took his elbow.</p> <p>“Ben?” she said. “I just think it’s too terrific for words.”</p> <p>He walked past her and into the hall. Just as he got to the foot of the stairs his father came up behind him.</p> <p>“Leave me alone.”</p> <p>“Ben, for God’s sake what is it.”</p> <p>“I don’t know what it is.”</p> <p>“Come here,” Mr. Braddock said. He took his arm and led him down the hall and into a bedroom. “Son?” he said, closing the door and locking it. “Now what is it.”</p> <p>“I don’t know.”</p>	<p>Ella contemplaba el agua azul, con el ceño fruncido.</p> <p>—¿No te sientes _____ orgulloso? — X preguntó. —¿Orgulloso de esas cosas?</p> <p>—No.</p> <p>—¿Cómo? — dijo mirándolo —. ¿No estás orgulloso?</p> <p>—Quisiera saber por qué se siente tan impresionada, señora McQuire.</p> <p>—Creo que... — respondió ella movien-do la cabeza —. Creo que... no te comprendo del todo. [12]</p> <p>—¿De modo que no me comprende?</p> <p>—No. No del todo.</p> <p>—Entonces... ¿por qué... por qué...? — movió la cabeza —. Perdóname — dijo. Y empezó a caminar hacia la casa.</p> <p>—¿Ben! — le llamó ella —. <u>No creo que vaya a servirte mucho</u>, pero si esto significa algo para ti, quiero decirte que estoy terriblemente emocionada por tus estupendos éxitos y que me siento tan orgullosa como si fueras hijo mío.</p> <p>Benjamín abrió la puerta que daba al <u>living</u>, y atravesó dicha estancia mirando al frente, hasta que la señora Calendar lo cogió por el codo.</p> <p>—Ben — dijo —. Todo esto es tan fantástico que no tengo palabras...</p> <p>Pasó junto a ella y entró en el vestíbulo. Cuando llegaba al pie de la escalera, su padre se acercó por detrás.</p> <p>—¿Déjame en paz!</p> <p>—Ben, por Dios, ¿qué te pasa?</p> <p>—No lo sé.</p> <p>—¿Vamos! — dijo el señor Braddock tomándolo por el brazo y llevándolo a uno de los dormitorios —. Hijo mío — dijo cerrando la puerta con llave —, vas a decirme de una vez qué te pasa.</p> <p>—No lo sé.</p>	<p>Ella contemplaba el agua azul, con el ceño fruncido.</p> <p>—¿No te sientes _____ orgulloso? — X preguntó.—¿Orgulloso de esas cosas?</p> <p>—No.</p> <p>—¿Cómo? —dijo mirándolo—. ¿No estás orgulloso?</p> <p>—Quisiera saber por qué se siente tan impresionada, señora McQuire.</p> <p>—Creo que... —respondió ella movien-do la cabeza—. Creo que... no te comprendo del todo.</p> <p>—¿De modo que no me comprende?</p> <p>—No. No del todo.</p> <p>—Entonces... ¿por qué... por qué...? —movió la cabeza—. Perdóname — dijo. Y empezó a caminar hacia la casa.</p> <p>—¿Ben! —lo llamó ella—. <u>No creo que vaya a servirte mucho</u>, pero si esto significa algo para ti, quiero decirte que estoy terriblemente emocionada por tus estupendos éxitos y que me siento tan orgullosa como si fueras hijo mío.</p> <p>Benjamín abrió la puerta que daba al <u>living</u>, y atravesó dicha estancia mirando al frente, hasta que la señora Calendar lo cogió por el codo.</p> <p>—Ben —dijo—. Todo esto es tan fantástico que no tengo palabras...</p> <p>Pasó junto a ella y entró en el vestíbulo. Cuando llegaba al pie de la escalera, su padre se acercó por detrás.</p> <p>—¿Déjame en paz!</p> <p>—Ben, por Dios, ¿qué te pasa?</p> <p>—No lo sé.</p> <p>—¿Vamos! —dijo el señor Braddock tomándolo por el brazo y llevándolo a uno de los dormitorios—. Hijo mío —dijo cerrando la puerta con llave—, vas a decirme de una vez qué te pasa.</p> <p>—No lo sé.</p>
---	---	---

	“Well something seems pretty wrong.”	—Algo no parece funcionar bien del todo.	—Algo no parece funcionar bien del todo.	
	“Something is.”	—Desde luego.	—Desde luego.	
5	“Well what.”	—Dime qué es.	—Dime qué es.	5
10	“I don’t know!” Benjamin said. “But everything—everything is grotesque all of a sudden.”	—¡No lo sé! — repitió Benjamín —. Todo... todo se ha vuelto grotesco de improviso.	—¡No lo sé! —repitió Benjamín—. Todo... todo se ha vuelto grotesco de improviso.	10
	“Grotesque?”	—¿Grotesco?	—¿Grotesco?	
15	“Those people in there are grotesque. You’re grotesque.”	—Sí, esa gente son grotescos. Y tú, también.	—Sí, esa gente son grotescos. Y tú, también.	15
	“Ben.”	—¿Yo?	—¿Yo?	
20	“I’m grotesque. This house is grotesque. It’s just this feeling I have all of a sudden. And I don’t know why!”	—Sí, e incluso yo, y la casa. X <u>He sentido esa sensación</u> , X <u>pero no sé por qué.</u>	—Sí, e incluso yo, y la casa. <u>He sentido esa sensación</u> , <u>pero no sé por qué.</u>	20
25	“Ben, it’s because <u>you’re all tied up in knots.</u> ” <i> tied up confused</i> X	—Ben, sin duda <u>tienes los nervios hechos cisco.</u> X	—Ben, sin duda <u>tienes los nervios hechos cisco.</u>	25
	Benjamin shook his head.	Benjamín sacudió la cabeza.	Benjamín sacudió la cabeza.	
	“Now I want you to relax.”	—Sería mejor que te calmaras un poco. [13]	—Sería mejor que te calmaras un poco.	
30	“I can’t seem to.”	—No lo creo posible.	—No lo creo posible.	30
	“Ben, you’ve just had four of the most strenuous years of your life back there.”	—Ben. Has pasado los cuatro años más fatigosos de tu vida.	—Ben, has pasado los cuatro años más fatigosos de tu vida.	
35	“They were nothing,” Benjamin said.	—No ha sido nada —contestó Benjamín.	—No ha sido nada —contestó Benjamín.	35
	“What?”	—¿Cómo?	—¿Cómo?	
40	“The whole four years,” he said, looking up at his father. “They were nothing. All the things I did are nothing. All the distinctions. The things I learned. All of a sudden none of it seems to be worth anything to me.”	—Esos cuatro años — explicó mirando a su padre — no han sido nada. Ni las cosas que he hecho no han sido nada. Ni las distinciones. Ni lo que aprendí. De pronto, nada de eso parece tener valor alguno.	—Esos cuatro años —explicó mirando a su padre— no han sido nada. Ni las cosas que he hecho no han sido nada. Ni las distinciones. Ni lo que aprendí. De pronto, nada de eso parece tener valor alguno.	40
45	His father was frowning. “Why do you say that.”	Su padre frunció el ceño. —¿Por qué dices esas cosas?	Su padre frunció el ceño. —¿Por qué dices esas cosas?	45
50	“I don’t know,” Benjamin said. He walked across the room to the door. “But I’ve got to be alone. I’ve got to think until I know what’s been happening to me.”	—No lo sé — respondió Benjamín cruzando la habitación hacia la puerta —. Tengo que estar solo. Y reflexionar hasta que sepa lo que me ocurre.	—No lo sé —respondió Benjamín cruzando la habitación hacia la puerta—. Tengo que estar solo. Y reflexionar hasta que sepa lo que me ocurre.	50
55	“Ben?”	—Ben.	—Ben.	55
60	“Dad, I’ve got to figure this thing out before I go crazy,” he said, unlocking the door. “I’m not just joking around either.” He stepped back out into the hall.	—Papá. Debo hacerme una composición de lugar o me volveré loco — dijo dando la vuelta a la llave —. No bromeo. Regresó al vestíbulo.	—Papá. Debo hacerme una composición de lugar o me volveré loco — dijo dando la vuelta a la llave—. No bromeo. Regresó al vestíbulo.	60

	“Ben?” Mr. Robinson said, holding out his hand. “I’ve got a client waiting for me over in Los Angeles.”	—Ben dijo el señor Robinson alargando la diestra—. Tengo un cliente que me espera en Los Ángeles.	—Ben —dijo el señor Robinson alargando la diestra—. Tengo un cliente que me espera en Los Ángeles.	
5	Benjamin nodded and shook his hand.	Benjamín asintió, estrechándole la mano.	Benjamín asintió, estrechándole la mano.	5
	“Real proud of you boy,” Mr. Robinson said.	—Estoy orgulloso de ti — manifestó el señor Robinson.	—Estoy orgulloso de ti —manifestó el señor Robinson.	
10	Benjamin waited till he had gone out the door, then turned around and walked upstairs and into his room. He closed the door behind him and sat down at his desk. For a long time he sat looking down at the rug, then he got up and walked to the window. He was staring out at a light over the street when the door opened and Mrs. Robinson stepped inside, carrying a drink and her purse.	Benjamín esperó hasta verle trasponer la puerta. Luego subió a su cuarto, y cerrando la puerta se sentó a su escritorio. Estuvo largo rato contemplando la alfombra. Luego se levantó y acercóse a la ventana. Miraba fijamente una luz en la calle, cuando la puerta se abrió y la señora Robinson entró, llevando un vaso y su <u>pequeño</u> bolso.	Benjamín esperó hasta verlo trasponer la puerta. Luego subió a su cuarto, y cerrando la puerta se sentó a su escritorio. Estuvo largo rato contemplando la alfombra. Luego se levantó y acercóse a la ventana. Miraba fijamente una luz de la calle, cuando se abrió la puerta y la señora Robinson entró, llevando un vaso y su <u>pequeño</u> bolso.	10
15	“Oh,” she said. “I guess this isn’t the bathroom is it.”	—¡Oh! — exclamó —. Perdona. Creí que era el aseo.	—¡Oh! —exclamó—. Perdona. Creí que era el aseo.	15
20	“It’s down the hall,” Benjamin said.	—Está abajo, en el vestíbulo— indicó Benjamín. [14]	—Está abajo, en el vestíbulo—indicó Benjamín.	20
25	She nodded but instead of leaving the room stood in the doorway looking at him.	Ella asintió; pero en vez de salir, se quedó ante la puerta mirándolo.	Ella asintió; pero en vez de salir, se quedó ante la puerta mirándolo.	25
30	“It’s right at the end of the hall,” Benjamin said.	—Al final del vestíbulo — repitió Benjamín.	—Al final del vestíbulo — repitió Benjamín.	30
35	Mrs. Robinson was wearing a shiny green dress cut very low across her chest, and over one of her breasts was a <u>large gold pin</u> . “Don’t I get to kiss the graduate?” <u>she said</u> .	La señora Robinson llevaba un vestido verde brillante, con el escote muy bajo y una <u>aguja</u> _____ prendida sobre uno de sus prominentes senos. —¿Se puede besar al nuevo graduado? _____	La señora Robinson llevaba un vestido verde brillante, con el escote muy bajo y una <u>aguja</u> _____ prendida sobre uno de sus prominentes senos. —¿Se puede besar al nuevo graduado? _____	35
40	“What?”	—¿Cómo?	—¿Cómo?	40
	She smiled at him.	Ella sonrió.	Ella sonrió.	
45	“Mrs. Robinson,” Benjamin said, shaking his head. “I’m kind of distraught at the moment. Now I’m sorry <u>to be rude</u> but I have some things on my mind.”	—Señora Robinson — dijo Benjamín moviendo la cabeza —. Me siento perturbado; lamento <u>no portarme bien</u> ; ciertas cosas me tienen inquieto.	—Señora Robinson —dijo Benjamín moviendo la cabeza—. Me siento perturbado; lamento <u>no portarme bien</u> ; ciertas cosas me tienen inquieto.	45
50	She walked across the room to where he was standing and kissed one of his cheeks.	Ella avanzó hasta ponerse frente a él, y lo besó en la mejilla.	Ella avanzó hasta ponerse frente a él, y lo besó en la mejilla.	50
	“It’s good to see you,” Benjamin said. “The bathroom’s at the end of the hall.”	—Gracias — dijo Benjamín —. El aseo está al final del vestíbulo.	—Gracias —dijo Benjamín—. El aseo está al final del vestíbulo.	
55	Mrs. Robinson stood looking at him a <u>moment longer</u> , then <u>turned around and walked to his bed</u> . She seated herself <u>on the edge of it</u> and sipped at her drink. “How are you,” she said.	La señora Robinson continuó mirándolo _____; _____ luego _____ se sentó en _____ la cama y se puso a sorber su bebida. —¿Cómo te <u>sientes</u> ? —preguntó.	La señora Robinson continuó mirándolo _____; _____ luego _____ se sentó en _____ la cama y se puso a sorber su bebida. —¿Cómo te <u>sientes</u> ? —preguntó.	55
60	“Look,” Benjamin said. “I’m sorry not	—Mire — dijo Benjamín —. Lamento	—Mire —dijo Benjamín—. Lamento no	60

	to be more congenial but I'm trying to think."		no parecer sociable, pero desearía estar solo y reflexionar.		parecer sociable, pero desearía estar solo y reflexionar.
5	Mrs. Robinson had set her glass down on the rug. She reached into her purse for a package of cigarettes and held it out to Benjamin.		La señora Robinson había puesto el vaso en la alfombra. Tomó el bolso, sacando un paquete de cigarrillos que ofreció a Benjamín.		La señora Robinson había puesto el vaso en la alfombra. Tomó el bolso y sacó un paquete de cigarrillos de los cuales ofreció a Benjamín.
10	"No."		—No.		—No.
	She took one for herself.		Tomó uno para sí.		Tomó uno para sí.
	"Is there an ash tray in here?"	X	—¿No tienes cenicero _____?	X	—¿No tienes cenicero _____?
15	"No."		—No — exclamó.		—No —exclamó.
20	"Oh," she said, "I forgot. The track star doesn't smoke." She blew out her match and set it down on the bedspread.		—¡Oh! Olvidaba que una estrella del atletismo no fuma — sopló la cerilla y la dejó sobre el cobertor.		—¡Oh! Olvidaba que una estrella del atletismo no fuma —sopló la cerilla y la dejó sobre el cobertor.
	Benjamin walked to his desk for a wastebasket and carried it to the bed. He picked up the match and dropped it in.		Benjamín se acercó a su escritorio, y tomando el cesto de los papeles, lo dejó junto a la cama, echando la cerilla en él.		Benjamín se acercó a su escritorio, tomó el cesto de los papeles, lo dejó junto a la cama, y echó en él la cerilla.
25	"Thank you."		—Gracias.		—Gracias.
	He walked back to the window		Benjamín volvió a la ventana.		Benjamín volvió a la ventana.
30	"What are you upset about," she said.	X	—¿Por qué estás tan nervioso? — preguntó la señora Robinson.	X	—¿Por qué estás tan nervioso? —pre-guntó la señora.
	"Some personal things."		—Cuestiones personales. [15]		—Cuestiones personales.
35	"Don't you want to talk about them?"		—¿No quieres hablarme de ellas?		—¿No quieres hablarme de ellas?
	"Well they wouldn't be of much interest to you, Mrs. Robinson."	X	—No creo que le interesen. _____	X	—No creo que le interesen _____
40	She nodded and sat quietly on the bed smoking her cigarette and dropping ashes into the wastebasket <u>beside her</u> .	X	La señora Robinson continuó sentada en la cama, fumando tranquilamente su cigarrillo y echando la ceniza en la papelera _____.	X	La señora Robinson continuó sentada en la cama, fumando tranquilamente su cigarrillo y echando la ceniza en la papelera _____.
	"Girl trouble?" she said.		—¿Cuestión de faldas? preguntó.		—¿Cuestión de faldas? —preguntó.
45	"What?"		—¿Cómo?		—¿Cómo?
	"Do you have girl trouble?"		—Que si tienes conflictos con alguna mujer.		— <u>Que si tienes conflictos con alguna mujer.</u>
50	"Look," Benjamin said. "Now I'm sorry to be this way but I can't help it. I'm just sort of disturbed about things."		—Prefiero no contestarle — respondió Benjamín —. No lo puedo evitar. Me preocupan varias cosas y...		—Prefiero no contestarle —respondió Benjamín—. No lo puedo evitar. Me preocupan varias cosas y...
	"In general," she said.	X	—¿Cosas en general? — preguntó ella.	X	—¿Cosas en general? —preguntó ella.
55	"That's right," Benjamin said. "So please." He shook his head and looked back out through the glass of the window.		—En efecto — respondió Benjamín —. Así es que, haga el favor... — y se puso de nuevo a mirar por la ventana.		—En efecto —respondió Benjamín—. Así es que, haga el favor— y se puso de nuevo a mirar por la ventana.
60	Mrs. Robinson picked up her drink to take a swallow from it, then set it down		La señora Robinson tomó su vaso para echar un trago; pero volvió a dejarlo y si-		La señora Robinson tomó su vaso para echar un trago; pero volvió a dejarlo y si-

	and sat quietly until she was finished with her cigarette.	guió sentada muy tranquila hasta terminar su cigarrillo.	guió sentada muy tranquila hasta terminar su cigarrillo.	
5	“Shall I put this out in the wastebasket?” Benjamin nodded.	—¿Lo tiro en la papelera? Benjamín asintió.	—¿Lo tiro en la papelera? Benjamín asintió.	5
10	Mrs. Robinson ground it out on the inside of the wastebasket, then sat back up and folded her hands in her lap. It was quiet for several moments.	La señora Robinson dejó caer la colilla, se movió un poco y se cruzó de brazos, permaneciendo inmóvil durante unos momentos.	La señora Robinson dejó caer la colilla, se movió un poco y cruzándose de brazos permaneció inmóvil durante unos momentos.	10
15	“The bathroom’s at the end of the hall,” Benjamin said. “I know”	—El aseo está al final del vestíbulo — <u>insistió</u> Benjamín. —Ya lo sé.	—El aseo está al final del vestíbulo — <u>insistió</u> Benjamín. —Ya lo sé.	15
20	She didn’t move from the bed but sat watching him until finally Benjamin turned around and walked to the door. “Excuse me,” he said. “I think I’ll go on a walk.”	No se movió de la cama, sino que estuvo mirando al joven hasta que, finalmente, Benjamín se volvió y avanzó hacia la puerta. —Perdone — dijo —. Voy a dar un paseo.	No se movió de la cama, sino que estuvo mirando al joven hasta que, finalmente, Benjamín se volvió y avanzó hacia la puerta. —Perdone — dijo —. Voy a dar un paseo.	20
	“Benjamin?”	—Benjamín.	—Benjamín.	
25	“What.”	—¿Qué?	—¿Qué?	25
	“Come here a minute.”	—Acércate un momento.	—Acércate un momento.	
30	“Look I’m sorry to be rude, Mrs. Robinson. But I’m . . . She held out her hands. “Just for a minute,” she said. Benjamin shook his head and walked back to the bed. She took both his hands in hers and looked up into his face for several moments.	—Lamento ser descortés, señora Robinson, pero... Ella le alargó las manos. —Sólo un minuto — insistió. Benjamín regresó junto a la cama. La señora [16] le tomó ambas manos y le miró a la cara unos momentos.	—Lamento ser descortés, señora Robinson, pero... Ella le alargó las manos. —Sólo un minuto — insistió. Benjamín regresó junto a la cama. La señora le tomó ambas manos y lo miró a la cara unos momentos.	30
35	“What do you want,” he said.	—¿Qué quiere usted? — preguntó Benjamín.	—¿Qué quiere usted? — preguntó Benjamín.	35
	“Will you take me home?”	—¿Por qué no me llevas a casa?	—¿Por qué no me llevas a casa?	
40	“What?”	—¿Cómo?	—¿Cómo?	40
45	“My husband took the car. Will you drive me home?” Benjamin reached into one of his pockets for the keys. “Here,” he said. “You take the car.”	—Mi marido se ha ido con el coche. Llévame a casa. Benjamín sacó las llaves del bolsillo. —Tome — dijo —. Le presto el mío.	—Mi marido se ha ido con el coche. Llévame a casa. Benjamín sacó las llaves del bolsillo. —Tome — dijo —. Le presto el mío.	45
	“What?”	—¿Cómo?	—¿Cómo?	
50	“Borrow the car. I’ll come and get it tomorrow.”	—Que le presto mi coche. Mañana iré a recogerlo.	—Que le presto mi coche. Mañana iré a recogerlo.	50
	“Don’t you want to take me home?” she said, raising her eyebrows.	—¿No quieres llevarme tú mismo? — preguntó levantando las cejas.	—¿No quieres llevarme tú mismo? — preguntó levantando las cejas.	
55	“I want to be alone, Mrs. Robinson. Now do you know how to work a foreign shift?”	—Preferiría estar solo, señora Robinson. ¿Sabe manejar un coche extranjero?	—Preferiría estar solo, señora Robinson. ¿Sabe conducir un coche extranjero?	55
	She shook her head.	Ella dijo que no con la cabeza.	Ella dijo que no con la cabeza.	
60	“You don’t?”	—Ah, ¿no?	—Ah, ¿no?	60

	“No.”	X	_____	X	_____	
5	Benjamin waited a few moments, then returned the keys to his pocket. “Let’s go,” he said.		Benjamín esperó unos momentos y luego volvió a guardarse las llaves en el bolsillo. —Vamos — dijo.		Benjamín esperó unos momentos y luego volvió a guardarse las llaves en el bolsillo. —Vamos —dijo.	5
10	Mr. Braddock was standing in the front doorway saying goodbye to the Terhunes. “Mrs. Robinson needs a ride home,” Benjamin said. “I’ll be right back.”		El señor Braddock estaba en la puerta principal, despidiéndose de los Terhune. —La señora Robinson quiere que la lleve a su casa — explicó Benjamín —. Vuelvo en seguida.		El señor Braddock estaba en la puerta principal, despidiéndose de los Terhune. —La señora Robinson quiere que la lleve a su casa —explicó Benjamín—. Vuelvo en seguida.	10
15	“Wonderful party,” Mrs. Robinson said. She took her coat from a closet beside the front door, put it on and followed Benjamin back through the house and out to the garage. He got into the car and started the engine and she got in beside him.		—Ha sido una reunión muy agradable —dijo la señora Robinson tomando su abrigo de un armario junto a la puerta frontal. Se lo puso y siguió a Benjamín atravesando toda la casa hasta la puerta de atrás y el garaje. Él entró en el coche y puso en marcha el motor, mientras la señora Robinson se sentaba a su lado.		—Ha sido una reunión muy agradable —dijo la señora Robinson tomando su abrigo de un armario junto a la puerta frontal. Se lo puso y siguió a Benjamín atravesando toda la casa hasta la puerta de atrás y el garaje. Él entró en el coche y puso en marcha el motor, mientras la señora se sentaba a su lado.	15
20	“What kind of car is this,” she said.		—¿Qué coche es éste?		—¿Qué coche es éste?	
25	“I don’t know”		—No lo sé.		—No lo sé.	25
30	He backed out the driveway and they drove without speaking the several miles between the Braddocks’ home and the Robinsons’. Benjamin stopped by the curb in front of her house. Mrs. Robinson reached up to push some hair away from her forehead and turned in her seat to smile at him.		Dio marcha atrás para tomar la carretera, y recorrieron en silencio las varias millas que separaban la casa de los Braddock de la de los Robinson. Benjamín detuvo el coche en la curva ante la [17] puerta. La señora Robinson se apartó unos cabellos de la frente, y volvióse para sonreír a Benjamín.		Dio marcha atrás para tomar la carretera, y recorrieron en silencio los varios kilómetros que separaban la casa de los Braddock de la de los Robinson. Benjamín detuvo el coche en la curva ante la puerta. La señora Robinson se apartó unos cabellos de la frente, y volvióse para sonreír a Benjamín.	30
35	“Thank you,” she said.		—Gracias — le dijo.		—Gracias —le dijo.	35
	“Right.”		—De nada.		—De nada.	
40	She didn’t move from her seat. Finally Benjamin turned off the engine, got out and walked around to open the door for her. “Thank you,” she said, getting out.	X	Pero él no se movió del asiento. Finalmente, _____paró el motor, salió del vehículo y dio la vuelta para abrir la portezuela. —Gracias — dijo ella.	X	Pero él no se movió del asiento. Finalmente, _____paró el motor, salió del vehículo y dio la vuelta para abrir la portezuela. —Gracias —dijo ella.	40
45	“You’re welcome.”		—De nada.		—De nada.	45
	“Will you come in, please?”		—¿Quieres entrar un momento?		—¿Quieres entrar un momento?	
50	“What?”		—¿Cómo?		—¿Cómo?	50
	“I want you to come in till I get the lights on.”		—Me gustaría que me acompañaras hasta que encienda la luz.		—Me gustaría que me acompañaras hasta que encienda la luz.	
55	“What for.”		—¿Por qué?	X	—¿ Porqué?	55
	“Because I don’t feel safe until I get the lights on.”		— <u>Porque me da miedo la oscuridad.</u>		— <u>Porque me da miedo la oscuridad.</u>	
60	Benjamin frowned at her, then followed her up a flagstone walk to		Benjamín frunció el ceño, pero la siguió por una calzada de piedra hasta el		Benjamín frunció el ceño, pero la siguió por una calzada de piedra hasta el	60

	the front porch. She found a key in her purse. When the door was opened she reached up to the wall just inside and turned on a hall light.	pórtico central. La señora Robinson sacó las llaves que llevaba en el bolso. Cuando hubo abierto la puerta alargó una mano para pulsar el interruptor.	pórtico central. La señora sacó las llaves que llevaba en el bolso. Cuando hubo abierto la puerta alargó una mano para pulsar el interruptor.
5	“Would you mind walking ahead of me to the sun porch?” she said.	—¿No te importaría ir delante de mí, hasta el pórtico trasero?	—¿No te importaría ir ante mí, hasta el pórtico trasero?
	“Can’t you see now?”	—Ahora ya tiene luz.	—Ahora ya tiene luz.
10	“I feel funny about coming into a dark house,” she said.	—No me gusta entrar en casa, a oscuras...	—No me gusta entrar en casa, a oscuras.
	“But it’s light in there now.”	—Pero ahora ya puede ver.	—Pero ahora ya puede ver.
15	“Please?”	—¿Me haces el favor?	—¿Me haces el favor?
	Benjamin waited a moment but then walked ahead of her down the hall and toward the rear of the house.	Benjamín esperó un momento; pero luego empezó a caminar ante ella, atravesando el vestíbulo y dirigiéndose a la parte trasera de la casa.	Benjamín esperó un momento; pero luego empezó a caminar ante ella, atravesando el vestíbulo y dirigiéndose a la parte trasera de la casa.
	“To your left,” she said.	X —A la izquierda — <u>indicó la señora Robinson.</u> X	—A la izquierda — <u>indicó la señora Robinson.</u>
25	Benjamin walked to his left and down three steps leading to the sun porch. <u>Mrs. Robinson</u> came in behind him and turned on a lamp beside a long couch against one of the walls.	Benjamín así lo hizo y descendió tres escalones que llevaban al pórtico. La <u>dueña</u> de la casa encendió una lámpara junto a un largo sofá situado ante la pared.	Benjamín así lo hizo y descendió tres escalones que llevaban al pórtico. <u>La dueña</u> de la casa encendió una lámpara junto a un largo sofá ante la pared.
30	“Thank you,” she said.	—Gracias.	—Gracias.
	“You’re welcome.	—De nada.	—De nada.
35	“ What do you drink, ” she said, “bourbon?”	—¿ Qué quieres beber? ¿«Bourbon»?	—¿ Qué quieres beber? ¿«Bourbon»?
	Benjamin <u>shook his head</u> . “Look,” he said. “I drove you home. I was glad to do it. But for God’s sake I have some things on my mind. Can you understand that?”	X Benjamín <u>movió la cabeza</u> . [18] —Oiga — dijo La he traído a su casa y ha sido un placer; pero por Dios, tengo varios problemas que resolver. ¿Me entiende?	X Benjamín <u>movió la cabeza negativamente</u> . —Oiga — dijo—. La he traído a su casa y ha sido un placer; pero por Dios, tengo varios problemas que resolver. ¿Me entiende?
40	She nodded.	Ella hizo una señal de asentimiento.	Ella hizo una señal de asentimiento.
45	“All right then.”	—¿De acuerdo?	—¿De acuerdo?
	“ What do you drink, ” she said.	—¿ <u>Qué bebes?</u> — preguntó la señora Robinson.	—¿ <u>Qué bebes?</u> — preguntó <u>la señora Robinson.</u>
	“What?”	—¿Cómo?	—¿Cómo?
50	“Benjamin, I’m sorry to be this way,” she said. “But I don’t want to be alone in this house.”	—Benjamín, lamento parecer inoportuna — manifestó —, pero no quiero quedarme sola en casa.	—Benjamín, lamento parecer importuna — manifestó —, pero no quiero quedarme sola en casa.
55	“Why not.”	✓ —¿Por qué?	X —¿ <u>Porqué?</u>
	“Please wait till my husband gets home.”	—Por favor, no te vayas hasta que mi esposo haya vuelto.	—Por favor, no te vayas hasta que mi esposo haya vuelto.
60	“Lock the doors,” Benjamin said. “I’ll	—Cierre las puertas — dijo Benjamín	—Cierre las puertas — dijo Benjamín—

	wait till you have all the doors locked.”	— ¿No le basta? Esperaré hasta que termine.	. ¿No le basta? Esperaré hasta que termine.	
	“I want you to sit down till Mr. Robinson comes back.”	—Quiero que te quedes hasta que vuelva el señor Robinson.	—Quiero que te quedes hasta que vuelva el señor Robinson.	
5	“But I want to be alone!” Benjamin said.	—¡Pero es que deseo estar solo! — protestó Benjamín.	—¡Pero es que deseo estar solo! — <u>protestó</u> Benjamín.	5
10	“Well I know you do,” she said. “But I don’t.”	— <u>En cambio, yo aborrezco la soledad.</u> X	— <u>En cambio, yo aborrezco la soledad</u>	10
	“Are you afraid to be alone in your own house?”	—¿Le da miedo su propia casa?	—¿Le da miedo su propia casa?	
	“Yes.”	—Sí.	—Sí	
15	“Can’t you just lock the doors?”	—¿No le basta con cerrar las puertas?	—¿No le basta con cerrar las puertas?	15
	Mrs. Robinson nodded at a chair behind him.	La señora Robinson le indicó que se sentara en una silla que estaba detrás de él.	La señora Robinson le indicó que se sentara en una silla que estaba detrás de él.	
20	“When’s he coming back,” Benjamin said.	—¿Cuándo vuelve? — <u>preguntó</u> Benjamín.	—¿Cuándo vuelve? — <u>preguntó</u> Benjamín.	20
	“I don’t know.”	—No lo sé.	—No lo sé.	
25	Benjamin sat down in the chair. “I’ll sit here till he gets back,” he said. “Then I’ll go. <u>Good night.</u> ”	Benjamín se sentó. —Esperaré hasta que regrese —dijo—. <u>Pero</u> luego me voy, ¿eh?	Benjamín se sentó. —Esperaré hasta que regrese —dijo—. <u>Pero</u> luego me voy, ¿eh?	25
30	“Don’t you want some company?”	—¿No te gusta tener compañía?	—¿No te gusta tener compañía?	30
	“No.”	—No.	—No.	
	“A drink?”	—¿Te sirvo algo de beber?	—¿Te sirvo algo de beber?	
35	“No.”	—No.	—No.	35
	Mrs. Robinson turned and walked up the three stairs leading from the porch. Benjamin folded his hands in his lap and looked at his reflection in one of the large panels of glass enclosing the room. Several moments later music began playing in another part of the house. He turned and frowned at the doorway. Then Mrs. Robinson walked back into the room carrying two drinks.	La señora Robinson se volvió y subió los tres escalones del pórtico. Benjamín cruzó las manos sobre las rodillas y se puso a contemplar su propio reflejo en uno de los grandes paneles de cristal que cerraban la estancia. Momentos después empezó a oírse la música en otro lugar de la casa. [19] Se volvió, frunciendo el ceño, hacia la puerta. La señora Robinson entraba con dos vasos.	La señora Robinson se volvió y subió los tres escalones del pórtico. Benjamín cruzó las manos sobre las rodillas y se puso a contemplar su propio reflejo en uno de los grandes paneles de cristal que cerraban la estancia. Momentos después empezó a oírse la música en otro lugar de la casa. Se volvió, frunciendo el ceño, hacia la puerta. La señora Robinson entraba con dos vasos.	
40	“Look., I said I didn’t want any”	—Ya le he dicho que no quiero nada.	—Ya le he dicho que no quiero nada.	40
50	She handed it to him, then went to the side of the room and pulled a cord. Two large curtains slid closed across the windows. Benjamin shook his head and looked at the drink. Mrs. Robinson seated herself on a couch beside his chair. Then it was quiet.	Le entregó uno, se fue hacia un lado del cuarto y tiró de un cordón. Dos largas cortinas se cerraron sobre las ventanas. Benjamín miró su bebida. La señora Robinson se había sentado en un sillón junto a él. Reinaba un perfecto silencio.	Le entregó uno, se fue hacia un lado del cuarto y tiró de un cordón. Dos largas cortinas se cerraron sobre las ventanas. Benjamín miró su bebida. La señora Robinson se había sentado en un sillón junto a él. Reinaba un perfecto silencio.	50
55	“Are you always this much afraid of being alone?”	—¿Tiene siempre tanto miedo a estar sola?	—¿Tiene siempre tanto miedo a estar sola?	55
60				60

	<i>tr. de Julio F. Yáñez (textual)</i>	<i>tr. de Julio F. Yáñez (digital)</i>	
	<i>Webb's The Graduate</i>		
	<i>tr. de Julio F. Yáñez (textual)</i>	<i>tr. de Julio F. Yáñez (digital)</i>	
	She nodded.	Ella asintió.	Ella asintió.
	“You are.”	—¿De veras?	—¿De veras?
5	“Yes.”	—Sí.	—Sí.
	“Well why can’t you just lock the doors and go to bed.”	—¿Por qué no cierra las puertas y se mete en la cama?	—¿Por qué no cierra las puertas y se mete en la cama?
10	“I’m very neurotic,” she said.	—Soy neurótica — repuso.	—Soy neurótica —repuso.
	Benjamin frowned at her a few moments, then tasted his drink and set it down on the floor.	Benjamín la miró durante unos momentos. Tomó su bebida y dejó el vaso en el suelo.	Benjamín la miró durante unos momentos. Tomó su bebida y dejó el vaso en el suelo.
15	“May I ask you a question?” Mrs. Robinson said.	—¿Puedo hacerte una pregunta? — inquirió la señora Robinson.	—¿Puedo hacerte una pregunta? —inquirió la señora Robinson.
	He nodded.	Él dijo que sí con la cabeza.	Él dijo que sí con la cabeza.
20	“What do you think of me.”	—¿Qué piensas de mí?	—¿Qué piensas de mí?
	“What?”	—¿Cómo?	—¿Cómo?
25	“What do you think of me.”	—Que qué piensas de mí.	—Que qué piensas de mí.
	He shook his head.	Él se movió ligeramente.	El se movió ligeramente.
30	“You’ve known me nearly all your life,” she said. “Haven’t you formed any—”	—Me conoces de casi toda la vida — añadió —. ¿No te has formado...?	—Me conoces de casi toda la vida — añadió—. No te has formado...
	“Look. This is kind of a strange conversation. Now I told my father I’d be right back.”	—Esta conversación me parece muy extraña objetó Ben —. Además, le dije a mi padre que volvería en seguida.	—Esta conversación me parece muy extraña —objetó Ben—. Además, dije a mi padre que volvería en seguida.
35	“Don’t you have any opinions at all?”	—¿Es que no tienes opiniones?	—¿Es que no tienes opiniones?
	“No,” he said. He glanced at his watch. “Look, I’m sure Mr. Robinson will be here any minute. So please lock your doors and let me go.”	—No — repuso él mirando su reloj —. Estoy convencido de que el señor Robinson llegará en pocos minutos. Así es que déjeme salir y luego cierre las puertas.	—No —repuso él mirando su reloj—. Estoy convencido de que el señor Robinson llegará en pocos minutos. Así es que déjeme salir y luego cierre las puertas.
	“Benjamin?”	—Benjamín.	—Benjamín.
45	“What.”	—¿Qué?	—¿Qué?
	“Did you know I was an alcoholic?”	—¿Sabías que he sido alcohólica?	—¿Sabías que he sido alcohólica?
50	Benjamin shook his head. “Mrs. Robinson,” he said, “I don’t want to talk about <u>this</u> .”	—Señora Robinson — respondió Benjamín —, no me gusta hablar de <u>estas cosas</u> . [20]	—Señora Robinson —respondió Benjamín—. No me gusta hablar de <u>esas cosas</u> .
	“Did you know that?”	—¿Lo sabías?	—¿Lo sabías?
55	“No.”	—No.	—No.
	“You never suspected?”	—¿No lo has sospechado nunca?	—¿No lo has sospechado nunca?
60	“Mrs. Robinson, this is none of my business,” Benjamin said, rising from the	—Señora Robinson, no es asunto de mi incumbencia — dijo Benjamín levantándo-	—Señora Robinson, no es asunto de mi incumbencia —dijo Benjamín le-

	chair. "Now excuse me because I've got to go."	se —. Y ahora perdone, pero tengo que irme.	vantándose—. Y ahora perdone, pero tengo que irme.	
5	"You never suspected I was an alcoholic."	—¿Nunca sospechaste que he sido alcohólica?	—¿Nunca sospechaste que he sido alcohólica?	5
	"Goodbye, Mrs. Robinson."	—Adiós, señora Robinson.	—Adiós, señora Robinson.	
10	"Sit down," <u>she said</u> .	X —Siéntate. _____	X —Siéntate. _____	10
	"I'm leaving now."	—Me voy ahora mismo.	—Me voy ahora mismo.	
15	She stood and walked to where he was standing to put one of her hands on his shoulder. "Sit down," she said.	Ella se levantó y acercóse adonde estaba Ben. Poniéndole una mano sobre el hombro, le dijo: —Siéntate.	Ella se levantó y acercóse a donde estaba Ben. Poniéndole una mano sobre el hombro, le dijo: —Siéntate.	15
	"I'm leaving, Mrs. Robinson."	—Me voy, señora Robinson.	—Me voy, señora Robinson.	
20	"Why"	—¿Por qué?	X —¿ <u>Porqué</u> ?	20
	"Because I want to be alone."	—Porque quiero estar solo.	—Porque quiero estar solo.	
25	"My husband will probably be back quite late," <u>she said</u> . Benjamin frowned at her.	X —Lo más probable es que mi marido tarde todavía bastante. _____ Benjamin la miró ceñudo.	X —Lo más probable es que mi marido tarde todavía bastante. _____ Benjamín la miró ceñudo.	25
30	"Mr. Robinson probably won't be here for several hours." Benjamin took a step backward. "Oh my God," he said.	—El señor Robinson tardará quizás unas cuantas horas. Benjamín dio un paso atrás. —¡Oh, cielos! —exclamó.	—El señor Robinson tardará quizás unas cuantas horas. Benjamín dio un paso atrás. —¡Oh, cielos! —exclamó.	30
	"What?"	—¿Qué pasa?	—¿Qué pasa?	
35	"Oh no, Mrs. Robinson. Oh no."	—¡Oh, no, señora Robinson! ¡Oh, no!	—¡Oh, no, señora Robinson! ¡Oh, no!	35
	"What's wrong."	—¿Qué te ocurre?	—¿Qué te ocurre?	
40	Benjamin looked at her a few moments longer, then turned around and walked to one of the curtains. "Mrs. Robinson," he said, "you didn't—I mean you didn't expect . . ."	Benjamín la miró unos momentos; luego se volvió en redondo y acercóse a una de las cortinas. —Señora Robinson — dijo —, usted no... quiero decir, no espera que...	Benjamín la miró unos momentos; luego se volvió en redondo y acercóse a una de las cortinas. —Señora Robinson —dijo—, usted no... quiero decir, no espera que...	40
45	"What?"	—¿ <u>A qué te refieres</u> ?	—¿ <u>A qué te refieres</u> ?	45
	"I mean you—you didn't really think I would do something like that."	—¿No irá a pensar en serio que yo haría una cosa semejante?	—¿No irá a pensar en serio que yo haría una cosa semejante?	
50	"Like what?"	—¿Semejante a qué?	—¿ <u>Semejante a qué</u> ?	50
	"What do you think!" he said.	—A lo que está pensando.	—A lo que está pensando. _____	
	"Well I don't know."	— <u>Pues no caigo en ello.</u>	— <u>Pues no caigo en ello.</u>	
55	"Come on, Mrs. Robinson."	X _____	X _____	55
	"What?"	X _____	X _____	
60	"For God's sake, Mrs. Robinson. Here we are. You've got me in your house. You	—Vamos, vamos, señora Robinson. Estamos en su casa. Ha puesto música.	—Vamos, vamos, señora Robinson. Estamos en su casa. Ha puesto	60

5	put on music. You give me a drink. We've both been drinking already. Now you start opening up your personal life to me and tell me your husband won't be home for hours."	Me ha dado una bebida. Estamos bebiendo. Y, de pronto, empieza a referirme [21] cosas de su vida personal y a decirme que su marido estará ausente unas horas.	música. Me ha dado una bebida. Estamos bebiendo. Y, de pronto empieza a referirme cosas de su vida personal y a decirme que su marido estará ausente unas horas.	5
	"So?"	X — <u>Bien. ¿y qué?</u>	X — <u>Bien. ¿y qué?</u>	
10	"Mrs. Robinson," he said, turning around, "you are trying to seduce me."	—Señora Robinson — preguntó él volviéndose —. ¿Intenta usted seducirme?	—Señora Robinson —preguntó él volviéndose—. ¿Intenta usted seducirme?	10
	She frowned at him.	Lo miró enfadada.	Lo miró enfadada.	
15	"Aren't you."	—¿No es así?	—¿No es así?	15
	She seated herself again on the couch.	Ella se sentó otra vez.	Ella se sentó otra vez.	
	"Aren't you?"	—¿No es así?	—¿No es así?	
20	"Why no," she said, smiling. "I hadn't thought of it. I feel rather flattered that you . . ."	—¿Por qué no? — le respondió, sonriendo —. Había pensado en ello. Me agrada que...	—¿Por qué no? —le respondió sonriendo—. Había pensado en ello. Me agrada que...	20
25	Suddenly Benjamin put his hands up over his face. "Mrs. Robinson?" he said. "Will you forgive me?"	Benjamín se tapó la cara con las manos. —Señora Robinson — dijo —, ¿querrá perdonarme?	Benjamín se tapó la cara con las manos. —Señora Robinson — dijo —, ¿querrá perdonarme?	25
	"What?"	—¿Por qué?	—¿Por qué?	
30	"Will you forgive me for what I just said?"	—Por lo que acabo de decir.	—Por lo que acabo de decir.	30
	"It's all right."	X _____	X _____	
35	"It's not all right! That's the worst thing I've ever said! To anyone!"	—No hay nada que perdonar. _____	—No hay nada que perdonar. _____	35
	"Sit down."	X _____	X _____	
40	"Please forgive me. Because I like you. I don't think of you that way. But I'm mixed up!"	—Es lo peor que pude decir jamás. Por favor, perdóneme. Me es usted simpática. Nunca hubiera debido portarme así. Estoy hecho un lío.	—Es lo peor que pude decir jamás. Por favor, perdóneme. Me es usted simpática. Nunca hubiera debido portarme así. Estoy hecho un lío.	40
45	"All right," she said. "Now finish your drink."	—De acuerdo — respondió la señora Robinson —. Y ahora, <u>termina tu bebida.</u>	—De acuerdo —respondió la señora Robinson—. Y ahora, <u>termina tu bebida.</u>	45
	Benjamin sat back down in his chair and lifted his drink up from the floor. "Mrs. Robinson, it makes me sick that I said that to you."	Benjamín se volvió a sentar y levantó el vaso del suelo. —Señora Robinson, el pensar en lo que dije me pone enfermo.	Benjamín se volvió a sentar y levantó el vaso del suelo. —Señora Robinson, el pensar en lo que he dicho me pone enfermo.	50
	"I forgive you," she said.	—Ya te he perdonado.	—Ya te he perdonado.	
55	"Can you? Can you ever forget that I said that?"	X —¿De veras? _____	X —¿De veras? _____	55
	"We'll forget it right now," she said. "Finish your drink."	—Olvidémonos — respondió —. Termina de beber.	—Olvidémonos —respondió—. Termina de beber.	
60	"What is wrong with me," Benjamin	—No sé lo que me pasa — dijo Benja-	—No sé lo que me pasa —dijo Benja-	60

	said. He took several large swallows from his drink and set it back on the floor.	mín echando largos tragos y dejando el vaso otra vez en el suelo.	mín echando largos tragos y dejando el vaso otra vez en el suelo.
	“Benjamin?”	—Benjamín.	—Benjamín.
5	“What, Mrs. Robinson.”	—¿Qué, señora Robinson?	—¿Qué, señora Robinson?
	She cleared her throat. “Have you ever seen Elaine’s portrait?”	Ella carraspeó. —¿Viste alguna vez el retrato de Elaine?	Ella carraspeó. —¿No has visto alguna vez el retrato de Elaine?
10	“Her portrait?”	—¿El retrato de su hija?	—¿El retrato de su hija?
	“Yes.”	—Sí. [22]	—Sí.
15	Benjamin shook his head. “No.”	—No lo he visto — dijo Benjamín negando con la cabeza.	—No lo he visto —dijo Benjamín negando con la cabeza.
	“We had it done last Christmas. Would you like to see it?”	—Se lo hicimos en la Navidad última. ¿Quieres verlo?	—Se lo hicimos en la Navidad última. ¿Quieres verlo?
20	Benjamin nodded. “Very much.”	—Sí; me gustaría — asintió Benjamín.	—Sí; me gustaría —asintió Benjamín.
	“It’s upstairs,” she said, standing.	—Está arriba — dijo ella levantándose.	—Está arriba —dijo ella levantándose.
	Benjamin followed her back to the front of the house and then up the thickly carpeted stairs to the second story. Mrs. Robinson walked ahead of him along a hall and turned into a room. A moment later dim yellow light spread out the doorway and into the hall. Benjamin walked into the room.	Benjamín <u>la</u> siguió hasta la parte frontal de la casa, y luego ambos subieron la escalera cubierta de gruesa alfombra hasta llegar al segundo piso. La señora Robinson lo precedió a lo largo de un amplio rellano y entró en una habitación. Momentos después, una suave luz amarillenta surgía de la Puerta. Benjamín entró.	Benjamín <u>la</u> siguió hasta la parte frontal de la casa, y luego ambos subieron la escalera cubierta de gruesa alfombra hasta llegar al segundo piso. La señora Robinson lo precedió a lo largo de un amplio rellano y entró en una habitación. Momentos después, una suave luz amarillenta surgía de la puerta. Benjamín entró.
	The portrait was hanging by itself on one of the walls and the light was coming from a small tubular lamp fixed at the top of the heavy gold frame. Benjamin looked at it, then nodded. “She’s a very good-looking girl,” he said.	El retrato colgaba de una de las paredes, y la luz procedía de una pequeña bombilla tubular fijada encima del grueso marco dorado. Benjamín miró el cuadro e hizo una señal de asentimiento. —Es una chica muy guapa — comentó.	El retrato colgaba de una de las paredes, y la luz procedía de una pequeña bombilla tubular fijada encima del grueso marco dorado. Benjamín miró el cuadro e hizo una señal de aprobación. —Es una chica muy guapa — comentó.
35	Mrs. Robinson seated herself on the edge of a single bed in a corner of the room.	La señora Robinson se sentó en el borde de una cama pequeña que estaba en uno de los ángulos del cuarto.	La señora Robinson se sentó en el borde de una cama pequeña que estaba en uno de los ángulos del cuarto.
	Benjamin folded his arms across his chest and stepped up closer to the portrait to study some of the detail of the face. “I didn’t remember her as having brown eyes,” he said. He stepped back again and tilted his head slightly to the side. “She’s really—she’s really a beautiful girl.”	Benjamín se cruzó de brazos y acercóse al retrato para estudiar la cara con más detalle. —No recuerdo que tuviera los ojos castaños — dijo. Dio unos pasos atrás y torció la cabeza —. Verdaderamente... verdaderamente es muy guapa.	Benjamín se cruzó de brazos y acercóse al retrato para estudiar la cara con más detalle. —No recuerdo que tuviera los ojos castaños —dijo. Dio unos pasos atrás y torció la cabeza—. Verdaderamente... verdaderamente es muy guapa.
40	“Benjamin?”	—Benjamín.	—Benjamín.
	“Yes?”	—¿Qué?	—¿Qué?
55	She didn’t answer. Benjamin turned to smile at her.	Ella no contestó y Benjamín se volvió, sonriéndole.	Ella no contestó y Benjamín se volvió, sonriéndole.
	“Come here,” she said <u>quietly</u>	—Acércate — le dijo <u>con voz suave</u> .	—Acércate —le dijo <u>con voz suave</u> .

	“What?”	—¿Cómo?	—¿Cómo?	
	“Will you come over here a minute?”	—¿Quieres acercarte un momento?	—¿Quieres acercarte un momento?	
5	“Over there?”	—¿Acercarme ahí?	—¿Acercarme ahí?	5
	She nodded.	Ella asintió.	Ella asintió.	
10	“Sure,” Benjamin said. He walked over to the bed. Mrs. Robinson reached up to put one of her hands on his sleeve. Then she stood slowly until she was facing him.	—Bueno — dijo Benjamín, obedeciendo. La señora Robinson alargó una mano poniéndola en [23] su brazo. Luego se levantó lentamente hasta quedar frente a él.	—Bueno —dijo Benjamín, obedeciendo. La señora Robinson alargó una mano y la puso en su brazo. Luego se levantó lentamente hasta quedar frente a él.	10
15	“Benjamin?” she said.	—Benjamín — dijo.	—Benjamín —dijo.	15
	“Yes?”	—¿Qué?	—¿Qué?	
20	She turned around. “Will you unzip my dress?”	—¿Quieres bajarme la cremallera del vestido? — preguntó.	—¿Quieres bajarme la cremallera del vestido? —preguntó.	20
	Benjamin unfolded his arms suddenly and took a step backward.	Benjamín desplegó los brazos al tiempo que retrocedía unos pasos.	Benjamín desplegó los brazos al tiempo que retrocedía unos pasos.	
25	“I think I’ll go to bed,” she said.	—Creo que me voy a acostar — dijo ella.	—Creo que me voy a acostar —dijo ella.	25
	“Oh,” Benjamin said. “Well. Good night.” He walked to the door.	—¡Oh! —exclamó Benjamín—. Pues entonces, buenas noches — y dirigióse a la puerta.	—¡Oh! —exclamó Benjamín—. Pues entonces, buenas noches — y dirigióse a la puerta.	
30	“Won’t you unzip the dress?”	—¿No quieres bajarme la cremallera?	—¿No quieres bajarme la cremallera?	30
	“I’d rather not, Mrs. Robinson.”	—Preferiría no hacerlo, señora Robinson.	—Preferiría no hacerlo, señora Robinson.	
35	She turned around again and frowned at him. “Do you still think I’m trying to . . .”	Ella se volvió otra vez y lo miró enfadada. —¿Sigues creyendo que tengo la intención de...?	Ella se volvió otra vez y lo miró enfadada. —¿Sigues creyendo que tengo la intención de...?	35
40	“No I don’t. But I just feel a little funny”	—No, no lo creo. Pero es que me siento un poco raro.	—No, no lo creo. Pero es que me siento un poco raro.	40
	“ <u>You still think I’m trying to seduce you.</u> ”	—¿ <u>Temes que te vaya a seducir?</u> ”	—¿ <u>Temes que te vaya a seducir?</u> ”	
45	“I don’t,” Benjamin said. “But I think I’d better get downstairs now.”	—No — murmuró Benjamín—. Pero es mejor marcharse.	—No —murmuró Benjamín—. Pero es mejor que me marche.	45
	“Benjamin,” she said, smiling, “you’ve known me all your life.”	—Benjamín — dijo ella sonriendo —. Me conoces de toda la vida.	—Benjamín —dijo ella sonriendo—. Me conoces de toda la vida.	
50	“I know that. I know that. But I’m—”	—Lo sé, lo sé.	—Lo sé, lo sé.	50
	“Come on,” she said, turning her back to him. “It’s hard for me to reach.”	—Vamos — le animó volviéndole la espalda —. Es que no alcanzo.	—Vamos —lo animó, volviéndole la espalda—. Es que no alcanzo.	
55	Benjamin waited a moment, then walked back to her. He reached for the zipper and pulled it down along her back. The dress split open.	Benjamín esperó un momento. Luego alargó la mano hasta la cremallera y la desplazó a lo largo de la espalda. El vestido quedó abierto.	Benjamín esperó un momento. Luego alargó la mano hasta la cremallera y la bajó a lo largo de la espalda. El vestido quedó abierto.	55
60	“Thank you.”	—Gracias.	—Gracias.	60

“Right,” Benjamin said. He walked back to the doorway. “What are you so scared of,” she said, smiling at him again.
5 “I’m not scared, Mrs. Robinson.”

“Then why do you keep running away?”

“Because you’re going to bed,” he said.
10 “I don’t think I should be up here.”

“Haven’t you ever seen anybody in a slip before?” she said, letting the dress fall down
15 around her and onto the floor.

“Yes I have,” Benjamin said, glancing away from her and at the portrait of Elaine. “But I just—”
20

“You still think I’m trying to seduce you, don’t you.”

“No I do not!” He threw his hands down
25 to his sides. “Now I told you I feel terrible about saying that. But I don’t feel right up here.”

“Why not,” she said.
30

“Why do you think, Mrs. Robinson?”

“Well I don’t know,” she said. “We’re pretty good friends I think. I
35 don’t see why you should be embarrassed to see me in a slip.”

“Look,” Benjamin said, pointing in back of him out the door. “What if—what
40 if Mr. Robinson walked in right now.”

“What if he did,” she said.

“Well it would look pretty funny,
45 wouldn’t it.”

“Don’t you think he trusts us together?”

“Of course he does. But he
50 might get the wrong idea. Anyone might.”

“I don’t see why,” she said. “I’m twice
55 as old as you are. How could anyone think—”

“But they would! Don’t you see?”

“Benjamin,” she said, “I’m not trying
60

—Bien — dijo Benjamín volviéndose otra vez hacia la puerta.

—¿Por qué tienes tanto miedo? — preguntó ella sonriendo otra vez.

—No tengo miedo, señora Robinson.

—Entonces, ¿por qué intentas huir?

—Porque se va usted a acostar — repuso —. Y no me parece bien permanecer aquí.

—¿Es que no viste nunca antes a una mujer en combinación? — preguntó ella, dejando caer el [24] vestido a lo largo de su cuerpo hasta quedar en el suelo.

—Sí; las he visto — dijo Benjamín apartando la mirada y fijándola en el retrato de Elaine —. Pero...

—Pero aún sigues convencido de que voy a seducirte, ¿verdad?

—No, no — se llevó las manos a los costados —. Ya le dije antes que lamento haberlo insinuado. Pero no me siento bien aquí.

—¿Por qué?

—¿Qué le parece a usted, señora Robinson?

—No lo sé. Somos buenos amigos. No comprendo por qué has de sentirte turbado viéndome en combinación.

—Escuche — dijo Benjamín señalando la puerta —. ¿Qué ocurriría si... si de pronto entrara el señor Robinson?

—No lo sé — repuso ella.

—Sería una situación muy divertida, ¿verdad?

—¿Crees que no tiene confianza en nosotros?

—¡Claro que la tiene! Pero podría tomárselo bastante mal. Cualquiera, en su caso, haría lo mismo.

—No veo por qué — respondió la señora Robinson —. Soy dos veces más vieja que tú. ¿Cómo iba a pensar que...?

—Pues lo pensaría. ¿No se da cuenta?

—Benjamín — dijo —, quisie-

—Bien — dijo Benjamín volviéndose otra vez hacia la puerta.

—¿Por qué tienes tanto miedo? — preguntó ella sonriendo otra vez.

—No tengo miedo, señora Robinson. 5

—Entonces, ¿por qué intentas huir?

—Porque se va usted a acostar — repuso —. Y no me parece bien permanecer aquí. 10

—¿Es que no has visto nunca antes a una mujer en combinación? — preguntó ella, dejando caer el vestido a lo largo de su cuerpo hasta que quedó en el suelo. 15

—Sí; las he visto — dijo Benjamín apartando la mirada y fijándola en el retrato de Elaine—. Pero... 20

—Pero aún sigues convencido de que voy a seducirte, ¿verdad?

—No, no — se llevó las manos a los costados—. Ya le he dicho antes que lamento haberlo insinuado. Pero no me siento bien aquí. 25

—¿Por qué?

—¿Qué le parece a usted, señora Robinson? 30

—No lo sé. Somos buenos amigos. No comprendo por qué has de sentirte turbado viéndome en combinación. 35

—Escuche — dijo Benjamín señalando la puerta —. ¿Qué ocurriría si... si de pronto entrara el señor Robinson? 40

—No lo sé — repuso ella.

—Sería una situación muy divertida, ¿verdad? 45

—¿Crees que no tiene confianza en nosotros?

—¡Claro que la tiene! Pero podría tomárselo bastante mal. Cualquiera, en su caso, haría lo mismo.

—No veo por qué — aseguró la señora —. Soy dos veces más vieja que tú. ¿Cómo iba a pensar que...? 55

—Pues lo pensaría. ¿No se da cuenta?

—Benjamín — dijo —, quisie- 60

	to seduce you. I wish you'd—"	siera que...	ra que...	
	"I know that. But please, Mrs. Robinson. This is difficult for me."	—Lo sé. Pero, por favor, señora Robinson. Todo esto es muy difícil para mí.	—Lo sé. Pero por favor, señora Robinson. Todo esto es muy difícil para mí.	
5	"Why is it," she said.	✓ —¿Por qué?	X —¿ <u>Porqué</u> ?	5
10	"Because I am confused about things. I can't tell what I'm imagining. I can't tell what's real. I can't—"	—Porque tengo la mente confusa. No puedo pensar con claridad. Es difícil distinguir lo que es real. No puedo...	—Porque tengo la mente confusa. No puedo pensar con claridad. Es difícil distinguir lo que es real. No puedo...	10
	"Would you like me to seduce you?"	—¿Te gustaría ser seducido por mí?	—¿Te gustaría ser seducido por mí?	
15	"What?"	—¿Cómo?	—¿Cómo?	15
	"Is that what you're trying to tell me?"	—¿Es eso lo que intentabas decirme?	—¿Es eso lo que intentabas decirme?	
20	"I'm going home now. I apologize for what I said. I hope you can forget it. But I'm going home right now." He turned around and walked to the stairs and started down.	—Me voy a casa ahora mismo. Ruego me perdone [25] por lo que dije. Confío en que lo olvide, pero me voy — se volvió, dirigióse a las escaleras y empezó a bajar.	—Me voy a casa ahora mismo. Ruego me perdone por lo que dije. Confío en que lo olvide, pero me voy — se volvió, dirigióse a las escaleras y empezó a bajar.	20
25	"Benjamin?" she called after him.	—¡Benjamín! — lo llamó ella.	—¡Benjamín! — lo llamó ella.	25
	"What."	—¿Qué?	—¿Qué?	
30	"Will you bring up my purse before you go?"	—Antes de irte, ¿quieres subirme el bolso?	—Antes de irte, ¿quieres subirme el bolso?	30
	Benjamin shook his head.	Benjamín volvió la cabeza.	Benjamín volvió la cabeza.	
35	"Please?" she said. <u>"I have to go now. I'm sorry"</u>	X —Por favor — <u>insistió</u> —, he de irme <u>ahora mismo.</u>	X —Por favor — <u>insistió</u> —, he de irme <u>ahora mismo.</u>	35
40	Mrs. Robinson walked out to the railing holding her green dress across the front of her slip and looked down at Benjamin standing at the foot of the stairs. "I really don't want to put this on again," she said. "Won't you bring it up?"	La señora Robinson avanzó hasta la barandilla sosteniendo el vestido verde ante sí, y miró a Benjamín que se hallaba en el rellano inferior. —¿No querrás que me vista sólo por eso?— dijo —. ¿Quieres subirlo?	La señora Robinson avanzó hasta la barandilla sosteniendo el vestido verde ante sí, y miró a Benjamín que se hallaba en el rellano inferior. —¿No querrás que me vista sólo por eso?— dijo—. ¿Quieres subirlo?	40
	"Where is it."	—¿Dónde está?	—¿Dónde está?	
45	"On the sun porch."	—En el pórtico delantero.	—En el pórtico delantero.	45
50	Benjamin hurried through the hall and found the purse beside the couch on the sun porch. He returned with it to the foot of the stairs. "Mrs. Robinson?"	Benjamín atravesó el vestíbulo y encontró el bolso junto al sofá del pórtico. Regresó con él al pie de la escalera, y llamó: —¡Señora Robinson!	Benjamín atravesó el vestíbulo y encontró el bolso junto al sofá del pórtico. Regresó con él al pie de la escalera, y llamó: —¡Señora Robinson!	50
	"I'm in the bathroom," she called from upstairs.	—Estoy en el baño — respondió ella desde arriba.	—Estoy en el baño — respondió ella desde arriba.	
55	"Well here's the purse."	—Aquí tiene su bolso.	—Aquí tiene su bolso.	55
	"Could you bring it up?"	—¿Por qué no lo subes?	—¿Por qué no lo subes?	
60	<u>"Well I'll hand it to you. Come to the railing and I'll hand it up."</u>	X <u>— Bueno. Salga hasta la barandilla.</u>	X <u>— Bueno. Salga hasta la barandilla.</u>	60

	“Benjamin?” <u>she called.</u> “I’m getting pretty tired of this.”	—Empiezo a cansarme de todo esto, X Benjamín. _____	—Empiezo a cansarme de todo esto, X Benjamín. _____	
5	“What?”	—¿A qué se refiere?	—¿A qué se refiere?	5
10	“I am getting pretty tired of all this suspicion. Now if you won’t do me a simple favor I don’t know what.”	—A tus sospechas. No comprendo por qué no quieres hacerme ese pequeño favor.	—A tus sospechas. No comprendo por qué no quieres hacerme ese pequeño favor.	10
	Benjamin waited a moment, then carried the purse up to the top of the stairs.	Benjamín esperó unos momentos, y por fin subió con el bolso hasta el rellano.	Benjamín esperó unos momentos, y por fin subió con el bolso hasta el rellano.	
15	“I’m putting it on the top step,” he said.	—Lo dejo en el último escalón — dijo.	—Lo dejo en el último escalón — dijo.	15
	“For God’s sake, Benjamin, will you stop acting this way and bring me the purse?”	—¡Benjamín! ¿Quieres dejar de hacer el tonto y darme el bolso?	—¡Benjamín! ¿Quieres dejar de hacer el tonto y darme el bolso?	
20	He frowned down the hallway. A line of bright light was coming from under the bathroom door. Finally he walked slowly down the hall toward it. “Mrs. Robinson?”	El joven miró en dirección al cuarto de baño. Una línea de claridad se insinuaba bajo la puerta. Finalmente avanzó con lentitud. —Señora Robinson.	El joven miró en dirección al cuarto de baño. Una línea de claridad se insinuaba bajo la puerta. Finalmente avanzó con lentitud. —Señora Robinson.	20
25	“Did you bring it up?”	—¿Lo has traído? [26]	—¿Lo has traído?	25
	“I did,” he said. “I’m putting it here by the door.” X	—Sí. _____ X	—Sí. _____ X	
30	“Won’t you bring it in to me?”	—¿Quieres dármelo?	—¿Quieres dármelo?	30
	“I’d rather not.”	—No.	—No.	
35	“All right,” she said from the other side of the door. “Put it across the hall.”	—De acuerdo — afirmó ella desde el otro lado —. Déjalo ahí.	—De acuerdo — afirmó ella desde el otro lado—. Déjalo ahí.	35
	“Where?”	—¿Dónde?	—¿Dónde?	
40	“Across the hall,” she said. “In the room where we were.”	—Al otro lado del vestíbulo, en la habitación donde estuvimos antes.	—Al otro lado del vestíbulo, en la habitación donde estábamos antes.	40
45	“Oh,” Benjamin said. “Right.” He walked quickly back into the room where Elaine’s portrait was and set the purse on the end of the bed. Then he turned around and was about to leave the room when Mrs. Robinson stepped in through the door. <u>She was naked.</u> X	—¡Oh, bien! — dijo Benjamín entrando rápidamente en el cuarto donde estaba el retrato de Elaine y dejando el bolso al pie de la cama. Luego se volvió, y estaba a punto de salir cuando la señora Robinson entró, X precedente del baño. _____	—¡Oh, bien! — dijo Benjamín entrando rápidamente en el cuarto donde estaba el retrato de Elaine y dejando el bolso al pie de la cama. Luego se volvió, y estaba a punto de salir cuando la señora Robinson entró, X precedente del baño. _____	45
50	“Oh God.” X	_____ X	_____ X	50
	She smiled at him. X	_____ X	_____ X	
55	“Let me out,” Benjamin said. He rushed toward the door but she closed it behind her and turned the lock under the handle.	—¡Me voy! — dijo Benjamín apresurándose hacia la puerta; pero ella la cerró dando vuelta a la llave.	—¡Me voy! — dijo Benjamín apresurándose hacia la puerta; pero ella la cerró dando vuelta a la llave.	
	“Don’t be nervous,” she said.	—No te pongas nervioso — dijo.	—No te pongas nervioso — dijo.	55
	Benjamin turned around.	El joven se volvió.	El joven se volvió.	
60	“Benjamin?”	—Benjamín.	—Benjamín.	60

	“Get away from that door!”		—¡Apártese de esa puerta!		—¡Apártese de esa puerta!	
	“I want to say something first.”		—Primero he de decirte algo.		—Primero he de decirte algo.	
5	“Jesus Christ!” Benjamin put his hands up over his face. “Benjamin, I want you to know I’m available to you,” she said. “If you won’t sleep with me this time—”	X	_____ Benjamín se llevó las manos a la cara. —Quiero que sepas que me tienes a tu disposición — le indicó — . Si no esta vez...	X	_____ Benjamín se llevó las manos a la cara. —Quiero que sepas que me tienes a tu disposición —le indicó—. Si no esta vez...	5
10	“Oh my God.”		—¡Oh!		—¡Oh!	10
15	“If you won’t sleep with me this time, Benjamin, I want you to know you can call me up any time you want and we’ll make some kind of arrangement.”	X	—Si no esta vez, puedes llamarme cuando quieras. _____ ----- -----	X	—Si no esta vez, puedes llamarme cuando quieras. _____ ----- -----	15
	“Let me out!”		—¡Déjeme salir!		—¡Déjeme salir!	
20	“Do you understand what I said?”	X	-----	X	-----	20
	“Yes! Yes! Let me out!”	X	-----	X	-----	
25	“Because I find you very attractive and any time—”		—Porque te encuentro muy atractivo y siempre que...		—Porque te encuentro muy atractivo y siempre que...	25
30	Suddenly there was the sound of a car passing along the driveway underneath the window.		De pronto se oyó el ruido de un automóvil pasando por la calzada bajo la ventana.		De pronto se oyó el ruido de un automóvil pasando por la calzada bajo la ventana.	30
35	Benjamin turned and leaped at the door. He pushed Mrs. Robinson aside, fumbled for the lock, then ran out the door and downstairs. He opened the front door of the house but then stepped back inside and hurried back onto the porch. He sat down with his drink and tried to catch his breath. The back door of the house slammed shut.	X	Benjamín saltó hacia la puerta, apartando bruscamente a la señora Robinson; forcejeó con la llave y una vez hubo abierto salió corriendo y bajó la escalera a toda prisa. Abrió la puerta frontal, pero en seguida dio marcha atrás corriendo hacia el pórtico trasero. Una vez allí, se sentó, tomando su [27] bebida e intentando disimular su agitación. La entrada posterior se cerró de un portazo.	X	Benjamín saltó hacia la puerta, apartando bruscamente a la señora Robinson; forcejeó con la llave, y una vez hubo abierto salió corriendo y bajó la escalera a toda prisa. Abrió la puerta frontal, pero en seguida dio marcha atrás y corrió hacia el pórtico trasero. Una vez allí, se sentó, tomando su bebida e intentando disimular su agitación. La entrada posterior se cerró de un portazo.	35
40	“Is that Ben’s car in front?” Mr. Robinson called.		—¿Es de Ben el coche que hay ahí fuera? — preguntó el señor Robinson.		—¿Es de Ben el coche que hay ahí fuera? —preguntó el señor Robinson.	40
45	“Yes sir!” Benjamin said, jumping up from the chair. Mr. Robinson came into the room.		—Sí, señor — repuso Benjamín levantándose como impulsado por un resorte. El señor Robinson acababa de entrar.		—Sí, señor —repuso Benjamín levantándose como impulsado por un resorte. El señor Robinson acababa de entrar.	45
50	“I drove—I drove your wife home. She wanted me to drive her home so I—so I drove her home.”		—He traído... he traído a la señora a casa. Quiso que la acompañara, así es... que la traje.		—He traído... he traído a la señora a casa. Quiso que la acompañara, así es... que la traje.	50
55	“Swell,” Mr. Robinson said. “I appreciate it.”		—Bien — dijo el señor Robinson —. Aprecio mucho tu amabilidad. <i>Te lo agradezco</i>		—Bien —dijo el señor Robinson—. Aprecio mucho tu amabilidad.	55
	“She’s upstairs. She wanted me to wait down here till you got home.”		—Está arriba. Quiso que me quedara aquí hasta que usted regresase.		—Está arriba. Quiso que me quedara aquí hasta que usted regresase.	
60	“ Standing guard over the old castle, are you.”		— Guardando el viejo castillo, ¿eh? <i>Montando guardia</i>		— Guardando el viejo castillo, ¿eh?	60

	“Yes sir.”	X	-----	X	-----	
5	“Here,” Mr. Robinson said, reaching for Benjamin’s glass. “It looks like you need a refill.”		—Veamos — añadió el señor Robinson tomando el vaso de Benjamín —. Parece que necesitas refuerzos.		—Veamos —añadió el señor Robinson tomando el vaso de Benjamín—. Parece que necesitas refuerzos.	5
	“Oh no.”	X	—¡Oh, no! <u>Tengo que irme.</u>	X	—¡Oh, no! <u>Tengo que irme.</u>	
10	“What?”	X	-----	X	-----	10
	“I’ve got to go.”	X	-----	X	-----	
15	Mr. Robinson was frowning at him. “Is anything wrong?” he said. “You look a little shaken up.”		El señor Robinson lo miraba ceñudo. —¿Pasa algo? — preguntó —. Pareces excitado.		El señor Robinson lo miraba ceñudo. —¿Pasa algo? —preguntó—. Pareces excitado.	15
20	“No,” Benjamin said. “No. I’m just—I’m just—I’m just a little worried about my future. I’m a little upset about my future.”		—No — dijo Benjamín —, no es más que... estoy algo inquieto por mi futuro. Sí, inquieto y preocupado.		—No —dijo Benjamín—, no es más que... estoy algo inquieto por mi futuro. Sí, inquieto y preocupado.	20
25	“Come on,” Mr. Robinson said, taking the glass. “Lees have a nightcap together. I didn’t get much of a chance to talk to you at the party”		—¡Bah! — dijo <u>Mr. Robinson to-</u> <u>mando</u> el vaso—. Echemos un trago juntos. En la fiesta no tuve casi ocasión de hablar contigo.	X	—¡Bah! —dijo <u>míster Robinson to-</u> <u>mando</u> el vaso—. Echemos un trago juntos. En la fiesta no tuve casi ocasión de hablar contigo.	25
30	Benjamin waited till Mr. Robinson had left the room, then took several deep breaths. When he finished taking the deep breaths he put his hands in his pockets and walked quickly back and forth till Mr. Robinson brought him his drink.		Benjamín esperó hasta que el señor Robinson hubo salido del cuarto. En seguida respiró profundamente varias veces. Luego, se metió las manos en los bolsillos y paseó de un lado a otro con presteza, hasta que el señor Robinson le trajo su bebida.		Benjamín esperó hasta que el señor Robinson hubo salido del cuarto. En seguida respiró profundamente varias veces. Luego, se metió las manos en los bolsillos y paseó de un lado a otro con presteza, hasta que el señor Robinson le trajo su bebida.	30
35	“Thank you very much, sir,” he said as he took it.		—Se lo agradezco mucho — expresó tomándola.		—Se lo agradezco mucho —expresó tomándola.	35
40	“Not at all,” Mr. Robinson said. He carried his drink to the chair beside Benjamin’s and sat. “Well,” he said. “I guess I already said congratulations.”		—No hay de qué — dijo el señor Robinson acercándose a la silla en que estaba Benjamín y sentándose también —. Bueno, creo que ya te felicité antes.		—No hay de qué —dijo el señor Robinson acercándose a la silla en que estaba Benjamín y sentándose también—. Bueno, creo que ya te he felicitado antes.	40
	“Thank you.”		—Sí, muchas gracias.		—Sí, muchas gracias.	
45	Mr. Robinson nodded and sipped at his drink. “Ben?” he said. “How old are you now.”		El señor Robinson asintió y tomó un sorbo. —Ben, ¿qué edad tienes? [28]		El señor Robinson asintió y tomó un sorbo. —Ben, ¿qué edad tienes?	45
	“Twenty. I’ll be twenty-one next week.”		—Veinte. La semana que viene cumpliré veintiuno.		—Veinte. La semana que viene cumpliré veintiuno.	
50	Again Mr. Robinson nodded. “I guess you skipped a grade or two back there in high school,” he said. “I guess that’s why you graduated so young.”		Una vez más, el señor Robinson asintió. —Creo que te convalidaron un par de cursos, ¿no es cierto? — preguntó —. Por eso te graduaste tan joven.		Una vez más, el señor Robinson asintió. —Creo que te convalidaron un par de cursos, ¿no es cierto? — preguntó—. Por eso te has graduado tan joven.	50
55	“Yes sir.”	X	-----	✓	—Sí, señor.	55
60	Mr. Robinson reached into his pocket for a package of cigarettes and held them out to Benjamin. He took one and put it in his mouth. “Ben?” Mr. Robinson said, picking up a		El señor Robinson sacó del bolsillo un paquete de tabaco y lo alargó a Benjamín, quien tomando un cigarrillo se lo llevó a los labios. —Ben — dijo el señor Robinson toman-		El señor Robinson sacó del bolsillo un paquete de tabaco y lo alargó a Benjamín, quien tomó un cigarrillo y se lo llevó a los labios. —Ben —dijo míster Robinson cogiendo	60

	book of matches and lighting the cigarette for him. "That's a hell of a good age to be."	do las cerillas y encendiendo el cigarrillo del joven —, estás ____ en una edad fantástica. X	las cerillas y encendiendo el cigarrillo del joven—. Estás ____ en una edad fantástica. X	
	"Thank you."	—Gracias.	—Gracias.	
5	Mr. Robinson lit a cigarette for himself and dropped the match in an ash tray "I wish I was that age again," he said.	X El señor Robinson tomó otro cigarrillo y dejó caer la cerilla en el cenicero. —Me gustaría volver a ser joven.	X El señor Robinson tomó otro cigarrillo y dejó caer la cerilla en el cenicero. —Me gustaría volver a ser joven.	5
10	Benjamin nodded.	Benjamín asintió.	Benjamín asintió.	10
	"Because Ben?"	—Porque ¿sabes una cosa?	—Porque ¿sabes una cosa?	
	"What."	—¿Qué?	—¿Qué?	
15	"You'll never be young again."	—Que sólo se es joven una vez.	—Que sólo se es joven una vez.	15
	"I know."	—Lo sé.	—Lo sé.	
20	"And I think maybe—I think maybe you're a little too worried about things right now"	—Creo que quizá... te preocupas demasiado de ciertas cosas.	—Creo que quizá... te preocupas demasiado de ciertas cosas.	20
	"That's possible."	—Es posible.	—Es posible.	
25	"You seem all wrapped up about things," Mr. Robinson said. "You don't seem to be— Ben, can I say something to you?"	—Parece como si todo te anonadara — dijo el señor Robinson Ben, ¿puedo preguntarte una cosa?	—Parece como si todo te anonadara —dijo el señor Robinson—. Ben, ¿puedo preguntarte una cosa?	25
	"What."	—Diga.	—Diga.	
30	"How long have we known each other now"	—¿Cuánto hace que nos conocemos?	—¿Cuánto hace que nos conocemos?	30
	Benjamin shook his head.	Benjamín movió la cabeza.	Benjamín movió la cabeza.	
35	"How long have you and I known each other. How long have your dad and I been partners."	—¿Cuánto hace que nos conocemos tú y yo? ¿Cuánto que tu padre y yo somos socios?	—¿Cuánto hace que nos conocemos tú y yo? ¿Cuánto que tu padre y yo somos socios?	35
	"Quite a while."	—Mucho tiempo.	—Mucho tiempo.	
40	"I've watched you grow up, Ben."	—Te he visto crecer, Ben.	—Te he visto crecer, Ben.	40
	"Yes sir."	—Sí, señor.	—Sí, señor.	
45	"In many ways I feel almost as though you were my own son."	—Ciertas veces, hasta parece como si fueras hijo mío.	—Ciertas veces, hasta parece como si fueras hijo mío.	45
	"Thank you."	—Gracias. [29]	—Gracias.	
50	"So I hope you won't mind my giving you a friendly piece of advice."	—Por ello espero que no te molestes si te doy un consejo.	—Por ello espero que no te molestes si te doy un consejo.	50
	"I'd like to hear it."	—Me gustaría muchísimo.	—Me gustaría muchísimo.	
55	"Ben?" Mr. Robinson said, settling back in his chair and frowning up over Benjamin's head. "I know as sure as I'm sitting here that you're going to do great things someday"	—Ben — dijo el señor Robinson acomodándose mejor en la silla y mirando por encima de la cabeza de Benjamín —. Tan seguro como que estoy aquí sentado, tú harás grandes cosas algún día.	—Ben —dijo el señor Robinson acomodándose mejor en la silla y mirando por encima de la cabeza de Benjamín—. Tan seguro como que estoy aquí sentado, tú harás grandes cosas algún día.	55

	"I hope you're right."	—Confío en que acierte.	—Confío en que acierte.	
	"Well I am right," he said. "That's something I just know. But Ben?"	—Estoy seguro. Se trata de algo de lo que no tengo duda, pero...	—Estoy seguro. Se trata de algo de lo que no tengo duda, pero...	
5	"What."	—¿Qué?	—¿Qué?	5
10	"I think—" He dropped an ash from his cigarette into the ash tray "I think you ought to be taking it a little easier right now than you seem to."	—Creo que... — desprendió la ceniza del cigarrillo — ...creo que deberías actuar con más calma.	—Creo que... —desprendió la ceniza del cigarrillo— ..creo que deberías actuar con más calma.	10
	Benjamin nodded.	Benjamín asintió.	Benjamín asintió.	
15	"Sow a few wild oats," Mr. Robinson said. "Take things as they come. Have a good time with the girls and so forth."	—No te tomes las cosas tan a pecho — dijo el señor Robinson —. Acéptalas tal como vienen. Diviértete con las chicas.	—No te tomes las cosas tan a pecho — dijo el señor Robinson—. Acéptalas tal como vienen. Diviértete con las chicas.	15
	Benjamin glanced at the door.	Benjamín miró la puerta.	Benjamín miró la puerta.	
20	"Because Ben, you're going to spend most of your life worrying. That's just the way it is, I'm afraid. But right now you're young. Don't start worrying yet, for God's sake. "	—Porque, de otro modo, pasarás la mitad de tu vida preocupado. Las cosas son así y no pueden cambiarse. Por el momento, todavía eres joven y no debes precipitarte. _____	—Porque, de otro modo, pasarás la mitad de tu vida preocupado. Las cosas son así y no pueden cambiarse. Por el momento, todavía eres joven y no debes precipitarte. _____	20
25	"No."	—No.	—No.	25
30	"Before you know it you'll find a nice little girl and settle down and have a damn fine life. But until then I wish you'd try and make up a little for my mistakes by—"	—Antes de darte cuenta habrás encontrado una muchacha estupenda. Te situarás y vivirás la mar de bien. Pero hasta entonces sería de desear que no cometieras los mismos errores que yo...	—Antes de darte cuenta habrás encontrado una muchacha estupenda. Te situarás y vivirás la mar de bien. Pero hasta entonces sería de desear que no cometieras los mismos errores que yo...	30
35	Mrs. Robinson, dressed again in the green dress and the gold pin she had worn to the party, stepped into the room.	La señora Robinson, vestida otra vez con su conjunto verde y el broche de oro que había llevado en la fiesta, entró en la habitación.	La señora Robinson, vestida otra vez con su conjunto verde y el broche de oro que había llevado en la fiesta, entró en la habitación.	35
40	"Don't get up," she said.	—No os levantéis — dijo.	—No os levantéis —dijo.	40
	Benjamin sat back down in the chair. Mrs. Robinson seated herself on the couch and picked up her unfinished drink from the floor.	Benjamín volvió a sentarse y el señor Robinson se cambió al diván, tomando del suelo- su bebida sin acabar.	Benjamín volvió a sentarse y el señor Robinson se cambió al diván, tomando del suelo su bebida sin acabar.	
45	"I was just telling Ben here he ought to sow a few wild oats," Mr. Robinson said. "Have a good time while he can. You think that's sound advice?"	—Estaba diciendo a Ben, que debe tomarse las cosas más a la ligera — indicó el señor Robinson —. Que se divierta mientras pueda. ¿No crees que es un buen consejo?	—Estaba diciendo a Ben que debe tomarse las cosas más a la ligera — indicó el señor Robinson—. Que se divierta mientras pueda. ¿No crees que es un buen consejo?	45
50	Mrs. Robinson nodded."Yes I sure do," her husband said.	La señora Robinson exclamó: [30] —¡Desde luego!	La señora Robinson exclamó: —¡Desde luego!	50
55	Benjamin finished his drink quickly and set it down on the table beside him. "I've got to go," he said.	Benjamín terminó de beber y dejó el vaso en la mesita, junto a él. —Tengo que irme.	Benjamín terminó de beber y dejó el vaso en la mesita, junto a él. —Tengo que irme.	55
60	"Just hang on here, Ben," Mr. Robinson said. "Wait'll I finish my drink, then I'm going to have you spin me around the block in that new car out front."	—Quédate un poco más — le animó el señor Robinson —. Espera a que termine de beber y luego damos una vuelta en tu nuevo coche.	—Quédate un poco más —le animó el señor Robinson—. Espera a que termine de beber y luego damos una vuelta en tu nuevo coche.	60

	“Maybe he’s tired,” Mrs. Robinson said.	—Estará cansado — dijo la señora.	—Estará cansado —dijo la señora.	
	“Tired, Ben?”	—¿Es así, Ben?	—¿Es así, Ben?	
5	“Oh no. No.” He	—¡Oh, no, no!	—¡Oh, no, no!	5
10	<u>picked up</u> his glass and held it up to his mouth till the ice cubes clicked down against his teeth. Then he replaced it on the table.	<u>Tomó</u> su vaso y se lo llevó a la boca hasta que los cubos de hielo tintinearón al chocar con sus dientes. Luego lo volvió a dejar en la mesa.	<u>Tomó</u> su vaso y se lo llevó a la boca hasta que los cubos de hielo tintinearón al chocar con sus dientes. Luego lo volvió a dejar en la mesa.	10
	“Do you want another?” Mrs. Robinson said.	—¿Quieres otro? — preguntó la señora Robinson.	—¿Quieres otro? —preguntó la señora Robinson.	
15	“What? No.”	—No.	—No.	15
20	“Sure,” Mr. Robinson said. “You have yourself a few flings this summer. I bet you’re quite the ladies’ man.”	—Desde luego — dijo el señor Robinson—. Este verano lo vas a pasar muy bien. Estoy convencido de que gustas a las damas.	—Desde luego —dijo el señor Robinson—. Este verano lo vas a pasar muy bien. Estoy convencido de que gustas a las damas.	20
	“Oh no.”	—¡Oh, no!	—¡Oh, no!	
25	“What?” Mr. Robinson said, grinning at him. “You look like the kind of guy that has to fight them off.”	—¿Cómo que no? — insistió el señor Robinson sonriéndole —. Tendrás que espantarlas como a las moscas.	—¿Cómo que no? —insistió el señor Robinson sonriéndole—. Tendrás que espantarlas como a las moscas.	25
	Benjamin <u>reached</u> for his glass.	Benjamín <u>tomó</u> su vaso.	Benjamín <u>tomó</u> su vaso.	
30	“Are you sure you won’t have another?” Mrs. Robinson said. “No. No.”	—¿De veras no quieres otro? — persistió la señora. —No.	—¿De veras no quieres otro? — insistió la señora. —No.	30
35	Mr. Robinson turned to his wife. “Doesn’t he look to you like the kind of guy who has trouble keeping the ladies at a distance?”	El señor Robinson se volvió hacia su esposa. —¿No te parece que Ben es de esos chicos que han de estar siempre quitándose de encima a las mujeres?	El señor Robinson se volvió hacia su esposa. —¿No te parece que Ben es de esos chicos que han de estar siempre quitándose de encima a las mujeres?	35
40	“Yes he does.”	—Sí.	—Sí.	40
	“Oh say,” Mr. Robinson said. “When does Elaine get down from Berkeley?”	—Oye — preguntó el señor Robinson —. ¿Cuándo regresa Elaine de Berkeley?	—Oye —preguntó el señor Robinson—. ¿Cuándo regresa Elaine de Berkeley?	
45	“Saturday” she said.	—El sábado.	—El sábado.	45
	“Ben, I want you to give her a call.”	—Ben, quiero que vengas a saludarla.	—Ben, quiero que vengas a saludarla.	
	“I will.”	—Lo haré.	—Lo haré.	
50	“Because I just know you two would hit it off real well. She’s a wonderful girl and I’m just awful sorry you two haven’t got to know each other better over the years.”	—Me parece que vais a congeniar muy bien. Es una chica estupenda. Lamento que no hayáis tenido [31] ocasión de conoceros mejor durante estos años.	—Me parece que vais a congeniar muy bien. Es una chica estupenda. Lamento que no hayáis tenido ocasión de conoceros mejor durante estos años.	50
55	“I am too,” Benjamin said. He watched Mr. Robinson until he had taken the last swallow from his glass, then stood. “I’ll take you around the block,” he said.	—Yo también lo lamento — dijo Benjamín. Y miró al señor Robinson hasta que éste hubo terminado el contenido de su vaso. Luego se puso en pie —. Vamos a dar esa vuelta — propuso.	—Yo también lo lamento —dijo Benjamín. Y miró al señor Robinson hasta que éste hubo terminado el contenido de su vaso. Luego se puso en pie—. Vamos a dar esa vuelta —propuso.	55
60				60

“Great.”

—Estupendo.

—Estupendo.

Benjamin walked ahead of Mr. and Mrs. Robinson through the hall and to the front door and opened it. Mrs. Robinson stepped out onto the front porch after them.

Benjamín avanzó, precediendo al matrimonio. Al llegar a la puerta frontal la abrió. La señora Robinson salió tras ellos.

Benjamín avanzó, precediendo al matrimonio. Al llegar a la puerta frontal la abrió. La señora Robinson salió tras ellos.

“Benjamin?”

—Benjamín.

—Benjamín.

He put his hands in his pockets and walked down across the flagstone path without answering her.

Él se llevó las manos a los bolsillos mientras andaba por la calzada de piedra.

El se llevó las manos a los bolsillos mientras andaba por la calzada de piedra.

“Benjamin?”

—Benjamín.

—Benjamín.

“What.”

—¿Qué?

—¿Qué?

“Thank you for taking me home.”

—Gracias por haberme traído a casa.

—Gracias por haberme traído a casa.

Benjamin nodded without turning around.

Él asintió sin volverse.

Él asintió sin volverse.

“I’ll see you soon, I hope,” she said.

—Espero que nos veamos pronto otra vez.

—Espero que nos veamos pronto otra vez.

“Hey Ben,” Mr. Robinson said, opening the door of the car and getting in. “What do you say we hit the freeway with this thing and see what she does.”

—¡Eh, Ben! — exclamó el señor Robinson abriendo la portezuela del vehículo y entrando en él—. ¿Qué te parece si nos vamos a la autopista y vemos lo que puede sacarse de este coche?

—¡Eh, Ben! — exclamó el señor Robinson abriendo la portezuela del vehículo y entrando en él—. ¿Qué te parece si nos vamos a la autopista y vemos lo que puede sacarse de este coche?

Chapter Two

2

2

During the next week Benjamin spent most of his time walking. On his twenty-first birthday he ate breakfast, then went out the front door, walked around the block, walked around the block again, then walked downtown. He walked back and forth along the main street till it was time to eat lunch, then went into a cafeteria. All during the afternoon he walked, sometimes stopping in a park or on a bus bench to rest a few minutes, but usually walking slowly past houses and stores, looking down at the sidewalk ahead of him.

Durante la semana siguiente, Benjamín pasó la mayor parte del tiempo andando de acá para allá. El día de su vigésimo primer aniversario tomó el desayuno, salió por la puerta frontal, caminó alrededor de la manzana varias veces y luego se fue hacia la parte baja de la ciudad. Estuvo en la calle Mayor hasta la hora de comer y se metió en una cafetería. Por la tarde paseó otra vez entrando [32] en un parque o descansando unos minutos en el banco de una parada de autobús, pero generalmente no paró de andar por delante de casas y de tiendas, mirando siempre al suelo.

Durante la semana siguiente, Benjamín pasó la mayor parte del tiempo andando de acá para allá. El día de su vigésimo primer aniversario tomó el desayuno, salió por la puerta frontal, caminó alrededor de la manzana varias veces y luego se fue hacia la parte baja de la ciudad. Estuvo en la calle Mayor hasta la hora de comer y se metió en una cafetería. Por la tarde paseó otra vez, entró en un parque y descansó unos minutos en el banco de una parada de autobús, pero generalmente no paró de andar por delante de casas y de tiendas, mirando siempre al suelo.

Late in the afternoon he returned to his own block and to his house. He walked up toward the front door but then stopped as he noticed several people sitting in the living room. He turned around and walked back toward the sidewalk but before he reached it the front door opened and his mother stepped out onto the porch.

Volvió a su casa a última hora _____. Iba a entrar pero se detuvo al ver que había algunas personas en el *living*. Retrocedió en seguida, pero antes de alcanzar la acera, la puerta se abrió y su madre salió al pórtico.

Volvió a su casa a última hora _____. Iba a entrar pero se detuvo al ver que había algunas personas en el *living*. Retrocedió en seguida, pero antes de alcanzar la acera se abrió la puerta y su madre salió al pórtico.

	“Ben?”	—Ben.	—Ben.	
	“What.”	—¿Qué?	—¿Qué?	
5	“Come on in.”	—¡Entra!	—¡Entra!	5
	“I’m going on a walk,” Benjamin said. X	-----	✓ —Voy a dar un paseo —dijo el joven.	
10	Mrs. Braddock hurried down toward the sidewalk to where he was standing. “It’s your birthday,” she said. X	La señora Braddock corrió hacia él. _ ----- —¡Es tu cumpleaños! — dijo.	La señora Braddock corrió hacia él. _ _ ----- —¡Es tu cumpleaños! —dijo.	10
15	“I know that. I’m going for a walk on my birthday”	—Lo sé. Por eso me paseo. Porque es mi cumpleaños.	—Lo sé. Por eso me paseo. Porque es mi cumpleaños.	15
20	“Well the Arnolds came over from next door,” she said. “I said you’d fix Peter and Louise some fruit juice as soon as you got back.” X	—Nuestros vecinos los Arnold están en casa. Dije que en cuanto volvieras prepararías un jugo de frutas para Peter y Louise. X	—Nuestros vecinos los Arnold están en casa. Les he dicho que en cuanto volvieras prepararías un jugo de frutas para Peter y Louise. X	20
25	Benjamin took a deep breath, then turned around and walked with his mother slowly back to the house.	Benjamín respiró profundamente, dio media vuelta y entró lentamente en casa con su madre.	Benjamín respiró profundamente, dio media vuelta y entró lentamente en casa con su madre.	25
	“I invited the Robinsons over,” she said, “but Elaine had to stay up in Berkeley for summer school and I—”	—He invitado a los Robinson — dijo ella —. Pero Elaine ha de seguir en Berkeley para el curso de verano y...	—He invitado a los Robinson —dijo ella—. Pero Elaine ha de seguir en Berkeley para el curso de verano y...	
30	Benjamin had stopped and was staring at her. “Are they in there?” he said, pointing at the house. X	Benjamín se había parado y la miraba. —¿Están ahí? — preguntó, señalando hacia dentro. X	Benjamín se había parado y la miraba. —¿Están ahí? —preguntó, señalando hacia dentro. X	30
35	“What?”	—¿Cómo?	—¿Cómo?	35
	“Are Mr. and Mrs. Robinson in that house?”	—¿Que si el señor y la señora Robinson están en casa?	—Que si el señor y la señora Robinson están en casa.	
40	“No.”	—No.	—No.	40
	“Are they coming?”	—¿Van a venir?	—¿Van a venir?	
	“No.”	—No.	—No.	
45	“Are you sure, Mother?”	—¿Seguro?	—¿Seguro?	45
	“Of course I’m sure,” she said. “ Is anything wrong? ” X	—Desde luego que sí — respondió —. ¿Te pasa algo? ¿Ocurre algo?	—Desde luego que no vendrán —respondió—. ¿Te pasa algo? X	
50	“No,” Benjamin said. He walked the rest of the way to the house and inside and to the living room.	—No — repuso Benjamín, recorriendo el resto del camino y entrando en el saloncito.	—No —repuso Benjamín, recorriendo el resto del camino y entrando en el saloncito.	50
55	Mrs. Arnold, seated in the middle of the sofa, began waving one of her hands back and forth through the air and singing the moment she saw him. “Happy birthday to you. Happy birthday to you. Happy birthday dear . . .”	La señora Arnold estaba sentada en medio del [33] sofá. Al ver al joven empezó a mover una mano y a cantar: —Cumpleaños feliz. Cumpleaños feliz...	La señora Arnold estaba sentada en medio del sofá. Al ver al joven empezó a mover una mano y a cantar: —Cumpleaños feliz. Cumpleaños feliz...	55
60				60

- “Benjamin, it’s good to see you,” Mr. Arnold said, standing up and shaking his hand.
- 5 Peter and Louise ran up to him and wrapped their arms around his legs.
- Benjamin’s father was sitting on one of the chairs beside the fireplace, a drink in his hand. “Go out and get the kids some fruit **juice**,” he said. “Then come on back and we have a little surprise for you.”
- 10 Benjamin walked slowly across the living room with Peter and Louise still hanging onto his legs and laughing. He pushed open the door of the kitchen and walked inside.
- 20 “Get off my legs,” he said when the door was closed.
- They smiled up into his face.
- 25 “Get off my legs, I said!”
- They released his legs and walked slowly to one of the corners of the room. Benjamin shook his head and opened the door of the refrigerator and looked inside.
- 30 “What do you want,” he said. “Grape **juice** or orange **juice**.”
- They stared at him from the corner without answering.
- 35 “Grape **juice** or orange **juice**!” Benjamin said, clenching his fist. “Grape **juice**.”
- 40 “All right then.”
- He reached into the refrigerator for a bottle of grape **juice** and filled two small glasses. Peter and Louise walked across the kitchen to take them.
- “Thank you.”
- 50 Benjamin poured himself a glass of grape **juice** and carried it back into the living room.
- “Ben?” his father said, grinning at him. “I think you’ll get a real big kick out of your present this year.”
- Benjamin nodded and sat down on the sofa beside Mrs. Arnold. “We’ve been hearing all about it,” Mrs. Arnold said. “I can’t wait to see it.”
- ¡Benjamín, cuánto me alegro de verte! — exclamó el señor Arnold, poniéndose en pie y estrechándole la mano.
- Peter y Louise corrieron hacia él y le abrazaron las piernas.
- El padre de Benjamín estaba sentado en una de las sillas, junto a la chimenea, con un vaso en la mano.
- Ve a buscar un poco de **jugó** de fruta para los niños — propuso Te tenemos preparada una sorpresa para cuando vuelvas.
- Benjamín anduvo lentamente por la habitación porque Peter y Louise seguían agarrados a sus piernas, riendo divertidos. Empujó la puerta de la cocina y entró en la misma.
- ¡Dejad mis piernas en paz! — dijo en cuanto hubieron entrado.
- Sonrieron levantando la cara para mirarle.
- ¡Dejad mis piernas en paz!
- Lo soltaron y se fueron hacia uno de los rincones. Volviendo la cabeza, Benjamín abrió la puerta del refrigerador y miró dentro.
- ¿Qué queréis? — preguntó —. ¿**Jugo** de uva o de naranja?
- Lo miraron desde el rincón, sin contestar.
- ¿**Jugo** de uva o de naranja? repitió Benjamín, apretando los puños.
- Jugo** de uva.
- Bien.
- Metió la mano en el refrigerador buscando una botella y llenó dos vasos pequeños. Peter y Louise se acercaron para tomarlos.
- Gracias.
- Por su parte, Benjamín se sirvió otro vaso de **jugó** de uva que llevó al *living*.
- Ben — dijo su padre sonriente —. Creo que [34] este año nuestro regalo te va a dejar estupefacto.
- Benjamín asintió y se sentó en el sofá, junto a la señora Arnold.
- Nosotros ya sabemos lo que es — dijo la señora —. No hemos podido esperar.
- ¡Benjamín, cuánto me alegro de verte! — exclamó el señor Arnold, poniéndose en pie y estrechándole la mano.
- Peter y Louise corrieron hacia él y le abrazaron las piernas.
- El padre de Benjamín estaba sentado en una de las sillas, junto a la chimenea, con un vaso en la mano.
- Ve a buscar un poco de **jugó** de fruta para los niños — propuso—. Te tenemos preparada una sorpresa para cuando vuelvas.
- Benjamín caminó lentamente por la habitación porque Peter y Louise seguían agarrados a sus piernas, riendo divertidos. Empujó la puerta de la cocina y entró en la misma.
- ¡Dejad mis piernas en paz! — dijo en cuanto hubieron entrado.
- Sonrieron levantando la cara para mirarlo.
- ¡Dejad mis piernas en paz!
- Lo soltaron y se fueron hacia uno de los rincones. Volviendo la cabeza, Benjamín abrió la puerta del refrigerador y miró dentro.
- ¿Qué queréis? — preguntó—. ¿**Jugo** de uva o de naranja?
- Lo miraron desde el rincón, sin contestar.
- ¿**Jugo** de uva o de naranja? repitió Benjamín, apretando los puños.
- Jugo** de uva.
- Bien.
- Metió la mano en el refrigerador buscando una botella y llenó dos vasos pequeños. Peter y Louise se acercaron para tomarlos.
- Gracias.
- Por su parte, Benjamín se sirvió otro vaso de **jugó** de uva que llevó al *living*.
- Ben — dijo su padre sonriente—. Creo que este año nuestro regalo te va a dejar estupefacto.
- Benjamín asintió y se sentó en el sofá, junto a la señora Arnold.
- Nosotros ya sabemos lo que es — dijo la señora—. No hemos podido esperar.

	“Shall I bring it in now?” his father said.	—¿Lo traigo? — preguntó su padre.	—¿Lo traigo? — preguntó su padre.	
	“What.”	—¿Qué?	—¿Qué?	
5	“Your present.”	—El regalo.	—El regalo.	5
	Benjamin nodded and took a sip of the grape juice .	Benjamín asintió, a la vez que tomaba un sorbo de zumo de uva.	Benjamín asintió, a la vez que tomaba ✓ un sorbo de zumo de uva. ✓	
10	Mr. Braddock stood and left the room. When he came back several moments later he was carrying a large square box wrapped in white paper.	El señor Braddock se puso en pie y salió del cuarto. Al volver momentos más tarde, llevaba una gran caja cuadrada envuelta en papel blanco.	El señor Braddock se puso en pie y salió del cuarto. Al volver momentos más tarde, llevaba una gran caja cuadrada envuelta en papel blanco.	10
15	“Many happy returns,” he said, placing it on the rug at Benjamin’s feet.	—Con nuestra más sincera felicitación — dijo, colocándola en la alfombra, a los pies de Benjamín.	—Con nuestra más sincera felicitación — dijo, colocándola en la alfombra, a los pies de Benjamín.	15
20	“I can’t wait,” Mrs. Arnold said.	—La impaciencia me consume — anunció la señora Arnold.	—La impaciencia me consume — anunció la señora Arnold.	20
	Benjamin looked at her a moment, then reached down to break two strips of Scotch tape holding the paper together. Inside was a brown cardboard box. Mr. Arnold crossed the room to stand over him and watch him open it. Benjamin pulled up the two flaps of the carton and looked down into it.	Benjamín miró un momento el envoltorio y luego se agachó para romper la cinta que lo mantenía cerrado. Dentro había una caja oscura. El señor Arnold atravesó la estancia para ponerse junto a él y ayudarlo a abrir. Benjamín tiró las dos tapas de la caja y miró su interior.	Benjamín miró un momento el envoltorio y luego se agachó para romper la cinta que lo mantenía cerrado. Dentro había una caja oscura. El señor Arnold atravesó la estancia para ponerse junto a él y ayudarlo a abrir. Benjamín tiró las dos tapas de la caja y miró su interior.	25
30	“What is it,” he said.	—¿Qué es? — quiso saber.	—¿Qué es? — quiso saber.	30
	“Well pull her on up,” his father said.	—¡Sácalo! — contestó su padre.	—¡Sácalo! — contestó su padre.	
35	Inside the box was something made of black rubber that looked like several uninflated inner tubes folded up on top of each other. Benjamin reached down and pulled it out.	Dentro había unos objetos de goma oscura. Algo así como un conjunto de tubos desinflados puestos unos sobre otros. Benjamín los sacó.	Dentro había unos objetos de goma oscura. Algo así como un conjunto de tubos desinflados puestos unos sobre otros. Benjamín los sacó.	35
40	“Now unfold it,” his father said.	—Despliegalos — le indicó su padre.	—Despliegalos — le indicó su padre.	40
	Benjamin held it up and let it unfold. It was a suit. There were two black arms and two legs and a zipper running up the front of it and a black hood.	El joven lo hizo así. Era un traje, con mangas negras y perneras también negras, y una cremallera que lo recorría por su parte frontal. Estaba dotado, además, de una capucha negra.	El joven lo hizo así. Era un traje, con mangas negras y perneras también negras, y una cremallera que lo recorría por su parte delantera. Tenía, además, una capucha negra.	45
45	“What is it,” Benjamin said. “Some kind of rubber suit?” Mr. Arnold laughed.	—¿Qué es? — preguntó Benjamín —. ¿Un traje de goma? El señor Arnold se echó a reír.	—¿Qué es? — preguntó Benjamín —. ¿Un traje de goma? El señor Arnold se echó a reír.	
50	“It’s a diving suit,” he said.	—Un traje para pesca submarina — dijo.	—Un traje para pesca submarina — dijo.	50
	“Oh,” Benjamin said. He looked at it a moment longer, then nodded and began returning it to the box. “Thanks.”	—¡Oh! — exclamó Benjamín. [35] Lo estuvo mirando un poco más y luego X volvió a meterlo en la caja. _____	—¡Oh! — exclamó Benjamín. Lo estuvo mirando un poco más y luego X volvió a meterlo en la caja. _____	
55	“You’re not through yet,” his father said, pulling it back up and holding it. “Keep digging.”	—Pero eso no es todo — dijo su padre, volviendo a sacar el traje y manteniéndolo en alto —. Explora un poco más.	—Pero eso no es todo — dijo su padre, volviendo a sacar el traje y manteniéndolo en alto —. Explora un poco más.	55
60	“Isn’t this exciting,” Mrs.	—¿No es emocionante? — preguntó la	—¿No es emocionante? — preguntó la	60

Arnold said.	señora Arnold.	señora Arnold.	
Peter and Louise came over to sit on the rug beside him and watch.	Peter y Louise se acercaron, sentándose en la alfombra junto a Benjamín, sin dejar de observarlo todo.	Peter y Louise se acercaron, y se sentaron en la alfombra junto a Benjamín, sin dejar de observarlo todo.	5
Benjamin reached down into the box and drew out a rubber mask with a glass plate in it, and two hoses leading out from the side of it.	Benjamín metió la mano en la caja y sacó una máscara de goma con visor de cristal y dos tubos que salían por ambos lados.	Benjamín metió la mano en la caja y sacó una máscara de goma con visor de cristal y dos tubos que salían por ambos lados.	10
“That’s your mask,” his father said.	—Son los lentes submarinos — anunció su padre.	—Son los lentes submarinos — anunció su padre.	
Peter Arnold took it from him to hold. Benjamin reached in again for a large silver cylinder with the words - COMPRESSED AIR stenciled on it in orange letters.	Peter Arnold los tomó para examinarlos mejor. Benjamín sacó ahora un largo cilindro plateado, con las palabras «aire comprimido» grabadas sobre él con letras color naranja.	Peter Arnold los tomó para examinarlos mejor. Benjamín sacó un largo cilindro plateado, con las palabras «aire comprimido» grabadas sobre él con letras color naranja.	15
“That’s your oxygen supply”	—Tu reserva de oxígeno.	—Tu reserva de oxígeno.	20
“I can see that,” Benjamin said. He dropped the tank on the rug and reached into the box a final time and pulled up two black rubber fins. He looked at them a moment, then dropped them back into the box and sat back on the couch.	—Ya lo veo —aseveró Benjamín, dejando el cilindro en la alfombra.	—Ya lo veo —aseveró Benjamín, dejando el cilindro en la alfombra.	25
“Thanks,” he said. He reached for his grape juice.	Volvió a meter la mano una vez más y esta vez sacó dos aletas de goma, también negras. Las examinó un momento y las volvió a dejar en su sitio, sentándose en seguida en el sofá.	Volvió a meter la mano una vez más y ahora sacó dos aletas de goma, también negras. Las examinó un momento, las volvió a dejar en su sitio, y se sentó en seguida en el sofá.	30
“Well now, let’s have a show before it gets dark,” Mr. Braddock said.	—Gracias — dijo alargando la mano hacia el vaso de zumo de uva.	—Gracias —dijo, alargando la mano hacia el vaso de zumo de uva.	35
“What?”	—¿Por qué no lo pruebas antes de que oscurezca? — propuso su padre.	—¿Por qué no te lo pruebas antes de que oscurezca? —propuso su padre.	40
“I’ll be right back,” his father said. He turned around and hurried out of the room.	—¿Cómo?	—¿Cómo?	45
“What did he say?”	—En seguida vuelvo — añadió, saliendo apresuradamente de la habitación.	—En seguida vuelvo —añadió el padre, saliendo apresuradamente de la habitación.	50
“I think he wants you to give us an exhibition out in the swimming pool,” Mrs. Braddock said.	—¿Cómo? ¿Qué ha dicho?	—¿Cómo? ¿Qué ha dicho?	55
“Oh no,” Benjamin said, straightening up on the couch.	—Quiere que nos des una exhibición en la piscina — respondió la señora Braddock.	—Quiere que nos des una exhibición en la piscina —respondió la señora Braddock.	60
Mr. Braddock returned carrying a long metal spear and handed it to Benjamin.	—¡Oh! ¡No! —protestó Benjamín, poniéndose rígido. [36]	—¡Oh! ¡No! —protestó Benjamín, poniéndose rígido.	65
“Listen,” Benjamin said.	El señor Braddock volvió con una larga saeta de metal, que entregó a Benjamín.	El señor Braddock volvió con una larga saeta de metal, que entregó a Benjamín.	70
“Go on up and get your gear on,” his father said. “I’ll set up some chairs out by the pool.”	—Escuchen — dijo éste —. Yo...	—Verán —dijo éste—. Yo...	75
“Look,” Benjamin said, shaking his head. “This is a great gift, but if you don’t	—Vamos, ponte el equipo — le animó su padre —. Entretanto, yo llevo unas cuantas sillas a la piscina.	—Vamos, ponte el equipo —le animó su padre—. Entretanto, yo llevo unas cuantas sillas a la piscina.	80
	—¡Eh! — exclamó Benjamín, moviendo la cabeza —. El regalo es espléndido,	—¡Eh! —exclamó Benjamín, moviendo la cabeza—. El regalo es espléndido,	85

mind—	pero si no te importa...	pero si no te importa...
“Let’s go,” Mr. Braddock said. He began gathering up the equipment from the floor and handing it to Benjamin.	—Vamos, vamos — le animó el señor Braddock empezando a recoger el equipo del suelo y entregándoselo.	—Vamos, vamos —le animó el señor Braddock empezando a recoger el equipo del suelo y entregándoselo.
5		5
“Dad, it’s just what I wanted and all that but I can’t—”	—Papá, este equipo me hace mucha ilusión pero no puedo...	—Papá, este equipo me hace mucha ilusión, pero no puedo...
10		10
“We want to be sure it’s safe,” his mother said.	—Queremos asegurarnos de que todo funciona bien — dijo su madre.	—Queremos asegurarnos de que todo funciona bien —dijo su madre.
15		15
“Safe? Sure it is. Look.” He reached down into the floor of the box and pulled out a white slip of paper. “Here’s the guarantee right here.”	—¿Que todo funciona bien? Desde luego. ¡Mirad! — del fondo de la caja sacó un pedazo de papel blanco —. Aquí está la garantía.	—¿Que todo funciona bien? Desde luego. ¡Mirad! —del fondo de la caja sacó un pedazo de papel blanco—. Aquí está la garantía.
20		20
“Let’s go,” his father said, taking his arm and pulling him up from the couch.	—¡Adelante! — dijo su padre, tomándolo del brazo para obligarle a levantarse.	—¡Adelante! —dijo su padre, tomándolo del brazo para obligarle a levantarse.
20		20
“This is ludicrous, Dad.”	—Esto es ridículo, papá.	—Esto es ridículo, papá.
25		25
“Come on,” Mr. Arnold said, grinning at him. “Let’s see a few underwater stunts.”	—Vamos, vamos — intervino el señor Arnold, sonriéndole —. Nos gustará ver cómo te portas bajo el agua.	—Vamos, vamos —intervino el señor Arnold, sonriéndole—. Nos gustará ver cómo te portas bajo el agua.
25		25
“Oh my God.”	—¡Oh, Dios mío!	—¡Oh, Dios mío!
30		30
“Let’s get to it,” Mr. Braddock said. He piled the equipment in Benjamin’s arms and began pushing him toward the hall. “Come on now, Dad.”	—No perdamos tiempo insistió el señor Braddock, poniendo el equipo en los brazos de Benjamín y empujándole hacia el vestíbulo.	—No perdamos tiempo —insistió el señor Braddock, poniendo el equipo en los brazos de Benjamín y empujándole hacia el vestíbulo.
35		35
His father left him standing in the hall and returned to the living room. Benjamin waited a moment, then walked back to the entrance of the room.	—Pero, papá...	—Pero, papá...
35		35
“Dad?”	----- ----- ----- -----	Su padre lo dejó y volvió a la salita. Benjamín esperó unos momentos y luego se acercó a la entrada de dicha estancia.
40		40
“What’re you still doing down here.”	----- -----	—Papá...
40		40
“Could I see you a minute, please?”	----- -----	—Pero, ¿qué haces ahí, todavía?
45		45
“Oh no. You get ready”	----- -----	—Pero, ¿qué haces ahí, todavía?
45		45
“Could I see you a minute in the hall, please!”	----- -----	—¿Puedo hablar contigo un momento?
50		50
Mr. Braddock walked back into the hall.	----- -----	—No, no. Empieza a prepararte.
50		50
“Now I refuse to make a goddamn ass of myself in front of the Arnolds.”	----- -----	—No, no. Empieza a prepararte.
55		55
“Here we go,” Mr. Braddock said. He began pushing him toward the stairs.	----- -----	—Quiero hablar contigo aunque sea aquí fuera.
55		55
“Goddammit Dad!”	----- -----	—Quiero hablar contigo aunque sea aquí fuera.
60		60
“Here we go,” he said, pushing him up	----- -----	El señor Braddock volvió al vestíbulo.
60		60
	----- -----	—Me niego terminantemente a hacer el payaso ante los Arnold.
	----- -----	—Ya venimos —dijo el señor Braddock, empujándole hacia la escalera. [37]
	----- -----	—Ya venimos —dijo el señor Braddock, empujándolo hacia la escalera.
	----- -----	—Papá, ya te he dicho que...
	----- -----	—Papá, ya te he dicho que...
	----- -----	—Ya venimos — repitió el señor
	----- -----	—Ya venimos —repitió el señor

the stairs. "Happy birthday. Happy birthday"

"Dad I don't—"

5

"I'll give you three minutes to get it on," Mr. Braddock said. He turned around and walked back into the living room. Benjamin stood a moment on the stairs with his arms wrapped around the equipment, then carried it up and into the bathroom. "Jesus Christ," he said, throwing it on the floor. He shook his head and kicked off his shoes. Then he removed the rest of his clothes and sat down on the toilet. He tugged the rubber legs up around his own legs and forced his arms into the rubber arms and pulled up the zipper across his chest. He fixed the black rubber hood over his head and was about to return downstairs when he happened to glance out the bathroom window and into the back yard.

25 "Oh my God," he said.

The Arnolds and his mother were seated in metal chairs at one side of the pool. The two children were running back and forth on the grass. Standing at the other side of the pool were the Lewises, the other next-door neighbors and their teenaged daughter, and a man and a woman whom Benjamin had never seen before, standing beside them on the lawn holding drinks. At the rear of the yard the neighbors from in back were at the fence with their son. Benjamin pushed up the window.

40 "Say Dad?" he said.

Mr. Braddock was pulling a final chair up beside the pool. "Hey Dad! Could I see you a minute!"

Mr. Braddock looked up at the window and grinned. "There he is, folks," he said, pointing at him. "Right up in the window there. He'll be right down." He held his hands up in front of him and began to applaud. The other guests gathered around the pool laughed and clapped. The Lewises' daughter turned to whisper something to her mother and her mother laughed and whispered something to their guests.

"Dad, for God's sake!"

60 "Hurry it up! Hurry it up! Folks," Mr.

Braddock, empujándole de nuevo—. ¡Cumpleaños feliz! ¡Cumpleaños feliz!

—Papá, es que no quiero...

—Te doy tres minutos para prepararte — ordenó el señor Braddock, penetrando otra vez en el salón.

Benjamín se quedó un momento en la escalera, sosteniendo el equipo en sus brazos. Luego subió y se metió en el cuarto de baño.

—¡Cielos...! — exclamó dejándolo todo en el suelo. Se quitó los zapatos y se desprendió del resto de sus ropas, sentándose sobre la tapa del retrete. Se puso las perneras de goma y obligó a sus brazos a introducirse en las mangas, tirando luego de la cremallera. Se fijó la capucha de goma y estaba a punto de bajar la escalera, cuando por casualidad miró por la ventana que daba al patio trasero.

—¡Oh, cielos! — exclamó.

Los Arnold y su madre estaban sentados junto a la piscina en sillas de metal. Los dos niños corrían de acá para allá sobre la hierba, y de pie al otro de la piscina, pudo ver a los Lewis, sus vecinos, a su hija adolescente y a un hombre y a una mujer a quienes Benjamín no conocía, todos con bebidas en las manos. Al fondo del recinto, junto a la valla de separación, se encontraban los otros vecinos, acompañados de su hijo. Benjamín empujó el postigo.

—¡Eh, papá! — llamó.

El señor Braddock estaba llevando la última silla junto a la piscina.

—¡Eh, papá! ¿Puedo hablar contigo un minuto?

El señor Braddock miró hacia arriba, sonriente.

—Ahí lo tenemos — dijo señalándole—. ¡Ahí, en la ventana! Baja en seguida.

Juntó las manos y se puso a aplaudir. [38]

Los demás empezaron a reírse y a aplaudir también. La hija de los Lewis se volvió para decir algo a su madre y ésta se echó a reír, a la vez que murmuraba un comentario a los demás.

—¡Papá, por Dios!

—¡Vamos, vamos, date prisa! — le apre-

Braddock, empujándolo de nuevo—. ¡Cumpleaños feliz! ¡Cumpleaños feliz!

—Papá, es que no quiero...

—Te doy tres minutos para prepararte —ordenó el señor Braddock, entrando otra vez en el salón.

Benjamín se quedó un momento en la escalera, sosteniendo el equipo con sus brazos. Luego subió y se metió en el cuarto de baño.

—¡Cielos! —exclamó dejándolo todo en el suelo. Se quitó los zapatos y se despojó del resto de sus ropas, sentado sobre la tapa del retrete. Se puso las perneras de goma y obligó a sus brazos a introducirse en las mangas, y tiró luego de la cremallera. Se fijó la capucha de goma y estaba a punto de bajar la escalera, cuando por casualidad miró por la ventana que daba al patio trasero.

—¡Oh, cielos! —exclamó.

Los Arnold y su madre estaban sentados junto a la piscina en sillas de metal. Los dos niños corrían de acá para allá sobre la hierba, y de pie al otro lado de la piscina, pudo ver a los Lewis, sus vecinos, a su hija adolescente y a un hombre y a una mujer a quienes Benjamín no conocía, todos con bebidas en las manos. Al fondo del recinto, junto a la valla de separación, se encontraban los otros vecinos, acompañados de su hijo. Benjamín empujó el postigo.

—¡Eh, papá! —llamó.

El señor Braddock estaba llevando la última silla junto a la piscina.

—¡Eh, papá! ¿Puedo hablar contigo un minuto?

El señor Braddock miró hacia arriba, sonriente.

—Ahí lo tenemos —dijo señalándolo—. ¡Ahí, en la ventana! Baja en seguida. —

Juntó las manos y se puso a aplaudir.

Los demás empezaron a reírse y a aplaudir también. La hija de los Lewis se volvió para decir algo a su madre y ésta se echó a reír, a la vez que murmuraba un comentario a los demás.

—¡Papá, por Dios!

—¡Vamos, vamos, date prisa! —le apre- 60

Braddock said, "he's a little shy. This is his first public appearance so you'll have to—"

mió el señor Braddock—. Es que es un poco tímido, y ésta será su primera aparición en público — explicó a los demás.

mió el señor Braddock—. Es que es un poco tímido, y ésta será su primera aparición en público —explicó a los demás.

5 Benjamin slammed the window shut and stared down at the two fins and the air tank and the mask on the floor of the bathroom. Then he picked them up and carried them downstairs and out through
10 the living room to the back. He stood looking out the door at the swimming pool and the guests until finally Mr. Braddock rushed inside.

Benjamín cerró la ventana y se quedó mirando las aletas, el depósito de oxígeno y la máscara, tirados en el suelo del cuarto de baño. Luego lo recogió todo y bajó la escalera, atravesando el vestíbulo hasta llegar a la parte posterior de la casa. Pero antes de salir se quedó mirando la piscina y a las gentes reunidas allí, hasta que por fin, el señor Braddock se acercó a él.

Benjamín cerró la ventana y se quedó mirando las aletas, el depósito de oxígeno y la máscara, tirados en el suelo del cuarto de baño. Luego lo recogió todo, bajó la escalera, y atravesó el vestíbulo hasta llegar a la parte posterior de la casa. Pero antes de salir se quedó mirando la piscina y a las gentes reunidas allí, hasta que por fin, el señor Braddock se acercó a él. 5

15 "Let's go."

—Vamos — dijo.

—Vamos —dijo. 15

"Does this amuse you?"

—¿Es que esto te divierte, papá? —preguntó Ben, amoscado. X

—¿Es que esto te divierte, papá? —preguntó Ben, amoscado. X

20 Mr. Braddock leaned back out the door. "He's downstairs, folks! The suit's on! Give us half a minute!" He closed the door and stepped back inside.
25 "I'll help you on with the mask," he said.

El señor Braddock sacó la cabeza por la puerta. —Ya está aquí. Ya se ha puesto el traje — anunció—. Es cuestión de un minuto. Cerró la puerta y dio unos pasos hacia el interior. —Te ayudaré a ponerte los lentes.

El señor Braddock sacó la cabeza por la puerta. 20 —Ya está aquí. Ya se ha puesto el traje— anunció—. Es cuestión de un minuto. Cerró la puerta y dio unos pasos hacia el interior. —Te ayudaré a ponerte los lentes. 25

"Dad, this is sick."

—Papá, todo esto es estúpido.

—Papá, todo esto es estúpido.

30 "Here." He took the mask and fitted it onto Benjamin's face. Then he strapped the air cylinder onto his back and connected it to the hoses running out the side of the mask. "Can you breathe all right?" he said. "Good." He got down on his knees
35 and fitted the fins over Benjamin's feet, then stood up, grinned at him and walked back outside.

—Vamos, vamos — tomó los lentes y se los puso. Luego le colgó a la espalda el depósito de oxígeno y conectó los dos tubos que salían de ambos lados—. ¿Respiras bien? — preguntó. —Sí. Muy bien. El señor Braddock se puso de rodillas y colocó a Benjamín las dos aletas. Luego le sonrió y volvió a salir.

—Vamos, vamos —tomó los lentes y se los puso. Luego le colgó a la espalda el depósito de oxígeno y conectó los dos tubos que salían de ambos lados—. ¿Respiras bien? —preguntó. —Sí. Muy bien. El señor Braddock se puso de rodillas y colocó a Benjamín las dos aletas. Luego le sonrió y volvió a salir. 30

40 "Folks," he said, "let's hear you bring him out! A big round of applause!" The guests began to applaud. "Here he comes! Here he comes!"

—¡Muchachos! — dijo —. Ya viene. ¡Un gran aplauso! — los demás empezaron a aplaudir —. ¡Aquí está! _____
¡Aquí viene!

—¡Muchachos! —dijo—. Ya viene. ¡Un gran aplauso! —los demás empezaron a aplaudir—. ¡Aquí está! _____ X

45 Benjamin stepped out the door and into the back yard. The neighbors continued to clap and laugh. Mr. Lewis pulled a handkerchief out of his pocket to dry his eyes. The Arnold children began jumping up and down on the lawn and screaming and pointing at him. After several moments
50 of applause Mr. Braddock raised his hands. It was quiet.

Benjamín salió al exterior, mientras los otros [39] continuaban aplaudiendo y riendo. El señor Lewis se sacó un pañuelo 'y se enjugó las lágrimas. Los niños Arnold empezaron a saltar por el jardín, gritando y señalándole. El señor Braddock levantó una mano y todos se callaron.

Benjamín salió al exterior, mientras los otros continuaban aplaudiendo y riendo. El señor Lewis se sacó un pañuelo y se enjugó las lágrimas. Los niños Arnold empezaron a saltar por el jardín, gritando y señalándolo. El señor Braddock levantó una mano y todos se callaron. 45

"Now ladies and gentlemen? The boy is going to perform spectacular and amazing feats of skill and daring under water." Mr. Arnold laughed. "Get your pennies ready, folks."

—Ahora, señoras y caballeros, mi hijo va a realizar espectaculares y sorprendentes pruebas bajo el agua. El señor Arnold se rió. —¡Sacad la calderilla, muchachos! — dijo.

—Ahora, señores y caballeros, mi hijo va a realizar espectaculares y sorprendentes pruebas bajo el agua. 55 El señor Arnold se rió. —¡Sacad la calderilla, muchachos! —dijo.

60 "Are you ready, boy?" Mr. Braddock said. "All right then. On

—¿Estás dispuesto? — preguntó el señor Braddock —. ¡Perfecto! ¡Empieza el

—¿Estás dispuesto? —preguntó el señor Braddock—. ¡Perfecto! ¡Empieza el 60

with the show!"

"On with the show!" the Arnold children yelled, jumping up and down. "On with the show! On with the show!" Mrs. Arnold stood up and took their hands and then it was suddenly perfectly quiet in the yard.

Benjamin cleared his throat. He walked slowly toward the edge of the pool, keeping his chin down against his chest so he could see where he was going through the mask, but before he reached the water one of his flippers got caught under his foot and he nearly pitched forward onto his face. The children began to laugh again and leap up and down.

"Oh no," Mrs. Arnold said. "That wasn't funny"

"Hey Ben," Mr. Arnold called. "Be careful when you come up. You don't want to get the bends."

Benjamin placed his foot down onto the top step at the shallow end of the pool, then walked slowly down the steps to the pool's floor.

"Wait a minute," his father said. He hurried to the edge of the pool with the spear. Benjamin stared at him a moment through the glass, then grabbed the spear away from him, turned around and began walking slowly down the slope of the pool toward the deep end. The water rose up around his black suit to the level of his chest. Then to his neck. Just as the water level was at his chin the flippers began scraping against the bottom of the pool. He let all his breath out and tried to force himself under but the air tank kept him afloat. He began thrashing with his arms but his head would not go under. The Arnold children began to laugh. Finally he turned around and began moving slowly back up toward the shallow end. The neighbors in back began booing through the fence. By the time he reached the steps everyone in the yard was booing except for his father, who was standing at the head of the pool frowning at him.

Benjamin pulled the mask partially away from his face. "The show's over," he said quietly.

"What's wrong."

espectáculo!

—¡Empieza el espectáculo! ¡Empieza el espectáculo! ¡Empieza el espectáculo! — gritaban los niños Arnold saltando, mientras el señor Arnold se ponía en pie y, tomándolos de las manos, los obligaba a callar. Se produjo un silencio expectante.

Benjamín carraspeó y caminó lentamente hacia el borde de la piscina, manteniendo el mentón apretado contra el pecho a fin de ver dónde ponía los pies; pero antes de llegar al agua, se pisó una de las aletas y estuvo a punto de caer de bruces. Los niños empezaron a reír otra vez y a saltar alborozados.

—¡Oh! — dijo la señora Arnold —. No es para reírse.

—¡Ben! — le llamó el señor Arnold —. Ten cuidado cuando salgas, no vayas a lastimarte.

Benjamín puso los pies en los escalones de la piscina, en su parte menos profunda y fue descendiendo hasta quedar en el fondo de aquélla.

—¡Un momento! — dijo su padre, corriendo junto al borde, con el arpón. Benjamín lo miró un momento a través de sus gafas submarinas, luego lo tomó y volviéndose, empezó a caminar pendiente abajo hacia la parte más profunda. El agua ascendió por su traje negro hasta llegarle al pecho y luego al cuello. Cuando [40] le rozaba la barbilla, las aletas empezaron a resbalar contra el fondo de la piscina. Ben expulsó el aire y trató de sumergirse, pero el tanque de oxígeno lo mantenía a flote. Movi6 los brazos, mas la cabeza no quería hundirse. Los niños Arnold empezaron a reír otra vez. Finalmente, Benjamín se volvió para ascender hacia la parte menos profunda. Los vecinos de al lado empezaron a abuchearle desde el otro lado de la valla. Cuando llegó a la escalerilla, todos silbaban, excepto su padre, que lo miraba ceñudo desde el borde del agua.

Benjamín se quitó la máscara. —El espectáculo ha terminado — anunció con voz tranquila.

¿Qué ocurre?
X —¿Qué es lo que no funciona?

espectáculo!

—¡Empieza el espectáculo! ¡Empieza el espectáculo! ¡Empieza el espectáculo! — gritaban los niños Arnold saltando, mientras el señor Arnold se ponía en pie y, tomándolos de las manos, los obligaba a callar. Se produjo un silencio expectante.

Benjamín carraspeó y caminó lentamente hacia el borde de la piscina, manteniendo el mentón apretado contra el pecho a fin de ver dónde ponía los pies; pero antes de llegar al agua, se pisó una de las aletas y estuvo a punto de caer de bruces. Los niños empezaron a reír otra vez y a saltar alborozados.

—¡Oh! — dijo la señora Arnold—. No es para reírse.

—¡Ben! — exclamó el señor Arnold—. Ten cuidado cuando salgas, no vayas a lastimarte.

Benjamín puso los pies en los escalones de la piscina, en su parte menos profunda y fue descendiendo hacia el fondo.

—¡Un momento! — dijo su padre, corriendo junto al borde, con el arpón. Benjamín lo miró un momento a través de sus gafas submarinas, luego lo tomó y volviéndose, empezó a caminar pendiente abajo hacia la parte más profunda. El agua ascendió por su traje negro hasta llegarle al pecho y luego al cuello. Cuando le rozaba la barbilla, las aletas empezaron a resbalar sobre el fondo de la piscina. Ben expulsó el aire y trató de sumergirse, pero el tanque de oxígeno lo mantenía a flote. Movi6 los brazos, mas la cabeza no quería hundirse. Los niños Arnold empezaron a reír otra vez. Finalmente, Benjamín se volvió para ascender hacia la parte menos profunda. Los vecinos de al lado empezaron a abuchearlo desde el otro lado de la valla. Cuando llegó a la escalerilla, todos silbaban, excepto su padre, que lo miraba ceñudo desde el borde del agua.

Benjamín se quitó la máscara. —El espectáculo ha terminado — anunció con voz tranquila.

X —¿Qué es lo que no funciona?

“He needs a **weight!**” Mr. Arnold called. “That’ll get him under. If you had a big rock it would do it.”

5

“Right,” Mr. Braddock said. He straightened up. “Folks?” he said. “There will be a brief intermission. Hang on to your seats.” He hurried past the pool and through a gate into the rear part of the yard, where the incinerator was.

10

Benjamin stood quietly at the shallow end of the pool resting the end of his spear on the pool’s floor and staring through his mask at Peter Arnold. It was perfectly quiet. When Mr. Braddock returned he was carrying a large piece of concrete used to keep the lid of the incinerator closed.. Benjamin took it from him and walked slowly back toward the deep end. Some of the guests began laughing and applauding as his head went under and then it was perfectly quiet beneath the water as he walked gradually down to the very bottom of the pool. He stood a moment looking at a wall of the pool, then sat down. Finally he eased himself down onto his side and balanced the heavy piece of concrete on his hip. Then he turned his head to look up at the shiny silver surface of the pool above. “Dad?” he said quietly into his mask.

35

* * *

X

3

X

3

In the morning Benjamin got up earlier than usual. He dressed himself in a pair of khaki pants and an old jacket he had bought in the East at an army surplus store, and went downstairs. Mrs. Braddock was in the kitchen. “You’re up early” she said.

45

Benjamin walked past her and sat down at the table in front of his grapefruit. “I’m leaving home,” he said.

50

“What?”

“I said I’m leaving home,” he said, picking up his spoon. “I’m clearing out after breakfast.”

55

Mrs. Braddock reached up to wipe her hands on a towel beside the sink.

60

Necesita **lastre!** — indicó el señor Arnold —. Si no es así, no se hundirá. Creo que una buena piedra es suficiente.

—Claro — añadió el señor Braddock, poniéndose en pie —. Muchachos — dijo —. Hay un breve descanso. Permanezcan sentados.

Corrió hacia el otro lado del patio, atravesando la puerta que llevaba al recinto, donde estaban instalados los quemadores.

Benjamín permaneció en pie, en el mismo lugar, tocando el fondo de la piscina con el extremo de su arpón y mirando a Peter Arnold a través de sus gafas. Todo estaba en silencio. A su vuelta, el señor Braddock llevaba un pedazo de cemento de los que se usaban para mantener cerrada la tapa del quemador. Benjamín lo tomó y empezó a andar hacia la parte profunda. Los presentes empezaron a reírse y a aplaudir otra vez, conforme su cabeza se iba sumergiendo. Todo estaba tranquilo bajo el agua, mientras Ben se hundía gradualmente. Permaneció un momento mirando una de las paredes de la piscina y luego se sentó. Finalmente se puso de costado, sosteniendo en equilibrio sobre su cadera el gran pedazo [41] de cemento. Volvió la cabeza para mirar la plateada superficie del agua sobre él.

—Papá... — dijo en el interior de su escafandra.

—¡Necesita **lastre!** — indicó el señor Arnold—. Si no es así, no se hundirá. Creo que una buena piedra es suficiente.

5

—Claro —añadió el señor Braddock, poniéndose en pie—. Muchachos —dijo—. Hay un breve descanso. Permanezcan sentados.

Corriendo hacia el otro lado del patio, atravesó la puerta que llevaba al recinto, donde estaban instalados los quemadores.

10

Benjamín permaneció en pie, en el mismo lugar, tocando el fondo de la piscina con el extremo de su arpón y mirando a Peter Arnold a través de sus gafas. Todo estaba en silencio. A su vuelta, el señor Braddock llevaba un pedazo de cemento de los que se usaban para mantener cerrada la tapa del quemador. Benjamín lo tomó y empezó a andar hacia la parte profunda. Los presentes empezaron a reírse y a aplaudir otra vez, conforme su cabeza se iba sumergiendo. Todo estaba tranquilo bajo el agua, mientras Ben se hundía gradualmente. Permaneció un momento mirando una de las paredes de la piscina y luego se sentó. Finalmente se puso de costado, sosteniendo en equilibrio sobre su cadera el gran pedazo de cemento. Volvió la cabeza para mirar la plateada superficie del agua sobre él.

15

20

25

30

—Papá —dijo en el interior de su escafandra.

35

Aquella mañana, Benjamín se levantó más temprano que de costumbre; se puso unos pantalones caqui y una vieja chaqueta que había comprado en un almacén de artículos militares, en el Este, y bajó la escalera. La señora Braddock estaba en la cocina.

—Te has levantado muy temprano — comentó. Benjamín pasó ante ella y se sentó a la mesa, frente a su pomelo.

—Me marcho de casa — dijo.

—¿Cómo?

—Que me marcho de casa — repitió, tomando una cucharilla—. En cuanto haya desayunado.

La señora Braddock alargó las manos para secárselas en una toalla, junto al fregadero.

Aquella mañana, Benjamín se levantó más temprano que de costumbre; se puso un par de pantalones caqui y una vieja chaqueta que había comprado en un almacén de artículos militares, en el Este, y bajó la escalera. La señora Braddock estaba en la cocina.

40

45

—Te has levantado muy temprano — comentó. Benjamín pasó ante ella y se sentó a la mesa, frente a su pomelo.

50

—Me marcho de casa — dijo.

—¿Cómo?

—Que me marcho de casa — repitió, tomando una cucharilla—. En cuanto haya desayunado.

55

La señora Braddock alargó las manos para secárselas en una toalla, junto al fregadero.

60

	“You’re going away?” she said.	—¿Te marchas de casa? — preguntó, X <u>incrédula</u> .	—¿Te marchas de casa? —preguntó, X <u>obstinadamente incrédula</u> .	
	“ <u>That’s right.</u> ”	X -----	X -----	
5	She frowned and walked across the room to sit down beside him at the table. “You’re taking a trip?” she said.	Frunciendo el ceño, atravesó el cuarto para sentarse junto a él en la mesa. —¿Vas a hacer un viaje? — inquirió.	Frunciendo el ceño, atravesó el cuarto para sentarse junto a él en la mesa. —¿Vas a hacer un viaje? —inquirió.	5
10	“That is right,” Benjamin said. He dug into the grapefruit.	—En efecto — repitió Benjamín, hundiendo la cucharilla en el pomelo.	—En efecto —repitió Benjamín, hundiendo la cucharilla en el pomelo.	10
	“Well where are you going,” she said.	—¿Y, a dónde vas? — preguntó ella.	—¿Y, a dónde vas? —preguntó ella.	
15	“I don’t know.”	—No lo sé.	—No lo sé.	15
	“You don’t know where you’re going?”	—¿No sabes a dónde vas?	—¿No sabes a dónde vas?	
20	“No.”	—No.	—No.	20
	She sat a moment looking at him. “I don’t understand what you mean,” she said.	Se quedó un momento mirándolo. —No comprendo una palabra — dijo. [42]	Se quedó un momento mirándolo. —No comprendo una palabra —dijo.	
25	“If you want the cliché,” Benjamin said, looking up from his grapefruit, “I’m going on the road.”	—Si quieres una frase convencional — indicó Benjamín, levantando la mirada de su pomelo —, te diré que me marcho a recorrer el mundo.	—Si quieres una frase manida —indicó Benjamín, levantando la mirada de su pomelo—, te diré que me marcho a recorrer el mundo.	25
30	“What?”	—¿Cómo?	—¿Cómo?	30
	“On the road. I <u>believe that’s the conventional terminology</u> ”	—A recorrer el mundo. <u>Creo que se dice así</u> , ¿no es cierto?	—A recorrer el mundo. <u>Creo que se dice así</u> , ¿no es cierto?	
35	“Well Ben,” his mother said.	—¡Vamos, Ben! — exclamó su madre —.	—¡Vamos, Ben! —exclamó su madre—.	35
	“What?”	X -----	X -----	
40	“I still don’t understand <u>this</u> . You aren’t just planning to throw your things in the car and leave, I hope.”	X Sigo sin entenderte. ¿No pensarás meter tus cosas en el coche y largarte, sin más ni más?	X Sigo sin entenderte. No pensarás meter tus cosas en el coche y largarte, sin más ni más.	40
	“No.”	—No.	—No.	
45	“Then what.”	—¿Entonces?	—¿Entonces?	45
	“I’m hitchhiking.”	—Me voy a pie.	—Me voy a pie.	
	“What?”	—¿Cómo?	—¿Cómo?	
50	“Mother, you haven’t been on the road much, have you.”	—Mamá, tú no conoces mucho mundo, ¿verdad?	—Mamá, tú no conoces mucho mundo, ¿verdad?	50
55	Mrs. Braddock began shaking her head.	La señora Braddock empezó a mover la cabeza.	La señora Braddock empezó a mover la cabeza.	55
	“Don’t get excited, Mother. I’ll be all right”	—No te pongas nerviosa. No me pasará nada.	—No te pongas nerviosa. No me pasará nada.	
60	“You mean you’re just going to pack your bag and go?”	—¿De modo que piensas hacer tu equipaje y partir?	—¿De modo que piensas hacer tu equipaje y partir?	60

	"I'm not taking any luggage."	—No haré ningún equipaje.	—No haré ningún equipaje.	
	"What?"	—¿Eh?	—¿Eh?	
5	"I'm taking what I have on."	—Lo que llevo puesto y nada más.	—Lo que llevo puesto y nada más.	5
	"Are you serious?"	—¿Hablas en serio?	—¿Hablas en serio?	
10	"Yes."	—Sí.	—Sí.	10
	"Well how much money are you taking?"	—¿Cuánto dinero vas a tomar?	—¿Cuánto dinero vas a tomar?	
	"Ten dollars."	—Diez dólares.	—Diez dólares.	
15	"Oh," she said. "Then you won't be gone more than a day or two."	—¡Oh! — exclamó la señora —. Entonces no estarás fuera más que un par de días.	—¡Oh! — exclamó la señora —. Entonces, no estarás fuera más que un par de días.	15
20	Benjamin raised a section of grapefruit to his mouth.	Benjamín se llevó un poco de pomelo a la boca..	Benjamín se llevó un poco de pomelo a la boca.	20
	"How long will you be gone," his mother said.	—¿Cuándo piensas regresar? — quiso saber su madre.	—¿Cuándo piensas regresar? — quiso saber su madre.	
25	"I don't know."	—No lo sé.	—No lo sé.	25
	"More than a day or two?"	—¿Dentro de un día o de dos?	—¿Dentro de un día o de dos?	
30	" <u>Yes.</u> "	X <u>—No lo sé.</u>	X <u>—No lo sé.</u>	30
	"But not more than a week."	—¿No más de una semana?	—¿No más de una semana?	
35	"Look," Benjamin said. "Maybe five years, maybe ten. I don't know"	—Mira — dijo Benjamín —. Ya te he dicho que no lo sé. Quizá no vuelva en cinco años. O en diez.	—Mira — dijo Benjamín—. Ya te he dicho que no lo sé. Quizá no vuelva en cinco años. O en diez.	35
	"What?"	—¿Qué dices?	—¿Qué dices?	
40	Mr. Braddock came into the kitchen carrying the morning newspaper. "You're up early" he said.	El señor Braddock entró en la cocina con el periódico en la mano. [43] —Os habéis levantando temprano — comentó.	El señor Braddock entró en la cocina con el periódico en la mano. —Os habéis levantado temprano — comentó.	40
45	"Ben, tell your father. Because I know he won't let you do it."	—Ben, díselo a tu padre. Porque estoy convencida de que no te va a dejar.	—Ben, díselo a tu padre. Porque estoy convencida de que no te va a dejar.	45
50	"What's up," Mr. Braddock said, sitting down at the table. "I'm going on a trip."	—¿Qué pasa? — preguntó el señor Braddock, sentándose a la mesa. —Que me voy de viaje.	—¿Qué pasa? — preguntó el señor Braddock, sentándose a la mesa. —Que me voy de viaje.	50
	"He's not taking the sports car. He's not taking any clothes. He has ten dollars in his pocket and he's—"	—No se lleva el coche. Ni ropas. Tiene diez dólares y dice que...	—No se lleva el coche. Ni ropas. Tiene diez dólares y dice que...	
55	"Excuse me," Benjamin said. He reached for a bowl of sugar in the center of the table.	—Por favor — la interrumpió Benjamín, alcanzando la azucarera que estaba en el centro de la mesa.	—Por favor — la interrumpió Benjamín, cogiendo la azucarera que estaba en el centro de la mesa.	55
60	"What's all this about?" Mr. Braddock said.	qué viene todo eso? — preguntó el señor Braddock.	—¿A qué viene todo eso? — preguntó el señor Braddock.	60

5	“I’m leaving after breakfast on a trip,” Benjamin said, sprinkling sugar on his grapefruit. “I have no idea where I’m going. Maybe just around the country or the continent. Maybe if I can get papers I’ll work around the world. So that’s that.”	—En cuanto desayune, me marcho de viaje — dijo Benjamín, espolvoreando el pomelo con azúcar—. Y no tengo idea de hacia dónde ir. Quizás haga un recorrido por el país o por el continente. O si consigo los papeles, tal vez me vaya a dar la vuelta al mundo. Eso es.	—En cuanto desayune, me marcho de viaje —dijo Benjamín, espolvoreando el pomelo con azúcar—. Y no tengo idea de hacia dónde ir. Quizás haga un recorrido por el país o por el continente. O si consigo los papeles, tal vez me vaya a dar la vuelta al mundo. Eso es.	5
10	“Well what’s the point of it.”	—¿,Por qué?	—¿Porqué?	10
	“The point is I’m getting the hell out of here.”	—Porque me largo de aquí.	—Porque me largo de aquí.	
15	Mr. Braddock frowned at him. “This doesn’t sound too well thought out,” he said.”	El señor Braddock lo miró ceñudo. —No creo que hayas reflexionado lo bastante — indicó.	El señor Braddock lo miró ceñudo. —No creo que hayas reflexionado suficientemente —indicó.	15
20	Benjamin raised a sugared section of grapefruit to his mouth.	Benjamín se llevó a la boca un trozo de pomelo azucarado.	Benjamín se llevó a la boca un trozo de pomelo azucarado.	20
25	“You just plan to work around? Bum around?”	—¿Piensas trabajar o hacer el vagabundo?	—¿Piensas trabajar o hacer el vagabundo?	25
25	“ <u>That’s right.</u> ”	X —No lo sé.	X —No lo sé.	25
30	“Meet all kinds of interesting people I suppose.”	—Supongo que esperas encontrar mucha gente interesante.	—Supongo que esperas encontrar mucha gente interesante.	30
30	“That’s right.”	—En efecto.	—En efecto.	30
35	“Well Ben,” his father said. “I don’t see anything wrong with taking a little trip. But this is the wrong way to go about it.”	—Bien, Ben — dijo su padre—. No veo nada malo en que hagas ese viajecito; pero no de esta manera.	—Bien, Ben —dijo su padre—. No veo nada malo en que hagas ese viajecito; pero no de esta manera.	35
40	“I don’t think so.”	—Opino lo contrario.	—Opino lo contrario.	40
40	“Listen,” his father said. “How’s this for an idea.”	—Escucha — manifestó su padre—. Tengo una idea.	—Escucha —manifestó su padre—. Tengo una idea.	40
45	“I don’t like it.”	—Pues guárdatela.	—Guárdatela.	45
45	“How’s this for an idea, Ben. Spend the summer picking out a graduate school in the East, then throw your things in the car and take a week or two driving back.”	—Tengo una idea. Pasa el verano escogiendo [44] una Universidad en el Este, luego pones tus cosas en el coche y te estás por ahí un par de semanas.	—Tengo una idea. Pasas el verano escogiendo una Universidad en el Este, luego pones tus cosas en el coche y te estás por ahí un par de semanas.	45
50	“No.”	—No.	—No.	50
50	“What’s wrong with that.”	—¿Qué tiene eso de malo?	—¿Qué tiene eso de malo?	50
55	“Because I’m finished with schools, Dad.” A section of grape-fruit fell off his spoon and onto the table. “I never want to see another school again. I never want to see another educated person again in my life.”	—Que no quiero nada con las Universidades, papá — un trozo de pomelo cayó sobre la mesa—. No quiero volver a estudiar. Ni hablar con gente culta.	—Que no quiero nada con las Universidades, papá. —Un trozo de pomelo cayó sobre la mesa.— No pienso volver a estudiar. Ni hablar con gente culta.	55
60	“Come on, Ben.”	—¡Vamos, Ben!	—¡Vamos, Ben!	60
60	“Come on!” Benjamin said, standing	—Escucha — dijo Benjamín, ponién-	—Escucha —dijo Benjamín, poniendo-	60

	up. "Now I have wasted twenty-one years of my life. As of yesterday. And that is a hell of a lot to waste."	dose de pie —. He desperdiciado veintiún años de mi vida. Ayer los cumplí. Y es mucho tiempo para ser perdido.	se en pie—. He desperdiciado veintiún años de mi vida. Ayer los cumplí. Y es demasiado tiempo para perderlo.	
5	"Sit down."	—Siéntate.	—Siéntate.	5
10	"Dad," Benjamin said, "for twenty-one years I have been shuffling back and forth between classrooms and libraries. Now you tell me what the hell it's got me."	—Papá — siguió Benjamín —, durante veintiún años no he hecho más que entrar y salir de aulas y bibliotecas. ¿Quieres decirme qué he sacado de todo ello?	—Papá — siguió Benjamín —, durante veintiún años no he hecho más que entrar y salir de aulas y bibliotecas. ¿Quieres decirme qué he sacado de todo ello?	10
	"A damn fine education."	—Una excelente educación.	—Una excelente educación.	
15	"Are you kidding me?"	—¿Estás bromeando?	—¿Estás bromeando?	15
	"No."	—No.	—No.	
	"You call me educated?"	—¿Me crees culto?	—¿Me crees culto?	
20	"I do."	—Sí.	—Sí.	20
25	"Well I don't," Benjamin said, sitting down again. "Because if that's what it means to be educated then the hell with it."	—Pues no lo soy — dijo Benjamín, volviéndose a sentar —. Porque si esto es ser culto...	—Pues no lo soy — dijo Benjamín, volviéndose a sentar—. Porque si esto es ser culto...	25
	"Ben?" his mother said. "What are you talking about."	—Ben — intervino su madre— ¿De qué hablas?	—Ben —intervino su madre—. ¿De qué hablas?	
30	"I am trying to tell you," Benjamin said, "I'm trying to tell you that I am through with all this."	—Intento haceros comprender _____ que estoy hasta la coronilla de todo esto.	—Intento haceros comprender _____ que estoy hasta la coronilla de todo esto.	30
	"All what."	—¿De todo qué?	—¿De todo qué?	
35	"All this!" he said, holding his arms out beside him. "I don't know what it is but I'm sick of it. I want something else."	—¿De todo esto! — repitió levantando los brazos —. No sé lo que es, pero estoy cansado. Y quiero cambiar.	—¿De todo esto! — repitió levantando los brazos—. No sé lo que es, pero estoy cansado. Y quiero cambiar.	35
40	"What do you want."	—¿Qué es lo que planeas en realidad?	—¿Qué es lo que planeas en realidad?	40
	"I don't know"	—No lo sé.	—No lo sé.	
	"Well look, Ben."	—Escucha, Ben.	—Escucha, Ben.	
45	"Do you know what I want," Benjamin said, tapping his finger against the table.	—¿Sabéis lo que quiero? — dijo Benjamín, dando con el dedo encima de la mesa. [45]	—¿Sabéis lo que quiero? — dijo Benjamín, dando con el dedo encima de la mesa.	45
50	"What."	—No.	—No.	50
55	"Simple people. I want simple honest people that can't even read or write their own name. I want to spend the rest of my life with these people."	—Hablar con gente sencilla y honrada, que no sepa ni escribir su nombre. Quiero pasar el resto de mi vida con personas así.	—Hablar con gente sencilla y honrada, que no sepa ni escribir su nombre. Quiero pasar el resto de mi vida con personas así.	55
	"Ben."	—Ben.	—Ben.	
60	"Farmers," Benjamin said. "Truck drivers. Ordinary people who don't have big houses. Who don't have swimming	—Con labradores — continuó Benjamín Con chóferes de camión. Con gente ordinaria, que no habite en mansiones lu-	—Con labradores —continuó Benjamín—. Con chóferes de camión. Con gente ordinaria, que no habite en mansiones lujo-	60

	pools.”	josas, ni tenga piscinas.	sas, ni tenga piscina.	
	“Ben, you’re getting carried away.”	—Ben, me parece que exageras.	—Ben, me parece que exageras.	
5	“I’m not.”	—No.	—No.	5
	“Ben, you have a romantic idea of this.”	—Tienes una idea demasiado romántica de eso.	—Tienes una idea demasiado romántica de eso.	
10	“Real people, Dad. If you want the cliché, I am going out to spend the rest of my life with the real people of this world.”	—Son gente auténtica y sincera, papá. Si prefieres una frase hecha, creo que voy a pasar el resto de mi vida con la mejor gente de la tierra.	—Con gente auténtica y sincera, papá. Si prefieres una frase hecha, creo que voy a pasar el resto de mi vida con la gente mejor de la tierra.	10
15	“Aren’t we real?” Mrs. Braddock said.	—¿Acaso nosotros no lo somos? —preguntó la señora Braddock.	—¿Acaso nosotros no lo somos? —preguntó le señora Braddock.	15
20	“It’s trite to talk about it,” Benjamin said. “I know how I feel.”	—Es inútil hablar de todo esto —dijo Benjamín—. Sé perfectamente lo que siento.	—Es inútil hablar de todo esto —dijo Benjamín—. Sé perfectamente lo que siento.	20
25	They finished breakfast quietly. When it was over, Mr. Braddock pulled a checkbook out of his pocket and began making out a check.	Terminaron de desayunar en silencio. Luego el señor Braddock sacó del bolsillo un talonario de cheques y empezó a rellenar uno.	Terminaron de desayunar en silencio. Luego, el señor Braddock sacó del bolsillo un talonario de cheques y empezó a rellenar uno.	25
	“Dad, look.”	—Escucha, papá...	—Escucha, papá...	
30	“I want you to take this,” he said.	—Quiero que lleves dinero.	—Quiero que lleves dinero.	30
	“I don’t want it.”	—Pues no lo acepto.	—Pues no lo acepto.	
35	He signed it and tore it out of the book. “Here,” he said.	Firmó el cheque y lo arrancó del talonario.	Firmó el cheque y lo arrancó del talonario.	35
	“No.”	—No.	—No.	
	“Take it.”	—Ahí va. Tómallo.	—Ahí va. Tómallo.	
40	“I won’t.”	—No.	—No.	40
45	Mr. Braddock reached over to stuff it in the pocket of Benjamin’s coat. Benjamin removed it, read the amount, then returned it to his pocket.	El señor Braddock alargó la mano y metió el cheque a viva fuerza en el bolsillo de la chaqueta de Benjamín. Éste lo sacó, leyó la cantidad y se lo volvió a guardar.	El señor Braddock alargó la mano y metió el cheque a viva fuerza en el bolsillo de la chaqueta de Benjamín. Este lo sacó, leyó la cantidad y se lo volvió a guardar.	45
50	“Cash it if you have to,” his father said.	—Hazlo efectivo cuando quieras —le dijo su padre.	—Hazlo efectivo cuando quieras —le dijo su padre.	50
	“I won’t have to.”	—No lo cobraré.	—No lo cobraré.	
	“All right. But Ben?”	—De acuerdo. Escucha, Ben...	—De acuerdo. Escucha, Ben...	
55	“What.”	—¿Qué?	—¿Qué?	55
60	“I don’t know how long this is going to last. I have a feeling you’ll be back here before you think you will.”	—No sé cuánto va a durar todo esto, pero tengo [46] la impresión de que estarás de vuelta antes de lo que tú mismo crees.	—No sé cuánto va a durar todo eso, pero tengo la impresión de que estarás de vuelta antes de lo que crees.	60

“I won’t.”

—No es cierto.

—No es cierto.

“But if you feel you have to get out and
5 rub elbows with the real people for a while,
then . . .

—Pero si prefieres quedarte con
esa gente auténtica que dices, creo
que...

—Pero si prefieres quedarte con
esa gente auténtica que dices, creo 5
que...

Benjamin stood. “Goodbye,” he said,
holding out his hand.

Benjamín se puso en pie.
—Adiós —dijo, tendiéndoles la mano.

Benjamín se puso en pie.
—Adiós —dijo, tendiéndoles la mano.

His father shook it. “Call
10 collect if you get into any kind of
trouble.”

Su padre se la estrechó.
—Si tienes algún lío, no dudes en lla-
marnos.

Su padre se la estrechó.
—Si tienes algún lío, no dudes en lla-
marnos.

“Ben?” Mrs. Braddock said. “Do you
15 think you might be back by Saturday?”

—Ben —dijo la señora Braddock—.
¿Estarás de regreso el próximo sábado?

—Ben —dijo la señora Braddock—. 15
¿Estarás de regreso el próximo sábado?

“Mother.”

—Mamá...

—Mamá...

“Because I invited the Robinsons over
20 for dinner. It would be so much more fun
if you were here.”

—Porque he invitado a los Robinson
a cenar y será mucho más divertido si tú
también asistes.

—Porque he invitado a los Robinson a 20
cenar y será mucho más divertido si asistes
tú también.

Part Two

X

X

Chapter Three

X

4

X

4

The trip lasted just less than three
35 weeks. It was late one night when
Benjamin returned and both his
parents were asleep. He tried the front
door and found it locked. Then he tried
the kitchen door at the side of the
40 house and the door at the rear but both
were locked. He attempted opening
several windows but most of them
were covered with screens and the
ones without screens were locked.
45 Finally he walked back around to the
front porch and banged on the door
until a light was turned on in his
parents’ bedroom. He waited till the
light was turned on in the front hall.
50 Then his father, wearing a bathrobe,
pulled open the door.

La ausencia de Ben duró menos de tres
semanas. Una noche, a última hora, el jo-
ven regresó cuando sus padres dormían.
Intentó entrar por la puerta principal, pero
estaba cerrada. Probó la de la cocina por
uno de los costados de la casa, y a conti-
nuación la trasera, pero también estaban
cerradas con llave. Intentó abrir las ven-
tananas, pero la mayoría quedaban cubier-
tas con rejillas y las que carecían de esta
protección, estaban también cerradas. Fi-
nalmente se puso a pasear frente al por-
che principal, golpeando la puerta de vez
en cuando, hasta que una luz se encendió
en el dormitorio de sus padres. Esperó
hasta ver también luz en el vestíbulo. Lue-
go, el señor Braddock, que vestía un ba-
tín, le franqueó la entrada.

La ausencia de Ben duró menos de tres
35 semanas. Una noche, a última hora, el jo-
ven regresó cuando sus padres dormían.
Intentó entrar por la puerta principal, pero
estaba cerrada. Probó la de la cocina por
uno de los costados de la casa, y a conti-
nuación, la trasera, pero también estaban
40 cerradas con llave. Intentó abrir las ven-
tananas, pero la mayoría quedaban cubier-
tas con rejillas y las que carecían de esta
protección, estaban también cerradas. Fi-
nalmente se puso a pasear frente al por-
che principal, golpeando la puerta de vez
45 en cuando, hasta que se encendió una luz
en el dormitorio de sus padres. Esperó
hasta ver también luz en el vestíbulo. Lue-
go, el señor Braddock, que vestía un ba-
tín, le franqueó la entrada. 50

“Ben,” he said.

—Hola, Ben — saludó. [47]

—Hola, Ben —saludó.

Benjamin walked past him and into the
55 house.

Benjamín pasó ante él, y adentróse en
la casa.

Benjamín pasó ante él y se adentró en la
55 casa.

“Well you’re back.”

—Veo que has regresado.

—Veo que has regresado.

“I’m back,” Benjamin said. He
60 walked to the foot of the stairs.

—Sí —dijo Benjamín, acercándose al
pie de la escalera.

—Sí —dijo Benjamín, acercándose al
60 pie de la escalera.

	“Hey,” Mr. Braddock said, grinning at him, “it looks like you’ve got a little beard started there.”	—¡Vaya! — exclamó el señor Braddock, sonriente —. Parece que empieza a salirte la barba.	—¡Vaya! —exclamó el señor Braddock, sonriente—. Parece que empieza a salirte la barba.	
5	“It comes off tomorrow”	—Mañana me la afeitaré.	—Mañana me la afeitaré.	5
	“Well,” his father said. “How are you.”	—Bien, ¿cómo te encuentras? — le preguntó.	—Bien, ¿cómo te encuentras? —le preguntó.	
10	“Tired.”	—Muy cansado.	—Muy cansado.	10
	“You’re all tired out.”	—No puedes dar un paso, ¿eh?	—No puedes dar un paso, ¿eh?	
	“That’s right.”	—En efecto.	—En efecto.	
15	“So how was the trip.”	—¿Cómo te ha ido el viaje?	—¿Cómo te ha ido el viaje?	15
	“Not too great,” Benjamin said. He began slowly climbing up the stairs.	—No gran cosa — respondió Benjamín, empezando a subir lentamente.	—No ha sido gran cosa —respondió Benjamín, empezando a subir lentamente.	
20	“Well Ben?”	—Bueno, Ben.	—Bueno, Ben.	20
	Benjamin stopped and let his head sag down between his shoulders.	Benjamín se detuvo y fue bajando lentamente la cabeza, hasta apoyarla sobre el pecho.	Benjamín se detuvo y fue bajando lentamente la cabeza, hasta apoyarla sobre el pecho.	
25	“Dad,” he said, “I’m so tired I can’t think.”	—Papá — dijo —, estoy tan cansado que no puedo <u>ni</u> pensar.	—Papá —dijo—, estoy tan cansado que no puedo <u>ni</u> pensar.	25
	“Well can’t you tell me where you went?”	—Bien, pero al menos podrías decirme dónde estuviste.	—Bien, pero al menos podrías decirme dónde has estado.	
30	Benjamin knelt down on the stairs, then lay down on his side.	Benjamín se arrodilló en la escalera y luego se dejó caer de costado.	Benjamín se arrodilló en la escalera y luego se dejó caer de costado.	30
	“North,” he said, closing his eyes.	—Por el Norte — dijo cerrando los ojos.	—Por el Norte —dijo cerrando los ojos.	
35	“How far north.”	—¿Hasta qué lugar llegaste?	—¿Hasta qué lugar llegaste?	35
	“I don’t know. Redding. One of those towns.”	—No lo sé. Redding, o algo así.	—No lo sé. Redding, o algo así.	
40	“Well that’s where the big fire is,” his father <u>said</u> . “You must have seen it.”	—¿Donde <u>hubo</u> el gran incendio? — <u>inquirió</u> su padre —. ¿Lo has visto?	—¿Donde <u>hubo</u> el gran incendio? — <u>inquirió</u> su padre—. ¿Lo has visto?	40
	Mrs. Braddock, wearing her bathrobe and pushing some hair out of her face, appeared at the foot of the stairs.	La señora Braddock apareció al pie de la escalera. Llevaba su albornoz y se apartaba unos cabellos de la cara.	La señora Braddock apareció al pie de la escalera. Llevaba su albornoz y se apartaba unos cabellos de la cara.	
45	“Ben?” she said. “Is that you?”	—Ben, ¿eres tú?	—Ben, ¿eres tú?	45
	“Hello Mother,” he said without opening his eyes.	—Hola, mamá — repuso el joven, sin abrir los ojos.	—Hola, mamá —repuso el joven, sin abrir los ojos.	
	“Are you all right?”	—¿Te encuentras bien?	—¿Te encuentras bien?	
	“Yes.”	—Sí.	—Sí.	
55	“Well how was the trip.”	—¿Cómo ha ido el viaje?	—¿Cómo ha ido el viaje?	55
	“Mother, I have never been this tired in all my life.”	—Mamá, nunca estuve tan cansado en mi vida.	—Mamá, nunca estuve tan cansado en mi vida.	
60				60

	“He got up to Redding, he thinks,” Mr. Braddock said. “One of those towns up there.”	—Cree haber llegado hasta Redding — repuso [48] el señor Braddock—. O a una ciudad parecida.	—Cree haber llegado hasta Redding — repuso el señor Braddock—. O a una ciudad parecida.	
5	“Dad, I haven’t slept in several days. I haven’t eaten since yesterday and I’m about to drop over.”	—Papá, llevo varios días sin dormir; no he comido desde ayer y estoy a punto de caer rendido.	—Papá, llevo varios días sin dormir; no he comido desde ayer y estoy a punto de caer rendido.	5
	“You haven’t eaten?” his mother said.	—¿No comiste? — preguntó su madre.	—¿No has comido? —preguntó su madre.	
10	“No.”	—No.	—No.	10
	“I’ll fix you something right away”	—Voy a preparar algo ahora mismo.	—Voy a preparar algo ahora mismo.	
15	“Look,” Benjamin said, raising his head up off the stair. “I’m so tired I can’t even . . .”	—Espera dijo Benjamín, levantando la cabeza un poco —. Estoy tan cansado, que ni siquiera puedo...	—Espera —dijo Benjamín, levantando un poco la cabeza—. Estoy tan cansado, que ni siquiera puedo...	15
	Mrs. Braddock had already hurried out of the front hall and toward the kitchen.	La señora Braddock se apresuraba hacia el vestíbulo central y la cocina.	La señora Braddock se apresuró hacia el vestíbulo central y la cocina.	
20	“Come on in the living room a minute,” Mr. Braddock said. “You’ll get to bed right after a little food.”	—Estaré en el <i>living</i> dentro de un minuto — indicó el señor Braddock Te meterás en la cama en cuanto hayas comido un poco.	—Estaré en el <i>living</i> dentro de un minuto —indicó al señor Braddock—. Te meterás en la cama en cuanto hayas comido un poco.	25
	Benjamin slid back down the stairs, stood and followed his father slowly into the living room. He dropped down onto the sofa.	Benjamín se deslizó literalmente por la escalera; luego se puso en pie y siguió lentamente a su padre hasta el salón. Una vez allí se dejó caer sobre un sofá.	Benjamín se arrastró literalmente por la escalera; luego se puso en pie y siguió lentamente a su padre hasta el salón. Una vez allí se dejó caer sobre un sofá.	
30	“Well now,” Mr. Braddock said. “Let’s have the report.”	—Bueno — dijo el señor Braddock Explícame algo.	—Bueno —dijo el señor Braddock—. Explícame algo.	
35	Benjamin’s head fell back and he closed his eyes again.	Benjamín echó la cabeza hacia atrás y cerró otra vez los ojos.	Benjamín echó la cabeza hacia atrás y cerró los ojos.	35
	“What about money. Did you cash my check?”	—¿Y el dinero? ¿Cobraste el cheque?	—¿Y el dinero? ¿Cobraste el cheque?	
40	“No.”	—No.	—No.	40
	“Well what happened. Did you get some work?”	—Entonces, ¿qué? ¿Has trabajado en algo?	—Entonces, ¿qué? ¿Has trabajado en algo?	
45	“Yes.”	—Sí.	—Sí.	45
	“What kind of work was it.”	—¿Qué clase de trabajo?	—¿Qué clase de trabajo?	
50	“Dad?”	—Papá...	—Papá...	50
	“Come on, Ben,” he said. “I’m interested in this.”	—Vamos, Ben. Me interesa saberlo.	—Vamos, Ben. Me interesa saberlo.	
55	Benjamin took a deep breath. “I fought a fire,” he said. “That big fire up there?” his father said. “You fought it?”	Benjamín respiró hondo. —He estado combatiendo un incendio. —¿El gran incendio de que te hablabas? — preguntó su padre —. ¿Tomaste parte en la extinción?	Benjamín respiró hondo. —He estado combatiendo un incendio. —¿El gran incendio de que te hablaba? —preguntó su padre—. ¿Tomaste parte en la extinción?	55
60				60

	“That’s right.”	X — En efecto.	X — Sí.	
5	“Well that’s right up there by Shasta. You must have been right up there in the Shasta country. That’s beautiful country” Benjamin nodded.	—Entonces estuviste en Shasta. Has llegado hasta el condado de Shasta, una comarca muy bonita. Benjamín asintió. [49]	—Entonces estuviste en Shasta. Has llegado hasta el condado de Shasta, una comarca muy bonita. Benjamín asintió.	5
10	“How did they pay you on a deal like that,” his father said. “Five an hour.”	—¿Y qué te han pagado por hacer ese trabajo? —preguntó su padre. —Cinco por hora.	—¿Y qué te han pagado por hacer ese trabajo? —preguntó su padre. —Cinco por hora.	10
	“Five dollars an hour?”	—¿Cinco dólares por una hora?	—¿Cinco dólares por una hora?	
15	“That’s right.”	—Sí.	—Sí.	15
	“They give you the equipment and you go in and try to put out the flames.”	—¿Te darían equipo con el que apagar las llamas?	—Te darían equipo con el que apagar las llamas, ¿no?	
20	Benjamin nodded.	Benjamín volvió a asentir.	Benjamín volvió a asentir.	20
	“Well what about the Indians. I was reading they transported some Indians up there from a tribe in Arizona. Professional firefighters. Did you see some of them?”	—¿Y los indios? Leí que han transportado allí a algunos indios procedentes de Arizona. Extintores de incendios profesionales. ¿Los viste?	—¿Y los indios? Leí que han transportado allí a algunos indios procedentes de Arizona. Extintores de incendios profesionales. ¿Los viste?	25
25	“I saw some Indians. Yes.”	—Sí; he visto a algunos indios.	—Sí; he visto a algunos indios.	25
	Mr. Braddock shook his head. “That is real exciting,” he said.	El señor Braddock movió la cabeza. —Es muy emocionante — dijo —, ¿y qué más te ha pasado?	El señor Braddock movió la cabeza. —Es muy emocionante —dijo—, ¿y qué más te ha pasado?	
30	“What else happened.”			30
	Benjamin didn’t answer.	Benjamín no contestó.	Benjamín no contestó.	
35	“You didn’t have any trouble getting rides.”	—¿Has tenido dificultades por conseguir vehículo?	—¿Has tenido dificultades por conseguir vehículo?	35
	“No.”	—No.	—No.	
40	“Well tell me where you stayed.”	—Explícame dónde te alojaste.	—Explícame dónde te alojaste.	40
	“Hotels.”	—En hoteles.	—En hoteles.	
	Mr. Braddock nodded.	El señor Braddock asintió.	El señor Braddock asintió.	
45	“Maybe this trip wasn’t such a bad idea after all,” he said.	—Después de todo, quizás este viaje no haya sido tan mala idea — comentó — . Aparte de extinguir un incendio, ¿has trabajado en otras cosas?	—Después de todo, quizás este viaje no haya sido tan mala idea — comentó—. Aparte de extinguir un incendio, ¿has trabajado en otras cosas?	45
	“Did you have any other jobs besides the fire?”			
50	“Yes.”	—Sí.	—Sí.	50
	“Well what were they”	—¿En qué?	—¿En qué?	
55	“Dad, I washed dishes. I cleaned along the road. Now I am so tired I am going to be sick.”	X —____ He lavado platos. He limpiado la carretera. Y estoy tan cansado que me voy a poner malo.	X —____ He lavado platos. He limpiado la carretera. Y estoy tan cansado que me voy a poner malo.	55
	“Talk to a lot of interesting people, did you?”	—¿Hablaste con mucha gente interesante?	—¿Hablaste con mucha gente interesante?	
60	“No.”	—No.	—No.	60

	“You didn’t?”	—¡Ah! ¿No?	—¡Ah! ¿No?	
5	“Dad, I talked to a lot of people. None of them were particularly interesting.”	—Hablé con un montón de gente; pero nadie me pareció interesante.	—Hablé con un montón de gente; pero nadie me pareció interesante.	5
	“Oh,” his father said. “Did you talk to some of the Indians?”	—¡Oh! — exclamó su padre —. ¿Conversaste con algún indio?	—¡Oh! —exclamó su padre—. ¿Conversaste con algún indio?	
10	“Yes Dad.”	—Sí.	—Sí.	10
	“They speak English, do they?”	—Hablan inglés, ¿verdad? [50]	—Hablan inglés, ¿verdad?	
	“They try”	—Lo intentan.	—Lo intentan.	
15	“Well what else did you—”	—¿Qué otras cosas...?	—¿Qué otras cosas... ?	15
	“Dad, the trip was a waste of time and I’d rather not talk about	—Papá, ese viaje ha sido una pérdida de tiempo y preferiría no hablar de ello.	—Papá, ese viaje ha sido una pérdida de tiempo y preferiría no hablar de ello.	
20	“Oh?” his father said. “Why do you say that.”	—¡Oh! — exclamó su padre —. ¿De veras?	—¡Oh! —exclamó su padre—. ¿De veras?	20
	“It was a bore.”	—Me he aburrido como una ostra.	—Me he aburrido como una ostra.	
25	“Well it doesn’t sound too boring if you were up there throwing water on that fire.”	—Pues a mí no me parece tan aburrido apagar un incendio.	—Pues a mí no me parece tan aburrido apagar un incendio.	25
	“It was a boring fire.”	—Era un incendio aburrido.	—Era un incendio aburrido.	
30	It was quiet for a few moments. “Can’t you tell me a little more about it?”	Durante unos momentos guardaron silencio. —¿Podrías contarme algo más?	Durante unos momentos guardaron silencio. —¿Podrías contarme algo más?	30
	“Dad	—Papá...	—Papá...	
35	“Let’s hear about some of the people you bumped into.”	—Háblame de la gente con la que te has tropezado.	—Háblame de la gente con la que te has tropezado.	35
	“You want to?”	—¿De veras te gustaría?	—¿De veras te gustaría?	
40	“Sure,” his father said. “What kind of people stopped to give you rides.”	—Desde luego — respondió su padre —. ¿A qué personas rogaste que te dejaran subir a su automóvil?	—Desde luego —respondió su padre—. ¿A qué personas rogaste que te dejaran subir a su automóvil?	40
45	“Queers.”	X — <u>Todos los que aceptaron eran invertidos.</u> X	— <u>Todos los que aceptaron eran invertidos.</u>	45
	“What?”	—¿Cómo?	—¿Cómo?	
50	“Queers usually stopped,” he said. “I averaged about five queers a day One queer I had to slug in the face and jump out of his car.”	—Sí, sólo los invertidos suelen recoger a alguien — explicó —. Conocí a cinco por día, aproximadamente. A uno de ellos tuve que sacudirle en la cara, y saltar del vehículo.	—Sí, sólo los invertidos suelen recoger a alguien —explicó—. Conocí a cinco por día, aproximadamente. A uno de ellos tuve que sacudirle en la cara, y saltar del vehículo.	50
55	“Homosexuals?”	—¡Homosexuales!	—¡Homosexuales!	55
	“Have you ever seen a queer Indian, Dad?”	—¿Has visto alguna vez un invertido indio, papá?	—¿Has visto alguna vez un invertido indio, papá?	
60	“What?”	—¿Cómo?	—¿Cómo?	60

	“Have you ever had a queer Indian approach you while you’re trying to keep your clothes from burning up?”		—¿Sabes lo que es que se te acerque un indio invertido, mientras intentas evitar que el fuego prenda en tus ropas?		—¿Sabes lo que es que se te acerque un indio invertido, mientras intentas evitar que el fuego prenda en tus ropas?
5	Mr. Braddock sat frowning at him from the chair. “Did that happen?” he said.		El señor Braddock permaneció sentado mirándole con el ceño fruncido. —¿Te pasó a ti?		El señor Braddock permaneció sentado mirándolo con el ceño fruncido. —¿Te pasó a ti?
10	“Dad, for what it was worth I did the whole tour. I talked to farmers. I talked to—”		—Ha sido un viaje completo. He hablado con labradores; he hablado con...		—Ha sido un viaje completo. He hablado con labradores; he hablado con...
	“What would you talk to them about.”		—¿Y de qué hablabais?		—¿Y de qué hablabais?
15	“The farmers?”	X	—¿Los labradores <u>y yo</u> ?	X	—¿Los labradores <u>y yo</u> ?
	“Yes.”		—Sí. [51]		—Sí.
20	“Their crops. What else do they know how to talk about.”		—De sus cosechas. ¿De qué otra cosa podríamos hablar?		—De sus cosechas. ¿De qué otra cosa podríamos hablar?
	“Who else did you talk to.”		—Y, ¿con quién más charlaste?		—Y, ¿con quién más charlaste?
25	“I talked to tramps. I talked to drunks. I talked to whores.”		—Con vagabundos, con borrachos. Con fulanas.		—Con vagabundos, con borrachos. Con fulanas.
	“Whores?”		—¿Fulanas?		—¿Fulanas?
30	“Yes Dad, I talked to whores . One of them swiped my watch.”		—Sí, papá. He hablado con prostitutas . Una de ellas me robó el reloj.		—Sí, papá. He hablado con prostitutas . Una de ellas me robó el reloj.
	“A whore stole your wristwatch?”	X	—¿Que una individua te robó el reloj de pulsera?		—¿Que una individua te robó el reloj de pulsera?
35	“Yes.”		—Sí.		—Sí.
	“Not while you were talking to her.”		—¿No sería mientras hablabais?		—¿No sería mientras hablabais?
40	“No.”		—No.		—No.
	Mr. Braddock looked down at the rug. “Then you— <u>then you</u> spent the night with a whore .”	X	El señor Braddock se puso a mirar la alfombra. —¿Has pasado _____ una noche con una de ellas ?	X	El señor Braddock se puso a mirar la alfombra. —¿Has pasado _____ una noche con una de ellas ?
45	“There were a few whores included in the tour, yes.”	X	—Sí. El viaje ha incluido también a algunas individuas .	X	—Sí. El viaje ha incluido también a algunas individuas .
	“More than one?”		—¿Más de una?		—¿Más de una?
50	“It grows on you.”		—¡Parece que te interesa!		—¡Parece que te interesa!
	“How many then.”		—¿Cuántas?		—¿Cuántas?
55	“I don’t remember,” Benjamin said, putting his hands up over his eyes. “There was one in a hotel. There was one at her house. There was one in the back of a bar.”		—No me acuerdo — dijo Benjamín, llevándose las manos a los ojos —. Una en un hotel, otra en su casa y otra en la parte trasera de un bar.		—No me acuerdo — dijo Benjamín, llevándose las manos a los ojos —. Una en un hotel, otra en su casa y otra en la parte trasera de un bar.
60	“Is this true, Ben?”		—¿De verdad, Ben?		—¿De verdad, Ben?

	“One in a field.”	—Y otra en el campo.	—Y otra en el campo.	
	“A field?”	—¿En un campo?	—¿En un campo ?	
5	“A cow pasture, Dad. It was about three in the morning and there was ice in the grass and cows walking around us.”	—Sí, en un prado. Serían las tres de la madrugada y había escarcha en la hierba y vacas por los alrededores.	—Sí, en un prado. Serían las tres de la madrugada y había escarcha en la hierba y vacas por los alrededores.	5
10	“Ben, this doesn't sound too good.”	—Ben; lo que dices no me parece demasiado ejemplar.	—Ben; lo que dices no me parece demasiado ejemplar.	10
	“It wasn't.”	—No lo ha sido.	—No lo ha sido.	
15	“I think you'd better go down and have yourself looked at.”	—Lo mejor será que vayas a que te echen un vistazo.	—Lo mejor será que vayas a que te echen un vistazo.	15
	“Dad, I'm tired.”	—Papá, estoy cansado.	—Papá, estoy cansado.	
20	“Is she the one who took your watch?”	—¿Fue ésa la que te robó el reloj?	—¿Fue ésa la que te robó el reloj?	20
	“No. The one in the hotel took it.”	—No; fue la del hotel.	—No; fue la del hotel.	
25	“Ben,” Mr. Braddock said, shaking his head, “I don't know quite what to say. Where did you find these girls.”	—Ben —murmuró el señor Braddock, moviendo [52] la cabeza—. No sé qué decirte. ¿Dónde encontraste a esas mujeres?	—Ben —murmuró el señor Braddock, moviendo la cabeza—. No sé qué decirte. ¿Dónde encontraste a esas mujeres?	25
	“Bars.”	—En bares.	—En bares.	
30	“They came right up to you?”	—¿Se te acercaron?	—¿Se te acercaron?	30
	“Please let me sleep.”	—Papá; déjame dormir.	—Papá; déjame dormir.	
35	“I suppose you did quite a bit of drinking on the trip,” Mr. Braddock said.	—Supongo que también beberías lo tuyo durante el viaje.	—También debiste beber lo tuyo durante el viaje.	35
	Benjamin nodded.	Benjamín asintió.	Benjamín asintió.	
	“You did.”	—¿Sí, verdad?	—Sí, ¿verdad?	
40	“Well it's not too likely I'd spend the night with a stinking whore in a field full of frozen manure if I was stone cold sober, now is it.”	—¡Pues naturalmente! No sería normal pasar una noche con una fulana en un campo lleno de estiércol helado, y estar sereno por completo.	—¡Pues naturalmente! No sería normal pasar una noche con una fulana en un campo lleno de estiércol helado, y estar sereno por completo.	40
45	“Good God, Benjamin.”	—¡Cielo santo, Benjamín!	—¡Cielo santo, Benjamín!	45
50	Mrs. Braddock returned to the room with a glass of milk and a plate with a sandwich on it. She set them down on the table in front of Benjamin.	La señora Braddock volvió a la habitación con un vaso de leche y una bandeja sobre la que llevaba un bocadillo. Lo puso todo en la mesa.	La señora Braddock volvió a la habitación con un vaso de leche y una bandeja sobre la que llevaba un bocadillo. Lo puso todo en la mesa.	50
55	“Now,” she said. “Let's hear all about the trip.”	—Y ahora —dijo—. Cuéntanos lo del viaje.	—Y ahora —dijo—. Cuéntanos lo del viaje.	55
	Benjamin shook his head and reached for the sandwich. “What did you do,” his mother said.	Benjamín alargó la mano hacia el bocadillo. —¿Qué has hecho? —preguntó su madre.	Benjamín alargó la mano hacia el bocadillo. —¿Qué has hecho? —preguntó su madre.	
60	“Not much.”	—No mucho.	—No mucho.	60

	“Well, can't you tell me about it?”	—¿No quieres contármelo?	—¿No quieres contármelo?	
	“Mother, I saw some pretty scenery and had a nice time and came home.”	—Mamá, he visto cosas muy bonitas, lo pasé muy bien y me volví para casa.	—Mamá, he visto cosas muy bonitas, lo pasé muy bien y me volví para casa.	
5	“And you're sure you're all right.”	—¿Estás seguro de encontrarte bien?	—¿Estás seguro de encontrarte bien?	5
	“Yes.”	—Sí.	—Sí.	
10	“Because you look awfully tired.”	—Pues tienes un aspecto fatal.	—Pues tienes un aspecto fatal.	10
	“Go on to bed,” Mr. Braddock said. “I want to talk to Ben a few minutes.”	—Vete a la cama — indicó el señor Braddock a su esposa —. Quiero hablar con Ben unos minutos todavía.	—Vete a la cama — indicó el señor Braddock a su esposa—. Quiero hablar con Ben unos minutos todavía.	
15	Mrs. Braddock waited a moment, then walked out of the room.	La señora Braddock esperó un momento, y en seguida salió.	La señora Braddock esperó un momento, y en seguida salió.	15
	“Ben, how do you feel about things now,” his father said.	—Ben, ¿qué opinas ahora de las cosas? — preguntó su padre.	—Ben, ¿qué opinas ahora de las cosas? —preguntó su padre.	
20	“What things.”	—¿De qué cosas?	—¿De qué cosas?	20
	“I mean are you—do you feel a little more ready to settle down and take life easy now?”	—Quiero decir, si estás... un poco más dispuesto a sentar cabeza y a tomarte la vida de otra forma.	—Quiero decir, si estás... un poco más dispuesto a sentar cabeza y a tomarte la vida de otra forma.	
25	He nodded.	El joven asintió.	El joven asintió.	
	“You do.”	—¿De veras? [53]	—¿De veras?	
30	“Yes.”	—Sí.	—Sí.	30
	“Well what are your plans. Do you think you'll go back to graduate school this fall?”	—¿Cuáles son tus planes? ¿Volverás a la escuela este otoño?	—¿Cuáles son tus planes? ¿Volverás a la escuela este otoño?	
35	“No.”	—No.	—No.	35
	Mr. Braddock frowned. “Why not,” he said.	El señor Braddock frunció el ceño. —¿Por qué? — preguntó.	El señor Braddock frunció el ceño. —¿Por qué? —preguntó.	
40	“Dad, we've been through this.”	—Papá, no quiero cuentas con todo aquello.	—Papá, no quiero saber nada de todo aquello.	40
	“You still—you still feel the same way about teaching”	—¿Sigues... opinando lo mismo sobre la enseñanza?	—¿Sigues... opinando lo mismo sobre la enseñanza?	
45	“That's right,” Benjamin said. He reached for his milk	—Desde luego — repuso Benjamín, tomando la leche.	—Desde luego —repuso Benjamín, tomando la leche.	
	“Well, do you have any plans?”	—Entonces. ¿Tienes algún proyecto? <u>¿Sí o no?</u>	—Entonces. ¿Tienes algún proyecto? <u>¿Sí o no?</u>	
50	“I do.”	—Sí.	—Sí.	50
	“Can you tell me what they are?”	—¿Y no puedes contármelo?	—¿Y no puedes contármelo?	
55	“I plan to take it easy,” Benjamin said. “I plan to relax and take it easy”	—Pienso tomarme las cosas con calma — repuso Benjamín —. Pienso descansar y no preocuparme.	—Pienso tomarme las cosas con calma —repuso Benjamín—. Pienso descansar y no preocuparme.	55
	“Good,” his father said. “I'm glad to hear you say that. You plan to put in a little	—Bien — dijo su padre —. Me alegro. ¿Te propones holgazanear un poco	—Bien —dijo su padre—. Me alegro. ¿Te propones holgazanear un poco	
60				60

	loafing time around home.”	por la casa?	por la casa?
	“That’s exactly right.”	—Exactamente.	—Exactamente.
5	“Sure,” his father said. “Rest up. Call up some girl who’d like to see you.”	—Bien. Descansa. Llama a alguna chica que te sea simpática.	—Bien. Descansa. Llama a alguna chica que te sea simpática. 5
	“I plan to.”	—Así lo haré.	—Así lo haré.
10	“Good,” Mr. Braddock said. He sat in the chair across from him while Benjamin finished eating the sandwich and drank the glass of milk. Several times he glanced up at Benjamin, then back down at the floor.	—Bien — dijo el señor Braddock, y permaneció sentado en la silla ante Benjamín, mientras éste terminaba de comerse el bocadillo y se bebía el vaso de leche. Lo miró varias veces y luego fijó otra vez la mirada en el suelo.	—Bien —dijo el señor Braddock, y permaneció sentado en la silla ante Benjamín, mientras éste terminaba de comerse el bocadillo y se bebía el vaso de leche. Lo miró varias veces y luego fijó otra vez la mirada en el suelo. 10
15	“Ben?” <u>he said finally</u>	X —Ben._____	X —Ben._____ 15
	“What.”	—¿Qué?	—¿Qué?
20	“You sound—you sound kind of disillusioned about things.”	—Me pareces... me pareces desilusionado.	—Me pareces... me pareces desilusionado. 20
	“I’m sorry”	—Lo lamento.	—Lo lamento.
25	“Are you disillusioned? Or are you just tired.”	—¿Estás desilusionado o simplemente fatigado?	—¿Estás desilusionado o simplemente fatigado? 25
	Benjamin stood up and wiped off his mouth with the back of his hand. “I don’t know what I am, Dad, and I don’t particularly care,” he said. “Excuse me.” He walked out of the room and up the stairs and went to bed. [63]	Benjamín se puso en pie, <u>enjugándose</u> la boca con el dorso de la mano. —No sé lo que estoy, papá. Ni me importa mucho — dijo —. Perdona. Y saliendo de la habitación, subió la escalera y se metió en su cuarto. [54]	Benjamín se puso en pie, <u>enjugándose</u> la boca con el dorso de la mano. —No sé lo que estoy, papá. Ni me importa mucho —dijo—. Perdona. Y saliendo de la habitación, subió la escalera y se metió en su cuarto. 30
35			35
40	* * *	X	X
		5	5
45	Two days after he got home from the trip Benjamin decided to begin his affair with Mrs. Robinson. He ate dinner with his parents in the evening, then went up to his room to take a shower and shave. When he had shined his best pair of shoes and dressed in a suit and tie he returned downstairs and told his parents he was going to a concert in Los Angeles. He showed them the article in the morning newspaper announcing the concert. Then he climbed into his car and drove to the	Dos días después, Benjamín decidió empezar sus relaciones con la señora Robinson. Aquella noche cenó con sus padres y luego subió a su cuarto para ducharse y afeitarse. Cuando hubo limpiado su mejor par de zapatos y puesto traje y corbata, volvió a bajar y dijo que se iba a un concierto a Los Ángeles. Les mostró el artículo del periódico matutino en el que se hablaba de dicho concierto. Luego subió a su coche y se fue al hotel «Taft».	Dos días después, Benjamín decidió empezar sus relaciones con la señora Robinson. Aquella noche cenó con sus padres y luego subió a su cuarto para ducharse y afeitarse. Cuando hubo limpiado su mejor par de zapatos y se hubo puesto traje y corbata, volvió a bajar y dijo que se iba a un concierto a Los Ángeles. Les mostró el artículo del periódico matutino en el que se hablaba de dicho concierto. Luego subió a su coche y se fue al hotel «Taft». 45
50	Hotel Taft.		
55	The Hotel Taft was on a hill in one of the better sections of town. A wide street curved up past large expensive homes until it neared the top of the hill, then there was	El hotel «Taft» se encontraba en el mejor • barrio de la ciudad. Una amplia calle se desplegaba en curva ante lujosas viviendas hasta ganar la	El hotel «Taft» se encontraba en el mejor barrio de la ciudad. Una amplia calle se desplegaba en curva ante lujosas viviendas hasta ganar la 55
60			60

an archway over the street with a sign on the archway reading Taft Hotel and as it passed under the archway the street turned into the entranceway of the hotel. Benjamin
5 drove slowly under the archway, then up the long driveway until he came to the building itself. He had to slow his car and wait in a line while other cars, most of them driven by chauffeurs, stopped by the
10 entrance of the building for a doorman to open the door for their passengers. When Benjamin was beside the entrance an attendant appeared at his car and pulled open the door.

15

“Thank you,” Benjamin said as he climbed out.

Others the same age as Benjamin were
20 walking across a broad pavilion leading to the doors of the hotel. A few of the boys were wearing suits but most were wearing summer tuxedos with black pants and white coats. A girl who had on a shiny
25 white dress and a white orchid on one of her wrists walked arm-in-arm with her escort up to the door and in. Benjamin followed. Just inside the door a man smiled at Benjamin and pointed across
30 the lobby of the hotel.

“Main ballroom,” he said.

“What?”

35

“Are you with the Singleman party?”

“No,” Benjamin said.

40

“I beg your pardon.”

He nodded at the man, then walked into the large lobby, looking around him at the main desk and at the telephone
45 booths against one wall and at the several elevators standing open with their operators in front of them. He walked slowly across the thick white carpet of the lobby to the door where the others
50 had gone and for a long time stood looking into the ballroom. There were tables around the sides of the room covered with white tablecloths and in the center of each table was a small sign with
55 a number on it. Some of the couples were wandering around the room looking for their tables and others were already seated talking together or leaning over the backs of their chairs to talk to
60 someone at the next table. Just inside the

cumbre de la colina. Sobre una arca- da podía leerse: Hotel «Taft», y lue- go de salvarla, la calle torcía hasta enfilar la calzada del hotel. Benja- mín pasó lentamente bajo el arco y siguió hasta llegar al edificio. Paró el coche y esperó en la fila mientras los vehículos que le precedían mu- chos de ellos conducidos por chófe- res, se paraban a la entrada y un por- tero abría la portezuela a los clien- tes. Cuando Benjamín estaba ante la puerta, su coche recibió las mismas atenciones.

—Gracias — dijo Benjamín, apeándose.

Otros jóvenes de la misma edad que él caminaban por el amplio pabellón que conducía a las puertas del hotel. Unos cuantos llevaban traje normal, pero la mayoría vestían esmoquin blanco y pan- talón negro. Una joven ataviada con ves- tido blanco de tela brillante y que lucía una orquídea [55] en una muñeca, daba el brazo a su acompañante. Benjamín los siguió. Una vez dentro, un caballero son- rió a Benjamín y le señaló el otro lado del vestíbulo.

—En el salón de baile dijo.

—¿Cómo?

—¿Viene usted a la fiesta de los Singleman?

—No — contestó Benjamín.

—Perdone.

Hizo una señal de asentimiento, pe- netró en el vestíbulo y miró a su alrede- dor. Había un mostrador principal y ca- binas telefónicas junto a la pared, y pudo ver también varios ascensores abiertos, con sus empleados junto a ellos. Caminó lentamente sobre la gruesa alfombra blanca hasta llegar a la puerta por donde los demás habían pasado, y durante lar- go rato permaneció contemplando la sala de baile. Alrededor del espacio central, vio mesas cubiertas con manteles blan- cos, en cuyo centro destacaba un núme- ro. Algunas parejas deambulaban por el salón, buscando su sitio, mientras otras sentadas, hablaban o se reclinaban en el respaldo de sus sillas para conversar con alguien situado en la mesa contigua. A poca distancia de la puerta, dos mujeres

cumbre de la colina. Sobre una arca- da podía leerse: Hotel «Taft», y pa- sada la arcada, la calle torcía hasta enfilar la calzada del hotel. Benja- mín pasó lentamente bajo el arco y siguió hasta llegar al edificio. Paró el coche y esperó en la fila mientras los vehículos que le precedían, mu- chos de ellos conducidos por chófe- res, se paraban a la entrada y un por- tero abría la portezuela a los clien- tes. Cuando Benjamín estaba ante la puerta, su coche recibió las mismas atenciones.

5

10

15

—Gracias —dijo Benjamín, apeándose.

Otros jóvenes de la misma edad que él caminaban por el amplio pabellón
20 que conducía a las puertas del hotel. Unos cuantos llevaban traje normal, pero la mayoría vestían *smoking* blan- co y pantalón negro. Una joven atavia- da con vestido blanco de tela brillante
25 y que lucía una orquídea en una muñe- ca, daba el brazo a su acompañante. Benjamín los siguió. Una vez dentro, un caballero sonrió a Benjamín y le señaló el otro lado del vestíbulo.

30

—En el salón de baile —dijo.

—¿Cómo?

—¿Viene usted a la fiesta de los Singleman?

—No —contestó Benjamín.

—Perdone.

35

40

Hizo una señal de asentimiento, pe- netró en el vestíbulo y miró a su alrede- dor. Había un mostrador principal y ca- binas telefónicas junto a la pared, y pudo
45 ver también varios ascensores abiertos, con sus empleados junto a ellos. Caminó lentamente sobre la gruesa alfombra blanca hasta llegar a la puerta por donde los demás habían pasado, y durante lar- go rato permaneció contemplando la sala
50 de baile. Alrededor del espacio central, vio mesas cubiertas con manteles blan- cos, en cuyo centro destacaba un núme- ro. Algunas parejas deambulaban por el
55 salón, buscando su sitio, mientras otras sentadas, hablaban o se reclinaban en el respaldo de sus sillas para conversar con alguien situado en la mesa contigua. A poca distancia de la puerta, dos mujeres

60

door of the ballroom two women and a man were standing in a line. Each time a girl and her escort walked through the door the two women and the man smiled
5 and shook their hands. Then the man reached into his pocket for a sheet of paper and told them where to sit.

10 “I’m Mrs. Singleman,” the woman closest to the door said to Benjamin after he had stood to watch several couples go in.

15 “Oh,” Benjamin said. “Well I’m not—” She was holding out her hand to him. He looked at it a moment, then shook it. “I’m pleased to meet you,” he said, “but I’m—”

20 “What is your name,” she said.

“My name’s Benjamin Braddock. But I’m—”

25 “Benjamin?” she said. “I’d like you to know my sister, Miss De-Witte.”

30 Miss DeWitte, wearing a large purple corsage on one of her breasts, stepped forward smiling and extended her hand.

“Well I’m glad to meet you,” Benjamin said, shaking it, “but I’m afraid—”

35 “And that’s Mr. Singlernan,” Mrs. Singleman said, nodding at her husband.

40 “How are you, Ben,” Mr. Singleman said, **shaking his hand.** “Let’s see if we can’t find you a table here.”

45 “Well that’s very kind of you,” Benjamin said. “But I’m not with the party”

“What?”

50 “I’m—I’m here to meet a friend.” He nodded and walked back past them and into the lobby.

55 Across from the ballroom was a bar with a sign over its door reading The Verandah Room. Benjamin walked across the lobby and under the sign and into the bar. He found an empty table in one of the corners of the room beside a large window that stretched across the entire length of the wall and overlooked the grounds of the hotel.

60

y un hombre permanecían a la espera. Cada vez que entraban una muchacha y su acompañante, las dos señoras y el caballero sonreían y les estrechaban la mano. Luego, uno de los caballeros sacaba del bolsillo una hoja de papel y les indicaba dónde debían sentarse.

—Soy la señora Singleman — dijo a Benjamín la dama más próxima a la puerta, mientras él veía pasar a unas parejas.

—¡Oh! — exclamó el joven —. Pero es que yo, no...

La señora le alargó la diestra, y él, tras mirarla un instante, se la estrechó.

—Encantado de conocerla, aunque... [56]

—¿Cómo se llama? — preguntó ella.

—Benjamín Braddock, pero...

—Benjamín, quiero presentarle a mi hermana, la señorita De Witte.

La señorita De Witte, que llevaba un ramillete púrpura sobre uno de sus senos, avanzó sonriente y le tendió la mano.

—Encantado de conocerla — repitió Benjamín, estrechándosela —, pero el caso es que...

—Y éste es el señor Singleman — dijo la señora, indicando a su marido.

—¿Cómo estás, Ben? — preguntó el señor Singleman, **tomándole la diestra** —. Vamos a ver si encontramos una mesa para ti.

—Es usted muy amable — dijo Benjamín —. Pero no estoy invitado.

—¿Cómo?

—He venido para encontrarme con un amigo. Y dicho esto, se volvió hacia el vestíbulo.

Al otro lado había un bar sobre cuya puerta se veía un letrero con las palabras «Salón Verandah». Benjamín atravesó el vestíbulo y se metió en el bar. Vio una mesa vacía en uno de los rincones, junto a una gran ventana que abarcaba toda la longitud de la pared y desde la que se podía contemplar el recinto exterior.

y un hombre permanecían a la espera. Cada vez que entraban una muchacha y su acompañante, las dos señoras y el caballero sonreían y les estrechaban la
5 mano. Luego, uno de los caballeros sacaba del bolsillo una hoja de papel y les indicaba dónde tenían que sentarse.

10 —Soy la señora Singleman — dijo a Benjamín la dama más próxima a la puerta, mientras él veía pasar a unas parejas.

15 —¡Oh! — exclamó el joven —. Pero es que yo, no...

La señora le alargó la diestra, y él tras mirarla un instante, se la estrechó.

—Encantado de conocerla, aunque...

20 —¿Cómo se llama? — preguntó ella.

—Benjamín Braddock, pero...

25 —Benjamín, quiero presentarle a mi hermana, la señorita De Witte.

30 La señorita De Witte, que llevaba un ramillete púrpura sobre uno de sus senos, avanzó sonriente y le tendió la mano.

35 —Encantado de conocerla — repitió Benjamín, estrechándosela—, pero el caso es que...

—Y éste es el señor Singleman — dijo la señora, indicando a su marido.

40 —¿Cómo estás, Ben? — preguntó el señor Singleman, **tomándole la diestra** —. Vamos a ver si encontramos una mesa para ti.

45 —Es usted muy amable — dijo Benjamín—. Pero no estoy invitado.

—¿Cómo?

50 —He venido para encontrarme con un amigo. Y dicho esto, se volvió hacia el vestíbulo.

55 Al otro lado había un bar sobre cuya puerta se veía un letrero con las palabras «Salón Verandah». Benjamín atravesó el vestíbulo y se metió en el bar. Vio una mesa vacía en uno de los rincones, junto a una gran ventana que abarcaba toda la longitud de la pared y desde la que se podía contemplar el recinto exterior.

60

Although he seldom smoked Benjamin bought a package of cigarettes **when he** X ordered his first drink and smoked several of them as he drank. He kept his face to the window, sometimes watching the reflection of people as they came in through the door of the bar and found tables, but usually looking through the glass at the lighted walks and the trees and the shrubbery outside.

After several drinks he gave the waitress a tip and left the bar for the telephone booths in the lobby. He looked up the Robinsons' telephone number, memorized it and closed himself into a booth. For a long time he sat with the receiver in one hand and a coin in the other but without dropping it into the machine. Finally he returned the receiver to its hook and lighted another cigarette. He sat smoking it inside the closed booth and frowning down at one of the booth's walls. Then he ground it out under his foot and walked out of the booth and into the one beside it to call Mrs. Robinson.

"I don't quite know how to put this," he said when she answered the phone.

"Benjamin?"

"I say I don't quite know how to put this," he said again, "but I've been thinking about that time after the party. After the graduation party"

"You have."

"Yes," he said. "And I **wondered**—I **wondered** if I could buy you a drink or something."

A boy wearing a summer **tuxedo** closed himself into the booth beside Benjamin. Benjamin listened to him drop his coin into the telephone and dial.

"Shall I meet you somewhere?" Mrs. Robinson said.

"Well," Benjamin said, "I don't know. I mean I hope you don't think I'm out of place or anything.. Maybe I could—maybe I could buy you a drink and we could just talk. Maybe—"

"Where are you," she said.

"The Taft Hotel."

Aunque raras veces fumaba, Benjamín compró un paquete de cigarrillos **luego de** X pedir su primera bebida, y fumó varios mientras la tomaba. Mantuvo la cara vuelta hacia la ventana viendo de vez en cuando el reflejo de la gente conforme atravesaba la puerta del bar en busca de una mesa; pero generalmente estuvo mirando a través del cristal los paseos iluminados, los árboles y el bosque del exterior.

Después de consumir varias bebidas dio una propina a la camarera y dejó el bar, encaminándose a los teléfonos. Buscó el número de los Robinson, lo repitió mentalmente y se metió en una [57] de las cabinas. Durante largo rato permaneció sentado con el receptor en una mano y una moneda en la otra, sin decidirse a utilizarla. Finalmente volvió a colgar el receptor y encendió otro cigarrillo. Se lo fumó mirando la pared con el ceño fruncido. Luego apagó la colilla con el pie y salió, para meterse en la cabina contigua y llamar finalmente a la señora Robinson.

—No sé cómo empezar — manifestó cuando ella le hubo contestado.

—Benjamín...

—La verdad es que no sé cómo decirselo — repitió —. He estado pensando mucho en todo esto, después de la fiesta de fin de carrera.

—¿De veras?

—Sí — respondió Ben —. Y **quisiera saber**... si puedo invitarla a beber algo.

Un joven que llevaba **esmoquin** blanco se metió en la cabina de al lado. Benjamín le oyó tirar una moneda, en el teléfono y marcar un número.

—¿Podríamos encontrarnos en algún lugar? — preguntó la señora Robinson.

—No lo sé — respondió Benjamín —. Espero no ser inoportuno. Quizás... acepte una bebida y un poco de conversación, o acaso...

—¿Dónde estás?

—En el hotel «Taft».

Aunque raras veces fumaba, Benjamín compró un paquete de cigarrillos **luego de** X pedir su primera bebida, y fumó varios mientras la tomaba. Mantuvo la cara vuelta hacia la ventana viendo de vez en cuando el reflejo de la gente conforme atravesaba la puerta del bar en busca de una mesa; pero generalmente estuvo mirando a través del cristal, los paseos iluminados, los árboles y el bosque del exterior.

Después de consumir varias bebidas dio una propina a la camarera y dejó el bar, encaminándose a los teléfonos. Buscó el número de los Robinson, lo repitió mentalmente y se metió en una de las cabinas. Durante largo rato permaneció sentado con el receptor en una mano y una moneda en la otra, sin decidirse a utilizarla. Finalmente volvió a colgar el receptor y encendió otro cigarrillo. Se lo fumó mirando la pared con el ceño fruncido. Luego apagó la colilla con el pie y salió, para meterse en la cabina contigua y llamar finalmente a la señora Robinson.

—No sé cómo empezar — manifestó cuando ella le hubo contestado.

—Benjamín...

—La verdad es que no sé cómo decirselo — repitió —. He estado pensando mucho en todo esto, después de la fiesta de fin de carrera.

—¿De veras?

—Sí — respondió Ben —. Y **quisiera saber**... si puedo invitarla a beber algo.

Un joven que llevaba *smoking* blanco se metió en la cabina de al lado. Benjamín le oyó tirar una moneda en el teléfono y marcar un número.

—¿Podríamos encontrarnos en algún lugar? — preguntó la señora Robinson.

—No lo sé — respondió Benjamín —. Espero no ser inoportuno. Quizás... acepte una bebida y un poco de conversación, o acaso...

—¿Dónde estás... ?

—En el hotel «Taft».

	“Do you have a room there?”	—¿Tienes habitación?	—¿Tienes habitación?	
	“What?”	—¿Cómo?	—¿Cómo?	
5	“Did you get a room?”	—Que si tienes habitación.	—Que si tienes habitación.	5
10	“Oh no,” Benjamin said. “No. I mean— look, don’t come if you—if you’re busy. I don’t want to—”	—¡Oh! No — dijo Benjamín —. No. No venga si... si tiene trabajo. No quisiera...	—¡Oh! No —dijo Benjamín—. No. No venga si... si tiene trabajo. No quisiera...	10
	“Will you give me an hour?”	—¿Por qué no quedamos en una hora?	—¿Por qué no quedamos en una hora?	
15	“What?”	—¿Cómo?	—¿Cómo?	15
	“An hour?”	—En una hora determinada.	—En una hora determinada.	
20	“Oh,” Benjamin said. “Well. I mean don’t feel you have to come if you don’t—in fact maybe some other—”	—¡Oh! — respondió Benjamín —. Bien. Pero no se crea obligada si es que no... en realidad cualquier otro momento... [58]	—¡Oh! —respondió Benjamín—. Bien. Pero no se crea obligada si es que no... en realidad cualquier otro momento...	20
25	“I’ll be there in an hour,” Mrs. Robinson said. She hung up the phone.	—Estaré ahí dentro de una hora — dijo la señora Robinson, colgando el receptor.	—Estaré ahí dentro de una hora —dijo la señora Robinson, colgando el receptor.	25
30	Exactly an hour later she arrived. She had on a neat brown suit and white gloves and a small brown hat. Benjamin was sitting at the corner table looking out the window at the grounds of the hotel and didn’t see her until she was standing directly across the table from him.	Se presentó exactamente una hora después. Llevaba un elegante vestido marrón, guantes blancos y un sombrero también marrón. Benjamín estaba sentado a una mesa mirando por la ventana los alrededores del hotel, así que no la vio hasta que la tuvo enfrente.	Se presentó exactamente una hora después. Llevaba un elegante vestido marrón, guantes blancos y un sombrero también marrón. Benjamín estaba sentado a una mesa mirando por la ventana los alrededores del hotel, así que no la vio hasta que la tuvo enfrente.	30
35	“Hello Benjamin.”	—Hola, Benjamín.	—Hola, Benjamín.	35
	“Oh,” Benjamin said. He rose quickly from the chair, jarring the table with his leg.	—¡Oh! — exclamó él, levantándose con tanta presteza, que se dio un golpe en una pierna.	—¡Oh! —exclamó él, levantándose con tanta presteza que se dio un golpe en la pierna.	
40	“Hello. Hello.”	—Hola, hola.	—Hola, hola.	40
	“May I sit down?”	—¿Puedo sentarme?	—¿Puedo sentarme?	
45	“Of course,” Benjamin said. He hurried around the table and held the chair for her as she sat.	—Desde luego — dijo Benjamín, y se apresuró a dar la vuelta para ofrecerle una silla.	—Desde luego —dijo Benjamín, y se apresuró a dar la vuelta para ofrecerle una silla.	45
	“Thank you.”	—Gracias.	—Gracias.	
50	Benjamin watched her remove the two white gloves and drop them into a handbag she had set on the floor. Then he cleared his throat and returned to his chair.	La vio quitarse los guantes blancos y depositarlos en el bolso que había dejado en el suelo. Luego carraspeó y volvió a su silla.	La vio quitarse los guantes blancos y depositarlos en el bolso que había dejado en el suelo. Luego carraspeó y volvió a su silla.	50
55	“How are you,” Mrs. Robinson said.	—¿Cómo estás? — preguntó la señora Robinson.	—¿Cómo estás? —preguntó la señora Robinson.	55
60	“Very well. Thank you.” He looked down at a point in the center of the table.	—Muy bien, gracias — respondió él, mirando al centro de la mesa.	—Muy bien, gracias —respondió él, mirando al centro de la mesa.	60

	It was quiet for several moments. X	Por unos momentos <u>guardaron silencio</u> . X	Por unos momentos <u>guardaron silencio</u> .
5	"May I have a drink?" Mrs. Robinson said.	—¿Puedo beber algo? —consultó la señora Robinson.	—¿Puedo beber algo? —consultó la señora Robinson.
10	"A drink," he said. "Of course." He looked up for the waitress. She was on the other side of the room taking an order. Benjamin whistled softly and motioned to her but she turned and walked in the other direction. "She didn't see me," he said, rising from his chair and jarring the table. "I'll—"	—Desde luego — repuso Ben, buscando a la camarera con la mirada. Pero estaba al otro lado del bar, anotando lo que le pedía un cliente. La llamó con suavidad e hizo unos ademanes; pero ella se alejó en dirección opuesta.	—Desde luego — repuso Ben, buscando a la camarera con la mirada. Pero estaba al otro lado del bar, anotando lo que le pedía un cliente. La llamó con suavidad e hizo unos ademanes; pero ella se alejó en dirección opuesta.
15	Mrs. Robinson reached across the table and rested her hand on his wrist. "There's time," she said.	—No me ha visto — dijo levantándose de la silla y volviéndose a dar un golpe contra la mesa —. Voy a...	—No me ha visto — dijo levantándose de la silla y volviéndose a dar un golpe contra la mesa —. Voy a...
20	Benjamin nodded and sat down. He kept his eyes on the waitress as she made her way to the bar and placed an order with the bartender. As she turned around and waited for him to fill it Benjamin waved his arm through the air.	La señora Robinson alargó la mano y la puso sobre su muñeca. —Hay tiempo — dijo.	La señora Robinson alargó la mano y la puso sobre su muñeca. —Hay tiempo — dijo.
25	"She saw me," he said.	Benjamín asintió y se volvió a sentar. Tenía los ojos fijos en la camarera, mientras ésta iba [59] al bar y transmitía la orden al camarero. Mientras éste la servía, Benjamín agitó la mano.	Benjamín asintió y se volvió a sentar. Tenía los ojos fijos en la camarera, mientras ésta iba al bar y transmitía la orden al camarero. Mientras éste la servía, Benjamín agitó la mano.
30	"Good," Mrs. Robinson said.	—Ya me ha visto — confirmó.	—Ya me ha visto — afirmó.
35	They drank quietly, Benjamin smoking <u>cigarettes</u> and looking out the window, sometimes drumming his fingers on the surface of the table.	—Bueno — aprobó la señora Robinson.	—Bueno — aprobó la señora Robinson.
40	"You've been away," Mrs. Robinson said.	Bebieron en silencio. Benjamín fumaba <u>un cigarrillo tras otro</u> y miraba por la ventana. A veces repiqueteaba con los dedos sobre la superficie de la mesa.	Bebieron en silencio. Benjamín fumaba <u>un cigarrillo tras otro</u> y miraba por la ventana. A veces tamborileaba con los dedos sobre la superficie de la mesa.
45	"What?"	—Has estado de viaje, ¿verdad? — preguntó la señora Robinson.	—Has estado de viaje, ¿verdad? — preguntó la señora Robinson.
50	"Weren't you away for a while?"	—¿Cómo?	—¿Cómo?
55	"Oh," Benjamin said. "The trip. I took a trip."	—¿Que si has estado de viaje?	—Que si has estado de viaje.
60	"Where did you go," Mrs. Robinson said, taking a sip of her martini.	Ah! — exclamó Benjamín —. Sí; he estado de viaje.	—¡Ah! — exclamó Benjamín—. Sí; he estado de viaje.
	"Where did I go?"	—¿Dónde has ido? — preguntó la señora Robinson, tomando un sorbo de su «Martini».	—¿Dónde has ido? — preguntó la señora Robinson, tomando un sorbo de su «Martini».
	"Yes."	—¿Que a dónde he ido?	—¿Que a dónde he ido?
	"Where did I go," Benjamin said. "Oh. North. I went north."	—Sí.	—Sí.
	"Was it fun?"	—¿A dónde fui? Pues hacia el Norte. Sí. Hacia el Norte.	—¿Adónde fui? Pues hacia el Norte. Sí. Hacia el Norte.
	Benjamin <u>nodded</u> . "It was," he said. "Yes." X	—¿Te has divertido?	—¿Te has divertido?
		—Sí — <u>respondió</u> Benjamín. X	—Sí — <u>respondió</u> Benjamín.

	Mrs. Robinson sat quietly a few moments, smiling across the table at him.	La señora Robinson siguió sentada unos momentos, sonriendo a Benjamín desde el otro lado de la mesa.	La señora Robinson siguió sentada unos momentos, sonriendo a Benjamín desde el otro lado de la mesa.	
5	“Darling?” she said.	—Querido — dijo.	—Querido —dijo.	5
	“Yes?”	—¿Qué?	—¿Qué?	
10	“You don’t have to be so nervous, you know”	—No tienes que ponerte tan nervioso.	—No tienes que ponerte tan nervioso.	10
15	“Nervous,” Benjamin said. “Well I am a bit nervous. I mean it’s—it’s pretty hard to be suave when you’re . . .” He shook his head.	—¿Nervioso? — preguntó Benjamín —. Bueno, sí; lo estoy un poco. Es que resulta... muy difícil guardar calma cuando usted... — y movió la cabeza.	—¿Nervioso? —preguntó Benjamín—. Bueno, sí; lo estoy un poco. Es que resulta... muy difícil guardar calma cuando usted... —y movió la cabeza.	15
20	Mrs. Robinson sat back in her chair and picked up her drink again. “Tell me about your trip,” she said.	La señora Robinson se reclinó en su silla y tomó otra vez el vaso. —Cuéntame lo del viaje — propuso.	La señora Robinson se reclinó en su silla y tomó otra vez el vaso. —Cuéntame lo del viaje —propuso.	20
	“Well,” Benjamin said. “There’s not much to tell.”	—No hay mucho que contar — contestó Benjamín.	—No hay mucho que contar —contestó Benjamín.	
25	“What did you do,” she said.	—¿Qué hiciste?	—¿Qué hiciste?	25
	“What did I do,” Benjamin said. “Well I fought a fire.”	—¿Qué hice? Pues apagar un incendio. [60]	—¿Qué hice? Pues apagar un incendio.	
30	“Oh?”	—¿Ah, sí?	—¿Ah, sí?	30
	“Yes. The big forest fire up there. You might have—you might have read about it in the newspaper.”	—Sí; un gran incendio en un bosque, del que usted habrá oído hablar en los periódicos.	—Sí; un gran incendio en un bosque, del que usted habrá oído hablar en los periódicos.	
35	She nodded.	Ella asintió.	Ella asintió.	35
40	“It was quite exciting,” Benjamin said. “It was quite exciting to be right up there in the middle of it. They had some Indians too.”	—Fue emocionante — continuó Benjamín —. De veras. Muy emocionante estar en medio de todo aquello. Vinieron también algunos indios.	—Fue emocionante —continuó Benjamín—. De veras. Muy emocionante estar en medio de todo aquello. Vinieron también algunos indios.	40
	“Did you put it out?”	—¿Lo apagasteis?	—¿Lo apagasteis?	
45	“What?”	—¿El qué?	—¿El qué?	45
	“ <u>Did you get the fire out all right?</u> ”	X —¿Qué va a ser? El fuego.	X —¿Qué va a ser? El fuego.	
50	“Oh,” Benjamin said. “Well there were some others fighting it too. There were— yes. It was under control when I left.”	—¡Oh! — exclamó Benjamín —. Había otros muchos, combatiéndolo. Cuando me marché ya había sido dominado.	—¡Oh! —exclamó Benjamín—. Había otros muchos, combatiéndolo. Cuando me marché ya había sido dominado.	50
	“Good,” she said.	—Menos mal — dijo ella.	—Menos mal —dijo ella.	
55	Benjamin picked up his glass and quickly finished the drink.	Benjamin tomó su vaso y terminó de beber rápidamente.	Benjamín tomó su vaso y terminó de beber rápidamente.	55
	“Well,” he said. “I’ll buy you another.”	—Pediré otro — indicó.	—Pediré otro —indicó.	
60	Mrs. Robinson held up her glass. It was still <u>nearly</u> full.	X La señora Robinson levantó el suyo. Estaba todavía ____ lleno.	X La señora Robinson levantó el suyo. Estaba todavía ____ lleno.	60

	“Oh,” Benjamin said. He nodded.	—Ph! — exclamó Benjamín.	—¡Oh! —exclamó Benjamín.	
	<u>“Benjamin?”</u>	<u>—Escucha...</u>	<u>—Escucha...</u>	
5	“What.”	—¿Qué?	—¿Qué?	5
	“Will you please try not to be so nervous?”	—¿Quieres hacerme el favor de no estar tan nervioso?	—¿Quieres hacerme el favor de no estar tan nervioso?	
10	“I am trying!”	—Ya lo intento, pero...	—Ya lo intento, pero...	10
	“All right,” she said.	—Vamos, vamos.	—Vamos, vamos.	
15	Benjamin shook his head and turned to look out the window again.	Benjamín movió la cabeza y se volvió para mirar otra vez por la ventana.	Benjamín movió la cabeza y se volvió para mirar otra vez por la ventana.	15
	“Did you get us a room?” Mrs. Robinson said.	—¿Has pedido habitación? — preguntó la señora Robinson.	—¿Has pedido habitación? — preguntó la señora Robinson.	
20	“What?”	X -----	X -----	20
	“Have you gotten us a room yet?”	—¿Que si he pedido habitación? <u>No, todavía no.</u>	—¿Que si he pedido habitación? <u>No, todavía no.</u>	
25	“I haven’t. No.”	X -----	X -----	25
	“Do you want to?”	—¿Quieres pedirla?	—¿Quieres pedirla?	
30	“Well,” Benjamin said. “I don’t—I mean I could. Or we could just talk. We could have another drink and just talk. I’d be perfectly happy to—”	—Bueno — respondió Benjamín —. Pero creo que en realidad... sería mejor seguir hablando. Tomar otra bebida y seguir hablando. Me sentiría feliz...	—Bueno —respondió Benjamín— Pero creo que en realidad... sería mejor seguir hablando. Tomar otra bebida y seguir hablando. Me sentiría feliz...	30
	“Do you want me to get it?”	—¿Quieres que la pida yo...?	—¿Quieres que la pida yo... ?	
35	“You?” he said, looking up at her. “Oh no. No. I’ll get it.” He began nodding.	—Ph!, no, no. Voy en seguida —y empezó a hacer señales de asentimiento. [61]	—¡Oh!, no, no. Voy en seguida —y empezó a hacer señales de asentimiento.	35
	“Do you want to get it now?” she said.	—¿La pedirás ahora mismo? — le apremió ella.	—¿La pedirás ahora mismo? —le apremió ella.	
40	“Now?”	—¿Ahora?	—¿Ahora?	40
	“Yes.”	—Sí.	—Sí.	
45	“Well,” he said. “I don’t know.”	—Bueno — respondió.	—Bueno —respondió.	45
	“Why don’t you get it.”	—¿Pues por qué no te mueves?	—¿Pues por qué no te mueves?	
50	“Why don’t I get it now? Right now?”	—Pero ¿ahora mismo?	—Pero ¿ahora mismo?	50
	“Why don’t you.”	—Sí.	—Sí.	
55	“Well,” Benjamin said. “I will then.” He rose from the table. “I’ll get it right now then.” He walked a few steps away, stopped, then turned around and came back. “Mrs. Robinson, I’m sorry to be so awkward about this but—”	—Bien, lo haré — se levantó —. Voy a pedirla— avanzó unos pasos, se detuvo y volvió —. Señora Robinson, lamento ser tan torpe, pero es que...	—Bien, lo haré —se levantó—. Voy a pedirla — avanzó unos pasos, se detuvo y volvió—. Señora Robinson, lamento ser tan torpe, pero es que...	55
60				60

"I know," she said.

—Lo sé, lo sé — dijo ella.

—Lo sé, lo sé —dijo ella.

Benjamin shook his head and walked across the Verandah Room. He stood for several moments in the doorway looking at the clerk behind the main desk, then finally pushed his hands down into his pockets and walked across the thick white carpet.

Benjamín movió la cabeza, atravesó el «Salón Verandah» y se quedó unos momentos en la puerta mirando al empleado que estaba tras el mostrador principal. Por fin, se metió las manos en el bolsillo y avanzó por la gruesa alfombra blanca.

Benjamín movió la cabeza, atravesó el «Salón Verandah» y se quedó unos momentos en la puerta mirando al empleado que estaba tras el mostrador principal. Por fin, se metió las manos en el bolsillo y avanzó por la gruesa alfombra blanca.

"Yes sir?" the **clerk** said.

—Diga, señor — le interpeló el **conserje**.

—Diga, señor —le interpeló el **conserje**.

"A room. I'd like a room, please."

—Una habitación. Quisiera una habitación, haga el favor.

—Una habitación. Quisiera una habitación, haga el favor.

"A single room or a double room," the **clerk** said.

—¿Sencilla o doble? — preguntó el **X empleado**.

—¿Sencilla o doble? —preguntó el **X empleado**.

"A single," Benjamin said. "Just for myself, please."

—Sencilla — respondió Benjamín — . Sólo para mí.

—Sencilla —respondió Benjamín—. Sólo para mí.

The clerk pushed a large book across the counter at him. "Will you sign the register, please?" There was a pen on the counter beside the book. Benjamin picked it up and quickly wrote down his name. Then he stopped and continued to stare at the name he had written as the clerk slowly pulled the register back to his side.

El empleado puso ante el joven un enorme libro.

El empleado puso ante el joven un enorme libro.

—¿Quiere firmar en el registro?

—¿Quiere firmar en el registro?

Había una pluma sobre el mostrador, junto al libro. Benjamín la tomó y firmó rápidamente. Luego se quedó mirando el nombre que acababa de inscribir, conforme el empleado desplazaba lentamente el libro.

Había una pluma sobre el mostrador, junto al libro. Benjamín la tomó y firmó rápidamente. Luego se quedó mirando el nombre que acababa de inscribir, conforme el empleado desplazaba lentamente el libro.

"Is anything wrong, sir?"

—¿Ocurre algo, señor?

—¿Ocurre algo, señor?

"What? No. Nothing."

—¿Cómo? No, nada.

—¿Cómo? No, nada.

"Very good, sir," the clerk said. "We have a single room on the fifth floor. Twelve dollars. Would that be suitable?"

—Bien, señor — dijo el empleado —. Tenemos una habitación sencilla en el quinto piso. Doce dólares. ¿Le conviene?

—Bien, señor —dijo el empleado—. Tenemos una habitación sencilla en el quinto piso. Doce dólares. ¿Le conviene?

"Yes," Benjamin said, nodding. "That would be suitable." Hereached for his wallet.

—Sí — dijo Benjamín —. Me conviene — y fue a sacar la cartera.

—Sí —dijo Benjamín—. Me conviene —y fue a sacar la cartera.

"You can pay when you check out, sir."

—Ya pagará cuando se vaya. [62]

—Ya pagará cuando se vaya.

"Oh," Benjamin said. "Right. Excuse me."

—¡Oh! — exclamó Benjamín —. Bien, bien, perdone.

—¡Oh! —exclamó Benjamín—. Bien, bien, perdone.

The clerk's hand went under the counter and brought up a key

El empleado metió una mano bajo el mostrador y sacó una llave.

El empleado metió una mano bajo el mostrador y sacó una llave.

"Do you have any luggage?" he said.

—¿Tiene equipaje? — preguntó.

—¿Tiene equipaje? —preguntó.

"What?"

—¿Cómo?

—¿Cómo?

"Do you have any luggage?"

—Que si tiene equipaje.

—Que si tiene equipaje.

"Luggage," Benjamin said. "Yes. Yes I do."

—Equipaje — respondió Benjamín — . Sí, sí, lo tengo.

—Equipaje —respondió Benjamín—. Sí, sí, lo tengo.

"Where is it."

—¿Dónde está?

—¿Dónde está?

	“What?”	—¿El qué?	—¿El qué?	
	“Where is your luggage.”	—El equipaje.	—El equipaje.	
5	“Well it’s in the car,” Benjamin said. He pointed across the lobby “It’s out there in the car.”	—En mi automóvil — dijo Benjamín señalando la puerta—. Está ahí en el coche.	—En mi automóvil—dijo Benjamín señalando la puerta—. Está ahí en el coche.	5
10	“Very good, sir,” the clerk said. He held the key up in the air and looked around the lobby “I’ll have a porter bring it in.”	—Bien, señor — dijo el empleado, y sosteniendo la llave en el aire miró a su alrededor Un mozo lo traerá.	—Bien, señor —dijo el empleado, y sosteniendo la llave en el aire miró a su alrededor—. Un mozo lo traerá.	10
	“Oh no,” Benjamin said.	—¡Oh!, no — aseveró Benjamín.	—¡Oh!, no —aseveró Benjamín.	
15	“Sir?”	—¿Cómo?	—¿Cómo?	15
20	“I mean I’d—I’d rather not go to the trouble of bringing it all in. I just have a toothbrush. I can get it myself. <u>If that’s all right.</u> ”	— <u>No vale la pena.</u> Sólo traigo un cepillo de dientes. Iré a buscarlo yo mismo. ————— X	— <u>No vale la pena.</u> Sólo traigo un cepillo de dientes. Iré a buscarlo yo mismo. ————— X	20
	“Of course.”	—Como quiera.	—Como quiera.	
	Benjamin reached for the key.	Benjamín <u>tomó</u> la llave.	Benjamín <u>tomó</u> la llave.	
25	“I’ll have a porter show you the room.”	—Un mozo le llevará a su habitación.	—Un mozo lo llevará a su habitación.	25
30	“Oh,” Benjamin said, withdrawing his hand. “Well actually I’d just as soon find it myself. I just have the toothbrush to carry up and I think I can handle it myself.”	—Oh! — exclamó Benjamín retirando la mano —. Preferiría ir solo. Como no llevo más que el cepillo de dientes, me las compondré sin necesidad de ayuda.	—¡Oh! —exclamó Benjamín retirando la mano—. Preferiría ir solo. Como no llevo más que el cepillo de dientes, me las compondré sin necesidad de ayuda.	30
35	“Whatever you say, sir.” The man handed him the key “Thank you.”	—Como usted quiera, señor — dijo el empleado entregándole la llave. —Gracias.	—Como usted quiera, señor —dijo el empleado entregándole la llave. —Gracias.	35
40	Benjamin walked across the lobby and out through the front doors of the hotel. He watched the doorman open the doors of several cars and a taxi that drove up, then he turned around and went back inside. As he passed the clerk he stopped and patted one of the pockets of his coat.	Benjamín atravesó el vestíbulo y salió por la puerta frontal. Vio cómo el portero atendía a varios coches y a un taxi que acababa de acercarse. En seguida volvió a entrar. Cuando pasaba ante el conserje se dio unos golpecitos en los bolsillos de la chaqueta.	Benjamín atravesó el vestíbulo y salió por la puerta frontal. Vio cómo el portero atendía a varios coches y a un taxi que acababa de acercarse. En seguida volvió a entrar. Cuando pasaba ante el conserje se dio unos golpecitos en los bolsillos de la chaqueta.	40
45	“Got it,” he said.	—Aquí lo tengo — dijo.	—Aquí lo tengo —dijo.	45
	“Sir?”	X —¿ <u>A qué se refiere?</u> [63]	X —¿ <u>A qué se refiere?</u>	
	“The toothbrush. I got the toothbrush <u>all right.</u> ”	X — _____ A mi cepillo de dientes. ____ X	X — _____ A mi cepillo de dientes. ____	
50	“Oh. Very good, sir.”	—¡Oh! Muy bien, señor.	—¡Oh! Muy bien, señor.	50
55	Benjamin nodded. “Well,” he said. “I guess I’ll stop in the bar a minute before going up.”	Benjamín asintió. —Voy a detenerme un momento en el bar antes de subir.	Benjamín asintió. —Voy a detenerme un momento en el bar antes de subir.	55
	“You do whatever you like, sir.”	—Como usted quiera, señor.	—Como usted quiera, señor.	
	“Thank you.”	—Gracias.	—Gracias.	
60	Benjamin returned to the Verandah	Benjamín volvió al «Salón Verandah».	Benjamín volvió al «Salón Verandah».	60

	Room. Mrs. Robinson looked up to smile at him when he came to the table.	La señora Robinson le sonrió cuando se acercaba a la mesa.	La señora Robinson le sonrió cuando se acercaba a la mesa.	
5	“Well,” Benjamin said. “I did it. I got it.”	—Ya lo tengo, ya lo tengo dijo Benjamín.	—Ya lo tengo, ya lo tengo —dijo Benjamín.	5
	“You got us a room.”	—¿Conseguiste habitación?	—¿Tienes la habitación?	
10	“Yes.”	—Sí.	—Sí.	10
	He reached into his pocket for the key “It’s on the fifth floor,” he said, squinting at the number on the key	Se metió la mano en el bolsillo buscando la llave.	Se metió la mano en el bolsillo buscando la llave.	
15	“Five hundred and ten it is.”	—Está en el quinto piso — dijo mirando el número con los ojos entornados —. El quinientos diez.	—Está en el quinto piso —dijo mirando el número con los ojos entornados—. La quinientos diez.	15
	“Shall we go up?” Mrs. Robinson said.	—¿Subimos? — propuso la señora Robinson.	—¿Subimos? —propuso la señora Robinson.	
20	“Oh,” Benjamin said, frowning. “Well I’m afraid there’s a little problem.”	—Espere — contestó Benjamín Temo que exista un pequeño problema.	—Espere —contestó Benjamín—. Temo que exista un pequeño problema.	20
	“Oh?”	—¿Cuál?	—¿Cuál?	
25	“I got a single.”	—Que la habitación es individual.	—Que la habitación es individual.	25
	Mrs. Robinson nodded. “That’s all right,” she said.	La señora Robinson movió la cabeza. —¡Perfecto!	La señora Robinson movió la cabeza. —¡Perfecto!	
30	“Well that’s all right,” Benjamin said. “But the man at the desk. The clerk. He seemed—he seemed like he might be a little suspicious.”	—Bueno, sí, perfecto admitió Benjamín —. Pero el empleado del mostrador, el conserje, parecía... parecía un poco receloso.	—Bueno, sí, perfecto —admitió Benjamín—. Pero el empleado del mostrador, el conserje, parecía... parecía un poco receloso.	30
35	“Oh,” she said. “Well do you want to go up alone first?”	—¡Oh! — exclamó ella —. ¿Prefieres subir tú solo primero?	—¡Oh! —exclamó ella—. ¿Prefieres subir tú solo primero?	35
	“I think I’d better,” Benjamin said. “And also—also I was wondering if you could wait. Till he’s talking to someone. So he—I mean I signed my own name by mistake and I—”	—Me parece que sí — respondió Benjamín —. Además... además, creo que sería mejor que usted esperase hasta que ese hombre se distraiga hablando con alguien. He firmado con mi nombre por equivocación y...	—Me parece que sí —respondió Benjamín—. Además... además, creo que sería mejor que usted esperase hasta que ese hombre se distraiga hablando con alguien. He firmado con mi nombre por equivocación, y...	40
45	“I’ll be careful,” Mrs. Robinson said.	—Tendré cuidado — susurró la señora Robinson.	—Tendré cuidado —susurró la señora Robinson.	45
	“I know,” Benjamin said. “But I don’t know what their policy is here. I wouldn’t—”	—Lo sé — dijo Benjamín —. Pero no conozco las reglas de este hotel, y no me gustaría que... [64]	—Lo sé —dijo Benjamín—. Pero no conozco las reglas de este hotel, y no me gustaría que...	50
	“Benjamin?”	—Benjamín...	—Benjamín...	
55	“What.”	—¿Qué?	—¿Qué?	55
	“Will you try and relax please?”	—¿Quieres tranquilizarte, por favor?	—¿Quieres tranquilizarte, por favor?	
	“Well I’m trying,” Benjamin said. “It’s just that this clerk—he gave me a funny look.”	—Lo estoy intentando — dijo Benjamín —, pero ese empleado... me miró de un modo raro.	—Lo estoy intentando —dijo Benjamín—, pero ese empleado... me miró de un modo raro.	60

"I'll be up in ten minutes," Mrs. Robinson said.	—Subiré en diez minutos — dijo la señora Robinson.	—Subiré en diez minutos —dijo la señora Robinson.
5 "Ten minutes," Benjamin said. "Right. I mean—right." He nodded and hurried away from the table.	—Diez minutos — repitió Benjamín—. Bien, de acuerdo. _____ Y se alejó rápidamente de la mesa.	—Diez minutos —repitió Benjamín—. Bien. De acuerdo. _____ Y se alejó rápidamente de la mesa.
10 In ten minutes Mrs. Robinson knocked on the door of the room. Benjamin had just drawn two large curtains over the window He hurried across the carpet and pulled open the door for her. They stood looking at each other for a moment, then Benjamin 15 began nodding .	A los diez minutos, la señora Robinson llamaba a la puerta del cuarto. Benjamín acababa de correr las dos grandes cortinas que cubrían la ventana. Cruzó la alfombra y abrió la puerta. Los dos se miraron durante unos segundos, y luego Benjamín dijo :	A los diez minutos, la señora Robinson llamaba a la puerta del cuarto. Benjamín acababa de correr las dos grandes cortinas que cubrían la ventana. Cruzó la alfombra y abrió la puerta. Los dos se miraron durante unos segundos, y luego Benjamín dijo :
"I see—I see you found it all right," he said.	—Veo... veo que encontró el cuarto en seguida.	—Veo... veo que ha encontrado el cuarto en seguida.
20 She smiled at him and walked into the room, looking at a television set in the corner, then at the bed. She removed the small round hat from the top of her head and set it down on a writing desk against 25 one of the walls.	Ella le sonrió a la vez que entraba. Luego miró el televisor puesto en un ángulo, y a continuación la cama. Se quitó el sombrero y lo puso sobre un escritorio, junto a la pared.	Ella le sonrió a la vez que entraba. Luego miró el televisor puesto en un ángulo, y a continuación la cama. Se quitó el sombrero y lo puso sobre un escritorio, junto a la pared.
"Well," Benjamin said. He nodded but didn't say anything more.	—Bien — dijo Benjamín; pero en seguida guardó silencio otra vez.	—Bien —dijo Benjamín; pero en seguida guardó silencio otra vez.
30 Mrs. Robinson walked slowly back to where he was standing. "Well?" she said, looking up into his face.	La señora Robinson se acercó lentamente al joven. —Bien... ¿qué? —preguntó mirándole de frente.	La señora Robinson se acercó lentamente al joven. —Bien... ¿qué? —preguntó mirándolo de frente.
35 Benjamin waited a few moments, then brought one of his hands up to her shoulder. He bent his face down, cleared his throat, and kissed her. Then he lifted his face back up and nodded again. "Well," he said again, 40 removing his hand <u>from her shoulder</u> .	Benjamín esperó unos momentos y luego apoyó una mano en su hombro. Agachó la cabeza, carraspeó y la besó. Volvió a levantar la cara e hizo una seña de asentimiento. —Bien —repitió retirando la mano _____.	Benjamín esperó unos momentos y luego apoyó una mano en su hombro. Agachó la cabeza, carraspeó y la besó. Volvió a levantar la cara e hizo una seña de asentimiento. —Bien —repitió retirando la mano._____
Mrs. Robinson returned to the writing table and looked down at her hat. "Benjamin?"	La señora Robinson volvió al escritorio y se puso a mirar el sombrero. —Benjamín.	La señora Robinson volvió al escritorio y se puso a mirar el sombrero. —Benjamín.
45 "Yes?"	—¿Qué?	—¿Qué?
"I'll get undressed now," she said, running one of her fingers around the edge 50 of the hat. "Is that all right?"	—Voy a desnudarme — dijo, pasando uno de sus dedos por el borde del sombrero —. ¿Te parece bien? [65]	—Voy a desnudarme —dijo, pasando uno de sus dedos por el borde del sombrero—. ¿Te parece bien?
"Sure," Benjamin said. "Fine. Do you—do you—"	—Claro — respondió Benjamín —. Claro que sí. ¿Pero...?	—Claro —respondió Benjamín—. Claro que sí. ¿Pero...?
55 "What?"	—Pero ¿qué?	—Pero ¿qué?
"I mean do you want me to just stand here?" he said. "I don't—I don't know what you want me to do. "	—¿Quiere que me quede aquí? — preguntó —. No sé si... no sé X si es correcto.	—¿Quiere que me quede aquí? —preguntó—. No sé si... no sé X si es correcto.
60	No sé que quieres que haga. / No sé si es lo que quieres que haga.	60

"Why don't you watch," she said.

—Puedes mirar —indicó.

—Puedes mirar —indicó.

"Oh. Sure. Thank you."

—¡Oh! Muy bien.

—¡Oh! Muy bien.

5 He watched her unbutton the three buttons on the front of her suit, then reach up to unbutton the top button on her blouse. She smiled at him as she moved her hand slowly down the front of her blouse, then
10 leaned for support on the writing table and reached down to remove her shoes.

Vio cómo se desabrochaba los tres botones del vestido y luego el botón superior de la blusa. Le sonrió mientras movía su mano lentamente a lo largo de la parte frontal. Luego se reclinó para apoyarse en el escritorio al quitarse los zapatos.

Vio cómo se desabrochaba los tres botones del vestido y luego el botón superior de la blusa. Le sonrió mientras movía su mano lentamente a lo largo de la parte delantera. Luego se reclinó para apoyarse en el escritorio al quitarse los zapatos. 5

"Will you bring me a **hanger**?" she said.

—¿Quieres traerme un **colgador**? —preguntó.

—¿Quieres traerme un **colgador**? —preguntó. 15

"What?"

—¿Cómo?

—¿Cómo? 15

She straightened up and frowned at him. "Benjamin, if you want another drink we'll go down and have one."

Ella se rió y lo miró ceñuda. —Benjamín. Si quieres otra bebida podemos ir abajo y tomárnosla.

Ella se rió y lo miró ceñuda. —Benjamín. Si quieres otra bebida podemos ir abajo y tomárnosla. 20

"Oh no," Benjamin said. "A hanger. I'll get a hanger." He hurried to the closet and opened its door. 25 "A wood one?" he said.

—¡Oh, no! —replicó el joven—. ¿Un colgador? Lo traigo en seguida — se acercó al armario y abrió la puerta—. ¿De madera?

—¡Oh, no! —replicó el joven—. ¿Un colgador? Lo traigo en seguida — se acercó al armario y abrió la puerta—. ¿De madera? 25

"What?"

—¿Cómo?

—¿Cómo? 25

"Do you want a wood one?"

—¿Que si quiere un colgador de madera?

—Que si quiere un colgador de madera. 30

"A wood one would be fine," she said.

—Sí; de madera estará bien.

—Sí; de madera estará bien. 30

"Right," Benjamin said. He reached into the closet for a wooden hanger and carried it across the room to her. 35

—De acuerdo — dijo Benjamín, y sacando un colgador de madera se lo entregó.

—De acuerdo — dijo Benjamín, y sacando un colgador de madera se lo entregó. 35

"Thank you," she said, taking it.

—Gracias — dijo tomándolo.

—Gracias — dijo tomándolo.

"You're welcome," Benjamin said. He walked back to the door. He slid his hands into his pockets and watched her as she removed the jacket of her suit, then the blouse she was wearing and hung them on the **hanger**.

—De nada — contestó Benjamín volviendo a retirarse hacia la puerta. Se metió las manos en los bolsillos y la vio quitarse la chaqueta y la blusa y colgarlas en la **percha**.

—De nada — contestó Benjamín volviendo a retirarse hacia la puerta. Se metió las manos en los bolsillos y la vio quitarse la chaqueta y la blusa y colgarlas en la **percha**. 40

45 Suddenly Benjamin began shaking his head. He pulled his hands up out of his pockets and opened his mouth to say something but then closed it again. "Mrs. Robin—?"

De pronto, Benjamín empezó a mover la cabeza, se sacó las manos de los bolsillos y abrió la boca como si fuera a decir algo. Pero sólo pudo articular: —Señora Robin...

De pronto, Benjamín empezó a mover la cabeza, se sacó las manos de los bolsillos y abrió la boca como si fuera a decir algo. Pero sólo pudo articular: —Señora Robin... 45

"What?"

—¿Qué?

—¿Qué? 50

"Nothing."

—Nada.

—Nada.

55 She frowned at him. "Nothing," Benjamin said. "Nothing. Do you need another hanger?"

X Ella lo miró. **Hubo un silencio.** [66] X —¿Quiere... otro colgador? — **preguntó finalmente.**

Ella lo miró. **Hubo un silencio.** 55 —¿Quiere otro colgador? — **preguntó finalmente.**

"No," she said. She looked at him a moment longer, then pushed her skirt down

—No — repuso mirándolo unos momentos. Luego se bajó la falda, salió de

—No — repuso mirándolo unos momentos. Luego se bajó la falda, salió de ella y la 60

	around her legs, stepped out of it and folded it. "Would it be easier for you in the dark?" she said, draping the skirt through the hanger and over the wooden bar.	ella y la plegó —. ¿Prefieres apagar la luz? — le preguntó, metiendo la falda en el colgador y doblándola sobre la barrita de madera.	plegó—. ¿Prefieres apagar la luz? —le preguntó, metiendo la falda en el colgador y doblándola sobre la barrita de madera.	
5	"No."	—No.	—No.	5
	"You're sure."	—¿Seguro?	—¿Seguro?	
10	"I'm sure. Yes."	—Seguro.	—Seguro.	10
	"Hang this up, please?" she said. Benjamin walked across the room to take the hanger from her and carried it to the closet. When he had hung it up and turned around she had let a half-slip she was wearing drop to the floor and was stepping out of it. She slid a girdle and the stockings fastened to it down around her legs and onto the floor. "Will you undo my bra?" she said, turning around.	—Cuelga esto, por favor. Benjamín atravesó la estancia para tomar el colgador y llevarlo al armario. Cuando lo hubo puesto en su sitio, y se volvió, ella vestía una breve combinación. Luego se despojó del portaligas, y las medias cayeron al suelo. —¿Quieres desabrocharme el sostén? — preguntó volviéndose.	—Cuelga esto, por favor. Benjamín atravesó la estancia para tomar el colgador y llevarlo al armario. Cuando lo hubo puesto en su sitio, y se volvió, ella vestía una breve combinación. Luego se despojó del portaligas, y las medias cayeron al suelo. —¿Quieres desabrocharme el sostén? — preguntó volviéndose.	
	" <u>Your—your—</u> "	X —El... el <u>sostén</u> .	X —El... el <u>sostén</u> .	
25	"Will you?"	—Sí.	—Sí.	25
	Benjamin looked at her a moment longer, then suddenly began shaking his head. He rushed to one of the walls of the room. "No!" he said.	Benjamín la miró más prolongadamente. De pronto empezó a mover la cabeza y corrió hasta una de las paredes a la vez que exclamaba: —¡No!	Benjamín la miró más prolongadamente. De pronto empezó a mover la cabeza, y corrió hasta una de las paredes a la vez que exclamaba: —¡No!	
30	"What?"	—¿Cómo?	—¿Cómo?	
35	"Mrs. Robinson! Please! I can't!"	—Señora Robinson, por favor; no puedo.	—Señora Robinson, por favor; no puedo.	35
	"What?"	—¿Qué dices?	—¿Qué dices?	
	"I cannot do this!"	—Que no puedo hacerlo.	—Que no puedo hacerlo.	
40	Mrs. Robinson watched him for a moment, then turned and walked slowly to the bed. She seated herself and moved back to sit with her back against the board at the head of the bed. She crossed her legs in front of her and reached behind her back to unhook the bra. " <u>You don't want to do it,</u> " she said.	La señora Robinson lo miró un momento y, volviéndose, avanzó lentamente hacia la cama. Se sentó en el borde y luego se reclinó contra el respaldo. Cruzó las piernas y se puso las manos atrás para desabrocharse el sostén. X — <u>Veo que no te gusta.</u>	La señora Robinson lo miró un momento y, volviéndose, avanzó lentamente hacia la cama. Se sentó en el borde y luego se reclinó contra la cabecera. Cruzó las piernas y se puso las manos atrás para desabrocharse el sostén. X — <u>Veo que no te gusta.</u>	
	"I want to but I can't!" he said to the wall. "Now I'm just—I'm sorry I called you up but I—"	X — <u>Sí me gusta, pero no puedo</u> — respondió él desde el otro extremo —. Lamento haberla llamado...	X — <u>Sí me gusta, pero no puedo</u> — respondió él desde el otro extremo—. Lamento haberla llamado...	
	"Benjamin?"	—Benjamín.	—Benjamín.	
55	"I mean don't you see?" he said, turning around. "Don't you see that this is the worst thing I could possibly do? The very worst thing in the world?"	—¿Es que no se da cuenta? — dijo él volviéndose [67] —. ¿No ve que es lo peor que pude haber hecho? ¡Lo peor del mundo!	—¿Es que no se da cuenta? — dijo él volviéndose—. ¿No ve que es lo peor que pude haber hecho? ¡Lo peor del mundo!	55
60	"Is it?"	—¿De veras?	—¿De veras?	60

<p>He shook his head. "Now I feel awful about this," he said. "About having you come up here like this. But I—I just—Mrs. Robinson, I like being with you. It's not that. I mean maybe we—maybe we could do something else together. Could we—could we go to a movie? Can I take you to a movie?"</p>	<p>—Siento un disgusto terrible —añadió Benjamín — porque usted haya venido y por todo lo demás. Pero... pero, señora Robinson, me gusta estar con usted, es decir... quizá pudiéramos hacer cualquier otra cosa... como por ejemplo... ir a un cine, ¿qué le parece?</p>	<p>—Siento un disgusto terrible —añadió Benjamín— porque usted haya venido y por todo lo demás. Pero... pero, señora Robinson, me gusta estar con usted, es decir... quizá pudiéramos hacer cualquier otra cosa... como por ejemplo... ir a un cine, ¿qué le parece?</p>
<p>She frowned at him. "Are you trying to be funny?" she said.</p>	<p>Ella lo miró disgustada. —¿Estás de broma? — <u>preguntó</u>.</p>	<p>Ella lo miró disgustada. —¿Estás de broma? —<u>preguntó</u>.</p>
<p>"No! No! But I don't know what to say! Because I've got you up here and I—"</p>	<p>—No, no. No sé por qué la traje aquí...</p>	<p>—No, no. No sé por qué la traje aquí...</p>
<p>"And you don't know what to do."</p>	<p>—¿No sabes cómo arreglártelas?</p>	<p>—¿No sabes cómo arreglártelas?</p>
<p>"Well I know I can't do this!"</p>	<p>—¡No puedo hacer esto!</p>	<p>—¡No puedo hacer esto!</p>
<p>"Why not?"</p>	<p>—¿Por qué?</p>	<p>—¿<u>Porqué?</u></p>
<p>"For God's sake why do you think, Mrs. Robinson."</p>	<p>—_____¿Usted qué cree, señora Robinson?</p>	<p>—_____¿Usted qué cree, señora Robinson?</p>
<p>She shrugged. "I suppose you don't find me particularly desirable," she said.</p>	<p>Ella se encogió de hombros. —A lo mejor no te parezco deseable — repuso.</p>	<p>Ella se encogió de hombros. —A lo mejor no te parezco deseable — repuso.</p>
<p>"Oh no," Benjamin said, taking a step toward the bed. "No. That has nothing to do with it."</p>	<p>—¡Qh, no! — exclamó Benjamín dando un paso hacia la cama —. No, no tiene nada que ver con eso.</p>	<p>—¡Oh, no! —exclamó Benjamín dando un paso hacia la cama—. No, no tiene nada que ver con eso.</p>
<p>"You don't have to—"</p>	<p>—Si no quieres, no es preciso...</p>	<p>—Si no quieres, no es preciso...</p>
<p>"Look," Benjamin said. "Mrs. Robinson. I think—I think you're the most attractive woman of all my parents' friends. I mean that. I find you desirable. But I— For God's sake can you imagine my parents?" He held his arms up beside him.</p>	<p>—Señora Robinson... — dijo Benjamín — creo que es usted la mujer más atractiva de entre todas las que conocemos en casa. Seguro. Es usted deseable, pero... ¿se imagina lo que dirían mis padres? — levantó los brazos.</p>	<p>—Señora Robinson... —dijo Benjamín— creo que es usted la mujer más atractiva de entre todas las que conocemos en casa. Seguro. Es usted deseable, pero... ¿se imagina lo que dirían mis padres? —levantó los brazos.</p>
<p>"What?"</p>	<p>—¿Cómo?</p>	<p>—¿Cómo?</p>
<p>"Can you imagine what they'd say if they just saw us here in this room right now?"</p>	<p>—¿Se imagina lo que dirían si nos vieran aquí, en este cuarto?</p>	<p>—¿Se imagina lo que dirían si nos vieran aquí, en este cuarto?</p>
<p>"What would they say," she said.</p>	<p>—¿Qué crees tú que dirían?</p>	<p>—¿Qué crees tú que dirían?</p>
<p>"I have no idea, Mrs. Robinson. But for God's sake. They've brought me up. They've made a good life for me. And I think they deserve better than this. I think they deserve a little better than jumping into bed with the partner's wife."</p>	<p>—No tengo ni idea, señora Robinson; pero por lo que más quiera... Me han educado, me han dado una existencia envidiable y creo que merecen algo mejor que esto. Algo más digno que meterse en la cama con la mujer del socio de mi padre.</p>	<p>—No tengo ni idea, señora Robinson; pero por lo que más quiera... Me han educado, me han dado una existencia envidiable y creo que merecen algo mejor que esto. Algo más digno que meterse en la cama con la mujer del socio de mi padre.</p>
<p>She nodded.</p>	<p>Ella asintió.</p>	<p>Ella asintió.</p>
<p>"So it's nothing to do with you. But I respect my parents. I appreciate what</p>	<p>—Ya ve que nada tiene que ver con usted. Pero respeto a mi familia y aprecio</p>	<p>—Ya ve que nada tiene que ver con usted. Pero respeto a mi familia y aprecio</p>

	they've—"	cuanto... [68]	cuanto...	
	"Benjamin?" she said, looking up at him.	—Benjamín — dijo ella mirándolo.	—Benjamín —dijo ella mirándolo.	
5	"What."	—¿Qué?	—¿Qué?	5
	"Would you think I was being forward if I asked you a rather personal question?"	—¿Te molestaría si te hiciera una pregunta completamente personal?	—¿Te molestaría si te hiciera una pregunta completamente personal?	
10	"Oh no," Benjamin said. "You can ask me anything you want. "I'd be happy to—"	—¡Oh, no! — respondió Benjamín — . Puede preguntarme lo que quiera. Me sentiré muy feliz...	—¡Oh, no! —respondió Benjamín—. Puede preguntarme lo que quiera. Me sentiré muy feliz...	10
	"Are you a virgin?" she said.	—¿Eres virgen? — preguntó.	—¿Eres virgen? —preguntó.	
15	"What?"	—¿Cómo?	—¿Cómo?	15
	"You don't have to tell me if you don't want."	—Si no quieres, no contestes.	—Si no quieres, no contestes.	
20	Benjamin frowned at her. "Am I a virgin," he said. She n o d d e d .	Benjamín la miró ceñudo. —¿Que si soy virgen? preguntó a su vez. Ella hizo una señal de asentimiento .	Benjamín la miró ceñudo. —¿Que si soy virgen? —preguntó a su vez. Ella hizo una señal de asentimiento .	20
	Benjamin continued to frown at her and finally she smiled. "All right," she said. "You don't have to tell me."	<u>Y</u> Ben continuó mirándola hasta que, finalmente, la señora Robinson sonrió. —Bueno —dijo— no insisto en saber la respuesta.	<u>Y</u> Ben continuó mirándola hasta que, finalmente, la señora Robinson sonrió. —Bueno —dijo—, no insisto en saber la respuesta.	
25	"Well what do you think," he said.	—¿Usted cree? — preguntó él.	—¿Usted cree? —preguntó él.	25
	"I don't know," she said. "I guess you probably are."	—No estoy segura — repuso— pero creo que quizá lo seas.	—No estoy segura —repuso—, pero creo que quizá lo seas.	
30	"Come on," Benjamin said.	—¡Vamos...! — exclamó Benjamín.	—¡Vamos! —exclamó Benjamín.	30
	"Well aren't you?"	—¿Lo eres o no lo eres?	—¿Lo eres o no lo eres?	
35	"Of course I'm not."	—Desde luego que no.	—Desde luego que no.	35
	"It's nothing you should be ashamed of, Benjamin," she said, dropping her bra beside her on the bed.	—No tienes por qué avergonzarte, Benjamín — dijo la señora Robinson dejando el sostén junto a sí, sobre la cama.	—No tienes por qué avergonzarte, Benjamín —dijo la señora Robinson dejando el sostén junto a sí, sobre la cama.	
40	"What?"	—¿Qué?	—¿Qué?	40
	She folded her arms over her breasts and leaned her head back against the wall. "I mean I wish you'd just admit to me you're a little bit frightened of being with a woman instead of . . ."	Ella se cruzó de brazos y reclinó la cabeza en la pared. —Me gustaría oírte admitir que estás asustado por hallarte en presencia de una mujer.	Ella se cruzó de brazos y reclinó la cabeza en la pared. —Me gustaría oírte reconocer que estás asustado por hallarte en presencia de una mujer.	
45	"What?"	—¿Qué?	—¿Qué?	45
	"I wish you'd just tell me you don't think you'd be able to go through with it rather than . . ."	—Preferiría que fueras sincero y me dijeras que no te sientes X capaz de...	—Preferiría que fueras sincero y me dijeras que no te sientes X capaz de...	
50	Benjamin shook his head. "Look," he said. "You're missing the point."	—Oiga — respondió Benjamín moviendo la cabeza —. Se aparta usted de la verdad.	—Oiga —respondió Benjamín moviendo la cabeza— Se aparta usted de la verdad.	50
55				55
60				60

	<i>Webb's The Graduate</i>	<i>tr. de Julio F. Yáñez (textual)</i>	<i>tr. de Julio F. Yáñez (digital)</i>	
	"I don't think so."	—No lo creo.	—No lo creo.	
	"Well you are," he said. "The point is that I come from a family where we trust each other."	—Vengo de una familia en la que todos somos muy sinceros— replicó él.	—Vengo de una familia en la que todos somos muy sinceros —replicó él.	
5	Mrs. Robinson brought her head up and smiled slightly "Come on," she said.	La señora Robinson sonrió. [69]	La señora Robinson sonrió.	5
	"What?"	X ----- X	X ----- X	
10	"Now look," she said. "I'm sure there isn't a man living who wasn't a little scared his first time."	—¡Vamos! —dijo—. Estoy convencida de que no existe un solo hombre que no haya tenido un poco de miedo la primera vez.	—¡Vamos! —dijo—. Estoy convencida de que no existe un solo hombre que no haya tenido un poco de miedo la primera vez.	10
15	"But it's not!"	—No se trata de eso.	—No se trata de eso.	15
	"Benjamin there's no reason to be scared of me."	—Benjamín, no hay motivo para que sientas miedo.	—Benjamín, no hay motivo para que sientas miedo.	
20	"Do you really believe that?" he said, taking another step toward the bed. <u>"Do you really believe I've never done this thing before?"</u>	—¿Cree de veras que no lo he hecho nunca? —preguntó él dando otro paso hacia la cama. ----- X	—¿Cree de veras que no lo he hecho nunca? —preguntó él dando otro paso hacia la cama. ----- X	20
25	"Well," she said, "I think it's pretty obvious you haven't. You don't have the slightest idea what to do. You're nervous and <u>awkward</u> . You can't even—"	—Es evidente — respondió la señora —. No tienes la menor idea de cómo empezar; estás nervioso y <u>turbado</u> . Ni siquiera...	—Es evidente —respondió la señora—. No tienes la menor idea de cómo empezar; estás nervioso y <u>turbado</u> . Ni siquiera...	25
30	"Oh my God," Benjamin said.	—¡Oh! — exclamó Benjamín.	—¡Oh! —exclamó Benjamín.	30
	"I mean just because you might be inadequate in one way doesn't—"	—Ahora bien: mostrarse inadecuado en ciertas cosas no quiere decir...	—Ahora bien: mostrarse inadecuado en ciertas cosas no quiere decir...	
35	"Inadequate?!"	—¿Inadecuado...?	—¿Inadecuado... ?	35
	She nodded, then it was quiet. Benjamin stared at her as she frowned down at one of her breasts. "Well," she said finally, straightening up and putting one foot down on the floor. "I guess I'd better be—"	Ella afirmó con la cabeza. Luego guardaron silencio. Benjamín la miró mientras ella se examinaba un seno. —¡Bien! — dijo la señora Robinson finalmente, poniendo un pie en el suelo —. Creo que lo mejor será...	Ella afirmó con la cabeza. Luego guardaron silencio. Benjamín la miró mientras ella se examinaba un seno. —¡Bien! —dijo la señora Robinson finalmente, poniendo un pie en el suelo—. Creo que lo mejor será...	
45	"Stay on that bed," Benjamin <u>said</u> . He removed his coat quickly and dropped it on the floor. Then he began unbuttoning his shirt. He walked to the bed to sit down beside her, then reached behind her head to remove several bobby pins. Mrs. Robinson shook her head and her hair fell down around her shoulders. Benjamin finished taking off his shirt and dropped it on the floor. Then he put his arms around her and eased her down onto her back on the bed. He kissed her and kicked off his shoes at the same time. Mrs. Robinson put her hands up at the sides of his head and then moved her fingernails up through his hair and finally wrapped both her arms around him and pressed him down against	—Quédese ahí — la <u>atajó</u> Benjamín. X Se quitó la chaqueta con rapidez y la dejó en el suelo. Luego empezó a desabrocharse la camisa. Se sentó en la cama junto a la señora Robinson y empezó a quitarle las agujas del pelo. La señora Robinson lo agitó un poco dejándolo caer en bucles sobre los hombros. Benjamín se acabó de despojar de la camisa y la dejó también sobre la alfombra. Luego abrazó a la señora Robinson, la acomodó mejor sobre la cama, y la besó al tiempo que se quitaba los zapatos. La señora Robinson se llevó las manos a ambos lados de la cabeza, introduciéndose los dedos entre el pelo. Finalmente, abrazó a Benjamín y lo apretó contra sí hasta que el joven pudo	—Quédese ahí —la <u>atajó</u> Benjamín. X Se quitó la chaqueta con rapidez y la dejó en el suelo. Luego empezó a desabrocharse la camisa. Se sentó en la cama junto a la señora Robinson y empezó a quitarle las agujas del pelo. La señora Robinson lo agitó un poco dejándolo caer en bucles sobre los hombros. Benjamín se acabó de despojar de la camisa y la dejó también sobre la alfombra. Luego abrazó a la señora Robinson, la acomodó mejor sobre la cama, y la besó al tiempo que se quitaba los zapatos. La señora Robinson se llevó las manos a ambos lados de la cabeza, introduciéndose los dedos entre el pelo. Finalmente, abrazó a Benjamín y lo apretó contra sí hasta que el joven pudo	45
50				50
55				55
60				60

her until he could feel her breasts flattening underneath his chest and the muscles trembling in her arms. She pulled her mouth away from his and pushed it
5 against his neck, then pushed one of her hands down between them to the buckle of his belt.

“Please,” she said.

10

Benjamin raised his head up several inches to look at her face. Her eyes were closed and her mouth was partly open.

15

“Please,” she said again.

Benjamin reached for the lamp on the table beside them. “Inadequate,” he said,
20 turning it off.

“That’s good. That’s really pretty—”

“Please!”

25

He let her unbuckle his belt and push his pants down around his legs, then climbed on top of her and
30 started the affair.

30

35

Chapter Four

X

6

X

6

40 *The date* after which Benjamin was no longer eligible for the Frank Halpingham Education Award fell sometime in mid-September. He celebrated the event quietly and by
45 himself. When his parents had gone to bed he carried a bottle of bourbon from the liquor cabinet out to the pool and drank it slowly and smoked cigarettes, grinding the first ones out on the cement
50 beside the pool and then flipping the rest up in the air and watching them fall and sputter out in the bright blue water. It was not till long after midnight that he tossed the empty bottle into the pool,
55 stood from his chair and walked slowly inside and upstairs to bed.

He spent most of his time at home. He got up late in the morning or early in the
60 afternoon and dressed in his bathing suit.

notar cómo ella se aplastaba bajo su peso y temblaban los músculos de sus brazos. La señora Robinson apartó sus labios de los del joven y le rozó la nuca con los mismos. Luego [70] introdujo una mano entre ambos y le desabrochó la hebilla del cinturón.

—Por favor — dijo.

Benjamín levantó un poco la cabeza para mirar a la señora Robinson, que tenía los ojos cerrados y la boca ligeramente abierta.

—Por favor repitió ella.

Benjamín alargó la mano hasta la lámpara colocada en la mesilla.
—¡Inadecuado! — dijo apagándola.

—Muy bien. Verdaderamente...

—¡Por favor...!

La dejó desabrochar la hebilla;

-----se colocó debi-
30 damente y empezó la función.

X

notar cómo ella se aplastaba bajo su peso y temblaban los músculos de sus brazos. La señora Robinson apartó sus labios de los del joven y le rozó la nuca con los
5 mismos. Luego introdujo una mano entre ambos y se puso a desabrocharle la hebilla del cinturón.

—Por favor —dijo.

10

Benjamín levantó un poco la cabeza para mirar a la señora Robinson, que tenía los ojos cerrados y la boca ligeramente abierta.

15

—Por favor —repitió ella.

Benjamín alargó la mano hasta la lámpara colocada en la mesilla.
20 —¡Inadecuado! —dijo apagándola.

20

—Muy bien. Verdaderamente...

—¡Por favor...!

25

La dejó desabrochar la hebilla;

-----se colocó debi-
30 damente y empezó la función.

30

35

He usually ate breakfast by himself. Sometimes, if she wasn't shopping or reading in her room, his mother came into the kitchen to sit with him while he ate.
 5 After breakfast he went out to the pool. He had found an old rubber raft in one of the cupboards of the garage which had not been used since before high school when the family had taken it on weekend trips to the
 10 beach. Benjamin inflated it and although the rubber was cracked where it had been folded and stored, it still held air.

After breakfast Benjamin usually
 15 kicked it into the water from the edge of the pool where he had left it the day before, then walked slowly down the steps of the shallow end. Sometimes he carried a can of beer down into the pool with him and
 20 sat on the raft while he drank it. Then he tossed the empty can off beside the pool and eased himself down onto the raft to float for the rest of the day. Sometimes he floated on his back with his hands folded
 25 across his stomach and sometimes he lay on his stomach with his arms hanging down into the water beside the raft. Unless it rained he floated all afternoon and right up
 30 until it was time for dinner, getting off the raft only once every hour or so to inflate it when he felt the water slowly rising up around his chest.

He ate dinner each evening with his
 35 parents. He put on a shirt and rolled up its sleeves around his elbows after his father insisted he wear more than his bathing suit to the table. After dinner, on the nights he didn't dress and drive to the Taft Hotel, he
 40 took a can of beer with him into the den and watched television. During the early part of the evening he usually drank only beer as he watched television and then when it was later and his parents had gone
 45 to bed he usually poured himself a glassful of bourbon to drink as he watched the movies that came on after the shorter plays and comedy programs had ended. Sometimes, if his drink was still not
 50 finished, he sat a long time after the last movie was over watching one of the test patterns or the photograph of an American flag that one of the channels always put on the screen after they had played the national
 55 anthem and signed off the air. Once or twice he fell asleep in his chair and woke up hours later just as it was beginning to get light outside to find that the can of beer or the drink he had been holding had fallen out
 60 of his hand and spilled into his lap or across

ponía el bañador. Solía almorzar solo. A veces, si no estaba de compras o leyendo en su cuarto, su madre acudía a la cocina mientras él desayunaba. Luego Ben se iba a bañar. Había encontrado un viejo flotador de goma en uno de los armarios del garaje, no utilizado desde que estudiaba en el Instituto, cuando iba con su familia a la playa. Lo infló, y aunque la goma estaba agrietada por los dobleces, aún guardaba bien el aire.

Benjamín solía arrojar de un puntapié el flotador al agua desde el mismo lugar en que lo había dejado el día anterior. Luego descendía con lentitud la escalerilla por la parte menos honda. A veces se llevaba una lata de cerveza, que bebía sentado en el flotador. Tiraba la lata fuera de la piscina y se acomodaba para seguir flotando durante el resto del día, bien de espaldas con las manos cruzadas en el estómago, o al revés, con los brazos colgando fuera. A menos de que lloviese, permanecía así toda la tarde, hasta la cena, interrumpiendo el baño para inflar el flotador de hora en hora cuando notaba que el agua le iba cubriendo poco a poco el pecho.

Cenaba con sus padres, vistiendo una camisa arremangada hasta los codos, porque su padre insistió en que llevase algo sobre el bañador. Después de la cena, las noches que no iba al hotel «Taft», tomaba una lata de cerveza y se metía en el altillo para ver la televisión. Durante la primera parte de la velada, solía beber una sola cerveza, pero más tarde, cuando sus padres se habían acostado, se servía un vaso de «Bourbon» que iba tomando mientras contemplaba la película después de los programas cortos y de la representación teatral. A veces, si aún le quedaba bebida, permanecía sentado viendo las cartas de ajuste o la bandera americana que uno de los canales dejaba en la pantalla luego de tocar el himno nacional y dar por [72] terminada la retransmisión. Una o dos veces se quedó dormido en su silla, despertando horas más tarde, cuando empezaba a amanecer. La lata de cerveza o el vaso habían caído al suelo, manchándose las ropas y derramando su contenido sobre la alfombra; pero,

el bañador. Solía almorzar solo. A veces, si no estaba de compras o leyendo en su cuarto, su madre acudía a la cocina mientras él desayunaba. Luego Ben se iba a bañar. Había encontrado
 5 un viejo flotador de goma en uno de los armarios del garaje, no utilizado desde que estudiaba en el Instituto, cuando iba con su familia a la playa. Lo infló, y aunque la goma estaba
 10 agrietada por los dobleces, aún guardaba bien el aire.

Benjamín solía arrojar de un puntapié el flotador al agua desde el mismo lugar en que lo había dejado
 15 el día anterior. Luego descendía con lentitud la escalerilla por la parte menos honda. A veces se llevaba una lata de cerveza, que bebía sentado
 20 en el flotador. Tiraba la lata fuera de la piscina y se acomodaba para seguir flotando durante el resto del día, bien de espaldas con las manos cruzadas en el estómago, o al revés, con los brazos colgando fuera. A menos de que lloviese, permanecía así toda la tarde, hasta la cena, interrumpiendo el baño para inflar el flotador de hora en hora cuando notaba
 25 que el agua le iba cubriendo poco a poco el pecho.

Cenaba con sus padres, vistiendo una camisa arremangada hasta los codos, porque su padre insistió en que llevase algo sobre el bañador. Después de la cena, las noches que no iba al hotel «Taft», tomaba una lata de cerveza y se metía en el altillo para ver
 35 la televisión. Durante la primera parte de la velada, solía beber una sola cerveza, pero más tarde, cuando sus padres se habían acostado, se servía un vaso de «Bourbon» que iba tomando
 40 mientras contemplaba la película después de los programas cortos y de la representación teatral. A veces, si aún le quedaba bebida, permanecía sentado viendo las cartas de ajuste o la bandera americana que uno de los canales dejaba en la pantalla luego de tocar el himno nacional y dar por terminada la retransmisión. Una o dos veces se quedó dormido en su silla, y se
 45 despertó horas más tarde, cuando empezaba a amanecer. La lata de cerveza o el vaso habían caído al suelo, manchándose las ropas y derramando su contenido sobre la alfombra; pero, por
 50
 55
 60

the rug. But usually the movies kept him awake. After a while he was able to calculate just how much to drink so that the moment the last movie ended he could
5 set down his empty glass, turn off the set and go upstairs and be asleep almost the moment he slid in between the sheets of his bed.

10 One evening, an hour or so after dinner had been finished, Mr. Braddock came into the den where Benjamin was watching television. Benjamin glanced at him, then back at the screen. Mr.
15 Braddock closed the door behind him and walked to the set to turn it off. Benjamin scowled at him. Mr. Braddock seated himself behind a desk in the room and looked for a long time without saying
20 anything at an ash tray Benjamin had perched on the arm of his chair.

“Ben?” he said finally, quietly “What’s
25 happening.”

“What’s happening,” Benjamin said, grinding out a cigarette.

30 “Yes.”

“Well up until a minute ago I was watching TV”

35 Mr. Braddock shook his head. “Ben, I don’t know what to say to you.”

“You don’t.”

40 “No.”

“Well what’s the problem then.”

45 “You’re asking me what the problem is?”

Benjamin shrugged and reached into the pocket of his shirt for a new cigarette. “I don’t see that there is one,” he said.
50 “The only problem I see is that you came busting in here and turned off a program.”

“Ben,” his father said, shaking his head.
55 “Can’t you talk to me? Can’t you try and tell me what’s wrong?”

“Look,” Benjamin said. “Nothing’s wrong at all. I mean you—you walk in
60 here, you turn off the TV, you start

por regla general, las películas lo mantenían despierto. Solía calcular el contenido de su vaso para que coincidiera con el final del programa. Dejaba el vaso vacío, cerraba el conmutador, subía la escalera y se quedaba dormido apenas se había metido entre las sábanas.

Cierta noche, una hora o así después de cenar el señor Braddock entró en el cuarto donde estaba Benjamín. El joven lo miró un momento y volvió a fijar su atención en la pantalla. El señor Braddock cerró la puerta y, acercándose al aparato, lo desconectó. Benjamín lo miró, enfadado. El señor Braddock se sentó tras de una mesa y durante largo rato estuvo contemplando en silencio un cenicero que Benjamín había dejado sobre el brazo del sillón.

—Ben — dijo finalmente el señor Braddock con voz tranquila —. ¿Qué te sucede?

—¿Cómo que qué me sucede? — preguntó Benjamín apagando una colilla.

—Sí.

—Hasta hace un minuto, he estado mirando la televisión.

El señor Braddock movió la cabeza.
—Ben, no sé cómo enfocararlo.

—¿De veras?

—No. ¿Cuál es tu problema?

X -----

—¿Que cuál es mi problema?

Benjamín se encogió de hombros y metió la mano en un bolsillo de su camisa, buscando un cigarrillo.

—No veo que haya problemas — dijo —. El único, para mí, consiste en que has entrado sin más ni más dejándome a mitad de programa. [73]

—Ben — dijo su padre —. ¿No podrías ser sincero conmigo? ¿Por qué no me cuentas lo que te pasa?

—No me pasa nada — respondió Benjamín —. Has entrado... has apagado la televisión, empiezas a restregarte las ma-

regla general, las películas lo mantenían despierto. Solía calcular el contenido de su vaso para que coincidiera con el final del programa. Dejaba el vaso vacío, cerraba el conmutador, subía la escalera y se quedaba dormido apenas se había metido entre las sábanas. 5

Cierta noche, una hora o así después de cenar, el señor Braddock entró en el cuarto donde estaba Benjamín. El joven lo miró un momento y volvió a fijar su atención en la pantalla. El señor Braddock cerró la puerta y, acercándose al aparato, lo desconectó. Benjamín lo miró, enfadado. El señor Braddock se sentó tras de una mesa y durante largo rato estuvo contemplando en silencio un cenicero que Benjamín había dejado sobre el brazo del sillón. 10 15 20

—Ben —dijo finalmente el señor Braddock con voz tranquila—. ¿Qué te sucede? 25

—¿Cómo que qué me sucede? —preguntó Benjamín apagando una colilla.

—Sí. 30

—Hasta hace un minuto, he estado mirando la televisión.

El señor Braddock movió la cabeza. 35
—Ben, no sé cómo enfocararlo.

—¿De veras?

—No. ¿Cuál es tu problema? 40

X -----

—¿Que cuál es mi problema? 45

Benjamín se encogió de hombros y metió la mano en un bolsillo de su camisa, buscando un cigarrillo.

—No veo que haya problemas —dijo— . El único, para mí, consiste en que has entrado sin más ni más dejándome a mitad de programa. 50

—Ben —dijo su padre—. ¿No podrías ser sincero conmigo? ¿Por qué no me cuentas lo que te pasa? 55

—No me pasa nada —respondió Benjamín—. Has entrado... has apagado la televisión, empiezas a restregarte las ma- 60

- wringing your hands and crying and asking me what's the problem. Just what in the hell do you want.”
- 5 “Have you just lost all hope?” —¿Es que has perdido toda esperanza? —¿Es que has perdido toda esperanza? 5
- “Oh my God,” Benjamin said. He lit his cigarette and dropped the match into the ash tray —¡Cielos! — exclamó Benjamín encendiendo el cigarrillo y dejando la cerilla en el cenicero. —¡Cielos! —exclamó Benjamín encendiendo el cigarrillo y dejando la cerilla en el cenicero. 10
- 10 “Well what is it then,” Mr. Braddock said, holding up his hands. “You sleep all day long. You drink and watch television all night. Sometimes you disappear after dinner and don't come home till the next day. And you're trying to tell me there's no problem? Ben, you're in a complete tailspin.” —¿Qué te sucede? — insistió el señor Braddock levantando las manos —. Te pasas el día durmiendo y bebiendo, y miras la televisión toda la noche. A veces, desapareces después de cenar y no vuelves hasta el día siguiente. ¿Y aún me preguntas cuál es el problema? Ben, te estás desplomando en vertical. —¿Qué te sucede? — insistió el señor Braddock levantando las manos— Te pasas el día durmiendo y bebiendo, y miras la televisión toda la noche. A veces, desapareces después de cenar y no vuelves hasta el día siguiente. ¿Y aún me preguntas cuál es el problema? Ben, te estás desplomando en vertical. 15
- 20 “I'm in a complete tailspin.” —Sí, me estoy desplomando en vertical. —Sí, me estoy desplomando en vertical. 20
- “Ben,” Mr. Braddock said, “we are your parents.” —Somos tus padres, Ben — aclaró el señor Braddock. —Somos tus padres, Ben —aclaró el señor Braddock.
- 25 “I'm aware of that.” **X** —Lo sé perfectamente. **X** —Lo sé perfectamente. 25
- “We want to know what you're doing. Ben, what do you do when you take off after dinner. Do you sit in bars? Do you go to the movies? Is there a girl you're meeting somewhere?” —Y quisiéramos saber lo que hacer. A dónde vas cuando te marchas por la noche. ¿A algún bar? ¿Al cine? ¿Te encuentras con alguna chica? —Y quisiéramos saber lo que haces. A dónde vas cuando te marchas por la noche. ¿A algún bar? ¿Al cine? ¿Te encuentras con alguna chica? 30
- “No.” —No. —No.
- 35 “Well then what.” —Entonces ¿qué haces? —Entonces ¿qué haces? 35
- “I drive around.” —Ando de acá para allá. —Ando de acá para allá.
- “All that time?” —¿Todo el tiempo? —¿Todo el tiempo? 40
- 40 “That's right.” —Sí. —Sí.
- Mr. Braddock shook his head. “That's rather hard to believe,” he said. —Es difícil creerlo — respondió el señor Braddock, moviendo la cabeza. —Es difícil creerlo —respondió el señor Braddock, moviendo la cabeza. 45
- 45 “So don't believe it.” Benjamin reached down for the can of beer on the rug beside his chair. —Pues no lo creas, si no quieres — dijo Benjamín tomando el bote de cerveza que estaba sobre la mesa. —Pues no lo creas, si no quieres —dijo Benjamín tomando el bote de cerveza que estaba sobre la mesa.
- 50 “And what are your plans. Do you have any plans at all?” —¿Qué te has propuesto? ¿Cuáles son tus planes, si es que tienes alguno? —¿Qué te has propuesto? ¿Cuáles son tus planes, si es que tienes alguno? 50
- Benjamin swallowed some beer and returned the can to the rug. He wiped his mouth with the back of his hand. “Look,” he said. “I'm perfectly content. All summer long you nagged at me to have a good time. So now I'm having one. So why not leave well enough alone.” Benjamin bebió un poco de cerveza, volvió a [74] dejar la lata y se secó la boca con el dorso de la mano. —Estoy perfectamente — dijo —. Durante el verano sólo os propusisteis que lo pasara bien. Pues lo paso a placer. ¿Por qué no me dejáis en paz? Benjamin bebió un poco de cerveza, volvió a dejar la lata y se secó la boca con el dorso de la mano. —Estoy perfectamente —dijo—. Durante el verano sólo os propusisteis que lo pasara bien. Pues lo paso a placer. ¿Por qué no me dejáis en paz? 55
- 60

	"This is what you call having a good time?"	—¿Y a esto le llamas tú pasarlo bien?	—¿Y a esto le llamas tú pasarlo bien?
	"This is what I call having a ball."	—Sí. Para mí es fenomenal.	—Sí. Para mí es fenomenal.
5	Benjamin finished his cigarette slowly	Benjamín terminó lentamente de fumar-	Benjamín terminó lentamente de fumar-
	When he was done he ground it out in the	se el cigarrillo, aplastó la colilla en el ce-	se el cigarrillo, aplastó la colilla en el ce-
	ash tray and sat a few moments longer with	nicero y durante unos momentos permane-	cero y durante unos momentos permaneció
	his arms resting on the arms of the chair	ció sentado, con los brazos descansando	sentado, con los brazos descansando sobre
	and staring ahead of him at the dark	sobre los laterales contemplando la panta-	los laterales, contemplando la pantalla va-
	screen. Then he glanced up at his father.	lla vacía. Luego fijó la mirada en su padre.	cía. Luego fijó la mirada en su padre.
10	"Do I have your permission to turn on the	—¿Puedo poner la televisión otra	—¿Puedo poner la televisión
	television?"	vez?	otra vez?
	"No."	—No.	—No.
15	"I don't."	—¿De modo que no?	—¿De modo que no?
	"No."	—No.	—No.
20	Mr. Braddock stood and walked	El señor Braddock se levantó, acercóse	El señor Braddock se levantó, acercóse
	to the window of the den. He	a la ventana y miró el patio, que estaba	a la ventana y miró el patio que estaba com-
	looked out into the dark back yard.	completamente a oscuras.	pletamente a oscuras.
	"I want to talk about this," he	—Quiero hablar contigo sobre todo	—Quiero hablar contigo sobre todo esto
	said.	esto — dijo.	—dijo.
25	"Dad, we've got nothing to say to each other."	—Papá, nada tenemos que decirnos.	—Papá, nada tenemos que decirnos.
	"But we've got to, Ben."	X —Hemos de hablar, Ben <u>—repitió el</u> X	—Hemos de hablar, Ben <u>—repitió el</u>
		<u>señor Braddock.</u>	<u>señor Braddock.</u>
30	"We don't."	—No.	—No.
	"Ben I—I want to talk about values.	—Debo insistir sobre ciertos valo-	—Debo insistir sobre ciertos va-
	Something."	X res... _____	X lores... _____
35	"You want to talk about values,"	—¿Ciertos valores? — preguntó Ben-	—¿Ciertos valores? — preguntó Benja-
	Benjamin said.	jamín.	mín.
	"Do you have any left?"	—Sí. ¿Te queda todavía alguno?	—Sí. ¿Te queda todavía alguno?
40	Benjamin frowned. "Do I have	—¿Que si me queda alguno? — res-	—¿Que si me queda alguno? —res-
	any values," he said. "Values.	pondió Benjamín, ceñudo —. ¡Valores,	pondió Benjamín ceñudo—. ¡Valores,
	Values." He shook his head. "I	valores, valores! — movió la cabeza —.	valores, valores, valores! —movió la cabeza—
	can't think of any at the moment.	En este mundo no se me ocurre ninguno.	. En este mundo no se me ocurre nin-
45	No."	De veras.	guno. De veras.
	"How can you say that, son."	X —¿Cómo puedes decir eso, hijo <u>mío</u> ? X	—¿Cómo puedes decir eso, hijo <u>mío</u> ?
	"Dad, I don't see any value in anything	—Papá, no veo validez en nada	—Papá, no veo validez en nada
50	I've ever done and I don't see any value	de lo que he hecho ni en nada de lo	de lo que he hecho ni en nada de lo
	in anything I could possibly ever do. Now	que puedo hacer. Creo que el tema	que puedo hacer. Creo que el tema
	I think we've exhausted the topic. How	está agotado. Preferiría continuar	está agotado. Preferiría continuar
	about some TV"	con la televisión.	mirando la televisión.
55	"You're twenty-one years old," his father	—Tienes veintiún años — indicó su	—Tienes veintiún años —indicó su
	said.	padre. [75]	padre.
	"Come on, Dad."	—¡Vamos, papá!	—¡Vamos, papá!
60	"You have a wonderful mind and you're	—Posees inteligencia y eres un joven	—Posees inteligencia y eres un joven

	a well-educated young man.”	bien educado.	bien educado.
5	“Dad,” Benjamin said, reaching into his shirt pocket for another cigarette, “let’s not beat around the bush. If you’re trying to tell me you’re throwing me out of the house why not come out with it.”	—Papá dijo Benjamín buscando otro cigarrillo en el bolsillo de la camisa —, no demos vueltas al mismo tema. Si lo que quieres es echarme de casa, dilo de una vez.	—Papá —dijo Benjamín buscando otro cigarrillo en el bolsillo de la camisa—, no demos vueltas al mismo tema. Si lo que quieres es echarme de casa, dilo de una vez.
10	“I’m not, Ben.”	—No. No es eso.	—No. No es eso.
	“Excuse me then. It sounded like you might be leading up to something of that nature.”	—Entonces, perdona. Pero me pareció que ibas por ese camino.	—Entonces, perdona. Pero me pareció que ibas por ese camino.
15	“I’m leading up to this, Ben. There are certain things you seem completely unaware of.”	—Lo que quiero decirte, Ben, es que pareces no darte cuenta de ciertas cosas, como...	—Lo que quiero decirte, Ben, es que pareces no darte cuenta de ciertas cosas, como...
	“Such as.”	—¿Como cuáles?	—¿Como cuáles?
20	“Well,” Mr. Braddock said, “such as a few economic facts of life if you want to put it that way.”	—Pues, como la importancia de ciertos factores económicos, si es que prefieres ponerlo en esos términos.	—Pues, como la importancia de ciertos factores económicos, si es que prefieres ponerlo en esos términos.
25	“Economics.”	—¿Factores económicos?	—¿Factores económicos?
	“Yes.”	—Sí.	—Sí.
	“I think I’m aware of them.”	—Los conozco perfectamente.	—Los conozco perfectamente.
30	“Are you?”	—¿De verdad?	—¿De verdad?
	B e n j a m i n n o d d e d . “I seem to remember taking a course or two on that subject,” he said.	Benjamín asintió. —Si no recuerdo mal, he seguido un par de cursos sobre el tema.	Benjamín asintió. —Si no recuerdo mal, he seguido un par de cursos sobre el tema.
35	“Well you don’t seem to have gotten much out of it.”	—Pues no has sacado mucho provecho.	—Pues no has sacado mucho provecho.
40	“As I recall,” Benjamin said, lighting his cigarette, “I got the highest grade in the class.”	—Si no me equivoco — respondió Benjamín encendiendo el cigarrillo —, conseguí la mejor nota de la clase.	—Si no me equivoco —respondió Benjamín encendiendo el cigarrillo—, conseguí la mejor nota de la clase.
	Mr. Braddock remained standing with his back to his son, looking out the window.	El señor Braddock seguía de pie, de espaldas a su hijo, mirando por la ventana.	El señor Braddock seguía de pie, de espaldas a su hijo, mirando por la ventana.
45	“Well Ben,” he said, “for all your intellectuality you don’t—”	—Ben — dijo —, aunque intelectualmente seas un modelo, lo que pasa es que no...	—Ben —dijo—, aunque intelectualmente seas un modelo, lo que pasa es que no...
50	“I am not an intellectual!” Benjamin said. He dropped his match in the ash tray “If you want to stand there and insult me I’d appreciate it if you’d stop short of that.”	—Es que no soy un intelectual — dijo Benjamín, dejando la cerilla —. Si pretendes insultarme, te agradeceré que no prosigas.	—Es que no soy un intelectual — dijo Benjamín, dejando la cerilla—. Si pretendes insultarme, te agradeceré que no prosigas.
	“For all your education, Ben, you seem rather naive about certain things. One of them is that someday you are going to have to earn a living.”	—No obstante tu educación, te muestras muy ingenuo respecto a ciertas cosas. Por ejemplo, un día u otro tendrás que ganarte la vida.	—No obstante tu educación, te muestras muy ingenuo respecto a ciertas cosas. Por ejemplo, un día u otro tendrás que ganarte la vida.
	“Am I?”	—¿De veras?	—¿De veras?
60	“Of course.”	—Naturalmente. [76]	—Naturalmente.

	“Are you going broke or something? You can't afford to feed me anymore?”	—¿Es que te vas a arruinar y no podrás seguir dándome de comer?	—¿Es que te vas a arruinar y no podrás seguir dándome de comer?	
5	Mr. Braddock turned around to face him.	El señor Braddock dio media vuelta y se enfrentó a su hijo.	El señor Braddock dio media vuelta y se enfrentó a su hijo.	5
10	Benjamin stood. “Now look!” he said, waving his arm through the air.	— Escucha — dijo, agitando una mano en el aire —. Durante	— Escucha — dijo, agitando una mano en el aire —. Durante	10
	“I have been a goddamn—a goddamn ivy-covered status symbol around here for four years. And I think I'm entitled to—”	X cuatro años he constituido un símbolo de estricta posición social .	X cuatro años he constituido un símbolo de estricta posición social .	
15	“What did you say?”	X —————	X —————	15
	“What?”	X —————	X —————	
20	“A status symbol? <u>Is that what you said?</u> ”	—¿Símbolo de posición social? X ¡Valiente cosa!	—¿Símbolo de posición social? X ¡Valiente cosa!	20
25	Benjamin stared at him a moment, then looked down at the rug. <u>“I didn't mean that,” he said.</u>	X Benjamín lo miró de nuevo y luego fijó la vista en la alfombra. —No he querido ofenderte —manifestó.	X Benjamín lo miró de nuevo, luego fijó la vista en la alfombra, y añadió: —No he querido ofenderte.	25
	“Is that how you feel, Ben?”	X —Oye otra cosa, Ben. -- ¿Es así como te sientes, Ben?	X —Oye otra cosa, Ben.	
30	“No.”	X —¿Qué?	X —¿Qué?	30
35	“That your mother and I think of you as—”	—¿Crees que tu madre y yo te consideramos una nulidad?	—¿Crees que tu madre y yo te consideramos una nulidad?	35
	“No!”	—No.	—No.	
	“Because—”	—Escucha...	—Escucha...	
40	“Be quiet a minute. Now Dad? I appreciate everything you've done for me. I'm grateful for the education. But let's face it. It didn't work out. It wasn't worth a damn. Not one single damn thing was it worth.”	—Un momento, papá. Aprecio todo lo que habéis hecho por mí. Os agradezco la educación recibida. Pero enfrentémonos claramente a las cosas. No ha producido ningún efecto. No vale un comino. ¡No vale absolutamente nada!	—Un momento, papá. Aprecio todo lo que habéis hecho por mí. Os agradezco la educación recibida. Pero enfrentémonos claramente a las cosas. No ha producido ningún efecto. No vale un comino. ¡No vale absolutamente nada!	40
45	Mr. Braddock returned slowly to the desk and seated himself. “I don't know quite what to say,” he said.	El señor Braddock volvió lentamente al escritorio y se sentó. —No sé qué decirte —hubo de confesar.	El señor Braddock volvió lentamente al escritorio y se sentó. —No sé qué decirte —hubo de confesar.	45
50	“I didn't mean that about the ivy-covered—”	—Lamento lo del símbolo...	—Lamento lo del símbolo.	50
	“All right,” he said. “But Ben?”	—De acuerdo. Pero...	—De acuerdo. Pero...	
55	“What.”	—Pero, ¿qué?	—Pero, ¿qué?	55
60	“Something has to be done. Maybe the education didn't work out, as you put it. Maybe it wasn't worth a damn. But you can't go on like this.”	—Hay que hacer algo. Quizá la educación no te haya servido de nada como dices. Quizá no valga un comino; pero no puedes seguir así.	—Hay que hacer algo. Quizá la educación no te haya servido de nada como dices. Quizá no valga un comino; pero no puedes seguir así.	60

	"I try not to bother anyone."	X	—Intento no meterme con nadie. <i>Esa no es la cuestión.</i>	X	—Intento no meterme con nadie.	
5	" <u>Well that's hardly the point.</u> Just the life you're leading is taking it out of both your mother and me. I'm afraid your mother's much more upset than she lets you know."	X	— <u>Sí, pero eso no basta.</u> La vida que llevas nos está perturbando a tu madre y a mí. Ella se siente más disgustada de lo que tú crees.	X	— <u>Sí, pero eso no basta.</u> La vida que llevas nos está perturbando a tu madre y a mí. Ella se siente más disgustada de lo que tú crees.	5
10	"I'm sorry about that."		—Lo siento.		—Lo siento.	10
15	"And let's be honest about this, Ben. Your mother and I are certainly as much to blame as you are for whatever is happening."		—Seamos sinceros, Ben. Desde luego, los dos somos tan culpables como tú por lo que está pasando. [77]		—Seamos sinceros, Ben. Desde luego, los dos somos tan culpables como tú por lo que está pasando.	15
	"No you aren't."		—No; vosotros no lo sois.		—No; vosotros no lo sois.	
20	"Well we are. We've raised you. We've tried to instill certain values into your thinking."		—Sí; lo somos. Te hemos criado. Hemos tratado de inculcarte ciertos valores.		—Sí; lo somos. Te hemos criado. Hemos tratado de inculcarte ciertos valores.	20
	"Dad, I'm not blaming you."		—Papá, no te echo la culpa.		—Papá, no te echo la culpa.	
25	" <u>Well I'm blaming me then.</u> "	X	-----	X	-----	25
	" <u>Well you shouldn't.</u> "	X	-----	X	-----	
30	"Ben," Mr. Braddock said, "something is horribly wrong."		—Pero la tengo. Algo ha funcionado mal — insistió el señor Braddock.		—Pero la tengo. Algo ha funcionado mal — insistió el señor Braddock.	30
	"Look Dad," Benjamin said. "This is getting kind of melodramatic. Why don't we—"		—Mira, papá — indicó Benjamín —, estamos haciendo una especie de melodrama, y creo que...		—Mira, papá — indicó Benjamín —, estamos haciendo una especie de melodrama, y creo que...	
35	"Just that?"		—¿Nada más que un melodrama...?		—¿Nada más que un melodrama... ?	35
	"What?"		—¿Cómo?		—¿Cómo?	
40	"This is just melodrama to you?"		—¿Consideras todo esto un simple melodrama?		—¿Consideras todo esto un simple melodrama?	40
45	"Dad, look," he said. "The graduate comes home. He gets disillusioned. He gets bitter. He sits around home and goes to pot. His parents wring their hands and blame his failings on themselves. <u>I mean—yes.</u> " He nodded. " <u>It has kind of a hearts and flowers ring to it.</u> "	X	—Sí, papá. El graduado vuelve a casa, se desilusiona, se amarga la existencia, se sienta aquí y allá y empieza a beber. Sus padres se restriegan las manos y se culpan por el fracaso. <u>Todo muy emotivo.</u>	X	—Sí, papá. El graduado vuelve a casa, se desilusiona, se amarga la existencia, se sienta aquí y allá y empieza a beber. Sus padres se restriegan las manos y se culpan por el fracaso. <u>Todo muy emotivo.</u>	45
50	Mr. Braddock was about to say something more when he was interrupted by a knock on the door. Mrs. Braddock opened it and looked into the room.		El señor Braddock iba a decir algo más cuando le interrumpió una llamada a la puerta. Su esposa entró en la habitación.		El señor Braddock iba a decir algo más, cuando le interrumpió una llamada a la puerta. Su esposa entró en la habitación.	50
55	"Mr. and Mrs. Robinson are here," she said. "Will you come out and say hello?"		—Han llegado el señor y la señora Robinson — dijo —. ¿Quieres salir a saludarles?		—Han llegado el señor y la señora Robinson — dijo —. ¿Quieres salir a saludarles?	55
60	Benjamin took a step backward toward the other door.		Benjamín dio un paso atrás y se encaminó hacia la otra puerta.		Benjamín dio un paso atrás y se encaminó hacia la otra puerta.	60

	<i>tr. de Julio F. Yáñez (textual)</i>	<i>tr. de Julio F. Yáñez (digital)</i>	
	“I’ll be in my room,” he said.	—Voy a mi cuarto.	—Voy a mi cuarto.
	“Ben?”	—Benjamín...	—Benjamín...
5	“Mother, I don’t feel too well.”	—Mamá, no me siento bien.	—Mamá, no me siento bien. 5
	His father was frowning at him from the desk.	Su padre lo miraba colérico, desde el otro lado.	Su padre lo miraba colérico, desde el otro lado.
10	“Ben?” he said.	—Ben.	—Ben. 10
	“What.”	—¿Qué?	—¿Qué?
	“What’s going on.”	—¿Qué te pasa?	—¿Qué te pasa?
15	“I don’t know,” Benjamin said. “I get these cramps sometimes after dinner. It helps if I lie down.”	—No lo sé —respondió Benjamín—. Después de cenar me suelen dar calambres. Me alivia mucho estar tendido.	—No lo sé —respondió Benjamín—. Después de cenar me suelen dar calambres. Me alivia mucho estar tendido. 15
20	Still frowning at him, his father rose from his chair. Benjamin glanced up at them a moment, then down at the floor. “There,” he said. “There. It’s better.” He nodded.	<u>Sin dejar de mirarlo, su padre se levantó. Benjamín fijó la vista en el suelo.</u> --- X	<u>Sin dejar de mirarlo, su padre se levantó. Benjamín fijó la vista en el suelo.</u> --- X 20
25	“Will you come out and say hello to the Robinsons?”	—¿Quieres venir y saludar a los Robinson?	—¿Quieres venir y saludar a los Robinson? 25
	“Sure. I’d like to.”	—Bueno. Con mucho gusto.	—Bueno. Con mucho gusto.
30	Mrs. Robinson was standing with her back to the fireplace, wearing the same brown suit she had worn the first night Benjamin had met her at the hotel.	La señora Robinson estaba de pie, de espaldas [78] a la chimenea. Llevaba el mismo vestido marrón que en su primera noche juntos en el hotel.	La señora Robinson estaba de pie, de espaldas a la chimenea. Llevaba el mismo vestido marrón que en su primera noche juntos en el hotel. 30
35	“Hi,” Benjamin said.	—Hola —dijo Benjamín.	—Hola —dijo Benjamín.
	“How are you.”	—¿Cómo estás?	—¿Cómo estás?
40	“Fine thank you.”	—Bien, ¿y usted?	—Bien, ¿y usted? 40
	“Looks like you’ve been in for a swim,” Mr. Robinson said, holding out his hand.	—Parece como si salieras del agua —dijo el señor Robinson ofreciéndole la mano.	—Parece como si salieras del agua —dijo el señor Robinson ofreciéndole la mano. 45
45	“Yes sir,” Benjamin said, shaking it. “This afternoon. I guess—I guess I haven’t gotten around to changing yet.”	—Sí, señor —repuso Benjamín estrechándola—. Esta tarde me bañé y creo... y creo que debería cambiarme.	—Sí señor —repuso Benjamín estrechándola—. Esta tarde me he bañado y creo... y creo que debería cambiarme. 50
50	“Well,” Mr. Robinson said. “Have a seat. I haven’t seen you for a while.”	—Bien, bien. Siéntate. Hace mucho que no te veo.	—Bien, bien. Siéntate. Hace mucho que no te veo. 50
55	Benjamin sat down on the sofa. Mr. Robinson sat beside him. “What’re you up to.”	Benjamín se sentó en el sofá, y el señor Robinson se puso a su lado. —¿En qué te ocupas? X	Benjamín se sentó en el sofá, y el señor Robinson se puso a su lado. —¿En qué te ocupas? X 55
	“Sir?”	—¿Cómo dice?	—¿Cómo dice?
60	“What’re you doing with yourself these days.”	—Que qué haces estos días.	—Que qué haces estos días. 60

	“Oh,” Benjamin said. “Not too much. Taking it easy.”	—¡Oh! — exclamó Benjamín —. No mucho. Me lo tomo con calma.	—¡Oh! —exclamó Benjamín—. No mucho. Me lo tomo con calma.
5	Mr. Robinson nodded. “That’s what I’d do if I could,” he said. “Nothing wrong with that.”	—También a mí me gustaría, si pudiera — comentó el señor Robinson —. No veo nada malo en ello.	—También a mí me gustaría, si pudiera —comentó el señor Robinson—. No veo nada malo en ello.
	“Yes sir. Thank you.”	—Gracias, señor.	—Gracias, señor.
10	“So what are your plans,” Mr. Robinson said.	—¿Cuáles son tus proyectos? — preguntó el señor Robinson.	—¿Cuáles son tus proyectos? —preguntó el señor Robinson.
15	“Indefinite,” Benjamin said.	—No tengo ninguno concreto — repuso Benjamín.	—No tengo ninguno concreto —repuso Benjamín.
	“I guess you’ve pretty well given up this teaching idea you had.”	—Según parece, abandonaste la idea de ejercer la enseñanza.	—Según parece, abandonaste la idea de ejercer la enseñanza.
20	“Don’t speak too soon—” Mrs. Braddock said.	—No exageremos — dijo la señora Braddock.	—No exageremos —dijo la señora Braddock.
	“What?”	—¿Cómo?	—¿Cómo?
25	“I still think Ben’s going to be a teacher someday”	—Yo sigo creyendo que un día u otro, Benjamín será maestro.	—Yo sigo creyendo que un día u otro, Benjamín será profesor.
30	“I might at that,” Benjamin said. “I guess I can’t—I guess it’s pretty hard to say at this stage of the game.”	—Respecto a esto — respondió Benjamín —, no puedo... es muy difícil decidir, tal como están ahora las cosas.	—Respecto a esto —respondió Benjamín—, no puedo... es muy difícil decidir, tal como están ahora las cosas.
35	“Sure it is,” Mr. Robinson said. “You take it easy. How’s the girl situation.”	—Desde luego — aprobó el señor Robinson —. Tómalo con calma. Y, ¿cómo van las chicas?	—Desde luego —aprobó el señor Robinson—. Tómalo con calma. Y, ¿cómo van las chicas?
	“What?”	—¿A qué chicas se refiere? [79]	—¿A qué chicas se refiere?
40	“Have you dug up any of those old girls you used to go to high school with?” Benjamin shook his head. “I haven’t been doing much dating,” he said.	—¿Te has hecho amigo de alguna de las que conociste en el Instituto? Benjamín movió la cabeza. —No he tenido mucha relación con muchachas — declaró.	—¿Te has hecho amigo de alguna de las que conociste en el Instituto? Benjamín movió la cabeza. —No he tenido mucha relación con muchachas —declaró.
45	“Well what’s wrong with you.”	—No seas modesto.	—No seas modesto.
	“What?”	—¿Qué?	—¿Qué?
50	“Come on,” Mr. Robinson said, winking at his mother. “You can’t tell me you don’t have somebody stashed away”	—¡Vamos! dijo el señor Robinson haciendo un guiño a la madre de Ben —. No irás a decirme que no tienes alguna en el talego.	—¡Vamos! —dijo el señor Robinson haciendo un guiño a la madre de Ben—. No irás a decirme que no tienes alguna en el talego.
55	“Oh no. No. No.”	—¡Oh, no! No, no, no.	—¡Oh, no! No, no, no.
	“Where’s the old college spirit.”	—¿Dónde está el viejo espíritu estudiantil?	—¿Dónde está el viejo espíritu estudiantil?
	“No. I mean I don’t—I don’t—”	—Es que... yo no...	—Es que... yo no...
60	“Excuse me,” Mrs. Robinson said. “I’ll	—Perdonen dijo la señora Robinson	—Perdonen —dijo la señora

	find a glass of water." She left the room.	—. Voy a buscar un vaso de agua.	Robinson—. Voy a buscar un vaso de agua.
	"Ben, you go help her," Mrs. Braddock said.	—Benjamín, acompáñala — intervino la señora Braddock.	—Benjamín, acompáñala —intervino la señora Braddock.
5	Benjamin stood up and hurried out to the kitchen with Mrs. Robinson. "The glasses are up here," he said. He reached up and handed her one.	Benjamín se puso de pie y corrió literalmente a la cocina. —Los vasos están ahí declaró cogiendo uno, y entregándoselo.	Benjamín se puso de pie y corrió literalmente a la cocina. —Los vasos están ahí —declaró cogiendo uno, y entregándoselo.
10	"Benjamin?"	—Benjamín...	—Benjamín...
	"Be quiet," he said.	—No perdamos la calma — dijo él.	—No perdamos la calma —dijo él.
15	"Benjamin, I think you'd better go up to your room or something."	—Benjamín, creo que lo mejor será que vayas a tu cuarto.	—Benjamín, creo que lo mejor será que vayas a tu cuarto.
	Benjamin shook his head and walked quickly out of the kitchen and back into the living room. Mrs. Robinson filled her glass and followed him.	Benjamín negó con la cabeza y salió rápidamente de la cocina para volver al <i>living</i> . La señora Robinson llenó su vaso y lo siguió.	Benjamín negó con la cabeza y salió rápidamente de la cocina para volver al <i>living</i> . La señora Robinson llenó su vaso y lo siguió.
	"Hey Ben," Mr. Robinson said.	—¡Eh, Ben! — llamó el señor Robinson.	—¡Eh, Ben! — llamó el señor Robinson.
25	"Yes?"	—¿Diga?	—¿Diga?
	"Come on back and sit down a minute."	—Siéntate un momento aquí conmigo.	—Siéntate un momento aquí conmigo.
	Benjamin returned to the sofa.	Benjamín volvió al sofá.	Benjamín volvió al sofá.
30	"Elaine's coming down for a few days at Thanksgiving. I want you to call her up this time."	—Elaine estará con nosotros unos días, para la fiesta de Acción de Gracias. Me gustaría que la llamas.	—Elaine estará con nosotros unos días, para la fiesta de Acción de Gracias. Me gustaría que la llamas.
35	"I will."	—Lo haré.	—Lo haré.
	"I mean it."	—Tengo mucho interés.	—Tengo mucho interés.
40	"I know," Benjamin said. "I know you do."	—Bueno — dijo Benjamín —. Bueno. [80]	—Bueno —dijo Benjamín—. Bueno.
	"Because I just think you two would hit it off real well together."	—Me parece que los dos congeniaréis perfectamente.	—Me parece que los dos congeniaréis perfectamente.
45	Benjamin nodded. "When—I mean when does she get down," he said.	Benjamín asintió. —¿Cuándo, cuando... cuándo vendrá?	Benjamín asintió. —Cuándo, cuando... ¿cuándo vendrá?
	"I'm not sure of the exact date," Mr. Robinson said. "I'll let your father know when I find out."	—No sé la fecha exacta — respondió el señor Robinson —. Pero en cuanto la sepa, se lo diré a tu padre.	—No sé la fecha segura —respondió míster Robinson—. Pero en cuanto la sepa, se lo diré a tu padre.
55	For a long time it was quiet., Benjamin sat looking down at the rug. Once he glanced up at his mother, who was sitting in her chair watching him, then he looked for a moment at his father's shoes and quickly back at the rug in front of him. His mother cleared her throat. Mr. Robinson moved slightly on the couch beside him.	Guardaron silencio largo rato. Benjamín estaba sentado, mirando la alfombra. Una vez levantó la vista hasta su madre; luego examinó los zapatos de su padre y volvió en seguida a concentrarse en la alfombra. La señora Robinson carraspeó, su esposo se movió un poco en el sofá; en seguida volvió a reinar un silencio perfecto.	Guardaron silencio largo rato. Benjamín estaba sentado, mirando la alfombra. Una vez levantó la vista hasta su madre; luego examinó los zapatos de su padre y volvió en seguida a concentrarse en la alfombra. La señora Robinson carraspeó, su esposo se movió un poco en el sofá; en seguida volvió a reinar un silencio perfecto.
60	Then it was perfectly quiet again.		

“What—what’s wrong,” Benjamin said. X ----- X -----

5 “I know what I wanted to ask you,” Mrs. Robinson said, walking across the room. “Where did you find this lamp?”

—Ya sé lo que quería preguntaros — dijo de pronto la señora Robinson, atravesando la estancia —. ¿Dónde habéis comprado esa lámpara?

5 —Ya sé lo que quería preguntaros —dijo de pronto la señora Robinson, atravesando la estancia—. ¿Dónde habéis comprado esa lámpara?

10 Everyone turned to watch her bend over and look at a lamp on the table in the corner of the room.

Todos se volvieron para contemplar cómo se inclinaba para examinar la lámpara que estaba sobre una mesa, en un ángulo del salón.

10 Todos se volvieron para contemplar cómo se inclinaba para examinar la lámpara que estaba sobre una mesa, en un ángulo del salón.

15 “Where did that come from,” Mrs. Braddock said. “Wasn’t that given to us?”

—¿De dónde procede? — añadió al cabo de un rato— ¿Fue un regalo?

15 —¿De dónde procede? —añadió al cabo de un rato—. ¿Fue un regalo?

20 Mr. Braddock nodded. “It was a gift,” he said. “We’ve had it for years.”

Su marido asintió. —En efecto; fue un regalo. Lleva aquí muchos años.

20 Su marido asintió. —En efecto; fue un regalo. Lleva aquí muchos años.

25 “I was looking for one this size last week,” she said. “But I don’t think they make them any more.”

—La semana pasada buscaba una de este mismo tamaño — dijo la señora Robinson —. Pero me parece que ya no las fabrican.

25 —La semana pasada buscaba una de este mismo tamaño —dijo la señora Robinson—. Pero me parece que ya no las fabrican.

“I’ll keep my eye open,” Mrs. Braddock said. “Would you?”

—Miraré si encuentro otra igual — dijo la señora Braddock. —¿De veras?

—Miraré si encuentro otra igual —dijo la señora Braddock. —¿De veras?

30 “Surely”

—Desde luego.

—Desde luego.

35 Mrs. Robinson smiled at her, then turned to her husband and raised her eyebrows. “We really should run,” she said. [95]

La señora Robinson le sonrió y luego se volvió hacia su marido, enarcando las cejas. —Creo que debemos darnos prisa — le advirtió. [81]

35 La señora Robinson le sonrió y luego se volvió hacia su marido, enarcando las cejas. —Creo que debemos darnos prisa —le advirtió.

40 * * *

X

7

X

7

40

45 Later in the evening Benjamin was standing in his room at the window when his mother opened the door and stepped inside. “Can I talk to you a minute?” she said.

Más tarde, en el curso de aquella misma velada, Benjamín estaba en su cuarto mirando por la ventana, cuando su madre entró. —¿Puedo hablar un minuto contigo? — quiso saber.

45 Más tarde, en el curso de aquella misma velada, Benjamín estaba en su cuarto mirando por la ventana, cuando su madre entró. —¿Puedo hablar un minuto contigo? — quiso saber.

“What? Sure.”

—Desde luego.

—Desde luego.

50 She closed the door behind her. “Benjamin?” she said. “Can I ask you what’s on your mind?”

X Cerró la puerta. —Benjamín — dijo —. Me gustaría saber qué diantre te pasa.

50 Cerró la puerta. —Benjamín —dijo—. Me gustaría saber qué diantre te pasa.

55 He frowned at her.

Él la miró ceñudo.

El la miró ceñudo.

“There’s something on your mind,” she said. “Can you tell me what it is?”

—Llevas algo entre manos — insistió ella —. ¿No podrías decirme de qué se trata?

55 —Llevas algo entre manos —insistió ella—. ¿No podrías decirme de qué se trata?

60 He shrugged his shoulders.

Ben se encogió de hombros.

Ben se encogió de hombros.

60

	"I don't know," he said.	—No lo sé.	—No lo sé.	
	"Is it something to do with the Robinsons?"	—¿Tiene algo que ver con los Robinson?	—¿Tiene algo que ver con los Robinson?	
5	"What?"	—¿Qué dices?	—¿Qué dices?	5
10	"You seemed—you seemed awfully uncomfortable downstairs with the Robinsons."	—Me has parecido muy nervioso cuando estábamos abajo con los Robinson.	—Me has parecido muy nervioso cuando estábamos abajo con los Robinson.	10
	Benjamin nodded. "I was," he said.	—En efecto; lo estaba — confirmó Benjamín.	—En efecto; lo estaba — confirmó Benjamín.	
15	"Well is—is something wrong?"	—¿Cuál es la causa?	—¿Cuál es la causa?	15
	He nodded again and walked to the window. "Mother," he said, "I feel guilty"	Ben se acercó a la ventana. —Mamá, me siento culpable.	Ben se acercó a la ventana. —Mamá, me siento culpable.	
20	"What?"	—¿Culpable de qué?	—¿Culpable de qué?	20
	"I feel guilty sitting around home like this. I'm afraid your friends think I'm just a bum."	—Me da la impresión de que vuestros amigos me consideran un vago.	—Me da la impresión de que vuestros amigos me consideran un vago.	
25	"Oh no, Ben."	—¡Oh, no! Ben.	—¡Oh, no! Ben.	25
30	"Well I get that feeling," Benjamin said. "I got it the other night when the Terhunes were here. Then I got it tonight when the Robinsons came over."	—Pues yo tuve esa idea — dijo Benjamín —. Y también la otra noche, cuando estuvieron aquí los Terhune.	—Pues yo tuve esa idea — dijo Benjamín—. Y también la otra noche, cuando estuvieron aquí los Terhune.	30
	"Ben, they think the world of you."	—Ambos te creen un chico excepcional. [82]	—Ambos te creen un chico excepcional.	
35	"They think I should be out working. They think I should be at school."	—Sí; pero creen que debería trabajar en algo. O seguir en la Universidad.	—Sí; pero creen que debería trabajar en algo. O seguir en la Universidad.	35
40	"Oh no, Ben," she said. She walked across the room to him and took his hand. He pulled it away and shook his head.	—¡Oh, no, Ben! — exclamó ella, avanzando a su encuentro y tomándolo por la mano. Pero él la rechazó, y moviendo la cabeza dijo:	—¡Oh, no, Ben! — exclamó ella, avanzando a su encuentro y tomándolo por la mano. Pero él la rechazó, y moviendo la cabeza dijo:	40
	"I feel worthless, Mother. I feel rotten about what I'm doing."	—Me siento un inútil, mamá. Y un desgraciado.	—Me siento un inútil, mamá. Y un desgraciado.	
45	"You'll get over this, Ben," she said. "It's just a stage you're in. You'll get over it."	—Superarás la crisis — dijo ella —. Se trata sólo de un conflicto momentáneo. Te sobrepondrás a ello.	—Superarás la crisis — dijo ella—. Se trata sólo de un conflicto momentáneo. Te sobrepondrás a ello.	45
50	"Well I hope so."	—Así lo espero.	—Así lo espero.	50
	"You will," she said. "So don't worry about it. Our friends think you're one of the finest people they know."	—Y así será — afirmó su madre —. No te preocupes. Nuestros amigos te creen uno de los chicos mejores del mundo.	—Y así será — afirmó su madre—. No te preocupes. Nuestros amigos te creen uno de los chicos mejores del mundo.	
55	Benjamin nodded. His mother turned around and walked back toward the door, then stopped. "Benjamin?"	Benjamín asintió. Su madre empezó a caminar hacia la puerta; pero de pronto se detuvo. —Benjamín.	Benjamín asintió. Su madre empezó a caminar hacia la puerta; pero de pronto se detuvo. —Benjamín.	55
60	"What."	—¿Qué?	—¿Qué?	60

	"I'm going to ask you something but you don't have to tell me if you don't want."	—Quiero preguntarte algo, pero no contestes si no te parece oportuno.	—Quiero preguntarte algo, pero no contestes si no te parece oportuno.	
5	"What," he said.	—¿De qué se trata?	—¿De qué se trata?	5
	"Well I'm going to ask you what you do when you go off at night."	—Quisiera saber lo que haces cuando sales de noche.	—Quisiera saber lo que haces cuando sales de noche.	
10	"When I go off?"	—¿Cuándo salgo de noche?	—¿Cuándo salgo de noche?	10
	She nodded.	Ella asintió.	Ella asintió.	
	Benjamin frowned down at the rug and began shaking his head.	Benjamín miró fijamente la alfombra, y ella repitió:	Benjamín miró fijamente la alfombra, y ella repitió:	15
	"You don't have to tell me if you don't want."	—No es preciso que me lo digas, si no quieres.	—No es preciso que me lo digas, si no quieres.	
20	"No, I do," he said. "I want to tell you."	—No, no — repuso él —. Te lo voy a decir.	—No, no — repuso él—. Te lo voy a decir.	20
	It was quiet for several moments.	Guardó silencio unos momentos.	Guardó silencio unos momentos.	
25	"I drive around," he said.	—Tomo el coche y me voy por ahí.	—Tomo el coche y me voy por ahí.	25
	"What else."	—¿Y qué más?	—¿Y qué más?	
	"Nothing else."	—Nada más.	—Nada más.	
30	"Well you don't drive around from midnight till noon the next day, Benjamin."	—No creo que estés conduciendo desde la medianoche hasta el mediodía siguiente.	—No creo que estés conduciendo desde la medianoche hasta el mediodía siguiente.	30
35	"Oh no."	—¡Oh, no!	—¡Oh, no!	35
	"Then what do you do. Do you meet someone?"	—Entonces, ¿qué haces? ¿Te encuentras con alguien?	—Entonces, ¿qué haces? ¿Te encuentras con alguien?	
40	"Meet someone?"	—¿Que si me encuentro con alguien?	—¿Que si me encuentro con alguien?	40
	She nodded.	[83] Ella asintió.	Ella asintió.	
	"Why did you say that."	—¿Por qué preguntas eso?	—¿Por qué preguntas eso?	
45	"Well this is your business, Benjamin," she said, turning back toward the door. "If you—"	—Es cosa tuya, Benjamín — repuso su madre, volviéndose hacia la puerta —. Si crees...	—Es cosa tuya, Benjamín — repuso la señora, volviéndose hacia la puerta—. Si crees...	45
50	"No wait. Wait." She stopped. "I don't meet anyone, Mother, but why did you say that."	—No, espera. Espera — se detuvo —. No me encuentro con nadie; pero, ¿por qué lo has preguntado?	—No, espera. Espera. —Se detuvo.— No me encuentro con nadie; pero, ¿por qué lo has preguntado?	50
	She shook her head. "Because I can't imagine what else you'd do."	Ella movió la cabeza. —Porque no me puedo imaginar otra cosa.	Ella movió la cabeza. —Porque no me puedo imaginar otra cosa.	55
	"But what do you mean by 'meet someone.'"	—¿Tú qué entiendes con «encontrarse con alguien»?	—¿Tú qué entiendes con «encontrarse con alguien»?	
60	"Let's forget it."	—Bueno, olvidémoslo.	—Bueno, olvidémoslo.	60

	“No.”	—No.	—No.
5	“Benjamin, I’m not going to pry into your affairs,” she said, “but I’d rather you didn’t say anything at all than be dishonest.”	—Benjamín. No es mi intención espiarte — dijo ella —. Prefiero tu silencio a que me cuentes una mentira.	—Benjamín. No es mi intención espiarte —dijo ella—. Prefiero tu silencio a que me cuentes una mentira. 5
	“What?”	—¿Cómo?	—¿Cómo?
10	“Good night, Benjamin.”	—Buenas noches, Benjamín.	—Buenas noches, Benjamín. 10
	“Well wait.”	—No, espera.	—No, espera.
15	<u>She frowned at him.</u>	X <u>Lo miró, inquisitiva.</u>	X <u>Lo miró, inquisitiva.</u> 15
	“You think I’m being dishonest ?” She nodded. “Well why do you— <u>why do you think that</u> .”	X —¿Crees que estoy haciendo algo malo ? — ella asintió —. X Pero, ¿por qué? _____	—¿Crees que estoy haciendo algo malo ? —Ella asintió.— X Pero, ¿por qué? _____
20	“Because I know you don’t drive around for twelve hours.”	—Porque sé muy bien que no vas a pasar doce horas conduciendo.	—Porque sé muy bien que no vas a pasar doce horas conduciendo. 20
25	“Oh,” Benjamin said. “Well I don’t. Shall I tell you what I do?”	—¡Oh! — exclamó Benjamín —. No conduzco doce horas. ¿Quieres que te diga lo que hago?	—¡Oh! —exclamó Benjamín—. No conduzco doce horas. ¿Quieres que te diga lo que hago? 25
	“Not if you don’t want.”	—No es preciso, si no quieres.	—No es preciso, si no quieres.
30	“I do.”	—Sí lo quiero.	—Sí lo quiero. 30
	“But I don’t want you to make up something.”	—Preferiría que no inventaras un embuste.	—Preferiría que no inventaras un embuste.
35	“I’m not,” Benjamin said. “But I’m—I’m not very proud of what I do. I usually get kind of drunk. I usually drive over to Los Angeles and go to some bars and get kind of drunk. Then I take a hotel room. So I won’t have to drive home on the freeway. I mean it kind of scares me to drive home after—”	—No, no — afirmó Benjamín —. Lo que pasa... es que no me siento orgulloso de lo que hago. A veces, casi me emborracho. Por lo general, voy con el coche por Los Ángeles, me meto en algún bar y empiezo a beber. Luego tomo una habitación en un hotel. Así no tengo que conducir por la autopista. Me da miedo volver a casa, después...	—No, no —afirmó Benjamín—. Lo que pasa... es que no me siento orgulloso de lo que hago. A veces, casi me emborracho. Por lo general, voy con el coche por Los Ángeles, me meto en algún bar y empiezo a beber. Luego tomo una habitación en un hotel. Así no tengo que conducir por la autopista. Me da miedo volver a casa, después ... 35
45	“Good night, Benjamin.”	—Buenas noches, Benjamín.	—Buenas noches, Benjamín. 45
	“What?”	—¿Te vas?	—¿Te vas?
	“I’ll see you tomorrow.”	—Sí. Nos veremos mañana. [84]	—Sí. Nos veremos mañana.
50	“Well Mother?”	—Bien, mamá.	—Bien, mamá. 50
	“What.”	—Es que...	—Es que...
55	“You believe me, don’t you.”	—Me crees, ¿verdad?	—Me crees, ¿verdad? 55
	“No.”	—No.	—No.
	“You don’t?”	—¿No me crees?	—¿No me crees?
60	<u>She shook her head.</u>	X <u>Ella negó.</u>	X <u>Ella negó.</u> 60

“But I want you to,” he said. “Please. Please will you believe me!”

—Pues quiero que me creas — insistió Benjamín —. Por favor. Por favor, créeme.

—Pues quiero que me creas — insistió Benjamín—. Por favor. Por favor, créeme.

“Good night,” she said.

—Buenas noches — dijo su madre.

—Buenas noches —dijo su madre.

As soon as she had left the room Benjamin sat down at his desk and pulled out a sheet of stationery to write a letter to Mrs. Robinson. [99]

En cuanto ella hubo abandonado la habitación, Benjamín se acercó a su escritorio, y sacando una hoja de papel, escribió una carta a la señora Robinson.

En cuanto ella hubo abandonado la habitación, Benjamín se acercó a su escritorio, sacó una hoja de papel y escribió una carta a la señora Robinson.

Dear Mrs. Robinson,

Estimada señora Robinson:

Estimada señora Robinson:

I cannot go on seeing you. It is ruining me and it is ruining my parents and I am a nervous wreck. My life is going quickly down the drain and right now at this moment I have got to do something. I don't know what. I am in a complete tailspin. I am thoroughly despicable in everything I am doing with you. Please burn this letter as soon as you have read it.

No podemos continuar entrevistándonos. Esta situación me perjudica, perjudica a mis padres y me está convirtiendo en un neurótico. Desperdicio mi vida. A partir de este momento he de decidir algo. No sé qué. Me encuentro en la vorágine. Lo que hago con usted es despreciable. Por favor, quemé esta carta en cuanto la haya leído. Volveré a la enseñanza. Voy a intentar que me den otra vez mi antiguo cargo, y si no, trabajaré en algún Instituto o aceptaré una posición en una de las escuelas que me hicieron ofertas mientras estudiaba. Es la única elección posible, a menos de querer convertirme en un sucio degenerado para toda la vida. Espero comprender que esta decisión no afecta en modo alguno a usted ni a sus cualidades, atractivos personales, etcétera, pero no puedo seguir viviendo de este modo. Cuando usted y su esposo estaban en casa esta noche, hube de hacer un esfuerzo para no gritar y salir corriendo de la estancia. No sé por qué sucede esto, porque en realidad, lo que estamos haciendo no me parece gran cosa; pero por alguna razón desconocida me voy convirtiendo en una piltrafa, y no quiero ser un inútil el resto de mi vida. [85]

No podemos continuar entrevistándonos. Esta situación me perjudica, perjudica a mis padres y me está convirtiendo en un neurótico. Desperdicio mi vida. A partir de este momento he de decidir algo. No sé qué. Me encuentro en la vorágine. Lo que hago con usted es despreciable. Por favor, quemé esta carta en cuanto la haya leído. Volveré a la enseñanza. Voy a intentar que me den otra vez mi antiguo cargo, y si no, trabajaré en algún Instituto o aceptaré una posición en una de las escuelas que me hicieron ofertas mientras estudiaba. Es la única elección posible, a menos de querer convertirme en un sucio degenerado para toda la vida. Debe comprender que esta decisión no afecta en modo alguno a usted ni a sus cualidades, atractivos personales, etcétera, pero no puedo seguir viviendo de este modo. Cuando usted y su esposo estaban en casa esta noche, hube de hacer un esfuerzo para no gritar y salir corriendo de la estancia. No sé por qué sucede esto, porque en realidad, lo que estamos haciendo no me parece gran cosa; pero por alguna razón desconocida me voy convirtiendo en una piltrafa, y no quiero ser un inútil el resto de mi vida.

The door of Benjamin's room opened suddenly. His hand froze on the page.

La puerta del cuarto de Benjamín se abrió de improviso. La mano del joven quedó inmóvil, como helada, sobre la hoja de papel.

La puerta del cuarto de Benjamín se abrió de improviso. La mano del joven quedó inmóvil, como helada, sobre la hoja de papel.

“Ben?” his father said.

—Benjamín — dijo su padre.

—Benjamín —dijo su padre.

Benjamin looked quickly around the desk and then slid the stationery box over the letter and stood.

Benjamín se volvió bruscamente y poniendo la caja del papel sobre la hoja escrita, se levantó.

Benjamín se volvió bruscamente y poniendo la caja del papel sobre la hoja escrita, se levantó.

“Ben,” his father said, “your mother tells me you're a little worried about what our friends think of you.”

—Benjamín — dijo su padre —. Tu madre acaba de decirme que estás preocupado por lo que puedan pensar de ti nuestros amigos.

—Benjamín —dijo su padre—. Tu madre acaba de decirme que estás preocupado por lo que puedan pensar de ti nuestros amigos.

5	<p>“Oh,” Benjamin said. “Well. I hate—I hate for them to think I’m just loafing around.”</p>	<p>—¡Oh! — exclamó Benjamín —. No me gusta.... no me gusta que me crean un holgazán.</p>	<p>—¡Oh! —exclamó Benjamín—. No me gusta... no me gusta que me crean un holgazán.</p>	5
10	<p>“Well Ben, what’s happening is a problem. It’s a terribly serious problem. But don’t worry about our friends because they know you’re a wonderful person.”</p>	<p>—Ben, estamos ante un problema. Un problema terriblemente serio. Pero no te preocupes por nuestros amigos, porque todos te creen un muchacho estupendo.</p>	<p>—Ben, estamos ante un problema. Un problema terriblemente serio. Pero no te preocupes por nuestros amigos, porque todos te creen un muchacho estupendo.</p>	10
15	<p>Benjamin nodded. “Well I feel—I feel a little uncomfortable with them sometimes.”</p>	<p>Benjamín asintió. —A veces me siento... un poco incómodo en. su presencia.</p>	<p>Benjamín asintió. —A veces me siento... un poco incómodo en su presencia.</p>	15
20	<p>“It’s Mrs. Robinson, isn’t it.”</p> <p>“What?”</p>	<p>—Por causa de la señora Robinson, ¿verdad?</p> <p>—¿Cómo?</p>	<p>—Por causa de la señora Robinson, ¿verdad?</p> <p>—¿Cómo?</p>	20
25	<p>“Mrs. Robinson makes you feel a little uncomfortable, doesn’t she.”</p> <p>“Well no,” Benjamin said, suddenly shaking his head. “She’s—I mean I don’t—”</p>	<p>—¿Es la señora Robinson la que te pone nervioso?</p> <p>—No — dijo Benjamín, moviendo repentinamente la cabeza —. Ella... yo creo que...</p>	<p>—¿Es la señora Robinson la que te pone nervioso?</p> <p>—No —dijo Benjamín, moviendo repentinamente la cabeza—. Ella... yo creo que...</p>	25
30	<p>“Ben, I’ve known that woman for nearly twenty years and I still don’t know her.”</p> <p>“What?”</p>	<p>—Ben, conozco a esa señora desde hace veinte años, pero aún no sé realmente cómo es.</p> <p>—¿Eh?</p>	<p>—Ben, conozco a esa señora desde hace veinte años, pero aún no sé realmente cómo es.</p> <p>—¿Eh?</p>	30
35	<p>“She’s a funny one, Ben.”</p> <p>“Oh,” Benjamin said.</p>	<p>—Resulta un poco rara, ¿verdad?</p> <p>—¡Oh! — exclamó Benjamín.</p>	<p>—Resulta un poco rara, ¿verdad?</p> <p>—¡Oh! —exclamó Benjamín.</p>	35
40	<p>“There’s something about her that makes anybody feel uncomfortable. I don’t know what. But don’t let it—don’t let it throw you.” Mr. Braddock folded his arms across his chest. “Ben,” he said, “I’m afraid they’re a pretty miserable couple.”</p>	<p>—Tiene algo que inquieta. No sé en qué consiste. Pero, pero... no dejes que ello te afecte — dijo el señor Braddock, cruzándose de brazos —. Ben, me parece que esa pareja lleva una vida detestable.</p>	<p>—Tiene algo que inquieta. No sé en qué consiste. Pero, pero... no dejes que ello te impresione —dijo el señor Braddock, cruzándose de brazos—. Ben, me parece que esa pareja lleva una vida detestable.</p>	40
45	<p>“They are?”</p> <p>“I think so,” he said. “I think she gives him a pretty hard time. I’ve never spoken to him about it but I think he’s pretty disappointed with her.”</p>	<p>—¿De veras?</p> <p>—Así lo creo. Tengo la impresión de que ella hace pasar muy malos ratos a su esposo. Nunca hemos hablado de estas cosas, pero mi <u>socio</u> sufre, al parecer, un grave <u>desengaño</u>. [86]</p>	<p>—¿De veras?</p> <p>—Así lo creo. Tengo la impresión de que ella hace pasar muy malos ratos a su esposo. Nunca hemos hablado de estas cosas, pero mi socio sufre, al parecer, un grave <u>desengaño</u>.</p>	45
50	<p>“Oh,” Benjamin said. He sat back down in the chair.</p>	<p>—¡Oh! — exclamó Benjamín, volviendo a sentarse.</p>	<p>—¡Oh! —exclamó Benjamín, volviendo a sentarse.</p>	50
55	<p>“You won’t let this go beyond you and me.”</p> <p>“Oh no.”</p>	<p>—Espero que esto quede entre nosotros.</p> <p>—Desde luego...</p>	<p>—Espero que esto quede entre nosotros.</p> <p>—Desde luego.</p>	55
60	<p>“But she’s—she’s really not much of a person. She never says much. She never makes</p>	<p>—Ella no es... no es gran cosa como persona. Nunca habla mucho. Ni hace</p>	<p>—Ella no es... no es gran cosa como persona. Nunca habla mucho. Ni hace</p>	60

- any effort socially or any other way” He shook his head. “I’d be interested to know how they ever got together in the first place.”
- 5 “Well,” Benjamin said. “She’s—I think she’s fairly good looking.”
- “She’s damn attractive,” his father said. He X stood looking down at the rug a few 10 moments. “But she’s not honest, Ben.”
- “She’s not.”
- “I don’t think so. I think she’s devious. 15 I don’t think she was ever taught the difference between right and wrong the way you and I were. It’s just a feeling I get about her. I couldn’t tell you why” He looked up to smile. “So,” he said, “don’t 20 let her throw you.”
- “I won’t.”
- “What are you doing there.”
- 25 “What?”
- “Writing a letter?”
- 30 “Oh yes. Yes I am. This boy I graduated with. We were going to keep in touch but we never did.”
- 35 “Good,” his father said, grinning at him. “Keep up the old contacts. You never know when they’ll come in handy” He turned and walked out the door.
- 40 Benjamin waited till he was downstairs, then closed the door and locked it. He returned to his desk and slid the stationery box off the letter and continued.
- [102]
- 45 *I don’t know if you were ever taught the difference between right and wrong or not, but since I was, I feel a certain obligation to it and cannot continue in as devious a fashion as I have been.*
- 50 *Since we never exactly lose ourselves in conversation I’m not sure how you feel about things but obviously what we are doing can only lead to some kind of disaster if we go on, so I feel, and I 55 hope you do, that this is a good place to stop. Please don’t think I haven’t enjoyed having an affair with an «older woman» as I have not only*
- 60 *part of my general education. But it*
- esfuerzos para mostrarse sociable — movió la cabeza —. Me gustaría saber cómo decidieron casarse.
- Pues a mí — dijo Benjamín —, la señora me parece muy guapa.
- Terriblemente guapa — reconoció X su padre, mirando la alfombra unos minutos —; pero no es persona honesta, Ben. 10
- ¿No?
- No lo creo. Tiene un temperamento retorcido. No creo que haya distinguido nunca entre bien y mal, como nos lo enseñaron a nosotros. Ésa es la impresión que me causa, aunque no podría decirte por qué — lo miró sonriendo —. No dejes que influya en ti. 20
- Desde luego.
- ¿Qué estás haciendo?
- Pues...
- ¿Escribías una carta?
- ¡Ah, sí! Escribía a ese chico que se graduó conmigo. Convinimos en mantener correspondencia, pero todo quedó en palabras. 30
- Bien — dijo su padre sonriendo —. Hay que conservar las viejas amistades. Nunca se sabe cuándo se las necesitará. Se volvió y avanzó hacia la puerta. 35
- Benjamín esperó hasta que hubo bajado, luego cerró la puerta con llave y, volviendo a su escritorio, quitó la caja de encima de la carta y continuó:
- No sé si alguna vez le enseñarían la diferencia entre el bien y el mal, pero a mí, sí, y por ello siento ciertas obligaciones y no puedo continuar con una situación tan retorcida. Como nunca conversamos [87] mucho, no sé cuáles son sus sentimientos acerca de ciertas cosas; pero, evidentemente, lo que estamos haciendo sólo puede llevarnos a un desastre, así es que creo y espero esté de acuerdo conmigo en que lo mejor es acabar. Por favor, no crea que me desagrada tener relaciones con una «señora mayor». No sólo he disfrutado, sino que lo considero parte importante de mi educación; pero estoy seguro de que será mucho* 45
- esfuerzos para mostrarse sociable — movió la cabeza—. Me gustaría saber cómo decidieron casarse.
- Pues a mí —dijo Benjamín—, la señora me parece muy guapa. 5
- Terriblemente guapa —reconoció su padre, mirando la alfombra unos minutos— ; pero no es persona honesta, Ben. 10
- ¿No?
- No lo creo. Tiene un temperamento retorcido. No creo que haya distinguido nunca entre bien y mal, como nos lo enseñaron a nosotros. Esa es la impresión que me causa, aunque no podría decirte por qué. —Lo miró sonriendo.— No dejes que influya en ti. 20
- Desde luego.
- ¿Qué estás haciendo?
- Pues...
- ¿Escribías una carta?
- ¡Ah, sí! Escribía a ese chico que se graduó conmigo. Convinimos en mantener correspondencia, pero todo quedó en palabras. 30
- Bien —dijo su padre sonriendo—. Hay que conservar las viejas amistades. Nunca se sabe cuándo se las necesitará. Se volvió y avanzó hacia la puerta. 35
- Benjamín esperó hasta que hubo bajado, luego cerró la puerta con llave y, volviendo a su escritorio, quitó la caja de encima de la carta y continuó:
- No sé si alguna vez le enseñarían la diferencia entre el bien y el mal, pero a mí, sí, y por ello siento ciertas obligaciones y no puedo continuar con una situación tan retorcida. Como nunca conversamos mucho, no sé cuáles son sus sentimientos acerca de ciertas cosas; pero, evidentemente, lo que estamos haciendo sólo puede llevarnos a un desastre, así es que creo y espero esté de acuerdo conmigo en que lo mejor es acabar. Por favor, no crea que me desagrada tener relaciones con una «señora mayor». No sólo he disfrutado sino que lo considero parte importante de mi educación; pero estoy seguro de que será mucho* 45

will be much better, I know, to remember it as it has been rather than as something it might become.

Best wishes,
Benjamin

mejor recordarlo como fue hasta ahora, que arriesgarme a lo que pueda ocurrir en el futuro.

Un saludo afectuoso,
BENJAMÍN.

mucho mejor recordarlo como fue hasta ahora, que arriesgarme a lo que puede ocurrir en el futuro.

Un saludo afectuoso,
BENJAMÍN

5

5

X

8

X

8

10 “I got your note,” Mrs. Robinson said, several evenings later over their drinks in the Verandah Room.

Varias noches después, mientras bebían en el «Salón Verandah», la señora Robinson dijo:
—Recibí tu carta.

Varias noches después, mientras bebían en el «Salón Verandah», la señora Robinson dijo:
—Recibí tu carta.

15 “The note,” Benjamin said. “I’m afraid I got a little carried away there for a moment.”

—¡Ah, sí! La carta —respondió Benjamín— Me parece que la escribí bajo una influencia momentánea.

—¡Ah, sí! La carta —respondió Benjamín—. Me parece que la escribí bajo una influencia momentánea.

devious [person] taimado, ladino, malintencionado; [means] dudoso, artero; by *devious means*=con artimañas; [camino] tortuoso, sinuoso;

“**Devious?**” she said.

X

—¿Soy una mujer retorcida?

X

—¿Soy una mujer retorcida?

20

20

“What?”

—¿Cómo?

—¿Cómo?

“Do you really think I’m devious?”

—¿Piensas realmente que soy una mujer retorcida?

—¿Piensas realmente que soy una mujer retorcida?

25

25

“I said I got carried away. Now let’s forget about it.”

—Ya he dicho que me dejé llevar por un sentimiento pasajero. Olvidémoslo.

—Ya he dicho que me dejé llevar por un sentimiento pasajero. Olvidémoslo.

The affair continued on into the fall. At first Mrs. Robinson had sent Benjamin a note in the mail whenever she wanted to see him and he had met her in the Verandah Room the next evening near midnight. During the first month the notes had arrived not more than once a week. Then they began to arrive more frequently and finally Benjamin asked her not to send them because his mother [103] usually took in the mail before he got up and had asked him several times who was sending them. Instead it was arranged that Benjamin would call Mrs. Robinson each afternoon and she would tell him over the phone if she could be at the hotel that night. One week he met her five nights in a row.

Sus relaciones continuaron hasta el otoño. Al principio, la señora Robinson enviaba a Benjamín una nota por correo siempre que deseaba verle, y al día siguiente hacia la medianoche, se encontraban en el «Salón Verandah». Durante el primer [88] mes, las notas llegaron sólo una vez por semana. Luego empezaron a afluir con mayor frecuencia y, finalmente, Benjamín le rogó no enviarlas porque su madre solía retirar el correo antes de que él se levantara y había preguntado varias veces quién la escribía. Conviniéron, pues, en que Benjamín llamaría a la señora Robinson cada tarde, y ella le diría por teléfono si aquella noche podía o no ir al hotel. Una semana se encontraron cinco noches seguidas.

Sus relaciones continuaron hasta el otoño. Al principio, la señora Robinson enviaba a Benjamín una nota por correo siempre que deseaba verlo, y al día siguiente hacia la medianoche, se encontraban en el «Salón Verandah». Durante el primer mes, las notas llegaron sólo una vez por semana. Luego empezaron a afluir con mayor frecuencia y, finalmente, Benjamín le rogó no enviarlas porque su madre solía retirar el correo antes de que él se levantara y había preguntado varias veces quién la escribía. Conviniéron, pues, en que Benjamín llamaría a la señora Robinson cada tarde, y ella le diría por teléfono si aquella noche podía o no ir al hotel. Una semana se encontraron cinco noches seguidas.

On the days that he met her Benjamin would eat dinner with his parents as usual, watch television until nearly midnight, then dress in his suit and drive to the hotel. At the hotel he would buy Mrs. Robinson a martini, then take a room for them. In the beginning he had gone up ahead to wait for her but after the first few weeks he waved at her from the entrance of the bar when he had gotten the room and they rode up together in the elevator. When they got in the room Benjamin always called down to the desk and left word that they were to

Los días de sus reuniones, Benjamín cenaba con sus padres como de costumbre y miraba la televisión hasta cerca de medianoche; luego se vestía y se iba al hotel en el coche. Invitaba a la señora Robinson a un «Martini» y luego tomaba una habitación. Al principio llegó siempre antes que ella, pero después de las primeras semanas, la saludaba con la mano desde la entrada del bar y luego subían juntos a la habitación, previamente reservada. Una vez en el cuarto, Benjamín llamaba al conserje para que los des-

Los días de sus reuniones, Benjamín cenaba con sus padres como de costumbre y miraba la televisión hasta cerca de medianoche; luego se vestía y se iba al hotel en el coche. Invitaba a la señora Robinson a un «Martini» y luego tomaba una habitación. Al principio llegó siempre antes que ella, pero después de las primeras semanas, la saludaba con la mano desde la entrada del bar y luego subían juntos a la habitación, previamente reservada. Una vez en el cuarto, Benjamín llamaba al conserje para que los des-

call up to his room before dawn. When the call came Mrs. Robinson would get up and dress and drive home to fix breakfast for Mr. Robinson. Benjamin usually would not
5 wake up till late in the morning. Then he would take a shower, dress and pay for the room on his way out of the hotel.

10 They seldom spoke to each other after the first several times. Usually they sat at a table next to the window in the Verandah Room looking out the window at the grounds of the hotel.

15 “Mrs. Robinson?” Benjamin said one night when the drinks had been brought to the table.

20 “What.”

“I don’t want to interrupt your thoughts, but do you think we might do a little talking?”

25 “What?”

“I say we don’t seem to have very lively **X** conversations, do we.”

30 “No we don’t,” she said.

Benjamin nodded and turned to look at a palm tree outside in the
35 grounds. He finished his drink without saying anything more, then stood. “I’ll get the room,” he said. He walked into the lobby and to the desk.

40 “Give me a twelve-dollar single,” he said.

45 “Yes sir,” the clerk said. He pushed the register across the desk and Benjamin signed. “Any luggage’ tonight, Mr. Gladstone?” he said.

Benjamin shook his head and
50 walked back into the Verandah Room and to the table and dangled the key in front of Mrs. Robinson’s face. “Let’s go,” he said.

55 They rode up in the elevator without talking and walked quietly down the hall and Benjamin opened the door and they walked in and shut it, still without saying anything. Mrs. Robinson removed her coat
60 and dropped it on one of the chairs. Then

pertaran antes del amanecer. Al sonar el teléfono, la señora Robinson se levantaba, se vestía y se iba a casa para preparar el desayuno de su marido. Benjamín no solía levantarse hasta más tarde. Tomaba una ducha, se vestía y pagaba la habitación al salir del hotel.

Después de los primeros encuentros, conversaban en muy raras ocasiones. A veces, permanecían sentados a una mesa, cerca de una ventana en el «Salón Verandah», mirando en silencio los alrededores del hotel.

—Señora Robinson — dijo Benjamín cierta noche, una vez les hubieron servido sus copas.

—¿Qué?

—No quiero interrumpir sus pensamientos, pero ¿no le parece que podríamos charlar un poco?

—¿Cómo? [89]

—No somos muy locuaces, que digamos. **X**

—No, desde luego — admitió ella.

Benjamín hizo una señal de asentimiento y se volvió para mirar una palmera que destacaba en el jardín. Terminó de beber y se puso de pie.

—Voy a reservar la habitación — dijo.

Y pasó el vestíbulo, aproximándose al mostrador.

—Déme una habitación sencilla, de doce dólares — declaró.

—Sí, señor — respondió el empleado. Sacó el libro de registro, lo puso ante Benjamín y éste firmó —. ¿Tiene equipaje, señor Gladstone?

Tras mover la cabeza negativamente, Benjamín volvió al «Salón Verandah» y a la mesa, e hizo oscilar las llaves frente al rostro de la señora Robinson.

—Vamos — propuso.

Subieron en el ascensor sin hablar y recorrieron el vestíbulo. Benjamín abrió la puerta, entraron y él volvió a cerrar sin que ninguno de los dos dijera nada. La señora Robinson se quitó el abrigo y lo dejó sobre una silla. Lue-

5 pertaran antes de amanecer. Al sonar el teléfono, la señora Robinson se levantaba, se vestía y se iba a casa para preparar el desayuno de su marido. Benjamín no solía levantarse hasta más tarde. Tomaba una ducha, se vestía y pagaba la habitación al salir del hotel.

10 Después de los primeros encuentros, conversaban en muy raras ocasiones. A veces, permanecían sentados a una mesa, cerca de una ventana en el «Salón Verandah», mirando en silencio los alrededores del hotel.

15 —Señora Robinson — dijo Benjamín cierta noche, una vez les hubieron servido sus copas.

20 —¿Qué?

—No quiero interrumpir sus pensamientos, pero ¿no le parece que podríamos charlar un poco?

25 —¿Cómo?

—No somos muy locuaces, que digamos.

30 —No, desde luego — admitió ella.

Benjamín hizo una señal de asentimiento y se volvió para mirar una palmera que destacaba en el jardín. Terminó de beber y se puso en pie.

—Voy a reservar habitación — dijo.

Y pasó el vestíbulo, aproximándose al mostrador.

40 —Déme una habitación sencilla de doce dólares — declaró.

45 —Sí, señor — respondió el empleado. Sacó el libro de registro, lo puso ante Benjamín y éste firmó—. ¿Tiene equipaje, señor Gladstone?

Tras mover la cabeza negativamente, Benjamín volvió al «Salón Verandah» y a la mesa, e hizo oscilar las llaves frente al rostro de la señora Robinson.

—Vamos — propuso.

55 Subieron en el ascensor sin hablar y recorrieron el vestíbulo. Benjamín abrió la puerta, entraron y él volvió a cerrar sin que ninguno de los dos dijera nada. La señora Robinson se quitó el abrigo y lo dejó sobre una silla. Lue-

	she smiled at Benjamin and walked across the room to him and reached up to untie the knot of his tie.	go sonrió a Benjamín y atravesó el cuarto para acercarse a él y deshacerle el nudo de la corbata.	go sonrió a Benjamín y atravesó el cuarto para acercarse a él y deshacerle el nudo de la corbata.
5	“Wait a minute,” Benjamin said. He pushed her hand away “Sit down a minute,” he said.	—Un momento — dijo Benjamín apartándole la mano —. Siéntese un momento.	—Un momento —dijo Benjamín apartándole la mano—. Siéntese un momento.
10	Mrs. Robinson raised her eyebrows. “Will you please sit down a minute,” Benjamin said, pointing at the bed.	La señora Robinson levantó las cejas. —¿Quiere sentarse un minuto? — insistió Benjamín señalando la cama.	La señora Robinson levantó las cejas. —¿Quiere sentarse un minuto? — insistió Benjamín señalando la cama.
15	Mrs. Robinson waited a moment, then turned around and walked to the bed. She seated herself on the end of it and reached down to remove one of her shoes.	La señora Robinson esperó un poco y luego hizo lo que Ben decía. Se sentó en el borde de la cama y alargó una mano para quitarse los zapatos.	La señora Robinson esperó un poco y luego hizo lo que Ben decía. Se sentó en el borde de la cama y alargó una mano para quitarse los zapatos.
20	“No,” Benjamin said. “What?”	—No — dijo Benjamín. —¿Cómo?	—No —dijo Benjamín. —¿Cómo?
25	“Will you leave the shoe on for a minute. Please.” She nodded and straightened up.	—Deje los zapatos un momento, por favor. Ella asintió otra vez.	—Deje los zapatos un momento, por favor. Ella asintió otra vez.
30	“Now,” Benjamin said. “Do you—do you think we could just say a few words to each other first this time?”	—¿No cree — preguntó Benjamín — que podríamos cambiar unas cuantas palabras? [90]	—¿No cree —preguntó Benjamín —que podríamos cambiar unas cuantas palabras? 30
	“If you want.”	—Si lo deseas...	—Si lo deseas...
35	“Good,” Benjamin said. He pushed her coat to the side of the chair and seated himself. Then for a long time he sat looking down at the rug in front of him. It was perfectly quiet. He glanced up at her, then back down at the carpet.	—En efecto — admitió Benjamín. Apartó el abrigo de la señora hacia un lado de la silla y se acomodó en ésta. Luego se quedó mirando la alfombra. Todo estaba en perfecto silencio. Miró a la señora Robinson y volvió la vista a la alfombra, otra vez —. ¿Es que estamos insensibles o algo así? — preguntó.	—En efecto —admitió Benjamín. Apartó el abrigo de la señora hacia un lado de la silla y se acomodó en ésta. Luego se quedó mirando la alfombra. Todo estaba en perfecto silencio. Miró a la señora Robinson y volvió la vista a la alfombra, otra vez—. ¿Es que estamos tontos o algo así? —preguntó.
40	“I mean are we dead or something?” he said.		
45	“Well I just don’t think we have much to say to each other.” “But why not!”	—Lo que pasa es que no tenemos nada que decirnos. —Pero ¿por qué?	—Lo que pasa es que no tenemos nada que decirnos. —Pero ¿por qué?
	She shrugged her shoulders.	Ella se encogió de hombros.	Ella se encogió de hombros.
50	“I mean we’re not stupid people, are we?”	—¿Somos un par de idiotas? — preguntó el joven.	—¿Somos un par de idiotas? —preguntó el joven.
	“I don’t know.”	—No lo sé.	—No lo sé.
55	“Well we aren’t,” he said. “But all we ever do is come up here and throw off the clothes and leap into bed together.”	—Todo cuanto hacemos en subir a este cuarto, quitarnos las ropas y meternos en la cama.	—Lo único que hacemos es subir a este cuarto, quitarnos las ropas y meternos en la cama.
60	“Are you tired <u>of it</u> ?”	X —¿Estás cansado_____?	X —¿Estás cansado_____?

	"I'm not. No. But do you think we could live it up with a few words now and then?"	—No, pero ¿no cree que podríamos animar nuestros encuentros con unas cuantas palabras?	—No, pero ¿no cree que podríamos animar nuestros encuentros con unas cuantas palabras?	
5	She didn't answer him.	Ella no contestó.	Ella no contestó.	5
10	"Look," Benjamin said, standing up. "Now there is something wrong with two human beings who know each other as intimately as we do who can't even speak together."	—Oiga — insistió Benjamín levantándose —. Debe de existir algo raro entre dos seres vivientes que se conocen tan íntimamente como nosotros, y que no son capaces de hablar un poco.	—Oiga — insistió Benjamín levantándose —. Debe de existir algo raro entre dos seres vivientes que se conocen tan íntimamente como nosotros, y que no son capaces de hablar un poco.	10
15	"Well what do you want to talk about, darling."	—¿De qué quieres que hablemos, querido?	—¿De qué quieres que hablemos, querido?	15
	"Anything," he said, shaking his head. " <u>Anything at all.</u> "	—De cualquier cosa — respondió él. _____	—De cualquier cosa — respondió él. _____	
20	"Do you want to tell me about some of your college experiences?"	—¿Deseas contarme tus experiencias de estudiante?	—¿Deseas contarme tus experiencias de estudiante?	20
	"Oh my God."	—¡Oh! No.	—¡Oh! No.	
25	"Well?"	—¿Entonces...?	—¿Entonces...?	25
30	"Mrs. Robinson. If that's the best we can do let's just get the goddamn clothes off and ... She reached down for her shoe."	—Señora Robinson, si no sabemos hacer otra cosa, quitémonos estas condenadas ropas y... Ella alargó la mano hacia un zapato.	—Señora Robinson, si no sabemos hacer otra cosa, quitémonos estas condenadas ropas y... Ella alargó la mano hacia un zapato.	30
35	"Leave it on!" Benjamin said. "Now we are going to do this thing. We are going to have a conversation. Think of another topic."	—¡Un momento! — protestó Benjamín —. Intentemos conversar. Piense en un tema.	—¡Un momento! — protestó Benjamín—. Intentemos conversar. Piense en un tema.	35
	"How about art."	—¿Qué te parece el arte?	—¿Qué te parece el arte?	
40	"Art," Benjamin said. He nodded. "That's a good subject. You start it off."	—¡El arte! — exclamó Benjamín —. Un buen asunto. Empiece. [91]	—¡El arte! — exclamó Benjamín—. Un buen asunto. Empiece.	40
	"You start it off," she said. "I don't know anything about it."	—No. Empieza tú — dijo ella —. No sé nada de arte.	—No. Empieza tú — dijo ella—. No sé nada de arte.	
45	"Oh."	X _____	X _____	45
	"Don't you?"	X _____	X _____	
50	"Yes I do," Benjamin said. "I know quite a bit about it."	—Yo, sí — afirmó Benjamín—. Estoy muy enterado.	—Yo, sí — afirmó Benjamín—. Estoy muy enterado.	50
	"Go ahead then."	—Pues, entonces, ¡adelante!	—Pues, entonces, ¡adelante!	
55	Benjamin nodded. "Art," he said. "Well what do you want to know about it?"	Benjamín asintió. —El arte...dijo—. Bueno, ¿qué quiere saber del arte?	Benjamín asintió. —El arte...dijo—. Bueno, ¿qué quiere saber de arte?	55
	She shrugged.	Ella se encogió de hombros.	Ella se encogió de hombros.	
60	"Are you interested more in modern art or more in classical art."	—¿Le gusta el moderno o el clásico?	—¿Le gusta el moderno o el clásico?	60

	<i>Webb's The Graduate</i>	<i>tr. de Julio F. Yáñez (textual)</i>	<i>tr. de Julio F. Yáñez (digital)</i>	
	"Neither," she said.	—Ninguno de los dos.	—Ninguno de los dos.	
	"You're not interested in art?"	—¿No le interesa el arte?	—¿No le interesa el arte?	
5	"No."	—No.	—No.	5
	"Then why do you want to talk about it."	—Entonces, ¿por qué hablar de ello?	—Entonces, ¿por qué hablar de ello?	
10	"I don't."	—No lo sé.	—No lo sé.	10
	Benjamin nodded and looked back down at the rug. "Can I take off my clothes now?"	Benjamín miró a la alfombra. —¿Puedo desnudarme? — preguntó ella.	Benjamín miró a la alfombra. —¿Puedo desnudarme? —preguntó ella.	
15	"No. Think of another topic."	—No. Piense en otro tema.	—No. Piense en otro tema.	15
	Mrs. Robinson looked up at the ceiling a moment. "Why don't you tell me what you did today," she said.	La señora Robinson se quedó mirando el techo, pensativa. —¿Por qué no me cuentas lo que hiciste hoy? — propuso.	La señora Robinson se quedó mirando el techo, pensativa. —¿Por qué no me cuentas lo que has hecho hoy? —propuso.	20
	Benjamin stood up and walked to one of the curtains. "Mrs. Robinson?" he said. "This is pathetic."	Benjamín se puso de pie y se acercó a una de las cortinas. —Señora Robinson — dijo —. Es una situación patética.	Benjamín se puso de pie y se acercó a una de las cortinas. —Señora Robinson —dijo—. Es una situación patética.	25
	"You don't want to tell me about your day?"	—¿No quieres decirme lo que hiciste hoy?	—¿No quieres decirme lo que has hecho hoy?	
30	"My day," Benjamin said.	—¿Lo que hice hoy? — repitió Benjamín.	—¿Lo que he hecho hoy? —repitió Benjamín.	30
	"Let's go to bed."	—Lo mejor sería irse a la cama.	—Lo mejor sería irse a la cama.	
	"I got up."	—Esta mañana, me levanté, y...	—Esta mañana, me he levantado, y...	
35	"What?"	—¿Cómo?	—¿Cómo?	35
	"I am telling you about my day, Mrs. Robinson."	X ----- X	X ----- X	
40	"Oh."	X ----- X	X ----- X	40
	"I got up in the morning. About twelve. I ate breakfast. After breakfast I had some beers. After the beers I went out to the pool. I blew air in the raft. I put the raft on the water. I got in the water myself. I floated on the raft."	—Le estoy contando lo que hice hoy, señora Robinson. Me levanté sobre las doce, tomé el desayuno y unas cuantas cervezas, y me fui a la piscina. Estuve hinchando el flotador, lo puse en el agua y floté un rato.	—Le estoy contando lo que he hecho hoy, señora Robinson. Me he levantado sobre las .doce, el desayuno, unas cervezas y luego a la piscina. He estado hinchando el flotador, lo he tirado al agua, y he flotado un rato.	45
50	"What are you talking about," Mrs. Robinson said.	—No sé de qué me estás hablando — indicó la señora Robinson. [92]	—No sé de qué me estás hablando — indicó la señora Robinson.	50
	"I have this raft I float on in the afternoons," he said.	—Es que tengo un flotador y me gusta utilizarlo por las tardes.	—Es que tengo un flotador y me gusta utilizarlo por las tardes.	
55	"Oh."	—¡Ah!	—¡Ah!	55
	"Then I ate dinner. After dinner I watched two quiz shows. Then I watched half a movie. Then I came here. Now. Tell me about your day"	—Luego cené. Después de la cena, vi en la televisión dos concursos y media película. Luego vine aquí. Ahora cuénteme lo que hizo usted.	—Luego he cenado. Después de la cena, he visto en la televisión dos concursos y media película. Luego he venido aquí. Ahora cuénteme lo que ha hecho usted.	60

	“Do you want me to?”	—¿De veras deseas saberlo?	—¿De veras deseas saberlo?	
	“Yes I do.”	—Sí.	—Sí.	
5	“I got up,” she said.	—Me levanté — continuó ella.	—Me he levantado —empezó ella.	5
	Benjamin began shaking his head.	Benjamín empezó a mover la cabeza.	Benjamín empezó a mover la cabeza.	
10	“Do you want to hear it or not?”	—¿Quieres saberlo o no?	—¿Quieres saberlo o no?	10
	“Yes,” Benjamin said. “But you might try and spice it up with a little originality.”	—Sí — respondió Benjamín —. Pero quizá podría usted hacer un esfuerzo y sazonarlo con un poco de originalidad.	—Sí —respondió Benjamín—. Pero quizá podría usted hacer un esfuerzo y sazonarlo con un poco de originalidad.	
15	“I got up,” Mrs. Robinson said again. “I ate breakfast and went shopping. During the afternoon I read a novel.”	—Me levanté — dijo la señora Robinson —, tomé el desayuno y me fui de compras. Por la tarde, he leído una novela.	—Me he levantado —continuó la señora Robinson— he desayunado y me he ido de compras. Por la tarde, he leído una novela.	15
20	“What one.”	—¿Cuál?	—¿Cuál?	20
	“What?”	—¿Quieres saberlo?	—¿Quieres saberlo?	
25	“What novel did you read.”	—Sí. ¿Qué novela ha leído?	—Sí. ¿Qué novela ha leído?	25
	“I don’t remember.”	—No me acuerdo.	—No me acuerdo.	
	Benjamin nodded.	Benjamín asintió.	Benjamín asintió.	
30	“Then I fixed dinner for my husband and waited until—”	—Luego hice la cena a mi marido y esperé hasta...	—Luego he hecho la cena a mi marido y he esperado hasta...	30
	“There!” Benjamin said, whirling around and pointing at her. “What?”	—¡Ya lo tengo! — exclamó Benjamín dando la vuelta y señalándola con el índice. —¿,El qué?	—¡Ya lo tengo! —exclamó Benjamín dando la vuelta v señalándola con el índice. —¿El qué?	
35	“Your husband! Mr. Robinson! There’s something we could have a conversation about.”	—¡Su marido! ¡El señor Robinson! Ése es un buen tema de charla.	—¡Su marido! ¡El señor Robinson! Ese es un buen tema de charla.	35
40	“Him?”	—¿Él?	—¿Él?	40
	“I mean everything,” Benjamin said. “I don’t know anything about how you— <u>how you work this. I don’t know how you get out of the house at night. I don’t know the risk involved.</u> ”	—Sí — dijo Benjamín —. No sé <u>cómo se las compone usted para salir de casa por la noche,</u> teniendo en cuenta el riesgo que ello implica.	—Sí —dijo Benjamín—. No sé <u>cómo se las compone usted para salir de casa por la noche,</u> teniendo en cuenta el riesgo que ello implica.	45
50	“There isn’t any,” she said.	—No hay ningún riesgo.	—No hay ningún riesgo.	50
	“There’s no risk?”	—¿Que no hay riesgo?	—¿Que no hay riesgo?	
	She shook her head.	Ella negó.	Ella negó.	
55	“But how do you work it. How do you get out of the house.”	—¿Cómo se las arregla? ¿Cómo sale de su casa?	—¿Cómo se las arregla? ¿Cómo sale de su casa?	55
	“I walk out.”	—Salgo, sencillamente.	—Salgo, sencillamente.	
60				60

	<i>tr. de Julio F. Yáñez (textual)</i>	<i>tr. de Julio F. Yáñez (digital)</i>	
	—¿Toma la puerta como si tal cosa? [93]	—¿Toma la puerta como si tal cosa?	
	Ella asintió.	Ella asintió.	
5	—Pero, ¿y su marido? ¿Qué dice?	—Pero, ¿y su marido? ¿Qué dice?	5
	—Duerme.	—Duerme.	
	—¿Siempre?	—¿Siempre?	
10	—Benjamín, no es un tema muy interesante.	—Benjamín, no es un tema muy interesante.	10
	—Por favor — insistió Benjamín —. Dígame, ¿cómo sabe que alguna vez no se despierta y la sigue?	—Por favor — insistió Benjamín—. Dígame, ¿cómo sabe que alguna vez no se despierta y la sigue?	
15	—Porque toma píldoras somníferas.	—Porque toma píldoras somníferas.	
20	—¿Y si se olvida?	—¿Y si se olvida?	20
	—¿De qué?	—¿De qué?	
	—De tomarlas. ¿Y si una noche no funcionan?	—De tomarlas. ¿Y si una noche no funcionan?	
25	—Se toma tres, cada noche, a las diez. Pero ¿por qué no...?	—Se toma tres, cada noche, a las diez. Pero ¿por qué no...?	25
	—Espere un momento — dijo Benjamín Me gusta saber esas cosas. Me hacen pensar. A partir de ahora, podré imaginarme al señor Robinson tomándose sus píldoras a las diez — carraspeó —. Pero, ¿y el ruido del coche al ponerse en marcha?	—Espere un momento — dijo Benjamín—. Me gusta saber esas cosas. Me hacen pensar. A partir de ahora, podré imaginarme al señor Robinson tomándose sus píldoras a las diez —carraspeó—. Pero, ¿y el ruido del coche al ponerse en marcha?	
30	—La calzada está hacia la parte que yo ocupo.	—La calzada está hacia la parte que yo ocupo.	30
	—Sigamos hablando — manifestó Benjamín sonriendo de pronto.	—Sigamos hablando —manifestó Benjamín sonriendo de pronto.	
40	—Bien.	—Bien.	40
	—¿Se da cuenta de que estamos hablando, señora Robinson? ¿ <u>Conversando</u> ?	—¿Se da cuenta de que estamos hablando, señora Robinson? ¿ <u>Conversando</u> ?	
45	—Cálmate, Benjamín.	—Cálmate, Benjamín.	45
	—Continuemos — dijo él, sentándose otra vez en la silla.	—Continuemos —dijo él, sentándose otra vez en la silla.	
50	—¿No podría desnudarme y hablar al mismo tiempo?	—¿No podría desnudarme y hablar al mismo tiempo?	50
	—Sí, sí.	—Si, si.	
55	—Gracias.	—Gracias.	55
60			60

	“Now,” Benjamin said. “You say the driveway’s on your side of the house.”	—¿Dice usted que la calzada se encuentra hacia el lado que ocupan sus habitaciones?	—¿Dice usted que la calzada se encuentra hacia el lado que ocupan sus habitaciones?	
5	She nodded and began unbuttoning her blouse.	Ella asintió y empezó a desabrocharse la blusa.	Ella asintió y empezó a desabrocharse la blusa.	5
	“So I guess you don’t sleep in the same room.”	—De ello deduzco que no duermen en la misma habitación.	—De ello deduzco que no duermen en la misma habitación.	
10	“We don’t.”	—No. [94]	—No.	10
	“So you don’t ... I mean I don’t like to seem like I’m prying but I guess you don’t sleep together or anything.”	—No me gusta fisgonear, pero, ¿de modo que ustedes dos no duermen juntos?	—No me gusta fisgonear, pero, ¿de modo que ustedes dos no duermen juntos?	15
	“No we don’t,” she said, unbuttoning the final button.	—No — respondió ella desabrochándose el último botón.	—No — respondió ella desabrochándose el último botón.	
20	“Well how long has this been going on.”	—¿Cuánto tiempo hace que dura eso?	—¿Cuánto tiempo hace que dura eso?	20
	“What.”	—¿El qué?	—¿El qué?	
	“That you’ve been sleeping in different rooms. Different beds.”	—Lo de dormir en habitaciones diferentes.	—Lo de dormir en habitaciones diferentes.	25
	Mrs. Robinson looked up at the ceiling a moment. “About five years,” she said.	La señora Robinson miró el techo un momento. —Unos cinco años.	La señora Robinson miró el techo un momento. —Unos cinco años.	
30	“Oh no.”	—¡Oh! No.	—¡Oh! No.	30
	“What?”	—¿Por qué?	—¿Por qué?	
	“Are you kidding me?”	—¿Me está tomando el pelo?	—¿Me está tomando el pelo?	35
35	“No.”	—No.	—No.	35
	“You have not slept with your husband for five years?”	—¿Lleva cinco años sin dormir con su marido?	—¿Lleva cinco años sin dormir con su marido?	40
40	“Now and then,” she said, removing the blouse. “He gets drunk a few times a year.”	—Alguna que otra vez — respondió ella quitándose la blusa —. Cuando se emborracha.	—Alguna que otra vez — respondió ella quitándose la blusa—. Cuando se emborracha.	40
45	“How many times a year.”	—¿Cuántas veces al año?	—¿Cuántas veces al año?	45
	“On New Year’s Eve,” she said. “Sometimes on his birthday” Benjamin shook his head. “Man, is this interesting,”	—La víspera de Año Nuevo — respondió y, a veces, el día de su cumpleaños. —¿Qué interesante! — exclamó Benjamín.	—La víspera de Año Nuevo — respondió— y, a veces, el día de su cumpleaños. —¿Qué interesante! — exclamó Benjamín.	50
50	he said.			
	“Is it?”	—¿De veras?	—¿De veras?	
	“So you don’t love him. You wouldn’t say you—”	—¿Así es que no lo ama? ¿No irá usted a decir lo contrario?	—¿Así es que no lo ama? ¿No irá usted a decir lo contrario?	55
	“We’ve talked enough, Benjamin.”	—Ya hemos hablado bastante, Benjamín.	—Ya hemos hablado bastante, Benjamín.	
	“Wait a minute. So you wouldn’t say you loved him.”	—Un momento. ¿No irá a decir que lo ama?	—Un momento. ¿No irá a decir que lo ama?	60

	“Not exactly,” she said, slipping out of her skirt and putting it on the hanger.	—No, verdaderamente — respondió ella quitándose la falda y colgándola de una percha.	—No, verdaderamente —respondió ella quitándose la falda y colgándola de una percha.	
5	“But you don’t hate him,” Benjamin said.	—Pero tampoco le odia — indicó Benjamín.	—Pero tampoco lo odia —indicó Benjamín.	5
10	“No Benjamin, I don’t hate him. Undo my bra.” She backed up to the chair.	—No, Benjamín, no le odio. Desabróchame el sostén — y acercóse a la silla, de espaldas.	—No, Benjamín, no lo odio. Desabróchame el sostén —y acercóse a la silla, de espaldas.	10
15	“You don’t hate him and you don’t love him,” Benjamin said, reaching up to unfasten the <u>two straps of her bra</u> .	—Ni lo odia ni lo ama — dijo Benjamín alargando las manos para desabrochar los <u>dos corchetes</u> .	—Ni lo odia ni lo ama —dijo Benjamín alargando las manos para desabrochar los <u>dos corchetes</u> .	15
	“That’s right.”	—En efecto.	—En efecto.	
20	“Well how do you feel about him then.”	—¿Cuáles son, pues, sus sentimientos verdaderos?	—¿Cuáles son, pues, sus sentimientos verdaderos hacia él?	20
25	“I don’t,” she said. She dropped the bra on the bureau. “Well that’s kind of a bad situation then, isn’t it.”	—No los tengo — repuso la señora Robinson, dejando el sostén sobre la mesita. —La situación es bastante difícil, ¿verdad? [95]	—No los tengo —repuso la señora Robinson, dejando el sostén sobre la mesita. —La situación es bastante difícil, ¿verdad?	25
	“Is it?”	—¿A ti te lo parece?	—¿A ti te lo parece?	
30	“I mean it doesn’t sound like it could be much worse. If you hated him at least you’d hate him.”	—No puede ser peor. Si, por lo menos, lo odiara, ya sería algo.	—No puede ser peor. Si, por lo menos, lo odiara, ya sería algo.	30
	She nodded and removed her slip.	Ella asintió.	Ella asintió.	
35	“Well you loved him once, I assume,” Benjamin said.	—Supongo que en otros tiempos lo amaría — dijo Benjamín.	—Supongo que en otros tiempos lo amaría —dijo Benjamín.	35
	“What?”	—¿Cómo?	—¿Cómo?	
40	“I say I assume you loved your husband once. When you first knew him.”	—Digo, que alguna vez amó usted a su marido, ¿verdad? Cuando lo conoció, por ejemplo.	—Digo, que alguna vez amó usted a su marido, ¿verdad? Cuando lo conoció, por ejemplo.	40
	“No,” she said.	—No.	—No.	
45	“What?”	—¿Por qué?	—¿Porqué?	45
	“I never did, Benjamin. Now let’s—”	—Nunca lo amé. Y ahora...	—Nunca lo amé. Y ahora, vamos...	
50	“Well wait a minute,” he said. “You married him.” She nodded.	—Espere un minuto dijo el joven —. ¿Por qué se casó con él? Ella guardó silencio.	—Espere un momento —dijo el joven— . Usted se casó con él. Ella guardó silencio.	50
	“Why did you do that.”	—Sí, ¿por qué se casó con él?	—Sí, ¿por qué se casó con él?	
55	“See if you can guess,” she said. She unfastened her stockings from their clasps and began peeling them down over her legs. “Well I can’t,” Benjamin said.	—Trata de adivinarlo — repuso empezando a quitarse las medias. —No puedo — reconoció Benjamín.	—Trata de adivinarlo —repuso empezando a quitarse las medias. —No puedo —reconoció Benjamín.	55
60	“Try.”	—Inténtalo.	—Inténtalo.	60

	“Because of his money?”	—¿Por su dinero?	—¿Por su dinero?	
5	“Try again,” she said. She began forcing the girdle down around her legs.	— <u>No; no es eso.</u>	— <u>Prueba otra vez.</u>	5
	“You were just lonely or something?”	—¿Se sentía sola?	—¿Se sentía sola?	
10	“No.”	—No.	—No.	10
	<u>Benjamin frowned.</u> “For his looks?” he said. “He’s a pretty handsome guy, I guess.” X	—¿Era guapo? Parece un hombre sumamente agradado. _____ X	—¿Era guapo? Parece un hombre sumamente agradado. _____ X	
15	“Think real hard, Benjamin.”	—Haz un esfuerzo, Benjamín.	—Haz un esfuerzo, Benjamín.	15
20	Benjamin frowned down at one of her feet, then shook his head. “I can’t see why you did,” he said, “unless . . . you didn’t have to marry him or anything, did you?”	El aludido se quedó mirando fijamente uno de los pies de la señora Robinson. Luego dijo: —No puedo comprender por qué lo hizo. A menos de que tuviera que casarse por obligación, o algo así.	Este se quedó mirando fijamente uno de los pies de la señora Robinson. Luego dijo: —No puedo comprender por qué lo hizo. A menos de que tuviera que casarse, o algo así.	20
25	“Don’t tell Elaine,” Mrs. Robinson said.	—No se lo digas a Elaine —indicó la señora Robinson.	—No se lo digas a Elaine —indicó la señora Robinson.	25
	“Oh no.”	—¡Oh... no!	—¡Oh... no!	
	She nodded.	Ella hizo una señal de asentimiento.	Ella hizo una señal de asentimiento.	
30	“You had to marry him because you got pregnant?”	—¿Se casó por haber quedado embarazada?	—¿Se casó por haber quedado embarazada?	30
	“Are you shocked?”	—¿Te sorprende?	—¿Te sorprende?	
35	“Well,” Benjamin said, “I never thought of you and Mr. Robinson as the kind of people who . . .” <u>He shook his head.</u> X	—Nunca se me ha ocurrido —respondió Benjamín [96] —imaginar a usted y al señor Robinson como a una de esas parejas que... X _____	—Nunca se me ha ocurrido —respondió Benjamín— imaginar a usted y al señor Robinson como a una de esas parejas que... X _____	35
40	“All right,” she said. “Now let’s go to bed.”	—De acuerdo. Y ahora, vamos a la cama.	—De acuerdo. Y ahora, vamos a la cama.	40
45	“Wait a minute. Wait a minute. So how did it happen.”	—Un momento, un momento. ¿Cómo ocurrió?	—Un momento, un momento. ¿Cómo ocurrió?	45
	“What?”	—¿El qué?	—¿El qué?	
50	“I mean do you feel like telling me what were the circumstances?”	—He creído que iba <u>a contármelo todo.</u>	—Creía que iba <u>a contármelo todo.</u>	50
55	“Not particularly.” X	—Pues no tengo muchas ganas de continuar. X	—Pues no tengo muchas ganas de continuar.	55
	“I mean what was the setup. Was he a law student at the time?” She nodded.	—Por lo menos, cite las circunstancias que provocaron la cuestión. Él estudiaba Derecho, ¿no? Ella asintió.	—Por lo menos, cite las circunstancias que provocaron la cuestión. Él estudiaba Derecho, ¿no? Ella asintió.	
60	“And you were a student also.”	—¿Y usted también estudiaba?	—¿Y usted también estudiaba?	60
	“Yes.”	—Sí.	—Sí.	
	“At college.”	—¿En la Universidad?	—¿En la Universidad?	

	“Yes.”	—Sí.	—Sí.	
	“What was your major?”	—¿Y qué estudiaba?	—¿Y qué estudiaba?	
5	She frowned at him.	Ella lo miró ceñuda.	Ella lo miró ceñuda.	5
	“ <u>Why are you asking me all this.</u> ” X	—¿Por qué me haces tantas preguntas? X	—¿Por qué me haces tantas preguntas?	
10	“Because I’m interested, Mrs. Robinson. Now what was your major subject at college.”	—Porque me siento interesado, señora Robinson. ¿Qué estudiaba usted?	—Porque me siento interesado, señora Robinson. ¿Qué estudiaba usted?	10
	“Art.”	—Arte.	—Arte.	
15	“Art?”	—¿Arte?	—¿Arte?	15
	She nodded.	Ella asintió.	Ella asintió.	
20	“But I thought you—I guess you kind of lost interest in it over the years then.”	—Tenía entendido... que no le gusta el arte.	—Tenía entendido... que no le gusta el arte.	20
	“Kind of.”	—Puede que sí me guste.	—Puede que sí me guste.	
25	“So,” Benjamin said. “You were an art major and he was a law student. <u>And you met him.</u> How did you meet him. <u>At a party or at a dance or—</u> ” X	—¿De modo — comentó Benjamín — que usted estudiaba Arte y él Derecho? _____ ¿De qué modo se conocieron? _____	—¿De modo — comentó Benjamín— que usted estudiaba Arte y él Derecho? _____ ¿De qué modo se conocieron? <u>¿Dónde?</u> _____	25
30	“I don’t remember, Benjamin,” she said, removing her bobby pins and shaking her head to let the hair fall down around her shoulders, “and I am getting pretty tired of this conversation.”	—En una fiesta, un baile o... no me acuerdo — dijo ella quitándose las horquillas del pelo y moviendo la cabeza para que le cayera sobre los hombros —. Ya empiezo a cansarme de esta conversación.	—En una fiesta, un baile o... no me acuerdo — dijo ella quitándose las horquillas del pelo y moviendo la cabeza para que le cayera sobre los hombros—. Ya empiezo a cansarme de esta conversación.	30
35	“Well how did it happen. How did you get pregnant?”	—Bueno, prosiga. ¿Cómo quedó usted embarazada?	—¿Cómo sucedió? ¿Cómo quedó usted embarazada?	35
	“How do you think.”	—¿Cómo crees que quedé?	—¿Cómo crees?	
40	“I mean did he take you up to his room with him? Did you go to a hotel?”	—Quiero decir, ¿la llevó a su habitación? ¿Estuvieron en un hotel?”	—Quiero decir, ¿la llevó a su habitación? ¿Estuvieron en un hotel?”	40
	“Benjamin, what does it possibly matter.”	—Benjamín, ¿qué puede importarte todo eso?	—Benjamín, ¿qué puede importarte todo eso?	
45	“I’m curious.”	—Siento curiosidad. [97]	—Siento curiosidad.	45
	“We’d go to his car,” she said.	—Bueno, pues fue en el automóvil.	—Bueno, pues fue en el automóvil.	
50	“Oh no.”	—¡Oh! No.	—¡Oh! No.	50
	“What?”	—¿Qué pasa?	—¿Qué?	
	“In the car you did it?”	—¿De veras ocurrió en el automóvil?	—¿De veras ocurrió en el automóvil?	
55	“I don’t think we were the first.”	—No creo que hayamos sido los primeros.	—No creo que hayamos sido los primeros.	55
60	“Well no,” Benjamin said. “But it’s— it’s kind of hard to conceive of you and Mr. Robinson going at it in the car.” He sat down in the chair again and began to smile.	—No, no — dijo Benjamín Pero es difícil... imaginar a usted y al señor Robinson haciendo eso es un coche — se volvió a sentar y sonrió —. ¿De modo	—No, no — dijo Benjamín—. Pero es difícil... imaginar a usted y al señor Robinson haciendo eso en un coche — se volvió a sentar y sonrió—. ¿De modo que...	60

	“In the car?” he said. “You and him?”	que... usted y él...?	usted y él... ?	
	“Me and him.”	—Sí, yo y él.	—Sí, yo y él.	
5	He shook his head, still smiling. “So that’s where old Elaine—He looked up. “What kind of car was it.”	Ben siguió sonriendo. —¿Y así fue como la pequeña Elaine...? —levantó la mirada ¿Qué clase de automóvil era?	Ben siguió sonriendo. —¿Y así fue como la pequeña Elaine...? —levantó la mirada—. ¿Qué clase de automóvil era?	5
10	“What?”	—¿Cómo?	—¿Cómo?	10
	“Do you remember the make of car?”	—¿Que si se acuerda de la marca del coche?	—Que si se acuerda de la marca del coche.	
	“Oh my God.”	—¡Oh, cielos!	—¡Oh, cielos!	
15	“Really,” Benjamin said. “I want to know.	—Me gustaría mucho saberlo — insistió Benjamín.	—Me gustaría mucho saberlo — insistió Benjamín.	15
	“It was a Ford, Benjamin.”	—Era un «Ford».	—Era un «Ford».	
20	“A Ford!” he said, jumping up from the chair. “A Ford!” He laughed aloud. “Goddammit, a Ford! That’s great!”	—¡Un «Ford»! — exclamó él saltando de la silla —. ¡Un «Ford»! — se echó a reír a carcajadas —. ¡Diantre, un «Ford»! ¡Extraordinario!	—¡Un «Ford»! —exclamó él saltando de la silla—. ¡Un «Ford»! —se echó a reír a carcajadas—. ¡Diantre, un « Ford »! ¡Extraordinario!	20
25	“That’s enough.”	—Bueno, basta.	—Bueno, basta.	25
	He shook his head and smiled down at the rug. “So old Elaine Robinson got started in a Ford.”	Él siguió sonriendo algún tiempo mientras fijaba la mirada en el suelo. —De modo que la pequeña Elaine Robinson empezó su existencia en un «Ford».	El siguió sonriendo algún tiempo mientras fijaba la mirada en el suelo. —De modo que la pequeña Elaine Robinson empezó su existencia en un «Ford».	
	“Benjamin?”	—¡Benjamín!	—¡Benjamín!	
35	“That’s great.”	—Es formidable.	—Es formidable.	35
	“Benjamin?”	—¡Benjamín!	—¡Benjamín!	
	“What.”	—¿Qué?	—¿Qué?	
40	“Don’t talk about Elaine.”	—No me hables de Elaine.	—No me hables de Elaine.	40
	He stopped smiling suddenly “Don’t talk about Elaine?” he said.	Él cesó de sonreír, súbitamente. —¿Que no le hable de Elaine?	El cesó de sonreír, súbitamente. —¿Que no le hable de Elaine?	
45	“No.”	—No.	—No.	45
	“Why not.”	—¿Por qué?	—¿Por qué?	
50	“Because I don’t want you to,” she said. She turned around and walked to the bed.	—Porque no quiero —dijo ella volviéndose para irse a la cama.	—Porque no quiero —dijo ella volviéndose para irse a la cama.	50
	“Well why don’t you.”	—Pero ¿por qué no quiere ? — insistió. [98]	—Pero ¿por qué no quiere ? —insistió.	
55	Mrs. Robinson pulled the bedspread down along the bed and dropped it on the floor.	La señora Robinson bajó el cobertor y lo dejó caer sobre el suelo.	La señora Robinson bajó el cobertor y lo dejó caer sobre el suelo.	55
	<u>“Is there some big secret about her I don’t know?”</u>	<u>—¿Existe algún secreto que yo no deba conocer?</u>	<u>—¿Existe algún secreto que yo no deba conocer?</u>	

	“No.”	—No.	—No.	
	“Then what’s the big mystery?”	—Entonces, ¿a qué viene tanto misterio?	—Entonces, ¿a qué viene tanto misterio?	
5	“Take off your clothes,” she said.	—Quítate la ropa.	—Quítate la ropa.	5
	Benjamin frowned and removed his coat. He dropped it behind him onto the chair, then began unbuttoning his shirt. “I wish you’d tell me,” he said.	Benjamín se quitó la chaqueta, dejándola sobre la silla, y se desabrochó la camisa. —Me gustaría saberlo — dijo.	Benjamín se quitó la chaqueta, la dejó sobre la silla, y se desabrochó la camisa. —Me gustaría que me lo explicara.	10
	“There’s nothing to tell.”	—No hay nada que explicar.	—No hay nada que explicar.	
15	“Well why is she a big taboo subject all of a sudden.”	—Pero ¿por qué, de pronto, su hija se convierte en un tema prohibido?	—Pero ¿por qué, de pronto, su hija se convierte en un tema prohibido?	15
	Mrs. Robinson uncovered one of the pillows at the head of the bed.	La señora Robinson descubrió una de las almohadas.	La señora Robinson descubrió una de las almohadas.	
20	“Well,” Benjamin said, removing his shirt and dropping it on his coat, “I guess I’ll have to ask her out on a date and find out what’s...”	—En este caso — dijo Benjamín quitándose la camisa y dejándola sobre la americana —, lo que tendré que hacer es pedir una entrevista a Elaine y preguntarle...	—En este caso — dijo Benjamín quitándose la camisa y dejándola sobre la americana — lo que tendré que hacer es pedir una entrevista a Elaine y preguntarle...	20
25	Mrs. Robinson straightened up suddenly. She turned around to stare at him. “Benjamin, don’t you ever take that girl out,” she said.	La señora Robinson se puso rígida. Se volvió y lo miró con ira. —Benjamín, no te atrevas a salir nunca con ella.	La señora Robinson se enderezó súbitamente. Se volvió y lo miró con ira. —Benjamín, no te atrevas a salir nunca con ella.	25
30	“What?”	—¿Por qué?	X <u>—¿Por qué?</u>	30
	“Do you understand that.”	—¡Quede bien entendido!	—¡Quede bien entendido!	
35	“Well look. I have no intention of taking her out.”	—De acuerdo; nunca tuve intención de invitarla.	—De acuerdo; nunca tuve intención de invitarla.	35
	“Good.”	—Bueno.	—Bueno.	
40	“I was just kidding around.”	—Lo he dicho en broma.	—Lo he dicho en broma.	40
	“Good.”	—Bien.	—Bien.	
	“ <u>But why shouldn’t I.</u> ”	—Pero, ¿por qué motivo ?	—Pero, ¿por qué?	
45	“Because you shouldn’t.”	—Porque no.	—Porque no.	45
	“Well why are you getting so upset.”	—¿Por qué se enfada usted tanto?	—¿Por qué se enfada usted tanto?	
50	“Let’s drop it,” Mrs. Robinson said. She turned back to the bed and uncovered the other pillow.	—¡Dejémoslo de una vez! — dijo la señora Robinson, descubriendo la otra almohada.	—¡Dejémoslo de una vez! — dijo la señora Robinson, descubriendo la otra almohada.	50
55	“Are you jealous of her?” Benjamin said. “Are you afraid she might steal me away from you?”	—¿Tiene celos de ella? — preguntó Benjamín—. ¿Teme que me aleje de usted?	—¿Tiene celos de ella? — preguntó Benjamín—. ¿Teme que me aleje de usted?	55
	“No.”	—No.	—No.	
	“Well then what.”	—Pues, entonces... ¿qué le pasa?	—Pues, entonces... ¿qué?	

	<i>tr. de Julio F. Yáñez (textual)</i>	<i>tr. de Julio F. Yáñez (digital)</i>	
	Ella <u>movió la cabeza</u> . [99]	Ella <u>movió la cabeza negativamente</u> .	
5	“Mrs. Robinson,” Benjamin said, taking a step toward her, “I want to know why you feel so strongly about this.”	—Señora Robinson — dijo Benjamín avanzando un paso —. Me gustaría saber por qué se toma esto tan a pecho.	5
	—Tengo mis motivos. <i>escuchémoslo</i>	—Tengo mis motivos.	
10	“ <u>Then let’s hear them.</u> ” X	—Entonces, <u>dígalos.</u> X	10
	—No.	—No.	
15	“Let’s hear your reasons, Mrs. Robinson. Because I think I know what they are.”	—Preferiría que los dijese, señora Robinson, porque creo adivinarlos.	15
	Ella apartó un poco la sábana.	Ella se agachó para bajar un poco la sábana.	
20	“Your daughter shouldn’t associate with the likes of me, should she.”	—¿No quiere que su hija se relacione con tipos como yo?	20
	—¡Benjamín...!	—¡Benjamín...!	
25	“I’m not good enough for her to associate with, am I. I’m not good enough to even talk about her, am I.”	—No soy lo suficiente bueno para ella. No debo hablarle si quiera.	25
	—Dejemos esto.	—Dejemos esto.	
30	“We’re not dropping it, Mrs. Robinson,” he said, walking across the room. “Now that’s the reason, isn’t it. I’m a dirty degenerate, aren’t I. I’m not fit to—”	—No vamos a dejarlo, señora Robinson — dijo atravesando el cuarto —. Ése es el motivo, ¿verdad? Soy un cerdo degenerado que no puede...	30
35	“Benjamin?”	—Benjamín...	35
40	He took her arm and pulled her around to face him. “I’m good enough for you but I’m too slimy to associate with your daughter. That’s it, isn’t it.”	La tomó del brazo y la hizo dar la vuelta hasta ponerla frente a él. —Soy bueno para usted, pero no para su hija, ¿verdad?	40
45	She nodded. “Isn’t it!”	Ella asintió.	45
	“Yes.”	—¿De modo que es eso? —Sí.	
50	He stood a moment longer holding her arm, then pushed her down on the bed. “You go to hell,” he said. He shook his head and walked back to the chair to pick up his shirt. “You go straight to hell, Mrs. Robinson.”	Continuó apretándole el brazo unos momentos y luego la empujó a la cama. —¡Váyase al diablo! — gritó retrocediendo hasta la silla para recoger su camisa —. ¡Váyase al cuerno, señora Robinson!	50
55	“Benjamin?”	—Benjamín.	55
60	“Do you think I’m proud of myself?” he said, throwing the shirt down on the rug and walking back to stand in front of her. “Do you think I’m proud of this?”	—¿Cree que estoy orgulloso de mí mismo? — preguntó tirando la camisa en la alfombra y volviéndose en redondo —. ¿Cree que me gusta todo esto?	60
	—No lo sé.	—No lo sé.	

	“Well, I am not.”	—¡Pues no me gusta!	—¡Pues no!	
	“You’re not.”	—Lo comprendo. [100]	—Lo comprendo.	
5	“No sir,” he said. “I am not proud that I spend my time in hotel rooms with a broken-down alcoholic!”	—No me enorgullece pasar el tiempo en cuartos de hotel con una borracha crónica.	—No me enorgullece pasar el tiempo en cuartos de hotel con una borracha crónica.	5
10	“I see.”	—Comprendo.	—Comprendo.	10
	“And if you think I come here for any reason besides pure boredom, then you’re all wrong.”	—Si cree que vengo aquí por algún motivo que no sea puro y simple aburrimiento, se equivoca.	—Y si cree que vengo aquí por otro motivo más que por puro y simple aburrimiento, se equivoca.	
15	She nodded.	Ella asintió.	Ella asintió.	15
	“Because— Mrs. Robinson?”	—Porque... señora Robinson...	—Porque... señora Robinson...	
	“What.”	—¿Qué?	—¿Qué?	
20	“You make me sick! I make myself sick! This is the sickest, most perverted thing that ever happened to me!” He stared down at her a moment.	—Me asquea usted. Y tengo asco de mí mismo. Ésta es la cosa más baja y repugnante que jamás me haya ocurrido — la miró unos momentos —. Haga usted lo que quiera, pero yo me largo para siempre.	—Me asquea usted. Y tengo asco de mí mismo. Esta es la cosa más baja y repugnante que jamás me haya ocurrido —la miró un momento—. Usted haga lo que quiera, pero yo me largo para siempre.	20
25	“And you do what you want but I’m getting the hell out.”			25
	“ <u>Are you?</u> ”	—¿De veras?	X —¿Te vas?	
30	“You’re goddamn right I am,” he said. He turned around, picked up his shirt from the floor and slid his arms into its sleeves. Mrs. Robinson sat up on the edge of the bed and watched him as he buttoned it and tucked the shirttails into his pants.	—Y tan de veras — respondió volviéndose y tomando la camisa del suelo. Empezó a ponerse la prenda mientras la señora Robinson, sentada al borde de la cama, lo miraba abrochársela y meter los faldones en el pantalón.	—Me voy —respondió volviéndose y cogiendo la camisa del suelo. Empezó a ponerse la prenda mientras la señora Robinson, sentada al borde de la cama, lo miraba abrochársela y meter los faldones en el pantalón.	30
35	“Benjamin?” she said.	X -----	X -----	35
	He shook his head.			
40	“Did you mean those things you said, Benjamin?”	—Benjamín — dijo —. ¿Eras sincero cuando decías todo eso?	—Benjamín —dijo—. ¿Eras sincero cuando decías todo eso?	40
	“You are damn right I did.”	—Sincerísimo — le contestó.	—Sincerísimo —le contestó.	
45	“I’m sorry,” she said.	—Lo lamento.	—Lo lamento.	45
	“Well, I am too. But that’s the way it is.”	—También yo, pero es así.	—También yo; pero es así.	
	“That’s how you feel about me.”	—¿Es eso lo que piensas de mí?	—¿Es eso lo que piensas de mí?	
50	He nodded.	Él hizo una señal de asentimiento.	El hizo una señal de asentimiento.	50
	“That I’m a sick and disgusting person,” she said, looking down at the rug.	—¿Que soy una persona degenerada y odiosa? — preguntó bajando la mirada.	—¿Que soy una persona degenerada y odiosa? —preguntó bajando la mirada.	
55	Benjamin finished tucking in his shirttails, then looked at her. “Now don’t start this,” he said.	Benjamín acabó de ponerse la camisa y luego miró a la señora Robinson. —No empecemos de nuevo.	Benjamín acabó de ponerse la camisa y luego miró a la señora Robinson. —No empecemos de nuevo.	55
60	“What?”	—¿Cómo?	—¿Cómo?	60

	“Don’t start acting hurt.”	—No me haga la comedia de que está ofendida.	—No me haga la comedia de que está ofendida.	
	“Don’t you expect me to be a little hurt?”	—¿No crees que puedo estarlo un poco?	—¿No crees que puedo estarlo un poco?	
5	“Now Mrs. Robinson,” he said, pointing at her. “You told me yourself that you were an alcoholic.”	—Señora Robinson — dijo señalándola —, usted mismo me dijo que era una borracha.	—Señora Robinson —dijo señalándola—, usted misma me dijo que era una borracha.	5
10	<u>She nodded.</u> “And sick and disgusting,” she said.	X ----- —Sí, y además repugnante y odiosa.	Ella asintió: —Y repugnante y odiosa.	10
15	“Now wait a minute,” he said. “You stand there and call me trash. What do you expect me to say”	—¡Un momento! — dijo él —. Acaba de insinuar [101] que no valgo nada. ¿Cómo esperaba que reaccionase?	—¡Un momento! —dijo él—. Acaba de insinuar que no valgo nada. ¿Cómo esperaba que reaccionase?	15
	“Did I call you that?”	—¿De veras he dicho eso?	—¿De veras he dicho eso?	
	“You did.”	—¡Sí!	-¡Sí!	
20	“I don’t think so,” she said.	—No lo creo.	—No lo creo.	20
	“Well in so many words, Mrs. Robinson. You stand there and tell me I’m not good enough for your daughter.”	—Aunque lo haya expresado de otro modo, señora Robinson, usted estaba ahí de pie, ahora mismo, diciéndome que no soy bueno para su hija.	—Aunque lo haya expresado de otro modo, señora Robinson, usted estaba ahí de pie, ahora mismo, diciéndome que no soy bueno para su hija.	25
	“Did I say that?”	—¿Eso he dicho?	—¿Eso he dicho?	
30	“Of course you did.”	—¡Claro que Sí!	—¡Claro que sí!	30
	She shook her head.	Ella movió la cabeza.	Ella movió la cabeza.	
	“What?”	X -----	X -----	
35	“Benjamin,” she said, “I want to apologize to you if that’s the impression you got.”	—Benjamín — respondió —, quiero pedirte perdón. Lamento que hayas recibido una impresión semejante.	—Benjamín —respondió—, quiero pedirte perdón. Lamento que hayas recibido una impresión semejante.	35
40	“Well Mrs. Robinson,” he said. “Two minutes ago you told me I wasn’t good enough for your daughter. Now you say you’re sorry I got that impression.”	—Señora Robinson — respondió él —, hace dos minutos usted me ha dicho que no soy suficiente bueno para su hija. ¡Y ahora lamenta haberme dado esa impresión!	—Señora Robinson —respondió él—, hace dos minutos usted ha dicho que no soy bastante bueno para su hija. ¡Y ahora lamenta haberme dado esa impresión!	40
45	“I didn’t mean it,” she said.	—No quise ofenderte.	—No he querido decir eso.	45
	“What?”	—¿Qué?	—¿Qué?	
50	“I don’t think you’d be right for each other,” she said. “But I would never say you weren’t as good a person as she is.”	—Estoy convencida de que no sois el uno para el otro. Pero nunca pensé que estuvieras desprovisto de cualidades.	—Creo que no sois el uno para el otro. Pero nunca diría que no eres tan bueno como ella.	50
	“You wouldn’t.”	—¿No lo ha dicho?	—¿No lo diría?	
55	“Of course I wouldn’t.”	—Desde luego que no.	—Desde luego que no.	55
	Mrs. Robinson waited a moment, then stood and walked to the closet to remove her hanger of clothes.	La señora Robinson esperó un momento; luego se puso de pie y acercóse al armario para recoger sus ropas.	La señora Robinson esperó un momento; luego se puso de pie y acercóse al armario para recoger sus ropas.	60

	“What are you doing.”	—¿Qué hace?	—¿Qué hace?	
5	“Well it’s pretty obvious you don’t want me around anymore,” she said.	—Es evidente que ya no quieres nada conmigo — repuso.	—Es evidente que ya no quieres nada conmigo — repuso.	5
10	“Well look,” Benjamin said. “I was kind of upset there. I’m sorry I said those things.”	—Bueno — respondió Benjamín —. Lamento haber dicho esas cosas.	—Bueno — respondió Benjamín—. Estaba un poco enfadado. Lamento haber dicho esas cosas.	10
	“Benjamin, if that’s how you feel—”	—Benjamín, si piensas de mí...	—Benjamín, si piensas de mí...	
	“But it’s not.”	—No, no.	—No, no.	
15	“That’s all right,” she said, smiling at him. “I think I can understand why I’m disgusting to you.”	—Si es que te repugno tanto... ----- -----	—Si es que te repugno tanto... ----- -----	15
20	“Oh no,” Benjamin said. He hurried across the room. “Look,” he said, taking her arm. “I like you. I wouldn’t keep coming here if I didn’t like you.”	—¡Oh, no! respondió Benjamín cruzando la habitación—. Mire — añadió cogiéndola del brazo [102] —. Me gusta usted. No vendría aquí si usted no me gustara.	—¡Oh, no! — respondió Benjamín cruzando la habitación—. Mire — añadió cogiéndola del brazo—. Me gusta usted. No vendría aquí si usted no me gustara.	20
25	“But if it’s sickening for you—”	—Pero si el estar conmigo te asquea...	—Pero si el estar conmigo te asquea...	25
30	“It’s not!” he said. “I enjoy it. I look forward to it. It’s the one thing I have to look forward to.”	—No — repitió él Usted me gusta. La espero con ilusión. Es lo único en lo que pienso.	—No — repitió él—. Usted me gusta. La espero con ilusión. Es lo único en lo que pienso.	30
	“You don’t have to say that.”	—No es preciso ser amable.	—No tienes por qué decir eso.	
35	“Well I wouldn’t. I would never say it if it wasn’t true.”	—No lo diría si no fuera verdad.	—No lo diría si no fuera verdad.	35
	“May I stay then?” she said.	—Entonces, ¿puedo quedarme?	—Entonces, ¿puedo quedarme?	
	“Yes. Please. I want you to.”	—Sí, por favor; quédate.	—Sí, por favor; quédese.	
40	“Thank you.”	—Gracias.	—Gracias.	40
	“Well don’t thank me, because I want you to.”	—No me des las gracias. ----- -----	—No me dé las gracias, porque me gusta que se quede.	
45	She lifted the hanger back into the closet. “But you won’t ever take out Elaine, will you.”	Ella volvió a dejar la percha en el armario. —Pero nunca saldrás con Elaine, ¿verdad?	Ella volvió a dejar la percha en el armario. —Pero nunca saldrás con Elaine, ¿verdad?	45
50	“What?”	—¿Cómo?	—¿Cómo?	50
	“I want you to promise me that.”	—Quiero que me lo prometas.	—Quiero que me lo prometas.	
55	Benjamin shook his head. “Look,” he said. “Let’s not talk about that. Let’s not talk at all.”	Benjamín movió la cabeza. —No hablemos de eso — dijo.	Benjamín movió negativamente la cabeza. —No hablemos de eso — dijo.	55
	“Promise me.”	—Promételo.	—Promételo.	
60	“But why should I! Because I’m not good enough for her?”	—Pero ¿por qué? ¿Es que no soy lo suficiente bueno para ella?	—Pero ¿por qué? ¿Es que no soy lo suficiente bueno para ella?	60

	“ Because you’re different.”	X —_____ Sois diferentes.	X —_____ Sois diferentes.	
	“How are we different.”	—¿En qué?	—¿En qué?	
5	“You just are.”	—Lo sois, y basta.	—Lo sois, simplemente.	5
	“She’s good and I’m bad. Look. Why the hell did you bring this up. It never occurred to me to take her out. ”	X —Ella es buena, y yo soy malo, ¿verdad? Pero <u>¿por qué discutirlo?</u> Jamás se me ocurrió salir con ella.	—Ella es buena, y yo soy malo, ¿verdad? Pero ¿por qué diablos ha sacado a relucir ese asunto? Jamás se me había ocurrido salir con ella.	✓ 10
	“Then give me your word you won’t.”	—Dame tu palabra de que no lo harás.	—Dame tu palabra de que no lo harás.	
	“But I don’t like to give my word about things.”	—No me gusta hacer promesas.	—No me gusta hacer promesas.	
15	“Why not.”	—¿Por qué?	—¿Por qué?	15
	“Because you never know what’s going to happen.”	—Porque nunca se sabe lo que va a suceder.	—Porque nunca se sabe lo que va a suceder.	
20	“Then you’re thinking of taking her out, aren’t you.”	—Entonces, ¿piensas invitarla?	—Entonces, ¿piensas invitarla?	20
	“No,” Benjamin said. “I give you my word I have no intention of taking her out. ”	X —No repuso Benjamín —, le aseguro que no tengo intención de <u>hacerme amigo</u> X <u>suvo.</u> <i>invitarla a salir</i>	—No —repuso Benjamín—, le aseguro que no tengo intención de <u>hacerme amigo</u> X <u>suvo.</u>	25
	“Now give me your word that you never will.”	—Dame tu palabra formal.	—Dame tu palabra formal.	
	“This is absurd.”	—¡Esto es absurdo!	—¡Esto es absurdo!	
30	“Promise me, Benjamin.”	—Promételo, Benjamín.	—Promételo, Benjamín.	30
	“All right, for Christ’s sake! I promise I will never take out Elaine Robinson.”	—Bueno, como quiera. Prometo que nunca invitaré a Elaine Robinson a salir conmigo.	—Bueno, como quiera. Prometo que nunca invitaré a Elaine Robinson a salir conmigo.	35
	“You swear to it.”	—Júralo. [103]	—Júralo.	
	“Yes.”	—Lo juro.	—Lo juro.	
40	“Thank you.”	—Gracias.	—Gracias.	40
	“Now let’s get the hell into bed.”	—Y ahora vamos a la cama de una condenada vez.	—Y ahora vamos a la cama de una condenada vez.	

Chapter Five

X

9

X

9

5	<i>It was several days later that the subject of Elaine Robinson was brought up again. It was at the Braddocks' dinner table.</i>	Algunos días después, el tema de Elaine Robinson volvió a surgir cuando Benjamín cenaba con sus padres.	Algunos días después, el tema de Elaine Robinson volvió a surgir cuando Benjamín cenaba con sus padres.	5
10	“Elaine’s back from school today,” Mr. Braddock said. “She just got back for the holidays.”	—Elaine ha vuelto hoy de la escuela — dijo el señor Braddock —. Está aquí para pasar sus vacaciones.	—Elaine ha vuelto hoy de la escuela — dijo el señor Braddock—. Está aquí para pasar las vacaciones.	10
15	Benjamin sprinkled some salt onto a piece of meat on his plate. “Ben?” his father said.	Benjamín puso un poco de sal en la carne que tenía en el plato. —Benjamín — dijo su padre.	Benjamín puso un poco de sal en la carne que tenía en el plato. —Benjamín —dijo su padre.	15
20	“What.”	—¿Qué?	—¿Qué?	20
25	“I think it might be a nice idea if you asked her out.” Benjamin stopped salting his meat. “What?”	—Me parece que sería muy buena idea invitarla a salir contigo. Benjamín se quedó inmóvil. —¿Cómo?	—Me parece que sería buena idea que la invitaras a salir. Benjamín se quedó inmóvil. —¿Cómo?	25
30	“I think it might be a nice gesture if you asked her out to dinner sometime next week.”	—Resultaría adecuado que la invitaras a cenar cualquier día de la semana que viene.	—Resultaría adecuado que la invitaras a cenar cualquier día de la semana que viene.	30
35	“Why should I do that,” Benjamin said.	—¿Por qué motivo? — preguntó Benjamín.	—¿Por qué tengo que hacer eso?—preguntó Benjamín.	35
40	“Because I’d like you to.”	—Me gustaría.	—Me gustaría.	40
45	“You would.”	—¡Ah! ¿Te gustaría?	—¡Ah! ¿Te gustaría?	45
50	“Yes.”	—Sí.	—Sí.	50
55	“Why would you like me to.”	—Y, ¿por qué te gustaría?	—Y, ¿por qué te gustaría?	55
60	“Well Ben,” his father said, “because they’ve shown an interest in you and done things for us and this is a good way to keep the relations between the two families smooth.”	—Ben — respondió su padre —, esa familia ha demostrado mucho interés en ti, nos ha hecho favores, y sería un buen modo de mantener unas relaciones cordiales.	—Ben —respondió su padre—, esa familia ha demostrado mucho interés en ti, nos ha hecho favores, y sería un buen modo de mantener unas relaciones cordiales.	60
65	“You don’t think they’re smooth?”	—¿No crees que nuestras relaciones X son lo suficiente cordiales? [104]	—¿No crees que _____ ya son cordiales?	65
70	“I think they could be smoother.”	—Podrían serlo más.	—Podrían serlo más.	70
75	“They seem pretty smooth to me.”	—A mí ya me basta.	—A mí me parecen muy cordiales.	75
80	“Ben?” his mother said. “Don’t you think she’s a terribly attractive girl?”	—Ben — terció su madre —. Esa chica ¿no te parece extraordinariamente atractiva?	—Ben —terció su madre—. Esa chica ¿no te parece extraordinariamente atractiva?	80
85	“Yes I do,” Benjamin said. “But that’s not the point.”	—Sí — respondió Benjamín —. Pero eso no es lo que estamos discutiendo.	—Sí — respondió Benjamín—. Pero no es esa la cuestión.	85
90	“Because I think she’s one of the prettiest—”	—Pues yo la considero una de las muchachas más bonitas...	—Pues yo la considero una de las muchachas más bonitas...	90
95	“Mother, she is a beautiful girl,” Benjamin said, putting the salt shaker back	—Mamá, en efecto; es muy bonita — admitió Benjamín volviendo a dejar	—Mamá, es muy bonita —admitió Benjamín volviendo a dejar el	95

	on the table. "But Elaine and I do not get along."	el salero —. Pero Elaine y yo no congeniamos.	salero—. Pero Elaine y yo no congeniamos.	
	"How do you know?"	—¿Cómo lo sabes?	—¿Cómo lo sabes?	
5	"Because," Benjamin said, "I took her out once before."	—Porque una vez salí con ella — dijo Benjamín.	—Porque una vez salí con ella —dijo Benjamín.	5
	"When."	—¿Cuándo?	—¿Cuándo?	
10	"In high school."	—En el Instituto.	—En el Instituto.	10
	"Five years ago?"	—¿Hace cinco años?	—¿Hace cinco años?	
15	"Yes five years ago, Mother."	—Sí, hace cinco años.	—Sí, hace cinco años.	15
	" <u>And you didn't enjoy each other.</u> " X	— <u>Y ¿no os gustasteis?</u>	X — <u>Y ¿no os gustasteis?</u>	
	" <u>No we did not.</u> " X	— <u>No; no nos gustamos.</u>	X — <u>No; no nos gustamos.</u>	
20	"Well I'll bet it would be a lot different now," Mrs. Braddock said.	—Me parece que ahora sería distinto — insistió la señora Braddock.	—Me parece que ahora sería distinto — insistió la señora Braddock.	20
	"It would not," Benjamin said. "It was awkward and strained five years ago and it would be awkward and strained now."	—No — dijo Benjamín —. Hace cinco años fue una experiencia desagradable y fría, y volvería a serlo ahora.	—No —dijo Benjamín—. Hace cinco años fue una experiencia desagradable y fría, y volvería a serlo ahora.	25
	"Ben?" Mr. Braddock said, wiping at the corner of his mouth with a napkin. "It's awkward and strained' for me every time Mr. Robinson comes over here and you tell him you're going to call up his daughter."	—Ben — intervino el señor Braddock limpiándose un extremo de la boca con la servilleta —. Para mí, lo desagradable y frío es que cada vez que el señor Robinson viene a esta casa tú le digas que invitarás a su hija. Y luego no lo hagas.	—Ben —intervino el señor Braddock limpiándose un extremo de la boca con la servilleta—. Para mí, lo desagradable y frío es que cada vez que el señor Robinson viene a esta casa tú le digas que invitarás a su hija.	30
35	"Well he asks me, for God's sake. What am I supposed to say: 'Hell no, I'm not'?"	—Si me lo pregunta, ¿qué voy a hacer? ¿Negarme?	—Si me lo pide, ¿qué voy a decir: No, no quiero?	35
	"Look, Ben."	—Escucha, Ben...	—Escucha, Ben...	
40	"He doesn't expect me to call her up, Dad. It's just small talk." "You're wrong," Mr. Braddock said, returning the napkin to his lap and looking up at his son. "He made a special point of telling me she was back. He made a special point of telling me to let you know."	—Estoy convencido de que no me cree sincero. De que hablo porque sí. —Te equivocas — repuso el señor Braddock volviendo a colocar la servilleta sobre sus rodillas —. Insistió mucho en que su hija había vuelto, y en que tú lo supieras. [105]	—Estoy convencido de que no espera que la llame. De que hablo porque sí. —Te equivocas —repuso el señor Braddock volviendo a colocar la servilleta sobre sus rodillas—. Insistió mucho en que su hija había vuelto, y en que tú lo supieras.	40
	"All right," Benjamin said. He picked up his knife and fork from beside his plate and began cutting the salted meat. "Next time he asks me I'll tell him I have no intention of ever calling her up in my life."	—De acuerdo — dijo Benjamín tomando un cuchillo y el tenedor y empezando a cortar la carne —. La próxima vez que me lo pregunte contestaré que no tengo intención de hablar con esa joven.	—De acuerdo —dijo Benjamín tomando un cuchillo y el tenedor y empezando a cortar la carne—. La próxima vez que me lo diga, le contestaré que no tengo intención de llamarla en mi vida.	50
	"You call her up after dinner."	—Llámalas después de cenar.	—Llámalas después de cenar.	
55	Benjamin looked up and dropped the knife and fork on his plate. "What the hell is this," he said.	Benjamín levantó la mirada a la vez que dejaba el cuchillo y el tenedor sobre el plato. —¿A qué viene todo esto? — preguntó.	Benjamín levantó la mirada a la vez que dejaba el cuchillo y el tenedor sobre el plato. —¿A qué viene todo esto? —preguntó.	55
60	"Is your time so valuable,	—¿Es que tu tiempo tiene tanto va-	—¿Es que tu tiempo tiene tanto va-	60

Ben?"	lor <u>que no puedes perder un segundo?</u>	lor?
"That has nothing to do with it."	—Eso no es lo que estamos <u>hablando</u> .	—No es eso lo que estamos <u>discutiendo</u> .
5 "Is your television viewing and evening drinking so important that you can't take one night out to do something for someone else?"	—¿Tus programas de televisión y tus bebidas son tan importantes que no puedes atender a otra persona?	—¿Tus programas de televisión y tus bebidas son tan importantes que no puedes dedicar una noche a atender a otra persona? 5
10 "Elaine Robinson and I do not get along!" he said. "Elaine Robinson and I have nothing in common!"	—¡Elaine Robinson y yo no congeniamos! — repitió Ben ¡Elaine Robinson y yo no tenemos nada en común!	—¡Elaine Robinson y yo no congeniamos! — repitió Ben—. ¡Elaine Robinson y yo no tenemos nada en común! 10
Mr. Braddock nodded. 15 "I guess she's not quite your intellectual equal, is she."	El señor Braddock asintió. —Estoy de acuerdo en que no se te parece. En que no es una intelectual. <u>Pero...</u>	El señor Braddock asintió. —Estoy de acuerdo en que no se te parece. Ella no es una intelectual. <u>Pero...</u> 15
"Come on now."	—Mira, papá...	—Mira, papá...
20 "I guess it would be quite a strain to spend an entire evening with someone of inferior mentality, wouldn't it."	—Consideras espantoso pasar una velada con alguien de mentalidad inferior, ¿verdad?	—Consideras espantoso pasar una velada con alguien de mentalidad inferior, ¿verdad? 20
"You know goddamn well that has 25 nothing to do with it."	—Sabes perfectamente que no es por ahí por donde voy.	—Sabes perfectamente que no es por ahí por donde voy. 25
"Shhhh!" Mrs. Braddock said. "Don't go on like this. Now if Benjamin absolutely refuses to take her out—"	—¡Shhhh! No insistas — dijo la señora Braddock a su marido —. Si Benjamín rehúsa invitar a esa joven...	—¡Shhhh! No insistas — dijo la señora Braddock a su marido—. Si Benjamín rehúsa invitar a esa joven... 30
30 "I do."	—¡Claro que rehúso...!	—¡Claro que rehúso...!
"All right then," Mrs. Braddock said. "I'll invite the family over here to dinner."	—Entonces — declaró la señora Braddock —, lo mejor será invitarlos a cenar.	—Entonces — declaró la señora Braddock —, lo mejor será invitarlos a cenar. 35
35 "What?"	—¿Cómo?	—¿Cómo?
"I'll have the Robinsons over here to 40 dinner some evening next week."	—Cualquier noche de la semana próxima, invitaremos a cenar a los Robinson.	—Cualquier noche de la semana próxima, invitaremos a cenar a los Robinson. 40
Benjamin frowned down at his plate.	Benjamín 'concentró la mirada en su plato.	Benjamín concentró la mirada en su plato.
"Any special objection to that?" his 45 father said.	—¿Tienes algo que objetar? — inquirió su padre.	—¿Tienes algo que objetar? — inquirió su padre. 45
"No," Benjamin said. "Of course not."	—No, no — repuso Benjamín. [106]	—No, no — contestó Benjamín.
50 He ate the rest of his dinner quietly. He waited while his mother cleared the table, then ate dessert and drank a cup of coffee.	Terminaron de cenar en silencio. Ben esperó hasta que su madre hubo quitado la mesa; se tomó el postre y una taza de café, y cuando hubo terminado dijo:	Terminaron de cenar en silencio. Ben esperó hasta que su madre hubo quitado la mesa; se tomó el postre y una taza de café, y cuando hubo terminado dijo: 50
"Excuse me," he said when he was 55 finished. "I'll go call Elaine now."	—Perdonadme... voy a hablar con Elaine ahora mismo.	—Perdonadme... voy a hablar con Elaine ahora mismo. 55
* * *		
Just after seven o'clock the following evening Benjamin removed a bottle of bourbon from the liquor cabinet, drank 60 several large swallows, then wiped his	A la tarde siguiente, después de la merienda, Benjamín sacó una botella de «Bourbon» del armario, echó unos tragos bastante largos y se enjugó la	Hacia las siete de la tarde del día siguiente, Benjamín sacó una botella de «Bourbon» del armario, echó unos tragos bastante largos y se enjugó la boca 60

mouth with the back of his hand. Several minutes later he parked his car at the curb in front of the Robinsons' house and walked up the flagstone path to the front door. The night had already become dark and the porch light was turned on for him.

boca con el dorso de la mano. Minutos después, estacionaba el coche frente a la casa de los Robinson y subía la calzada cubierta de baldosas. Había oscurecido por completo, y la luz del pórtico estaba encendida.

con el dorso de la mano. Minutos después, estacionaba el coche frente a la casa de los Robinson y subía por el enlosado sendero hacia la puerta principal. Había oscurecido por completo, y encendieron la luz del pórtico para él.

Mr. Robinson opened the door almost the moment Benjamin rang.

El señor Robinson abrió la puerta, segundos después de que Benjamín llamara.

El señor Robinson abrió la puerta, segundos después de que Benjamín llamara.

"Well Braddock," he said, shaking his hand and grinning. "It's about time you got around to this."

—¡Bueno, Braddock! — dijo estrechándole la mano sonriente —. Ya era hora de que te viéramos por aquí.

—¡Bueno, Braddock! —dijo estrechándole la mano sonriente—. Ya era hora de que te viéramos por aquí.

Benjamin followed him into the house.

Benjamín lo siguió al interior.

Benjamín lo siguió al interior.

"I'm afraid the young lady isn't quite dressed yet," Mr. Robinson said. He led Benjamin down the hall to the back of the house and into the sun porch. His wife was sitting in one of the chairs on the porch with a drink in her hand. She looked up at Benjamin when he appeared but didn't smile or attempt to rise from her chair.

—Me parece que la joven no se ha vestido todavía — dijo el señor Robinson conduciendo a Benjamín por el vestíbulo hasta la parte posterior de la casa, desde donde salieron al otro pórtico. Su esposa estaba sentada en uno de los sillones con un vaso en la mano. Miró a Benjamín, pero no sonrió ni dio muestras de querer levantarse.

—Me parece que la señorita no se ha vestido todavía —dijo el señor Robinson conduciendo a Benjamín por el vestíbulo hasta la parte posterior de la casa, desde donde salieron al otro pórtico. Su esposa estaba sentada en uno de los sillones con un vaso en la mano. Miró a Benjamín, pero no sonrió ni dio muestras de querer levantarse.

"Hello," Benjamin said.

—Hola — saludó Benjamín.

—Hola —saludó Benjamín.

Mr. Robinson had pushed his hands down into the pockets of his pants but now removed one of them almost immediately to glance at his watch.

El señor Robinson se había puesto las manos en los bolsillos del pantalón; pero en seguida sacó una para mirar su reloj.

El señor Robinson se había puesto las manos en los bolsillos del pantalón; pero en seguida sacó una para mirar su reloj.

"What would you say to a short one," he said. X

—¿Un traguito? — propuso.

X —¿Un traguito? —propuso.

"All right."

—De acuerdo.

—De acuerdo.

"Bourbon still your drink?"

—¿Sigues bebiendo «Bourbon»?

—¿Sigues bebiendo «Bourbon»?

"Yes."

—Sí.

—Sí.

Benjamin waited until he had left the room, then turned back to Mrs. Robinson, who was still sitting in the chair looking at the large glass panels enclosing the porch.

Benjamín esperó hasta que hubo salido. Luego [107] se volvió hacia la señora Robinson que seguía sentada, mirando los grandes cristales que envolvían el pórtico.

Benjamín esperó hasta que hubo salido. Luego se volvió hacia la señora Robinson que seguía sentada, mirando los grandes cristales que envolvían el pórtico.

"Now listen," he said. "This was not my idea. It was my father's idea."

—Escuche — le dijo —. No fue idea mía, sino . de mi padre.

—Escuche —le dijo—. No ha sido idea mía, sino de mi padre.

"Benjamin?" she said quietly, not looking at him. "Didn't I make myself perfectly clear about this?"

—Benjamín — repuso ella con calma, pero sin mirarle —. Me parece que hablé claro sobre esto, ¿verdad?

—Benjamín —repuso ella con calma, pero sin mirarlo—. Me parece que hablé claro sobre esto, ¿verdad?

"I'm saying it was not my idea," he said, taking a step toward her. "I'm saying my parents thought it would be a nice little social gesture if I—"

—Ya le digo que no fue idea mía — repitió él avanzando un paso —. Según mis padres, se trata de un contacto social muy apreciable y...

—Ya le digo que no fue idea mía — repitió él avanzando un paso hacia ella—. Según mis padres, se trata de un contacto social muy apreciable y...

"I thought I made myself quite clear to you."

—Creo que hablé claro.

—Creo que hablé claro.

	“You did, Mrs. Robinson.”	—Sí, señora Robinson.	—Sí, señora Robinson.	
	“Then why are you here.”	—Entonces, ¿por qué has venido?	—Entonces, ¿por qué has venido?	
5	“Because it was either this or a dinner party for the two families. And I’m afraid I couldn’t quite handle that, if you don’t mind.”	—Porque debía escoger entre esto o una cena de las dos familias. Y no lo hubiera podido soportar.	—Porque debía escoger entre esto o una cena de las dos familias. Y no lo hubiera podido soportar.	5
10	Mrs. Robinson raised her glass to her lips.	La señora Robinson se llevó el vaso a los labios.	La señora Robinson se llevó el vaso a los labios.	10
15	“Now I’m taking her out this once,” Benjamin said. “We’ll go out to dinner and have a drink and I’ll bring her back. That’s it. I have no intention of ever taking your precious daughter out again in her life. So don’t get upset about it.”	—Voy a invitarla esta vez, solamente — dijo Benjamín —. Iremos a cenar y a tomar una bebida y la traeré en seguida; eso es todo. No tengo la intención de volver a salir con su preciosa hija, así que no se preocupe.	—Voy a invitarla esta vez solamente — dijo Benjamín—. Iremos a cenar y a tomar una bebida y la traeré en seguida; y nada más. No tengo la menor intención de volver a salir con su preciosa hija, así que no se preocupe.	15
20	“ But I am,” she said.	X —_____ Lo estoy — dijo ella. X	—___ Estoy preocupada —dijo ella.	20
	“What?”	—¿Por qué?	—¿Por qué?	
25	“I’m extremely upset about it, Benjamin.”	—Todo esto me sorprende, Benjamín.	—Todo esto me sorprende, Benjamín.	25
30	Mr. Robinson came down the three steps leading onto the sun porch, carrying a drink for Benjamin and one for himself, which he took to a chair beside Mrs. Robinson.	El señor Robinson descendió los tres escalones que llevaban al pórtico. Sirvió una bebida para Benjamín y otra para sí, y empezó a tomarla luego de acomodarse junto a su esposa.	El señor Robinson descendió los tres escalones que llevaban al pórtico. Sirvió una bebida para Benjamín y otra para sí, y empezó a beber luego de acomodarse junto a su esposa.	30
35	“Sit down,” he said, gesturing at a chair. “Sit down.”	—Siéntate — indicó al joven, señalando otro sillón.	—Siéntate — indicó al joven, señalando otro sillón—. Siéntate.	35
	Benjamin sat.	Benjamín obedeció.	Benjamín se sentó.	
40	“Well,” Mr. Robinson said, raising his glass. “Here’s to you and your date.”	—¡A tu salud, y a la de tu acompañante! — brindó el señor Robinson.	—¡A tu salud, y a la de tu dama! —brindó el señor Robinson.	40
45	As he was drinking Benjamin looked over the rim of his glass at Mrs. Robinson. She was still sitting very straight in her chair looking out through the glass panels and into the dark back yard.	Mientras bebía, Benjamín miró a la señora Robinson por encima del borde de su vaso. Seguía [108] sentada, muy rígida, mirando por los cristales el oscuro patio que se extendía más allá.	Mientras bebía, Benjamín miró a la señora Robinson por encima del borde de su vaso. Seguía sentada, muy rígida, mirando por los cristales al oscuro patio que se extendía más allá.	45
	“Ben?” Mr. Robinson said.	—Ben — preguntó el señor Robinson.	—Ben —preguntó el señor Robinson.	
50	“What.”	—¿Diga?	—¿Diga?	50
	“How long has it been since you and Elaine have seen each other.”	—¿Cuánto hacía que tú y Elaine no os habíais visto?	—¿Cuánto hacía que tú y Elaine no os habíais visto?	
55	“I don’t remember.”	—No me acuerdo.	—No me acuerdo.	55
60	Elaine appeared at the entrance of the porch wearing a neat brown dress. She was carrying a green coat over one of her arms and reaching up trying to adjust a small gold earring.	Elaine apareció a la entrada del pórtico. Llevaba un bonito vestido marrón y un abrigo verde sobre el brazo. Tenía ambas manos levantadas, intentando ajustarse un pequeño pendiente de oro.	Elaine apareció a la entrada del pórtico. Llevaba un bonito vestido marrón y un abrigo verde sobre el brazo. Tenía ambas manos levantadas, intentando ajustarse un pequeño pendiente de oro.	60

	“Hello,” she said, smiling.	—Hola — saludó sonriente.	—Hola — saludó sonriente.	
5	“Hello,” Benjamin said. He glanced at her, then back down at the floor.	—Hola — contestó Benjamín bajando la vista al suelo.	—Hola — contestó Benjamín bajando la vista al suelo.	5
	“What’s the trouble there,” Mr. Robinson said.	—¿Qué te pasa? — preguntó el señor Robinson.	—¿Qué te pasa? — preguntó el señor Robinson.	
10	“The clasp is broken on this,” she said. She tried again to fix the earring into her ear, then frowned. “Do you mind if I don’t wear these?” she said to Benjamin.	—Que se ha roto el clip — respondió la joven, intentando ponerse otra vez el pendiente —. ¿No te importa si me los quito? — preguntó a Benjamín.	—Que se ha roto el clip — respondió la joven, intentando ponerse otra vez el pendiente—. ¿No te importa que me los quite? — preguntó a Benjamín.	10
15	“No,” he said.	—No — repuso él.	—No — contestó él.	15
20	Elaine removed the other earring and set them down in a glass ash tray. Then she seated herself. She folded the green coat in her lap.	Elaine se quitó el otro pendiente y los puso en un cenicero de cristal. Luego se sentó, sosteniendo el abrigo sobre las rodillas.	Elaine se quitó el otro pendiente y los puso en un cenicero de cristal. Luego se sentó, y colocó el abrigo sobre las rodillas.	20
25	“I was just asking Ben how long it’s been since you two have seen each other,” Mr. Robinson said.	—Estaba preguntando a Ben cuánto hacía que no os habíais visto — dijo el señor Robinson.	—Estaba preguntando a Ben cuánto hacía que no os habíais visto — dijo el señor Robinson.	25
	“I don’t know,” Elaine said. “Didn’t we go out once in high school?”	—No lo sé — repuso Elaine —. ¿Verdad que salimos una vez cuando estábamos en el Instituto?	—No lo sé — repuso Elaine—. ¿Verdad que salimos una vez cuando estábamos en el Instituto?	
30	“We did,” Benjamin said.	—Sí — respondió Benjamín.	—Sí — respondió Benjamín.	30
35	Mr. Robinson nodded and looked down at his drink, which he was holding in front of him in both hands. “Well,” he said, grinning, “I want you to keep your wits about you tonight. You never know what tricks Ben picked up back there in the East.” He twirled his drink around in the glass, tasted it, then leaned back in his chair and looked at Benjamin. “Where did you think of going,” he said.	El señor Robinson asintió y se quedó contemplando el vaso que sostenía con ambas manos frente a sí. —Bien — dijo sonriente —. Quiero que esta noche seáis prudentes. Nadie sabe los trucos que Ben habrá aprendido allí en el Este — removió la bebida, la probó, se agitó un poco en el sillón y miró a Benjamín —. ¿Dónde pensáis ir?	El señor Robinson asintió y se quedó contemplando el vaso que sostenía con ambas manos frente a sí. —Bien — dijo sonriente—. Quiero que esta noche seáis prudentes. Nadie sabe los trucos que Ben habrá aprendido en el Este — removió la bebida, la probó, se agitó un poco en el sillón y miró a Benjamín—. ¿Dónde pensáis ir?	35
40	“Where did you think of going,” he said.	—¿Cómo dice?	—¿Cómo dice?	40
45	“Where did you think of going.”	—¿Que a dónde pensáis ir?	—Que a dónde pensáis ir.	45
	“Hollywood,” Benjamin said.	—A Hollywood — respondió Benjamín.	—A Hollywood — respondió Benjamín.	
50	“You’re going to do the old town.”	—¡Ah! A la vieja ciudad. [109]	—¡ Ah! A la vieja ciudad.	50
	“What?”	—¿Cómo?	—¿Cómo?	
55	“I say you’re going to do the old town. Hit the big night spots.” Benjamin finished his drink and set the empty glass on a table beside him. “Let’s go,” he said. He stood. Elaine stood and handed him her coat. As he was helping her on with it he happened to glance at the panel that	—A la vieja ciudad. A los grandes clubs. ¿No es cierto? Benjamín terminó de beber y dejó el vaso vacío en una mesita, junto a él. —¡En marcha! — dijo poniéndose de pie. Elaine hizo lo propio y le tendió el abrigo. Cuando la ayudaba a ponérselo, Ben miró por casualidad al cristal donde	—A la vieja ciudad. A los grandes clubs. ¿No es cierto? Benjamín terminó su bebida y dejó el vaso vacío en una mesita, junto a él. —¡En marcha! — dijo poniéndose en pie. Elaine hizo lo propio y le tendió el abrigo. Cuando la ayudaba a ponérselo, Ben miró por casualidad al cristal donde se re-	55
60				60

	was reflecting Mrs. Robinson. Her eyes stared back evenly at him out of the glass. "We'll be back early" he said.	se reflejaba la figura de la señora Robinson. Ésta lo miraba con fijeza. —Regresaremos pronto — prometió el joven.	flejaba la figura de la señora Robinson. Esta lo miraba fijamente. —Regresaremos pronto — prometió el joven.	
5	"Oh hell," Mr. Robinson said. "You stay out as late as you want."	—¡Bueno! — exclamó el señor Robinson —. Podéis quedaros hasta cuando queráis.	—¡Bueno! — exclamó el señor Robinson—. Podéis quedaros hasta cuando queráis.	5
10	Benjamin slammed the <u>door</u> of his car after Elaine had gotten in, then walked around to seat himself under the steering wheel. He started the engine and turned away from the curb.	Una vez Elaine hubo entrado en el coche, Benjamín cerró la <u>portezuela</u> y dio la vuelta al vehículo para sentarse al volante. Puso en marcha el motor y se apartó de la acera.	Una vez Elaine hubo entrado en el coche, Benjamín cerró la <u>portezuela</u> y dio la vuelta al coche para sentarse al volante. Puso en marcha el motor y se apartó de la acera.	10
15	"My mother's in a strange mood today," Elaine said.	—¡Qué rara está hoy mi madre! — comentó Elaine.	—¡Qué rara está hoy mi madre! — comentó Elaine.	15
20	"What did she say?"	—¿Te ha dicho algo?	—¿Te ha dicho algo?	20
	"What?"	—¿Cómo?	—¿Cómo?	
	"I mean what are you talking about."	—¿Que si te ha dicho algo?	—Que si te ha dicho algo.	
25	"My mother," Elaine said. "She's been in kind of a trance today for some reason. I think she must have something on her mind."	—No, no — repuso Elaine —. Parecía como en trance. Creo que estaba preocupada.	—No, no —repuso Elaine—. Parecía como si estuviera en trance. Creo que estaba preocupada.	25
30	"What."	—¿Por qué?	—¿Por qué?	30
	"I don't know what."	—No lo sé.	—No lo sé.	
35	Benjamin turned his car onto a ramp and drove down the ramp and out onto the freeway	Benjamín enderezó el coche hacia una rampa, que descendió para salir a la autopista.	Benjamín enderezó el coche hacia una rampa, que descendió para salir a la autopista.	35
	"You don't know her very well, do you," Elaine said.	—Tú la conoces poco, ¿verdad? — preguntó Elaine.	—Tú la conoces poco, ¿verdad? — preguntó Elaine.	
40	"No."	—En efecto.	—En efecto.	40
	"Because I'm afraid you must think she's awfully rude."	—Debes tenerla por una mujer descortés.	—Debes de tenerla por una mujer descortés.	
45	"Are you <u>apologizing</u> for her?"	X —¿Intentas <u>justificarla</u> ?	X —¿Intentas <u>justificarla</u> ?	45
50	"No," Elaine said. "I'm just—I'm afraid you might have gotten the wrong impression of her. But it's just this strange mood she's in today"	—No — dijo Elaine —. Pero temo que te llesves una mala impresión. Sin embargo, no es frecuente que se porte como hoy.	—No —dijo Elaine—. Pero temo que te llesves una mala impresión. Sin embargo, no es frecuente que se porte como hoy.	50
55	Benjamin pushed the accelerator of his car down to the floor and moved into the second lane. A car honked behind him. Benjamin glanced into his mirror, then swerved into the fast lane of traffic.	Benjamín pisó el acelerador hasta tocar el suelo y se puso en la segunda calle de la autopista. Otro automóvil tocó el claxon tras de ellos. Benjamín [110] miró el retrovisor y pasó a situarse en la calle más rápida.	Benjamín pisó el acelerador hasta tocar el suelo y se puso en la segunda calle de la autopista. Otro automóvil tocó el claxon tras de ellos. Benjamín miró el retrovisor y pasó a situarse en la calle más rápida.	55
60	"You're living at home now," Elaine said. " <u>Is that right?</u> "	X —¿Ahora vives en tu casa? — preguntó Elaine. _____	X —¿Ahora vives en tu casa? — preguntó Elaine. _____	60

	“That’s right.”	—Sí.	—Sí	
5	She nodded. “Do you have any prospects in mind?” she said.	X —¿Tienes algún proyecto? — ----- X	—¿Tienes algún proyecto? -----	5
	“No.”	—No.	—No.	
10	“You don’t have any jobs lined up. Or graduate schools or anything.”	—No piensas trabajar en nada, ¿verdad? Ni en Universidades ni en ningún sitio.	—No piensas trabajar en nada, ¿verdad? Ni en Universidades ni en ningún sitio.	10
15	Benjamin veered back into the center lane, pressed on his horn and shot in front of the car he had been following. Elaine frowned at him a moment, then looked out through the windshield again.	Benjamín volvió a la calle central, tocó el claxon y de un tirón se puso ante el coche al que había estado siguiendo hasta entonces. Elaine frunció el ceño, pero en seguida volvió a mirar por el parabrisas.	Benjamín volvió a la calle central, tocó el claxon y de un tirón se puso ante el coche al que había estado siguiendo hasta entonces. Elaine frunció el ceño, pero en seguida volvió a mirar por el parabrisas.	15
20	“What about that prize you won,” she said.	—¿Y ese premio que ganaste? — preguntó.	—¿Y ese premio que ganaste? — preguntó.	20
	“What about it.”	—¿Qué le pasa al premio?	—¿Qué le pasa al premio?	
25	“What ever happened to hat.”	—Quisiera saber qué hiciste con él.	—Quisiera saber qué hiciste con él.	25
	“I threw it away,” Benjamin said. “What?”	—Lo he desechado respondió Benjamín. —¿Cómo?	—Lo deseché —respondió Benjamín. —¿Cómo?	
30	“I threw it away”	—Que no hice ningún caso.	—Que no hice ningún caso.	30
	“Oh,” Elaine said. “Why did you do that.”	— exclamó Elaine —. ¿Por qué?	—¡Oh! —exclamó Elaine—. ¿Por qué?	
35	Benjamin sped up behind the bumper of the car traveling in front of him and began honking his horn. The man driving it held up his hand and began waving beside his head for Benjamin to stop honking. Benjamin stayed several inches behind him and continued to honk. Finally a space opened up in the next lane and the man swung into it. Benjamin shot ahead .	X Benjamín se situó junto al parachoques del coche que iba delante y empezó a tocar el claxon. El conductor levantó una mano y empezó a agitarla para que Benjamín cesara de hacer ruido. El joven se mantuvo a pocos centímetros y continuó su música. Finalmente se abrió un espacio en la calle de al lado y el otro coche se lanzó a ella. Benjamín lo siguió como una flecha .	X Benjamín se situó junto al parachoques del coche que iba delante y empezó a tocar el claxon. El conductor levantó una mano y empezó a agitarla para que Benjamín cesara de hacer ruido. El joven se mantuvo a pocos centímetros y continuó su música. Finalmente se abrió un espacio en la calle de al lado y el otro coche se lanzó a ella. Benjamín se echó adelante como una flecha .	35
45	“Is anything wrong?” Elaine said.	—¿Te pasa algo? — interrogó Elaine.	—¿Te pasa algo? —interrogó Elaine.	45
	“No.”	—No.	—No.	
50	“Do you always drive this way?”	—¿Conduces siempre así?	—¿Conduces siempre así?	50
	“Yes.”	—Sí.	—Sí.	
	Elaine looked back out through the front windshield.	Elaine volvió a mirar por el parabrisas.	Elaine volvió a mirar por el parabrisas.	
55	The first night club they went to was called the Club Renaissance. Elaine handed her coat across a counter to a girl just inside the entrance. A man in a tuxedo showed them to a table in the center of the room.	El primer club nocturno en el que entraron se llamaba «Renaissance». Elaine entregó el abrigo a una muchacha que estaba tras un mostrador a pocos metros de la entrada. Un hombre de esmoquin los llevó a una mesa en el centro del local.	El primer club nocturno en el que entraron se llamaba «Renaissance». Elaine entregó el abrigo a una muchacha que estaba tras un mostrador a pocos metros de la entrada. Un hombre de <i>smoking</i> los llevó a una mesa en el centro del local.	55
60	Except for someone seated by himself in			60

	the corner they were the only ones in the club. There was a bandstand at the end of the room with a piano and a set of drums on it but no music was being played.	Excepto algunas personas sentadas en los ángulos, [111] eran los únicos clientes. Al otro extremo había un tablado con un piano y una batería, pero nadie tocaba aún.	Excepto algunas personas sentadas en los ángulos, eran los únicos clientes. Al otro extremo había un tablado con un piano y una batería, pero nadie tocaba aún.
5	“Do you want some dinner?” Benjamin said when two drinks had been set on their table.	—¿Quieres cenar? — preguntó Benjamín cuando les hubieron servido dos bebidas.	—¿Quieres cenar? — preguntó Benjamín cuando les hubieron servido dos bebidas.
10	“I’d love some.”	—Sí; me gustaría.	—Sí; me gustaría.
	“Bring a <u>menu</u> ,” Benjamin said to the waiter.	—Traiga el <u>menú</u> — indicó Benjamín al camarero.	—Traiga la <u>minuta</u> — indicó Benjamín al camarero.
15	“Dinner for two, sir?”	—¿Cena para dos, señor?	—¿Cena para dos, señor?
	“No,” Benjamin said. “Just for her.”	—No — respondió Benjamín —. Sólo para ella.	—No — respondió Benjamín —. Sólo para ella.
20	The waiter nodded and disappeared.	El camarero asintió y se retiró.	El camarero asintió y se retiró.
	“Aren’t you eating?” Elaine said.	—¿Tú no vas a cenar? — preguntó Elaine.	—¿Tú no vas a cenar? — preguntó Elaine.
25	“No.” Benjamin lifted his glass off the table and drank.	—No — dijo Benjamín levantando el vaso y bebiendo.	—No. — Benjamín levantó el vaso y bebió.
	“Why not?”	—¿Por qué?	—¿Por qué?
	“If it’s all right with you I’m not hungry” X	—No tengo apetito.	X —No tengo apetito.
30	The waiter returned a moment later with the menu but Elaine shook her head. “I’ve changed my mind,” she said. “Thank you.”	El camarero regresó momentos después con el menú; pero Elaine movió la cabeza _____. —He cambiado de parecer — dijo —. Gracias.	El camarero regresó momentos después con la minuta; pero Elaine movió la cabeza <u>negativamente</u> . —He cambiado de parecer — dijo —. Gracias.
35	The name of the next night club was The Interior and there was a band playing as Elaine and Benjamin walked in through the front door. They found a table and Benjamin ordered two more drinks.	El siguiente club se llamaba «El Interior», y cuando Elaine y Benjamín entraron había una orquesta tocando. Hallaron mesa y Benjamín pidió otras dos bebidas.	El siguiente club se llamaba «El Interior», y cuando Elaine y Benjamín entraron había una orquesta tocando. Lograron encontrar una mesa y Benjamín pidió otras dos bebidas.
40	“Do you want to dance?” he said.	—¿Quieres bailar? — propuso.	—¿Quieres bailar? — propuso.
	“Do you?”	—¿Y tú?	—¿Y tú?
45	Benjamin shrugged his shoulders and stood. Elaine stood and followed him onto the floor. They danced for several moments, then Benjamin dropped his hands to his sides and	Benjamín se encogió de hombros y se puso de pie. Elaine hizo lo propio y le siguió hacia la pista. Bailaron unos minutos; luego Benjamín bajó las manos e indicó la mesa con un movimiento de cabeza.	Benjamín se encogió de hombros y se puso de pie. Elaine hizo lo propio y lo siguió hacia la pista. Bailaron unos minutos; luego Benjamín bajó las manos e indicó la mesa con un movimiento de cabeza.
50	nodded at the table.		
	“The drinks have come,” he said. He pushed his way back to the table through <u>several couples</u> .	—Ya tenemos ahí las bebidas — dijo. Y se abrió camino por entre las ____ parejas. X	—Ya tenemos ahí las bebidas — dijo. Y se abrió camino por entre las _____ parejas. X
55	In the next club there was a strip show. Elaine followed Benjamin through the door, removed her coat and checked it. Benjamin walked across the room and selected a table immediately beneath the	En el siguiente club había una exhibición de <i>strip</i> . Elaine siguió a Benjamín a su interior, se quitó el abrigo y lo entregó en el guardarropa. Benjamín eligió una mesa muy	En el siguiente club había una exhibición de <i>strip</i> . Elaine siguió a Benjamín al interior, se quitó el abrigo y lo entregó en el guardarropa. Benjamín eligió una mesa muy próxi-
60			

	stage. He sat. When Elaine came to the table he nodded at the chair across from his.	próxima al escenario, se sentó de cara al mismo y señaló a Elaine la silla de enfrente.	ma al escenario, se sentó de cara al mismo y señaló a Elaine la silla de enfrente.	
5	“Benjamin?”	—Benjamín. [112]	—Benjamín.	5
	“Sit down.”	—Siéntate.	—Siéntate.	
	“Well Benjamin?”	—Oye, Benjamín.	—Oye, Benjamín.	
10	“What.”	—¿Qué?	—¿Qué?	10
	“Am I supposed to sit with the back of my head up against the stage?”	—¿Quieres que me sienta de espaldas al escenario?	—¿Quieres que me sienta de espaldas al escenario?	
15	“You are.”	—Como te parezca.	—Como te parezca.	15
	“But couldn’t we get a table farther back?”	—¿No podrías tomar otra mesa, un poco más atrás?	—¿No podrías tomar otra mesa, un poco más atrás?	
20	“No.”	—No.	—No.	20
	Elaine waited a moment longer, then slid in onto the chair. When Benjamin had ordered drinks he pushed his hands into his pockets and <u>slouched down</u> to watch the show.	Elaine esperó un poco y acabó por sentarse. Luego de haber pedido las bebidas, Benjamín se metió las manos en los bolsillos y <u>se arrellanó</u> para ver la representación.	Elaine esperó un poco y acabó por sentarse. Luego de haber pedido las bebidas, Benjamín se metió las manos en los bolsillos y <u>se arrellanó</u> para ver la representación.	
	A small band was playing on one side of the stage and in the center the stripper was bent over with her back to the audience, grinning at them between her legs. For a long time she stood flexing the muscles in her buttocks in time to the music, then she straightened up and began prancing back and forth across the stage. Attached to the shiny cups over her nipples were two long pink cords. At the end of each cord was a large pink tassel.	A un lado del escenario tocaba una minúscula orquesta. En el centro, la artista se doblaba de espaldas al público y sonreía a éste por entre las piernas. A continuación se dedicó a flexionar los músculos del trasero al compás de la música; luego se puso a caminar por el escenario. De los pequeños cuencos que le cubrían los senos pendían dos largos cordones escarlata, a cuyos extremos se agitaban sendas borlas que empezó a voltear conforme caminaba.	A un lado del escenario tocaba una minúscula orquesta. En el centro, la artista se doblaba de espaldas al público y sonreía a éste por entre las piernas. A continuación se dedicó a flexionar los músculos del trasero al compás de la música; luego se puso a caminar por el escenario. De los pequeños cuencos que le cubrían los pechos pendían dos largos cordones escarlata, a cuyos extremos se agitaban sendas borlas que empezó a voltear conforme caminaba.	
40	She began swinging them around in front of her as she walked.			
	The waiter brought two drinks to Benjamin’s table. “Will you drink mine?” Elaine said.	El camarero puso las bebidas sobre la mesa. —¿Quieres tomarte la mía? —preguntó Elaine.	El camarero puso las bebidas sobre la mesa. —¿Quieres tomarte la mía? —preguntó Elaine.	
45	“What for.”	—¿Por qué?	—¿Por qué?	
	“I just wish you would.”	—Porque sería mejor.	—Porque será mejor.	
50	“ <u>Are you drunk already?</u> ”	X —¿Es que ya estás cargada?	X —¿Es que ya estás cargada?	50
	“Yes.”	—Sí.	—Sí.	
55	Benjamin picked her drink up off the table, drained it and returned it in front of her.	Benjamín tomó el vaso, lo vació de un trago y lo volvió a poner frente a ella.	Benjamín tomó el otro vaso, lo vació de un trago y lo volvió a poner frente a ella.	55
	“Why don’t you watch the show,” he said.	—¿Por qué no miras el espectáculo? —preguntó.	—¿Por qué no miras el espectáculo? —preguntó.	
60				60

	She was sitting very straight in her chair, looking across the table at him.	Ella estaba sentada, muy rígida, fijando la vista en su acompañante, a través de la mesa.	Ella estaba sentada, muy rígida, mirándolo fijamente, a través de la mesa.	
5	“Benjamin?” she said.	—Benjamín — dijo.	—Benjamín —dijo.	5
	“What.”	—¿Qué?	—¿Qué?	
	“Do you dislike me?”	—No te gusto, ¿verdad?	—Ño te gusto, ¿verdad?	
10	“What?”	—¿Cómo? [113]	—¿Cómo?	10
	“Do you dislike me for some reason?” X	-- ¿Alguna razón por la que no te guste? —¿Me tienes antipatía?	X —¿Me tienes antipatía?	
15	“No,” Benjamin said. “Why should I.”	—No — repuso Benjamín —. ¿Por qué he de tenerte antipatía?	—No —repuso Benjamín—. ¿Por qué he de tenerte antipatía?	15
	“I don’t know.”	—No lo sé.	—No lo sé.	
20	Benjamin settled back in his chair with the drink. The woman on the stage was still prancing around but instead of swinging the tassels she was holding them out in front of her. Suddenly she	Benjamín se acomodó en su silla con la bebida en la mano. La artista seguía evolucionado por el escenario; pero en vez de hacer voltear las borlas las sostenía ahora frente a ella. De pronto se detuvo,	Benjamín se acomodó en su silla con la bebida en la mano. La artista seguía evolucionando por el escenario; pero en vez de hacer voltear las borlas las sostenía ahora frente a ella. De pronto se detuvo,	20
25	stopped and faced the audience. She dropped the tassels. The band stopped playing except for the drummer, who began rolling his drumsticks against the top of his drum. The stripper began	enfrentóse al público y dejó caer ambos cordones. La orquesta cesó de tocar. Sólo se oía el rumor del tambor que el batería redoblaba. La artista empezó a oscilar	vo, enfrentóse al público y dejó caer ambos cordones. La orquesta cesó de tocar. Sólo se oía el rumor del tambor que el batería redoblaba. La artista empezó a oscilar	25
30	swaying one way, then the other, and the tassels began swaying back and forth with her. She swayed faster and faster until finally the tassels started swinging in circles around her breasts.	se hicieron más y más rápidos, hasta que las borlas empezaron a describir círculos alrededor de sus senos. Algunos espectadores se pusieron a aplaudir. Benjamín dio unas cuantas palmadas.	acompañadamente. Sus movimientos se hicieron más y más rápidos, hasta que las borlas empezaron a describir círculos alrededor de sus senos. Algunos espectadores se pusieron a aplaudir. Benjamín dio unas cuantas palmadas.	30
35	Several of the customers began to applaud. Benjamin held his hands out in front of him and clapped.			35
	“You’re missing a great effect here,” he	—Te estás perdiendo algo muy bueno	—Te estás perdiendo algo muy bueno	
40	said.	— le dijo a Elaine.	—le dijo a Elaine.	40
	Elaine turned in her chair to watch the two tassels swinging around the woman’s breasts, then	Ésta se volvió en su silla, y pudo ver cómo las dos borlas giraban. En seguida volvió a su posición anterior, cruzó las manos sobre el regazo y se quedó mirando el aire cargado de humo sobre la cabeza de Benjamín.	Esta se volvió en su silla, y pudo ver cómo las dos borlas giraban. En seguida volvió a su posición anterior, cruzó las manos sobre el regazo y se quedó mirando el aire cargado de humo sobre la cabeza de Benjamín.	
45	turned back. She folded her hands in her lap and looked up into the smoky air over Benjamin’s head.			45
	“How do you like that,” Benjamin said. X	—¿Te gusta? — preguntó el joven. X	—¿Te gusta? —preguntó el joven.	
50	She didn’t answer him.	Ella no contestó.	Ella no contestó.	50
	“Could you do it?”	—¿Sabrías hacerlo?	—¿Sabrías hacerlo?	
55	“No.”	—No.	—No.	55
	Suddenly the dancer caught one of the tassels and threw it around the other way so that the tassels were twirling around in	De pronto, la bailarina cogió una de las borlas y la impulsó en sentido contrario. Ahora las dos giraban en direcciones distintas. Los espectadores	De pronto, la bailarina cogió una de las borlas y la impulsó en sentido contrario. Ahora las dos giraban en direcciones distintas. Los espectadores	
60	opposite directions. The customers			60

applauded. The woman slowly raised her arms out beside her and bent slightly forward. Then she walked to the front of the stage. Elaine was the only customer who had not brought her chair around to the side of the table facing the stage. The dancer walked over to where she was sitting and bent forward so the pink tassels began swinging down in front of Elaine's face. She winked at Benjamin, still holding her arms out beside her. Several men in the back began to laugh. Benjamin sat up in his chair and set the drink on the table. He frowned at the face of the dancer, then at Elaine, who was still sitting very straight in her chair looking up over Benjamin's head with the pink tassels crossing every few seconds in front of her face. **She was crying.** Benjamin stood suddenly and held one of his hands in the path of the tassels. They stopped swinging. A man in back began to boo. Benjamin took Elaine's hand and led her across the room to get her coat.

"Elaine?" he said when they were out on the sidewalk. "Will you take me home now, please?"

"Elaine, I'm sorry"

She wiped one of her cheeks with the back of her hand. "I think I'd better go home now, please."

"But Elaine?"

"Which way is the car," she said. She put her hands in the pockets of her coat and looked down the sidewalk.

"Elaine, listen to me." She began walking ahead of him down the sidewalk. "Elaine?"

"Please take me home," she said, walking faster and beginning to cry again.

"Well wait a minute," Benjamin said, catching up to her. "I'm sorry I took you in there."

"I want to go home!" She hurried ahead of him.

"Elaine," Benjamin said. He took her arm to stop her. "Now I want to tell you something."

aplaudieron de nuevo. La chica levantó lentamente los brazos y, al tiempo que empezaba a agacharse, se acercó hacia la delantera del escenario. Elaine era la única que no había cambiado de posición. La bailarina se acercó más, y se fue inclinando poco a poco hasta conseguir que las bolas escarlatas girasen ahora frente a la cara de Elaine, mientras hacía guiños a Benjamín manteniendo los [114] brazos en alto. Algunos hombres se echaron a reír. Benjamín dejó el vaso sobre la mesa, y miró ceñudamente a la bailarina y luego a Elaine, que seguía muy rígida, mientras las bolas escarlata cruzaban cada pocos segundos por delante de su cara. **X Ha bía empezado a llorar.** De pronto, Benjamín se puso de pie y alargando una mano la interpuso en el círculo que describían los dos cordones. Un espectador le abucheó. Benjamín tomó a Elaine de la mano y, atravesando el local, se fueron ambos hacia el guardarropa.

—Elaine — dijo cuando estaban otra vez en la calle.

—¿Quieres llevarme a casa, por favor?

—Elaine, lo siento.

Ella se enjugó una mejilla con el dorso de la mano.

—Es mejor que volvamos a casa.

—Pero, Elaine...

—¿Dónde está el automóvil? preguntó la joven poniéndose las manos en los bolsillos del abrigo y mirando a la acera.

—Elaine, escucha.

Pero ella había empezado a caminar.

—Elaine.

—Por favor, volvamos a casa — insistió apretando el paso y empezando de nuevo a llorar.

—Espera un momento — replicó Benjamín, poniéndose a su lado —. Lamento haberte traído aquí.

—¡Quiero volver a casa! — repitió ella.

—Elaine — dijo Benjamín tomándola del brazo para detenerla —. He de decirte algo.

aplaudieron de nuevo. La chica levantó lentamente los brazos y, al tiempo que empezaba a agacharse, se acercó hacia la delantera del escenario. Elaine era la única que no había cambiado de posición. La bailarina se acercó más, y se fue inclinando poco a poco hasta conseguir que las bolas escarlata girasen ahora frente a la cara de Elaine, mientras hacía guiños a Benjamín manteniendo los brazos en alto. Algunos hombres se echaron a reír. Benjamín dejó el vaso sobre la mesa, y miró ceñudo a la bailarina y luego a Elaine, que seguía muy rígida, mientras las bolas escarlata cruzaban cada pocos segundos por delante de su cara. **X Había empezado a llorar.** De pronto, Benjamín se puso de pie y alargando una mano la interpuso en el círculo que describían los dos cordones. Un espectador le abucheó. Benjamín cogió a Elaine de la mano y, atravesando el local, se fueron ambos hacia la guardarrofia.

—Elaine —dijo Benjamín cuando estaban otra vez en la calle.

—¿Quieres llevarme a casa, por favor?

—Elaine, lo siento.

Ella se enjugó una mejilla con el dorso de la mano.

—Es mejor que vuelva a casa.

—Pero, Elaine...

—¿Dónde está el automóvil? —preguntó la joven poniéndose las manos en los bolsillos del abrigo y mirando a la acera.

—Elaine, escucha..

Pero ella había empezado a caminar delante de él.

—Elaine.

—Por favor, llévame a casa — insistió apretando el paso y empezando de nuevo a llorar.

—Espera un momento —replicó Benjamín, poniéndose a su lado—. Lamento haberte traído aquí.

—¡Quiero ir a casa! —repitió ella.

—Elaine —dijo Benjamín cogiéndola del brazo para detenerla—. He de decirte algo.

	<i>tr. de Julio F. Yáñez (textual)</i>	<i>tr. de Julio F. Yáñez (digital)</i>	
	—¡Llévame a casa!	—¡Llévame a casa!	
	—¿No quieres escucharme?	—¿No puedo decirte una cosa?	
5	—No.	—¿Qué?	5
10	“This whole idea,” he said, still holding her arm. “This whole idea of the date and everything. It was my parents’ idea. They forced me into it.”	—Todo este asunto — repuso él sin soltarla —, la idea de esta salida y todo lo demás ha sido cosa de mis padres. Me obligaron a hacerlo. [115]	10
15	“Oh,” Elaine said, reaching up to wipe her cheek again. “That’s nice of you to tell me.”	—¡Oh! — exclamó Elaine secándose de nuevo la mejilla—. ¡Qué amable eres al confesarlo!	15
20	“But that’s why I’ve been acting this way. <u>I’m not like this. I hate myself like this.</u> ”	—Por eso me he comportado así. <u>Yo no soy un grosero. Pero ahora estoy enfadado conmigo mismo.</u>	20
25	“Can we go home now, please?”	—¿Quieres llevarme a casa, por favor?	25
	“Well can’t we have dinner or something?”	—¿No podríamos cenar algo?	
	“No.”	—No.	
30	“Can we just sit somewhere and talk?”	—¿_____ Sentarnos en algún sitio a charlar?	30
	“I want to go home!” she said, staring up into his face. “But I want to just talk to you first.”	—¡Quiero irme a casa! — repitió ella mirándolo. —Me gustaría hablar contigo.	30
	“Benjamin, people are looking at us.”	—Benjamín, la gente nos mira.	
35	Benjamin glanced around, then led her away from the middle of the sidewalk and against a building. “Could you stop crying, please?” <u>he said.</u>	Benjamín apartó a la joven de la acera, acercándose a un edificio. —¿No podrías dejar de llorar?	35
40	“No I couldn’t.”	—No; no puedo.	40
	“But could you try?”	—Pruébalo al menos.	
45	“No.”	—No.	45
50	He looked down at her a moment, then put his other arm around her and brought her up close against him and kissed her. They stood without moving for several moments and then finally Elaine turned her face away and cleared her throat.	<u>La miró un momento, la rodeó con su otro brazo; la atrajo junto a sí y la besó. Estuvieron inmóviles unos momentos, y finalmente Elaine volvió la cara.</u>	50
55	“People are still staring at us,” she said quietly.	—La gente sigue mirándonos — dijo con voz tranquila.	55
	He tried to kiss her again but she turned her head.	Ben intentó besarla otra vez; pero ella volvió la cabeza.	
60	“I don’t want to do this in the public view,” she said. “We’ll go to the car.”	—No me gusta hacer esto en público. —Vamos al coche.	60

	“Can we get something to eat?” she said.	—¿No podríamos cenar algo? — preguntó Elaine.	—¿No podríamos cenar algo? — preguntó Elaine.	
5	He took her hand and led her down the sidewalk and into a restaurant. They were shown a table in the rear. As soon as they were seated Benjamin reached across the table and took her hand again.	La tomó de la mano y la condujo acera adelante hasta un restaurante próximo. Se sentaron en una mesa de la parte posterior, y Benjamín la volvió a coger de la mano.	La cogió de la mano y la condujo acera adelante hasta un restaurante próximo. Tornaron asiento en una mesa de la parte posterior, y Benjamín le volvió a coger la mano.	5
10	“Elaine,” he said.	—Elaine.	—Elaine.	10
	“What.”	—¿Qué?	—¿Qué?	
15	“Are you all right now?”	—¿Te sientes mejor?	—¿Te sientes mejor?	15
	“Yes.”	-Sí. [116]	—Sí.	
20	“And can you try and understand that I’m not like that. Like I was earlier.”	—Debes de comprender que yo no soy así, normalmente.	—Debes comprender que yo no soy así, como hace un rato.	20
	She nodded.	Ella asintió.	Ella asintió.	
	“You can understand that.”	—¿Me comprendes?	—¿Me comprendes?	
25	“Here’s the waitress.”	—La camarera se acerca.	—Aquí está la camarera.	25
	A waitress had appeared beside their table with her pad of paper and pencil.	En efecto, la joven estaba junto a la mesa con su libreta y un lápiz.	La camarera había aparecido junto a la mesa con su libreta y lápiz.	
30	“What do you want,” Benjamin said.	—¿Qué quieres tomar? — preguntó Benjamín.	—¿Qué quieres tomar? — preguntó Benjamín.	30
	“A hamburger.”	—Una hamburguesa.	—Una hamburguesa.	
35	“Right,” Benjamin said to the waitress. “Two.” The waitress wrote down the order and walked away from the table. Benjamin looked back at Elaine. For a long time he sat looking at her, then he began shaking his head.	—Bien dijo Benjamín a la camarera —. Dos hamburguesas. La muchacha escribió la nota y se alejó. Benjamín volvió a mirar a Elaine, y durante largo rato permaneció inmóvil. Luego empezó a mover la cabeza.	—Bien —dijo Benjamín a la camarera— . Dos hamburguesas. La muchacha escribió la nota y se alejó. Benjamín volvió a mirar a Elaine, y durante largo rato permaneció inmóvil. Luego empezó a mover la cabeza.	35
40	“Elaine?” he said. “I just—I just wish you could see that I’m not like that. That’s not the way I am at all.”	—Elaine — dijo —, me gustaría... me gustaría que no me creyeras diferente a como soy en realidad. Por regla general, no me comporto así.	—Elaine —dijo—, me gustaría... me gustaría que no creyeras que soy así. Yo no me comporto de esa forma.	40
45	“Well, are you sick or what,” she said.	—¿Es que te has mareado con la bebida? — preguntó ella.	—¿Es que te has mareado con la bebida? — preguntó ella.	45
50	“Sick?”	—¿Mareado?	—¿Mareado?	50
	“I mean why are you in such a poor mood.”	—¿Cómo tienes tan mal humor...?	—Quiero decir, ¿cómo estás de tan mal humor...?	
55	“I don’t know,” he said. “It’s this whole frame of mind I’ve been in ever since I graduated.”	—No lo sé — respondió —. Estoy así desde que me gradué.	—No lo sé —respondió—. Estoy así desde que me gradué.	55
	Elaine put her napkin down into her lap.	Elaine se puso la servilleta sobre las rodillas. Guardaron silencio hasta que la	Elaine se puso la servilleta sobre las rodillas. Guardaron silencio hasta que la	
60	They sat quietly until the waitress brought			60

their food and set it in front of them. Benjamin **picked up** his hamburger, but immediately put it down. "I've had this feeling," he said. "Ever since I've been out of school I've had this overwhelming urge to be rude all the time."

Elaine **picked up** her hamburger. "Why don't you go back to school then," she said.

"I'd flunk out," Benjamin said.

Elaine began to eat her hamburger. Benjamin picked his up and raised it to his mouth, but then set it down on the plate again, "And I just feel badly," he said. "And I want to apologize to you. Because I'm not that way."

She nodded.

Benjamin looked down at the hamburger on his plate, then picked it up and raised it to his mouth.

It was not till after midnight that they finally drove up in front of the Robinsons' house and parked. For several moments they sat quietly beside each other in the car. Then Elaine turned her head toward him and smiled. "Would you like to come in?" she said. "I'll fix you a drink. Or some coffee."

Benjamin shook his head. "Actually," he said, "I'm not too thirsty"

Elaine nodded and again it was quiet. "Well," she said finally, "maybe I'd better go in now"

Benjamin took her hand. Then she turned to look at him and he brought her head forward and kissed her.

"Benjamin?" she said quietly when he was through.

"What, Elaine."

"Wouldn't the house be more comfortable?"

"Well I don't—I mean I wouldn't want to wake anyone up."

"We won't," she said, reaching for the handle of the door. "Let's go inside."

"Wait a minute," Benjamin said. He

camarera se acercó para servirles lo que habían pedido. Benjamín **empezó** su hamburguesa, pero la dejó en seguida.

—Me siento así desde que salí de la Universidad — dijo —. Y, a pesar mío, soy descortés con todo el mundo.

Elaine **comió** un poco de hamburguesa. —¿Por qué no vuelves a la Universidad? — preguntó.

—Fracasaría — repuso Benjamín.

Elaine siguió comiendo. Benjamín intentó hacer lo propio, pero volvió a dejar la hamburguesa en el plato. [117]

—Me siento mal — dijo —. Y quiero pedirte perdón porque normalmente soy distinto.

Ella asintió.

Benjamín miró la carne y trató otra vez de comer.

Después de medianoche llegaron finalmente a casa de los Robinson, y Ben detuvo el coche. Se quedaron inmóviles unos momentos el uno junto al otro. Luego, Elaine volvió la cara hacia él y sonrió.

—¿Quieres entrar? Te prepararé algo de beber o un poco de café.

—No tengo sed — aclaró Benjamín.

Elaine asintió, y de nuevo guardaron silencio. —Bueno — dijo la joven, por fin —. Quizá será mejor que entre.

Benjamín la tomó de la mano. Ella se volvió para mirarle, y él le atrajo la cabeza y la besó.

—Benjamín — dijo Elaine con expresión tranquila.

—¿Qué? —

—¿No estaríamos mejor adentro?"

—No sé... No quisiera despertar a nadie.

—No despertaremos a nadie — respondió la muchacha empuñando el tirador—. Entremos.

—Un momento — respondió Benja-

marera se acercó para servirles lo que habían pedido. Benjamín **empezó** su hamburguesa, pero la dejó en seguida.

—Me siento así desde que salí de la Universidad — dijo —. Y, a pesar mío, soy descortés con todo el mundo.

Elaine **cogió** su hamburguesa. —¿Por qué no vuelves a la Universidad? — preguntó.

—Fracasaría — repuso Benjamín.

Elaine empezó a comer la hamburguesa. Benjamín se acercó un trozo a la boca; pero volvió a dejarlo en el plato.

—Me siento mal — dijo —. Y quiero pedirte perdón porque normalmente soy distinto.

Ella asintió.

Benjamín miró la carne y trató otra vez de comer.

Después de medianoche llegaron finalmente a casa de los Robinson, y Ben detuvo el coche. Se quedaron inmóviles unos momentos el uno junto al otro. Luego, Elaine volvió la cara hacia él y sonrió.

—¿Quieres entrar? Te prepararé algo de beber o un poco de café.

—No tengo sed — aclaró Benjamín.

Elaine asintió, y de nuevo guardaron silencio. —Bueno — dijo la joven, por fin —. Quizá será mejor que entre.

Benjamín le tomó la mano. Ella se volvió para mirarlo, y él le atrajo la cabeza y la besó.

—Benjamín — dijo Elaine cuando él la dejó.

—¿Qué, Elaine?"

—¿No estaríamos mejor dentro?"

—No sé... No quisiera despertar a nadie.

—No despertaremos a nadie — respondió la muchacha empuñando el tirador—. Entremos.

—Un momento — respondió Benjamín

	took her hand and pulled it back. "I mean why do you want to go inside."	mín cogiéndole la mano —. ¿Por qué quiere entrar?	cogiéndole la mano—. ¿Por qué quieres entrar?	
5	"Because I think it would be more comfortable."	—Porque <u>estaremos más cómodos</u> .	—Porque <u>estaremos más cómodos</u> .	5
	"Well, isn't the car comfortable?"	—¿Es que este coche no es cómodo?	—¿Es que el coche no es cómodo?	
10	Elaine frowned at him. "Is anything wrong?" she said. "What?"	Elaine lo miró, <u>ceñuda</u> . —¿Te pasa algo? — preguntó.	Elaine lo miró, <u>ceñuda</u> . —¿Pasa algo malo? — preguntó.	10
	"Why don't you want to go in the house."	X ----- X	X ----- X	
15	"Oh," Benjamin said. "Well I was—I was thinking maybe we could do something else. Go somewhere."	X —. —¿Oh! — exclamó Benjamín —. Pensaba que podríamos ir a algún otro sitio.	X —. —¿Oh! — exclamó Benjamín —. Pensaba que podríamos ir a algún otro sitio.	15
	"All right."	—De acuerdo.	—De acuerdo.	
20	Benjamin started the engine of his car.	Benjamín puso en marcha el vehículo.	Benjamín puso en marcha el vehículo.	20
	"Where are we going," Elaine said.	—¿Adónde vamos? — preguntó Elaine. [118]	—¿Adónde vamos? — preguntó Elaine.	
25	"A bar. I'm trying to think of a bar around here."	—A un bar. Estoy pensando en si hay alguno por aquí cerca.	—A un bar. Estoy pensando en si hay alguno por aquí cerca.	25
	"Isn't there one in the Taft Hotel?" Elaine said.	—¿Y el del hotel «Taft»? — preguntó Elaine.	—¿Y el del hotel «Taft»? — preguntó Elaine.	
30	Benjamin looked at her.	Benjamín la miró.	Benjamín la miró.	30
	"Isn't there?" she said.	—¿No hay uno allí? — repitió la muchacha.	—¿No hay uno allí? — repitió la muchacha.	
35	"I can't—I can't remember."	—Pues... no lo sé.	—Pues... no lo sé.	35
	"Let's go there," she said.	—Vamos.	—Vamos.	
	"The Taft?"	—¿Al «Taft»?	—¿Al «Taft»?	
40	She nodded.	Ella asintió.	Ella asintió.	40
	"Well wait a minute," he said, beginning to shake his head. "I mean isn't that pretty far?"	—Un momento — indicó Ben negando la cabeza —. ¿No está demasiado lejos?	—Un momento — indicó Ben negando con la cabeza—. ¿No está demasiado lejos?	
45	"It's only a mile," she said.	—Sólo a <u>un kilómetro</u> — respondió la muchacha.	—Sólo a <u>un kilómetro</u> — respondió la muchacha.	45
50	"A mile," Benjamin said. "But there might not be a bar."	—¿Un kilómetro! — exclamó Benjamín —. ¿Y si luego no hay un bar?	—¿Un kilómetro! — exclamó Benjamín—. ¿Y si luego no hay un bar?	50
	"Let's go see."	—Vamos a verlo.	—Vamos a verlo.	
55	"But Elaine," he said. "I mean why did you—why did you say the Taft."	—Pero, Elaine, ¿por qué... por qué quieres ir al «Taft»?	—Pero, Elaine, ¿por qué... por qué quieres ir al «Taft»?	55
	She turned in her seat to look at him again. "What is the matter," she said.	Ella se volvió, mirándole de frente. —¿Te ocurre algo? — preguntó.	Ella se volvió, para mirarlo de frente. —¿Te ocurre algo? — preguntó.	
60	"Well nothing," he said. "I'm just—I'm	—No, nada. Es que... dudo	—No, nada. Es que... dudo si	60

just wondering if they have a bar or not. I mean let's go see. Let's go see if they do or not."	si habrá bar. Bueno, vamos. _____ _____	habrá bar. Bueno, vamos a verlo. _____ _____
5 They walked in through the door of the Verandah Room and Elaine chose the table in the corner by the window. Benjamin helped her off with her coat and they sat. Elaine looked out the window at the 10 grounds for a few moments, then turned back to Benjamin. "I have the feeling I've been here before," she said. "Don't they have a ballroom here?"	Traspusieron la puerta del «Salón Verandah» y Elaine escogió una mesa en un ángulo junto a la ventana. Benjamín la ayudó a quitarse el abrigo, y se sentaron. Elaine miró por la ventana durante unos momentos. Luego se volvió a Benjamín. —Tengo la impresión de haber estado aquí antes — dijo —. ¿No hay un salón de baile?	Traspusieron la puerta del «Salón Verandah» y Elaine escogió una mesa en un ángulo junto a la ventana. Benjamín le ayudó a quitarse el abrigo, y se sentaron. Elaine miró por la ventana durante unos momentos. Luego se volvió a Benjamín. 10 —Tengo la impresión de haber estado aquí antes — dijo —. ¿No hay un salón de baile?
15 "I don't know." "I think they do," she said. "I think I came to a party here once."	—No lo sé. —Creo que sí — afirmó la muchacha —. Y yo vine cierta vez a una fiesta.	—No lo sé. 15 —Creo que sí — afirmó la muchacha —. Y yo vine una vez a una fiesta.
20 Benjamin nodded without looking at her. Elaine opened her mouth to say something more, then suddenly began frowning toward the entrance of the bar. She leaned forward and rested her 25 hand on one of Benjamin's sleeves. "There's a man over there that keeps staring at us," she said.	Benjamín afirmó sin mirarla. Elaine abrió la boca para continuar, pero de pronto frunció el ceño y fijándose en la entrada del bar, se inclinó y puso una mano sobre un brazo de Benjamín. —Allí hay un hombre que no deja de mirarnos — indicó. [119]	Benjamín asintió sin mirarla. 20 Elaine abrió la boca para continuar, pero de pronto frunció el ceño y fijándose en la entrada del bar, se inclinó y puso una mano sobre un brazo de Benjamín. 25 —Allí hay un hombre que no deja de mirarnos — indicó.
Benjamin <u>shook his head</u> . 30 "One of the elevator operators," she said. "He stared at us when we came in and he still is."	X Benjamín <u>pretendió no hacer caso</u> . —Es un empleado de los ascensores — insistió ella —. Nos ha seguido cuando entramos.	X Benjamín <u> fingió no hacer caso</u> . —Es un empleado de los ascensores — insistió ella —. Nos ha seguido cuando entramos.
35 "Elaine, let's go." "Look," she said. "There's two of them. They're talking about us."	—Elaine, vámonos de aquí. —¡Mira! — exclamó ella —. Ahora son dos, y hablan de nosotros.	—Elaine, vámonos de aquí. 35 —¡Mira! — exclamó ella —. Ahora son dos, y hablan de nosotros.
40 "Elaine—" "They're just standing in the doorway staring at us and talking together. One of them pointed at us." 45 Suddenly a waitress placed two drinks in front of them, then disappeared. Elaine looked up and frowned after her. "What's happening," she said.	—Elaine... — Están en la puerta y uno de ellos nos señala. La camarera colocó dos bebidas frente a ellos y desapareció. Elaine la siguió con la mirada. —¿Qué sucede? — preguntó a Benjamín.	—Elaine... 40 — Están en la puerta y uno de ellos nos señala. La camarera colocó dos bebidas frente a ellos y desapareció. Elaine la siguió con la mirada. 45 —¿Qué sucede? — preguntó.
50 Benjamin cleared his throat. "Benjamin?" "Elaine, let's go now" 55 "Why did she bring us these drinks." "I ordered as we came in the door." 60 "No you didn't."	X <u>El aludido carraspeó</u> . —Benjamín... —Elaine, vámonos. —¿Por qué nos ha traído estas bebidas? —Se las pedí cuando entramos. —No; no las has pedido.	Benjamín carraspeó. 50 —Benjamín... —Elaine, vámonos. —¿Por qué nos ha traído estas bebidas? 55 —Se las pedí cuando entramos. —No; no las has pedido. 60

	<u>“Just drink it, please.”</u>	X	—Por favor, bebe y <u>calla</u> .	X	—Por favor, bebe y <u>calla</u> .	
	“What?”		—¿Cómo?		—¿Cómo?	
5	<u>“Just drink your drink, please.”</u>	X	—Que te bebas eso y <u>calles</u> .	X	—Que te bebas eso y <u>calles</u> .	5
10	“ <u>B u t s h e m a d e a m i s t a k e .</u> ”		—Quizá la muchacha se haya equivocado de mesa.		—Quizá la muchacha se haya equivocado de mesa.	10
	Benjamin shook his head. “She didn’t,” he said. “I ordered as we came in the door.”		Benjamín movió la cabeza. —No; no se ha equivocado. Lo he pedido cuando entrábamos.		Benjamín movió la cabeza. —No; no se ha equivocado. Lo he pedido cuando entramos.	
15	“You did not.”		—¡Tú no has pedido nada!		—¡Tú no has pedido nada!	15
	“Elaine, I did,” he said. “I said it to her quietly as we passed her.”		—¡Lo he pedido! Se lo dije en voz baja cuando pasábamos.		—¡Lo he pedido! Se lo dije en voz baja cuando pasábamos.	
20	“Why are you saying that.”		—¿Por qué mientes?		—¿Por qué dices eso?	20
	“Because I did!” Benjamin said.		—¡Es verdad! —respondió Benjamín.		—¡Porque es verdad! —respondió Benjamín.	
	“You didn’t.”		—No lo es.		—No lo es.	
25	<u>“Will you please drink it!”</u>	X	—Bebe de una vez y <u>calla</u> .	X	—Bebe de una vez y <u>calla</u> .	25
30	She looked down at the drink on the table in front of her. “This isn’t what I wanted,” she said.		Ella miró su vaso. —Esto no es lo que yo quería.		Ella miró su vaso. —Esto no es lo que yo quería.	30
35	“ <u>Goddammit!</u> ” Benjamin said. He reached across the table for the drink, which was a martini, and drank it quickly	X	—¡ <u>Al cuerno!</u> — exclamó Benjamín tomándose el «Martini» con toda rapidez.	X	—¡ <u>Al cuerno!</u> — exclamó Benjamín tomándose el «Martini» con toda rapidez.	35
	“Benjamin, what is happening.”		—Benjamín, ¿qué pasa aquí?		—Benjamín, ¿qué pasa aquí?	
	“Nothing.”		—Nada.		—Nada.	
40	“Well something is,” she said. “What is it.”		—Sí, pasa algo — insistió Elaine —. ¿Qué es? [120]		—Sí, pasa algo —insistió Elaine. ¿Qué es?	40
45	“I just don’t like this place,” Benjamin said.		—Que no me gusta este sitio — dijo Benjamín.		—Que no me gusta este sitio —dijo Benjamín.	45
	“Why not.”		—¿Por qué?		—¿Por qué?	
	“Because I don’t.”		—Porque no.		—Porque no.	
50	“Well why did you lie to me about ordering the drinks.”		—¿Por qué me has mentido en lo de las bebidas.		—¿Por qué me has mentido en lo de las bebidas?	50
	“I didn’t.”		—No he mentido.		—No he mentido.	
55	“Then why are you so upset.”		—¿Por qué estás tan nervioso?		—¿Por qué estás tan nervioso?	55
60	“Let’s get out!” Benjamin said. He stood suddenly, jarring the table with his knees, and took Elaine’s coat off the empty chair at the side		—¡Vámonos! exclamó Benjamín levantándose tan bruscamente que se lastimó las rodillas al golpearlas contra la mesa. Tomó el		—¡Vámonos! —exclamó Benjamín levantándose tan bruscamente que se lastimó las rodillas al golpearlas contra la mesa. Cogió el abrigo de Elaine que estaba al lado,	60

	of the table. He dug into his pocket for some money to drop on the table, then reached for Elaine's hand. "Come on, come on."	abrigo de Elaine que estaba al lado, buscó unas monedas en el bolsillo de su pantalón y tomó a Elaine de la mano. —¡Vámonos! ¡Vámonos!	buscó unas monedas en el bolsillo de su pantalón para dejarlas sobre la mesa y tomó a Elaine de la mano. —¡Vámonos! ¡Vámonos!	
5	He hurried ahead of her out of the Verandah Room and into the lobby. One of the clerks stopped when he saw him and smiled. "Good evening, Mr. Gladstone," he said. Benjamin rushed past him.	Empezó a andar, traspuso el «Salón Verandah» y salió al vestíbulo. Uno de los empleados le sonrió. —Buenas noches, señor Gladstone — dijo. Benjamín pasó a toda prisa ante él.	Empezó a andar, traspuso el «Salón Verandah» y salió al vestíbulo. Uno de los empleados le sonrió. —Buenas noches, señor Gladstone — dijo. Benjamín pasó a toda prisa ante él.	5
	"Benjamin?" Elaine said.	—¡Benjamín! — dijo Elaine.	—¡Benjamín! — dijo Elaine.	
10	"Come on!" He pulled her toward the entrance of the hotel. "Benjamin? Do they know you here Or something?"	—Vamos — la apremió él empujándola hacia la entrada del «Taft». —¿Es que te conocen?	—Vamos —la apremió él empujándola hacia la entrada del «Taft». —¿Es que te conocen?	10
	They walked out across the pavilion in front of the hotel and to the parking lot. Benjamin opened the door of his car for her and pushed the coat into her hands. "Please get in," he said.	Atravesaron el pabellón y salieron al estacionamiento. Benjamín abrió la portezuela del coche y puso el abrigo en manos de la joven. —Entra, por favor — insistió.	Atravesaron el pabellón y salieron al estacionamiento. Benjamín le abrió la portezuela del coche y puso el abrigo en manos de la joven. —Entra, por favor — insistió.	
20	"But Benjamin?"	—Pero...	—Pero...	
	"Goddammit, will you get in this car, Elaine!"	—¿Quieres entrar de una vez, Elaine?	—¿Quieres entrar de una vez, Elaine?	25
	She got into the car. Benjamin closed the door after her and walked around to the other side. As soon as he was inside and the door was closed he put his hands up over his face. For a long time he sat shaking his head with his hands covering his eyes. "Elaine?" he said finally "I like you. I like you so much."	Ella obedeció. Benjamín cerró la portezuela y dio la vuelta para subir al coche por el lado contrario. En cuanto estuvo dentro, se llevó las manos a la cara y durante largo rato permaneció con los ojos tapados, moviendo la cabeza. —Elaine — dijo finalmente—. Me gustas. Me gustas mucho.	Ella obedeció. Benjamín cerró la portezuela y dio la vuelta para subir al coche por el lado contrario. En cuanto estuvo dentro, se llevó las manos a la cara y durante largo rato permaneció con los ojos tapados, moviendo la cabeza. —Elaine —dijo finalmente—. Me gustas. Me gustas mucho.	30
35	She watched him <u>but didn't answer</u> . "Do you believe that, Elaine?"	Ella lo miró desconcertada_____. —¿No me crees, Elaine?	Ella lo miró desconcertada, pero no contestó. —¿No me crees, Elaine?	35
40	She nodded.	La joven asintió.	La joven asintió.	40
	"Do you?"	—¿Me crees o no? [121]	—¿Me crees?	
	"Yes."	—Sí.	—Sí.	
45	"You're the first—you're the first thing for so long that I've actually liked. The first person I could actually stand to be with."	—Tú eres la primera... la primera persona con la que, desde hace mucho tiempo, me siento compenetrado. La primera persona a la que puedo soportar.	—Tú eres la primera... la primera persona desde hace mucho tiempo, que realmente me gusta. La primera persona a la que puedo soportar.	45
50	She reached up and took one of his hands down from his face.	Ella le apartó una mano de la cara.	Ella le apartó una mano de la cara, y se la retuvo.	50
	"I mean my whole life is such a waste. It's just nothing, Elaine." He waited a moment longer, then pulled his hand away from her and shook his head. "I'm sorry" he said, reaching into his pocket for the keys of his car. "I'll take you home."	—Mi vida es un desastre. Una idiotez —esperó unos momentos, tomó la mano de ella y añadió —: Lo siento — buscó en el bolsillo la llave del coche —. Te llevo a casa.	—Mi vida es un desastre. Una idiotez —esperó unos momentos, luego apartó su mano de ella y añadió—: Lo siento — buscó en el bolsillo la llave del coche—. Te llevaré a casa.	55
60				60

	She watched him fit the key into the ignition switch and turn on the engine. "Benjamin?" she said.	Ella le vio poner la llave en el contacto y accionarlo. —Benjamín — dijo.	Ella le vio poner la llave del contacto y accionarla. —Benjamín —dijo.	
5	"What, Elaine."	—¿Qué, Elaine?	—¿Qué, Elaine?	5
	"Are you having an affair with someone?"	—¿Tienes algún lío con alguien?	—¿Tienes algún lío con alguien?	
10	Benjamin stared at his hand on the key.	Benjamín miró su mano puesta todavía sobre la llave.	Benjamín miró su mano puesta todavía sobre la llave.	10
	Elaine shook her head. "I'm sorry" she said.	Al no escuchar respuesta alguna, Elaine movió la cabeza.	Al no obtener respuesta, Elaine movió la cabeza.	
15	"Elaine?"	—Lo siento. —Elaine.	—Lo siento. —Elaine.	15
	"I'm sorry" she said again. "It's not my business."	—Lo siento — repitió —. No es asunto mío.	—Lo siento — repitió—. No es asunto mío.	
20	Benjamin slowly turned the key and the engine stopped. He sat staring at his hand for several moments, then looked up slowly and out the windshield of his car. "It just happened," he said. "It was just this shabby thing that happened along with everything else." He looked at her. "Can you understand that? Can you understand that, Elaine?"	Benjamín dio vuelta a la llave en sentido contrario y paró el motor. Permaneció inmóvil unos momentos, y luego levantó la mirada hasta el parabrisas del coche. —Sucedió sin ton ni son. Eso es todo — dijo—. El estúpido episodio fue simplemente una cosa más — la miró —. ¿Me comprendes? ¿Me comprendes, Elaine?	Benjamín dio vuelta a la llave en sentido contrario y paró el motor. Permaneció inmóvil unos momentos, y luego levantó la mirada hasta el parabrisas del coche. —Sucedió sin ton ni son. Eso es — dijo—. El estúpido episodio fue simplemente una cosa más —la miró—. ¿Me comprendes? ¿Me comprendes, Elaine?	20
30	She nodded.	Ella asintió.	Ella asintió.	30
	"But what do you think of me now."	—¿Qué piensas de mí?	—¿Pero qué piensas ahora de mí?	
35	"What?"	—¿Qué quieres que piense?	—¿Qué?	35
	"Do you think anything of me now?"	—¿Cuál es tu opinión?	—¿Qué piensas ahora de mí?	
40	She nodded.	Ella asintió otra vez.	Ella asintió otra vez.	40
	"But what do you think."	—¿Qué piensas?	—¿Qué piensas?	
	Elaine shrugged. "I think you had an affair with someone," she said. "What else am I supposed to think."	Elaine se encogió de hombros. —Si tuviste un asunto con alguien — dijo —, ¿qué quieres que piense? [122]	Elaine se encogió de hombros. —Pienso que tuviste un asunto con alguien —dijo—, ¿qué quieres que piense?	45
	"But don't you despise me?"	—¿No me desprecias?	—¿No me desprecias?	
	She frowned at him.	Ella parecía preocupada.	Ella parecía preocupada.	
50	"Don't you?"	—¿No me desprecias?	—¿No me desprecias?	50
	She took his hand again. "Benjamin?" she said, her eyes on his hand. "Was she married or something?" He nodded.	Volvió a cogerle la mano. —Benjamín — dijo mirándolo —. ¿Fue con una mujer casada?	Volvió a cogerle la mano. —Benjamín —dijo mirándolo—. ¿Fue con una mujer casada?	55
	"With a family?"	Él asintió. —¿Con hijos?	Él asintió. —¿Con hijos?	
	"A son. She had a husband and a son."	—Un hijo. Tiene marido y un hijo.	—Un hijo. Tiene marido y un hijo.	
60				60

	<i>tr. de Julio F. Yáñez (textual)</i>	<i>tr. de Julio F. Yáñez (digital)</i>	
	—¿Se enteraron?	—¿Se enteraron?	
	—No.	—No.	
5	—¿Todo terminó ya?	—¿Terminó ya?	5
	—Sí.	—Sí.	
10	Elaine movió la cabeza. —Entonces, ¿por qué he de despreciarte? — preguntó.	Elaine movió la cabeza. —Entonces, ¿por qué he de despreciarte? — preguntó.	10
15	—Pero, Elaine — dijo él volviéndose para mirarla —. ¿Y si... y si se tratara de alguien a quien tú conoces? ¿Qué pensarías entonces?	—Pero, Elaine —dijo él volviéndose para mirarla—. ¿Y si... y si se tratara de alguien a quien tú conoces? ¿Qué pensarías entonces?	15
20	—No lo sé — respondió ella. —¿Me odiarías?	—No lo sé —respondió ella. —¿Me odiarías?	20
	—No lo creo — repuso —. ¿Fue así?	—No lo creo —repuso—. ¿Fue así?	
	—¿El qué?	—¿El qué?	
25	—¿Se trata de alguien a quien conozco?	—¿Se trata de alguien a quien conozco?	25
	—No.	—No.	
30	—¿Encontraste a esa mujer en un bar?	—¿Encontraste a esa mujer en un bar?	30
	Benjamín asintió.	Benjamín asintió.	
35	—¿Estaba aburrida, se sentía sola, o algo así?	—¿Estaba aburrida, se sentía sola, y todo eso?	35
	—Sí.	—Sí.	
40	—¿Supongo que tú le aliviarías su aburrimiento? — dijo Elaine —. Pero esto no es asunto mío. Lamento haber provocado el tema.	—Entonces, supongo que le aliviarías su aburrimiento —dijo Elaine—. Pero esto no es asunto mío. Siento haberme enterado.	40
45	—No digas eso.	—¿Lo sientes?	45
	—Por lo que observo, te pone bastante nervioso.	—Por lo que observo, te pone bastante nervioso.	
50	— ¡No me pone nervioso! — respondió él —. ¿Querrás salir conmigo de nuevo?	— ¡No me pone nervioso! — respondió él —. ¿Querrás salir conmigo de nuevo? ¿Después de saberlo?	50
	—Creo que sí.	—Creo que sí.	
55	—¿Puedo invitarte otro día? [123]	—¿Puedo invitarte otro día?	55
	—Si lo deseas...	—Si lo deseas...	
60	—¿Qué te parece mañana? ¿Salimos mañana?	—¿Mañana? ¿Salimos mañana?	60

	"All right," she said.	—De acuerdo — dijo ella.	—De acuerdo —dijo ella.
5	"During the day," Benjamin said. "We'll go for a drive or something during the day then."	—Pero no por la noche — indicó Benjamín —. Iremos a dar un paseo o donde quieras, durante el día.	—Pero no por la noche — indicó Benjamín—. Iremos a dar un paseo o donde quieras, durante el día.
	She nodded.	Ella asintió.	Ella asintió.
10	"And you're sure you really want to. I wouldn't want you to do it unless you really wanted to."	—¿Estás segura de que te gustará? No quisiera que aceptaras a menos de estar perfectamente decidida.	—¿Estás segura de que quieres? No me gustaría que aceptaras a menos de quererlo realmente.
	"I do," she said.	—Lo estoy — dijo ella.	—Quiero salir contigo —dijo ella.
15	"You do."	—¿Sí?	—¿De veras?
20	"Benjamin, I really do," she said.	—Benjamín; lo estoy de veras — respondió.	—Benjamín; lo quiero de veras — respondió.

* * *

X

10

X

10

25	In the morning the sky was a bright blue and there was not a single cloud. On the Robinsons' street the only sound was of a power lawnmower being pushed back and forth across the Robinsons' front yard by a gardener. Benjamin parked his car, got out and walked quickly across the lawn to the door. He knocked and waited. Several moments later the door was opened by Mrs. Robinson. She was wearing a green housecoat. Benjamin stood looking at her, glanced over her shoulder into the house, then looked back at her face.	Aquella mañana el cielo aparecía cubierto de un azul brillante, sin una sola nube. En la calle de los Robinson, el único sonido era el de un cortador de hierba que el jardinero empujaba de acá para allá en el jardín frontal de los Robinson. Benjamín estacionó el coche, salió de él y avanzó rápidamente por el césped. Una vez ante la puerta, llamó y esperó. Momentos después la puerta se abría, dando paso a la señora Robinson, que lucía un vestido verde de estar por casa. Benjamín la miró; escudriñó el interior de la casa por encima de su hombro y volvió a mirarla.	Aquella mañana el cielo aparecía cubierto de un azul brillante, sin una sola nube. En la calle de los Robinson, el único sonido era el de un cortador de hierba que el jardinero empujaba de acá para allá en el jardín delantero de los Robinson. Benjamín estacionó el coche, salió de él y avanzó rápidamente por el césped. Una vez ante la puerta, llamó y esperó. Momentos después la puerta se abría, dando paso a la señora Robinson, que lucía un vestido verde de estar por casa. Benjamín la miró; escudriñó el interior de la casa por encima de su hombro y volvió a mirarla.
	"Elaine and I are going for a drive today," he said.	—Elaine y yo pensábamos dar un paseo — comunicó.	—Elaine y yo pensábamos dar un paseo —comunicó.
45	Mrs. Robinson stepped out onto the front porch and pulled the door shut behind her. "Shall we talk in your car?" she said. - I'd rather not talk in the house."	La señora Robinson salió al pórtico y cerró tras de sí. [124] —¿Quieres que hablemos en tu coche? — dijo—. No me gusta discutir en casa.	La señora Robinson salió al pórtico y cerró la puerta tras de sí. —¿Quieres que hablemos en tu coche? —dijo—. No me gusta discutir en casa.
50	"Well I'm not really sure there's anything to—"	—Bien; pero no creo que haya nada que...	—Bien; pero no creo que haya nada que...
55	"Elaine is still asleep." Mrs. Robinson slid her hands into the pockets of her housecoat. She stepped down from the porch and began walking across the lawn toward Benjamin's car, nodding at the gardener as she passed him. She reached the car and got in. Benjamin stood watching her as she closed the door after her and	—Elaine todavía duerme — continuó la señora Robinson metiéndose las manos en los bolsillos del vestido. Se alejó del pórtico y empezó a caminar por el césped hacia el coche de Benjamín, saludando al jardinero con un movimiento de cabeza. Al llegar al vehículo, entró. Benjamín se quedó mirándola mientras cerraba la por-	—Elaine duerme todavía —continuó la señora Robinson metiéndose las manos en los bolsillos del vestido. Se alejó del pórtico, empezó a caminar por el césped hacia el coche de Benjamín, y saludó al jardinero al pasar con un movimiento de cabeza. Llegó al vehículo y entró. Benjamín se quedó mirándola mientras cerraba

	folded her arms across her chest. Finally he shook his head and walked past the gardener to the side of his car.	tezuela y luego se cruzaba de brazos. Finalmente pasó también ante el jardinero y se acercó al coche.	la portezuela y luego se cruzaba de brazos. Finalmente pasó también ante el jardinero y se acercó al coche.	
5	“Mrs. Robinson?”	—Señora Robinson...	—Señora Robinson...	5
	“Get in, Benjamin,” she said without looking at him.	—Entra, Benjamín — dijo ella sin mirarle.	—Entra, Benjamín —dijo ella sin mirarlo.	
10	“I really don’t think there’s much to say, Mrs. Robinson.”	—No creo que haya mucho de que hablar.	—No creo que haya mucho de qué hablar.	10
	“Get in this car.”	—Entra en el coche.	—Entra en el coche.	
15	Benjamin waited a few moments longer, then walked around to get in under the steering wheel.	Benjamín esperó unos minutos y luego pasó a situarse junto al volante.	Benjamín esperó unos minutos y luego pasó a sentarse frente al volante.	15
20	“Drive down the block,” she said, pointing ahead of them	—Demos una vuelta por ahí — dijo ella señalando ante sí.	—Vete un poco más abajo —dijo ella señalando ante sí.	20
	through the window.	Benjamín puso en marcha el motor.	Benjamín puso en marcha el motor.	
25	<u>Benjamin started the engine.</u> “Mrs. Robinson,” he said, “I hope you won’t be offended if I say I think you’re being a little melodramatic about this. I don’t think there’s any great crisis that calls for—”	—Señora Robinson — empezó —, espero que no se ofenda si le digo que su actitud me parece excesivamente melodramática. No creo que se haya producido ningún hecho susceptible de...	—Señora Robinson — empezó —, espero que no se ofenda si le digo que su actitud me parece excesivamente melodramática. No creo que se haya producido ningún hecho susceptible de...	25
30	“Drive several houses down and park.”	—Vamos hasta unas casas más allá, y para.	—Vamos hasta unas casas más allá, y para.	30
35	Benjamin released the emergency brake and drove slowly along the curb until he was several houses away Then he stopped the car and turned off the engine and sat back in his seat. For several moments it was perfectly quiet except for the noise of the lawnmower behind them.	Benjamín soltó el freno de mano y condujo lentamente a lo largo de la acera hasta recorrer un corto trecho. Detuvo el coche, paró el motor y se quedó sentado. Durante unos momentos reinó un silencio total, excepto por el ruido de la cortadora de hierba un poco más allá.	Benjamín soltó el freno de mano y condujo lentamente a lo largo de la acera hasta recorrer un corto trecho. Detuvo el coche, paró el motor y se quedó sentado. Durante unos momentos reinó un silencio total, excepto por el ruido de la cortadora de hierba un poco más atrás.	35
40	“Benjamin, I’m sorry it’s come to this,” Mrs. Robinson said finally.	—Benjamín, lamento tener que llegar a este extremo — dijo finalmente la señora Robinson.	—Benjamín, lamento tener que llegar a este extremo —dijo finalmente la señora Robinson.	40
45	Benjamin nodded.	Benjamín asintió.	Benjamín asintió.	45
	“But I’m telling you never to see her again.”	—Quiero dejar bien sentado que no vas a verla jamás.	—Quiero dejar bien sentado que no vas a verla jamás.	
50	He nodded a second time.	Él afirmó por segunda vez.	El afirmó por segunda vez.	50
	“Do I make myself clear?”	—¿Está claro? [125]	—¿Está claro?	
	“Yes you do.”	—Sí.	—Sí, muy claro.	
55	“I’m glad,” Mrs. Robinson said. “Why don’t we consider the matter closed then.”	—Me alegro — dijo la señora Robinson —. Entonces, ¿por qué no ponemos fin al asunto?	—Me alegro —dijo la señora Robinson—. Entonces, ¿por qué no consideramos acabado el asunto?	55
60	“Because it’s not closed.”	—Porque no es posible.	—Porque no está acabado.	60

	“Isn't it?”	—¿No?	—¿No?
5	“No it's not,” Benjamin said, closing his hands around the bottom part of the steering wheel. “I have no intention of following your orders, Mrs. Robinson.”	—No. Esto no está acabado — respondió Benjamín cruzando las manos sobre el volante —. No tengo intención de acatar sus órdenes, señora Robinson.	—No. Esto no está acabado — respondió Benjamín cruzando las manos sobre el volante—. No tengo intención de acatar sus órdenes, señora Robinson. 5
	“Benjamin?”	—Benjamín...	—Benjamín...
10	“Why don't you tell me exactly what your objections are, Mrs. Robinson. Instead of—”	—¿Por qué no me revela con toda claridad cuáles son sus intenciones, en vez de...?	—¿Por qué no me revela con toda claridad sus objeciones, en vez de...? 10
	“Do you want me to?”	—¿Quieres que te las diga?	—¿Quieres que te las diga? 15
15	“Yes I do.”	—Sí.	—Sí.
20	“Well Benjamin?” she said. “Elaine is a very simple girl. She is sweet and she is uncomplicated.”	—Bien — respondió ella —. Elaine es una muchacha sencilla. Un carácter dulce y sin complicaciones.	—Bien — respondió ella—. Elaine es una muchacha sencilla. Un carácter dulce y sin complicaciones. 20
	“Mrs. Robinson?”	—Señora Robinson...	—Señora Robinson.
25	“But she is thoroughly honest, Benjamin. She is thoroughly sincere.” She shook her head. “And Benjamin?” she said. “You are none of these things.”	—Completamente honrada, Benjamín, y absolutamente sincera — movió la cabeza —. Por el contrario — añadió —, tú no eres ni una cosa ni la otra.	—Completamente honrada, Benjamín, y absolutamente sincera — movió la cabeza—. Por el contrario — añadió—, tú no eres ni una cosa ni otra. 25
	“Mrs. Robinson?”	—Señora Robinson.	—Señora Robinson.
30	“What.”	—¿Qué?	—¿Qué? 30
	“What time does she usually get up.”	—¿A qué hora suele levantarse Elaine?	—¿A qué hora suele levantarse Elaine? 35
35	“Well Benjamin, I don't think you need <u>worry</u> about that.”	— <u>No creo que eso te importe.</u>	— <u>No creo que eso te importe.</u> 35
40	“I think I do,” Benjamin said. “I think we have a date and I think she's expecting me.”	—Pues sí me importa — respondió Benjamín—. Tenemos una cita y me espera.	—Pues sí me importa — respondió Benjamín—. Tenemos una cita y me espera. 40
	“I'll explain to her that you couldn't make it.”	—Le diré que no has podido venir.	—Le diré que no has podido venir.
45	“No you won't.” -	—No; no lo hará.	—No; no lo hará. 45
50	“Benjamin?” she said, turning suddenly in her seat. “You are to go home now. You are to go home and never come back to this house.”	—Benjamín — dijo ella volviéndose bruscamente en su asiento —. ¡Ahora mismo te vas a tu casa! ¡Vete a tu casa y no vuelvas jamás!	—Benjamín — dijo ella volviéndose bruscamente en su asiento—. ¡Ahora mismo te vas a tu casa! ¡Vete, y no vuelvas jamás! 50
	“Go to hell.”	—¿Que se cree usted eso!	—¡Váyase al diablo!
55	“Don't be cute, Benjamin.”	—No seas tonto, Benjamín.	—No seas tan listo, Benjamín. 55
	“I'm not, Mrs. Robinson.”	—No soy tonto, señora Robinson.	—No lo soy, señora Robinson.
60	“Because I'll make things most unpleasant if I have to. You will.”	—Puedo complicarte mucho las cosas. —¿De veras?	—Porque puedo complicarte mucho las cosas, si quiero. —¿De veras? 60

	“Yes I will.”	—Sí; de veras. [126]	—Sí; de veras.
5	Benjamin nodded. “Could I ask you what you plan to do, Mrs. Robinson?”	Benjamín sonrió. —¿Qué piensa hacer, señora Robinson?	Benjamín sonrió. —¿Qué piensa hacer, señora Robinson? 5
	“Do I have to tell you?”	—¿Te interesa saberlo?	—¿Te interesa saberlo?
10	“Yes you do.”	—Sí; me interesa.	—Sí; me interesa. 10
15	“Well Benjamin?” she said, looking at the side of his face. “I’ll tell Elaine everything I have to in order to keep her away from you.” It was quiet for several moments. X	—Bien, Benjamín — respondió mirando uno de los lados de su cara —. Contaré a Elaine todo cuanto crea preciso para alejarla de ti. Por unos momentos reinó el silencio. X	—Bien, Benjamín — respondió mirando uno de los lados de su cara—. Contaré a Elaine todo cuanto crea preciso para alejarla de ti. 15 Por unos momentos reinó silencio.
20	“I don’t believe you,” Benjamin said finally.	—No la creo capaz — manifestó Benjamín finalmente.	—No la creo capaz — manifestó Benjamín finalmente. 20
	“Then you’d better start believing me.”	—Pues vale más que lo creas.	—Pues vale más que lo creas.
25	“I don’t think you could do that, Mrs. Robinson. I don’t think you could tell her that.”	—No hará usted semejante cosa, señora Robinson. No irá a contárselo todo.	—No hará usted semejante cosa, señora Robinson. No irá a contárselo todo. 25
	“I hope I don’t have to.”	—Espero no verme obligada.	—Espero no verme obligada.
30	Benjamin turned suddenly in his seat. “You can’t do that,” he said, taking her wrist. “You can’t do that, Mrs. Robinson.” She stared back at him.	Benjamín se volvió en su asiento. —¡No puede! — exclamó, cogiéndola por la muñeca —. ¡No puede hacerlo! Ella lo miró a su vez.	Benjamín se volvió en su asiento. —¡No puede! — exclamó, cogiéndola por la muñeca—. ¡No puede hacerlo! Ella lo miró a su vez. 30
35	“Mrs. Robinson,” he said, shaking his head, “I’m asking you not to do that. I’m asking you please not to do that.”	—Señora Robinson — dijo Ben moviendo la cabeza —. Le ruego, por favor, que no haga semejante barbaridad.	—Señora Robinson — dijo Ben moviendo la cabeza—. Le ruego, por favor, que no haga eso. 35
40	“Go home now,” she said. She pulled her wrist away	—Vete a tu casa — respondió ella, soltándose la muñeca.	—Vete a tu casa — respondió ella, soltándose la muñeca. 40
	“Mrs. Robinson, don’t wreck it. I’m asking you please not to wreck it!”	—Señora Robinson, no lo estropee todo. No destruya nuestra amistad.	—Señora Robinson, no lo estropee todo. Le ruego que no lo estropee todo.
45	Benjamin stared at her several moments, then turned suddenly toward the door. He grappled for the handle and threw it open. Then he jumped quickly out into the street. A car swerved around him, honking its horn. Without closing the door	Benjamín la miró unos instantes; luego se volvió bruscamente hacia la puerta, buscó el asidero, abrió y saltó a la calle. Un automóvil hubo de maniobrar bruscamente para no alcanzarle. Se oyó un bocinazo. Sin preocuparse por cerrar la portezuela, Benjamín recorrió el trozo de calle que lo separaba de la casa de los Robinson y pasó ante el jardinero, que se detuvo para mirarle. La puerta estaba cerrada. Corrió dando la vuelta a la casa, y entró por la cocina.	Benjamín la miró unos instantes; luego se volvió bruscamente hacia la puerta, buscó el asidero, abrió y saltó a la calle. Un automóvil hubo de maniobrar bruscamente para no alcanzarlo. Se oyó un bocinazo. Sin cerrar la portezuela, Benjamín recorrió el trozo de calle que lo separaba de la casa de los Robinson y pasó ante el jardinero, que se detuvo para mirarlo. La puerta estaba cerrada. Corrió dando la vuelta a la casa, y entró por la cocina. 45
50	of his car he hurried back up the street to the Robinsons’ house and past the gardener, who stopped mowing the lawn to watch him. The front door was locked. He ran around the house and in through the		
55	kitchen.		
	“Elaine!”	—¡Elaine!	—¡Elaine!
60	He ran through the kitchen and the dining room.	Atravesó la cocina y se plantó en el comedor.	Atravesó la cocina y se plantó en el comedor. 60

	“Elaine! Elaine!”	—¡Elaine! ¡Elaine! [127]	—¡Elaine! ¡Elaine!	
5	A door opened upstairs. Benjamin ran part way up the carpeted stairs.	Arriba se abrió una puerta. Benjamín subió parte de la escalera alfombrada.	Arriba se abrió una puerta. Benjamín subió parte de la escalera alfombrada.	5
	“Elaine!”	—¡Elaine!	—¡ Elaine!	
10	“Benjamin?”	—¡Benjamín!	—¡Benjamín!	10
	“I’m coming up, Elaine!”	—Subo a verte, Elaine.	—Subo a verte, Elaine.	
15	“Well, could you wait till I’m dressed?” she said. “I’ll be right down.”	—¿No puedes esperar a que me vista? — respondió la muchacha —. Bajaré en seguida.	—¿No puedes esperar a que me vista? —respondió la muchacha—. Bajaré en seguida.	15
20	Benjamin hurried to the top of the stairs. Elaine was standing in a doorway at the end of the hall. He rushed the length of the hall to where she was and took her hand to pull her back into the room.	Benjamín se apresuró hasta el rellano superior. —¡Elaine! Salvando el espacio que lo separaba de ella la tomó de la mano y la empujó hacia la habitación.	Benjamín se apresuró hasta el rellano superior. —¡ Elaine! Salvando el espacio que lo separaba de ella la tomó de la mano y la empujó hacia la habitación.	20
	“What is the matter,” she said.	—¿Qué pasa? —preguntó la muchacha.	—¿Qué pasa? —preguntó la muchacha.	
25	“I want you to meet me on the corner,” Benjamin said, trying to catch his breath. “I want you to go over the back fence and I’ll pick you up on the next street.”	—Nos encontraremos en la esquina — se apresuró a indicarle Benjamín, conteniendo la respiración —. Salta la verja por la parte de atrás y espérame en la calle de al lado.	—Nos encontraremos en la esquina — se apresuró a indicarle Benjamín, intentando recobrar el aliento—. Salta la verja por la parte de atrás y espérame en la calle de al lado.	25
30	“What are you talking about.”	—¿A qué viene este lío?	—¿A qué viene este lío?	30
	“Will you please do that!”	—¿Quieres hacer lo que te digo?	—¿Quieres hacer lo que te digo?	
35	“No,” she said, frowning at him.	—No — respondió la muchacha, decididamente.	—No —respondió la muchacha, decididamente.	35
	“Please!”	—¡Por favor!	—¡Por favor!	
40	“What is happening.”	—Antes dime qué pasa.	—Antes dime qué pasa.	40
	He began dragging her toward the door but she pulled away from him.	Empezó a empujarla hacia la puerta, pero ella se soltó.	Empezó a empujarla hacia la puerta, pero ella se soltó.	
45	“ <u>I’m not even dressed, Benjamin.</u> ”	— <u>No me he terminado de vestir.</u>	— <u>Ni siquiera me he terminado de vestir.</u>	45
	“You are.”	—Ya estás vestida.	—Estás vestida.	
50	“ <u>My shoes.</u> ”	— <u>Me faltan los zapatos.</u>	— <u>Me faltan los zapatos.</u>	50
	“Well get them on.”	—Pues pónelos.	—Pues pónelos.	
55	“Do you mind if I eat breakfast before we go?”	—Preferiría desayunar, si no te importa.	—Preferiría desayunar, si no te importa.	55
60	“Get the shoes on,” Benjamin said. “I’ll be right back.” He ran out the door and down the hall to one of the rooms in the front of the house. He hurried to a window overlooking the	—¡Ponte los zapatos! — la apremió Benjamín—. Vuelvo en seguida. Se fue corriendo al vestíbulo y tras haberlo atravesado, se metió en una de las habitaciones de la parte delantera. Acercóse a una	—¡Ponte los zapatos! —la apremió Benjamín—. Vuelvo en seguida. Se fue corriendo al vestíbulo y tras haberlo atravesado, se metió en una de las habitaciones de la parte delantera. Acercóse a una	60

front yard and threw aside the curtain just in time to see Mrs. Robinson appear. She was walking quickly up the street. She walked up onto the lawn.
5 Benjamin turned and ran back through the hall. Elaine was standing in her doorway

10 “Why aren't your shoes on!”

“Because I want to know what's happening, Benjamin.”

15 Benjamin hurried past her and into the room. The shoes were beside the bed. He picked them up. “Will you come on!” he said.

20 “No,” she said. She stood in the center of the room scowling at him.

“Elaine!” Benjamin said.

25 Suddenly a door slammed downstairs. Benjamin looked up, stood very still for a few seconds, then dropped the shoes on the floor and took one of Elaine's hands. “Elaine,” he said, “I have to tell you
30 something.”

“What.”

“That woman.”

35

“What?”

“That woman, Elaine. That older woman.”

40 “What are you talking about.”

“Elaine,” Benjamin said, shaking his head, “it wasn't just some woman.”

45

“What?”

“It wasn't just some woman with a husband and a son.”

50

“Who was it then?”

Mrs. Robinson appeared in the doorway and stopped.
55 Elaine looked at her and then back at Benjamin. “Will somebody please tell me what is—” Suddenly she stopped talking. Her head turned slowly back toward her mother.
60 Mrs. Robinson looked down at the floor,

ventana que daba al jardín y apartó la cortina con el tiempo justo para ver acercarse a la señora Robinson. Venía muy de prisa, calle arriba. Estaba ya en el césped. Benjamín se volvió y corrió por el vestíbulo. Elaine estaba ante la puerta de su cuarto.

—¿Todavía no te has puesto los zapatos? [128]

—Antes quiero saber lo que pasa.

El joven entró como un torbellino en el cuarto. Los zapatos estaban a los pies de la cama. Los tomó.
-Vamos! Apresúrate.

—No dijo ella, sin moverse del centro de la habitación, mirándolo con ira.

—¡Elaine! — exclamó Benjamín.

De pronto se oyó un portazo, abajo. Benjamín levantó la mirada, se quedó inmóvil unos instantes, y dejando otra vez los zapatos, tomó a Elaine de la mano.
—Elaine — le dijo —, he de contarte una cosa.

—¿Qué cosa?

—Sobre aquella mujer de que hablamos.

—¿Qué mujer?

—Aquella mujer... ya sabes.

—No sé a quién te refieres.

—Elaine — insistió Benjamín, moviendo la cabeza —. No se trataba de una mujer corriente.

—¿Qué dices?

—Que no era una mujer corriente, con esposo y un hijo.

—¿Quién era, pues?

La señora Robinson apareció en aquel momento ante la puerta y se detuvo mientras Elaine la miraba y volvía luego la vista hacia Benjamín.
—¿Quiere aclararme alguien...?
Pero de pronto se calló. Volvió lentamente la cabeza hacia su madre. La señora Robinson miraba al suelo. Carraspeó

ventana que daba al jardín y apartó la cortina con el tiempo justo para ver acercarse a la señora Robinson. Venía muy de prisa, calle arriba. Estaba ya en el césped. Benjamín se volvió y corrió por el vestíbulo. Elaine estaba ante la puerta de su cuarto.

—¿Todavía no te has puesto los zapatos? 10

—Antes quiero saber lo que pasa.

El joven entró como un torbellino 15 en el cuarto. Los zapatos estaban a los pies de la cama. Los cogió.
—¡Vamos! Apresúrate.

—No —dijo ella, sin moverse del centro 20 de la habitación, mirándolo con ira.

—¡Elaine! —exclamó Benjamín.

De pronto se oyó un portazo, abajo. 25 Benjamín levantó la mirada, se quedó inmóvil unos instantes, y dejando otra vez los zapatos, tomó a Elaine de la mano.
—Elaine — le dijo —, tengo que decirte una cosa. 30

—¿Qué cosa? X

—Sobre aquella mujer.

—¿Qué mujer? 35

—Aquella mujer... ya sabes.

—No sé a quién te refieres. 40

—Elaine —insistió Benjamín, moviendo la cabeza—. No se trataba de una mujer corriente.

—¿Qué? 45

—Que no era una mujer corriente, con esposo y un hijo.

—¿Quién era, pues? 50

La señora Robinson apareció en 55 aquel momento ante la puerta y se detuvo mientras Elaine la miraba y volvía luego la vista hacia Benjamín.
—¿Quiere aclararme alguien...?
Pero de pronto se calló. Volvió lentamente la cabeza hacia su madre. La señora Robinson miraba al suelo. Carraspeó un 60

then cleared her throat quietly and left the room. Elaine pulled her hand away from Benjamin but continued staring through the empty doorway	un poco y se volvió a marchar. Elaine liberó su mano de la presión de la de Benjamín, mientras seguía mirando al espacio ahora vacío de la puerta.	poco y se volvió a marchar. Elaine liberó su mano de la presión de la de Benjamín, mientras seguía mirando al espacio ahora vacío de la puerta.
5 "Elaine?"	—Elaine.	—Elaine.
"Oh my God."	—¡Oh, Dios mío!	—¡Oh, Dios mío!
10 "Elaine?"	—Elaine.	—Elaine.
"Oh my God," she said again. She looked for a moment at Benjamin, then walked slowly to her window. She stared out through the glass at a house on the other side of the driveway. For a long time it was perfectly quiet. Finally Benjamin took a step toward her. "Elaine?" he said.	—¡Oh! — exclamó ella otra vez, mirando por un instante a Benjamín y acercándose lentamente [129] a la ventana para contemplar la casa de enfrente. Reinaba un silencio total. Por fin, Benjamín dio un paso hacia ella. —Elaine — dijo.	—¡Oh! — exclamó ella otra vez, mirando por un instante a Benjamín y acercándose lentamente a la ventana para contemplar la casa de enfrente. Reinaba un silencio total. Por fin, Benjamín dio un paso hacia ella. —Elaine — dijo.
20 She spun around to face him. "Get out of here!" she said. "But Elaine?"	La muchacha se volvió en redondo. —¡Sal de aquí inmediatamente! —Pero... Elaine...	Ella se volvió en redondo, para mirarlo. 20 —¡Sal de aquí! —Pero... Elaine...
She rushed across the room to him and began pushing him toward the door. "Get out!" she said.	Se abalanzó hacia él y empezó a darle empujones. —¡Fuera! — repetía.	Cruzó la habitación hasta él y empezó a darle empujones hacia la puerta. 25 —¡Fuera! — repetía.
"But Elaine?"	—Pero... Elaine...	—Pero... Elaine...
30 "Get out! Get out of this house!" She pushed him as far as the doorway and then out through it, slamming the door shut. Then it was perfectly silent again.	—¡Fuera! ¡Fuera de esta casa! Lo empujó hasta la puerta, se la hizo trasponer y cerró con fuerte golpe. En seguida, se hizo de nuevo un profundo silencio.	—¡Fuera! ¡Fuera de esta casa! Lo empujó hasta la puerta, luego afuera y cerró con un portazo. En seguida, se hizo de nuevo un profundo silencio. 30
35 Benjamin stood with his head tilted slightly to the side, staring at Mrs. Robinson, who was at the end of the hallway still wearing her green housecoat and standing very straight and motionless, 40 staring back at him.	Benjamín permanecía con la cabeza inclinada, mirando a la señora Robinson, que estaba al otro extremo del rellano. Llevaba el mismo vestido verde y se mantenía firme y erguida, fija la mirada en él.	Benjamín permanecía con la cabeza inclinada, mirando a la señora Robinson, que estaba al otro extremo del rellano. Llevaba el mismo vestido verde y se mantenía firme y erguida, fija la mirada en él. 40
"Elaine?" he said quietly	—¡Elaine! — llamó el joven finalmente.	—¡Elaine! — llamó el joven finalmente.
45 "Oh my God!" Elaine said from the other side of the door.	—¡Dios mío! — exclamó la muchacha desde el otro lado de la puerta.	—¡Dios mío! — exclamó la muchacha desde el otro lado de la puerta. 45
"Benjamin?" Mrs. Robinson said to him from the end of the hall. "Goodbye." She turned around and disappeared into a room and closed the door behind her. 50	—Benjamín — dijo a su vez la señora Robinson —. Adiós. Y volviéndose, se metió en un cuarto, cerrando la puerta tras de sí.	—Benjamín — dijo la señora Robinson—. Adiós. Dio la vuelta, se metió en un cuarto y cerró la puerta tras de sí. 50
For several weeks Benjamin stayed at home. Sometimes he would go out by the pool and look down into the water and sometimes he would walk slowly around the block. But usually he sat in his room staring down at the rug or looking out through the window at some wires he could see running along beside the street on 60 telephone poles. Then after he had been	Benjamín estuvo varias semanas sin salir prácticamente de su casa. A veces se acercaba a la piscina y se quedaba mirando el agua. En otras ocasiones, daba una vuelta lentamente al edificio. Pero por regla general, permanecía en su cuarto, contemplando la alfombra o los alambres telefónicos que discurrían a lo largo de la calle. Cuando llevaba así casi un mes, pa-	Durante varias semanas Benjamin no salió de casa. A veces se acercaba a la piscina y se quedaba mirando el agua. En otras ocasiones, daba una vuelta lentamente al edificio. Pero por lo general, permanecía en su cuarto, contemplando la alfombra o los alambres telefónicos tendidos a lo largo de la calle. Luego, cuando llevaba así casi 60

home for nearly a month and Christmas had passed and the new year had started he decided to marry Elaine.

sadas ya las Navidades y habiéndose iniciado el nuevo año, decidió casarse con Elaine. [130]

un mes, pasadas ya las Navidades e iniciado el Año Nuevo, decidió casarse con Elaine.

5

5

Part Three

X

X

10

10

Chapter Six

X

11

X

11

On the morning after he had made his decision Benjamin got up early. He took a shower and then found a small suitcase in the attic that he had used at college and filled it with clothes and two sheets. He carried the suitcase and the pillow from his bed downstairs and into the kitchen to wait for his parents to get up. When his father came in Benjamin had finished a small breakfast and was sitting at the table with his hands folded in his lap.

A la mañana siguiente de haber adoptado su decisión, Benjamín se levantó temprano, se duchó y buscó en el desván una maletita que había usado en la Universidad. La llenó con ropas y dos sábanas. Tomó la maleta y la almohada de la cama y bajó a la cocina, esperando a que sus padres se levantaran. Cuando entró el señor Braddock, Benjamín terminaba de tomar un pequeño desayuno y estaba sentado a la mesa, con las manos descansando sobre las rodillas.

A la mañana siguiente de haber adoptado su decisión, Benjamín se levantó temprano, se duchó y buscó en el desván una maletita que había usado en la Universidad. La llenó con ropas y dos sábanas. Tomó la maleta y la almohada de la cama y bajó a la cocina, a esperar que sus padres se levantaran. Cuando entró el señor Braddock, Benjamín terminaba de tomar un pequeño desayuno y estaba sentado a la mesa, con las manos descansando sobre las rodillas.

25

25

“You’re up early” Mr. Braddock said.

—Te has levantado temprano — dijo el señor Braddock.

—Te has levantado temprano —dijo el señor Braddock.

He noticed the suitcase on the floor with the pillow resting on top of it and was about to say something more when Benjamin interrupted him.

Al ver la maleta en el suelo, y la almohada sobre ella, fue a decir algo; pero Benjamín le interrumpió.

Al ver la maleta en el suelo, y la almohada sobre ella, fue a decir algo; pero Benjamín lo interrumpió.

“I’m going to marry Elaine Robinson,” he said.

—Voy a casarme con Elaine Robinson — declaró.

—Voy a casarme con Elaine Robinson —declaró.

“What?”

—¿Qué?

—¿Qué?

“I’m going to marry Elaine Robinson,” he said again.

—Que voy a casarme con Elaine Robinson.

—Voy a casarme con Elaine Robinson.

Mr. Braddock stood a moment longer where he was, then walked very slowly to the table and eased himself down into the chair across from his son.

El señor Braddock se quedó inmóvil. Luego se acercó lentamente a la mesa y se dejó caer sobre una silla, ante su hijo.

El señor Braddock se quedó patético. Luego se acercó lentamente a la mesa y se dejó caer sobre una silla, ante su hijo.

“Are you serious?” he said.

—¿Hablas en serio? — preguntó.

—¿Hablas en serio? —preguntó.

Benjamin nodded.

Benjamín dijo que sí.

Benjamín dijo que sí.

50

50

“You are serious.”

—¿De modo que la cosa está decidida?

—¿Estás decidido?

“Yes.”

—Sí.

—Sí.

Mr. Braddock slowly extended his hand. Benjamin shook it.

El señor Braddock le tendió lentamente la mano, y Benjamín se la estrechó.

El señor Braddock le tendió lentamente la mano, y Benjamín se la estrechó.

“I’ll go tell your mother,” Mr. Braddock said. “Wait here.” He stood and hurried out of the kitchen.

—Voy a decírselo a tu madre — dijo el señor Braddock —. Espera aquí. Salíó de la cocina a toda prisa, mien-

—Voy a decírselo a tu madre —dijo el señor Braddock—. Espera aquí. Salíó de la cocina a toda prisa, mientras

60

60

Benjamin cleared his throat and folded his hands again in his lap.	tras Benjamín [131] carraspeaba y volvía a cruzar las manos sobre sus rodillas.	Benjamín carraspeaba y volvía a cruzar las manos sobre sus rodillas.
Mrs. Braddock came into the kitchen wearing her bathrobe. "What is all the excitement about," she said.	La señora Braddock entró, vistiendo su albornoz de baño. —¿Qué es todo este alboroto? — preguntó.	La señora Braddock entró, vistiendo su albornoz de baño. 5 —¿Qué es todo este alboroto? — preguntó.
"Tell your mother," Mr. Braddock said.	—Cuéntaselo a tu madre — indicó el señor Braddock.	—Cuéntaselo a tu madre — indicó el señor Braddock. 10
"I'm going to marry Elaine Robinson."	—Voy a casarme con Elaine Robinson.	—Voy a casarme con Elaine Robinson.
"What?"	—¿Qué?	—¿Qué? 15
She frowned at Benjamin, then at Mr. Braddock.	Se quedó mirando a su hijo y luego al señor Braddock.	Se quedó mirando a su hijo y luego al señor Braddock.
"Ben and Elaine," Mr. Braddock said. 20 "He says they're getting married."	—Ben y Elaine van a casarse, según acaba de decirme — le aclaró el último.	—Ben y Elaine. Dice que van a casarse —le aclaró el último. 20
Mrs. Braddock stared back at Benjamin, then began shaking her head. "Oh Ben," she said. She held out her arms. Benjamin stood and walked to her. She hugged him. "Oh Ben," she said, "I'm crying."	La señora Braddock contempló al joven. Luego movió la cabeza. —¡Oh, Benjamín! — exclamó, tendiéndole los brazos. Él se puso en pie y avanzó un poco. Su madre lo abrazó estrechamente —. ¡Oh, Ben...! — volvió a exclamar —. Me haces llorar de emoción.	La señora Braddock contempló al joven. Luego movió la cabeza. —¡Oh, Benjamín! — exclamó, tendiéndole los brazos. El se puso en pie y avanzó un poco. Su madre lo abrazó estrechamente—. ¡Oh, Ben! — volvió a exclamar—. Me haces llorar de emoción. 25
Mr. Braddock pulled a white handkerchief out of his pocket. "Now let him go," he said, handing it to his wife. "Let's get the whole story here." Mrs. Braddock took the handkerchief to dry her eyes. Benjamin returned to his chair.	El señor Braddock se sacó del bolsillo un pañuelo blanco. —Dejémosle explicarse — dijo, ofreciendo el pañuelo a su esposa —. Hay que saber toda la historia. La señora Braddock tomó el pañuelo y se secó los ojos, mientras Benjamín volvía a sentarse.	El señor Braddock se sacó del bolsillo un pañuelo blanco. 30 —Dejémosle explicarse — dijo, ofreciendo el pañuelo a su esposa—. 35 Hay que saber toda la historia. La señora Braddock tomó el pañuelo y se secó los ojos, mientras Benjamín volvía a sentarse.
"Now," Mr. Braddock said. He turned a chair around and straddled it backward. "Have you set the date yet?"	—Veamos — dijo el señor Braddock, volviendo su silla y acomodándose en ella de través —. ¿Tenéis fijada la fecha?	—Veamos — dijo el señor Braddock, volviendo su silla y acomodándose en ella de través—. ¿Tenéis fijada la fecha? 40
"No."	—No.	—No. 45
Mrs. Braddock sat down and reached for one of her son's hands.	La señora Braddock se sentó también, y tomó la mano de su hijo.	La señora Braddock se sentó también, y tomó la mano de su hijo.
"Have you told the Robinsons yet," Mr. Braddock said. 50	—¿Lo saben los Robinson? preguntó el señor Braddock.	—¿Lo saben los Robinson? — preguntó el señor Braddock. 50
"No."	—No.	—No.
"Let's call them right now."	—Pues hay que decírselo en seguida.	—Pues hay que decírselo en seguida. 55
"No."	—No.	—No.
"You want to wait on that."	—¿Prefieres esperar? [132]	—¿Prefieres esperar?
"Oh Ben," Mrs. Braddock said. 60	Ben! — exclamó la señora Braddock,	—¡Oh, Ben! — exclamó la señora 60

	She began crying again. Benjamin cleared his throat. "I think I should tell you," he said, "that Elaine doesn't know about this yet."	empezando a llorar de nuevo. Benjamín carraspeó. —Creo que es mejor poner en claro que Elaine tampoco sabe nada.	Braddock, empezando a llorar de nuevo. Benjamín carraspeó. —Creo que es mejor poner en claro que Elaine tampoco lo sabe.	
5	Mrs. Braddock stopped dabbing at her eyes and lowered the handkerchief slowly from her face.	La señora Braddock dejó de secarse los ojos y fue bajando el pañuelo lentamente.	La señora Braddock dejó de secarse los ojos y fue bajando el pañuelo lentamente.	5
10	"She doesn't know about what yet.," Mr. Braddock said. "That we're getting married."	—¿Que Elaine no sabe nada? — preguntó el señor Braddock. — <u>No. No lo sabe.</u>	—¿Que Elaine no sabe qué? — preguntó el señor Braddock. —Que nos vamos a casar.	10
	"What?"	—¿Qué dices?	—¿Qué dices?	
15	"I just decided an hour ago to marry her."	—La decidí hace cosa de una hora.	—Lo he decidido hace una hora.	15
	Mr. Braddock glanced at his wife, then back at Benjamin. "Well you've certainly talked it over with her."	El señor Braddock miró a su esposa y luego otra vez a Benjamín. —Pero lo habréis hablado entre vosotros... Benjamín movió la cabeza.	El señor Braddock miró a su esposa y luego otra vez a Benjamín. —Pero lo habréis hablado entre vosotros... Benjamín movió la cabeza negativamente.	
20	Benjamin shook his head.			20
	"But you've written her about it."	—¿Se lo dijiste por escrito?	—¿Se lo dijiste por escrito?	
25	"No."	—No.	—No.	25
	"Called her?"	—¿La llamaste por teléfono?	—¿La llamaste por teléfono?	
	"No."	—No.	—No.	
30	"Well good God, Ben," Mr. Braddock said. "You get us all excited here, now you're saying you haven't even proposed?"	—¡Diantre, Ben! — estalló su padre—. Nos tienes a todos pendientes de un hilo y ahora resulta que ni siquiera la has pedido en matrimonio.	—¡Diantre, Ben! —estalló su padre—. Nos tienes a todos pendientes de un hilo y ahora resulta que ni siquiera la has pedido en matrimonio.	30
35	"That's what I'm saying."	—Exactamente.	—Exactamente.	35
	Mr. Braddock stood. He looked down at the suitcase on the floor. "What's all this about," he said, pointing at it.	El señor Braddock se puso en pie, miró la maleta y dijo, señalándola: —¿Qué significa eso?	El señor Braddock se puso en pie, miró la maleta y dijo, señalándola: —¿Qué significa eso?	
40				40
	"I'm driving up to Berkeley <u>today</u> " X	—Que me voy a Berkeley <u>ahora mismo</u> . X	—Que me voy a Berkeley <u>ahora mismo</u> .	
	"To propose <u>to her</u> ?" X	—¿Para <u>pedirla</u> en matrimonio? X	—¿Para <u>pedirla</u> en matrimonio?	
45				45
	"That's right."	—Sí.	—Sí.	
	"Well," Mr. Braddock said, taking his handkerchief back from his wife and stuffing it into his pocket, "this sounds kind of half-baked. What are you taking your gear up for."	—Bueno — dijo el señor Braddock, volviendo a tomar el pañuelo que tenía su mujer y metiéndoselo en el bolsillo —. La cosa está hecha sólo a medias. ¿Y para qué te llevas todo eso?	—Bueno —dijo el señor Braddock, volviendo a tomar el pañuelo que tenía su mujer y metiéndoselo en el bolsillo—: La cosa está hecha sólo a medias. ¿Y para qué te llevas todo eso?	
50				50
	"I'm moving up there."	—Porque pienso vivir allí.	—Porque pienso vivir allí.	
55				55
	"To live?"	—¿Vivir allí?	—¿Vivir allí?	
	"Yes."	—Sí.	—Sí.	
60	"Ben?" Mrs. Braddock said, frowning	—Ben dijo la señora Braddock ceñu-	—Ben —dijo la señora Braddock ceñu-	60

	at him. "We thought you meant—"	da — habíamos entendido que... [133]	da—, habíamos entendido que...
	"Wait a minute," Mr. Braddock said. "She's up there finishing school. You plan to just go up there and live near her?"	—¡Un momento! intervino el señor Braddock—. Esa joven termina este año sus estudios. ¿Tienes el propósito de trasladarte allí para estar junto a ella?	—¡Un momento! —intervino el señor Braddock—. Esa joven termina este año sus estudios. ¿Tienes el propósito de trasladarte allí para estar junto a ella?
	"Yes."	—Sí.	—Sí.
10	Mr. Braddock shook his head. "Ben, you can't do that."	El señor Braddock movió la cabeza. —No puedes hacerlo, Ben.	El señor Braddock negó con la cabeza. —No puedes hacer eso, Ben.
	"That's what I'm doing."	—Pues lo haré.	—Pues lo haré.
15	"You sit down and write her a letter," Mr. Braddock said. "Call her on the phone. But you can't go up there and pester that girl just because you have nothing better to do."	—Siéntate y escríbele una carta — propuso el señor Braddock O llámala por teléfono. Pero en modo alguno vayas a fastidiar a la pobre muchacha sólo porque no sabes qué hacer.	—Siéntate y escríbele una carta —propuso el señor Braddock—. O llámala por teléfono. Pero en modo alguno vayas a fastidiar a la pobre muchacha sólo porque no sabes qué hacer.
20	"I love her," Benjamin said. He stood and leaned down to kiss his mother's cheek. Then he picked up the suitcase and pillow from the floor.	—La amo — declaró Benjamín, inclinándose para besar a su madre en la mejilla. Luego tomó la maleta y la almohada que estaban en el suelo.	—La amo —declaró Benjamín, inclinándose para besar a su madre en la mejilla. Luego tomó la maleta y la almohada que estaban en el suelo.
25	"Ben, listen to me," his father said. "I'm sure you do love her. And I think this is a fine thing. You and Elaine. But good God, man!"	—Ben, escucha — dijo su padre Estoy convencido de que la amas. Y me parece excelente que tú y Elaine... pero, ¡por Dios, hijo mío!	—Ben, escucha —dijo su padre—. Estoy convencido de que la amas. Y me parece excelente que tú y Elaine... pero, ¡por Dios, hijo mío!
30	Benjamin walked to the door.	Benjamín se encaminó hacia la puerta.	Benjamín se encaminó a la puerta.
	"But you hardly know the girl, Ben. How do you know she wants to marry you?"	—Casi no la conoces, Ben. ¿Cómo sabes que aceptará casarse contigo?	—Casi no la conoces, Ben. ¿Cómo sabes que querrá casarse contigo?
35	"She doesn't yet."	—No tengo la menor idea.	—No quiere... aún.
	"Well does she—does she like you?"	—Pero al menos... ¿te quiere?	—Pero al menos... ¿le gustas?
40	"No."	—No.	—No.
	"Well for God's sake, Ben," Mr. Braddock said, taking a step toward him and holding up one of his hands. "You can't just barge up there and into her life like this."	—¡Cielo Santo! — exclamó el señor Braddock, dando un paso hacia él, con una mano en alto —. No puedes estropearle la existencia de este modo.	—¡Cielo Santo! —exclamó el señor Braddock, dando un paso hacia él, con una mano en alto—. No puedes estropearle la existencia de este modo.
45	Benjamin opened the door. "I'll send my address," he said. "Ben?"	Benjamín abrió la puerta. —Os enviaré mis señas — dijo. —¡Ben!	Benjamín abrió la puerta. —Os enviaré mis señas —dijo. —¡Ben!
50			

X

X

It was late in the afternoon when he drove into Berkeley and the streets were jammed with cars and people dodging in and out between them. He found his way to the main street of the town, parked in front of a hotel and got out. For a moment he stood watching students passing back

Era casi de noche cuando llegó a Berkeley. Las calles estaban atestadas de automóviles y de gente que iba y venía. Se abrió camino hasta la calle principal, estacionó el coche frente a un hotel, y salió del vehículo. Por unos momentos se quedó parado, mirando a los estudiantes

Era casi de noche cuando llegó a Berkeley. Las calles estaban atestadas de automóviles y de gente que iba y venía. Brujuleó su camino hasta la calle principal, estacionó el coche frente a un hotel, y salió del vehículo. Por unos momentos se quedó parado, mirando a los estudiantes que

	and forth on the sidewalk in front of him, then pushed open the door of the hotel and walked in. An old man behind a desk looked up over the top of his newspaper.	que discurrían por la acera; luego empujó la puerta y entró. Un [134] viejo empleado, tras el mostrador, lo miró por encima del periódico que estaba leyendo.	discurrían por la acera; luego empujó la puerta y entró. Un viejo empleado, tras el mostrador, lo miró por encima del periódico que estaba leyendo.	
5	“Do you have any rooms left for tonight,” Benjamin said. The man nodded.	—¿Tiene una habitación para esta noche? —preguntó Benjamín. El viejo asintió.	—¿Tiene una habitación para esta noche? —preguntó Benjamín. El viejo asintió.	5
	“And do they have a phone.”	—¿Con teléfono?	—¿Con teléfono?	
10	“Some do.”	—Las hay con teléfono.	—Las hay con teléfono.	10
	“Good,” Benjamin said. “I’ll get my bag out of the car.”	—Bien — dijo Benjamín —. Voy a sacar mi equipaje.	—Bien — dijo Benjamín—. Voy a traer mi equipaje.	
15	He turned around but then stopped and walked back to the desk.	Dio media vuelta, pero se detuvo y volvió ante el mostrador.	Dio media vuelta, pero se detuvo y volvió ante el mostrador.	15
	“Are there any good restaurants around here,” he said. “Quiet ones.”	—¿Puede recomendarme algún buen restaurante? — preguntó —. Que sea tranquilo.	—¿Puede recomendarme algún buen restaurante? —preguntó—. Que sea tranquilo.	20
20	“Go down to the corner.”	—Sí. En la esquina.	—Sí. En la esquina.	
	Benjamin walked out of the hotel and down the sidewalk to the corner. He read carefully a menu taped onto the glass outside the restaurant, then went in and looked around at the tables in the center of the room and the booths at the side. A	Benjamín salió del hotel y se acercó al lugar indicado. Leyó cuidadosamente el menú escrito a máquina y puesto bajo el cristal. Una vez dentro, miró las mesas del centro y los pequeños reservados a lo largo de los muros. Se acercó una camarera.	Benjamín salió del hotel y se acercó al lugar indicado. Leyó cuidadosamente la minuta escrita a máquina y puesta bajo el cristal. Una vez dentro, miró las mesas del centro y los pequeños reservados a lo largo de los muros. Se acercó a una camarera.	
25	waitress approached him with a menu.			30
	“I wondered if I should make a reservation if I want to eat dinner here later.”	—Quiero reservar mesa para cenar algo más tarde.	—Quiero reservar mesa para cenar algo más tarde.	
35	“You can if you’d like,” she said.	—Bien. De acuerdo.	—Bien. De acuerdo.	35
	“But does it get crowded here. Around eight o’clock.”	—¿Viene mucha gente... sobre las ocho?	—¿Viene mucha gente... sobre las ocho?	
40	“It’s hard to tell,” she said.	—No podría decírselo.	—No podría decírselo.	40
	Benjamin nodded. “I’ll make one then,” he said.	Benjamín asintió. —Resérveme una mesa.	Benjamín asintió. —Resérveme una mesa.	
45	“Your name?”	—¿Su nombre?	—¿Su nombre?	45
	“Braddock. Mr. Braddock.”	—Braddock. Señor Braddock.	—Braddock. Señor Braddock.	
	“And how many in your party?”	—¿Cuántos van a ser?	—¿Cuántos van a ser?	
50	“Just two,” Benjamin said.	—Sólo dos.	—Sólo dos.	50
	“Two.”	—Dos.	—Dos.	
55	“Yes,” Benjamin said. “And I wonder if we could have that table over there.” He pointed to the booth in the farthest corner of the room.	—Sí —confirmó Benjamín—. Me gustaría aquella de allí — dijo indicando un reservado situado en el mismo fondo del local.	—Sí —confirmó Benjamín—. Me gustaría aquella de allí —dijo indicando un reservado situado en el mismo fondo del local.	55
60	“Of course.”	—De acuerdo. [135]	—De acuerdo.	60

In Benjamin's hotel room there was a telephone on a table beside the bed. After he had been shown into the room he sat down beside it and for a long time stared down at the telephone without picking up the receiver. Finally he picked it up but put it down quickly before there was an answer from the operator. He stood and walked to the window. On the sidewalk below students were walking back and forth and in and out of stores or standing in small groups talking. Benjamin put his hands in his pockets and watched them awhile, then removed his clothes and took a shower. After he had put on clean clothes and had carefully combed his hair, he sat down again on the bed beside the telephone. He cleared his throat and picked up the receiver.

"Hello," he said to the operator. "Could you please give me the number of Elaine Robinson. She's a senior at the university"

It was quiet for several moments.

"She lives in Wendell Hall," the operator said finally "I see," Benjamin said.

"Shall I connect you, sir?"

Benjamin opened his mouth but then closed it without answering.

"Sir?"

He cleared his throat.

"Shall I connect you?"

"No," he said. "No thank you. I'll call back later."

He ate dinner by himself in the coffee shop beside the hotel. When he finished he sat drinking coffee until just eight o'clock. Then he paid for his meal and walked out onto the sidewalk.

"Excuse me," he said to a student. "Could you tell me where Wendell Hall is, please."

The student pointed down the street. "Go down there and turn," he said. "It's in a big quadrangle."

Benjamin found his way to the

En su habitación del hotel había un teléfono sobre la mesilla. Luego de entrar, se quedó sentado junto al aparato, contemplándolo, sin atreverse a descolgar el receptor. Finalmente lo hizo, pero volvió a dejarlo antes de que se oyera la voz de la telefonista. Se puso en pie y acercóse a la ventana. En la acera de abajo, los estudiantes iban y venían, salían y entraban de las tiendas o charlaban en pequeños grupos. Con las manos en los bolsillos, Benjamín los estuvo mirando un buen rato. Luego se desvistió y tomó una ducha, se puso ropas limpias, se peinó con cuidado, y se sentó en la cama junto al teléfono. Carraspeó y tomó el auricular.

—Oiga — dijo a la telefonista —. ¿Podría darme el número de Elaine Robinson? Es estudiante en la Universidad.

Por unos instantes reinó un completo silencio.

—Vive en Wendell Hall — dijo finalmente la telefonista. —Entendido — repuso Benjamín.

—¿Le pongo comunicación, señor?

Benjamín abrió la boca, pero volvió a cerrarla sin haber dicho nada.

—¡Oiga!

Carraspeó de nuevo.

—¿Le pongo comunicación?

—No. No. Gracias. Llamaré más tarde.

Comió algo en la cafetería, junto al hotel. Cuando hubo terminado se entretuvo tomando café, hasta las ocho. Pagó la cuenta y salió.

—Perdone — preguntó a un estudiante —. ¿Podría decirme dónde está Wendell Hall?

El estudiante señaló un punto calle abajo. —Una vez allí, vuelva la esquina — dijo —. Es un gran edificio cuadrangular.

Benjamín no tardó en encontrar el

En su habitación del hotel había un teléfono sobre la mesilla. Luego de entrar, se quedó sentado junto al aparato, contemplándolo, sin atreverse a descolgar el receptor. Finalmente lo hizo, pero volvió a dejarlo antes de que se oyera la voz de la telefonista. Se puso en pie y acercóse a la ventana. En la acera de abajo, los estudiantes iban y venían, salían y entraban de las tiendas o parados, charlaban en pequeños grupos. Con las manos en los bolsillos, Benjamín los estuvo mirando un buen rato. Luego se desvistió y tomó una ducha, se puso ropas limpias, se peinó cuidadosamente y se sentó en la cama junto al teléfono. Carraspeó y tomó el auricular.

—Oiga — dijo a la telefonista—. ¿Podría darme el número de Elaine Robinson? Es estudiante en la Universidad.

Por unos instantes reinó un completo silencio.

—Vive en Wendell Hall — dijo finalmente la telefonista. —Entendido — repuso Benjamín.

—¿Le pongo comunicación, señor?

Benjamín abrió la boca, pero volvió a cerrarla sin haber dicho nada.

—¡Oiga!

Carraspeó de nuevo.

—¿Le pongo comunicación?

—No. No. Gracias. Llamaré más tarde.

Comió algo en la cafetería, junto al hotel. Cuando hubo terminado se entretuvo tomando café, hasta las ocho. Pagó la cuenta y salió.

—Perdone — preguntó a un estudiante—. ¿Podría decirme dónde está Wendell Hall?

El estudiante señaló un punto calle abajo. —Una vez allí, vuelva la esquina — dijo—. Es un gran edificio cuadrangular.

Benjamín no tardó en encontrar el

dormitory but instead of going inside he read the name over the door and then sat down on a bench in the center of the quadrangle. He sat a long time looking
5 down at the cement at his feet and glancing up quickly every time a girl came out the door. Finally he got up and walked out of the quadrangle and back to town. After he had sat for over an hour in a restaurant
10 drinking beer and watching the other patrons, he got up and returned to the dormitory and went inside to a lobby. A girl looked up from behind a desk at him.

15 "Does Elaine Robinson live in here," he said.

The girl looked down at a list in front of her and nodded. "Room two hundred," she said. "Shall I
20 call her down?"

"Yes," Benjamin said.

She reached for a telephone on her desk
25 but just as she was about to dial, Benjamin held up one of his hands and began shaking his head.

"I just—I just remembered something
30 I have to do."

"You don't want me to call her down?"

"No," Benjamin said, taking a step
35 backward.

"Is there a message?"

"No. No thank you. I just remembered
40 this thing I have to do."

He turned around and hurried out of the dormitory and back to town and inside a movie theater across the street from his hotel.

45

* * *

X

In the morning Benjamin found a rooming house several blocks from Elaine's dormitory and moved into a room on the
50 second floor. Then he sold his car. A used car lot in town paid him twenty-nine hundred dollars in cash for it. He carried the money back to his room, put it in a
55 drawer of his desk, then lay down on his bed and spent the rest of the afternoon on his back staring up at the ceiling.

After a week he had still not seen
60 Elaine. He walked several times each day

alojamiento; pero en vez de entrar, limitóse a leer el nombre puesto sobre la puerta. Luego se sentó en un [136] banco, en el centro del cuadrilátero, y estuvo largo rato mirando el suelo de cemento. De vez en cuando levantaba la vista al oír caminar a alguna joven. Finalmente salió de allí y volvió a la ciudad. Luego de pasar una hora en un restaurante bebiendo cerveza y mirando a los demás parroquianos, volvió al alojamiento y entró en el vestíbulo. Dirigióse a una muchacha que estaba tras un mostrador y le preguntó:

—¿Vive aquí Elaine Robinson?

La muchacha consultó una lista colocada ante ella, e hizo una señal de asentimiento.

—Habitación doscientos. ¿Quiere que la llame?

—Sí — dijo Benjamín.

La muchacha tomó el teléfono, pero antes de que marcara el número, Benjamín extendió una mano e hizo gestos negativos con la cabeza.

—Ahora recuerdo que tengo una cosa urgente — dijo.

—¿No quiere que la llame?

—No — dijo Benjamín, dando un paso atrás.

—¿Algún encargo?

—No. No. Gracias. Acabo de acordarme de algo.

Se apresuró a salir del edificio, y una vez de nuevo en la ciudad, se metió en un cine, que estaba frente a su hotel.

45

X

Por la mañana, Benjamín encontró una pensión a poca distancia del alojamiento de Elaine, y pidió un cuarto en el segundo piso. Luego se vendió el coche en un local de compraventa, donde le dieron dos mil novecientos dólares. Se llevó el dinero al cuarto; lo puso en un cajón del escritorio y tendiéndose en la cama, pasó el resto de la tarde mirando el techo.

Transcurrida una semana, todavía no había visto a Elaine. Cada día se acerca

alojamiento; pero en vez de entrar, limitóse a leer el nombre puesto sobre la puerta. Luego se sentó en un banco, en el centro del cuadrilátero, y estuvo largo
5 rato mirando el suelo de cemento. Pero levantaba rápidamente la vista cuando pasaba alguna joven. Finalmente salió de allí y volvió a la ciudad. Luego de matar una hora en un restaurante bebiendo
10 cerveza y mirando a los demás parroquianos, volvió al alojamiento y entró en el vestíbulo. Dirigióse a una muchacha que estaba tras un mostrador y le preguntó:

—¿Vive aquí Elaine Robinson?

La muchacha consultó una lista colocada ante ella, e hizo una señal de asentimiento.

—Habitación doscientos. ¿Quiere que la llame?

—Sí — dijo Benjamín.

La muchacha tomó el teléfono, pero antes de que marcara el número, Benjamín
25 extendió una mano e hizo gestos negativos con la cabeza.

—Ahora recuerdo que tengo una cosa urgente — dijo.

—¿No quiere que la llame?

—No — dijo Benjamín, dando un paso
35 atrás.

—¿Le doy algún recado?

—No. No. Gracias. Acabo de acordarme de algo.

Se apresuró a salir del edificio, y una vez de nuevo en la ciudad, se metió en un cine, que estaba frente a su hotel.

45

X

Por la mañana, Benjamín encontró una pensión a poca distancia del alojamiento de Elaine, y pidió un cuarto en el segundo piso. Luego vendió el coche en un local de compraventa, donde le dieron dos mil novecientos dólares. Se llevó el dinero al cuarto; lo puso en un cajón del escritorio, se tendió en la
55 cama, y pasó el resto de la tarde mirando el techo.

Transcurrida una semana, todavía no había visto a Elaine. Cada día se acerca

60

past her dormitory, glancing at the girls going in and out of the front door, and often he sat on a bus bench across from the quadrangle watching them but not
5 once did he see her. One afternoon he decided to ask the girl in the lobby to call her down again but as soon as he got inside the quadrangle he changed his mind and decided instead to write her a letter. At a
10 drugstore across the street from his room he bought two quarts of beer and took them up to his room. He opened one and removed his stationery from the desk drawer and began to write.

15

Dear Elaine,

*I am now living in Berkeley, after growing somewhat weary of family life. I
20 have been meaning to stop by and pay my respects but am not entirely certain just how you feel about seeing me, after the incident involving myself and your mother. It was certainly a serious mistake
25 on my part but not serious enough, I hope, to alter permanently your feelings about me. Your friendship means a great deal to me and it would be a burden off my mind to know that*

30

Benjamin read over what he had written, then leaned back in the chair with the quart of beer and drank it slowly, staring over the desk and out the window at the roof of
35 a house across the street. When the first quart was gone he dropped it in the wastebasket and opened the second. When the second was gone he dropped it on the floor, went to the bathroom, then returned
40 to his desk and began a new letter.

Dear Elaine,

*I love you and I can't help myself and
45 I am begging you to forgive me for what I did. I love you so much I am terrified of seeing you every time I step out the door I cringe in terror that you will be there please help me please forget what
50 I did I am helpless and hopeless and lost and miserable please help me please dear Elaine forget what I did please o god dear Elaine I love you I love you forget what I*

55

Benjamin got up without finishing the letter and fell down on his bed and went to sleep.

60 The next day he saw her.

ba varias veces al alojamiento, mirando a las chicas que entraban [137] y salían, y en varias ocasiones se sentó en el banco de una parada de autobús, al otro lado del cuadrilátero, sin dejar de observarlas; pero nadie se fijó en él. Una tarde, decidió pedir a la muchacha del mostrador que llamara a Elaine, pero en cuanto se hubo acercado al recinto cambió de idea, y decidió que lo mejor sería escribirle una carta. Compró dos latas de cerveza en una tienda frente a la pensión, y las subió a su cuarto. Abrió una, sacó papel del escritorio y empezó la misiva.

Querida Elaine:

Después de haberme cansado de la vida familiar, me encuentro ahora en Berkeley. Tenía pensado pasar a saludarte, pero no estoy seguro de cuáles son tus sentimientos hacia mí, luego de la escena con tu madre. Reconozco que cometí un grave error, pero no lo suficiente como para alterar tus sentimientos de manera completa. Tu amistad representa mucho para mí, y quedaría libre de un gran peso si...

Releyó lo que había escrito, se reclinó en la silla con su lata de cerveza en la mano y se la fue bebiendo lentamente, mirando por encima del escritorio hacia la ventana y el tejado de la casa de enfrente. Cuando hubo vaciado la lata la tiró a la papelería y abrió otra. Una vez terminada, la dejó en el suelo, se fue al cuarto de baño, volvió al escritorio y empezó una nueva carta:

Querida Elaine:

Te quiero; no puedo evitarlo, y desearía me perdonaras por lo que pasó. Te quiero tanto que me da pánico verte. Cada vez que salgo me muero de miedo de encontrarte. Por favor, olvida lo que hice. Me siento desgraciado, inútil y perdido. Por favor, ayúdame; ayúdame, querida Elaine; olvida vida [138] lo que hice. Por favor, queridísima Elaine. Te quiero. Perdóname, por favor...

Se levantó sin haber terminado la carta, y tendiéndose en la cama, se quedó dormido.

X

12

Vio a Elaine al día siguiente.

ba varias veces al alojamiento, mirando a las chicas que entraban y salían, y en varias ocasiones se sentó en el banco de una parada de autobús, al otro lado del cuadrilátero, sin dejar de observarlas; pero nadie se fijó en él. Una tarde, decidió pedir a la muchacha del mostrador que llamara a Elaine, pero en cuanto se hubo acercado al recinto cambió de idea, y decidió que lo mejor sería escribirle una carta. Compró dos latas de cerveza en una tienda frente a la pensión, y las subió a su cuarto. Abrió una, sacó papel del escritorio y empezó la misiva:

Querida Elaine:

*Después de haberme cansado de la vida familiar, me encuentro ahora en Berkeley. Tenía pensado hacerme el
20 encontradizo y saludarte, pero no estoy seguro de cuáles son tus sentimientos hacia mí, después del incidente entre tu madre y yo. Reconozco que cometí un grave error, pero no lo suficiente, me parece, como para alterar para siempre tus sentimientos hacia mí. Tu amistad representa mucho para mí, y quedaría libre de un gran peso si...*

15

15

20

20

25

25

30

30

35

35

40

40

45

45

50

50

55

55

60

60

65

65

70

70

He had just finished eating lunch at the university cafeteria and when he stepped out the door he saw her walking across a large pavilion below him, carrying an armload of books. He stopped and stared at her until she had passed the cafeteria, then hurried down the steps and followed her. She was walking quickly. Benjamin stayed several students behind her and turned to follow her up some steps and into a large building. She stopped at a drinking fountain. Benjamin stopped and watched her as she drank. When she finished drinking he followed her down a long hall. She turned in through the door of a classroom. Benjamin walked quickly past the open door and glanced in to see her setting her books down on the armrest of one of the seats and saying something to someone seated beside her. He stopped on the other side of the door.

“Excuse me,” he said to a girl as she turned into the classroom. “What?”

“How long is this class.”

“What?”

“This class,” Benjamin said.

“How long does it last.”

“An hour,” she said.

Outside the building there were benches and several trees. Benjamin returned to the cafeteria to buy a newspaper, then for an hour moved from one bench to another, smoking cigarettes and glancing at the headlines of the newspaper. When the hour was over a bell rang inside the building. Benjamin stood. Students began appearing at the entrance of the building and walking in small groups down the steps. Benjamin moved next to a tree and looked quickly from the face of one student to the next as they came out. Elaine appeared carrying her books in her arms and talking to another girl. They stopped. Elaine said something to her and laughed, then left her at the top of the steps and began to descend. Benjamin tucked his paper under his arm. He pushed his hands down into his pockets and cleared his throat, then walked away

Acababa de comer en la cafetería de la Universidad, y al salir, la vio cuando atravesaba un amplio pabellón, un poco más abajo. La joven llevaba un montón de libros. Él se detuvo y la miró hasta que hubo traspuesto la cafetería. Bajó la escalera a toda prisa. Elaine avanzaba con paso vivo. Unos cuantos estudiantes se interponían entre ambos. Benjamín la siguió mientras volvía una esquina, subía otra escalera y penetraba en un gran edificio. Se paró ante una fuente de agua potable, y Benjamín la vio beber. Luego recorrió un largo vestíbulo y desapareció por la puerta de una clase. Benjamín pasó rápidamente ante la puerta y pudo ver cómo se sentaba en una de las mesas y decía algo al compañero de al lado. Se detuvo al otro lado de la puerta.

—Perdone — preguntó a una muchacha que se disponía a entrar también.

—¿Diga?

—¿Cuánto dura esta clase?

—¿Qué clase?

—Ésta — indicó Benjamín.

— ¿Cuánto dura?

—Una hora — respondió la muchacha.

En la parte exterior del edificio había bancos [139] y algunos árboles. Benjamín volvió a la cafetería, compró un periódico, y durante una hora cambió de asiento varias veces, fumando cigarrillos y mirando los titulares del periódico. Transcurrida la hora, se oyó un timbre dentro del edificio. Benjamín se puso en pie. Empezaron a salir los estudiantes que se fueron fraccionando en grupitos conforme descendían la escalera. Benjamín se situó junto a un árbol y miró las caras de los jóvenes que desfilaban ante él. Finalmente apareció Elaine. Llevaba sus libros bajo el brazo y conversaba con una compañera. Se detuvieron. Elaine dijo algo y las dos se echaron a reír. Luego, ella continuó sola. Benjamín se puso el periódico bajo el brazo. Metió las manos en los bolsillos, se aclaró la garganta y abando-

Acababa de comer en la cafetería de la Universidad, y al salir, la vio cuando atravesaba un amplio pabellón, un poco más abajo. La joven llevaba un montón de libros. Él se detuvo y la miró hasta que hubo traspuesto la cafetería. Bajó la escalera a toda prisa. Elaine avanzaba con paso vivo. Unos cuantos estudiantes se interponían entre ambos. Benjamín la siguió mientras volvía una esquina, subía otra escalera y penetraba en un gran edificio. Se paró ante una fuente de agua potable, y Benjamín la vio beber. Luego recorrió un largo vestíbulo y desapareció por la puerta de una clase. Benjamín pasó rápidamente ante la puerta y pudo ver cómo se sentaba a una de las mesas y decía algo al compañero de al lado. Se detuvo al otro lado de la puerta.

—Perdone — preguntó a una muchacha que se disponía a entrar también.

—¿Diga?

—¿Cuánto dura esta clase?

—¿Qué clase?

—Esta — indicó Benjamín.

— ¿Cuánto dura?

—Una hora — respondió la muchacha.

En la parte exterior del edificio había bancos y algunos árboles. Benjamín volvió a la cafetería, compró un periódico, y durante una hora cambió de asiento varias veces, fumando cigarrillos y mirando los titulares del periódico. Transcurrida la hora, se oyó un timbre dentro del edificio. Benjamín se puso en pie. Empezaron a salir los estudiantes que se fueron fraccionando en grupitos conforme descendían la escalera. Benjamín se situó junto a un árbol y miró las caras de los jóvenes que desfilaban ante él. Finalmente apareció Elaine. Llevaba sus libros bajo el brazo y conversaba con una compañera. Se detuvieron. Elaine dijo algo y las dos se echaron a reír. Luego, ella continuó sola. Benjamín se puso el periódico bajo el brazo. Metió las manos en los bolsillos, se aclaró la garganta y abando-

from the tree and toward Elaine, looking straight ahead of him. Just as he reached her he stopped and turned. Elaine stopped suddenly and stood staring at him.
5 Benjamin looked down at the pavement. For several seconds he cleared his throat.

“Well,” he said finally
“Elaine.”

10

She didn't say anything.

“Well,” Benjamin said, beginning to nod but still not looking up at her. “How—
15 how are you. Are you fine?”

A student passing by bumped him from behind. Benjamin turned to smile and nod at him. Then he cleared his throat again and
20 looked back down at a point on the pavement beside Elaine's shoes. “I thought—I thought I might be seeing you. I thought I remembered you were going to school up here.” He glanced up at her for a
25 moment. She was still standing with her arms wrapped around the books and staring at him. He looked quickly down again. “I guess . . . I guess . . . let's see what time it is.” He turned around and looked up at a
30 large clock on a tower beyond several buildings. “Yes,” he said. “Well I've got to go now. Goodbye.”

He hurried away from her, bumping into
35 a student, then into another, then dodging in between several more and finally breaking away from the crowd and moving quickly back past the cafeteria building and to the street. A car honked at him and he
40 jumped back up on the curb. He walked two blocks without stopping, then turned around and walked back across the block he had just covered and stopped in the center of the sidewalk to stare a moment at
45 the passing traffic. Then he felt someone knock against him and he walked to a large wall at the edge of the sidewalk and slowly raised his hands up to cover his face.

He saw her again several days later.
It was a Saturday afternoon and it was raining. Benjamin was taking a walk. He had walked several blocks down from the university and along a broad street with
55 stores on it and awnings that he went under when he wanted to get out of the rain. Elaine was standing at a bus stop. She was wearing a thin transparent raincoat and a small hat of the same
60 plastic material over her hair. When he

nó el refugio del árbol para avanzar hacia Elaine, mirando fijamente ante sí. Pero cuando se hubo acercado, se quedó inmóvil. Ella se volvió de improviso y lo miró a su vez. Benjamín bajó, la vista, y durante unos segundos carraspeó.

—Bueno... —pudo balbucir finalmente —. Elaine...

Ella guardó silencio.

—Bueno... —repitió Benjamín sin atreverse todavía a mirarla —. ¿Cómo estás? ¿Te sientes bien?

Un estudiante que pasaba tropezó con él. Benjamín se volvió para sonreírle, haciendo un ademán amistoso. Carraspeó otra vez y se quedó contemplando fijamente un punto del suelo, situado tras los zapatos de Elaine.

—Pensé... que... podría verte. Me acordé de que ibas a esta escuela.

Ella seguía sosteniendo los libros en los brazos. Benjamín levantó la mirada, pero volvió a bajarla en seguida.

—Creo... que... veamos qué hora es —se volvió para consultar un enorme reloj que destacaba en [140] una alta torre entre varios edificios —. ¡Ah, sí! Tengo que irme. Adiós.

Se apartó de ella, tropezando con un estudiante, y luego con otro. Se escabulló por entre los grupos, hasta que finalmente, tras alejarse por la cafetería, alcanzó la calle. Cuando iba a cruzar, un coche hizo sonar su bocina, y Benjamín saltó de nuevo a la acera. Caminó dos manzanas sin pararse; se volvió y rehizo el camino, deteniéndose en medio de la acera para mirar el tráfico. Notó cómo alguien tropezaba con él. Se desplazó hasta un enorme muro, y levantando las manos despacio, se cubrió el rostro con ellas.

Volvió a ver a Elaine varios días después. Era un sábado por la tarde y estaba lloviendo. Benjamín daba un paseo. Llevaba recorrido un buen trecho desde la Universidad a lo largo de una calle amplia, con muchas tiendas y marquesinas bajo las que se guarecía de vez en cuando. Elaine esperaba en la parada del autobús. Llevaba un impermeable muy fino y transparente, y un sombrero del mismo material plástico. Al verla, Benjamín

ta y abandonó el refugio del árbol para avanzar hacia Elaine, mirando fijamente ante sí. Pero cuando llegó a ella, se quedó inmóvil. Ella se volvió de improviso y lo miró a su vez. Benjamín bajó la vista, y durante unos segundos carraspeó.

5

—Bueno... —pudo balbucir finalmente—. Elaine...

Ella guardó silencio.

—Bueno... —repitió Benjamín sin atreverse todavía a mirarla—. ¿Cómo estás? ¿Estás bien?

10

Un estudiante que pasaba tropezó con él. Benjamín se volvió para sonreírle, haciendo un ademán amistoso. Carraspeó otra vez y se quedó contemplando fijamente un
20 punto del suelo, situado tras los zapatos de Elaine.

—Pensé... que... podría verte. Me acordé de que ibas a esta escuela.

Ella seguía sosteniendo los libros en los
25 brazos. Benjamín levantó la mirada, pero volvió a bajarla en seguida.

—Creo... que... veamos qué hora es —se volvió para consultar un enorme reloj que destacaba en una alta torre entre
30 varios edificios—. ¡Ah, sí! Tengo que irme. Adiós.

Se apartó rápidamente de ella, tropezando con un estudiante, y luego
35 con otro. Se escabulló por entre los grupos, hasta que finalmente, tras alejarse por la cafetería, alcanzó la calle. Cuando iba a cruzar, un coche hizo sonar su bocina, y Benjamín saltó de nuevo a la acera. Caminó dos
40 manzanas sin pararse; se volvió, rehizo parte del camino, y se detuvo en medio de la acera para mirar el tráfico. Notó cómo alguien tropezaba con
45 él. Se desplazó hasta un enorme muro, y levantando las manos lentamente, se cubrió el rostro con ellas.

Volvió a ver a Elaine varios días después. Era un sábado por la tarde y estaba lloviendo. Benjamín daba un paseo. Llevaba recorrido un buen trecho desde la Universidad a lo largo de una calle amplia, con muchas tiendas y marquesinas
55 bajo las que se guarecía de vez en cuando. Elaine esperaba en la parada del autobús. Llevaba un impermeable muy fino y transparente, y un sombrero del mismo material plástico. Al verla, Benjamín
60

saw her Benjamin stopped suddenly and removed his hands from his pockets and looked at her a long time without moving. Then he hurried into a restaurant next to
5 where he was standing. He sat down at a table beside the window and ordered a bottle of beer from the waitress. When it came he drank it quickly. There were large letters painted on the glass of the window. Sometimes he bent his head
10 slightly to look around a huge green M at Elaine still standing in the rain at the bus stop, but usually he sat perfectly straight in the chair so that the M was directly
15 between his face and Elaine.

When he had finished the first bottle of beer he ordered another. While he was drinking it a bus pulled
20 up to the curb and stopped. Benjamin stood quickly and looked out over the top of the M. The doors of the bus opened but Elaine shook her head at the driver and then the doors closed
25 and the bus moved on. The waitress was standing beside his table.

“Will that be all?” she said.

30 “No,” he said. “One more.”

She nodded.

35 “Where’s the men’s room?”

“In the rear, sir.”

Benjamin hurried to the back of the
40 restaurant and into the men’s room. He went to the bathroom and combed his hair, then returned to his table and quickly drank the bottle of beer waiting for him. When it was finished he stood and walked out of
45 the restaurant and back into the rain. Elaine was standing at the edge of the sidewalk looking at a store-front on the other side of the street. Benjamin cleared his throat and walked toward her. Several feet behind her
50 he stopped, cleared his throat again, and smiled. “Elaine?” he said, leaning slightly forward.

She turned around **quickly**.

55 Benjamin nodded. “I was just . . . I was just on a walk,” he said. “I thought it was you.”

60 “Hey!”

se detuvo, sacó las manos de los bolsillos y la miró largo rato sin moverse. En seguida corrió hacia un restaurante próximo, se sentó a una mesa junto a la ventana, y pidió una cerveza. Cuando la camarera se la hubo servido, la bebió rápidamente. Había grandes letras pintadas en el cristal de la ventana. A veces inclinaba un poco la cabeza, para poder mirar por debajo de una enorme M verde, cómo Elaine seguía en la parada, bajo la lluvia. Pero la mayor parte del tiempo permaneció erguido en su silla, de modo que la M se interponía directamente entre su cara y la figura de la joven.

Cuando hubo terminado la primera cerveza, pidió otra. Y mientras la bebía, un autobús se detuvo al bordillo. Benjamín se levantó rápidamente y [141] miró por encima de la M. Las puertas del vehículo se abrieron; pero Elaine hizo una señal negativa al conductor, y éste volvió a cerrarlas mientras el autobús se ponía otra vez en marcha. La camarera esperaba junto a la mesa.

—¿Querrá algo más? — preguntó.

—Sí. Otra cerveza — respondió Benjamín.

La muchacha asintió.

—¿Dónde está el lavabo de caballeros?

—Allí detrás, señor.

Benjamín se fue a la trasera del restaurante y entró en el lavabo. Se peinó con cuidado y luego de regresar a la mesa, se bebió rápidamente la botella de cerveza. Cuando hubo terminado volvió a salir. Elaine seguía junto al bordillo, mirando hacia un escaparate de la acera de enfrente. Benjamín carraspeó y acercóse a ella. Se detuvo a unos metros de distancia, carraspeó de nuevo y sonrió.

—Elaine — dijo inclinándose un poco.

X Ella se volvió **con presteza**.

—Estaba... estaba dando un paseo — dijo —, y me ha parecido que eras tú.

—¡Eh! — llamó alguien.

se detuvo, sacó las manos de los bolsillos y la miró largo rato sin moverse. En seguida corrió hacia un restaurante próximo, se sentó a una mesa, junto a la ventana, y pidió una cerveza. Cuando la camarera se la hubo servido, la bebió rápidamente. Había grandes letras pintadas en el cristal de la ventana. A veces inclinaba un poco la cabeza, para poder mirar por debajo de una enorme M verde, cómo Elaine seguía en la parada, bajo la lluvia. Pero la mayor parte del tiempo permaneció erguido en su silla, de modo que la M se interponía directamente entre su cara y la figura de la joven. 5

Cuando hubo terminado la primera cerveza, pidió otra. Y mientras la bebía, un autobús se detuvo junto al bordillo. Benjamín se levantó rápidamente y miró por encima de la M. Las puertas del vehículo se abrieron; pero Elaine hizo una señal negativa al conductor, éste volvió a cerrarlas, y el autobús se puso otra vez en marcha. La camarera esperaba junto a la mesa. 10

—¿Querrá algo más? — preguntó.

—Sí. Otra cerveza — respondió Benjamín. 30

La muchacha asintió.

—¿Dónde está el lavabo de caballeros? 35

—Allí detrás, señor.

Benjamín se fue a la trasera del restaurante y entró en el lavabo. Se peinó con cuidado y luego de regresar a la mesa, se bebió rápidamente la botella de cerveza. Cuando hubo terminado volvió a salir. Elaine seguía junto al bordillo, mirando hacia un escaparate de la acera de enfrente. Benjamín carraspeó y acercóse a ella. Se detuvo a unos metros de distancia, carraspeó de nuevo y sonrió. 40

—Elaine — dijo inclinándose un poco. 45

X Ella se volvió **con presteza**.

—Estaba... estaba dando un paseo — dijo —, y me ha parecido que eras tú. 50

—¡Eh! — llamó alguien. 55

5	He turned around. There was a man in his shirt sleeves standing just outside the doorway of the restaurant holding a <u>menu</u> over his head to keep off the rain. "Want to pay for your beer?" <u>he said</u> .	X	Benjamín se volvió <u>en redondo</u> . Un hombre en mangas de camisa había salido a la puerta del restaurante, protegiéndose la cabeza de la lluvia, con una de las hojas del <u>menú</u> . —¿Es que no va a pagarme las cervezas? _____	X	Benjamín se volvió <u>en redondo</u> . Un hombre en mangas de camisa había salido a la puerta del restaurante, protegiéndose la cabeza de la lluvia, con una de las hojas de la <u>minuta</u> . —¿Es que no va a pagarme las cervezas? _____	5
10	"Oh," Benjamin said. He hurried back across the sidewalk and reached into his pocket for some money. He handed several dollar bills to the man, who took them and crumpled them in his free hand. "Is that a college trick?" he said.	X	—¡Oh! — exclamó Benjamín, retrocediendo vivamente a la vez que se metía la mano en el bolsillo. Entregó al hombre varios billetes de dólar, que el otro tomó de cualquier modo con su mano libre. —¿Es un nuevo sistema de escabullirse? _____	X	—¡Oh! —exclamó Benjamín, retrocediendo vivamente a la vez que se metía la mano en el bolsillo. Entregó al hombre varios billetes de dólar, que el otro tomó de cualquier modo con su mano libre. —¿Es un truco de universitario? _____	15
15	"What?"	X	—¿Cómo?	X	—¿Cómo?	15
20	"Drink up and walk out? Is that a college trick?"	X	—¿Que si es moda marcharse sin pagar? _____	X	—Beber y echar a correr. ¿Es un nuevo truco? _____	20
25	"No. I'm sorry" He turned around and walked back to Elaine. "What are you doing here," she said.	X	—No. Lo siento — respondió Ben, volviendo junto a Elaine. [142] —¿Qué haces tú por aquí? — preguntó la muchacha.	X	—No. Lo siento —respondió Ben, y volvió junto a Elaine. —¿Qué haces tú por aquí? —preguntó la muchacha.	25
25	"What?"	X	—¿Cómo?	X	—¿Cómo?	25
30	"What are you doing in Berkeley"	X	—¿Qué haces en Berkeley?	X	—¿Qué haces en Berkeley?	30
35	"Oh," Benjamin said. "Well I'm living here. Temporarily." Elaine frowned at him a moment longer, then looked down the street.	X	—¡Oh! — respondió Benjamín —. Resido en la ciudad... temporalmente. Elaine lo miró y luego se puso a contemplar la calle.	X	—¡Oh! —respondió Benjamín—. Resido en la ciudad. .. temporalmente. Elaine lo miró, ceñuda, y luego se puso a contemplar la calle.	35
35	"Waiting for a bus?" Benjamin said.	X	—¿Esperas el autobús? — preguntó Benjamín.	X	—¿Esperas el autobús? —preguntó Benjamín.	35
40	She nodded without looking at him.	X	Ella asintió, sin volver la cara.	X	Ella asintió, sin volver la cara.	40
40	"Well," Benjamin said. "Where— where might you be going."	X	—Bueno... — dijo el joven —. ¿A dónde... a dónde vas?	X	—Bueno... —dijo el joven—. ¿A dónde... a dónde vas?	40
45	"The city," she said.	X	—A la ciudad — respondió Elaine.	X	—A la ciudad —respondió Elaine.	45
45	Benjamin leaned forward and looked down the street. Several blocks away through the rain was the bus. "I might—I might ride in with you," he said. "If you—if you wouldn't mind too much."	X	Benjamín miró también a lo largo de la calle. Algunas casas más allá pudo distinguir el autobús, a través de la lluvia. —Si quieres... voy contigo. Es decir, si te parece bien...	X	Benjamín miró también a lo largo de la calle. Algunas casas más allá pudo distinguir el autobús, a través de la lluvia. —Si quieres... voy contigo. Es decir, si te parece bien...	50
50	"Hey!"	X	—Eh!	X	—¡Eh!	50
55	The man from the restaurant was standing outside again holding the menu over his head. "Your change," he said.	X	El _____ del restaurante había vuelto a salir, poniéndose otra vez la hoja del menú sobre la cabeza. -El cambio! — dijo.	X	El _____ del restaurante había vuelto a salir, poniéndose otra vez la hoja de la minuta sobre la cabeza. —¿El cambio! —dijo.	55
60	Benjamin smiled at him and nodded. "Keep it," he called.	X	Benjamín le sonrió. —Para usted — repuso.	X	Benjamín le sonrió. —Para usted —repuso.	60
60	"What?"	X	—¿Cómo?	X	—¿Cómo?	60

	“You can have it.”	X	—Que se lo guarde.	X	—Que se lo guarde.	
5	The man stood frowning at him and holding out the change in one of his hands. Finally Benjamin hurried back across the sidewalk and the man dropped the money into his hand.		Pero el hombre seguía mirándolo indeciso, con el cambio en la mano. Finalmente, Benjamín se acercó, recibiendo las monedas en la diestra.		Pero el hombre seguía mirándolo indeciso, con el cambio en la mano. Finalmente, Benjamín se acercó, recibiendo las monedas en la diestra.	5
10	“Thank you,” Benjamin said. He put the change in his pocket and returned to the other side of the sidewalk to wait quietly beside Elaine until the bus moved in beside the curb and opened its doors.		—Gracias — dijo guardándose las en el bolsillo y volviendo junto a Elaine hasta que el autobús se paró rozando el bordillo y se abrieron las puertas.		—Gracias —dijo guardándose las en el bolsillo, y volvió junto a Elaine hasta que el autobús se paró rozando el bordillo y se abrieron las puertas.	10
15	It was crowded, so they could not sit together. Elaine chose a seat near the center next to an old woman holding a closed umbrella in her lap and Benjamin walked past her and wedged himself in between two old men on the broad seat in the rear of the bus.		El vehículo iba tan lleno que no pudieron sentarse juntos. Elaine ocupó un lugar hacia el centro, al lado de una anciana que tenía un paraguas cerrado sobre las rodillas. Benjamín pasó por su lado y fue a instalarse entre dos hombres, en el asiento posterior. [143]		El vehículo iba tan lleno que no pudieron sentarse juntos. Elaine ocupó un lugar hacia el centro, al lado de una anciana que tenía un paraguas cerrado sobre las rodillas. Benjamín pasó por su lado y se incrustó como una cuña entre dos viejos en el asiento corrido posterior del autobús.	15
20	On the other side of the long bridge spanning the bay the bus moved quickly down a causeway and into a terminal. Benjamin stood and followed Elaine out the front door and onto a platform.		Una vez atravesado el largo puente que cruza la bahía, el autobús emprendió una marcha veloz, a lo largo de la autopista, hasta alcanzar el terminal. Benjamín se puso en pie y siguió a Elaine por el pasillo, hasta que ambos se apearon en el andén.		Una vez atravesado el largo puente que cruza la bahía, el autobús emprendió una marcha veloz, a lo largo de la autopista, hasta alcanzar la terminal. Benjamín se puso en pie y siguió a Elaine por el pasillo, hasta que ambos se apearon en el andén.	20
25	“Well,” he said, walking beside her along a ramp leading into the main part of the terminal. “Where might you be headed from here.”		—Bueno — dijo acompañándola por la rampa que llevaba a la sección principal —. ¿Hacia dónde te diriges?		—Bueno —dijo acompañándola por la rampa que llevaba a la sección principal—. ¿Hacia dónde te diriges?	25
30	“What?”		—¿Cómo?		—¿Cómo?	30
35	“I say where are you headed from here.”		—¿Que hacia dónde te diriges?		—Que hacia dónde te diriges.	35
40	“I’m meeting someone,” she said.		—Tengo que encontrarme con una persona.		—Tengo que encontrarme con una persona.	40
45	“A date?”		—¿Una cita?		—¿Una cita?	45
50	“Yes.”		—Sí.		—Sí.	50
55	Benjamin stopped to avoid colliding with a man coming the other way, <u>then dodged around him and caught up with Elaine again.</u>	X	Benjamín se detuvo para no chocar con un transeúnte que venía en dirección contraria. <u>Tras haberse desplazado ligeramente, volvió a alcanzar a Elaine.</u>	X	Benjamín se detuvo para no chocar con un transeúnte que venía en dirección contraria. <u>Tras haberse desplazado ligeramente, volvió a alcanzar a Elaine.</u>	55
60	“Right here?” he said, <u>pointing down in front of him.</u>	X	—¿Vais a encontraros ahí? _____	X	—¿Aquí? _____	60
65	“What?”		—¿Qué?		—¿Qué?	65
70	“You’re meeting him right here in the terminal?”		—¿Que si os encontraréis ahí, al final de la rampa?		—Que si os encontraréis aquí en la terminal.	70
75	“No.”		—No.		—No.	75

	“Where,” he said, hurrying to keep up with her.		—Pues, ¿dónde? — insistió apresurando el paso para quedar a su nivel.		—Pues, ¿dónde? — insistió apresurando el paso para quedar a su nivel.	
5	“What?”		—¿Qué dices?		—¿Qué dices?	5
	“I say where are you meeting him.”		—Quería saber dónde vais a encontraros.		—Quería saber dónde vais a encontraros.	
10	“At the <u>zoo</u> ,” she said.	X	—En el <u>jardín zoológico</u> .	X	—En el <u>jardín zoológico</u> .	10
	“The <u>zoo</u> ,” Benjamin said. He cleared his throat. “They have a pretty good one here, do they?”	X	—¿En el <u>zoo</u> ? — preguntó Benjamín, aclarándose la garganta —. Dicen que es muy bonito.	X	—¿En el <u>zoo</u> ? — preguntó Benjamín, aclarándose la garganta—. Dicen que es muy bonito.	
15	“I’ve never been to it.”		—No he estado nunca en él.		—No he estado nunca.	15
	“Oh,” Benjamin said. “Well, I haven’t either. I might . . . I might just ride out there with you. Keep you company on the ride.”		—¡Oh! — exclamó Benjamín —. Yo tampoco. Quizá... te acompañe hasta allí.		—¡Oh! — exclamó Benjamín—. Yo tampoco. Quizá... podría... acompañarte hasta allí.	20
	They waited quietly on another platform for the bus to the zoo. Benjamin stood with his hands in his pockets, squinting up at the rain and sometimes leaning forward and craning his head around the others on the platform to look for the bus. When it came he followed Elaine on and walked back with her to a free seat. She sat and removed the plastic hat to hold in her lap. Benjamin sat <u>beside her</u> .		Aguardaron en silencio a que llegara el autobús del Zoo. Benjamín tenía las manos en los bolsillos y hacía guiños porque la lluvia le caía en la cara. A veces se inclinaba un poco y volvía la cabeza por entre la gente para ver si se acercaba el autobús. Cuando llegó, siguió a Elaine hacia el [144] interior y se sentó a su lado. La joven se quitó el sombrero de plástico y lo sostuvo en el regazo.		Aguardaron en silencio a que llegara el autobús del zoo. Benjamín tenía las manos en los bolsillos y hacía guiños porque la lluvia le caía en la cara. A veces se inclinaba un poco y volvía la cabeza por entre la gente para ver si se acercaba el autobús. Cuando llegó, siguió a Elaine hacia el interior y se sentó a su lado. La joven se quitó el sombrero de plástico y lo sostuvo en el regazo.	25
30		X	_____	X	_____	30
	“It’s not—it’s not much of a day for the zoo,” he said, smiling.		—No... no es un día muy adecuado para ir al Zoo — comentó él sonriendo.		—No es... no es un día muy adecuado para ir al zoo — comentó él sonriendo.	
35			—No reconoció Elaine, volviendo la cabeza para mirar por el cristal mojado.		—No —reconoció Elaine, volviendo la cabeza para mirar por el cristal mojado.	35
	“No, it’s not,” she said. She turned her head to look out through the wet glass of the window.					
40	They rode without talking for several stops. Benjamin sat looking down at the seat in front of him and Elaine sat with her head turned toward the window looking out at the buildings they were passing and at the rain. Finally she turned back to him.		Continuaron en silencio durante varios tramos del trayecto. Benjamín miraba el asiento que había frente a él, y Elaine seguía con la cabeza vuelta hacia la ventana, viendo caer la lluvia y desfilan los edificios. Finalmente se volvió hacia el joven.		Continuaron en silencio durante varios tramos del trayecto. Benjamín miraba el asiento que había frente a él, y Elaine seguía con la cabeza vuelta hacia la ventana, viendo caer la lluvia y desfilan los edificios. Finalmente se volvió hacia el joven.	45
	“What are you doing here,” she said.		—¿Qué haces tú aquí? le preguntó.		—¿Qué haces tú aquí? —le preguntó.	
50	“Where.”		—¿Dónde?		—¿Dónde?	50
	“In Berkeley. Why are you living in Berkeley”		—En Berkeley. ¿Por qué vives en Berkeley?		—En Berkeley. ¿Por qué vives en Berkeley?	
55	“Oh,” Benjamin said, nodding. “Well I’m just living there temporarily”		—¡Oh! Sólo resido temporalmente — respondió Benjamín.		—¡Oh! Sólo resido temporalmente — respondió Benjamín.	55
	“Are you going to school?”	X	—¿Estudias algo?	X	—¿Estudias algo?	
60	“No.”		—No.		—No.	60

	<u>"Then what's your reason."</u>	X	— <u>Entonces... ¿cuál es el motivo?</u>	X	— <u>Entonces... ¿cuál es el motivo?</u>	
5	"For living there?"		—¿De vivir aquí?		—¿De vivir aquí?	5
	"Yes."		—Sí.		—Sí.	
10	"Well," Benjamin said. "My reason." He looked again at the seat in front of him. "Well I'm—it's—I'm very interested to know what it's like to live there. It's an interesting place to live."		—Cuestiones personales — respondió Benjamín, fijando la mirada otra vez en el asiento delantero —. Estoy muy interesado en... ¡ejem! saber qué tal se pasa en esta ciudad. Parece un lugar con muchos atractivos.		—Cuestiones personales — respondió Benjamín, fijando la mirada otra vez en el asiento delantero—. Estoy muy interesado en... ¡ejem! saber qué tal se pasa en esta ciudad. Parece un lugar con muchos atractivos.	10
15	"Are you working?"		—¿Trabajas en algo?		—¿Trabajas en algo?	15
	"No," Benjamin said. "I sold my car. I'm able to live on that."		—No — contestó Benjamín —. Me he vendido el coche. Y vivo de eso.		—No — contestó Benjamín—. Me he vendido el coche. Y vivo de eso.	
20	"But what do you do."		—Entonces, ¿qué haces?		—Pero, ¿qué haces?	20
	"Different things," he said. "I do <u>different things.</u> "	X	—Pues... varias cosas. _ _ _ _ _	X	—Pues... varias cosas. _ _ _ _ _	
25	"What different things."		—¿Qué cosas?		—¿Qué cosas?	25
30	"Well," Benjamin said. "I've gone to a few classes. <u>I've sat in on a few classes at the university</u> "	X	— _ _ _ _ _ He asistido a algunas clases en la Universidad. _ _ _ _ _	X	— _ _ _ _ _ He asistido a algunas clases en la Universidad. _ _ _ _ _	30
	"But you aren't enrolled."		—¡Pero si no estás matriculado!		—¡Pero si no estás matriculado!	
35	"No," Benjamin said. "I'm not. But I enjoy—they have some very fine professors here. There."		—No — respondió Benjamín —. No lo estoy. Pero me gusta asistir. Tenéis aquí muy buenos profesores.		—No — respondió Benjamín—. No lo estoy. Pero me gusta asistir. Tenéis aquí muy buenos profesores.	35
40	Elaine waited a moment, then turned back to the window. Benjamin looked down into his lap.		Elaine lo miró un momento y luego volvió [145] a concentrarse en el exterior. Benjamín fijó la vista en sus propias rodillas.		Elaine lo miró un momento y luego volvió a concentrarse en el exterior. Benjamín fijó la vista en sus propias rodillas.	40
	"It's sure a wet day for the zoo," he said.		—Es un día muy poco adecuado para ir al Zoo — <u>volvió a decir.</u>		—Es un día muy poco adecuado para ir al zoo — <u>volvió a decir.</u>	
45	When they got there Benjamin followed her out the back door of the bus and into the entrance of the zoo. There were very few visitors. The black asphalt walks around the cages were glistening from the rain and most of the animals were out of sight.		Al llegar, Benjamín siguió a la joven cuando descendía por la puerta trasera y se encaminaba a la entrada del parque. Los visitantes eran escasos. Los paseos asfaltados que circundaban las jaulas resplandecían mojados por la lluvia y muchos animales se habían retirado al interior de sus refugios.		Al llegar, Benjamín siguió a la joven cuando descendía por la puerta trasera y se encaminaba a la entrada del parque. Los visitantes eran escasos. Los paseos asfaltados que circundaban las jaulas resplandecían mojados por la lluvia, y muchos animales se habían retirado al interior de sus refugios.	45
50						50
55	"Well," Benjamin said, stopping with her just inside the entrance. "What time were you supposed to meet him."		—Oye — dijo Benjamín parándose, cuando hubieron traspuesto la entrada — . ¿A qué hora habéis quedado en encontraros?		—Oye — dijo Benjamín parándose, cuando hubieron traspuesto la entrada—. ¿A qué hora habéis quedado en encontraros?	55
60	"He should be here."		—Ya tendría que estar aquí.		—Ya tendría que estar aquí.	60

They were standing next to a cage with a large bird inside it that was sleeping on a perch up under the roof of the cage. Benjamin turned around to look up at it a moment, then began nodding and turned back to Elaine.

“Well,” he said. “He’s a little late, is he.”

“What?”

“I say your date’s a little late. Maybe the rain held him up.”

When the date arrived he walked briskly in through the entrance of the zoo wearing a light tan raincoat and carrying a pipe in his hand by its bowl.

“Is that him?” Benjamin said.

Elaine turned, then smiled and walked forward to meet him. He put the stem of his pipe between his teeth and held out both hands for her to take. Benjamin followed after her and stopped several feet behind them. The date remained smiling at Elaine a few moments, then glanced up over her shoulder and raised his eyebrows. Benjamin nodded to him and smiled.

Elaine stepped aside. “This is Benjamin Braddock,” she said. “He rode here with me on the bus. Carl Smith.”

“Ben?” Carl said, holding out his hand.

“It’s good to meet you, Carl,” Benjamin said, stepping forward to shake it.

Carl released his hand and turned back to Elaine. “I’m afraid it’s a bit wet for animals,” he said.

Benjamin nodded. Then he glanced up into the sky. When he looked down Carl had put his arm around Elaine’s back and was leading her back up toward the entrance.

“Well,” Benjamin said after them. “Good to see you. Have a good time.”

“Real good to see you, Ben,” Carl said removing the pipe from his

Se hallaban ante una jaula muy grande, con un ave enorme que dormía en su percha, bajo el tejado. Benjamín se situó de forma que pudiera contemplarla unos instantes. Luego movió un poco la cabeza y volvió junto a Elaine.

—Creo que se retrasa, ¿verdad?

—¿Qué?

—Que tu amigo se retrasa. Quizá sea por culpa de la lluvia.

En aquel momento vieron cómo un joven trasponía la puerta con paso vivo. Llevaba un impermeable marrón claro y sostenía una pipa por la cazoleta.

—¿Es ése? — preguntó Benjamín.

Elaine se volvió sonriente y avanzó al encuentro del recién llegado, quien sujetó la pipa con sus dientes y tendió ambas manos hacia la joven. Benjamín la siguió y se detuvo unos pasos detrás de Elaine. El muchacho sonreía. De pronto miró a Benjamín por encima del hombro de ella y levantó las cejas. Benjamín lo saludó muy amable, haciendo un movimiento de cabeza.

—Te presento a Benjamín Braddock — dijo [146] Elaine, apartándose un poco —. Veníamos en el mismo autobús. Éste es Carl Smith.

—¿Qué tal, Ben? — dijo Carl, tendiéndole la mano.

—Encantado de conocerte — repuso el aludido, adelantándose para devolverle el saludo.

Luego, Carl se volvió hacia Elaine. —Me parece que el tiempo está demasiado húmedo para ver animales — aseveró.

Benjamín asintió, al tiempo que miraba al cielo. Entretanto, Carl había puesto un brazo sobre el hombro de Elaine y conducía a la joven hacia la entrada del Zoo.

—Bueno — dijo Benjamín —. Me he alegrado de veros. ¡Que os divertáis!

—Yo también me he alegrado de conocerte, Ben — dijo Carl, quitándose la

Se hallaban ante una jaula muy grande, con un ave enorme que dormía en su percha, bajo el tejado. Benjamín se situó de forma que pudiera contemplarla unos instantes. Luego movió un poco la cabeza y volvió junto a Elaine.

—Creo que se retrasa, ¿verdad?

—¿Qué?

—Que tu amigo se retrasa. Quizá sea por culpa de la lluvia.

En aquel momento vieron cómo un joven trasponía la puerta con paso vivo. Llevaba un impermeable marrón claro y sostenía una pipa por la cazoleta.

—¿Es ése? — preguntó Benjamín.

Elaine se volvió sonriente y avanzó al encuentro del recién llegado, quien sujetó la pipa con sus dientes y tendió ambas manos hacia la joven. Benjamín la siguió y se detuvo unos pasos detrás de Elaine. El muchacho sonreía. De pronto miró a Benjamín por encima del hombro de ella y levantó las cejas. Benjamín lo saludó muy amable, haciendo un movimiento de cabeza.

—Te presento a Benjamín Braddock — dijo Elaine, apartándose un poco —. Veníamos en el mismo autobús. Este es **X Cari** Smith.

—¿Qué tal, Ben? — dijo **Cari**, tendiéndole la mano.

—Encantado de conocerte — repuso Benjamín, adelantándose para devolverle el saludo.

Luego, **Cari** se volvió hacia Elaine. —Me parece que el tiempo está demasiado húmedo para ver animales — aseveró.

Benjamín asintió, al tiempo que miraba al cielo. Entretanto, **Cari** había puesto un brazo sobre el hombro de Elaine y conducía a la joven hacia la entrada del Zoo.

—Bueno — dijo Benjamín —. Me he alegrado de veros. ¡Que os divertáis!

—Yo también me he alegrado de conocerte, Ben — dijo **Cari**, quitándose la

mouth a second and gesturing with it up in the air.	pipa de la boca unos segundos y moviéndola en el aire.	de la boca unos segundos y moviéndola en el aire.
5 "Thank you," Benjamin said.	—Gracias — respondió Benjamín.	—Gracias —respondió Benjamín.
10 He watched them turn out the entrance and disappear. Then he pushed his hands back down into his pockets and walked slowly around the zoo. He stopped and stood a long time in the rain staring at the hippopotamus, then bought a bag of peanuts to eat as he rode the bus back to the terminal.	Vio cómo trasponían la entrada y desaparecían. Volvió a meterse las manos en los bolsillos y caminó con lentitud por el Zoo. Se detuvo y permaneció largo rato bajo la lluvia, contemplando a un hipopótamo; luego compró una bolsita de cacahuets y se los fue comiendo mientras el autobús lo llevaba de nuevo hasta la terminal.	Vio cómo trasponían la entrada y desaparecían. Volvió a meterse las manos en los bolsillos y caminó con lentitud por el Zoo. Se detuvo y permaneció largo rato bajo la lluvia, contemplando a un hipopótamo; luego compró una bolsita de cacahuets y se los fue comiendo mientras el autobús lo llevaba de nuevo hasta la terminal.
15 Twice during the next week he passed her on the street but each time they were on the opposite side, and he only smiled and waved at her and didn't say anything. Then one morning he passed her and she stopped. She said something he couldn't hear.	Durante la semana siguiente se encontró dos veces con Elaine en la calle, pero circulaban por aceras distintas y él se limitó a sonreír y a agitar una mano sin pronunciar palabra. Una mañana volvieron a cruzarse y ella se detuvo, diciendo algo que él no pudo entender.	Durante la semana siguiente se encontró dos veces con Elaine en la calle, pero circulaban por aceras distintas y él se limitó a sonreír y a agitar una mano sin pronunciar palabra. Una mañana volvieron a cruzarse, ella se detuvo y dijo algo que él no pudo entender.
25 "Just a minute," Benjamin said.	—¡Un momento! — exclamó Benjamín.	—¡Un momento! —exclamó Benjamín.
He stepped down off the curb and found his way across the street through a row of cars backed up for a stop light.	Bajó de la acera y se abrió camino por entre un dédalo de coches detenidos ante un semáforo en rojo.	Bajó de la acera y se abrió camino por entre un dédalo de coches detenidos ante un semáforo rojo.
30 "Hi," he said, smiling at her.	—¡Hola! — dijo a la joven, sonriéndole.	—¡Hola! —dijo a la joven, sonriéndole.
"I want to talk to you," she said.	—Quiero hablar contigo — respondió ella.	—Quiero hablar contigo —respondió ella.
35 Benjamin nodded. "Fine," he said.	Benjamín asintió: [147] —De acuerdo.	Benjamín asintió: —De acuerdo.
"Where do you live?"	—¿Dónde vives?	—¿Dónde vives?
40 "Well," Benjamin said. "Right on this street, as a matter of fact." He pointed down the sidewalk.	—Pues... — respondió Benjamín — aquí en esta misma calle — y señaló acera abajo.	—Pues... —respondió Benjamín —aquí en esta misma calle —y señaló acera abajo.
"What number?"	—¿Qué número?	—¿Qué número?
45 "Four hundred and eight."	—El cuatrocientos ocho.	—El cuatrocientos ocho.
"Will you be there this afternoon?"	—¿Estarás allí esta tarde?	—¿Estarás allí esta tarde?
50 "Yes. Yes I will."	—Sí, sí, estaré.	—Sí, sí; estaré.
"I'll come by" she said.	—Vendré a verte — dijo Elaine.	—Vendré a verte —dijo Elaine.
55 Benjamin nodded. "Well," he said, "I hope I'm there." She frowned at him. "Will you be there or not," she said.	—Espero que me encuentres indicó Benjamín. Ella lo miró ceñuda. —¿Estarás o no estarás? — quiso saber.	—Espero que me encuentres —indicó Benjamín. Ella lo miró ceñuda. —¿Estarás o no estarás?
"Yes," Benjamin said. "I will. Definitely"	—Sí — respondió Benjamín —. De veras que sí.	—Sí —respondió Benjamín—. De veras que sí.
60 She arrived at his rooming house in the	La joven llegó a media tarde.	La joven llegó a media tarde.

middle of the afternoon. When she knocked on his door Benjamin was at his desk reading a paperback book he had bought just after seeing her. He laid the book face-down on his desk and walked quickly across the room to the door. Then he waited a moment, cleared his throat and pulled the door open.	Cuando llamó a la puerta, Benjamín estaba sentado ante el escritorio leyendo un libro de bolsillo comprado poco después de ver a la muchacha. Dejó el libro boca abajo y cruzó rápidamente la estancia. Esperó un momento, carraspeó y finalmente abrió la puerta.	Cuando llamó a la puerta, Benjamín estaba sentado ante el escritorio leyendo un libro de bolsillo comprado poco después de ver a la muchacha. Dejó el libro boca abajo y cruzó rápidamente la estancia. Esperó un momento, carraspeó y finalmente abrió la puerta.	5
10 “Elaine,” he said. “Well. Come in.”	—¡Oh, Elaine! — dijo —. Pasa, pasa.	—¡Oh, Elaine! —dijo—. Pasa, pasa.	10
“No.”	—No.	—No.	
“What?”	—¿Cómo que no?	—¿Cómo que no?	
15 “I want to ask you a question,” she said. “Then I’m going.”	—Sólo quiero hacerte una pregunta — respondió la muchacha—. <u>En seguida</u> me voy.	—Sólo quiero hacerte una pregunta —dijo la muchacha—. <u>Luego</u> , me voy.	15
20 “Well,” he said. “I hope—I hope I can answer it.”	—Bien, <u>confío</u> en poder contestarla. X	—Bien, <u>confío</u> en poder contestarla. X	20
“You can.”	—Podrás.	—Podrás.	
“What is it,” he said.	—¿De qué se trata?	—¿De qué se trata?	
25 “Benjamin, why are you here.”	—Benjamín, ¿por qué estás aquí?	—Benjamín, ¿por qué estás aquí?	25
“What?”	—¿Cómo?	—¿Cómo?	
30 “I want you to tell me why you’re here in Berkeley,” she said, stepping part way in through the doorway.	—Quiero que me expliques por qué estás aquí, en Berkeley — insistió Elaine dando un paso hacia adelante.	—Quiero que me digas por qué estás aquí en Berkeley —insistió Elaine dando un paso hacia adelante.	30
Benjamin smiled.	Benjamín sonrió.	Benjamín sonrió.	
35 “Well Elaine?”	X —¿A qué viene eso, Elaine?	X —¿A qué viene eso, Elaine?	35
“Can you tell me that?”	—¿Puedes decírmelo, sí o no?	—Puedes decírmelo, ¿sí o no?	
40 “Well Elaine?” he said again. “I mean—I mean I thought I did. Didn’t I?”	—Pues... — titubeó él— me parece que ya te lo dije.	—Pues... —titubeó él—, me parece que ya te lo dije la última vez que nos vimos.	40
“You didn’t.”	—No. [148]	—No.	
45 “But could you come in, please?”	—¿Por qué no entras?	—¿Por qué no entras?	45
“No.”	—No.	—No.	
“You couldn’t come in the room?”	—¿No quieres entrar en mi cuarto?	—¿No quieres entrar en mi cuarto?	
50 “I don’t want to see you,” she said. “I don’t want to be in the room with you. Now why are you here.”	X —No quiero <u>ni</u> verte — respondió ella —. No quiero estar en tu habitación. Sólo contéstame: ¿por qué vives en Berkeley?	X —No quiero <u>ni</u> verte —respondió ella—. No quiero estar en tu habitación. Sólo contéstame: ¿Por qué vives en Berkeley?	50
55 Benjamin turned halfway around and began shaking his head. “Elaine?” he said.	Benjamín se volvió un poco y empezó a mover la cabeza. X —Elaine... — <u>empezó</u> .	Benjamín se volvió un poco y empezó a mover la cabeza. X —Elaine... — <u>empezó</u> .	55
“Tell me.”	— <u>Responde</u> .	— <u>Responde</u> .	
60			60

	“But Elaine?” he said, holding his hands up beside himself. “I mean won’t you come in the room?”	—Pero... — preguntó levantando las manos <u>qué no entras?</u>	—Pero... —preguntó levantando las manos <u>qué no entras?</u>	
		<i>No me fío de ti.</i>		
5	“I don’t trust you,” she said.	X —No <u>tengo confianza en ti.</u>	X —No <u>tengo confianza en ti.</u>	5
	“You don’t?”	—¿De veras?	—¿De veras?	
	“Why are you here.”	—¿Por qué estás en Berkeley?	—¿Por qué estás en Berkeley?	
10	“Because I am!” he said, throwing his hands down beside him but still not looking at her.	—¡Estoy y basta! —respondió Ben, bajando las manos, sin mirar a la muchacha.	—¡Estoy y basta! —respondió Ben, bajando las manos, sin mirar a la muchacha.	10
15	“Is it because I’m here?”	—¿Es porque yo estoy aquí?	—¿Es porque yo estoy aquí?	15
	“What?”	—¿Cómo?	—¿Cómo?	
20	“Did you move up here because I was here?”	—¿Viniste a la ciudad por eso?	—¿Viniste a la ciudad porque <u>yo estoy aquí?</u>	20
	<u>He opened his mouth to say something but then closed it and began shaking his head again.</u>	X -----	Benjamín abrió la boca para responder, pero volvió a cerrarla y empezó otra vez a mover la cabeza.	
25	“Did you?”	X -----	—¿Es por eso?	25
	“I don’t know!” he said.	-----	X -----	
30	“You don’t know why you moved up here.”	-----	-----	30
	“Would you come in, please?”	—¿Quieres entrar, por favor?	—¿Quieres entrar, por favor?	
35	“Benjamin,” she said, taking another step into the room, “I want you to answer yes or no. Did you move up here because I was here or not.”	—Benjamín — dijo la joven dando otro paso hacia adelante Quiero que me contestes: sí o no. ¿Viniste a la ciudad porque yo me encuentro aquí?	—Benjamín —dijo la joven dando otro paso hacia adelante—. Quiero que me contestes: sí o no. ¿Viniste a la ciudad porque yo me encuentro aquí?	35
40	Benjamin turned around to his desk.	Benjamín se acercó a su escritorio.	Benjamín se acercó a su escritorio.	40
	“Did you?”	—¿Ha sido por eso?	—¿Ha sido por eso?	
45	“What do you think!” he said, clenching his fists beside him and then raising them up over his head.	—¿Tú qué crees? — preguntó él a su vez, apretando los puños y levantándolos sobre su cabeza.	—¿Tú qué crees? —preguntó él a su vez, apretando los puños y levantándolos sobre su cabeza.	45
	“I think you did.”	—Creo que sí.	—Creo que sí.	
50	“All right then!” he said. He slammed his fists down on the desk.	—¡Pues es verdad! —exclamó Benjamín descargando los puños sobre el escritorio.	—¡Pues es verdad! —exclamó Benjamín descargando los puños sobre el escritorio.	50
	Elaine stood just inside the doorway looking at the back of his head. “Well, you can go now,” she said.	Elaine había traspuesto el umbral y miraba fijamente a Ben. —Bueno, continúa — le animó.	Elaine había traspuesto el umbral y miraba fijamente a Ben. —Bueno, ya te puedes marchar.	55
	“What?”	X —¿Qué quieres que diga?	—¿Qué?	
60	“I want you to leave now,”	—Tienes que marcharte en seguida —	—Que tienes que marcharte en seguida	60

she said.	indicó Elaine.	—indicó Elaine.
“Leave?”	—¿Que me marche? [149]	—¿Que me marche?
5 “Leave this town,” she said. “Leave me alone and leave this town.	—Sí; que te vayas de la ciudad y me dejes en paz.	—Sí; que te vayas de la ciudad y me dejes en paz. 5
He turned around.	X Él se volvió <u>en redondo</u> .	X El se volvió <u>en redondo</u> .
10 “Benjamin?” she said, staring into his eyes. “You are the one person I don’t ever want to see again.”	—Benjamín — dijo Elaine mirándolo fijamente —. Eres la única persona en el mundo a la que no deseo volver a ver jamás.	—Benjamín —dijo Elaine mirándolo fijamente—. Eres la única persona en el mundo a la que no deseo volver a ver jamás. 10
15 He put his hands up over his face.	El joven se tapó la cara con las manos.	El joven se tapó la cara con las manos. 15
“Promise me you’ll be gone in the morning.”	—Prométeme que mañana por la mañana te habrás ido.	—Prométeme que mañana por la mañana te habrás ido.
20 “But Elaine?”	—Pero... Elaine...	—Pero... Elaine. 20
“Promise me.”	—Promételo.	—Promételo.
25 He removed his hands from in front of his face to stare at her a moment, then turned around and slammed them down on the top of the desk. “All right!”	Se quitó las manos de la cara para mirar a la muchacha fijamente; luego volvió a descargar dos puñetazos sobre el escritorio. —¡Muy bien! ¡Me iré!	Se quitó las manos de la cara para mirar a la muchacha fijamente, luego volvió a descargar dos puñetazos sobre el escritorio. —¡Muy bien! ¡Me iré! 25
30 “ <u>Promise me you will.</u> ”	X — <u>Promételo</u> _____.	X — <u>Promételo</u> _____.
“All right! All right! All right!”	—¡Sí! ¡Sí! ¡Me iré!	—¡Sí! ¡Sí! ¡Me iré! ¡Me iré! 30
35 Elaine shook her head and watched him as he stood leaning over his desk. “Elaine?”	Elaine movió la cabeza y estuvo contemplando a Ben, mientras se apoyaba en el escritorio. —Elaine.	Elaine movió la cabeza y estuvo contemplando a Ben, que se apoyaba en el escritorio. —Elaine. 35
She didn’t answer.	Ella no contestó.	Ella no contestó.
40 Benjamin sat down suddenly in the chair in front of his desk and put his face down into his arms. “Elaine?” he said again.	Benjamín se sentó en la silla y apoyó la cara sobre sus brazos, —Elaine — repitió.	Benjamín se sentó en la silla y apoyó la cara sobre sus brazos. 40 —Elaine —repitió.
“I don’t want to talk to you.”	—No quiero hablar contigo.	—No quiero hablar contigo.
45 “Elaine!” he yelled into his arms. “I love you!”	—¡Elaine! — gritó, sin levantar la cabeza —. ¡Te amo!	—¡Elaine! —gritó, sin levantar la cabeza—. ¡Te quiero! Reinó un silencio total. 45
50 It was perfectly quiet. Elaine stood a few moments longer watching his back and the back of his neck and then walked slowly to the center of the room and stopped. “How could you do that,” she said quietly.	Reinó un silencio total. Elaine permaneció unos momentos mirando la espalda y la nuca del joven; se acercó al centro de la habitación y se detuvo. —¿Cómo pudiste hacer una cosa así? X —preguntó_____.	Elaine permaneció unos momentos mirando la espalda y la nuca del joven; se acercó al centro de la habitación y se detuvo. 50 —¿Cómo pudiste hacer una cosa así?— X preguntó_____.
55 He didn’t take his head up from his arms.	Él siguió con la cabeza agachada.	El siguió con la cabeza agachada. 55
“How could you do that!” she said.	—¿Cómo pudiste hacerlo? — <u>insistió la muchacha</u> .	—¿Cómo pudiste hacerlo? — <u>insistió la muchacha</u> .
60 He didn’t answer.	Él no respondía.	El no respondía. 60

	“How could you possibly rape my . . .” She put her hands up over her face.	—¿Cómo es posible que abusaras de...? Dejó la frase sin terminar y se tapó la cara con las manos. [150]	—¿Cómo es posible que abusaras de mi... ? Dejó la frase sin terminar y se tapó la cara con las manos.	
5	Benjamin lifted his head slowly up from his arms and frowned at a point on the desk in front of him. “What?” he said.	Benjamín levantó poco a poco la cabeza y se quedó mirando fijamente un punto del escritorio, frente a él. —¿Qué has dicho? — inquirió.	Benjamín levantó poco a poco la cabeza y se quedó mirando fijamente un punto del escritorio, frente a él. —¿Qué? —inquirió.	5
10	“Do you just hate everything?” she said quietly into her hands.	—¿Por qué has de odiarlo todo? — preguntó a su vez Elaine, sin quitarse las manos de la cara.	—¿Por qué has de odiarlo todo? — preguntó a su vez Elaine, sin quitarse las manos de la cara.	10
15	He rose slowly from the chair and turned toward her. “Rape her?” he said.	Él se levantó lentamente y se volvió hacia la joven. —¿Abusar de ella? — preguntó.	El se levantó lentamente y se volvió hacia la joven. —¿Abusar de ella? —preguntó.	15
20	She lowered her hands enough to look at him over the top of her fingers. She was crying.	Elaine bajó las manos lo suficiente como para mirarlo por encima de los dedos. Estaba llorando.	Elaine bajó las manos lo suficiente como para mirarlo por encima de los dedos. Estaba llorando.	20
	“Did you say rape her?”	—¿Dices que abusé de ella?	—¿Dices que abusé de ella?	
25	She didn't answer.	No contestó.	No contestó.	25
	“No,” Benjamin said. He took a step toward her but she stepped backward. “No,” he said again.	_____ Benjamín dio un paso hacia Elaine, pero ésta retrocedió. —¡No! — repitió el joven.	_____ Benjamín dio un paso hacia Elaine, pero ésta retrocedió. —¡No! —exclamó el joven.	
30	Elaine cleared her throat and then wiped one of her eyes. “What did she say” Benjamin said.	Elaine carraspeó y luego se descubrió los ojos. —¿Qué te ha contado? — preguntó Benjamín.	Elaine carraspeó y luego se descubrió los ojos. —¿Qué te ha contado?—preguntó Benjamín.	30
35	She looked up at him but didn't answer.	Ella lo miró sin contestar.	Ella lo miró sin contestar.	35
	“What did she tell you!”	—¿Qué te ha contado? — repitió.	—¿Qué te ha contado? —repitió.	
40	<u>Still she didn't answer.</u>	<u>Silencio.</u>	<u>Silencio.</u>	40
	“What!”	—Dímelo.	—Dímelo.	
45	She looked at him a few more moments, then turned around. “I want you out of here in the morning,” she said.	Lo miró unos instantes y luego se volvió. —Quiero que mañana por la mañana estés fuera de aquí.	Lo miró unos instantes y luego se volvió. —Quiero que mañana por la mañana estés fuera de aquí.	45
	“No!” Benjamin said.. He ran between Elaine and the door.	—No — contestó Benjamín, interponiéndose entre Elaine y la puerta.	—No —contestó Benjamín, interponiéndose entre Elaine y la puerta.	
50	“Don't you touch me.”	—¡No me toques!	—¡No me toques!	50
	“I'm not.”	—No te voy a tocar. <i>aléjate</i>	—No te voy a tocar.	
55	“Then <u>get away from</u> the door.”	—Entonces, <u>deja libre</u> la puerta.	—Entonces, <u>deja libre</u> la puerta.	55
	“Elaine,” he said. “I swear ‘to God I won't touch you. But please. Please tell me what she said.”	—Elaine — respondió él Te juro por lo más sagrado que no voy a tocarte. Pero, por favor, dime lo que ella te ha contado.	—Elaine —respondió él—. Te juro por lo más sagrado que no voy a tocarte. Pero, por favor, dime lo que ella te ha contado.	
60	“Why”	—¿Por qué?	—¿Porqué?	60

	“Because it isn’t true!”	—Porque no es verdad.	—Porque no es verdad.	
	“Is it true you slept with her?”	—¿Habéis dormido juntos?	—¿Habéis dormido juntos?	
5	“Yes.”	—Sí.	—Sí.	5
	“All right then. Get away from the door.”	—Con eso me basta. ¡Fuera de la puerta!	—Con eso me basta. ¡Fuera de la puerta!	
10	“Elaine?”	—Elaine. [151]	—Elaine.	10
15	“She told me you dragged her up in the hotel room and got her passed out and then raped her.”	—Me ha dicho que la llevaste por la fuerza hasta la habitación del hotel, que la hiciste perder el conocimiento y que abusaste de ella.	—Me dijo que la llevaste por la fuerza hasta la habitación del hotel, que le hiciste perder el conocimiento y que abusaste de ella.	15
	“Oh no.”	—¡Oh, no!	—¡Oh, no!	
	“Now I want to go.”	—Quiero irme.	—Ahora quiero irme.	
20	“Dragged her up?” he said.	—¿Que la llevé por la fuerza? — <u>preguntó Ben.</u>	—¿Que la llevé por la fuerza? — <u>preguntó Ben.</u>	20
	She stared at him but didn’t answer.	Ella lo miró sin contestar.	Ella lo miró sin contestar.	
25	“She said I dragged her up there?”	—¿Te ha dicho eso?	—¿Eso te ha dicho?	25
30	“She said you took her up there but she was drunk and didn’t know what was happening.”	—Me ha dicho que la empujaste al cuarto, pero que estaba bebida y no sabía lo que hacía.	—Me ha dicho que la empujaste al cuarto, pero que estaba bebida y no sabía lo que hacía.	30
	“At the Taft?”	—¿A un cuarto del hotel «Taft»?	—¿En el hotel «Taft»?	
	“That’s right.”	—Sí.	—Sí.	
35	“But could you tell me a little more about what she said?”	— <u>Continúa.</u>	— <u>Continúa.</u>	35
	“Why”	—¿Por qué?	—¿Por qué?	
40	“Elaine, I’m leaving in the morning. I give you my word. But this is something I have got to know.”	—Elaine. Me iré por la mañana. Te doy mi palabra. <u>Pero hay algo más que debo hacer.</u>	—Elaine. Me iré por la mañana. Te doy mi palabra. <u>Pero eso es algo que quiero saber.</u>	40
45	Elaine waited a few moments, then cleared her throat. “ <u>I’ll tell you, then I’ll go.</u> ” she said.	Elaine lo miró unos minutos y luego carraspeó. -----	Elaine lo miró unos minutos y luego carraspeó. —Te lo digo, y me voy.	45
	“Yes.”	—Sí, sí.	—Sí, sí.	
50	Again she cleared her throat. “She said she was having a drink in the hotel with a friend. You saw her in there.”	Volvió a carraspear. —Me ha contado que estaba bebiendo con un amigo en el hotel y que la viste.	Volvió a carraspear. —Me ha contado que estaba bebiendo con un amigo en el hotel y que la viste.	50
55	“That’s not true.”	—No es verdad.	—No es verdad.	55
	“Benjamin, please get away from the door.”	—Benjamín, por favor. Apártate de ahí.	—Benjamín, por favor. Apártate de la puerta.	
60	“What else.”	—¿Qué más?	—¿Qué más?	60

	"I don't want to talk about it."		—No quiero seguir hablando de esto.		—Ño quiero hablar de esto.	
	"Please," he said.		—¡Por favor! — insistió él.		—¡Por favor! —insistió él.	
5	"When she came out you were waiting for her in the parking lot."		—Cuando salió, tú la esperabas en el estacionamiento.		—Cuando salió, tú la esperabas en el estacionamiento.	5
	"Oh my God."		—¡Oh, cielos!		—¡Oh, cielos!	
10	"Then you . . . you stopped her from getting into the car and said she was too drunk to drive home. Benjamin, I want to go now."		—Entonces... la impediste entrar en el coche diciendo que estaba demasiado bebida para conducir. Benjamín, quiero irme.		—Entonces... la impediste entrar en el coche diciendo que estaba demasiado bebida para conducir. Benjamín, quiero irme.	10
15	"Then what."		—¿Qué más?		—¿Qué más?	15
20	"You said . . . you said you'd get her a room for the night. You took her up to it and ordered drinks until she passed out. Then in the morning you—" El a i n e s h o o k h e r h e a d . "Let me out, Benjamin."		—Le dijiste... que le reservarías habitación para la noche. La llevaste arriba, le diste de beber hasta que ella perdió el conocimiento. Luego, por la mañana... Elaine movió la cabeza. —Déjame salir de aquí. [152]		—Le dijiste... que le reservarías habitación para la noche. La llevaste arriba, le hiciste beber hasta que ella perdió el conocimiento. Luego, por la mañana... Elaine movió la cabeza. —Déjame salir de aquí.	20
25	"In the morning," <u>he said.</u>	X	—Por la mañana, ¿qué? — <u>preguntó Ben.</u>	X	—Por la mañana, ¿qué? — <u>preguntó Ben.</u>	25
	"In the morning you told her she was having an affair with you."		—Por la mañana, le dijiste que los dos estábais ya enredados.		—Por la mañana, le dijiste que los dos estabais ya enredados.	
30	"Elaine."		—Elaine.		—Elaine.	30
	"Now let me out."		—Déjame salir.		—Déjame salir.	
	"Elaine, that makes me sick."		—Elaine, es para ponerse enfermo.		—Elaine, es para ponerse enfermo.	
35	"Let me go, please," Elaine said. She cleared her throat and wiped <u>one of her eyes.</u>		—Déjame salir — insistió Elaine, carraspeando y restregándose <u>un ojo.</u>		—Déjame salir — insistió Elaine, carraspeando y restregándose <u>un ojo.</u>	35
40	"Elaine, that's not what happened. What happened was there was this party"		—Elaine, no es eso lo que ocurrió. Todo proviene de aquella fiesta.		—Elaine, no es eso lo que ocurrió. Todo proviene de aquella fiesta.	40
	"I don't want to hear <u>this.</u> "	X	—No quiero escucharte.	X	—No quiero escucharte.	
45	"My parents gave me this party when I came home from college. I drove your mother home from it."		—Mis padres ofrecieron una fiesta cuando acabé mis estudios. Llevé a tu madre a casa.		—Mis padres ofrecieron una fiesta cuando acabé mis estudios. Llevé a tu madre a casa.	45
	"I don't want to hear this, I said."	X	— <u>No es preciso que me cuentes nada.</u>	X	— <u>No quiero oír nada.</u>	
50	"Elaine, it's the truth."		—Elaine, es la verdad.		—Elaine, es la verdad.	50
	"I don't care," she said. She took a step toward the door. "Please move," she said.		—No me importa — dijo ella dando un paso hacia la puerta —. Por favor, apártate.		—No me importa — dijo ella dando un paso hacia la puerta—. Por favor, apártate.	
55	Benjamin waited a moment but didn't move away from the door. " <u>I drove her home from the party, Elaine.</u> "	X	Benjamín esperó un momento, sin moverse. — <u>La llevé a casa, Elaine.</u>	X	Benjamín esperó un momento, sin moverse. — <u>La llevé a casa, Elaine.</u>	55
60	" <u>Please, may I go now.</u> "	X	<i>Por favor, puedo irme ahora.</i> — <u>Tengo que irme.</u>	X	— <u>Tengo que irme.</u>	60

“Then we went upstairs to see your portrait. When we got up there—when we got up in the room she started taking her clothes off.”

—Subimos porque quería enseñarme tu retrato. Y al entrar en la habitación... empezó a quitarse la ropa.

—Subimos porque quería enseñarme tu retrato. Y al entrar en la habitación... empezó a quitarse la ropa.

5

“Benjamin, this is my mother!”

—Benjamín;.. ¡es mi madre!

—Benjamín... ¡es mi madre!

5

“Then I went downstairs to get her purse. I took it back up. Then I put it on the bed and was walking out and she came walking in. Without any clothes on. She came—”

—Me mandó a buscar su monedero que estaba abajo. Lo puse sobre la cama e iba a salir cuando ella X entró, desnuda. _____

—Me mandó a buscar su bolso que estaba abajo. Lo puse sobre la cama e iba a salir cuando ella entró, desnuda. Vino...

10

Suddenly Elaine screamed.

Elaine dejó escapar un grito.

Elaine dejó escapar un grito.

Benjamin stared at her till she was finished screaming and then continued to stare at her for a long time afterward while she lifted her hands up from her sides and put them over her face to cover it and then finally brought them slowly back down and held them in front of her. He stood a moment longer in front of the door, then looked quickly around at different parts of the room. He hurried to one corner for a wooden chair and brought it to the center of the room, where she was standing. Then he rushed out his door and down the hall to the bathroom. A boy at the end of the hall was standing in his doorway “It’s all right,” Benjamin said. He went into the bathroom and filled a glass full of water, then carried it quickly back along the hall toward his room but before he could reach the door a man, his landlord, had come up the stairs and was standing in front of him.

Benjamín la miró hasta que se hubo calmado y siguió contemplándola largo rato mientras ella se quitaba las manos de la cara y las cruzaba frente a sí. Benjamín permaneció unos instantes en el mismo lugar. Luego empezó a mirar de acá para allá y se fue hacia uno de los ángulos, donde tomó una silla de madera que puso en el centro de la estancia, junto a Elaine. Corrió hacia la puerta, la traspuso y tras salvar el vestíbulo, se dirigió al cuarto de aseo. Un muchacho curioseaba desde la puerta de su habitación. [153]

Benjamín la miró hasta que se hubo calmado y siguió contemplándola largo rato mientras ella se tapaba la cara con las manos, y luego finalmente se quitaba las manos de la cara y las cruzaba frente a sí. Benjamín permaneció unos instantes en el mismo lugar. Luego empezó a mirar de acá para allá, y se fue hacia uno de los ángulos, donde tomó una silla de madera que puso en el centro de la estancia, junto a Elaine. Corrió hacia la puerta, la traspuso y tras salvar el vestíbulo, se dirigió al cuarto de aseo. Un muchacho curioseaba desde la puerta de su habitación.

30

—No pasa nada — le dijo Benjamín y metiéndose en el cuarto de aseo, llenó un vaso de agua y volvió a salir rápidamente, corría; pero el dueño de la casa había subido ya las escaleras y se encontraba frente a él.

—No pasa nada — le dijo Benjamín. Entró en el cuarto de aseo, llenó un vaso de agua, volvió a salir rápidamente, y corrió hacia su habitación; pero el dueño de la casa había subido ya las escaleras y se encontraba frente a él.

35

“Who screamed,” he said.

—¿Quién ha gritado? — preguntó.

—¿Quién ha gritado? — preguntó.

“It’s all right,” Benjamin said.

—No pasa nada — respondió Benjamín.

—No pasa nada — respondió Benjamín.

40

“Who screamed up here.”

—¿Digo que quién ha gritado?

—Digo que quién ha gritado.

“Mr. Berry, it’s all right,” Benjamin said.

—Señor Berry, no pasa nada — insistió Benjamín.

—Señor Berry, no pasa nada — insistió Benjamín.

45

“Who was it.”

—¿Quién ha sido?

—¿Quién ha sido?

“A visitor. But it’s all right now.”

—Una visitante; pero ya está bien.

—Una visitante; pero ya está bien.

50

“Whose visitor.”

—¿Qué visitante?

—¿Qué visitante?

“Mine.”

—Una persona que ha venido a verme.

—Una persona que ha venido a verme.

“What did you do to her.”

—¿Qué le ha hecho usted?

—¿Qué le ha hecho usted?

55

“Excuse me,” Benjamin said. He began moving around him but Mr. Berry stepped in front of the door. “She’s all right!” Benjamin said. “She was upset and she screamed!”

—Perdone — respondió Benjamín intentando seguir caminando. Pero el señor Berry se interpuso entre él y la puerta.

—Perdone — respondió Benjamín intentando seguir caminando; pero el señor Berry se interpuso entre él y la puerta.

—No es nada — respondió Benjamín —. Se puso nerviosa y ha gritado.

—No es nada — respondió Benjamín —. Se puso nerviosa y ha gritado.

60

	Now I'm taking her some water!"	Le llevo un vaso de agua.	Le llevo un vaso de agua.	
	"I've called the police," Mr. Berry said.	—He llamado a la Policía — dijo el señor Berry.	—He llamado a la Policía —dijo el señor Berry.	
5	"On my God."	—¡Oh, Dios mío!	—¡Oh, Dios mío!	5
	"What did you do to her?"	—¿Qué le ha hecho a esa joven?	—¿Qué le ha hecho a esa joven?	
10	" <u>Goddammit!</u> " Benjamin said. "Now call the police and tell them not to come! Nothing's wrong!"	—¡ <u>Condenado idiota!</u> — exclamó Benjamín —. Llame otra vez a la Policía y dé contraorden.	—¡ <u>Condenado idiota!</u> —exclamó Benjamín—. Llame otra vez a la Policía y dé contraorden. No ha pasado nada.	10
	"What did you do to her?"	—¿Qué le ha hecho?	—¿Qué le ha hecho?	
15	"Get out of the way," Benjamin said. He pushed past him and into the room, closing the door behind him. "Here," he said. He gave her the glass.	—¡Quítese de en medio! respondió Benjamín empujándolo y metiéndose en el cuarto. —Toma — dijo alargando el vaso a Elaine.	—¡Quítese de en medio! —respondió Benjamín, empujándolo y metiéndose en el cuarto. —Toma —dijo alargando el vaso a Elaine.	15
	"What's happening."	—¿Qué pasa?	—¿Qué pasa?	
	"Nothing."	—Nada.	—Nada.	
25	"Who's out there."	—¿Quién está ahí fuera?	—¿Quién está ahí fuera?	25
	"My landlord," Benjamin said. He turned around and went back out into the hall. Mr. Berry tried to look around him and in through the door as he came out but he closed it. Two students were standing together at the end of the hall and one was leaning down over the banister from upstairs.	—El dueño de la casa — respondió Benjamín. Volvió a salir. El señor Berry intentó mirar por encima de él. Dos estudiantes curioseaban al final del vestíbulo y otro miraba por el hueco de la escalera. [154]	—El dueño de la casa — respondió Benjamín. Volvió a salir. El señor Berry intentó mirar por encima de él. Dos estudiantes curioseaban al final del vestíbulo y otro miraba por el hueco de la escalera.	
30	"It's all right!" Benjamin said. "Now everybody go back to their room." No one moved. Benjamin looked back at Mr. Berry "Will you call the police back?"	—No pasa nada — dijo Benjamín —. Vuelvan todos a sus cuartos. Pero nadie se movió. Benjamín miró al señor Berry.	—No pasa nada —dijo Benjamín—. Vuelvan todos a sus cuartos. Pero nadie se movió. Benjamín miró al señor Berry.	30
35	"Will you call the police back?"	—¿Ha hecho lo que le dije?	—¿Ha dicho a la policía que no venga?	35
40	"Tell me what happened."	—Cuéntame lo que ha ocurrido.	—Cuénteme lo que ha ocurrido.	40
	"She was upset and she screamed. Now call the police back and tell them not to come."	—Está nerviosa y gritó. Y ahora, por favor, diga a los agentes que no es preciso que vengan.	—Estaba nerviosa y gritó. Y ahora, por favor, diga a los agentes que no es preciso que vengan.	
45	"Why was she upset?"	—¿Por qué estaba nerviosa?	—¿Por qué estaba nerviosa?	45
	"It's not your business why she was upset."	—No es asunto suyo.	—No es asunto suyo.	
50	Suddenly the front door of the rooming house was thrown open and a policeman hurried in and up the stairs. "Who called," he said.	De pronto, la puerta de la casa se abrió y un guardia empezó a subir muy de prisa. —¿Quién ha llamado?	De pronto, la puerta de la casa se abrió y un guardia empezó a subir muy de prisa. —¿Quién ha llamado?	50
55	"I did, sir," Mr. Berry said.	X -----	X -----	55
	"Look," Benjamin said. "It's all right."	—Oiga — terció Benjamín —. No pasa nada.	—Oiga —terció Benjamín—. No pasa nada.	
60				60

	“He has a girl in his room that was screaming.”	—Una muchacha ha gritado en su habitación.	—Una muchacha ha gritado en su habitación.	
	The policeman looked at Benjamin.	El policía miró a Benjamín.	El policía miró a Benjamín.	
5	“What happened,” he said. “I have a friend visiting me,” he said, “and she became upset as we were talking and screamed. But everything’s fine now.”	—Cuénteme lo ocurrido. —Es una amiga — respondió Benjamín	—¿Qué ha pasado? —Es una amiga —respondió Benjamín—	5
10	”Why does she want to scream if everything’s fine.”	— Se ha puesto nerviosa mientras hablábamos y ha gritado un poco; pero ya todo pasó. —¿Por qué hubo de gritar si no le pasa nada?	. Se ha puesto nerviosa mientras hablábamos y ha gritado un poco; pero ya todo pasó. —¿Por qué hubo de gritar si no le pasa nada?	10
	“Look. We were talking about something that upset her.”	—Hablábamos de algo que la ha puesto nerviosa.	—Hablábamos de algo que la ha puesto nerviosa.	
15	“What was it.”	-----	-----	15
	“What?”	X -----	X -----	
	“What were you talking about.”	—¿De qué hablaban?	—¿De qué hablaban?	
20	“A private matter.”	—De <u>asuntos particulares</u> .	—De <u>asuntos particulares</u> .	20
	“What was it.”	—¿Qué asuntos?	—¿Qué asuntos?	
25	“I said it was a private matter.”	X —Ya he dicho que son <u>cuestiones particulares</u> . X	—Ya he dicho que son <u>cuestiones particulares</u> .	25
	Elaine suddenly opened the door and looked out. The two students at the end of the hall took several steps forward and Mr.	De pronto, Elaine abrió la puerta. Los dos estudiantes, al final del vestíbulo, dieron unos pasos y el señor Berry movió la cabeza para mirar a la muchacha sobre los	De pronto, Elaine abrió la puerta. Los dos estudiantes, al final del vestíbulo, dieron unos pasos y el señor Berry movió la cabeza para mirar a la muchacha sobre los	
30	Berry craned his head up to look at her over Benjamin’s shoulder.	hombros de Benjamín.	hombros de Benjamín.	30
	“Was it you screamed?” the policeman said.	—¿Es usted quien ha gritado? — preguntó el policía.	—¿Es usted quien ha gritado? —preguntó el policía.	
35	“Yes.”	—Sí.	—Sí.	35
	“What did he do to you.”	—¿Qué le ha hecho este joven?	—¿Qué le ha hecho este joven?	
40	“Nothing,” she said. “I was upset <u>about something</u> .”	—Nada — respondió Elaine —. <u>Estaba nerviosa; eso es todo.</u>	—Nada —respondió Elaine—. <u>Estaba nerviosa; y nada más.</u>	40
	“What were you upset about.”	—¿Por qué estaba nerviosa? [155]	—¿Por qué estaba nerviosa?	
45	“It was a <u>private matter!</u> ” Benjamin X said. “Can you understand that?”	—Ya le dije que es un <u>asunto particular</u> — X insistió Benjamín —. ¿No lo comprende?	—Ya le dije que es un <u>asunto particular</u> — insistió Benjamín—. ¿No lo comprende?	45
	The policeman turned to frown at him.	El policía lo miró ceñudo.	El policía lo miró ceñudo.	
50	“What’s your name,” he said.	—¿Su nombre? — preguntó.	—¿Su nombre? —preguntó.	50
	“What?”	—¿Cómo?	—¿Cómo?	
	“What’s your name.”	—Que me diga su nombre.	—Que me diga su nombre.	
55	“What’s the charge.”	—¿De qué me acusa?	—¿De qué me acusa?	55
	“Don’t worry about the charge. What’s your name.”	—No se preocupe. Dígame su nombre X <u>y basta.</u>	—No se preocupe. Dígame su nombre.	
60	“His name’s Braddock,” Mr. Berry said.	—Se llama Braddock —intervino el	—Se llama Braddock —intervino el se-	60

	“His name’s Benjamin Braddock.”	señor Berry—. Benjamín Braddock.	ñor Berry—. Benjamín Braddock.	
	“Are you a student?”	—¿Estudiante?	—¿Estudiante?	
5	“No.”	—No.	—No.	5
	“What are you.”	—¿Qué es usted?	—¿Qué es usted?	
	“I’m a resident.”	—Residente.	—Residente.	
10	“What’s your job. What’s your occupation.” X	¿Cuál es su trabajo? ¿A qué se dedica? —¿En qué se ocupa?	X —¿En qué se ocupa?	10
	“I don’t have one.”	—En nada.	—En nada.	
15	“What do you mean you don’t have one.”	—¿Cómo que en nada?	—¿Cómo que en nada?	15
	“I mean I don’t have one.”	—Ya se lo he dicho. En nada.	—Ya se lo he dicho. En nada.	
	“You getting smart?”	—¿Quiere hacerse el gracioso?	—¿Quiere hacerse el gracioso?	
20	“No.”	—No.	—No.	20
	“Then what’s your occupation.”	—Entonces, acláreme en qué trabaja.	—Entonces, acláreme en qué trabaja.	
25	“I don’t have one.”	—No trabajo en nada.	—No trabajo en nada.	25
	“What do you do.”	—¿A qué se dedica?	—¿A qué se dedica?	
30	“Look,” Benjamin said. “I don’t think this is too relevant.”	—Eso no tiene importancia —respondió Benjamín.	—Eso no tiene importancia —respondió Benjamín.	30
	“Then what do you do.”	X —Quiero saber qué hace usted — insistió el policía.	X —Quiero saber qué hace usted — insistió el policía.	
35	“Are you booking me or something?”	—¿Va a acusarme de algo?	—¿Va a acusarme de algo?	35
	The policeman looked a moment at Mr. Berry, then at the two students standing halfway down the hall. “Get back to your rooms,” he said, waving them back. They walked back down the hall and into their rooms and closed their doors behind them.	El agente miró al señor Berry y luego a los dos estudiantes que estaban en medio del vestíbulo. —¡Vuelvan a sus cuartos! — les ordenó, perentoriamente. <u>Los aludidos obedecieron cerrando las puertas tras de sí.</u>	El agente miró al señor Berry y luego a los dos estudiantes que estaban en medio del vestíbulo. —¡Vuelvan a sus cuartos! — les ordenó, perentoriamente. <u>Ellos obedecieron y cerraron las puertas tras de sí.</u>	40
45	“There won’t be any more trouble,” Benjamin said.	—No habrá más incidentes — prometió Benjamín.	—No habrá más incidentes — prometió Benjamín.	45
	The officer looked at him a long time, then nodded. “Okay Ben,” he said. “I’ll take your word for it this time.” He turned around and walked back down the stairs and outside.	El policía lo miró largo rato. Luego asintió. —De acuerdo, señor Braddock. Por esta vez [156] aceptaré su palabra — dijo. Luego dio media vuelta, bajó la escalera y salió de la casa.	El policía lo miró largo rato. Luego asintió. —De acuerdo, Ben. Por esta vez aceptaré su palabra — dijo. Luego dio media vuelta, bajó la escalera y salió de la casa.	50
55	“Mr. Braddock?” the landlord said.	—Señor Braddock — le interpeló el dueño de la casa.	—Señor Braddock — le interpeló el dueño de la casa.	55
	“What.”	—¿Qué?	—¿Qué?	
60	“I want you out of here <u>in a week.</u> ” X	—Quiero que se largue <u>esta misma semana.</u> X	—Quiero que se largue <u>esta misma semana.</u>	60

	“What?”	X	—¿Por qué motivo?	X	—¿Por qué motivo?	
	Mr. Berry turned around and began climbing down the stairs.		El señor Berry se volvió y empezó a bajar la escalera.		El señor Berry se volvió y empezó a bajar la escalera.	
5	“Mr. Berry?”		—¿Señor Berry!		—¿Señor Berry!	5
	“You heard me,” he said.		—Ya me ha oído — respondió aquél.		—Ya me ha oído — respondió aquél.	
10	Benjamin hurried down the stairs after him. “You want me out of here?”		Benjamín bajó también. —¿Me echa usted a la calle?		Benjamín bajó también. —¿Me echa usted a la calle?	10
	“That’s right.”		—Sí.		—Eso es.	
15	“What for.”		—¿Por qué?		—¿Por qué?	15
	“You know what for.”		—Ya lo sabe.		—Ya lo sabe.	
20	“I don’t know what for, Mr. Berry. Tell me what for.”		—No lo sé, señor Berry. Dígame lo.		—No lo sé, señor Berry. Dígame lo.	20
	“Because I don’t want you here.”		—Porque no quiero que siga aquí.		—Porque no quiero que siga aquí.	
	“Why not.”		—¿Por qué motivo?		—¿Por qué motivo?	
25	“Because I don’t like you,” he said.		—Porque no me gusta usted.		—Porque no me gusta usted.	25
30	Benjamin frowned at him as Mr. Berry walked past him and along the hall and into his room. He listened to the latch sliding into place on the other side of Mr. Berry’s door, then turned around and walked slowly back up toward his room. Elaine was still standing in the doorway. Benjamin walked past her and to his bed. He seated himself on its edge and looked down at the rug.		Benjamín frunció el ceño conforme el señor Berry cruzaba el vestíbulo y se metía en su habitación. Luego oyó cómo cerraba el pestillo. Él se volvió y regresó lentamente a su cuarto. Elaine seguía ante la puerta. Benjamín pasó ante la muchacha y, acercándose a la cama, se sentó en el borde y se quedó mirando la alfombra.		Benjamín frunció el ceño conforme el señor Berry cruzaba el vestíbulo y se metía en su habitación. Luego oyó cómo cerraba el pestillo. El se volvió y subió lentamente a su cuarto. Elaine seguía ante la puerta. Benjamín pasó ante la muchacha y, acercándose a la cama, se sentó en el borde y se quedó mirando la alfombra.	30
35	“Benjamin?”		—Benjamín.		—Benjamín.	
40	“What.”		—¿Qué?		—¿Qué?	40
	“I’m sorry I screamed.”		—Lamento haber gritado.		—Lamento haber gritado.	
45	He sat awhile longer on the bed, then stood and walked across the room for his suitcase. He carried it back and opened it on the bed. Elaine closed the door. She walked to the chair in the center of the room and sat.		Él siguió un rato en la misma actitud. Luego se levantó y cruzando la habitación, tomó su maleta y la dejó sobre la cama, abierta. Elaine cerró la puerta y se sentó en la silla que estaba todavía en el centro del cuarto.		Él siguió un rato en la misma actitud. Luego se levantó y cruzando la habitación, tomó su maleta y la dejó sobre la cama, abierta. Elaine cerró la puerta y se sentó en la silla que estaba todavía en el centro del cuarto.	45
50	“Benjamin?”		—Benjamín.		—Benjamín.	50
	“What.”		—¿Qué?		—¿Qué?	
55	“Can I ask you something?”		—¿Puedo preguntarte una cosa? [157]		—¿Puedo preguntarte una cosa?	55
60	He nodded and walked across the room to his bureau and opened its top drawer. From inside he lifted out a shirt and carried it to the bed to put it in the suitcase.		Él dijo que sí, mientras se acercaba al escritorio, abrió el cajón superior y sacaba una camisa, que puso en la maleta.		Él dijo que sí. Se acercó al escritorio, abrió el cajón superior y sacó una camisa, que puso en la maleta.	60

	“What did you think would happen,” Elaine said.	—¿Qué pensaste que sucedería? — preguntó Elaine.	—¿Qué pensaste que sucedería? — preguntó Elaine.	
	“What?”	—¿Que sucedería, cuándo?	—¿Que sucedería, cuándo?	
5	“When you came up here,” she said. “What did you think would happen between us.”	—Cuando viniste aquí. ¿Qué imaginaste que pasaría entre nosotros dos?	—Cuando viniste aquí. ¿Qué imaginaste que pasaría entre nosotros dos?	5
	“I don’t know.”	—No lo sé.	—No lo sé.	
10	“Did you ever think of how I might feel about you?”	—¿Se te ocurrió reflexionar sobre tus sentimientos hacia mí?	—¿Se te ocurrió reflexionar sobre mis sentimientos hacia ti?	10
	“Look,” he said, turning around from his bed. “I don’t want to talk right now. I’m sorry about everything but if you don’t mind I’d just as soon be alone right now”	—Escucha — dijo él, volviéndose —. No quiero hablar de eso ahora. Lamento lo ocurrido; pero si no te importa, me gustaría estar solo.	—Escucha — dijo él, volviéndose —. No quiero hablar de eso ahora. Lamento lo ocurrido; pero si no te importa, me gustaría estar solo.	15
	Elaine nodded.	Elaine asintió.	Elaine asintió.	
20	“All right?”	—¿De acuerdo?	—¿De acuerdo?	20
	“All right,” she said. “May I just sit here till you finish packing?”	—Sí — dijo ella —. Pero, ¿puedo quedarme hasta que termines de hacer tu equipaje?	—Sí — dijo ella —. Pero, ¿puedo quedarme hasta que termines de hacer tu equipaje?	
25	“Do what you want,” he said.	—Como quieras.	—Como quieras.	25
	“But can’t you just tell me what you were thinking about when you decided to come up here?”	—¿No podrías revelarme cuáles fueron tus verdaderas intenciones?	—¿No podrías revelarme cuáles fueron tus verdaderas intenciones cuando viniste aquí?	
	“I don’t know what I was thinking about,” he said. He walked to his closet and took his suit out on its hanger.	—No lo sé exactamente — respondió Benjamín, sacando un traje, colgado de la percha.	—No lo sé exactamente — respondió Benjamín, sacando un traje, colgado de la percha.	
35	“You just came up here?” she said.	—¿Viniste por si...? — preguntó Elaine.	—¿Viniste porque...? — preguntó Elaine.	35
	He nodded and carried the suit to the bed.	Él asintió, mientras llevaba el traje a la cama.	Él asintió, mientras dejaba el traje sobre la cama.	
40	“Just because I was here.”	—¿Porque yo vivo aquí?	—¿Porque yo vivo aquí?	40
	“That’s right.”	—Sí.	—Sí.	
45	“Well, were you afraid to come and see me?”	—¿Tuviste miedo de visitarme?	—¿Tuviste miedo de visitarme?	45
	“What do you think.”	—¿Tú qué crees?	—¿Tú qué crees?	
	“Were you?”	—¿Tuviste miedo?	—¿Tuviste miedo?	
50	“I was,” he said. He removed the coat from the hanger and began folding it.	—Sí. Tuve miedo — respondió él, empezando a plegar el traje.	—Sí. Tuve miedo — respondió él, empezando a doblar el traje.	50
	“But what did you do.”	—¿Cómo fue todo ello?	—¿Cómo fue todo ello?	
55	“What?”	—¿El qué?	—¿El qué?	55
	“Did you just get in your car one day and drive up here?”	—¿Te metiste en el coche y viniste sin más ni más?	—¿Te metiste en el coche y viniste sin más ni más?	
60				60

	<i>Webb's The Graduate</i>	<i>tr. de Julio F. Yáñez (textual)</i>	<i>tr. de Julio F. Yáñez (digital)</i>	
	"What does it matter, Elaine."	—¿Eso qué importa, Elaine?	—¿Eso qué importa, Elaine?	
	"I'm <u>just</u> curious."	X ^{Sólo} —___Siento curiosidad.	X —___Siento curiosidad.	
5	"That's what I did."	—Pues, sí; eso es lo que hice. [158]	—Pues, sí; eso es lo que hice.	5
	"And what happened when you got here."	—¿Y qué ocurrió a tu llegada?	—¿Y qué ocurrió a tu llegada?	
10	"What happened?"	—¿Cómo que qué ocurrió?	—¿Cómo que qué ocurrió?	10
	"I mean can't you tell me a little bit about it?" she said. He turned around to frown at her.	X —¿No podrías contármelo con más detalle? _____ Él se volvió, mirándola fijamente.	X —¿No podrías contármelo con más detalle? _____ Él se volvió, mirándola fijamente.	
15	"Because I can't understand any of this," she said. "Didn't you have any intention of coming to see me? Or were you just going to wait until we happened to meet."	—No entiendo nada dijo la muchacha —. ¿Tenías la intención de visitarme o sólo esperabas que nos encontrásemos por casualidad?	—Porque no entiendo nada —dijo la muchacha—. ¿Tenías la intención de visitarme o sólo esperabas que nos encontrásemos por casualidad?	15
20	"I came to see you the first night."	—Quería verte la primera noche que llegué.	—Quería verte la primera noche que llegué.	20
	"You did?"	—¿Sí?	—¿Sí?	
25	"I mean I drove up here," he said. "I was in kind of a strange mood and I drove up here and got a hotel and got some reservations at a restaurant for us."	—Me sentía de un humor extraño. Me metí en un hotel y luego reservé mesa para cenar juntos.	—Me sentía de un humor extraño. Me metí en un hotel y luego reservé mesa para cenar juntos.	25
30	"You were going to invite me to dinner?"	—¿Pensabas invitarme?	—¿Pensabas invitarme?	30
	"That's right."	—En efecto.	—En efecto.	
	"Then what did you do."	—¿Qué hiciste luego?	—¿Qué hiciste luego?	
35	"I didn't invite you."	X —Pues... <u>no</u> te invité.	X —Pues... <u>no</u> te invité.	35
	"I know"	X —Lo sé <u>muy bien</u> .	X —Lo sé <u>muy bien</u> .	
40	"Elaine, I just came up here," he said. He set the coat into the suitcase on top of the shirt. "I just kind of wallowed around. I wrote you some letters."	—Elaine, desde que vine aquí no he hecho más que ir de un lado para otro —dijo Ben poniendo el traje <i>en</i> la maleta sobre la camisa —. Te he escrito varias cartas.	—Elaine, desde que vine aquí no he hecho más que ir de un lado para otro —dijo Ben poniendo el traje en la maleta sobre la camisa—. Te he escrito varias cartas.	40
45	"Love letters?"	—¿Cartas de amor?	—¿Cartas de amor?	45
	"I don't remember."	—No me acuerdo.	—No me acuerdo.	
50	"And you sold your car."	—¿Y te <u>vendiste</u> el coche?	—¿Y te <u>vendiste</u> el coche?	50
	He nodded. "The first day I was here," he said. "I got this room and I sold the car the first morning."	X —Sí; el primer día — respondió él — . Por la mañana <u>tomé</u> esta habitación y <u>me vendí</u> el coche.	X —Sí; el primer día — respondió él—. Por la mañana <u>tomé</u> esta habitación y <u>me vendí</u> el coche.	
55	"And then what."	—Y luego ¿que?	—Y luego ¿qué?	55
60	"Then I sat around," he said, picking up the hanger and removing the pants from it.	—Estuve por ahí — respondió tomando el perchero y retirando los pantalones.	—Estuve por ahí — respondió tomando el perchero y retirando los pantalones.	60

	<i>tr. de Julio F. Yáñez (textual)</i>	<i>tr. de Julio F. Yáñez (digital)</i>	
	—¿Saliste?	—¿Saliste?	
	—¿Cómo?	—¿Cómo?	
5	—Que si saliste con alguna muchacha.	—Que si saliste con alguna muchacha.	5
	—No.	—No.	
10	—¿En qué pasabas el tiempo? — preguntó ella —. ¿No estarías leyendo todo el día?	—¿En qué pasabas el tiempo? — preguntó ella—. No estarías leyendo todo el día.	10
15	—No — respondió Ben mirando el libro de bolsillo puesto sobre el escritorio —. Es lo primero que leo desde que estoy <u>aquí</u> .	—No — respondió Ben mirando el libro de bolsillo puesto sobre el escritorio—. Es lo primero que leo desde la <u>universidad</u> .	15
	X —¿ ^{No} ___Te gusta leer?	X —¿___Te gusta leer?	
20	—Los periódicos — contestó él doblando los [159] pantalones y poniéndolos en la maleta. Luego se acercó al escritorio y abrió uno de los cajones laterales, sacando un montón de calcetines.	—Los periódicos —contestó él doblando los pantalones y poniéndolos en la maleta. Luego se acercó al escritorio, abrió uno de los cajones laterales, y sacó un montón de calcetines.	20
25	—¿De qué trata ese libro? — preguntó Elaine.	—¿De qué se trata ese libro? —preguntó Elaine.	25
30	Benjamín lo tomó y se lo alargó. —¿Te gusta la astronomía? — dijo ella mirando la portada.	Benjamín lo tomó y se lo alargó. —¿Te gusta la astronomía? —dijo ella mirando la portada.	30
	—No.	—No.	
35	—Entonces ¿por qué lees esto?	—Entonces ¿por qué lees esto?	35
40	—Lo escogí por casualidad — respondió Ben llevando los calcetines a la cama —. Quería estar leyendo algo cuando tú entraras — explicó poniendo los calcetines en la parte vacía de la maleta.	—Lo escogí por casualidad —respondió Ben llevando los calcetines a la cama—. Quería estar leyendo algo cuando tú entraras —explicó poniendo los calcetines en la parte vacía de la maleta.	40
45	—¿Que querías leer algo cuando yo entrara? — repitió ella incrédula. —En efecto.	—¿Que querías leer algo cuando yo entrara? —repitió ella incrédula. —En efecto.	45
	—¿Por qué?	—¿Porqué?	
50	X -----	X -----	50
	X -----	X -----	
55	X — Porque no quería que me vieras echado en la cama o sentado en una silla, sino haciendo algo positivo — movió la cabeza —. No sé lo que me pasa — dijo —. ¿Dónde está mi cinturón?	X — Porque no quería que me vieras echado en la cama o sentado en una silla, sino haciendo algo positivo. — Movié la cabeza. — No sé lo que me pasa — dijo —. ¿Dónde está mi cinturón?	55
60	Volvió al escritorio, miró en el cajón	Volvió al escritorio, miró en el cajón	60

top drawer, then the next one and then the bottom drawer. Then he walked to his desk and opened all the side drawers and finally the large drawer under the desk-top. He reached in for the bundle of money and stuffed it into his pocket.	superior y luego en el siguiente y en el del fondo. Abrió todos los laterales y, finalmente, el que había bajo la tapa. Tomó un puñado de billetes y se los metió de cualquier modo en el bolsillo.	superior y luego en el siguiente y en el del fondo. Abrió todos los laterales y, finalmente, el que había bajo la tapa. Tomó un puñado de billetes y se los metió de cualquier modo en el bolsillo.	5	“Is that the money from your car?”	—¿Es lo que te dieron por el coche?	—¿Es lo que te dieron por el coche?	10	“Yes.”	—Sí.	—Sí.	10	“How much was it.”	—¿Cuánto?	—¿Cuánto?	15	“It was twenty-nine hundred,” he said. “It’s about twenty-four hundred now. Twenty-three or -four.”	—Había dos mil novecientos — dijo —. Ahora habrá dos mil cuatrocientos o dos mil trescientos.	—Había dos mil novecientos —dijo—. Ahora habrá dos mil cuatrocientos o dos mil trescientos.	15	“And you just keep it lying around in that drawer?”	—¿Y los tienes ahí tirados de cualquier modo en un cajón?	—¿Y los tienes ahí tirados en un cajón?	20	“It’s safe enough.” He closed the drawer and walked across his room. He opened the closet door wider to let in more light and frowned down at the closet floor. Then he got down on his hands and knees and looked under the bureau.	—Hay confianza — dijo Ben cerrando y acercándose al armario, cuya puerta abrió de par en par para poder ver mejor su fondo. Se puso de rodillas y estuvo rebuscando por allí.	—Hay confianza —dijo Ben cerrando y acercándose al armario cuya puerta abrió de par en par para poder ver mejor su fondo. Se puso de rodillas y estuvo rebuscando por allí.	25	“What are you looking for.”	—¿Has perdido algo?	—¿Has perdido algo?	30	“My belt.”	X —Sí; mi cinturón. [160]	X —Sí; mi cinturón.	30	“Don’t you have it on?”	—¿No lo llevas puesto?	—¿No lo llevas puesto?	35	“No,” he said, reaching under the bureau. “I have two. I have one on, then I have another. What’s this.” He pulled out a marble covered with dust, looked at it a moment, then returned it under the bureau and stood. “It was from my grandmother,” he said, brushing some dust off one of his hands and onto his pants.	—Es que tengo dos — respondió volviendo a rebuscar El que llevo puesto y otro que guardaba por aquí. —¿Qué es esto? preguntó sacando una bolita cubierta de polvo. La miró un momento y volvió a dejarla donde estaba. —Ese cinturón era regalo de mi abuela — dijo sacudiéndose el polvo de las manos y ensuciándose el pantalón.	—Es que tengo dos — respondió volviendo a rebuscar El que llevo puesto y otro que guardaba por aquí. —¿Qué es esto? preguntó sacando una bolita cubierta de polvo. La miró un momento y volvió a dejarla donde estaba. —Ese cinturón era regalo de mi abuela — dijo sacudiéndose el polvo de las manos y ensuciándose el pantalón.	40	“What?”	—¿Qué dices?	—¿Qué dices?	45	“The belt. It <u>was from my grandmother.</u> ”	X —Que el cinturón <u>me lo dio mi abuela.</u>	X —Que el cinturón <u>me lo dio mi abuela.</u>	50	“Oh.”	—¡Oh!	—¡Oh!	50	He walked to his bed and pulled it away from the wall. “What’s	Volvió a la cama y la retiró un poco. —¿Qué es esto? — preguntó otra vez.	Volvió a la cama y la retiró de la pared. —¿Qué es esto? —preguntó otra vez.	55	this,” he said. He bent down and pulled up a <u>red</u> plastic ruler from the floor beside the wall. He looked at it a moment, then knocked it against the metal frame of the bed to get some of the dust off and dropped it into his suitcase on top of his socks.	Y agachándose, tomó del suelo una regla de plástico <u>encarnado</u> . La miró un momento, la golpeó contra el metal de la cama para quitar el polvo, y la echó sobre los calcetines.	Y agachándose, tomó del suelo una regla de plástico <u>encarnado</u> . La miró un momento, la golpeó contra el metal de la cama para quitar el polvo, y la echó sobre los calcetines.	60
---	---	---	---	------------------------------------	-------------------------------------	-------------------------------------	----	--------	------	------	----	--------------------	-----------	-----------	----	---	---	---	----	---	---	---	----	--	---	---	----	-----------------------------	---------------------	---------------------	----	------------	---------------------------	---------------------	----	-------------------------	------------------------	------------------------	----	---	--	--	----	---------	--------------	--------------	----	---	--	--	----	-------	-------	-------	----	--	---	--	----	--	---	---	----

	“Benjamin?”	—Benjamín.	—Benjamín.	
	“What.”	—¿Qué?	—¿Qué?	
5	“What are you going to do now.”	—¿Qué harás ahora?	—¿Qué harás ahora?	5
	He shook his head and moved the bed back against the wall.	Él movió la cabeza mientras volvía a colocar la cama en su sitio.	El movió la cabeza mientras volvía a colocar la cama en su sitio.	
10	“What are you going to do now.”	—¿A qué piensas dedicarte?	—¿A qué piensas dedicarte?	10
	“Elaine, I don’t know,” he said. He walked back to the bureau and opened its top drawer again. Then he reached inside and	—No lo sé, Elaine — respondió. Y volviendo al armario, abrió otra vez el cajón superior y le	—Ño lo sé, Elaine — respondió. Y volviendo al armario, abrió otra vez el cajón superior y le	
15	moved his hand across the bottom of it.	pasó la mano por el fondo.	pasó la mano por el fondo.	15
	“Are you going home?”	—¿Te vuelves a casa?	—¿Te vuelves a casa?	
	“No,” he said. He closed the top drawer	—No — dijo cerrando el cajón y	—No — dijo cerrando el cajón y	
20	and opened the next one to feel inside it.	abriendo el siguiente.	abriendo el siguiente.	20
	“Well, where are you going.”	—Pues entonces, ¿qué?	—Pues entonces, ¿qué?	
	“I said I don’t know!” he said. He	—Ya te he dicho que no lo sé.	—Ya te he dicho que no lo sé.	
25	closed the middle drawer and opened the bottom one. When he had finished feeling inside it he closed it and returned to his desk. He opened each drawer again to feel inside it.	Cerró el cajón de en medio y abrió el de abajo. Cuando hubo terminado de tantearlos todos, volvió al escritorio y continuó la búsqueda allí.	Cerró el cajón de en medio y abrió el de abajo. Cuando hubo terminado de tantearlos todos, volvió al escritorio y continuó la búsqueda allí.	25
30	“Well what are you going to do.”	—¿Qué vas a hacer? [161]	—¿Qué vas a hacer?	30
	“Excuse me,” Benjamin said. He walked out of the room and down the hall	—Perdona — dijo Benjamín saliendo de la habitación y dirigiéndose al	—Perdona — dijo Benjamín, y saliendo de la habitación se dirigió al	
35	to the bathroom. He washed his hands off under the faucet, then dried them on someone’s towel beside the sink and walked back and into the room. “What?”	cuarto de baño. Se lavó las manos, se las secó en una toalla que había junto al lavabo y volvió a su cuarto.	cuarto de baño. Se lavó las manos, se las secó en una toalla que había junto al lavabo y volvió a su cuarto.	35
	he said, <u>shutting the door</u> .	—¿Qué decías? — preguntó <u>en el momento de cerrar</u> .	—¿Qué decías? — preguntó <u>en el momento de cerrar</u> .	
40	“What are you going to do.”	—Que qué piensas hacer...	—Que qué piensas hacer...	40
	“Elaine, are you deaf?”	—Elaine, ¿estás sorda? <u>Ya te he dicho</u>	—Elaine, ¿estás sorda? <u>Ya te he dicho</u>	
45	<u>he said</u> .	<u>cien veces que no sé lo que haré.</u>	<u>cien veces que no sé lo que haré.</u>	45
	“What?”	-----	-----	
	“I do not know what I am going to do,”	-----	-----	
50	he said.	-----	-----	50
	“You have no idea.”	—¿No tienes idea?	—¿No tienes idea?	
	“No.”	—No. No la tengo.	—No. No la tengo.	
55	“Not the faintest idea.”	—¿Ni la más mínima?	—¿Ni la más mínima?	55
	“That’s right,” Benjamin said. He looked at her a moment longer, then returned to his closet and pushed the door	—No, no — respondió Benjamín mirándola unos momentos. Luego volvió al armario y abrió la puerta para	—No, no — respondió Benjamín mirándola unos momentos. Luego volvió al armario y abrió la puerta para	
60	open again so the light would come in. He	que su interior quedase bien visible.	que su interior quedase bien visible.	60

5	took a hanger down from the bar and bent over and began scraping one end of it back and forth across the floor of the closet through the dust. Then he dropped it and walked back into the room.	Tomó una percha y, arrastrándose, empezó a rascar el fondo; luego dejó la percha. ----- ----- X -----	Tomó una percha y, arrastrándose, empezó a rascar el fondo; luego dejó la percha. ----- ----- X -----	5
	“Well what about tomorrow,” she said.	—¿Qué harás mañana? — preguntó ella.	—¿Qué harás mañana? —preguntó ella.	
10	“What?”	—No lo sé.	—No lo sé.	10
	“Don’t you even know what you’re going to do tomorrow?”	—¿No sabes lo que vas a hacer _____ ?	—¿No sabes lo que vas a hacer _____ ?	
15	“No.”	—No.	—No.	15
	“But will you get on a bus or what.”	—¿Tomarás el autobús?	—¿Tomarás el autobús?	
20	“Elaine,” he said, “if I knew I’d tell you. But I don’t, so don’t keep asking me.”	—Elaine, si lo supiera te lo diría, pero no lo sé. Así es que no me lo preguntes.	—Elaine, si lo supiera te lo diría, pero no lo sé. Así es que no me lo preguntes.	20
	“A train?”	—¿Te irás en el tren?	—¿Te irás en el tren?	
25	“Good God,” Benjamin said. He walked to his bed and looked under his pillow.	—No lo sé — respondió Benjamín acercándose a la cama y mirando bajo la almohada.	—¿Por Dios! —dijo Benjamín acercándose a la cama y mirando bajo la almohada.	25
	“Benjamin?”	—Benjamín.	—Benjamín.	
30	“What!”	—¿Qué?	—¿Qué?	30
	“I don’t want you to leave tomorrow until you know where you’re going.”	—No quiero que te vayas sin saber lo que harás.	—Ño quiero que te vayas sin saber lo que harás.	
35	He turned around, holding the pillow in one of his hands, and frowned at her.	Benjamín se volvió <u>en redondo</u> con la almohada en la mano, y la miró fijamente.	Benjamín se volvió <u>en redondo</u> con la almohada en la mano, y miró fijamente a la chica.	35
40	“I want you to have a definite plan before you leave.”	—Quiero que te traces un plan bien definido.	—Quiero que te traces un plan bien definido.	40
	“What for,” he said.	—¿Por qué? — preguntó.	—¿Por qué? —preguntó.	
	“Because I want you to.”	—Porque sí.	—Porque sí.	
45	“Well, do you want me to leave or not.”	—Pero... ¿deseas que me vaya o no?	—Pero... ¿deseas que me vaya o no?	45
	She nodded.	Ella hizo una señal de asentimiento.	Ella hizo una señal de asentimiento.	
50	“Then what’s this all about.”	X —Pues si quieres que me vaya, ¿a qué viene todo esto? [162]	X —Pues si quieres que me vaya, ¿a qué viene todo esto?	50
	“Will you tell me a definite plan before you leave?”	X —Dime lo que piensas hacer.	X —Dime lo que piensas hacer.	
55	“Well, are you concerned about me or something?”	X —¿Eso te preocupa?	X —¿Eso te preocupa?	55
60	“Benjamin,” she said, standing up from the chair, “you came up here because of me. You sold your car because of me. You’ve changed your entire life because of me and now you’re leaving because of me.”	—Benjamín — dijo ella levantándose —. Viniste aquí <u>por mi culpa</u> . Vendiste el coche y has cambiado tu vida por mí. Ahora te vas también por causa mía.	—Benjamín —dijo ella levantándose—. Viniste aquí <u>por mi culpa</u> . Vendiste el coche y has cambiado tu vida por mí. Ahora te vas también por causa mía.	60

	“So?”		—¿Y qué? — respondió.		—¿Y qué? — respondió.	
	“So you make me responsible for you,” she said.		—Me siento responsable — dijo ella		—Me siento responsable — dijo ella.	
5	Benjamin turned around and put the pillow back at the head of the bed. “Elaine?”		Benjamín se volvió, dejando la almohada en su sitio.		—Benjamín se volvió, dejando la almohada en su sitio.	5
10	“I don’t want to be worried that you’re drunk out in some gutter because of me.”	X	—Elaine... No quiero que te emborraches o algo así por mi causa.	X	—Elaine... No quiero que te emborraches o algo así por mi causa.	10
	“Oh my God.”		—¡Oh, cielos!		—¡Oh, cielos!	
	“Then what are you going to do!”		—¿Qué piensas hacer?		—¿Qué piensas hacer?	
15	“I don’t know!” he said, turning around and taking a step toward her. “I don’t know! I don’t know! I don’t know!”		—No lo sé — contestó dando un paso hacia ella —. ¡No lo sé! ¡No lo sé! ¡No lo sé!		—No lo sé —contestó dando un paso hacia ella—. ¡No lo sé! ¡No lo sé! ¡No lo sé!	15
20	“Well, make up your mind before you go.”		—Pues piénsalo antes de partir.		—Pues piénsalo antes de partir.	20
	“Elaine,” he said, “what business is it of yours what I do.”		—¿Qué diablos te importa lo que yo haga?		—¿Qué diablos te importa lo que yo haga?	
25	“You make it my business, Benjamin.”		—Me tienes preocupada, Benjamín.		—Me tienes preocupada, Benjamín.	25
	“I don’t.”		—No es posible.		—No es posible.	
30	“What do you mean you don’t,” she said. “Do you think I can just ignore somebody who rearranges their life because of me?”		—¿Cómo que no? — respondió la muchacha—. No puedo ignorar a una persona que cambia su vida por mi causa.		—¿Cómo que no? —respondió la muchacha—. No puedo despreocuparme de una persona que cambia su vida por mi causa.	30
	“Come on, Elaine.”		—¡Vamos, vamos, Elaine!		—¡Vamos, vamos, Elaine!	
35	“Do you think I can?”		—¿Me crees tan inconsciente?		—¿Crees que puedo?	35
	“Why can’t you.”		—¿Por qué no?		—¿Por qué no?	
40	“Because I can’t.”	X	—Porque no.	X	—Porque no.	40
	“Then you’re a phony”	X	—Eres tonta.	X	—Eres tonta.	
	“What?”		—¿Cómo?		—¿Cómo?	
45	“Elaine, you’re a <u>phony</u> ,” he said. “If you tell me to leave one minute, then tell me to stay the next, then—”	X	—Elaine, eres <u>tonta</u> — respondió él —. Tan pronto me dices que me marche, como que me quede... y luego...	X	—Elaine. Eres <u>tonta</u> —respondió él—. Tan pronto me dices que me marche, como que me quede... y luego...	45
50	Elaine turned around and walked toward the door. “Goodbye,” she said.		Elaine se acercó a la puerta. —Adiós — dijo.		Elaine se acercó a la puerta. —Adiós —dijo.	50
	“Well Elaine?”	X	—Adiós.	X	—¡Y pues, Elaine!	
55	She slammed the door behind her. Benjamin heard her walking quickly down the stairs and then out the front door. The front door banged shut and then he hurried out of his room and after her. When he caught up with her she was almost to the corner.		Ella cerró de un portazo. Benjamín la oyó bajar rápidamente la escalera y salir por la puerta frontal, que también se cerró bruscamente. Salió tras de la muchacha, [163] pero cuando pudo alcanzarla estaba ya casi en la esquina.		Ella cerró de un portazo. Benjamín la oyó bajar rápidamente la escalera y salir por la puerta frontal, que también se cerró bruscamente. Salió tras de la muchacha, pero cuando pudo alcanzarla estaba ya casi en la esquina.	55
60						60

	“Elaine,” he said.	—Elaine — dijo.	—Elaine —dijo.	
	She shook her head and kept walking.	Pero ella movía la cabeza sin cesar de andar.	Pero ella movía negativamente la cabeza sin cesar de andar.	
5	“Elaine?”	—Elaine.	—Elaine.	5
10	“Just get out of here,” she said. She stopped on the curb, looked down the street, then walked across to the other side. “I’m sorry I said that, Elaine.”	—Apártate de mí — respondió deteniéndose para mirar calle abajo y cruzar al otro lado. —Lamento haber dicho eso.	—Apártate de mí — respondió deteniéndose para mirar calle abajo y cruzar al otro lado. —Lamento haber dicho eso.	10
15	“Will you just leave please?” she said. She reached up to wipe one of her cheeks with the back of her hand but kept walking. “Elaine!” Benjamin said. He took her arm but she pulled it away “Elaine, I didn’t mean that.”	—¿Ben, quieres dejarme de una vez, por favor? — exclamó la muchacha, secándose una mejilla con el dorso de la mano. —¿Elaine! — insistió Benjamín tomándola del brazo. Pero ella se soltó de un tirón —. No quería decir eso.	—¿Quieres dejarme de una vez, por favor? —exclamó la muchacha, secándose una mejilla con el dorso de la mano. —¿Elaine! —insistió Benjamín tomándola del brazo. Pero ella se soltó de un tirón—. No quería decir eso.	15
20	“Don’t you see what you’re doing?” she said, stopping suddenly to look up at him.	—¿Te das cuenta de lo que haces? — preguntó la muchacha, parándose de pronto para mirarle.	—¿Te das cuenta de lo que haces? — preguntó la muchacha, parándose de pronto para mirarle.	20
25	“Can’t you see what’s happening? What’s going to happen?”	—¿Cómo? —¿Qué será de ti? X	—¿Cómo? —¿Qué será de ti? X	25
30	He frowned at her. “What is,” he said. When she didn’t answer... he looked down at the sidewalk. “Anyway I didn’t mean that,” he said.	Él la miró preocupado. —¿Qué será de mí? — preguntó a su vez. Pero como ella no contestara, se quedó mirando al suelo —. No quise decir eso — insistió.	Él la miró preocupado. —¿Qué será de mí? —preguntó a su vez. Pero como ella no contestara, se quedó mirando al suelo—. No quise decir eso —insistió.	30
35	A student walked past them carrying a book. Benjamin glanced at him, then back at Elaine. “Well Elaine?” he said.	Un estudiante pasó junto a ellos con un libro. Benjamín lo miró y luego volvió a fijarse en Elaine. —Oye — dijo.	Un estudiante pasó junto a ellos con un libro. Benjamín lo miró y luego volvió a fijarse en Elaine. —Oye —dijo.	35
40	“What.”	—¿Qué?	—¿Qué?	40
45	“Do you want me to stay around then? Till I figure out what I’m going to do?”	—¿Quieres que me quede o no? ¿Quieres que siga aquí hasta que sepa lo que voy a hacer?	—¿Quieres que me quede o no? ¿Quieres que siga aquí hasta que sepa lo que voy a hacer?	45
50	“Do what you want,” she said.	—Como te parezca — respondió ella.	—Haz lo que quieras —respondió ella.	50
55	“But I mean if you’d worry about me then I’ll try and get a definite plan before I go.”	—Si tanto te preocupa, intentaré formarme un plan.	—Si tanto te preocupa, intentaré formarme un plan. Ella le tomó una mano y lo miró.	55
60	She took his hand and looked at it. “Do what you want,” she said, “will you?” She looked up into his face a moment, then dropped his hand and walked on down the sidewalk.	Ella le tomó una mano y lo miró. —Haz como quieras — repuso. Lo siguió mirando a la cara, le soltó la mano y empezó a andar.	—Haz como quieras — repuso. Lo siguió mirando a la cara, le soltó la mano y empezó a andar.	60
65	“Well Elaine?”	—Bueno, Elaine.	—Bueno, Elaine.	65
	She didn’t stop or look back.	Ella no se detuvo ni volvió la cabeza.	Ella no se detuvo ni volvió la cabeza.	
70	“Elaine, I’ll try and get a definite plan,” he said after her. She kept walking.	—¿Intentaré trazarme un plan! — dijo Benjamín. [164] Ella seguía andando.	—¿Intentaré trazarme un plan! —dijo Benjamín. Ella seguía andando.	70

	“Elaine?” he said. “I’ll call you in a day or two when I have a definite plan. All right?”	—¡Elaine! — añadió —. ¡Te llamaré dentro de un par de días en cuanto sepa lo que voy a hacer! Ella continuaba caminando.	—¡Elaine! —añadió—. ¡Te llamaré dentro de un par de días en cuanto sepa lo que voy a hacer! Ella continuaba caminando.	
5	She continued on down the sidewalk. “All right, Elaine?”	—¿De acuerdo, Elaine?	—¿De acuerdo, Elaine?	5
10	She turned around the corner and out of sight.	La joven dobló la esquina y se perdió de vista.	La joven dobló la esquina y se perdió de vista.	10
15	***	X	X	15
		13	13	
20	It was several days later that he called her. It was in the evening. He ate dinner in the university cafeteria, then walked up toward his rooming house and into the phone booth on the corner of his block.	La llamó varios días después. Era por la tarde. Después de haber cenado en la cafetería de la Universidad, Benjamín se fue a su alojamiento. Al llegar a la esquina se detuvo para entrar en una cabina telefónica.	La llamó varios días después. Era por la noche. Después de haber cenado en la cafetería de la Universidad, Benjamín se fue a su alojamiento. Al llegar a la esquina se detuvo para entrar en una cabina telefónica.	20
25	“This is Benjamin,” he said when she answered. “I’m still here.” She didn’t <u>say</u> anything.	—Soy Benjamín — dijo cuando ella hubo contestado —. Todavía estoy en la ciudad. La joven no <u>contestó</u> .	—Soy Benjamín —dijo cuando ella hubo contestado—. Todavía estoy en la ciudad. La joven no <u>contestó</u> .	25
30	“I say I’m still here.”	—¡Que todavía estoy aquí! — <u>repitió el joven</u> .	—¡Que todavía estoy aquí! — <u>repitió el joven</u> .	30
	“I heard you.”	—Ya te he oído. <u>¿Tienes algún proyecto?</u>	—Ya te he oído. <u>¿Tienes algún proyecto?</u>	30
	Benjamin nodded.	X	X	
35	“Do you have any plans yet?”	-----	-----	35
	“No.”	—No.	—No.	
40	For a long time it was quiet. Benjamin looked down through the glass walls of the booth at a torn piece of paper in the gutter. When he was finished looking at it he raised his head and cleared his throat. “Elaine?” <u>he said</u> .	Guardaron silencio largo rato. Benjamín miraba por las paredes de cristal de la cabina un pedazo de papel tirado en el arroyo. Luego levantó la cabeza y carraspeó. —Elaine.-----	Guardaron silencio largo rato. Benjamín miraba por las paredes de cristal de la cabina un pedazo de papel tirado en el arroyo. Luego levantó la cabeza y carraspeó. —Elaine.-----	40
45	“What.”	—¿Qué?	—¿Qué?	45
	“I mean what do you want me to do.”	—¿Qué deseas que haga?	—¿Qué deseas que haga?	
50	She was quiet.	Ella no contestó.	Ella no contestó.	50
	“You see, I don’t know quite where I stand,” he said. “Do you want me to go or do you want me to stay?”	—No sé el terreno que piso — confesó Benjamín —. ¿Quieres que me vaya o que me quede?	—No sé el terreno que piso —confesó Benjamín—. ¿Quieres que me vaya o que me quede?	
55	“Well, don’t you have a mind?” she said.	—¿Es que no tienes cerebro? — contestó ella.	—¿Es que no tienes cerebro? —contestó ella.	55
	“What?”	—¿Cómo?	—¿Cómo?	
60	“Well, don’t you have a mind?” she	—Que si no tienes cerebro. [165]	—Que si no tienes cerebro.	60

	<i>Webb's The Graduate</i>	<i>tr. de Julio F. Yáñez (textual)</i>	<i>tr. de Julio F. Yáñez (digital)</i>	
	said. "Of course."	—¡Claro que lo tengo!	—¡Claro que lo tengo!	
	"Then why don't you make it up."	—Entonces, ¿por qué no lo usas?	—Entonces, ¿por qué no lo usas?	
5	"Well, Elaine. I mean you said not to go until I had some plans."	—Elaine, si no me equivoco quieres que siga aquí hasta saber lo que decido.	—Elaine, si no me equivoco quieres que siga aquí hasta saber lo que decido.	5
	"And you don't."	—Pero todavía no lo sabes.	—Pero todavía no lo sabes.	
10	"Well I don't have any good ones," he said. "I was thinking I might take a trip up through Canada but I decided against it."	—No tengo ningún proyecto — admitió —. Pensé hacer un viaje al Canadá, pero luego renuncié.	—No tengo ningún proyecto — admitió—. Pensé hacer un viaje al Canadá, pero luego renuncié.	10
	"Well what am I supposed to do."	—¿Y qué quieres que yo haga?	—¿Y qué quieres que yo haga?	
15	"What?"	—¿Cómo?	—¿Cómo?	15
	"What am I supposed to do!"	—¿Que qué quieres que yo haga sobre ti y tus proyectos?	—¿Que qué quieres que yo haga sobre ti y tus proyectos?	
20	"About what."	-----	-----	20
	"About you."	-----	-----	
25	"Well you told me you'd worry unless I had something definite."	—Me dijiste que estarías preocupada hasta que definiera mi futuro.	—Me dijiste que estarías preocupada hasta que definiera mi futuro.	25
	"Do you think I can study?"	—No puedo estudiar — explicó Elaine.	—¿Crees que puedo estudiar? —dijo Elaine.	
	"What?"	—¿Cómo?	—¿Cómo?	
30	"Do you think I can think?"	—No puedo concentrarme.	—¿Crees que puedo concentrarme?	30
	"Well, Elaine."	—Elaine...	—Elaine...	
35	"Do you think I can do anything with you on my mind twenty-four—"	—¿Me crees capaz de algo mientras estás pensando en ti las veinticuatro...?	—¿Me crees capaz de hacer algo mientras estoy pensando en ti las veinticuatro...?	35
40	"Now Elaine," Benjamin said. "You told me you'd worry unless I had definite plans."	—Elaine — respondió Benjamín —. Dijiste que te preocuparías hasta que yo decidiera mi futuro.	—Elaine —respondió Benjamín—. Dijiste que te preocuparías hasta que yo decidiera mi futuro.	40
45	It was quiet again. Finally Elaine cleared her throat. "What's wrong with Canada," she said.	Otra vez se hizo el silencio. Finalmente, Elaine carraspeó. —¿Qué tiene de malo el Canadá? — quiso saber.	Otra vez se hizo el silencio. Finalmente, Elaine carraspeó. —¿Qué tiene de malo el Canadá? — quiso saber.	45
	"I lost interest."	—Ha perdido interés.	—He perdido interés.	
50	"How about Mexico."	—¿Y México?	—¿Y México?	50
	"I've been there."	—Ya estuve allí.	—Ya estuve allí.	
	"Hawaii?"	—¿Y Hawaii?	—¿Hawaii?	
55	"No."	—No.	—No.	55
	"Why not."	—¿Por qué?	—¿Por qué?	
60	<u>"I have no urge to go there."</u>	X —Porque no me gusta.	X —Porque no me gusta.	60

	<i>tr. de Julio F. Yáñez (textual)</i>	<i>tr. de Julio F. Yáñez (digital)</i>	
	“Well what do you have an urge to do.”	—Entonces, ¿qué te interesa?	—Entonces, ¿qué te interesa?
	“Nothing,” he said.	—Nada.	—Nada.
5	“What do you do then.”	—¿Qué harás?	—¿Qué harás, pues? 5
	“What?”	—No lo sé.	—No lo sé.
10	“If you don’t have the urge to do anything what do you do all the time. What did you do today”	— <u>Si no sientes interés por nada</u> , ¿en qué pasas el tiempo?	— <u>Si no sientes interés por nada</u> , ¿en qué pasas el tiempo? 10
	“Went to the show.	—Hoy fui al teatro.	—Hoy he ido al teatro.
15	“How was it.”	—¿Qué tal estuvo? [166]	—¿Qué tal ha estado? 15
	“All right,” he said. He frowned. “But I mean what do you want me to do.”	—Muy bien —respondió Benjamín—. Pero ¿a ti qué te gustaría que hiciera?	—Muy bien —respondió Benjamín—. Pero ¿a ti qué te gustaría que hiciera?
20	“Can’t you think?”	—Utiliza el cerebro.	—Utiliza el cerebro. 20
	“I can think Elaine, but you said to stay around.”	—Ya lo hago. Pero insististe en que me quedara hasta saber algo seguro.	—Ya lo hago. Pero insististe en que me quedara hasta saber algo seguro.
25	“Then stay around.”	—Pues, quédate.	—Pues, quédate. 25
	“But I’m having trouble making plans.”	—Me molesta hacer planes.	—Me molesta hacer planes.
30	“Benjamin,” she said. “I want you to do something, because I’m going crazy”	—Benjamín —exclamó ella—. ¡Haz planes de una vez o voy a volverme loca!	—Benjamín —exclamó ella—. ¡Haz planes de una vez o voy a volverme loca! 30
	“You are.”	—Ya lo estás.	—Ya lo estás.
	“Yes I am.”	—Sí; en efecto. Lo estoy.	—Sí; lo estoy. 35
35	“Then tell me to leave,” he said. “All you have to do is tell me to leave, then I’ll leave.”	—Dime que me vaya —respondió él—. Sólo tienes que decirlo y te obedezco.	—Entonces dime que me vaya —respondió él—. Sólo tienes que decirme que me vaya y me voy.
40	She didn’t answer.	Elaine no contestó.	Elaine no contestó. 40
	“Will you do that?”	—¿Quieres decirlo de una vez, sí o no?	—¿Quieres decirlo de una vez, sí o no?
	“I’m trying to write a paper.”	—He intentado escribirte una nota.	—He intentado escribirte una nota. 45
45	“All right. But could you just tell me you want me to go, please?”	—De acuerdo; pero por favor, haz algo.	—De acuerdo; pero ¿puedes decir sencillamente que me vaya? 45
50	“Are you <u>simple</u> ?” she said.	—¿Eres <u>tonto</u> ? —preguntó la muchacha. X	—¿Eres <u>tonto</u> ? —preguntó la muchacha. X 50
	“What?”	—¿Cómo?	—¿Cómo?
	“I mean what do I have to say to you, Benjamin.”	—¿Qué quieres que te diga, Benjamín?	—¿Qué quieres que te diga, Benjamín?
55	“Well you have to say either that you want me to go or you want me to stay”	—Pues si quieres que me vaya o si prefieres que me quede.	—Pues si quieres que me vaya o si prefieres que me quede. 55
	“Do I?”	—¿De verdad?	—¿De verdad?
60	“Well yes,” he said. “If you’re going to	—Sí, de verdad. Aunque quizá sea me-	—Sí, de verdad. Si vas a estar preocupada 60

worry about me, then I'd better not go till I have a plan. Are you going to worry about me?"

jor que me quede hasta saber definitivamente lo que haré. ¿Seguirás preocupándote por mí? — dijo Benjamín.

por mí, entonces será mejor que me quede hasta saber definitivamente lo que haré. ¿Seguirás preocupándote por mí? —dijo Benjamín.

5 "Benjamin," she said. "What do you think. Do you think I even would have come to this phone if I—"

—¿Tú qué crees? ¿Hubiera venido a este teléfono si no fuera porque...?

—¿Tú qué crees? ¿Hubiera venido a este teléfono si no fuera porque...?

10 "Shall I go or shall I stay!"

—¿Me quedo o me voy?

—¿Me quedo o me voy?

"I think you are simple."

—¡Eres un idiota!

—¡Eres un idiota!

"I'm not simple, Elaine."

—No soy idiota, Elaine.

—No soy idiota, Elaine.

15 "Then can't you—can't you see the way I feel?"

—¿No te das cuenta de mis sentimientos?

—¿No te das cuenta de mis sentimientos?

"Well why don't you tell me the way you feel."

—¿Por qué no me los descubres de una vez?

—¿Por qué no me los descubres de una vez?

20 "Goodbye, Benjamin."

—Adiós, Benjamín.

—Adiós, Benjamín.

Benjamin frowned. "Well, shall I go then?" he said.

Benjamín frunció el ceño.
—¿Me voy? — preguntó.

Benjamín frunció el ceño.
—Entonces ¿me voy? —preguntó.

25 "Why don't you."

—Sí. Será mejor.

—¿Por qué no?

"Why don't I go?"

—¿De veras? [167]

—¿Por qué no me voy?

"Yes."

—Sí.

—Sí.

30 "All right," he said. "I mean that's all you had to say" Elaine hung up.

—De acuerdo — asintió —. ¿Es eso cuanto tienes que decirme?
Elaine colgó el auricular.

—De acuerdo —asintió—. ¿Es eso cuanto tenías que decirme?
Elaine colgó el auricular.

35 Two hours later Benjamin had finished packing. He snapped the locks shut on his suitcase and set it on the floor. Then he walked down the hall to brush his teeth. When he was finished he carried his toothbrush and toothpaste back into his room and reopened his suitcase and packed them into it. Then he undressed, put on his pajamas and went to bed.

Dos horas después, Benjamín había terminado de hacer su equipaje. Ajustó los cierres de la maleta y la dejó en el suelo. Luego se fue al cuarto de baño para lavarse los dientes. Cuando hubo terminado, volvió a la habitación con la pasta y el cepillo, abrió otra vez la maleta y guardó en ella los dos objetos. Se desvistió, se puso el pijama y se metió en la cama.

Dos horas después, Benjamín había terminado de hacer su equipaje. Bajó los cierres de la maleta y la dejó en el suelo. Luego se fue al cuarto de baño para lavarse los dientes. Cuando hubo terminado, volvió a la habitación con la pasta y el cepillo, abrió otra vez la maleta y guardó en ella los dos objetos. Se desvistió, se puso el pijama y se metió en la cama.

45 Sometime later in the night he woke up. He turned over and was just about asleep again when he heard somebody's throat being cleared in the room. "What?" he said. He sat up in his bed but there was no answer. "Hello?" he said. Again it was quiet. He sat a long time frowning into the darkness, then suddenly the light was turned on. Elaine was standing beside the door.

Despertó un poco más tarde. Dio media vuelta, y estaba a punto de dormirse otra vez, cuando oyó que alguien carraspeaba en el interior de la habitación.

Despertó un poco más tarde. Dio media vuelta, y estaba a punto de dormirse otra vez, cuando oyó que alguien carraspeaba en el interior de la habitación.

55 He blinked. "Elaine?" he said.

—¿Quién es? — preguntó sentándose en -la -cama, pero no hubo respuesta —. ¡Eh! — llamó. De nuevo reinó el silencio. Estuvo largo rato sentado, con el ceño fruncido. De improviso se encendió la luz. Elaine estaba de pie junto a la puerta. Benjamín parpadeó, asombrado —. ¡Elaine! — dijo.

—¿Quién es? — preguntó sentándose en la cama, pero no hubo respuesta —. ¡Eh! — llamó. De nuevo reinó el silencio. Estuvo largo rato sentado, con el ceño fruncido. De improviso se encendió la luz. Elaine estaba de pie junto a la puerta. Benjamín parpadeó, asombrado —. ¡Elaine! —dijo.

She didn't answer him but remained standing just inside the doorway with her hand on the light switch.

Ella no contestó.
X Tenía la mano en el interruptor.

Ella no contestó.
X Tenía la mano en el interruptor.

	Benjamin sat up farther in his bed. "What's happening," he said.	X ----- X -----	
5	She lowered her hand from the light switch.	X ----- X -----	5
10	"What's happening," Benjamin said again. He waited a while longer and when she still didn't answer he slowly pushed the covers back and stepped down onto the floor. "What is it," he said, walking slowly across the room toward her in his pajamas.	—¿Qué sucede? — preguntó Benja- mín —. ¿Qué sucede? — esperó un poco más y, al ver que la muchacha no con- testaba, retiró lentamente el cobertor y saltó de la cama —. ¿Qué pasa? — dijo otra vez, avanzando lentamente hacia ella, en pijama.	—¿Qué sucede? — preguntó Benja- mín—. ¿Qué sucede? —esperó un poco más y, al ver que la muchacha no con- testaba, retiró lentamente el cobertor y saltó de la cama—. ¿Qué pasa? —dijo otra vez, avanzando lentamente hacia ella, en pijama.
15	She shook her head.	La muchacha movió la cabeza.	La muchacha movió la cabeza. 15
20	Benjamin stopped several feet from her and leaned slightly forward. "Have you been crying?" he said.	Benjamín se detuvo a poca dis- tancia, escudriñándola. —¿Estás llorando?	Benjamín se detuvo a poca distancia, escudriñándola. —¿Has llorado? 20
20	She cleared her throat quietly but didn't say anything.	Elaine tosió un poco, sin contestar.	Elaine tosió un poco, sin contestar. 20
25	"What's wrong," Benjamin said. He took another step toward her.	—¿Qué te pasa? — preguntó Benja- mín avanzando un poco más.	—¿Qué te pasa? — preguntó Benjamín avanzando un poco más. 25
	"Benjamin?"	—Benjamín.	—Benjamín.
	"What."	—¿Qué?	—¿Qué?
30	"Will you kiss me?"	—¿Quieres besarme? [168]	—¿Quieres besarme? 30
35	He waited a moment, then took a final step toward her and raised his arms slowly up around her. He bent his head down and kissed her. For a long time neither of them moved, then Elaine put her arms around him and again neither of them moved until Benjamin lifted his head.	Él esperó un momento. Luego acabó de recorrer el espacio que lo separaba de Elaine y levantando los brazos lentamen- te, la encerró entre ellos, inclinó la cabe- za y la besó. Durante largo rato permanecieron inmóviles. Elaine lo abrazó a su vez y los dos siguieron así hasta que Benja- mín levantó la cabeza.	Él esperó un momento. Luego acabó de recorrer el espacio que lo separaba de Elaine y levantando los brazos len- tamente, la encerró en ellos, inclinó la cabeza y la besó. Durante largo rato per- manecieron inmóviles. Elaine lo abrazó a su vez y los dos siguieron así hasta que Benjamín levantó la cabeza. 40
45	"Elaine?" he said, frowning over the top of her head and out into the hallway.	X —Elaine — dijo mirando al X vacío.	—Elaine —dijo mirando al vacío.
45	"What."	—¿Qué?	—¿Qué? 45
	"Will you marry me?"	—¿Quieres casarte conmigo?	—¿Quieres casarte conmigo?
50	She shook her head.	Ella dijo que no.	Ella negó con la cabeza. 50
	"You won't?"	—¿No?	—¿No?
	"I don't know," she said quietly.	—No lo sé — respondió.	—No lo sé — respondió.
55	"But you might?"	—Pero, ¿podría ser?	—Pero, ¿podría ser? 55
	She nodded.	La joven hizo una señal de asentimiento.	La joven hizo una señal de asentimiento.
60	"You might, did you say?"	—¿Has dicho que sí?	—¿Has dicho que sí? 60

	"I might."	—Bueno. Podría ser.	—Bueno. Podría ser.	
	"Is that so? You might marry me?"	—¿De veras? ¿Te casarías conmigo?	—¿De veras? ¿Te casarías conmigo?	
5	"What time is it."	—¿Qué hora es?	—¿Qué hora es?	5
	"Well wait a minute," Benjamin said. Keeping one arm around her he leaned sideways and closed the door with his other hand.	—Espera un momento — dijo Benjamín, y conservando un brazo alrededor de la muchacha, se inclinó un poco para cerrar la puerta con la otra mano.	—Espera un momento —dijo Benjamín, y conservando un brazo alrededor de la muchacha, se inclinó un poco para cerrar la puerta con la otra mano.	10
10	"What time is it."	—¿Qué hora es? — <u>repitió ella.</u>	—¿Qué hora es? — <u>repitió ella.</u>	
	"Well sit down here," Benjamin said. "Sit down here a minute and talk."	—Siéntate aquí — dijo Benjamín —. Siéntate aquí y no pares de hablar.	—Siéntate aquí —dijo Benjamín—. Siéntate aquí y no pares de hablar.	15
15	"I can't."	—No puedo.	—No puedo.	
	"You can't talk?"	—¿No puedes hablar?	—¿No puedes hablar?	
20	"I can't stay"	—No puedo quedarme.	—No puedo quedarme.	20
	"Here," Benjamin said. He walked to his desk for the chair and set it in the center of the room.	—Aquí — indicó Benjamín tomando la silla del escritorio y poniéndola en el centro de la habitación.	—Aquí —indicó Benjamín tomando la silla del escritorio y poniéndola en el centro de la habitación.	25
25	"What time is it."	—¿Qué hora es?	—¿Qué hora es?	
	"Sit down here, Elaine."	—Siéntate, Elaine.	—Siéntate, Elaine.	
30	"I have to go."	—Tengo que irme.	—Tengo que irme.	30
	"Go?"	—¿Irte?	—¿Irte?	
	"I have to be in by twelve."	—Sí; he de estar de regreso a las doce.	—Sí; he de estar de regreso a las doce.	35
35	"In the dormitory?"	—¿A tu alojamiento?	—¿A tu alojamiento?	
	She nodded.	Ella asintió. [169]	Ella asintió.	
40	"Well look," Benjamin said. He glanced at his watch. "You've got five minutes yet. Sit down, Elaine."	—Bueno dijo Benjamín consultando su reloj —. Todavía tienes cinco minutos. Siéntate.	—Bueno —dijo Benjamín consultando su reloj—. Todavía tienes cinco minutos. Siéntate.	40
	"I can't."	—No puedo.	—No puedo.	45
45	"But you might marry me, did you say?"	—¿Has dicho que deseas casarte conmigo?	—¿Has dicho que deseas casarte conmigo?	
	"I don't know."	—No lo sé.	—No lo sé.	50
50	"But you might?"	—Pero, ¿podría ser?	—Pero, ¿podría ser?	
	She nodded.	Ella asintió.	Ella asintió.	
55	"You aren't joking me."	—¿No te estarás burlando de mí?	—¿No te estarás burlando de mí?	55
	"No."	—No.	—No.	
	"You aren't drunk or something."	—No habrás bebido, ¿verdad?	—No habrás bebido, ¿verdad?	60
60				

	<i>Webb's The Graduate</i>	<i>tr. de Julio F. Yáñez (textual)</i>	<i>tr. de Julio F. Yáñez (digital)</i>	
	"No."	—No.	—No.	
	"Well when."	—Pues entonces...	—Entonces... ¿cuándo?	
5	"What?"	—¿Qué?	—¿Qué?	5
	"When shall we get married," he said. "Tomorrow?"	—¿Cuándo nos casamos? — preguntó —. ¿Mañana?	—¿Cuándo nos casamos? —preguntó—. ¿Mañana?	
10	"I don't know," she said. "I don't know what's happening."	—No lo sé — repuso ella —. No sé lo que me pasa.	—No lo sé —repuso ella—. No sé lo que me pasa.	10
	He walked back to stand in front of her again. "You don't know what's happening?"	Benjamín empezó a pasear. —¿No sabes lo que te pasa?	Benjamín empezó a pasear. —¿No sabes lo que te pasa?	
15	"No."	—No.	—No.	15
	"You mean you're confused?"	—¿Tienes la mente confusa?	—¿Tienes la mente confusa?	
20	She nodded.	Ella asintió.	Ella asintió.	20
	"Well look," he said. "Don't be confused. We're getting married."	—No te preocupes — dijo Ben —. Nos casaremos.	—No te preocupes —dijo Ben—. Nos casaremos.	
25	"I don't see how we can," she said.	—No sé cómo.	—No sé cómo.	25
	"We just can."	—Nos casaremos y basta.	—Nos casaremos y basta.	
	"I'm going back now"	—Me voy.	—Me voy.	
30	"But Elaine?"	X —Pero... _____	X —Pero... _____	30
	"What."	—¿Qué?	—¿Qué?	
35	"I mean what's happening."	—¿Qué te sucede?	—¿Qué te sucede?	35
	"I don't know," she said. She turned around and opened the door.	—No lo sé — respondió la muchacha volviéndose para abrir la puerta.	—No lo sé —respondió la muchacha volviéndose para abrir la puerta.	
40	"Elaine," he said. He took her arm. "I mean are you serious about this?"	Él la cogió del brazo. —¿Estás decidida?	Él la cogió del brazo. —¿Estás decidida?	40
	"I'll think about it."	—Lo pensaré.	—Lo pensaré.	
45	"You really will?"	—¿Lo pensarás?	—¿Lo pensarás de verdad?	45
	"Yes."	—Sí.	—Sí.	
50	He turned her around again and kissed her. "Well Elaine?" he said when he was through.	Se acercó a ella y la besó. —Elaine. [170] _____ X	Se acercó a ella y la besó. —Elaine. _____ X	50
	"What."	—¿Qué?	—¿Qué?	
55	"Let's get together sometime."	—¿Por qué no pasamos un rato juntos?	—¿Por qué no pasamos un rato juntos?	55
	She nodded.	Ella asintió.	Ella asintió.	
60	"Tomorrow?"	—¿Te parece bien mañana?	—¿Te parece bien mañana?	60

“Tomorrow night,” she said. “Goodbye.” She turned around and walked out through the door, closing it behind her. Benjamin stared at it a few moments, then turned and hurried across his room to the window and pushed it open. “Elaine?” he said.

She stopped underneath him on the sidewalk and looked up.

“You aren’t joking me now,” he said.

“No.”

“You’ll think it over by tomorrow night.”

She nodded.

Benjamin watched her walk on down the sidewalk and out of sight. Then he turned around and looked down at one of the wooden legs of the chair in the middle of the room. Finally he walked slowly over to the chair and sat down. “Good God,” he said, reaching up to pull at the lobe of one of his ears.

—Sí, mañana por la noche.

—Adiós.

Se volvió, traspuso la puerta y cerró tras de sí. Benjamín miró unos momentos el lugar por donde la muchacha había desaparecido. Luego corrió hacia la ventana y la abrió.

—¡Elaine! —dijo.

Ella se detuvo en la acera, y miró hacia arriba.

—¿No te burlas de mí?

—No.

—¿Me darás tu respuesta mañana por la noche?

Ella dijo que sí con la cabeza.

Benjamín la vio caminar por la acera y perderse de vista. Luego se volvió y fijó la mirada en las patas de la silla, en medio del cuarto. Finalmente se sentó.

—¡Cielo santo! —exclamó acariciándose el lóbulo de una oreja.

—Sí, mañana por la noche.

—Adiós.

Se volvió, traspuso la puerta y cerró tras de sí. Benjamín miró unos momentos el lugar por donde la muchacha había desaparecido. Luego corrió hacia la ventana y la abrió.

—¡Elaine! —dijo.

Ella se detuvo en la acera, y miró hacia arriba.

—¿No te burlas de mí?

—No.

—¿Me darás tu respuesta mañana por la noche?

Ella dijo que sí con la cabeza.

Benjamín la vio caminar por la acera y perderse de vista. Luego se volvió y fijó la mirada en las patas de la silla, en medio del cuarto. Finalmente se sentó.

—¡Cielo santo! —exclamó acariciándose el lóbulo de una oreja.

35

Chapter Seven

X

14

X

14

35

The telegram from Mrs. Robinson was slid under his door sometime while Benjamin was sleeping. He got up in the middle of the morning, picked it up to look at the front of it and then the back, then tore it open and read it.

UNDERSTAND FROM YOUR PARENTS YOU ARE IN BERKELEY STOP WANT YOU TO LEAVE IMMEDIATELY AND PHONE ME TODAY THAT YOU HAVE STOP SERIOUS TROUBLE IF I DO NOT HEAR FROM YOU TODAY

G L ROBINSON

Benjamin read the telegram twice, once before he dressed and again after he dressed. Then he set it on his desk and hurried down the hall to wash his face and comb his hair. When he was finished he went outside onto the sidewalk and stopped the first person he saw

El telegrama de la señora Robinson fue depositado por debajo de la puerta del cuarto, mientras el joven dormía. Luego de levantarse a media mañana, lo recogió, miró la dirección y el remitente, abrió el sobre y leyó su contenido:

Sabido por tus padres ^{que} estás _____ Berkeley. Stop. Quiero que marches inmediatamente y me telefonees [171] hoy. Stop. Caso contrario pueden ocasionarse gravísimos problemas.

G. L. ROBINSON.

Benjamín leyó el telegrama dos veces, una antes de vestirse y otra después. Luego lo puso en el escritorio y se fue a toda prisa al lavabo para afeitarse y peinarse. Al terminar salió a la calle y detuvo a la primera persona con quien se tropezó.

El telegrama de la señora Robinson fue deslizado por debajo de la puerta del cuarto, mientras el joven dormía. Luego de levantarse a media mañana, lo recogió, miró la dirección y el remitente, abrió el sobre y leyó su contenido:

Sabido por tus padres _____ estás _____ Berkeley. Stop. Quiero que marches inmediatamente y me telefonees hoy. Stop. Caso contrario pueden ocasionarse gravísimos problemas.

G. L. ROBINSON

Benjamín leyó el telegrama dos veces, una antes de vestirse y otra después. Luego lo puso en el escritorio y se fue a toda prisa al lavabo para afeitarse y peinarse. Al terminar salió a la calle y detuvo a la primera persona con quien se tropezó.

“Excuse me,” he said. “Could you tell me where there’s a jewelry shop.”	—Perdone — le dijo —. ¿Podría indicarme la joyería más próxima?	—Perdone —le dijo—. ¿Podría indicarme la joyería más próxima?
5 During the afternoon, after he had finished his lunch, he walked back and forth in his room awhile, then packed all his clothes into his pillowcase and carried them down to the Laundromat. There were 10 no dryers available and a long line of people waiting to use them, so when he was finished he stuffed the damp laundry into the pillowcase again and carried it back to his room to dry it. He emptied it onto his bed and looked at it for a while, then he went out to dinner. When he came back he sorted it and began hanging it up to dry. It was just as he had draped the last sheet over the closet door that Elaine knocked. He 20 walked across the room to let her in.	Por la tarde, después de comer, estuvo paseando un rato por su cuarto; luego metió la ropa sucia en la funda de la almohada y la llevó a la lavandería. No había lavadoras disponibles y una larga fila de personas esperaba su turno. Cuando hubo terminado, puso la ropa húmeda en la funda y volvió a la habitación. Lo vació todo en la cama y lo estuvo mirando un rato. Luego salió a cenar. A su regreso, separó las distintas piezas y las colgó. Cuando estaba en la última sábana, Elaine llamó a la puerta. Fue a abrirle.	5 Por la tarde, después de comer, estuvo paseando un rato por su cuarto; luego metió la ropa sucia en la funda de la almohada y la llevó a la lavandería. No había lavadoras disponibles y una larga 10 fila de personas esperaba su turno. Cuando hubo terminado, puso la ropa húmeda en la funda y volvió a la habitación. Lo vació todo en la cama y lo estuvo mirando un 15 rato. Luego salió a cenar. A su regreso, separó las distintas piezas y las colgó. Cuando estaba en la última sábana, Elaine llamó a la 20 puerta. Fue a abrirle.
“Come on in,” he said. He removed a wet pair of pants from the back of the chair in the center of the room and dropped them 25 on his bed. “Sit down,” he said.	—Pasa —le dijo quitando un par de calzoncillos del respaldo de la silla y dejándolos sobre la cama —. Siéntate — indicó.	—Pasa —le dijo quitando un par de calzoncillos del respaldo de la silla y dejándolos sobre la cama—. Siéntate —indicó. 25
She walked past the chair to frown at a pair of shorts hanging over the shade of a lamp beside his desk.	Ella frunció el ceño al ver unos pantalones cortos puestos sobre la pantalla de la lámpara.	Ella frunció el ceño al ver unos pantalones cortos puestos sobre la pantalla de la lámpara. 30
“Did you just wash your clothes?”	—¿Has hecho la colada?	—¿Has hecho la colada?
“Yes,” he said. “Now sit down.”	X —Sí. _____ X	—Sí. _____
35 “Where did you wash them.”	—¿Dónde lavaste todo esto?	—¿Dónde lavaste todo esto? 35
“Elaine, I washed them at the laundromat. Now sit down in the chair, please.”	X — <u>B a j é a l a l a v a n d e - r í a . Y a h o r a , s i é n t a t e , p o r f a v o r .</u> X	— <u>B a j é a l a l a v a n d e - r í a . Y a h o r a , s i é n t a t e , p o r f a v o r .</u> 40
40 Elaine seated herself. “Don’t they have dryers down there?” she said.	Elaine obedeció. —¿No tienen secadores? — preguntó.	Elaine obedeció. —¿No tienen secadores? —preguntó.
45 Benjamin pulled up a chair beside her and sat down on it without bothering to remove a shirt drying on its back. “Here’s the ring,” he said. He reached into his pocket and pulled out a plain gold ring. “See if it fits,” he said.	Benjamín acercó una silla y se sentó, sin molestarse en quitar la camisa tendida en su respaldo. —Toma — dijo sacando del bolsillo una sortija de oro, sencilla —. Mira si ajusta. [172]	45 Benjamín acercó una silla y se sentó, sin molestarse en quitar la camisa tendida en su respaldo. —Toma — dijo sacando del bolsillo una sortija de oro, sencilla—. Mira si ajusta. 50
50 Elaine took it from him. “It’s too big,” she said.	Elaine la tomó. —Es demasiado grande.	Elaine la tomó. —Es demasiado grande.
“Could you try it on please?”	—¿Quieres probártela?	—¿Quieres probártela? 55
55 She put it <u>around her finger</u> .	X Ella se la puso _____ X	Ella se la puso _____.
“How is it.”	—¿Qué tal?	—¿Qué tal?
60 “Too big.”	—Demasiado grande.	—Demasiado grande. 60

	—Veamos — dijo Benjamín tomándole la mano y dando vueltas al anillo alrededor del dedo —. En efecto — reconoció.	—Veamos —dijo Benjamín tomándole la mano y dando vueltas al anillo alrededor del dedo—. En efecto —reconoció.	
5	—Fíjate — dijo Elaine poniéndosela en el pulgar —. ¡Perfecto!	—Fíjate — dijo Elaine poniéndosela en el pulgar—. ¡Perfecto!	5
10	—Dámela.	—Dámelo.	10
	Ella se la quitó del pulgar y se la devolvió. —Pediré una más pequeña — declaró Ben volviendo a guardársela. —¿Te gusta este modelo?	Ella se la quitó del pulgar y se la devolvió. —Pediré una más pequeña —declaró Ben volviendo a guardársela. —¿Te gusta este modelo?	
15	—¿Cómo?	—¿Cómo?	15
20	—¿Que si te gusta el modelo, el color, la anchura...?	—Que si te gusta el modelo, el color, la anchura...	20
	Ella asintió.	Ella asintió.	
25	—Bien — dijo Benjamín —. Pediré una medida o dos menos.	—Bien —dijo Benjamín—. Pediré una medida o dos menos.	25
	—Pero, Benjamín...	—Pero, Benjamín...	
30	—¿Qué?	—¿Qué?	30
	—Aún no te he dicho si quiero casarme contigo.	—Aún no te he dicho si quiero casarme contigo.	
35	—Ya lo sé; pero me lo dirás.	—Ya lo sé; pero me lo dirás.	35
	—¿De veras?	—¿De veras?	
40	—Se trata de una cosa inevitable. _____	—Se trata de una cosa inevitable. _____	40
	—Pues a mí no me lo parece — respondió ella. La miró concentrado.	—Pues a mí no me lo parece —respondió ella. La miró concentrado.	
45	—Benjamín — dijo Elaine —. Estuve pensando en todo.	—Benjamín —dijo Elaine—. Estuve pensando en todo.	45
	—¿Y...?	—¿Y qué?	
50	—No creo que la cosa funcione.	—No creo que la cosa funcione.	50
	—Funcionará — respondió Benjamín.	—Funcionará —respondió Benjamín.	
	Ella movía la cabeza.	Ella movía la cabeza.	
55	—¿Por qué no ha de marchar bien?	—¿Por qué no ha de marchar bien?	55
	La joven se levantó y acercóse al escritorio, [173] mirando un jersey de lana que se secaba sobre el mueble. —¿Has metido este suéter en la lava-	La joven se levantó y acercóse al escritorio, mirando un jersey de lana que se secaba sobre el mueble. —¿Has metido este suéter en la lavado-	
60			60

washing machine?"	dora?	ra?
"Why wouldn't it work."	—¿Por qué no ha de funcionar?	—¿Por qué no ha de funcionar?
5 She picked up one of the sleeves of the sweater and held it up close to her eyes to inspect it: "It's ruined," she said.	Ella tomó una de las mangas y la acercó a sus ojos para inspeccionarla mejor. —Lo has hecho polvo.	Ella tomó una de las mangas y la acercó a sus ojos para inspeccionarla mejor. —Lo has hecho polvo. 5
B e n j a m i n s t o o d . 10 "Goddammit Elaine, why wouldn't it work," he said.	Benjamín se puso de pie. — <u>Diantre</u> , Elaine, ¿quieres decirme de una vez por qué no va a funcionar?	Benjamín se puso de pie. — <u>Diantre</u> , Elaine, ¿quieres decirme de una vez por qué no va a funcionar? 10
"It just wouldn't."	—Porque no.	—Porque no.
15 "Well Elaine?"	—¿Por qué no?	—¿Por qué no? 15
"What."	—Porque no.	—Porque no.
20 "I mean you just kind of came walking in here last night. I was all ready to go and then you came walking in. Why did you do that."	—La noche pasada entraste aquí por las buenas. Yo ya había decidido marcharme, y de pronto te presentas. ¿Por qué lo hiciste?	—La noche pasada entraste aquí por las buenas. Yo ya había decidido marcharme, y de pronto te presentas. ¿Por qué lo hiciste? 20
25 "I don't know," she said. "I was just passing by"	—No lo sé — repuso ella —. Pasaba por ahí...	—No lo sé — repuso ella—. Pasaba por aquí... 25
"But Elaine?"	X -----	X -----
30 She put the sleeve of the sweater back down on the top of the bureau and smoothed it.	Volvió a dejar el jersey sobre el escritorio y lo alisó con los dedos.	Volvió a dejar el jersey sobre el escritorio y lo alisó con los dedos. 30
35 "I sort of assumed you were fond of me, Benjamin said. "After last night."	—Llegué a pensar que me, tenías cariño — dijo Benjamín.	—Llegué a pensar que me tenías cariño — dijo Benjamín. 35
Elaine didn't answer him. "Are you fond of me?"	Elaine no contestó. —¿Me quieres o no?	Elaine no contestó. —¿Me quieres o no?
40 "I am," she said.	—Sí — respondió ella.	—Sí — respondió ella. 40
"All right then," Benjamin said. "We're fond of each other. So let's get married."	—Entonces — insistió Benjamín —, si los dos nos queremos, ¿qué nos impide casarnos?	—Entonces — insistió Benjamín —, si los dos nos queremos, ¿qué nos impide casarnos? 45
45 "Can you imagine my parents?" she said, turning about to face him. [209]	—¿Imaginas lo que dirán mis padres? — preguntó a su vez Elaine mirándolo de frente.	—¿Imaginas lo que dirán mis padres? — preguntó a su vez Elaine mirándolo de frente. 45
50 "Your parents?"	—¿Tus padres?	—¿Tus padres? 50
"Can you imagine how they might feel?"	—Sí. ¿Imaginas lo que pensarán?	—Sí. ¿Imaginas lo que pensarán? 50
"You mean your mother."	—Te refieres a tu madre, ¿verdad?	—Te refieres a tu madre, ¿verdad?
55 "No," she said. "My father."	—No — repuso ella —. A mi padre.	—No — repuso ella—. A mi padre. 55
60 "That man—" Benjamin said, pointing toward the wall. "Elaine, that man would be the happiest guy in the world if we got married."	—Ese señor... — respondió Benjamín agitando el índice en el aire —. ¡Elaine, ese señor <u>será</u> el hombre más feliz de la Creación _____! X	—Ese señor... — respondió Benjamín agitando el índice en el aire—. Elaine, ese señor <u>será</u> el hombre más feliz del mundo, si nos <u>casamos</u> . 60

	She frowned at him.	Lo miró preocupada.	Lo miró preocupada.	
5	“Elaine,” he said, “he bends over backward to get us together. One time he told me I was like a son to him.”	—Elaine — continuó Ben —. Tu padre hará cualquier cosa por vernos unidos. Cierta vez me confesó que yo era como un hijo para él. [174]	—Elaine —continuó Ben—. Tu padre hará cualquier cosa por vernos unidos. Cierta vez me confesó que yo era como un hijo para él.	5
10	“And what if he finds out what happened.”	—Pero, ¿y si descubre lo ocurrido?	—Pero, ¿y si descubre lo ocurrido?	10
	“He won’t.”	—No lo descubrirá.	—No lo descubrirá.	
	“But what if he does.”	—¿Y si lo hace?	—¿Y si lo descubre?	
15	“Well so what,” Benjamin said. “I’ll apologize to him. I’ll say it was a stupid foolish thing to do and he’ll say he’s a little disappointed in me but he can understand it and that’s that.”	—Le pediré perdón — dijo Benjamín —. Le diré que fue una estupidez por mi parte, y él contestará que lo he decepcionado un poco, pero que lo comprende todo.	—Le pediré perdón —dijo Benjamín—. Le diré que fue una estupidez de mi parte, y él contestará que lo he decepcionado un poco, pero que lo comprende todo.	15
20	“You’re naïve,” Elaine said. She walked back across the room and seated herself again in the chair.	—¡Qué ingenuo! — respondió Elaine volviendo a sentarse.	—¡Qué ingenuo! —respondió Elaine. Dio una vuelta a la habitación y volvió a sentarse.	20
25	“Look,” Benjamin said. “Forget about the parents.” He sat down beside her. “Do you have any other objections.”	—Escucha — dijo Benjamín —. Olvida a tus padres — se sentó junto a ella —. ¿Alguna otra objeción?	—Escucha —dijo Benjamín—. Olvida a tus padres —se sentó junto a ella—. ¿Alguna otra objeción?	25
30	“I do.”	—Sí.	—Sí.	30
	“Well what are they”	—Pues dímela.	—Pues dímela.	
35	“You’re not <u>ready</u> to be married,” she said.	—Que no estás <u>maduro</u> para el matrimonio — respondió la muchacha.	—Que no estás <u>maduro</u> para el matrimonio —respondió la muchacha.	35
	“Why not.”	—¿Por qué?	—¿Por qué?	
40	“You just aren’t,” she said. “You’re too young.”	—Porque no. Eres demasiado joven.	—Porque no. Eres demasiado joven.	40
	“Come on.”	—¡Vamos, vamos...!	—¡Vamos, vamos!	
45	“Benjamin, you should do other things first,” she said. “ <u>Before you tie yourself down to being married you should do other things.</u> ”	—Antes tienes que pensar en otras cosas — expresó —. <u>Hacer algo más.</u>	—Antes tienes que pensar en otras cosas —expresó—. <u>Hacer algo más.</u>	45
	“Like what.”	—¿Como por ejemplo...?	—¿Como por ejemplo... ?	
50	“I don’t know,” she said. “Yesterday you were talking about traveling.”	—No lo sé — respondió ella. Ayer hablabas de viajar.	—No lo sé —respondió ella—. Ayer hablabas de viajar.	50
	“I don’t want to go to Canada.”	—No quiero ir al Canadá.	—No quiero ir al Canadá.	
55	“Well not Canada,” she said. “Other places.”	—Pues deja el Canadá. Hay otros sitios.	—Pues deja el Canadá. Hay otros sitios.	55
	“What other places.”	—¿Qué otro sitio?	—¿Qué otro sitio?	
60	“Around the world,” she said. “Africa. Asia. Some of those con-	—Recorrer el mundo — repuso la muchacha—. África, Asia. Algún gran	—Recorrer el mundo —repuso la muchacha—. África, Asia. Alguno de esos	60

	tinents.”	continente.	X grandes continentes.
	“I have no urge to see those continents.”	—No tengo ganas de ver continentes.	—No tengo ganas de ver continentes.
5	“But wouldn’t it be exciting?” she said. “To see all the different lands and the different peoples and so forth?”	—¿No sería emocionante — X preguntó Elaine ver países y gentes diversas?	—¿No sería emocionante —preguntó X Elaine— ver países y gentes diversas?
10	Benjamin shook his head. “This is nutty ” he said. “What brought this up?”	Benjamín movió la cabeza. —¿Qué tontada! —dijo—. ¿Para qué sirve?	Benjamín movió la cabeza. —¿Qué tontada! —dijo—. ¿Para qué sirve?
	“Don’t you want to do it?”	—¿No te gustaría!	—¿No te gustaría?
15	“Hell no.”	—¡No!	—¡Diablos, no!
	“But why not.”	—¿Por qué?	—¿Por qué?
20	“Because I don’t,” he said. “But I’d like to know where you came up with this.”	—¡Porque no! —respondió él—. ¿A qué viene todo eso? [175]	—¡Porque no! —respondió—. ¿A qué viene todo eso?
25	“Well I just think you’re wasting your time sitting around in this room,” she said. “Or sitting around in a room with me if we got married.”	—Creo que pierdes el tiempo sentado en esta habitación —respondió Elaine O que lo perderás en otra cualquiera, siem- pre junto a mí... si es que nos casamos.	—Creo que pierdes el tiempo sentado en esta habitación —respondió Elaine—. O que lo perderás en otra cualquiera, siempre junto a mí... si es que nos casamos.
30	“All right,” he said. “Now I don’t know what brought this up but I have no intention of hopping around the world ogling natives and peasants or whatever you had in mind. So are you going to marry me or not.”	—No sé a qué viene todo esto —con- testó él—. Pero no tengo intención de cor- rer de acá para allá, contemplando a los nativos o a los labradores, o a lo que a ti te parezca. ¿Te casas conmigo, sí o no?	—No sé a qué viene todo esto —con- testó él—. Pero no tengo intención de cor- rer de acá para allá, contemplando a los nativos o a los labradores, o a lo que a ti te parezca. ¿Te casas conmigo, sí o no?
	“I don’t know,” she said.	—No lo sé.	—No lo sé.
35	“Well let’s have some more objections.”	—¿Hay más objeciones?	—¿Hay más objeciones?
	“I don’t have any more.”	—No tenía más que ésa.	—No tenía más que ésa.
	“Then let’s get married.”	—Entonces, casémonos.	—Entonces, casémonos.
40	She looked down at one of her knees and didn’t answer. Benjamin took her hand. “Look,” he said. “I figured out how we’ll do it. First we’ll—could you listen to me, Elaine?” She nodded.	Ella se miró una rodilla, sin decir nada. Benjamín le cogió una mano. —Ya lo tengo pensado —dijo—. En primer lugar... ¿no me oyes, Elaine? Ella asintió.	Ella se miró una rodilla, sin decir nada. Benjamín le cogió una mano. —Ya lo tengo pensado —dijo—. En pri- mer lugar... ¿no me oyes, Elaine? Ella asintió.
45	“All right,” he said. “Now we’re going down in the morning and get the blood tests.”	—Bien —dijo—, mañana por la mañana nos haremos el análisis de sangre.	—Bien —dijo—, mañana por la mañana nos haremos el análisis de sangre.
50	“Benjamin, I haven’t—”	—Benjamín, yo no...	—Benjamín, yo no...
	“Will you just listen a minute?”	—¿Quieres escucharme?	—¿Quieres escucharme?
55	She nodded.	Ella afirmó con la cabeza.	Ella afirmó con la cabeza.
	“Now. We’ll get the blood tests in the morning. Then we’ll get the birth certificates. I happen to have mine with me. Where’s yours.”	—Por la mañana, análisis de san- X gre: luego certificados de nacimiento. Yo tengo el mío. ¿Y el tuyo?	—Por la mañana, análisis de san- X gre: luego certificados de nacimien- to. Yo tengo el mío. ¿Y el tuyo?
60	“At home.”	—En casa.	—En casa.

	“Where at home.”	—¿En qué lugar?	—¿En qué lugar?	
	“In a drawer.”	—En un cajón.	—En un cajón.	
5	“Which drawer.”	—¿En un cajón de dónde?	—¿En un cajón de dónde?	5
	“What?”	—¿Cómo?	—¿Cómo?	
10	“Will you just tell me in which drawer, please?”	—¿Quieres decirme en qué cajón está?	—¿Quieres decirme en qué cajón está?	10
	“In the den.”	—En un cajón del ático.	—En un cajón del ático.	
15	“All right,” Benjamin said. “Now I’m flying down there tomorrow night.”	—De acuerdo — aprobó Benjamín —. Mañana por la noche, voy allí y lo traigo.	—De acuerdo — aprobó Benjamín—. Mañana por la noche, voy allí y lo traigo.	15
	“You’re what?” she said, looking up at him.	—¿Que vas a dónde? — preguntó ella mirándolo asombrada.	—¿Que vas dónde? — preguntó ella mirándolo asombrada.	
20	“To get it.”	—A tu casa, a recogerlo.	—A tu casa, a recogerlo.	20
	“You’re flying down to my house?”	—¿Que irás a mi casa? [176]	—¿Que irás a mi casa?	
	“Right. I’ll get it during the night.”	—Sí. Por la noche.	—Sí. Por la noche.	
25	“You’ll sneak in my house?”	—¿Entrarás sin que te vean?	—¿Entrarás sin que te vean?	25
	“Right.”	—Sí.	—Sí.	
30	Elaine frowned at him. “That’s the stupidest thing I ever heard,” she said.	Elaine lo miró, frunciendo el ceño. —Es la idea más descabellada que he oído en mi vida.	Elaine lo miró, frunciendo el ceño. —Es la idea más descabellada que he oído jamás.	30
	“What’s stupid about it.”	—¿Qué tiene de descabellada mi idea?	—¿Qué tiene de descabellada mi idea?	
35	“Because I’ll just call my father and he’ll send it up.”	—Escucha. Si lo pido, mi padre lo mandará sin tanta complicación.	—Escucha. Si lo pido, mi padre lo mandará sin tanta complicación.	35
	“Well we can’t let them know about it till after we’re married.”	—Pero es que no quiero que lo sepan hasta que nos hayamos casado.	—Pero es que no quiero que lo sepan hasta que nos hayamos casado.	40
	“Oh.”	—¡Oh!	—¡Oh!	
	“So it’s all set then.”	—¿De acuerdo?	—¿De acuerdo?	
45	“I told you I haven’t decided yet.”	—Ya te he dicho que no tengo decidido nada.	—Ya te he dicho que no tengo decidido nada.	45
	“I know,” he said. “But that’s how we’ll do it.” He stood and walked across the room to the door of the closet to feel a sock that was drying on the doorknob. “I assume you have a key to your house and everything,” he said.	—Lo sé. Pero lo haremos así. Se acercó a una puerta del armario, tocando un calcetín que se secaba en el pomo. —Debes de tener la llave de tu casa, ¿verdad? — preguntó el joven.	—Lo sé. Pero lo haremos así. Se acercó a una puerta del armario, y tocó un calcetín que se secaba en el pomo. —Debes de tener la llave de tu casa, ¿verdad? — preguntó el joven.	50
55	“Benjamin?”	—Benjamín...	—Benjamín...	55
	“What.”	—¿Qué?	—¿Qué?	
60	She turned in her chair to look at him.	Ella se volvió para mirarlo.	Ella se volvió para mirarlo.	60

	“Do you really have any idea of what you’re doing?”	—¿De veras estás seguro de querer hacer eso?	—¿De veras estás seguro de querer hacer eso?	
	“Of course I do,” he said.	—Desde luego.	—Desde luego.	
5	“I mean you think about flying down to my house in the middle of the night and sneaking off with the birth certificate, but do you think about the rest of it?”	—¿Piensas ir a mi casa a medianoche, y entrar sin que te vean para llevarte ese certificado de nacimiento? ¿Y lo demás, qué?	—¿Piensas ir a mi casa a medianoche, y entrar sin que te vean para llevarte ese certificado de nacimiento? ¿Y lo demás, qué?	5
10	“Of course.”	X —He pensado en todo.	X —He pensado en todo.	10
15	“Have you thought about finding a place to live and buying the groceries every day?”	—¿Tienes idea de dónde viviremos? ¿De que habrá que comer cada día?	—¿Tienes idea de dónde viviremos? ¿Y de que hay que ir al mercado cada día?	15
	“Sure.”	—Desde luego.	—Desde luego.	
20	“You haven’t.”	—No; no lo has pensado.	—No; no lo has pensado.	20
	“Well I haven’t thought about the kind of cereal we’ll buy at the market.”	—Lo que no sé es qué clase de comestibles compraremos.	—Lo que no sé es qué clase de comestibles compraremos en el mercado.	
25	“Why not.”	X _____	X _____	25
	“What?”	X _____	X _____	
30	“I mean that’s the kind of thing you’ll have to be thinking about, Benjamin, and I think you’ll get sick of it after two days.”	—Pues hay que saberlo. Son problemas cotidianos, Benjamín. Y estoy convencida de que a los dos días te habrás cansado.	—Pues hay que saberlo. Son problemas cotidianos, Benjamín. Y estoy convencida de que a los dos días te habrás cansado.	30
	“Well I won’t get sick of you, will I?”	—Yo no me cansaré de ti. [177]	—Yo no me cansaré de ti, ¿verdad?	
35	She stood up. “I think you probably will,” she said.	—Pues yo creo lo contrario —respondió ella poniéndose de pie.	—Pues yo creo que sí —respondió ella poniéndose de pie.	35
	“Come on.”	—¡Vamos, vamos...!	—¡Vamos, vamos!	
40	“Because I’m not what you think I am, Benjamin.”	—Benjamín, yo no soy lo que tú crees.	—Porque yo no soy lo que tú crees, Benjamín.	40
	“What are you talking about.”	—¿A qué te refieres?	—¿A qué te refieres?	
45	“I’m just a plain ordinary person,” she said. “I’m not smart or glamorous or anything like that.”	—Soy una muchacha sencilla. No tengo nada de elegante ni de sofisticada, ni de todas esas cosas.	—Soy una muchacha sencilla. No tengo nada de elegante ni de sofisticada, ni de todas esas cosas.	45
50	“So?”	—¿Y qué?	—¿Y qué?	50
	“So I think you might be better off with someone smart and glamorous.”	—Creo que vivirías mejor con una esposa llamativa.	—Creo que vivirías mejor con una esposa llamativa.	
55	“I wouldn’t,” he said.	—No.	—No.	55
	“You want someone dumb and drab.”	—¿Prefieres a una mujer tonta y vulgar?	—¿Prefieres a una mujer tonta y vulgar?	
	“That’s right.”	—En efecto.	—En efecto.	
60	“Well what about babies.”	—Y los niños, ¿qué?	—Y los niños, ¿qué?	60

	“What about babies.”	—¿Qué pasa con los niños?	—¿Qué pasa con los niños?	
5	“Well, do you want any?” she said. “Because that’s what I want.”	—¿Querrás tener hijos? — preguntó Elaine—. Porque yo sí los quiero.	—¿Querrás tener hijos? —preguntó Elaine—. Porque yo sí los quiero.	5
	“I do too.”	—Yo también.	—Yo también.	
10	“Come on,” she said.	—Vamos...	—Vamos...	10
	“What?”	—¿Qué?	—¿Qué?	
15	“How could a person like you possibly want babies.”	—¿Cómo ‘es posible que un hombre como tú quiera tener hijos?	—¿Cómo es posible que un hombre como tú quiera tener hijos?	15
	“I do.”	—¡Pues sí los quiero!	—¡Pues sí los quiero!	
	“You do not.”	—No; no los quieres.	—No; no los quieres.	
20	“ <u>Goddammit</u> Elaine, I want babies. Now let’s change the subject.”	—¡ <u>Diantre</u> , Elaine! ¡Me gustan los niños! Pero cambiemos de tema.	—¡ <u>Diantre</u> , Elaine! ¡Me gustan los niños! Pero cambiemos de tema.	20
25	“Another thing,” Elaine said, “is that you’re an intellectual.” Benjamin yanked the sock off the doorknob and turned around. “ <u>Elaine?</u> ” he said.	—Además —dijo Elaine —, tú eres un intelectual. Benjamín quitó el calcetín del pomo, de un tirón, y volvióse hacia ella.	—Además —dijo Elaine—, tú eres un intelectual. Benjamín quitó el calcetín del pomo, de un tirón, y volvióse hacia ella.	25
	“And I’m not.”	—No lo soy.	—No lo soy.	
30	“Elaine?”	X -----	X -----	30
	“You are an intellectual, Benjamin, and you should marry another intellectual.”	—Eres un intelectual, Benjamín, y deberías casarte con una intelectual.	—Eres un intelectual, Benjamín, y deberías casarte con una intelectual.	
35	“ <u>Goddammit!</u> ” Benjamin said. He threw the sock down on the floor and hurried across the room to sit down again in the chair. “Now listen,” he said.	—¡ <u>Diantre!</u> — exclamó Benjamín arrojando el calcetín al suelo y volviendo a sentarse —. Escúchame...	—¡ <u>Diantre!</u> — exclamó Benjamín arrojando el calcetín y volviendo a sentarse—. Escúchame...	35
40	“You should marry someone who can discuss politics and history and art and—”	—Con alguien que pueda discutir contigo de política, de historia, de arte... [178]	—Con alguien que pueda discutir contigo de política, de historia, de arte...	40
45	“Shut up!” He pointed to himself. “Now,” he said. “Have you ever heard me talking about those things? Once? Have you ever once heard me talking about that crap?”	—¡Cállate! — se señaló con el pulgar —. Escucha, ¿me has oído hablar alguna vez de esas cosas? ¿Siquiera una vez? ¿Me has oído mencionar semejantes idioteces?	—¡Cállate! —se señaló con el pulgar—. Escucha, ¿me has oído hablar alguna vez de esas cosas? ¿Siquiera una vez? ¿Acaso me has oído mencionar semejantes idioteces?	45
50	“What crap.”	—¿Qué idioteces?	—¿Qué idioteces?	50
	“History and art. Politics.”	—Historia, arte, política.	—Historia, arte, política.	
	“I thought you majored in that crap at college.”	—Pues creo que te graduaste en ellas.	—Pues creo que te graduaste en ellas.	
55	“Will you answer my question!”	—Contesta mi pregunta.	—Contesta mi pregunta.	55
	“What is it.”	—¿Qué pregunta?	—¿Qué pregunta?	
60	“Have you ever heard me talking about it.”	—¿Me oíste hablar alguna vez de eso?	—¿Me oíste hablar alguna vez de eso?	60

	“That crap.”	—¿De idioteces?	—¿De idioteces?	
	“Yes.”	—Sí.	—Sí.	
5	“No I haven’t.”	—No; nunca te he oído hablar.	—No; nunca te he oído hablar.	5
10	“All right then.” He stood and shook his head. “Goddammit, I hate that,” he said. He picked up the sock from the floor and returned it to the doorknob. “Well,” he said. “Let’s have it. Will you marry me or not.”	—De acuerdo — se puso de pie y movió la cabeza —. ¡Las aborrezco! — exclamó. Tomó calcetín del suelo y volvió a ponerlo sobre el pomo —. Bueno, ¿te casas conmigo o no te casas?	—De acuerdo —se puso de pie y movió la cabeza—. ¡Las aborrezco! — exclamó. Cogió el calcetín del suelo y volvió a ponerlo sobre el pomo—. Bueno, ¿te casas conmigo o no?	10
	Elaine shook her head.	Elaine denegó con la cabeza.	Elaine negó con la cabeza.	
15	Benjamin walked across the room and fell down on his back on the bed on a pair of pants and a shirt that were drying on the mattress. “Let’s have some more objections,” he said, staring up at the ceiling.	Benjamín se echó en la cama sobre unos calzoncillos y una camisa, puestos a secar en el colchón. — ¡Vengan más objeciones! — exclamó, mirando al techo.	Benjamín se echó en la cama sobre unos calzoncillos y una camisa, puestos a secar en el colchón. — ¡Vengan más objeciones! — exclamó, mirando al techo.	15
	“What about my school.”	—¿Y mis estudios?	—¿Y mis estudios?	
	“What about it.”	—Sí, ¿qué?	—Sí, ¿qué?	
25	“I want to finish,” she said.	—Quisiera terminarlos — dijo Elaine.	—Quisiera terminarlos —dijo Elaine.	25
	“So who’s stopping you.”	—¿Quién te lo impide?	—¿Quién te lo impide?	
30	“Well my father might not want to pay for it after we got married.”	—Cuando nos casemos, mi padre no querrá seguir pagándolos.	—Cuando nos casemos, mi padre no querrá seguir pagándolos.	30
	“He won’t pay for it,” Benjamin said, getting up off the bed. “I’ll pay for it”	—No los pagaré él — respondió Benjamín saltando de la cama —. Los pagaré yo.	—No los pagaré él —respondió Benjamín saltando de la cama—. Los pagaré yo.	
35	“With what,” she said. “The money from your car?”	—¿Con qué? — preguntó la muchacha —. ¿Con el dinero de tu automóvil?	—¿Con qué? —preguntó la muchacha—. ¿Con el dinero de tu automóvil?	35
40	“Look,” Benjamin said, sitting down on the chair beside hers. “Now we’ll get married tomorrow. Or the day after. As soon as I get the birth certificate. Then I’ll get a job teaching.”	—Mira — respondió Benjamín sentándose junto a ella Mañana nos casamos. O pasado mañana. En cuanto tenga el certificado de nacimiento. En seguida busco trabajo como maestro.	—Mira —respondió Benjamín sentándose junto a ella—. Mañana nos casamos. O pasado mañana. En cuanto tenga el certificado de nacimiento. En seguida busco trabajo como maestro.	40
45	“Where.”	—¿Dónde? [179]	—¿Dónde?	45
	“Right here, for God’s sake,” he said, pointing down at the floor. “Right here at the university”	—¡Aquí mismo! — contestó señalando el suelo —. Aquí mismo, en la Universidad.	—¡Aquí mismo! —contestó señalando el suelo—. Aquí mismo, en la Universidad.	
50	“You’ll just walk in and they’ll give you a job.”	—No harás más que pedirlo y te darán un empleo, ¿verdad?	—No harás más que pedirlo y te darán un empleo, ¿verdad?	50
	“Sure. As a teaching assistant. I can work for a degree and be a teaching assistant at the same time.”	—Desde luego. Como profesor adjunto. Puedo trabajar como adjunto, o cualquier otra cosa.	—Desde luego. Como profesor adjunto. Puedo trabajar como adjunto, o cualquier otra cosa.	
	“How do you know you could get in here,” she said.	—¿Cómo sabes que te lo darán?	—¿Cómo sabes que te lo darán?	
60	“I could get in this place in ten minutes.”	—Lo tendré en diez minutos.	—Lo tendré en diez minutos.	60

	"I don't think you could."	—No lo creo.	—No lo creo.	
	"Well I know I could," he said.	—Pues yo, sí.	—Pues yo, sí.	
5	"How."	—¿Cómo lo sabes?	—¿Cómo lo sabes?	5
10	"How do I know?" he said. "Because I've been admitted to Harvard and Yale graduate schools." He leaned forward in his chair. "Elaine, I have had teaching offers from Eastern colleges. <i>Eastern</i> X And you don't think this place X would grab me up in five minutes?"	—Pues muy sencillo. Porque he trabajado en Harward y en Yale — se inclinó un poco —. He estado enseñando en escuelas de la <u>costa oriental</u> . _____ ¡De la <u>costa oriental!</u> _____ Me da- rán un empleo en cinco minutos.	—Pues muy sencillo. Porque he trabajado en Harward y en Yale — se inclinó un poco—. He estado enseñando en escuelas de la <u>costa oriental</u> . _____ ¡De la <u>costa oriental!</u> _____ Me da- rán un empleo en cinco minutos.	15
15	"But I thought you didn't want to be a teacher."	—Pues yo tenía entendido que no querías ser maestro.	—Pero yo tenía entendido que no querías ser maestro.	15
20	"Why shouldn't I."	—¿Por qué no?	—¿Por qué no?	20
20	"Because you don't have the right attitude," she said. "Teachers are supposed to be inspired."	—Porque no tienes condiciones — respondió ella —. Los maestros han de serlo por vocación.	—Porque no tienes condiciones — respondió ella—. Los maestros han de serlo por vocación.	20
25	Benjamin shook his head. "That's a myth," he said.	—Eso es un mito — replicó Benjamín moviendo la cabeza.	—Eso es un mito —replicó Benjamín moviendo la cabeza.	25
	"Oh."	—¡Oh!	—¡Oh!	
30	He nodded. "So," he said, taking her hand. "We're getting married then." X ----- X -----	—Bueno. Nos casamos ¿sí o no?	—Bueno. Nos casamos ¿sí o no?	30
	"But Benjamin?" she said.	—Pero... Benjamín...	—Pero... Benjamín...	
35	"What."	—¿Qué?	—¿Qué?	35
	"I can't see why I'm so attractive to you."	—No comprendo por qué te parezco atractiva.	—No comprendo por qué te parezco atractiva.	
40	"You just are."	—Porque lo eres y basta.	—Porque lo eres y basta.	40
	"But why"	—Pero ¿por qué?	—Pero ¿por qué?	
45	"You just are, I said. You're reasonably intelligent. You're striking looking."	—Ya te he dicho que lo eres. Y además, inteligente. Y tienes un aspecto magnífico.	—Ya te he dicho que lo eres. Y además, inteligente. Y tienes un aspecto magnífico.	45
	"Striking?"	—¿Magnífico?	—¿Magnífico?	
	"Sure."	—Sí.	—Sí.	
50	"My ears are too prominent to be striking looking. " X ----- X -----	—Mis orejas son demasiado salientes	—Mis orejas son demasiado salientes	50
55	Benjamin frowned at her ears. "They're all right," he said. "But Benjamin?"	Benjamín las miró, ceñudo. —Están muy bien — dijo. —Además...	Benjamín las miró, ceñudo. —Están muy bien —dijo. —Además...	55
	"What."	—¿Qué? [180]	—¿Qué?	
60	"There's some things I don't understand."	—Hay cosas que no comprendo.	—Hay cosas que no comprendo.	60

	“ <u>What things.</u> ”	—¿ <u>Como por ejemplo?</u>	—¿ <u>Como por ejemplo?</u>	
	“I mean you’re really a brilliant person.”	—Tú eres un hombre brillante.	—Tú eres un hombre brillante.	
5	“Elaine, don’t start that,” he said. “I mean it.”	—No volvamos a empezar — dijo Benjamín.	—No volvamos a empezar —dijo Benjamín.	5
	She nodded.	Ella asintió.	Ella asintió.	
10	“So,” Benjamin said. “We’re getting married. Aren’t we.”	— Así, pues, nos casamos, ¿verdad?	— Así pues, nos casamos, ¿verdad?	10
	“Well why don’t you just drag me off if you want to marry me so much.”	—Si tanto lo deseas, ¿por qué no me llevas a rastras?	—Si tanto lo deseas, ¿por qué no me llevas a rastras?	
15	“Why don’t I drag you off?”	—¿Que por qué no te llevo a rastras?	—¿Que por qué no te llevo a rastras?	15
	She nodded.	Ella asintió.	Ella asintió.	
20	“All right, I will,” he said. “After we get the blood tests.”	—Lo haré — respondió Benjamín — en cuanto tengamos el análisis de sangre.	—Lo haré —respondió Benjamín —en cuanto tengamos el análisis de sangre.	20
	They sat looking at each other several more moments, then Benjamin nodded. “Well,” he said. “Blood tests in the morning. When do you want to go down.”	Se estuvieron mirando unos momentos. Luego, Benjamín movió la cabeza a la vez que decía: —De acuerdo. Análisis de sangre por la mañana. ¿A qué hora iremos?	Se estuvieron mirando unos momentos. Luego Benjamín movió la cabeza a la vez que decía: —De acuerdo. Análisis de sangre por la mañana. ¿A qué hora iremos?	25
	“Down where.”	—¿A dónde?	—¿A dónde?	
30	“To the hospital,” he said. “Do you have a class at ten?”	—Al hospital. ¿Tienes clase a las diez?	—Al hospital. ¿Tienes clase a las diez?	30
	“No.”	—No.	—No.	
35	“Right,” Benjamin said. “I’ll be outside the dormitory at ten.”	—Entonces estaré en tu alojamiento a esa hora.	—Entonces estaré en tu alojamiento a esa hora.	35
	“I’ll have to see Carl first,” Elaine said.	—Primero he de ver a Carl — dijo Elaine. X	—Primero he de ver a Cari —dijo Elaine.	40
40	“What?”	—¿Qué?	—¿Qué?	40
	“That boy you met at the zoo. Carl Smith.”	—Al chico que te presenté en el Zoo. Carl Smith.	—Al chico que te presenté en el zoo. X Cari Smith.	45
45	“Well what does he have to do with it.”	—¿Qué tiene Carl que ver con esto?	—¿Qué tiene que ver con esto?	45
	“I said I might marry him.”	—Le dije que quizá me casaría con él.	—Le dije que quizá me casaría con él.	
50	“What?” Benjamin said, standing up.	—¿Cómo? — preguntó Benjamín poniéndose de pie bruscamente. X	—¿Cómo? —preguntó Benjamín poniéndose de pie bruscamente. X	50
	“He asked me to marry him,” Elaine said. “I said I’d think about it.”	—Me pidió en matrimonio — repuso Elaine —. Y le contesté que lo pensaría.	—Me pidió en matrimonio —repuso Elaine—. Y le contesté que lo pensaría.	55
55	“Well, Elaine.”	—Pero, Elaine...	—Pero, Elaine...	55
	“What.”	—¿Qué?	—¿Qué?	
60	“Why in the hell didn’t you tell me this.”	—¿Por qué diablos no me lo dijiste?	—¿Por qué diablos no me lo dijiste?	60

	“Because it’s not your business.”	—Porque no es asunto tuyo.	—Porque no es asunto tuyo.	
5	“It’s not my business, <u>did you say?</u> ” X	—¿Que no es asunto mío?_____ X	—¿Que no es asunto mío?_____	5
	“ <u>That’s what I said.</u> ” X	— <u>No.</u> X	— <u>No.</u>	
10	“Well for God’s sake, Elaine.” He sat down again. “How many people have done this.”	—¡Cielos! — volvió a sentarse —. ¿Cuántos te lo han pedido?	—¡Cielos! —volvió a sentarse—. ¿Cuántos te lo han pedido?	10
	“Proposed to me?”	—¿El qué?	—¿El qué?	
	“Yes.”	—Casarse contigo. [181]	—Casarse contigo.	
15	“I don’t know,” she said.	—No lo sé — respondió.	—No lo sé —respondió.	15
	“You mean more than him have?”	—¿Hubo muchos otros?	—¿Hubo muchos otros?	
20	She nodded.	Ella asintió.	Ella asintió.	20
	“How many”	—¿Cuántos?	—¿Cuántos?	
	“I don’t know, Benjamin.”	—No lo sé, Benjamín.	—No lo sé, Benjamín.	
25	“Well could you try and remember? Six? Seven?”	—Trata de recordar. ¿Seis, siete?	—Trata de recordar. ¿Seis, siete?	25
	She nodded again.	Ella volvió a asentar.	Ella volvió a asentar.	
30	“Are you joking me?”	—¿Te burlas de mí?	—¿Te burlas de mí?	30
	“No I’m not joking you.”	—No.	—No.	
35	“You mean you have actually had six or seven people ask you to marry them?”	—¿Tuviste seis o siete declaraciones? ¿De veras?	—¿Tuviste seis o siete declaraciones? ¿De veras?	35
	“Benjamin,” she said, “I think this isn’t any of your business.”	—Benjamín — respondió ella—. No creo que sea de tu incumbencia.	—Benjamín —respondió ella—. No creo que sea de tu incumbencia.	
40	“When did he do it.”	—¿Cuándo te lo propuso?	—¿Cuándo te lo propuso?	40
	“What?”	—¿Qué dices?	—¿Qué?	
45	“Carl. When did he ask you.”	—¿Que cuándo te preguntó Carl si querías casarte con él? X	—Digo que cuándo te preguntó Cari si querías casarte con él.	45
	“It was last time I saw him.”	—La última vez que nos vimos.	—La última vez que nos vimos.	
50	“That day I met him? That day at the zoo?”	—¿El día en que lo conocí, cuando estabais en el Zoo?	—¿El día en que lo conocí, cuando estabais en el zoo?	50
	“Benjamin, why are you getting so excited.”	—Benjamín, ¿por qué te pones tan nervioso?	—Benjamín, ¿por qué te pones tan nervioso?	
55	“How did he do it.”	—¿Cómo te lo pidió?	—¿Cómo te lo pidió?	55
	“What?”	—Pues...	—Pues...	
60	“Did he get down on his knees? He didn’t get down on his knees, I hope.”	—¿Se puso de rodillas? Espero que no lo hiciera.	—¿Se puso de rodillas? Espero que no lo hiciera.	60

	“No, Benjamin.”	—No; Benjamín.	—No; Benjamín.	
5	“Well what did he say. Did he just come out with it? ‘Will you marry me, Elaine?’ did he say?”	—Entonces, ¿cómo fue? Te lo soltó por las buenas: «¿Quieres casarte conmigo, Elaine?» ¿Fue así?	—Entonces, ¿cómo fue? Te lo soltó por las buenas: «¿Quieres casarte conmigo, Elaine?» ¿Fue así?	5
	“What is wrong with you.”	—¿Qué te pasa?	—¿Qué te pasa?	
10	“I’m curious.”	—Siento curiosidad.	—Siento curiosidad.	10
	Frowning at him, she shook her head. “He said he thought , we’d make a pretty good team.”	Ella lo miró ceñuda. —Dijo que sin duda haríamos una buena pareja.	Ella lo miró ceñuda. —Dijo que sin duda haríamos una buena pareja.	
15	“Oh no,” Benjamin said.	—¡Oh, no! — exclamó Benjamín—. ¿Eso te dijo?	—¡Oh, no! —exclamó Benjamín—. ¿Eso te dijo?	15
	“What?”	X -----	X -----	
20	“He said that?”	X -----	X -----	20
	“Yes he said that.”	—Sí.	—Sí.	
	“We’d make a good team? He actually—”	—¿Que haríais buena pareja?	—¿Que haríais buena pareja?	
25	“Good God, Benjamin. What is wrong with you.”	—En efecto, Benjamín. ¿Qué te ocurre?	—En efecto, Benjamín. ¿Qué te ocurre?	25
	“So what is he,” Benjamin said. “A student?”	—¿Qué es ese chico? — preguntó—. ¿Estudiante? [182]	—¿Qué es ese chico? —preguntó—. ¿Estudiante?	
30	“A medical student.”	—Sí, estudiante de Medicina.	—Sí, estudiante de medicina.	
	“What year.”	—¿En qué año está?	—¿En qué año está?	
35	“His last.”	—En el último.	—En el último.	35
	Benjamin nodded. “And where did he propose to you. In his car? At dinner?”	—¿Dónde se te declaró? ¿En el coche? ¿Cenando?	—¿Dónde se te declaró? ¿En el coche? ¿Cenando?	
40	Elaine stood up. “This is none of your business,” she said.	Elaine se puso de pie. —¡No te importa! —dijo.	Elaine se puso de pie. —¡No te importa! —dijo.	40
	“Where did he propose.”	—¿Dónde se te declaró?	—¿Dónde se te declaró?	
45	“In his apartment.”	—En su piso.	—En su piso.	45
	“You went up to his apartment with him?”	—¿Estuviste en su piso con él?	—¿Estuviste en su piso con él?	
50	“Yes Benjamin.”	X —Sí.-----	X —Sí.-----	50
	“But you didn’t—I mean you didn’t—”	—Pero, no... no haríais...	—Pero, no... no haríais...	
	“No Benjamin. I didn’t spend the night.”	—No, Benjamín. No pasé la noche allí.	—No, Benjamín. No pasé la noche allí.	
55	Suddenly Benjamin began grinning. “So,” he said. “Old Carl took you up to the apartment and popped the big one, did he.”	De pronto Benjamín sonrió. —Yaya! — dijo—. ¿De modo que el bueno de Carl te lleva a su piso y te lo suelta?	De pronto Benjamín sonrió. —¡Vaya! —dijo—. ¿De modo que el bueno de Cari te lleva a su piso y te lo suelta?	55
60				60

	<i>Webb's The Graduate</i>	<i>tr. de Julio F. Yáñez (textual)</i>	<i>tr. de Julio F. Yáñez (digital)</i>	
	“Goodbye, Benjamin.”	—Adiós, Benjamín.	—Adiós, Benjamín.	
	“Well, did he have music on? Did he—”	—¿Pusisteis música? _____	—¿Puso música? ¿Se atrevió a...?	
5	Elaine shook her head and walked across the room to the door. Benjamin followed her.	X Elaine _____ se acercó _____ a la puerta. Benjamín la siguió.	X Elaine negó con la cabeza, y se acercó _____ a la puerta. Benjamín la siguió.	5
	“Where are you going.”	—¿Dónde vas?	—¿Dónde vas?	
10	“To study,” she said. She opened the door and started down the stairs.	—A estudiar — respondió abriendo y empezando a bajar la escalera.	—A estudiar. —Abrió la puerta y empezó a bajar la escalera.	10
	“Are we getting married tomorrow?”	—¿Nos casamos mañana?	—¿Nos casamos mañana?	
15	“No,” she said.	X —No. _____	X —No. _____	15
	“The day after?”	—¿Pasado mañana?	—¿Pasado mañana?	
20	She opened the front door of the rooming house. “I don’t know,” she said, walking outside. “Maybe we are and maybe we aren’t.” The door slammed shut behind her.	X Ella abrió la puerta de la calle _____. X —No lo sé — dijo _____ X . Quizá nos casemos, o quizá no. Y tras haber salido, cerró de un portazo. [183]	X Ella abrió la puerta de la calle _____. X —No lo sé —dijo _____. Quizá nos casemos o quizá no. Y tras haber salido, cerró de un portazo.	20
25				25
				30
	***	X	X	
		15	15	
35	The following noon Benjamin ate lunch at the school cafeteria. Then he walked to Elaine’s dormitory and called up for her. She was not in her room. He waited awhile in the quadrangle and when she had not returned after nearly half an hour he walked slowly back to his room. Elaine was waiting for him. She was sitting very straight on the edge of the bed holding a letter in her lap.	Al mediodía siguiente, Benjamín comió en la cafetería de la escuela. Luego se fue al alojamiento de Elaine y solicitó hablar con ella. La joven no estaba en su habitación. Esperó un poco en el patio y, transcurrida media hora, volvió lentamente a su residencia. Elaine lo esperaba allí. Estaba sentada, muy rígida, en el borde de la cama, sosteniendo una carta en la mano.	Al mediodía siguiente, Benjamín comió en la cafetería de la escuela. Luego se fue al alojamiento de Elaine y solicitó hablar con ella. La joven no estaba en su habitación. Esperó un poco en el patio y, transcurrida media hora, volvió lentamente a su residencia. Elaine lo esperaba allí. Estaba sentada, muy rígida, en el borde de la cama, sosteniendo una carta en la mano.	35
	“Elaine,” Benjamin said. “I was just—”	—Elaine — dijo —. Precisamente vengo...	—Elaine —dijo—. Precisamente vengo...	
	She held the letter out to him.	Ella le entregó la carta.	Ella le entregó la carta.	
50	“Who’s this from,” he said.	-¿De quién es? — preguntó.	—¿De quién es? —preguntó.	50
	“My father,” she said quietly.	X —De mi padre — respondió la muchacha suavemente..	X —De mi padre —respondió la muchacha suavemente.	
55	Benjamin carried the letter to his desk and lowered himself down onto the chair. Then he removed two pieces of white stationery from the envelope and read.	Benjamín llevó la carta al escritorio, se sentó en la silla, _____ sacó la carta del sobre y empezó a leer.	Benjamín llevó la carta al escritorio, se sentó en la silla, _____ sacó la carta del sobre y empezó a leer.	55
60				60

Dear Elaine,

Your mother has told me of her relationship with Benjamin. I understand she also has informed you in hopes of keeping him away from you, but that he is now in Berkeley. I don't know what the situation is up there. I don't know if he is actively interfering with you or merely calling you up or what. In any case, however, I want you to promise me you will never see him again. I am sure you have no desire to see him but regardless of whatever trickery he employs I want to make certain you are having no contact with him. I don't think it is necessary for me to point out that he is a thoroughly dishonest and disreputable individual. I think his conduct speaks pretty well for him by itself. As soon as possible I will take a day or two off and fly up. I'll talk to him, then see you.

Your mother and I have not made any final arrangements yet but it is more than likely that we will call it quits. I see no reason to keep up the pretenses any longer in the light of what has happened. As I know you have noticed, we have grown apart from each other during the past years and this is perhaps the best time to make a clean break. I would never take this action, of course, if I did not know you were old and mature enough to withstand it. Please believe me when I say that you are the one thing in my life that matters to me and that I love you very deeply.

I have not told them yet, but feel it is my duty to inform Mr and Mrs. Braddock of what has happened. They are good friends and wonderful people and it is a tragedy that their son is responsible for shaming and deceiving them after the devotion and care they have given him through the years. Mr. Braddock and I, of course, will have to terminate our partnership, which causes me great pain since ours has always been a particularly close and beneficial relationship.

I will see you soon. If Benjamin is being particularly offensive I suggest that you inform the campus authorities that he is interfering with your schoolwork and certainly they will take measures against him. If the problem is so extreme that you feel you cannot stay in school please call me immediately and I will be in Berkeley within an hour or two to deal with him. In

Querida Elaine:

Tu madre me ha contado lo de sus relaciones con Benjamín. Tengo entendido que también a ti te lo ha dicho, con el propósito de mantenerte apartada de ese joven. Pero sé que ahora se encuentra en Berkeley, aunque no tengo idea de si te está importunando mucho o si se limita a llamarte. De todos modos, quiero que me prometas no verle jamás. Estoy convencido de que lo harás así, pero como lo creo capaz de todo género de artimañas, deseo que me asegures que no tendrás ningún contacto con él. No considero necesario [184] señalarte que se trata de un individuo molesto y de muy mala fama. Su conducta lo retrata de manera bien clara. En cuanto pueda, iré a Berkeley un par de días. Hablaré con él y luego nos veremos.

Tu madre y yo no hemos llegado todavía a ningún acuerdo, pero lo más probable es que nos separemos. Después de lo ocurrido, no veo motivo para guardar las apariencias por más tiempo. Supongo habrás observado que en los últimos años hemos vivido apartados el uno del otro. Creo que lo mejor es arreglarlo de una vez. Desde luego, nunca hubiera adoptado esta decisión de no saber que tú tienes ya edad suficiente para comprenderla. Créeme cuando afirmo que eres la única persona por quien siento interés en la vida, y que te amo profundamente.

Aunque todavía no se lo he dicho, es mi deber informar de lo ocurrido a los señores Braddock. Son buenos amigos y personas excelentes, y considero trágico que su hijo se haya hecho responsable de la vergüenza y decepción que ahora padecen después del amor y del cariño que le dedicaron siempre. El señor Braddock y yo debemos dar por terminada nuestra asociación, lo que me ocasiona una gran pena, puesto que siempre fue cordial y beneficiosa para ambos.

Te veré pronto. Si Benjamín te molesta demasiado, da parte a las autoridades de la Universidad, y si se interfiere en tus tareas escolares, solicita que adopten las adecuadas medidas contra él. Si el problema se hace extremo y crees que no puedes seguir estudiando, llámame y me presentaré en Berkeley en una o dos horas. De

Querida Elaine:

Tu madre me ha contado lo de sus relaciones con Benjamín. Tengo entendido que también a ti te lo ha dicho, con el propósito de mantenerte apartada de ese joven. Pero sé que ahora se encuentra en Berkeley, aunque no tengo idea de si te está importunando mucho o si se limita a llamarte. De todos modos, quiero que me prometas no verlo jamás. Estoy convencido de que lo harás así, pero como lo creo capaz de todo género de artimañas, deseo que me asegures que no tendrás ningún contacto con él. No considero necesario señalarte que se trata de un individuo molesto y de muy mala fama. Su conducta lo retrata de manera bien clara. En cuanto pueda, iré a Berkeley un par de días. Hablaré con él y luego nos veremos.

Tu madre y yo no hemos llegado todavía a ningún acuerdo, pero lo más probable es que nos separemos. Después de lo ocurrido, no veo motivo para guardar las apariencias por más tiempo. Supongo habrás observado que en los últimos años hemos vivido apartados el uno del otro. Creo que lo mejor es arreglarlo de una vez. Desde luego, nunca hubiera adoptado esta decisión de no saber que tú tienes ya edad suficiente para comprenderla. Créeme cuando afirmo que eres la única persona por quien siento interés en la vida, y que te amo profundamente.

Aunque todavía no se lo he dicho, es mi deber informar de lo ocurrido a los señores Braddock. Son buenos amigos y personas excelentes, y considero trágico que su hijo se haya hecho responsable de la vergüenza y decepción que ahora padecen después del amor y del cariño que le dedicaron siempre. El señor Braddock y yo debemos dar por terminada nuestra asociación, lo que me ocasiona una gran pena, puesto que siempre fue cordial y beneficiosa para ambos.

Te veré pronto. Si Benjamín te molesta demasiado, da parte a las autoridades de la Universidad, y si se interfiere con tus tareas escolares, solicita que adopten las adecuadas medidas contra él. Si el problema se hace extremo y crees que no puedes seguir estudiando, llámame y me presentaré en Berkeley en una o dos horas. De todos

any case, I look forward to seeing you before the end of the week.

Regards,
Your father

todos modos, espero verte antes de que termine la semana.

Abrazos,
Tu PADRE. [185]

modos, espero verte antes de que termine la semana.

Abrazos,
Tu PADRE

5

When he had finished reading it, Benjamin's eyes stayed a moment on the bottom of the second page, then he crumpled it and stuffed it into the side pocket of his coat.

Cuando hubo terminado de leer, Benjamín fijó la mirada al pie de la segunda página; luego arrugó el papel y se lo metió en el bolsillo de la chaqueta.

Cuando hubo terminado de leer, Benjamín fijó la mirada al pie de la segunda página; luego arrugó el papel y se lo metió en el bolsillo de la chaqueta.

5

"Let's go," he said. He walked to the bed and reached for Elaine's hand.

—¡Vamos! — dijo acercándose a la cama y tomando a Elaine de la mano.

—¡Vamos! —dijo acercándose a la cama y tomando a Elaine de la mano.

15

"What?"

—¿Qué dices?

—¿Qué dices?

15

"I said let's go."

—Que nos vamos.

—Que nos vamos.

20

"What?"

—¿A dónde?

—¿Adonde?

20

"We're getting married now"

—Nos casamos ahora mismo.

—Nos casamos ahora mismo.

She stared up at him from the edge of the bed. "Did you—did you read it?" she said.

Ella lo miró, sin levantarse.
—¿La has... la has leído bien?

Ella lo miró, sin levantarse.
—¿La has... la has leído bien?

25

"I read it," Benjamin said. "Now let's go."

—Sí, la he leído — contestó Benjamín —. ¡Vamos!

—Sí, la he leído —contestó Benjamín—. ¡Vamos!

25

"And you have nothing to say?"

—¿No tienes nada que decirme?

—¿No tienes nada que decir?

30

"I don't like being called names," Benjamin said. He reached again for her hand. She pulled it away and rose slowly from the bed.

—No me gusta que me llamen esas cosas — respondió Benjamín volviendo a oprimirle la mano. Ella se soltó y levantóse lentamente.

—Ño me gusta que me llamen esas cosas —respondió Benjamín volviendo a oprimirle la mano. Ella se soltó y levantóse lentamente.

35

"You don't like being called names, did you say?"

—No te gusta que te digan esas cosas, ¿verdad?

—No te gusta que te digan esas cosas, ¿verdad?

"That's right."

—Claro que no.

—Claro que no.

40

"And that's all you have to say, Benjamin?"

—¿Es eso todo, Benjamín?

—¿Es eso todo, Benjamín?

40

"Let's go."

—¡Vámonos!

—¡Vámonos!

"Benjamin," she said. "My parents are getting divorced! Our fathers are dissolving their partnership!"

—Benjamín — manifestó ella —. ¡Mis padres se van a divorciar! ¡Tu padre y el mío deshacen su asociación!

—Benjamín —manifestó ella—. ¡Mis padres se van a divorciar! ¡Tu padre y el mío deshacen su asociación!

45

He reached for her hand.

Él alargó la mano otra vez.

X Él alargó la mano otra vez. en busca de la de ella.

50

"Do you—do you care just a little bit about what you've done?"

—Es que... ¿es que no te preocupa lo que acabas de hacer?

—Es que... ¿es que no te preocupa lo que hiciste?

"No I don't."

—No.

—No.

55

"What?"

—¿Por qué?

—¿Por qué?

55

"We're getting married now."

—¡Nos casamos ahora mismo!

—¡Nos casamos ahora mismo!

60

Elaine pulled her hand away again and began slowly shaking her head.

Elaine se soltó de nuevo y empezó a mover la cabeza lentamente.

Elaine se soltó de nuevo y empezó a mover la cabeza lentamente.

60

	“Benjamin?” she said.		—Benjamín — dijo.		—Benjamín —dijo.
	“What.”		—¿Qué?		—¿Qué?
5	“If you ever even so much as speak to me again I’m calling the police.” She turned and walked toward the door. Benjamin rushed in front of her.		—Si te acercas otra vez a mí, llamaré a la Policía. Se volvió y encaminóse a la puerta. [186] Benjamín corrió tras ella, tratando de interponerse.		—Si te acercas otra vez a mí, llamaré a la Policía. Se volvió y encaminóse a la puerta. Benjamín corrió tras ella, tratando de interponerse.
10	“Get out of <u>my way</u> , Benjamin.”	X	—Apártate <u>de ahí</u> .	X	—Apártate <u>de ahí</u> .
	“No.”		—¡No!		—¡No!
15	She turned around and walked across the room to the window. She opened it. Outside was a fire escape and a metal ladder leading down to the ground.		La muchacha volvió a cruzar la habitación y aproximóse a la ventana. Fuera, había una escalera de emergencia.		La muchacha volvió a cruzar la habitación y se aproximó a la ventana. Fuera, había una escalera de emergencia.
20	“Will you quit this!” Benjamin said. He ran across the room and slammed the window shut. “Now listen, Elaine,” he said. “Listen to me.” He took her wrist. “Of course . . . care. How could I possibly not		—¡Menos tonterías! — exclamó Benjamín corriendo a cerrar la ventana —. Escucha, Elaine añadió —. ¡Escúchame! — la cogió por la muñeca —. ¡Claro que me importa! ¿Cómo quieres		—¡Menos tonterías! —exclamó Benjamín corriendo a cerrar la ventana—. . Escucha, Elaine —añadió—. ¡Escúchame! —la cogió por la muñeca—. . ¡Claro que me importa! ¿Cómo quieres
25	care. But Elaine, I love you. I love you, Elaine.”		que no sienta lo ocurrido? Pero te amo. Te amo, Elaine.		que no sienta lo ocurrido? Pero te amo. Te amo, Elaine.
	“But you can stand there and say you don’t like to be called		—¿Cómo es posible que permanezcas tan tranquilo diciendo que no te gusta oírte		—¿Cómo es posible que permanezcas tan tranquilo diciendo que no te gusta oírte
30	names?”		llamar ciertas cosas?		llamar ciertas cosas?
	“Elaine, I’m sorry I said that. But I want us to get married. Nothing else matters.”		—Elaine, siento haber hablado así. Quiero casarme contigo, y lo demás no importa.		—Elaine, siento haber hablado así. Quiero casarme contigo, y lo demás no importa.
35	“My parents are getting divorced, Benjamin.” She returned slowly to seat herself on the bed. “My father,” she said.		—Mis padres se van a divorciar, Benjamín —se volvió lentamente para sentarse otra vez en la cama —. Mi padre... .		—Mis padres se van a divorciar, Benjamín —se volvió lentamente para sentarse otra vez en la cama—. Mi padre...
40	Benjamin seated himself beside her. “Look,” he said. “This is a tragic thing in their lives. I realize that. I feel the responsibility for it. But what’s important is you and me, Elaine.”		El joven se sentó junto a ella. —Es un momento trágico en sus vidas. Me doy cuenta, y me siento responsable. Pero lo más importante somos tú y yo, Elaine.		El joven se sentó junto a ella. —Es un momento trágico en sus vidas. Me doy cuenta, y me siento responsable. Pero lo más importante somos tú y yo, Elaine.
45	“ <u>Not</u> our parents?”	X	—¿___Y nuestros padres?	X	—¿___Y nuestros padres?
	“Listen Elaine. He doesn’t—he doesn’t know what he’s talking about. He calls me—”		—Escúchame, Elaine. Ese señor no sabe... no sabe lo que dice. Me ha llamado...		—Escúchame, Elaine. Ese señor no sabe... no sabe lo que dice. Me ha llamado...
50	He reached quickly into his pocket for the letter and opened it. “He calls me disreputable. Dishonest.”		Se metió la mano en el bolsillo y sacó la carta. —Dice que tengo mala fama, que soy deshonesto.		Se metió la mano en el bolsillo y sacó la carta. —Dice que tengo mala fama, que soy deshonesto.
	“Well?”		—¿Y qué?		—¿Y qué?
55	“But I’m not, Elaine. Am I?”		—No lo soy, Elaine. ¿Tú qué crees?		—No lo soy, Elaine. ¿Tú qué crees?
	“He’s my father, Benjamin.”		—Es mi padre, Benjamín.		—Es mi padre, Benjamín.
60	“That’s not the point.”		—No se trata de eso.		—No se trata de eso.

	“It is the point.”	—Sí, se trata.	—Sí, se trata.
5	“The point is he doesn’t have a true picture of what’s happening. He thinks I’m evil.”	—No tiene una idea clara de lo que está pasando. Me cree una mala persona.	—No tiene una idea clara de lo que está pasando. Me cree una mala persona. 5
	“Give me the letter.”	—¡Dame la carta! [187]	—¡Dame la carta!
10	“I mean he’s your father, Elaine. But you should see—you should see that in this case he doesn’t know what he’s talking about.”	—Es tu padre, pero no sabe lo que dice — repitió. _____ X ----- X	—Es tu padre, pero no sabe lo que dice — repitió. _____ 10 -----
15	“He doesn’t want me to marry you, Benjamin.”	—No quiere que me case contigo, Benjamín.	—No quiere que me case contigo, Benjamín. 15
	“All right. But that’s because—”	—De acuerdo, pero ¿por qué...?	—De acuerdo, pero ¿por qué... ?
20	“It’s because you’ve hurt him.”	—Le has causado un grave perjuicio.	—Le has causado un grave perjuicio. 20
25	“I’ve hurt his pride,” Benjamin said. “Look. Your parents weren’t close in the first place. He says that. And I talked to your mother about it. She told me she never even loved him.”	—He herido su orgullo — respondió Benjamín —. Tus padres no han estado nunca bien avenidos. Él mismo lo reconoce. Hablé con tu madre sobre ello. Me dijo que no lo ha querido nunca.	—He herido su orgullo — respondió Benjamín—. Tus padres no han estado nunca bien avenidos. El mismo lo reconoce. Hablé con tu madre sobre ello. Me dijo que no lo ha querido nunca. 25
	“Give me the letter.”	—Dame la carta.	—Dame la carta.
30	“Wait a minute,” Benjamin said. “Now your mother—”	—Un momento — insistió Benjamín —. Tu madre...	—Un momento — insistió Benjamín—. Tu madre... 30
35	“Benjamin I don’t care what she told you. If you have so little compassion that—”	—No me importa lo que ella te haya dicho. Si tienes tan poca delicadeza que...	—No me importa lo que ella te haya dicho. Si tienes tan poca delicadeza que... 35
	“I do have compassion, Elaine. But I’m trying to show you that your father has a deluded picture of me.”	—Tengo delicadeza, Elaine; pero intento demostrarte que tu padre se ha forjado una imagen errónea de mí.	—Tengo delicadeza, Elaine; pero intento demostrarte que tu padre se ha forjado una imagen errónea de mí.
40	“He knows that.”	—Él lo sabe muy bien.	—Él lo sabe muy bien. 40
	“What?”	—¿El qué?	—¿El qué?
45	“He knows the things he said in the letter aren’t true.”	—Que cuanto dice en la carta no es verdad.	—Que cuanto dice en la carta no es verdad. 45
	“Then why did he say them.”	—Entonces ¿por qué lo ha escrito?	—Entonces ¿por qué lo ha escrito?
50	“Benjamin, because you’ve hurt him. He doesn’t know what to do.”	—Porque lo has perjudicado, y no sabe qué hacer.	—Porque lo has perjudicado, y no sabe qué hacer. 50
	“All right,” Benjamin said. “But you shouldn’t—”	—De acuerdo — respondió el joven —. Pero tú debes...	—De acuerdo — respondió el joven—. Pero tú debes...
55	“Can I have the letter?”	—¿Quieres darme esa carta?	—¿Quieres darme esa carta? 55
60	He handed her the letter. “I shouldn’t what,” she said, folding it and smoothing it where it had been crumpled.	Él se la entregó. —¿Yo debo qué? — preguntó la muchacha doblándola y alisándola.	El se la entregó. —¿Yo debo qué? — preguntó la muchacha doblándola y alisándola. 60

	“You should try and figure out your own feelings in the matter. You should rely on your own feelings.”	—Tener una idea clara de tus propios sentimientos. Confiar en ellos.	—Tener una idea clara de tus propios sentimientos. Confiar en ellos.	
5	“And forget about my father’s.”	—¿Y olvidar los de mi padre?	—¿Y olvidar los de mi padre?	5
	“That’s right. I really think that’s right.”	—Sí.	—Sí.	
10	Elaine stood and walked to the desk for the envelope. She picked it up and fitted the letter into it.	Elaine se acercó al escritorio para tomar el sobre, y metió la carta en él.	Elaine se acercó al escritorio para tomar el sobre, y metió la carta en él.	10
15	“Now listen,” Benjamin said, standing. “We’ll go down and get the blood tests done right now”	—Oye — dijo Benjamín poniéndose de pie —. Vamos a hacernos el análisis de sangre ahora mismo.	—Oye —dijo Benjamín poniéndose de pie—. Vamos a hacernos el análisis de sangre ahora mismo.	15
	“You have no right to ask me to do that.”	—No tienes derecho a pedírmelo. [188]	—No tienes derecho a pedírmelo.	
20	“But I’m begging you to do it, Elaine!”	—No te lo pido; te lo suplico, Elaine.	—No te lo pido; te lo suplico, Elaine.	20
	“Well you have no right to beg me to do it.”	—Pues no tienes derecho a suplicarlo.	—Pues no tienes derecho a suplicarlo.	
	“But I can’t help it.”	—Me es imposible obrar de otro modo.	—Me es imposible obrar de otro modo.	
25	Elaine walked slowly across the room to the door.	Elaine se acercó lentamente a la puerta.	Elaine se acercó lentamente a la puerta.	25
	“Elaine?”	—¡Elaine!	—¡Elaine!	
30	“I have to go study now,” she said.	—Tengo que irme a estudiar.	—Tengo que irme a estudiar.	30
35	“But could we please get married first?” he said, hurrying after her. “Then you could study after that.”	—¿No podríamos casarnos primero? — preguntó Ben, siguiéndola —. Ya estudiarás después.	—¿No podríamos casarnos primero? — preguntó Ben, siguiéndola—. Ya estudiarás después.	35
	“No.”	—No.	—No.	
	“But Elaine?”	—Elaine.	—Elaine.	
40	“What.”	—¿Qué?	—¿Qué?	40
	“You aren’t—I mean what you said about calling the police—”	—¿No irás a... no irás a llamar a la Policía?	—¿No irás a... no irás a llamar a la Policía?	
45	“I wouldn’t do that, Benjamin.”	—No; no la llamaré, Benjamín.	—No; no la llamaré, Benjamín.	45
	“But what’s going to happen.”	—¿Qué vas a hacer?	—¿Qué vas a hacer?	
50	“I don’t know. I’ll talk to my father when he comes.”	—No lo sé. Hablaré con mi padre, cuando venga a verme.	—Ño lo sé. Hablaré con mi padre, cuando venga a verme.	50
	“Will you tell him we want to get married?”	—¿Le dirás que vamos a casarnos?	—¿Le dirás que vamos a casarnos?	
55	“Yes.”	—Sí.	—Sí.	55
	“Will you tell him there’s nothing to do to stop us?”	—¿Le dirás que nada podrá detenernos?	—¿Le dirás que nada podrá detenernos?	
60	“I’ll tell him we love each other.”	—Le diré que nos queremos.	—Le diré que nos queremos.	60

	“You will?”	—¿De veras se lo dirás?	—¿De veras se lo dirás?	
	She nodded, opened the door and stepped out onto the landing. Benjamin waited till she had gone part way down the stairs, then rushed out the door after her.	Elaine afirmó, mientras abría la puerta y salía al descansillo. Benjamín esperó hasta que hubo bajado la mitad de la escalera y luego corrió tras ella.	Elaine afirmó, mientras abría la puerta y salía al descansillo. Benjamín esperó hasta que hubo bajado la mitad de la escalera y luego corrió tras ella.	5
10	“Elaine?”	X —Elaine, ¿quieres quedarte aquí conmigo?	X —Elaine, ¿quieres quedarte aquí conmigo?	10
	She stopped.	X _____	X _____	
	“Will you please stay here with me?”	X _____	X _____	
15	She turned around and walked back to where he was standing. She kissed him. “I’ll just be in my room studying,” she said.	Ella se volvió, retrocediendo hasta acercarse a Ben. Éste la besó. —Prefiero volver a mi habitación y estudiar.	Ella se volvió, retrocediendo hasta acercarse a Ben. Y lo besó. —Prefiero volver a mi habitación y estudiar.	15
20	“But could you bring your books up here? I’ll be quiet.”	—¿Por qué no te traes los libros? Te prometo estar quieto.	—¿Por qué no te traes los libros? Te prometo estar quieto.	20
	“I won’t run away,” she said.	—De ningún modo.	—No me escaparé —dijo ella.	
25	“Promise me.”	—Promételo.	—Promételo.	25
	“I promise you I won’t run away”	—Prometo que no lo haré.	—Te prometo que no me escaparé.	
30	“Because I’d just go crazy Elaine,” he said, taking her hands. “I’d just go completely out of my mind.”	—¡Voy a volverme loco! — exclamó Ben cogiéndole las manos—. ¡Voy a perder el juicio! [189]	—Porque me volvería loco, Elaine —dijo él, cogiéndole ambas manos—. Me volvería completamente loco.	30
		X 16	X 16	
35	Mr. Robinson came the next morning. Benjamin was standing at his window looking down at the street when a taxi stopped in front of the rooming house and Mr. Robinson stepped out. Benjamin stared down at him as he paid the driver, then looked up and listened as the front door of the rooming house was opened and as Mr. Robinson climbed the stairs up to the second story. It was quiet a moment, then there was a knock on Benjamin’s door. Benjamin held his breath and waited. The knock came again.	El señor Robinson se presentó a la mañana siguiente. Benjamín estaba sentado junto a la ventana, mirando a la calle, cuando un taxi se detuvo ante la casa y el señor Robinson se apeó. Benjamín lo vio pagar. Luego miró hacia el techo mientras escuchaba cómo se abría la puerta de la calle y cómo el señor Robinson subía la escalera hasta el segundo piso. Por unos momentos reinó el silencio; en seguida se oyeron unos golpecitos de llamada. Benjamín retuvo la respiración y esperó. Volvieron a llamar.	El señor Robinson se presentó a la mañana siguiente. Benjamín estaba sentado junto a la ventana, mirando a la calle, cuando un taxi se detuvo ante la casa y el señor Robinson se apeó. Benjamín lo vio pagar. Luego miró hacia el techo mientras escuchaba cómo se abría la puerta de la calle y cómo el señor Robinson subía la escalera hasta el segundo piso. Por unos momentos reinó el silencio; en seguida se oyeron unos golpecitos de llamada. Benjamín retuvo la respiración y esperó. Volvieron a llamar.	35
40				40
45				45
50	“Yes?”	—Pase.	—Pase.	50
	The door was opened and Mr. Robinson stepped inside. Benjamin turned around. When Mr. Robinson saw him he stopped completely still. He looked at Benjamin a long time, then began clearing his throat. He put his hand up over his mouth and cleared his throat for several moments.	La puerta se abrió y el señor Robinson la traspuso. Benjamín se volvió. Al verle, el visitante se quedó inmóvil. Miró a Benjamín largo rato y luego carraspeó, se llevó una mano a la boca y siguió carraspeando unos momentos.	La puerta se abrió y entró el señor Robinson. Benjamín se volvió. Al verlo, el visitante se quedó inmóvil. Miró a Benjamín largo rato y luego carraspeó, se llevó una mano a la boca y siguió carraspeando unos momentos.	55
55				55
60				60

	“Do you want—” he said finally “do you want to try and tell me why you did it?”	—¿Quieres hacer el favor — pregun- tó finalmente — de decirme por qué has hecho esto?	—¿Quieres hacer el favor —pregun- tó finalmente —de decirme por qué has hecho esto?
5	Benjamin shook his head. “I don’t—I don’t—”	—Yo no... no... — respondió Benja- mín moviendo la cabeza.	—Yo no... no... —respondió Benjamín moviendo la cabeza.
10	“Do you have a special grudge against me you’d like to tell me about?” Mr. Robinson said, again clearing his throat. “Do you feel a particularly strong resentment for me for some reason?”	—¿Tienes algún agravio especial contra mí? — preguntó el señor Robinson volviendo a carraspear —. ¿Guardas algún resentimiento que te haya inducido a obrar de tal modo?	—¿Tienes algún agravio especial con- tra mí? —preguntó el señor Robinson vol- viendo a carraspear—. ¿Guardas algún re- sentimiento que te haya inducido a obrar de tal modo?
15	Benjamin was still shaking his head. “No,” he said, “it’s not—”	Benjamín seguía moviendo la cabeza. —No — dijo —, no se trata de...	Benjamín seguía moviendo la cabeza. 15 —No —dijo—, no se trata de...
20	“Is there something I’ve said that’s caused this contempt? Or is it just the things I stand for that you despise.”	—¿He dicho algo que pudiera oca- sionar semejante reacción por tu par- te? ¿O es simplemente [190] que des- precias las cosas de las que formo parte?	—¿He dicho algo que pudiera ocasion- ar semejante reacción por tu parte? ¿O es simplemente que desprecias las cosas de las que formo parte? 20
25	“It was nothing to do with you, sir.”	—No tiene nada que ver con usted, señor <u>Robinson</u> .	—No tiene nada que ver con usted, señor. 25
30	“Well Ben, it was quite a bit to do with me,” Mr. Robinson said, “and I’d like to hear your feelings about me if you have any. I’d like to know why you’ve done this to me.”	—Pues yo creo que tiene que ver bas- tante — repuso el aludido —. Me gusta- ría conocer tus sentimientos hacia mí, si es que los tienes. ¿Por qué me has hecho esto?	—Pues yo creo que tiene que ver bas- tante —repuso el señor Robinson—. Me gustaría conocer tus sentimientos hacia mí, si es que los tienes. ¿Por qué me has hecho esto? 30
	“Not to you!”	—No tengo nada contra usted.	—No tengo nada contra usted.
35	“Well yes, Ben, to me. You’ve betrayed my trust, you’ve betrayed my confidence. Do you have a reason—”	—Sí, sí, Ben. Tienes algo contra mí. Traicionaste mi confianza. ¿Quieres decir- me el motivo...?	—Sí, sí, Ben. Tienes algo contra mí. Traicionaste mi confianza. ¿Quieres decir- me el motivo... ? 35
	“There was no reason for it, <i>Mr. Robinson</i> .”	—No hubo motivo.	—No hubo motivo.
40	“Well,” Mr. Robinson said. “I can see why you’d like to say no one’s responsible, I can understand how you might like to leave it at that, but Ben, you’re a little old to be saying you’re not responsible—”	—Comprendo que prefieras no seña- lar a ningún responsable — dijo el señor Robinson —. Comprendo que prefieras dejarlo como está; pero, Ben, ya eres un poco mayorcito para no querer reconocer los hechos.	—Comprendo que prefieras no seña- lar a ningún responsable —dijo el señor Robinson—. Comprendo que prefieras dejarlo como está; pero, Ben, ya eres un poco mayorcito para decir que no eres responsable. 40
	“I am responsible!”	— <u>Los reconozco</u> .	—Soy responsable.
50	“You’re responsible for it but there was no reason for it? That’s an interesting—”	—Bien. ¿Cuál fue el motivo? Se trata de un punto muy interesante...	—Eres responsable; pero no había mo- tivo para ello. Es muy interesante... 50
	“There was no personal—no personal—”	—No ha habido motivo per- sonal...	—No ha habido motivo per- sonal...
55	“No personal element involved?”	—¿De modo que no hubo motivo personal?	—¿De modo que no hubo motivo personal? 55
	“There was not.”	—No; no lo hubo.	—No; no lo hubo.
60	“Well,” Mr. Robinson said, “that’s an <u>interesting</u> way of looking at it, Ben. When	—Es un modo <u>extraño</u> de enfocar el problema — dijo el señor Robinson	—Es un modo <u>extraño</u> de enfocar el problema —dijo el señor Robinson—. 60

you sleep with another man's wife and you can say there was no—"	—. Duermes con la mujer de otro y luego dices que no...	Duermes con la mujer de otro y luego dices que no...
"Mr. Robinson," Benjamin said, taking a step forward. "It was my fault. I'm trying—"	—Señor Robinson — intervino Benjamín dando un paso hacia delante —. Fue culpa mía. Estoy tratando de...	—Señor Robinson —intervino Benjamín dando un paso hacia delante—. Fue culpa mía. Estoy tratando de...
"Ben, I think we're two civilized human beings. Do you think it's necessary to threaten each other?"	—Ben, somos dos seres civilizados. ¿Consideras necesario amenazarme?	—Ben, somos dos seres civilizados. ¿Consideras necesario que nos amenecemos?
"I am not threatening you."	—Yo no le amenazo.	—Yo no le amenazo.
"Do you want to unclench your fists, please? Thank you."	—Entonces, ¿quieres aflojar los puños, por favor...? Gracias.	—Entonces, ¿quieres aflojar los puños, por favor...? Gracias.
"I am trying to tell you I have no personal feelings about you, Mr. Robinson. I am trying to tell you I do not resent you."	—Trato de decirle que no tengo nada contra usted, señor Robinson. Que no le guardo ningún rencor.	—Trato de decirle que no tengo nada contra usted, señor Robinson. Que no le guardo ningún rencor.
"You don't respect me terribly much either, do you."	—Entonces, debo creer que me respetas muchísimo. ¿No es eso?	—Entonces, debo creer que me respetas muchísimo. ¿No es eso?
"No I don't."	—Tampoco. [191]	—Tampoco.
Mr. Robinson nodded. "Well," he said, "I don't think we have a whole lot to say to each other, Ben. I do think you should know the consequences of what you've done. I do think you should know that my wife and I are getting a divorce soon."	—No creo que haya muchas cosas que discutir, Ben. Pero deberías tener idea de las consecuencias de tu acto. Saber que mi esposa y yo nos vamos a divorciar.	—No creo que haya muchas cosas que discutir, Ben. Pero deberías tener idea de las consecuencias de tu acto. Debes saber que mi esposa y yo nos vamos a divorciar.
"But why!" Benjamin said.	—¿Por qué? — preguntó Benjamín.	—¿Por qué? —preguntó Benjamín.
"Why?"	—¿Cómo que por qué?	—¿Cómo que por qué?
"It shouldn't make any difference what happened!"	—Lo sucedido no ha operado diferencia alguna.	—Lo sucedido no ha operado diferencia alguna.
"That's—that's quite a statement, Ben," he said. "Is that how you feel? That what you've done is completely inconsequential?"	—Es una frase curiosa, Ben — dijo el señor Robinson —. ¿De modo que tú lo crees así? ¿Que lo que has hecho no debería tener consecuencias?	—Es una frase curiosa, Ben —dijo el señor Robinson—. ¿De modo que tú lo crees así? ¿Que lo que has hecho no debería tener consecuencias?
"Listen to me," Benjamin said, taking another step forward.	—Escuche, señor Robinson — dijo Benjamín dando otro paso hacia delante —. Nos acostamos juntos... pero ese acto no tuvo ninguna trascendencia. No valió nada. Fue lo mismo que... que X estrechamos las manos.	—Escuche, señor Robinson —dijo Benjamín dando otro paso hacia delante—. Nos acostamos juntos... pero ese acto no tuvo ninguna trascendencia. No valió nada. Fue lo mismo que... que estrechamos las manos.
"We got—we got into bed with each other. But it was nothing. It was nothing at all. We might—we might as well have been shaking hands."	—¿Estrecharse las manos? — preguntó el señor Robinson Ben, te creo ya lo suficiente adulto como para saber que hay cierta diferencia como entre estrechar la mano a una mujer y...	—¿Estrecharse las manos? —preguntó el señor Robinson—. Ben, te creo ya lo suficiente adulto como para saber que hay cierta diferencia como entre estrechar la mano a una mujer y...
"There wasn't!"	—Pues no la hubo.	—Pues no la hubo.
"Oh?" Mr. Robinson said, raising his	—¡Vaya! — exclamó el señor	—¡Vaya! —exclamó el señor

- eyebrows. "I always thought when you took off your clothes and got into bed with a woman and had intercourse with her there was a little more involved than—"
- 5 "Not in this case!"
- "Not in this case," Mr. Robinson said, nodding.
- 10 "Well. That's not saying much for my wife, is it."
- "What?"
- 15 "I'm sure my wife considers herself a little more exciting in bed than you'd make her out."
- "You miss the point."
- 20 "Not at all, Ben," he said. "The point's very well taken. I'm sure Mrs. Robinson's technique could stand a little brushing up."
- 25 "You are distorting everything I say!"
- "Don't shout at me, Ben." X
- 30 "The point is," Benjamin said, shaking his head and holding his hands up beside himself. "The point is I don't love your wife. I love your daughter, sir."
- 35 Mr. Robinson looked down at the floor. "Well," he said. "I'm sure you think you do, Ben, but after a few times in bed with Elaine I feel quite sure you'd get over that as quickly as you—"
- 40 "What?"
- "I think we've talked about this enough," Mr. Robinson said. He glanced at his watch. "I don't know how far I can go, Ben. I don't know if I can prosecute or not, but I think maybe I can. In the light of what's happened I think maybe I can get you behind bars if you ever look at my daughter again."
- 45 "What?"
- "Ben?" he said. "I don't want to mince words with you. I think you're totally despicable. I think you're scum, I think you're filth. And as far as Elaine's concerned you're to get her out of your filthy mind right now. Is that perfectly clear to you?"
- 60
- Robinson enarcando las cejas —. Yo siempre creí que cuando uno se desnuda y se mete en la cama con una señora, hay algo más...
- Pero no en nuestro caso.
- ¡Ah! ¿No en vuestro caso? — preguntó el señor Robinson —. Por lo que veo, mi esposa no sale muy bien parada de la aventura.
- ¿Cómo?
- Sin duda, se cree mucho más atractiva en el amor de lo que tú dices ahora.
- Se aparta usted de la cuestión.
- No, Ben — respondió —. Los puntos están bien enfocados. A lo que veo, la técnica de la señora Robinson deja mucho que desear.
- ¡Está tergiversando mis palabras!
- X —Haz el favor de no gritar____, Ben. X
- Lo que intento explicarle — dijo Benjamín moviendo la cabeza y accionando con las manos —, [192] es que yo no amo a su esposa. A la que amo es a su hija.
- El señor Robinson miró al suelo.
- Estoy seguro de ello — dijo —. Pero en cuanto hayas estado unas cuantas veces en la cama con Elaine, te expresarás más o menos...
- ¿Cómo...?
- Ya hemos hablado bastante — le atajó el señor Robinson mirando su reloj —. No sé hasta dónde puedo llegar, Ben. No sé si te pondré un pleito o no. Acaso lo haga. A la luz de lo ocurrido, me parece posible encerrarte por una temporada, sólo con que te atrevas a mirar a mi hija otra vez.
- ¿Qué dice?
- No quiero discutir contigo. Eres un joven despreciable. Un cerdo. Un sinvergüenza. Y por lo que a Elaine respecta, vas a desterrarla de tu sucia mente ahora mismo. ¿Está claro?
- Robinson enarcando las cejas—. Yo siempre creí que cuando uno se desnuda y se mete en la cama con una señora, hay algo más...
- No en nuestro caso.
- ¡Ah! ¿No en vuestro caso? — preguntó el señor Robinson—. Por lo que veo, mi esposa no sale muy bien parada de la aventura.
- ¿Cómo?
- Sin duda, se cree mucho más atractiva en la cama de lo que tú dices ahora.
- Se aparta usted de la cuestión.
- No, Ben —respondió—. Los puntos están bien enfocados. A lo que veo, la técnica de la señora Robinson deja mucho que desear.
- ¡Está tergiversando mis palabras!
- Haz el favor de no gritar____, Ben.
- Lo que intento explicarle —dijo Benjamín moviendo la cabeza y accionando con las manos—, es que yo no amo a su esposa. A la que amo es a su hija.
- El señor Robinson miró al suelo.
- Estoy seguro de ello —dijo—. Pero en cuanto hayas estado unas cuantas veces en la cama con Elaine, te expresarás más o menos...
- ¿Cómo...?
- Ya hemos hablado bastante —le atajó el señor Robinson mirando su reloj—. No sé hasta dónde puedo llegar, Ben. No sé si te pondré un pleito o no. Acaso lo haga. A la luz de lo ocurrido, me parece posible encerrarte por una temporada, sólo con que te atrevas a mirar a mi hija otra vez.
- ¿Qué dice?
- No quiero discutir contigo. Eres un joven despreciable. Un cerdo. Un sinvergüenza. Y por lo que a Elaine respecta, vas a desterrarla de tu sucia mente ahora mismo. ¿Está claro?

Benjamin stood staring at him. Mr. Robinson stared back. "Well Ben," he said. "I don't want to play around with you. You do what you want.
5 But if you choose to make trouble you can be quite sure you'll get a good deal of trouble right back."

When Mr. Robinson left, Benjamin remained in the center of his room and looked straight ahead at the door. He listened to the man's footsteps moving down the hall and then down the stairs. The front door of the building opened and banged shut. Benjamin hesitated a moment, then rushed out of his room, leaving the door open behind him, and ran down the stairs and out on the sidewalk. Mr. Robinson was walking toward a taxi parked at the corner of the block beside a phone booth. Benjamin waited until he had opened the back door of the cab and had begun to climb in, then rushed to the corner and jumped into the phone booth, yanking its door closed behind him. He grabbed a handful of change from one of his pockets. Most of it fell on the floor of the booth but he kept one dime in his hand and dropped it into the telephone. He glanced a moment down through the glass wall of the booth at Mr. Robinson sitting in the back of the taxi. Mr. Robinson looked up through the window at Benjamin for an instant, then leaned forward and said something to the driver. The cab lurched away from the curb and sped down the street.

Benjamin dialed quickly. The moment he finished dialing he looked up to see the taxi speeding on down the street, then turning around a corner and disappearing out of sight toward the dormitory. He pushed the receiver against his ear and clenched his fist. The phone rang. Then there was silence. Then it rang again.

"Answer this phone!"

There was a click. "Wendell Hall," a girl said.

"Get me Elaine Robinson," Benjamin said. "Room two hundred."

"One moment, please."

Benjamin glanced again at the corner where the cab had disappeared, then began

Benjamín lo miró fijamente, y el señor Robinson le devolvió la mirada.

—Ben — dijo —, no quiero juegos. Haz lo que gustes, pero si te atreves a molestar a otros, ten la seguridad de que también sabremos molestarte a ti.

Cuando el señor Robinson se hubo marchado, Benjamín se quedó un momento en el centro de la habitación, mirando la puerta. Oyó la escalera. La puerta principal se abrió y se cerró ruidosamente. Benjamín salió del cuarto, dejándolo abierto, y se plantó en la calle. El señor Robinson se dirigía hacia un taxi estacionado en el ángulo del edificio, junto a una cabina telefónica. Benjamín esperó hasta que hubo abierto la portezuela y se disponía a subir. Corrió hacia la cabina y se encerró en ella con presteza. Sacó del bolsillo un puñado de monedas, varias de las cuales cayeron al suelo, e introdujo una en la ranura. Miró unos momentos por el cristal al señor Robinson, que estaba [193] ya sentado en el asiento trasero del taxi. Por su parte, el señor Robinson miró a Benjamín, y en seguida se inclinó y dijo algo al conductor. El taxi se apartó de la acera y tomó velocidad calle abajo.

Benjamín marcó un número y levantó la mirada para ver cómo el taxi _____ volvía la esquina en dirección _____ al alojamiento de Elaine. Se llevó el auricular al oído y apretó los puños. El timbre estaba sonando.

—¡Contesta de una vez!

Se oyó un chasquido.

—Aquí Wendell Hall — dijo una voz femenina.

—Quiero hablar con Elaine Robinson — indicó Benjamín —. Habitación doscientos.

—Un momento, por favor.

Benjamín volvió a mirar a la esquina por donde el taxi había des-

Benjamín lo miró fijamente, y el señor Robinson le devolvió la mirada.

—Ben —dijo—, no quiero juegos. Haz lo que gustes, pero si te atreves a molestar a otros, ten la seguridad de que también sabremos molestarte a ti.

Cuando el señor Robinson se hubo marchado, Benjamín se quedó un momento en el centro de la habitación, mirando la puerta. Oyó cómo su visitante cruzaba el rellano y bajaba la escalera. La puerta principal se abrió y se cerró ruidosamente. Benjamín salió del cuarto, dejándolo abierto, y se plantó en la calle. El señor Robinson se dirigía hacia un taxi estacionado en el ángulo del edificio, junto a una cabina telefónica. Benjamín esperó hasta que hubo abierto la portezuela y se disponía a subir. Corrió hacia la cabina y se encerró en ella con presteza. Sacó del bolsillo un puñado de monedas, varias de las cuales cayeron al suelo, e introdujo una en la ranura. Miró unos momentos por el cristal al señor Robinson, que estaba ya sentado en el asiento trasero del taxi. Por su parte, el señor Robinson miró a Benjamín, y en seguida se inclinó y dijo algo al conductor. El taxi se apartó de la acera y tomó velocidad calle abajo.

Benjamín marcó un número y levantó la mirada para ver cómo el taxi _____ volvía la esquina en dirección _____ al alojamiento de Elaine. Se llevó el auricular al oído y apretó los puños. El timbre estaba sonando.

—¡Contesta de una vez!

Se oyó un chasquido.

—Aquí Wendell Hall —dijo una voz femenina.

—Quiero hablar con Elaine Robinson —indicó Benjamín—. Habitación doscientos.

—Un momento, por favor.

Benjamín volvió a mirar a la esquina por donde el taxi había des-

	clenching and unclenching his fist beside him.	aparecido. Luego apretó varias veces los puños.	aparecido. Luego apretó varias veces los puños.	
5	“Sir?” the girl said. “The extension on her floor is busy right—”	—Señor — contestó la muchacha —, la línea está ocupada.	—Señor —contestó la muchacha—, la línea está ocupada.	5
	“Break in.”	—Pues corte la comunicación.	—Corte la comunicación.	
10	“Sir?”	—¿Cómo?	—¿Cómo?	10
	“Break in! Cut in!”	—Que la corte.	—Que la corte.	
	“Sir, I’m not allowed to—”	—No puedo hacer eso.	—No puedo hacer eso.	
15	“This is an extreme emergency,” Benjamin said, pressing the receiver harder against his ear. “I am telling you to cut in and get Elaine Robinson on this phone. Now!”	—Se trata de un caso extremadamente urgente — indicó Benjamín apretándose el auricular —. Corte La comunicación en seguida y póngame con Elaine Robinson. ¡No perdamos tiempo!	—Se trata de un caso extremadamente urgente —indicó Benjamín apretándose el auricular—. Corte la comunicación en seguida y póngame con Elaine Robinson. ¡No perdamos tiempo!	15
20	There was no answer.	No hubo respuesta.	No hubo respuesta.	20
	“Do you hear me!”	—¿Me oye?	—¿Me oye?	
25	“Well,” the girl said finally, “I’m not sure if I should be doing—”	—No sé si debo hacerlo — contestó la muchacha.	—No sé si debo hacerlo —contestó la muchacha.	25
	“Cut in! Now!”	—¡Hágalo! ¡Hágalo ahora mismo!	—¡Hágalo! ¡Hágalo ahora mismo!	
30	Benjamin heard the girl clear her throat. “Excuse me,” he heard her say “I have an emergency call on the line for Elaine Robinson. Could you possibly suspend your conversation and call her to the phone?”	Benjamín oyó cómo la joven tosía ligeramente. Luego la oyó decir al otro comunicante: —Perdone. Tengo una llamada urgente para Elaine Robinson. ¿Quiere suspender su conversación un momento? [194]	Benjamín oyó cómo la joven tosía ligeramente. Luego la oyó decir al otro comunicante: —Perdone. Tengo una llamada urgente para Elaine Robinson. ¿Quiere suspender su conversación un momento?	30
35	Benjamin nodded.	X -----	X -----	35
40	“She’ll be right on the line,” the girl said.	—Se pone en seguida — dijo la muchacha a Benjamín.	—Se pone en seguida —dijo la muchacha a Benjamín.	40
	Benjamin waited, listening carefully. Finally he heard the sound of footsteps, then a noise as the receiver of the phone was being picked up, then a girl’s voice.	Esperó, escuchando atentamente. Por fin oyó un ruido de pasos, alguien tomó el teléfono y en seguida una voz de mujer preguntó qué deseaba.	Esperó, escuchando atentamente. Por fin oyó un ruido de pasos, alguien tomó el teléfono y en seguida una voz de mujer preguntó qué deseaba.	
45	“Hello?”	X -----	X -----	45
50	“Now listen to me, Elaine. Your father was just here. He’s on his way over. <u>He’s not quite in his right mind and I don’t know what he’ll say and I don’t know what he’ll do.</u> But I want you to promise me that you will not do anything or go anywhere with him without calling me first. I want you to write down this number and before you even go out of the building—”	—Escúchame, Elaine. Tu padre ha venido a verme. Ahora va hacia ahí. <u>Está bastante excitado y no sé lo que va a ocurrir.</u> Quiero que me prometas no tomar ninguna decisión hasta haberme llamado. Anota este número, y antes de salir del edificio...	—Escúchame, Elaine. Tu padre ha venido a verme. Ahora va hacia ahí. <u>Está bastante excitado y no sé lo que va a ocurrir.</u> Quiero que me prometas no tomar ninguna decisión hasta haberme llamado. Anota este número, y antes de salir del edificio...	50
55	“Excuse me.”	—Perdone.	—Perdone.	55
60	“What?”	—¿Qué dices?	—¿Qué dices?	60

	“This is kind of embarrassing. But I’m not Elaine.”	—Lo lamento, señor, pero no soy Elaine.	—Lo lamento, señor, pero no soy Elaine.
5	“What?”	—¿Eh?	—¿Eh? 5
	“I’m her roommate. Elaine went out with her father about half a minute ago.”	—Soy su compañera de cuarto. Elaine salió con su padre hace medio minuto.	—Soy su compañera de cuarto. Elaine salió con su padre hace medio minuto.
10	Benjamin spent the rest of the day walking back and forth in front of Elaine’s dormitory watching girls come in and go out of the door. Elaine did not return. Several times during the late afternoon and	Benjamín pasó el resto del día paseando ante el alojamiento y observando a las muchachas que entraban y salían. Elaine no regresó. A última hora de la tarde, vio a algunos grupos mirándole desde las ventanas de los dormitorios, y una muchacha salió finalmente a preguntarle si le pasaba algo.	Benjamín pasó el resto del día paseando ante el alojamiento y observando a las muchachas que entraban y salían. Elaine no regresó. A última hora de la tarde, vio a algunos grupos mirándolo desde las ventanas de los dormitorios, y una muchacha salió finalmente a preguntarle si le pasaba algo. 10
15	early evening he noticed small groups of girls gathered in the windows of the dormitories looking down at him and once a girl came out of one of the buildings and walked up to him to ask if anything was		
20	wrong.		20
	“No,” Benjamin said.	—No — respondió Benjamín.	—No — respondió Benjamín.
	He didn’t bother to eat dinner but kept	No se preocupó por cenar y siguió andando de acá para allá, hasta que se hizo	No se preocupó por cenar sino que siguió andando de acá para allá, hasta que se hizo
25	walking back and forth while it was getting dark and after it had gotten dark and the lights were turned on along the street and inside the quadrangle. Just after midnight he walked into the lobby and to the girl	de noche y se encendieron las luces a lo largo de la calle y dentro del patio. Después de medianoche, entró en el vestíbulo y dirigióse a la muchacha que estaba	de noche y se encendieron las luces a lo largo de la calle y dentro del patio. Después de medianoche, entró en el vestíbulo y dirigióse a la muchacha que estaba
30	behind the desk.	tras el mostrador.	tras el mostrador. 30
	“I want to know if there’s any way a girl could come in here and go up to her room without being seen,” <u>he said</u> .	—Desearía saber si es posible que una señorita entre aquí y suba a su cuarto sin ser vista — <u>indagó</u> .	—Desearía saber si es posible que una señorita entre aquí y suba a su cuarto sin ser vista — <u>indagó</u> . 35
35			
	“In this building?”	—¿.En este edificio?	—¿En este edificio?
	“Yes.”	—Sí.	—Sí.
40	“She could come up from the basement,” the girl said. “The basement.”	—Podría subir desde el sótano, donde está la cafetería respondió la muchacha —. <u>Hay otro ascensor</u> . [195]	—Podría subir desde el sótano, donde está la cafetería —respondió la muchacha—. <u>Hay otro ascensor</u> . 40
45	“There’s a cafeteria down in the basement,” the girl said. “She could have taken the elevator from the cafeteria all the way up to her room.”	----- X	----- X 45
	“But how would she get in the basement.”	—Pero ¿cómo entrar en la cafetería sin que la vean?	—Pero ¿cómo entrar en la cafetería sin que la vean? 50
50			
	“She might have come in on the other side of one of the dorms.”	— Utilizando la puerta posterior.	— Utilizando la puerta posterior.
55	“Call Elaine Robinson’s room please,” Benjamin said. “Room two hundred.”	—Llame a Elaine Robinson, por favor — indicó Benjamín —. Habitación doscientos.	—Llame a Elaine Robinson, por favor — indicó Benjamín—. Habitación doscientos. 55
	“Well it’s too late,” the girl said.	—Es demasiado tarde—repuso la muchacha.	—Es demasiado tarde—repuso la muchacha.
60	“I don’t have to talk to her,” Benjamin	—No tengo que hablar con ella — re-	—No tengo que hablar con ella —repli- 60

	said. "But I have to know if she's up there."	plícó Benjamín —. Sólo saber si está ahí.	có Benjamín—. Sólo saber si está ahí.	
5	"I'm sure she is," the girl said. "All the girls have to be in by now."	—Seguro que está —respondió la muchacha—. Todas las alumnas han de estar en su cuarto a estas horas.	—Seguro que está —respondió la muchacha—. Todas las alumnas han de estar en su cuarto a estas horas.	5
	"You're sure."	—¿De veras?	—¿De veras?	
10	The girl nodded.	La joven afirmó con la cabeza.	La joven afirmó con la cabeza.	10
	"You are absolutely sure she's up there."	—¿Está usted totalmente segura de que Elaine Robinson ya ha entrado?	—¿Está usted totalmente segura de que Elaine Robinson ya ha entrado?	
15	"She has to be."	—Sí, sí.	—Sí, sí.	15
	"All right," Benjamin said. "Thank you."	—Bien — dijo Benjamín —. Gracias.	—Bien —dijo Benjamín—. Gracias.	
20	He did not get to sleep until nearly dawn. When he awoke it was late in the morning. He jumped out of his bed, dressed quickly and hurried across the street for a cup of coffee. Then he trotted over the several blocks to the dormitory and into the lobby	No se durmió casi hasta amanecer. Al despertar, la mañana estaba ya muy avanzada. Saltó de la cama, caminó con presteza y cruzó la calle para tomar una taza de café. Luego recorrió con paso vivo el espacio que lo separaba del alojamiento femenino y entró en el vestíbulo.	No se durmió casi hasta amanecer. Al despertar, la mañana estaba ya muy avanzada. Saltó de la cama, caminó con presteza y cruzó la calle para tomar una taza de café. Luego recorrió con paso vivo el espacio que lo separaba del alojamiento femenino y entró en el vestíbulo.	20
25	"Call down Elaine Robinson," he said. "Room two hundred." The girl dialed her telephone and waited, tapping on the desk with a wooden pencil.	—Llame a Elaine Robinson — dijo — . Habitación doscientos. La muchacha marcó el número y esperó dando golpecitos sobre su escritorio, con un lápiz.	—Llame a Elaine Robinson — dijo — . Habitación doscientos. La muchacha marcó el número y esperó dando golpecitos sobre su escritorio, con un lápiz.	25
	"No one answers," she said.	—No responde nadie.	—No responde nadie.	
30	"Keep trying."	—Siga llamando.	—Siga llamando.	30
35	She listened a few moments longer into the phone, then shook	La muchacha escuchó un poco más, y luego movió la cabeza.	La muchacha escuchó y luego movió la cabeza.	35
40	her head. "Most all the girls are in class now," she said, hanging up.	—La mayoría están ahora en las clases — dijo.	—La mayoría están ahora en las clases —dijo.	40
	"How can I find out which class she's in."	—¿Y cómo saber en qué clase se encuentra?	—¿Y cómo saber en qué clase se encuentra?	
45	" <u>I don't think you can.</u> "	X —No es fácil de averiguar.	X —No es fácil de averiguar.	45
	"I have to."	—Pues lo tengo que saber.	—Pues lo tengo que saber.	
50	The girl frowned. "You might try the cafeteria," she said. "The girls all eat lunch down there in about ten minutes."	La muchacha empezaba a enfadarse. [196] —Intente en la cafetería — dijo —. La comida va a servirse dentro de diez minutos.	La muchacha empezaba a enfadarse. —Intente en la cafetería —dijo—. La comida va a servirse dentro de diez minutos.	50
55	Under the dormitory was a long concrete tunnel with light bulbs evenly spaced along the top of it and at the end of the tunnel two glass doors. They were locked and several girls had already formed a small line behind them.	Bajo el edificio se extendía un largo túnel de cemento con lámparas espaciadas a lo largo del techo. A su extremo destacaba una doble puerta de cristal. Estaba cerrada y varias muchachas habían empezado a formar una larga cola ante la misma. Benjamín recorrió el tú-	Bajo el edificio se extendía un largo túnel de cemento con lámparas espaciadas a lo largo del techo. A su extremo destacaba una doble puerta de cristal. Estaba cerrada y varias muchachas habían empezado a formar una larga cola ante la misma. Benjamín recorrió el tú-	55
60	Benjamin hurried through the tunnel to			60

the doors and looked through them into a large room filled with empty tables and chairs and surrounded by shiny aluminum counters, where old men and women wearing white clothes were fitting large steaming pots down into spaces for them and setting out plates of salad and plates of pie and plates of cake on glass shelves above several of the aluminum counters. Far across on the other side of the room were two more glass doors where Benjamin could see other girls beginning to form a line in another tunnel. He tried the doors.

15

“This is just for those of us in the quad.” X
the first girl in line said.

He looked into the cafeteria, then turned to the girls beside him. “Do any of you know Elaine Robinson,” he said.

They looked at him and one near him shook her head. Benjamin turned to the glass doors again. Several moments later one of the old women in white clothes walked slowly across the room with a key in her hand and unlocked the doors. She pulled them back to the wall so they would stay open and the girls began filing in. They picked up trays and silverware and pushed the trays along the silver counter, lifting dishes of meat and salad and pie onto them. Benjamin hurried in and across the room toward the other tunnel. A woman in white rushed up to him.

“This is only for the girls,” she said.

40

“Do you know a girl named Elaine Robinson.”

“No,” she said. “And I don’t know as you’re supposed to be in here.”

45

“This is extremely important,” Benjamin said.

He found his way quickly through the rest of the tables between himself and the other tunnel. He glanced at the girls as they added themselves to the end of the line stretching farther and farther back into the tunnel. Elaine was not there. Benjamin walked into the tunnel and part way back along the line.

“Do you know a girl named Elaine Robinson,” he said to one of the girls.

60

nel rápidamente y miró a través de la puerta, pudiendo distinguir un enorme local lleno de mesas vacías y de sillas, rodeado por brillantes armaritos de aluminio. Varios hombres y mujeres que llevaban delantales blancos, ponían cazuelas humeantes en los espacios adecuados y también bandejas con ensalada y con pasteles encima de los armarios. Al otro extremo se veía otra doble puerta de cristal, y Benjamín observó cómo varias muchachas empezaban a formar también una hilera ante ella. Intentó abrirse camino.

—Es sólo para estudiantes — indicó la X
muchacha que se hallaba en primer lugar.

Benjamín miró la cafetería y luego a las jóvenes que se encontraban a su lado.
—¿Alguna de ustedes conoce a Elaine Robinson?

Una de las que se hallaban más próximas movió la cabeza negativamente. Benjamín se volvió otra vez hacia la entrada. X
Momentos después, una mujer ____ con delantal blanco, atravesó lentamente el local, con una llave en la mano, y abrió las puertas empujándolas hasta la pared. Las muchachas empezaron a entrar. Tomaron bandejas y cubiertos y fueron desplazándolos a lo largo del mostrador metálico, mientras elegían sus raciones de carne, ensalada o pastel. Benjamín atravesó el local hasta el otro túnel. Una mujer con delantal blanco lo interpelló.

—¡Es sólo para las muchachas! — dijo.

—¿Conoce a Elaine Robinson? [197]

—No — respondió la mujer —. ¡Y usted no debe estar aquí!

—Se trata de un caso urgente — manifestó Benjamín.

Se abrió camino con rapidez por entre el resto de las mesas hasta llegar al otro túnel, y miró a las muchachas conforme se iban incorporando a la fila que se extendía más y más lejos. Elaine no estaba allí. Benjamín entró en el túnel y recorrió la hilera hasta su mitad.

—¿Conocen a una chica llamada X
Elaine Robinson? —preguntó

nel rápidamente y miró a través de la puerta, pudiendo distinguir un enorme local lleno de mesas vacías y de sillas, y rodeado por brillantes armaritos de aluminio. Varios hombres y mujeres que llevaban delantales blancos, ponían cazuelas humeantes en los espacios adecuados y también bandejas con ensalada y con pasteles encima de los armarios. Al otro extremo se veía otra doble puerta de cristal, y Benjamín observó cómo varias muchachas empezaban a formar también una hilera ante ella. Intentó abrirse camino.

5

10

15

—Es sólo para estudiantes — indicó la X
muchacha que se hallaba en primer lugar.

Benjamín miró la cafetería y luego a las jóvenes que se encontraban a su lado. X
—¿Alguna de ustedes conoce a Elaine Robinson?

20

Una de las que se hallaban más próximas movió la cabeza negativamente. X
Benjamín se volvió otra vez hacia la entrada. Momentos después, una mujer ____ con delantal blanco atravesó lentamente el local, con una llave en la mano, abrió las puertas y las empujó hasta la pared. X
Las muchachas empezaron a entrar. Tomaron bandejas y cubiertos y fueron desplazándolos a lo largo del mostrador metálico, mientras elegían sus raciones de carne, ensalada o pastel. Benjamín atravesó el local hasta el otro túnel. Una mujer con delantal blanco lo interpelló.

25

30

35

—¡Es sólo para las muchachas! — dijo.

—¿Conoce a Elaine Robinson?

—Ño — respondió la mujer —. ¡Y usted no debe estar aquí!

40

45

—Se trata de un caso urgente — manifestó Benjamín.

Se abrió camino con rapidez por entre el resto de las mesas hasta llegar al otro túnel, y miró a las muchachas conforme se iban incorporando a la fila que se extendía más y más lejos. Elaine no estaba allí. Benjamín entró en el túnel y recorrió la hilera hasta su mitad.

50

55

—¿Conocen a una chica llamada X
Elaine Robinson? —preguntó

60

She shook her head and moved one place forward.

Una muchacha movió la cabeza negativamente, a la vez que avanzaba unos pasos.

Una muchacha movió la cabeza negativamente, a la vez que avanzaba unos pasos.

5 “Do you know Elaine Robinson?”

—¿Conocen a Elaine Robinson? —repitió.

—¿Conocen a Elaine Robinson? —repitió. 5

“I’m sorry” the next girl said. She smiled and moved one up in line.

—No — respondió otra, sonriendo y avanzando también,

—No — respondió otra, sonriendo y avanzando también.

10 Within the space of ten or fifteen minutes the cafeteria was nearly filled with girls sitting at tables or holding their trays at the side of the room, looking for a place to sit or moving quickly along the counters picking out plates of food. Benjamin hurried back and forth in the room, glancing around at the girls sitting down and at the new girls as they appeared at the end of the two lines in the dimly lit tunnels but Elaine did not appear. Finally he stopped at the end of one of the tables that was nearly filled. He waited until the girls had stopped lifting forkfuls of food up from their dishes and into their mouths and were looking at him.

Al cabo de diez o quince minutos, la cafetería estaba casi llena. Las muchachas se sentaban a la mesa, sostenían sus bandejas buscando lugar o recorrían velozmente los mostradores eligiendo su menú. Benjamín fue de acá para allá echando miradas a su alrededor, fijándose en las muchachas sentadas y en las que iban entrando por los dos túneles parcamente iluminados; pero Elaine no aparecía. Finalmente se detuvo junto a una de las mesas, que estaba casi llena, y esperó hasta que las muchachas hubieron cesado de manejar sus tenedores y empezaron a mirarle.

Al cabo de diez o quince minutos, la cafetería estaba casi llena. Las muchachas se sentaban a la mesa, sostenían sus bandejas buscando lugar o recorrían velozmente los mostradores cogiendo sus platos. Benjamín fue de acá para allá echando miradas a su alrededor, fijándose en las muchachas sentadas y en las que iban entrando por los dos túneles parcamente iluminados; pero Elaine no aparecía. Finalmente se detuvo junto a una de las mesas, que estaba casi llena, y esperó hasta que las muchachas hubieron cesado de manejar sus tenedores y empezaron a mirarle. 10 15 20 25

“Do any of you know Elaine Robinson,” he said.

—¿Alguna de ustedes conoce a Elaine Robinson? — preguntó.

—¿Alguna de ustedes conoce a Elaine Robinson? — preguntó.

30 They shook their heads. Benjamin moved to the next table. “Elaine Robinson. Do any of you know her?”

Movieron la cabeza negativamente. Benjamín se trasladó a la mesa contigua. —Elaine Robinson, ¿la conoce alguien?

Movieron la cabeza negativamente. Benjamín se trasladó a la mesa contigua. —Elaine Robinson, ¿la conoce alguien? 30

They shook their heads.

Negaron también.

Negaron también. 35

35 The lines in the two, tunnels became shorter and shorter as the cafeteria slowly filled up. Finally there were only two or three places left in the whole room and the two lines dwindled and disappeared. Benjamin scanned all the tables a final time then hurried to a table at the edge of the room.

Las dos colas se iban haciendo más cortas mientras la cafetería se llenaba a rebosar. Finalmente sólo quedaron dos o tres sitios libres. Las hileras se habían deshecho totalmente. Benjamín miró las [198] mesas por última vez y luego se acercó a una que se encontraba en un extremo.

Las dos colas se iban haciendo más cortas mientras la cafetería se llenaba a rebosar. Finalmente sólo quedaron dos o tres sitios libres. Las hileras se habían deshecho totalmente. Benjamín miró las mesas por última vez y luego se acercó a una que se encontraba en un extremo. 40

45 “I want to borrow your chair,” he said to a girl seated close to the wall. She turned to frown at him. Benjamin put his hands on the back of her chair. She rose slowly and he pulled it next to the wall.

—¿Quiere prestarme su silla? — rogó a una muchacha sentada junto a la pared. Ella se volvió para mirarlo, sorprendida. Benjamín puso las manos en el respaldo y la joven se levantó lentamente.

—¿Quiere prestarme su silla? — rogó a una muchacha sentada junto a la pared. Se volvió para mirarlo, sorprendida. Benjamín puso las manos en el respaldo y la joven se levantó lentamente. 45 50

50 “I want you to tap on your water glass,” he said to the next girl at the table.

—Hágame el favor de golpear su vaso — dijo a otra de las muchachas.

—Hágame el favor de golpear su vaso — dijo a otra de las muchachas.

“What?”

—¿Cómo?

—¿Cómo? 55

55 “Like this,” Benjamin said. He picked up the knife from her tray and began tapping its handle against the side of her water glass. Then he handed it back to her. “Please do that for me,” he

—Así — explicó Benjamín tomando el cuchillo de la bandeja y golpeando la empuñadura contra el vaso de agua. Luego lo entregó a la muchacha—. Por favor, haga lo que le digo — indicó.

—Así — explicó Benjamín tomando el cuchillo de la bandeja y golpeando la empuñadura contra el vaso de agua. Luego lo entregó a la muchacha—. Por favor, haga lo que le digo — indicó. 60

said. The girl frowned at her knife a moment, then began tapping it against the glass. .

La muchacha miró el cuchillo un momento, y luego empezó a dar golpes contra el vaso.

La muchacha miró el cuchillo un momento, y luego empezó a dar golpes contra el vaso.

5 Benjamin stood up on the chair. The girls seated around the tables closest to him had already stopped eating and were looking up at him. Then the tables in the middle of the room became quiet and
10 finally it was completely quiet with all the girls and the old men and women behind the counters perfectly silent and perfectly still.

Benjamín se puso en pie sobre la silla. Las muchachas, sentadas alrededor de las mesas, habían parado de comer y lo miraban perplejas. Las que ocupaban las mesas del centro se
10 callaron también, hasta que finalmente, reinó un silencio total, mientras todo el mundo permanecía expectante e inmóvil.

Benjamín se puso en pie sobre la 5 silla. Las muchachas, sentadas alrededor de las mesas, habían parado de comer y lo miraban perplejas. Las que ocupaban las mesas del centro se
10 callaron también, hasta que finalmente reinó un silencio total, mientras todo el mundo permanecía expectante e inmóvil.

15 Benjamin cleared his throat. "I am looking for a girl named Elaine Robinson!" he said. His voice echoed around the room. No one moved. "Is there anyone in this room who knows Elaine Robinson!"

Benjamín carraspeó.
—¿Busco a una chica llamada Elaine Robinson! — dijo. Su voz despertó ecos por todo el local. Nadie se movió—. ¿Alguien conoce a Elaine Robinson?

Benjamín carraspeó. 15
—¿Busco a una chica llamada Elaine Robinson! —dijo. Su voz despertó ecos por todo el local. Nadie se movió—. ¿Alguien conoce a Elaine Robinson? 20

20 Still no one moved for several moments. Then a few girls in different parts of the room slowly began raising their hands. Benjamin waited until all
25 their hands were raised high over their heads, then nodded.

Por unos momentos, las muchachas siguieron inmóviles. Luego unas cuantas empezaron a levantar las manos en distintos lugares del comedor. Benjamín esperó un poco más y, finalmente, hizo una señal de asentimiento.

Por unos momentos, las muchachas siguieron inmóviles. Luego unas cuantas empezaron a levantar las manos en distintos lugares del comedor. Benjamín esperó un poco más y, finalmente, hizo una señal de asentimiento. 25

30 "Will the girls who have raised their hands please come and see me!" he said. "Thank you!"

—Las que tienen levantada la mano, ¿quieren hacer el favor de acercarse? — les dijo—. Gracias.

—Las que tienen levantada la mano, ¿quieren hacer el favor de acercarse? —les dijo—. Gracias. 30

He stepped down from the chair and pushed it back to the girl he had borrowed it from. She seated herself and continued
35 eating. The girls who had raised their hands found their way slowly between the tables and chairs and across the room to where Benjamin was standing. The first one came up to him frowning. "Do you know her,"
40 Benjamin said.

Descendió de la silla y volvió a entregarla a la muchacha que se la había prestado. Ésta se sentó y continuó comiendo. Las que habían levantado las manos se desplazaron por entre las mesas [199] y sillas hasta llegar a donde estaba Benjamín. La primera que se acercó parecía algo confusa.
—¿La conoce usted? — preguntó Benjamín.

Descendió de la silla y volvió a entregarla a la muchacha que se la había prestado. Esta se sentó y continuó comiendo. Las que habían levantado la mano se desplazaron por entre las mesas y sillas hasta llegar a donde estaba Benjamín. La primera que se acercó parecía algo confusa.
—¿La conoce usted? —preguntó Benjamín. 40

"Yes."

—Sí.

—Sí.

"Where is she?"

—¿Dónde se encuentra?

—¿Dónde se encuentra? 45

"I don't know," the girl said. "Isn't she in here?"

—No lo sé. ¿No está aquí?

—No lo sé. ¿No está aquí?

Benjamin turned to the next girl who had found her way to him. X

Benjamín se volvió a la siguiente. X

Benjamín se volvió a la siguiente. 50

"Do you know her?"

—¿La conoce?

—¿La conoce?

She nodded.

Asintió con la cabeza.

Asintió con la cabeza.

55 "Do you know where she is."

—¿Sabe dónde está?

—¿Sabe dónde está? 55

"She's not in here?"

—¿No está aquí?

—¿No está aquí?

"No."

—No.

—No. 60

	The girl frowned a moment down at the floor. "She's probably in the library," she said.	La muchacha miró al suelo unos momentos. —Probablemente la encontrará en la biblioteca.	La muchacha miró al suelo unos momentos. —Probablemente la encontrará en la biblioteca.	
5	"Are you sure?"	—¿Está segura?	—¿Está segura?	5
	"I think she had a test this afternoon. She's probably studying for it in the library. Is anything wrong?"	—Creo que esta tarde tenía examen. Probablemente estará repasando. ¿Ocurre algo?	—Creo que esta tarde tenía examen. Probablemente estará repasando. ¿Ocurre algo?	
10	"No."	—No.	—No.	10
	He cleared his way through the rest of the girls around him. "Thank you," he said. "You can go back to	Benjamín se abrió camino por entre las demás muchachas. —Gracias —dijo—. Pueden volver a comer.	Benjamín se abrió camino por entre las demás muchachas. —Gracias —dijo—. Pueden volver a comer.	
15	your food."			15
	She was not in the library. Benjamin spent nearly an hour walking down halls and through reading rooms and among	Elaine no estaba en la biblioteca. Benjamín pasó casi una hora recorriendo los locales y salones de lectura mirando por	Elaine no estaba en la biblioteca. Benjamín pasó casi una hora recorriendo los locales y salones de lectura mirando por	
20	stacks of shelves of books looking for her. Finally he went to an information desk just inside the main entrance.	entre estanterías y montones de libros. Finalmente, se acercó a un mostrador de información, junto a la entrada principal.	entre estanterías y montones de libros. Finalmente, se acercó a un mostrador de información, junto a la entrada principal.	20
	"Is there a way to find someone in this	—¿Existe medio de saber si determinada	—¿Existe medio de saber si determinada	
25	building," he said.	persona está en el edificio? — preguntó.	persona está en el edificio? — preguntó.	25
	A woman looked up at him over a book she was reading and smiled. "No," she said.	Una joven lo miró por encima del libro que estaba leyendo y sonrió al responder. —No.	Una joven lo miró por encima del libro que estaba leyendo y sonrió al responder. —No.	
30				30
	Benjamin spent another hour searching the library, then walked back to his rooming house. He didn't see his father until he was almost in the front door.	Benjamín pasó otra hora buscando a Elaine. Luego volvió a su alojamiento. No vio a su padre hasta el momento de entrar.	Benjamín pasó otra hora buscando a Elaine. Luego volvió a su alojamiento. No vio a su padre hasta el momento de entrar.	
35		—Hola, Ben.	—Hola, Ben.	35
	He stopped suddenly and looked up. "Dad?"	Se quedó inmóvil y levantó la mirada. —¡Papá! [200]	Se quedó inmóvil y levantó la mirada. —¡Papá!	
40				40
	"I think we'd better have a talk," Mr. Braddock said.	—Tenemos que hablar — dijo el señor Braddock.	—Tenemos que hablar —dijo el señor Braddock.	
	Benjamin stared at him a moment longer, then began shaking his head. "Dad," he said. "I hate—I hate to say	Benjamín siguió mirándolo, y luego movió la cabeza. —Papá — dijo —. No me gusta..., <u>no me gusta negarme</u> , pero ahora no tengo tiempo para hablar.	Benjamín siguió mirándolo, y luego movió la cabeza. —Papá —dijo—. No me gusta..., <u>no me gusta negarme</u> , pero ahora no tengo tiempo para hablar.	
45	<u>this</u> . But I just don't have time to talk right now."			45
	"I think you do, Ben."	—Pues habrás de tenerlo, Ben.	—Pues habrás de tenerlo, Ben.	
50		—Papá...	—Papá...	50
	"Dad			
	Mr. Braddock reached out and closed	El señor Braddock alargó la mano y la cerró sobre un brazo de Benjamín. —¿Podemos entrar? — dijo.	El señor Braddock alargó la mano y la cerró sobre un brazo de Benjamín. —¿Podemos entrar? —dijo.	
55	his hand around one of Benjamin's arms. "Shall we go in?" he said.			55
	Benjamin waited a moment, then pushed open the door and led	Benjamín vaciló un momento; luego abrió la puerta y precedió a su padre por la escalera. Una	Benjamín vaciló un momento; luego abrió la puerta y precedió a su padre por la escalera. Una	
60	his father upstairs and into his			60

	room. Mr. Braddock closed the door behind him and looked a long time at Benjamin, who stood across the room next to his desk.	vez en el cuarto, el señor Braddock cerró tras de sí, y miró largo rato a Benjamín, quien se encontraba junto al escritorio, al otro lado de la habitación.	vez en el cuarto, el señor Braddock cerró tras de sí, y miró largo rato a Benjamín, quien se encontraba junto al escritorio, al otro lado de la habitación.	
5	"I don't know how you could have done it," he said finally. Benjamin didn't answer or look up.	—No comprendo cómo pudiste hacerlo — dijo finalmente. Benjamín no contestó ni lo miró.	—No comprendo cómo pudiste hacerlo —dijo. Benjamín no contestó ni lo miró.	5
10	"Was it her fault, Ben?"	—¿Fue culpa de ella, Ben?	—¿Fue culpa de ella, Ben?	10
	"No," Benjamin said quietly, looking down at his desk. "Why did it happen, Ben."	—No — respondió Benjamín tranquilamente, mirando el escritorio. —¿Por qué lo has hecho, Ben?	—No —respondió Benjamín tranquilamente, mirando el escritorio. —¿Por qué lo hiciste, Ben?	
15	"I don't know."	—No lo sé.	—No lo sé.	15
	On the chair next to where Mr. Braddock was standing was a white shirt. He picked it up and seated himself and held it in his lap.	En la silla contigua adonde estaba sentado el señor Braddock había una camisa blanca. Benjamín la quitó y esperó, sosteniendo la prenda sobre las rodillas.	En la silla contigua a donde estaba sentado el señor Braddock había una camisa blanca. Benjamín la quitó y esperó, sosteniendo la prenda sobre las rodillas.	
20	"I want you to sit down and tell me why it happened, Ben."	—Quiero que me cuentes lo que ha sucedido, Ben.	—Quiero que me cuentes lo que sucedió, Ben.	
25	Benjamin shook his head.	El <u>joven</u> movió la cabeza.	El <u>joven</u> movió la cabeza <u>negativamente</u> .	25
	"Sit down."	—Siéntate.	—Siéntate.	
30	Benjamin <u>sat slowly into the chair</u> , still not looking at his father.	Benjamín <u>obedeció</u> , sin mirar a su padre.	Benjamín <u>obedeció</u> , sin mirar a su padre.	30
	"Tell me when it started," Mr. Braddock said.	—Cuéntamelo todo — insistió su padre.	—Cuéntamelo todo —insistió su padre.	
35	Benjamin took a deep breath. "I don't remember," he said. "Tell me when it started, Ben."	Benjamín respiró hondo. —No me acuerdo — repuso. —Dime cuándo empezó, Ben.	Benjamín respiró hondo. —No me acuerdo —repuso. —Dime cuándo empezó, Ben.	35
40	"It started last summer," he said. "It started that night after the graduation party"	—El verano pasado — respondió el joven —. [201]La noche misma en que disteis la fiesta de mi fin de carrera.	—El verano pasado —respondió el joven—. La noche misma en que disteis la fiesta de mi fin de carrera.	40
	"Did you sleep with her that night?"	—¿Dormiste con ella?	—¿Dormiste con ella aquella noche?	
45	"No. She took me upstairs after dinner. She said I could spend the night with her."	—No. Me llevó a su casa y dijo que podía pasar la noche allí.	—No. Me llevó a su casa y dijo que podía pasar la noche con ella.	45
	"And what did you tell her?"	—¿Qué le contestaste?	—¿Qué le contestaste?	
50	"That I didn't think it was right."	—Que no me parecía correcto.	—Que no me parecía correcto.	50
	"And she kept after you."	—¿Te siguió persiguiendo?	—¿Te siguió persiguiendo?	
	"No."	—No.	—No.	
55	"What then."	—¿Qué pasó después?	—¿Qué pasó después?	55
60	"I called her up one night. I was depressed. I said I'd buy her a drink. <u>She met me.</u> "	—Una noche la llamé. Me sentía deprimido. La invité a beber <u>y nos encontramos</u> .	—Una noche la llamé. Me sentía deprimido. La invité a beber <u>y nos encontramos</u> .	60

	<i>tr. de Julio F. Yáñez (textual)</i>	<i>tr. de Julio F. Yáñez (digital)</i>	
	—¿Dónde?	—¿Dónde?	
	—En un hotel.	—En un hotel.	
5	—¿Qué hotel?	—¿Qué hotel?	5
	—Papá, esto no es nada agradable para mí.	—Papá, esto no es nada agradable para mí.	
10	El señor Braddock continuó sentado con la vista fija en la camisa que su hijo sostenía aún. Por unos momentos reinó un silencio absoluto.	El señor Braddock continuó sentado con la vista fija en la camisa que sostenía aún en las rodillas. Por unos momentos reinó un silencio absoluto.	10
15	—Haz el equipaje — dijo finalmente el <u>señor Braddock</u> .	—Haz el equipaje — dijo el <u>señor Braddock</u> .	15
	—¿Cómo?	—¿Cómo?	
20	—Volveremos juntos en el coche.	—Volveremos juntos en el coche.	20
	<u>Benjamín movió la cabeza.</u>	<u>Benjamín negó con la cabeza.</u>	
	—Empaqueta tus cosas.	—Empaqueta tus cosas.	
25	—No.	—No.	25
	—¡Sí! — insistió el señor Braddock.	—¡Sí! — insistió el señor Braddock.	
30	—Papá — dijo el joven, poniéndose en pie —. Aprecio mucho que te preocupes por mí y hayas venido a verme; pero no me puedo marchar ahora.	—Papá — dijo el joven, poniéndose en pie—. Aprecio mucho que te preocupes por mí y hayas venido a verme; pero no me puedo marchar ahora.	30
35	—¿Por causa de Elaine?	—¿Por causa de Elaine?	35
	—En efecto.	—En efecto.	
40	El señor Braddock asintió. —Benjamín; no quiero que la vuelvas a ver en tu vida.	El señor Braddock asintió. —Benjamín; no quiero que la vuelvas a ver en tu vida.	40
	—No puedo evitarlo, papá — repuso el joven, mirándolo.	—No puedo evitarlo, papá — repuso el joven, mirándolo.	
45	—Pues lo tendrás que hacer.	—Pues lo tendrás que hacer.	45
	—No puedo. [202]	—No puedo.	
50	—Ben — dijo el señor Braddock —. He de decirte algo — se puso de pie —. El señor Robinson estuvo en nuestra casa hace dos noches. Lloraba como un niño por lo que le has hecho.	—Ben — dijo el señor Braddock—. He de decirte algo — se puso de pie—. El señor Robinson estuvo en nuestra casa hace dos noches. Lloraba como un niño por lo que le has hecho.	50
55	Benjamín no dijo nada.	Benjamín no dijo nada.	55
60	—Sollozaba y lloraba, Ben. Daba con la mano en los cojines como un niño pequeño. Estaba...	—Sollozaba y lloraba, Ben. Daba con la mano en los cojines como un niño pequeño. Estaba...	60

	“What.”	—¿Qué?	—¿Qué?
5	“Ben, I’m wrought up by this,” he said, putting his hand on Benjamin’s arm. “I’m very badly shaken. I want you to forgive me for that. I want you to try and understand.”	—Estoy desesperado — explicó el señor Braddock, poniendo una mano sobre el brazo del muchacho —. Perdóname. Quiero que trates de comprender lo que sucede.	—Estoy desesperado — explicó el señor Braddock, poniendo una mano sobre el brazo del muchacho—. Perdóname. Quiero que trates de comprender.
10	“I understand,” Benjamin said.	—Lo comprendo — afirmó Benjamín.	—Lo comprendo — afirmó Benjamín.
	“I hope so,” Mr. Braddock said. He sat back down in the chair. “Dad?”	—Así lo espero — respondió el señor Braddock, sentándose en la silla. —Papá.	—Así lo espero — respondió el señor Braddock. —Papá.
15	“What, son.”	—¿Qué, hijo mío?	—¿Qué, hijo mío?
	“How long did the drive up here take.”	—¿Cuánto has tardado en llegar aquí?	—¿Cuánto has tardado en llegar aquí?
20	“I left before dawn.”	—Salí antes de amanecer.	—Salí antes de amanecer.
	Benjamin nodded. “So I guess we won’t get back till pretty late.”	Benjamín asintió. —No estaremos de regreso hasta muy tarde.	Benjamín asintió. —No llegaremos hasta muy tarde.
25	“No.”	— <u>En efecto.</u>	— <u>En efecto.</u>
	Benjamin finished packing the pants and walked to the door of his room.	Benjamín terminó de colocar el pantalón en la maleta y se acercó a la puerta.	Benjamín terminó de colocar el pantalón en la maleta y se acercó a la puerta.
	“Where are you going,” Mr. Braddock said, rising from the chair.	—¿A dónde vas? — preguntó el señor Braddock, levantándose.	—¿A dónde vas? — preguntó el señor Braddock, levantándose.
35	<u>Benjamin frowned at him.</u> “What?”	—¿Qué dices? _____	—¿Qué dices? _____
	“Where are you going, Ben.”	—¿Que a dónde vas, Ben?	—¿Que a dónde vas, Ben?
	“The bathroom,” Benjamin said, still frowning at him. “It’s out in the hall.”	—Al lavabo — respondió Benjamín, sin dejar de mirarle —. Está ahí fuera.	—Al lavabo — respondió Benjamín, sin dejar de mirarlo—. Está ahí fuera.
	Mr. Braddock shook his head and sat back down in the chair. “Ben, forgive me for this,” he said. “I’m a wreck. I’m a complete wreck.”	El señor Braddock movió la cabeza y se sentó otra vez. —Ben, perdóname — dijo —. Estoy hecho polvo. Me siento acabado.	El señor Braddock movió la cabeza y se sentó otra vez. —Ben, perdóname — dijo—. Estoy hecho polvo. Me siento acabado.
45	“That’s all right,” Benjamin said. He stepped out into the hall and closed the door just far enough to block the view from inside the room. Then he walked into the bathroom and turned on the water in the sink. Then he backed quickly out into the hall again and closed the bathroom door.	—No hay nada que perdonar — respondió Benjamín, saliendo al vestíbulo y cerrando la puerta [204] lo suficiente para que no se viera nada desde el cuarto. Dirigióse al lavabo y abrió el, grifo. Luego regresó rápidamente y atravesó el rellano.	—No hay nada que perdonar — respondió Benjamín, saliendo al vestíbulo y cerrando la puerta lo suficiente para que no se viera nada desde el cuarto. Dirigióse al lavabo y abrió el grifo. Luego salió rápidamente y atravesó el rellano.
	***	X	X
		17	17
	“Call down Elaine Robinson.	—Haga el favor de llamar a Elaine	—Haga el favor de llamar a Elaine

Room two hundred.” He watched the girl behind the desk as she dialed the phone and as she waited and as she finally began to speak.

“Elaine Robinson, please?” she said. She listened, then nodded. “Thank you,” she said. “I’ll tell him.” She hung up the phone and turned to Benjamin. “You’re Benjamin Braddock, aren’t you.”

“Yes.”

“Elaine’s left school,” she said. “Her roommate’s bringing down a message.”

A minute later the doors of one of the elevators opened and a girl stepped out into the lobby carrying a sealed white envelope with Benjamin’s name written on the front of it. He took it from her and tore it open.

Dear Benjamin,

I promise you someday I will write a long letter about everything but right now I can’t think and all I can say to you is please forgive me because I know what I am doing is the best thing for you. I love you but it would never work out. Go to Canada or somewhere I can never see you again.

Elaine

Benjamin looked up from the note just as the roommate was stepping back into the elevator.

“Come here!”

She stepped out into the lobby and the elevator doors snapped shut behind her.

Benjamin took her arm. “Where did she go,” he said. She pulled away from him. “What are you—”

“Where did she go!”

“I don’t know!”

“Tell me the truth!”

Robinson. Habitación doscientos — dijo. Y miró a la joven, mientras desde detrás del mostrador, marcaba el número, esperaba un poco y finalmente empezaba a hablar.

—¿Elaine Robinson? — preguntó. Escuchó un momento y luego hizo una señal afirmativa.

—Gracias. Se lo diré.

Colgó el auricular y se volvió hacia Benjamín. —¿Es usted Benjamín Braddock?

—Sí.

—Elaine ha dejado la escuela — dijo —. Su compañera de cuarto le bajará un recado.

Minutos después se abría la puerta de uno de los ascensores y una muchacha salió al vestíbulo llevando un sobre blanco cerrado con el nombre de Benjamín escrito en él. El joven lo tomó y lo abrió.

Querido Benjamín:

Te prometí escribirte una carta muy larga en que hablara de todo; pero en estos momentos soy incapaz de pensar, así es que sólo te diré que me perdones. Creo que lo que hago es lo mejor que puedo hacer. Te amo, pero lo nuestro no saldría [205] bien. Vete al Canadá o adonde quieras y no vuelvas a verme.

ELAINE.

Benjamín levantó la mirada de la nota en el momento en que la compañera de Elaine volvía al ascensor.

—¡Eh, oiga!

La joven retrocedió y las puertas del ascensor se cerraron bruscamente a su espalda.

Benjamín la cogió del brazo.

—¿A dónde ha ido? — preguntó.

Ella se soltó.

—¿Qué diantre le pasa?

—¿Que a dónde ha ido Elaine?

—No lo sé.

—¡Dígame la verdad!

Robinson. Habitación doscientos — dijo. Y miró a la joven, mientras desde detrás del mostrador, marcaba el número, esperaba un poco y finalmente empezaba a hablar.

—¿Elaine Robinson? — preguntó. Escuchó un momento y luego hizo una señal afirmativa.

—Gracias. Se lo diré.

Colgó el auricular y se volvió hacia Benjamín.

—¿Es usted Benjamín Braddock?

—Sí.

—Elaine ha dejado la escuela — dijo —. Su compañera de cuarto le bajará un recado.

Minutos después se abría la puerta de uno de los ascensores y salió al vestíbulo una muchacha que llevaba un sobre blanco cerrado con el nombre de Benjamín escrito en él. El joven lo tomó y lo abrió.

Querido Benjamín:

Te prometí escribirte una carta muy larga en que hablara de todo; pero en estos momentos soy incapaz de pensar, así es que sólo te diré que me perdones. Creo que lo que hago es lo mejor que puedo hacer para ti. Te amo, pero lo nuestro no saldría bien. Vete al Canadá o a otro sitio donde no pueda verte más.

Elaine.

Benjamín levantó la mirada de la nota en el momento en que la compañera de Elaine volvía al ascensor.

—¡Eh, oiga!

La joven retrocedió y las puertas del ascensor se cerraron bruscamente a su espalda.

Benjamín la cogió del brazo.

—¿A dónde ha ido? — preguntó.

Ella se soltó.

—¿Qué diantre le pasa?

—Que a dónde ha ido Elaine.

—No lo sé.

—¡Dígame la verdad!

	“I am!”	—Se la estoy diciendo.	—Ya se la he dicho.	
	<u>Benjamin</u> nodded. “When did you last see her.”	—¿Cuándo la vio por última vez? X _____	—¿Cuándo la vio por última vez? X _____	
5	“Last night.”	—Anoche.	—Anoche.	5
	“What time last night.”	—¿A qué hora?	—¿A qué hora?	
10	“Late,” the girl said. “I guess it was morning. About two or three in the morning.”	—Muy tarde — respondió la muchacha —. De madrugada; sobre las dos o las tres.	—Muy tarde —respondió la muchacha—. De madrugada; sobre las dos o las tres.	10
	“What happened.”	—¿Qué ocurrió?	—¿Qué ocurrió?	
15	The girl shrugged. “She just came up and packed some things and wrote the note and left.”	La chica se encogió de hombros. —Entró, recogió unas cosas, escribió esta nota y se fue.	La chica se encogió de hombros. —Entró, recogió unas cosas, escribió esta nota y se fue.	15
20	“What did she say to you before she left.”	—¿Qué dijo antes de irse?	—¿Qué dijo antes de irse?	20
	“I don’t remember.”	—No me acuerdo.	—No me acuerdo.	
	“I want you to remember.”	—Pues tiene que acordarse.	—Pues tiene que acordarse.	
25	The girl frowned at him. “Would you mind telling me what’s going on?”	La muchacha lo miró, enfadada. —¿Quiere explicarme a qué viene todo esto?	La muchacha lo miró, enfadada. —¿Quiere explicarme a qué viene todo esto?	25
30	“Tell me what she said.”	—¿Cuáles fueron sus palabras?	—¿Cuáles fueron sus palabras?	30
	“She said she was leaving school,” the girl said. “She was crying and she—”	—Dijo que se iba de la escuela respondió la muchacha —. Estaba llorando y...	—Dijo que se iba de la escuela —respondió la muchacha—. Estaba llorando y...	
35	“She was crying.”	—¿Estaba llorando?	—¿Estaba llorando?	35
	“Yes.”	—Sí.	—Sí.	
	“What did she say?”	—¿Y qué dijo? [206]	—¿Y qué dijo?	
40	“She just said goodbye and told me to send her things to her. The rest of her clothes and things.”	—Adiós, y que le enviara sus cosas: el resto de su equipaje y objetos personales.	—Sólo dijo adiós, y que le enviara sus cosas: el resto de su equipaje y objetos personales.	40
45	“Send them where.”	—¿Que se los mandara a dónde?	—¿Que se los mandara a dónde?	45
	“To her house.”	—A su casa.	—A su casa.	
	“Her home. Her parents’ home.”	—¿A casa de sus padres?	—¿A casa de sus padres?	
50	“Yes.”	—Sí.	—Sí.	50
	Benjamin nodded. “Come with me,” he said.	—Venga conmigo — dijo Benjamín.	—Venga conmigo —dijo Benjamín.	
55	“What?”	—¿Cómo?	—¿Cómo?	55
	“Come with me.”	—¡Que venga conmigo!	—¡Que venga conmigo!	
	“Well what for.”	—¿A dónde?	—¿A dónde?	
60				60

"You're going to call her house."

—Va a llamar usted a su casa.

—Va a llamar usted a su casa.

"Look," the girl said. "If you don't mind I'd just as soon not get mixed up in some cruddy love affair right now. I'd—"

—¡Eh! — exclamó la muchacha—. No quiero verme mezclada en ningún lío...

—¡Eh! — exclamó la muchacha—. No quiero verme mezclada en ningún lío...

Benjamin stared at her several moments, then nodded toward the door and followed her out of the building.

Benjamín la miró unos momentos, señaló la puerta, y siguió a la muchacha hasta salir ambos del edificio.

Benjamín la miró unos momentos, señaló la puerta, y siguió a la muchacha hasta salir ambos del edificio.

* * *

"Hello," the girl said. "This is Marjory, Elaine's roommate up at the university. Is Elaine there?"

—Oiga — dijo la joven por el teléfono—. Soy Marjory, la compañera de cuarto de Elaine en la Universidad. ¿Puedo hablar con ella?

—Oiga — dijo la joven por el teléfono—. Soy Marjory, la compañera de cuarto de Elaine en la Universidad. ¿Puedo hablar con ella?

Benjamin pushed his head closer to the girl's and tipped the receiver slightly away from her ear.

Benjamín acercó su cabeza al auricular.

Benjamín acercó su cabeza al auricular.

"She can't talk to you right now," Mrs. Robinson said.

—No puede ponerse al aparato — explicó la señora Robinson.

—No puede ponerse al aparato — explicó la señora Robinson.

"Oh," the girl said. "Well I have all her things. I wanted to ask her what to do with all her things."

—Es que tengo sus cosas, y quería saber qué es lo que hago con ellas — dijo Marjory.

—Es que tengo sus cosas, y quería saber qué es lo que hago con ellas — dijo Marjory.

It was silent a moment.

Hubo unos momentos de silencio.

Hubo unos momentos de silencio.

"You just hold on to them for now," Mrs. Robinson said. "I'll have her write you a letter about it."

—Guárdelas — contestó la señora Robinson—. Ya le escribiré _____

—Guárdelas — contestó la señora Robinson—. Ya le escribiré _____

"But where is she," Marjory said. "Is she at home now?"

—¿Dónde está Elaine? — preguntó Marjory—. ¿Ha regresado a casa?

—¿Dónde está Elaine? — preguntó Marjory—. ¿Ha regresado a casa?

"It was awfully thoughtful of you to call, Marjory. I'll be sure she writes—"

—Ha sido usted muy amable al llamar, Marjory. Estoy segura de que le va a escribir...

—Ha sido usted muy amable al llamar, Marjory. Estoy segura de que le va a escribir...

Benjamin grabbed the receiver away from her and brought it in front of his face. "Tell me what is happening, Mrs. Robinson! Tell me where she is!"

Benjamín arrebató el auricular a la muchacha y gritó en el micrófono: —¡Dígame lo que pasa, señora Robinson! ¡Dígame dónde está!

Benjamín arrebató el auricular a la muchacha y gritó en el micrófono: —¡Dígame lo que pasa, señora Robinson! ¡Dígame dónde está!

The phone went dead. Benjamin slammed it back down onto its hook and hurried out of the phone booth and into the street. He waved down a taxi as it sped toward him, then jumped out of the way as it squealed to a stop.

La comunicación quedó cortada. Benjamín colgó el teléfono de golpe, y salió [207] de la cabina. Llamó a un taxi que se acercaba y subió al mismo cuando se hubo detenido chirriando.

La comunicación quedó cortada. Benjamín colgó el teléfono de golpe, y salió de la cabina. Llamó a un taxi que se acercaba y subió al mismo cuando se hubo detenido chirriando.

"The airport!" he said, clambering in onto the back seat, "Get me to the airport!"

—¡Al aeropuerto! — ordenó —. ¡Al aeropuerto, en seguida!

—¡Al aeropuerto! — ordenó—. ¡Al aeropuerto, en seguida!

It was just nightfall. It was perfectly quiet on the street and although the air had become dim the lights lining the curb were not yet turned on. Benjamin paid the driver, then stood a long time next to a tree by the

Estaba oscureciendo. Reinaba un silencio total en la calle y aunque la claridad era escasa, todavía no se habían encendido los faroles. Benjamín pagó al taxista y estuvo largo rato junto a un ár-

Estaba oscureciendo. Reinaba un silencio total en la calle y aunque la claridad era escasa, todavía no se habían encendido los faroles. Benjamín pagó al taxista y estuvo largo rato junto a un árbol,

street looking at the house. There were no lights on upstairs. Downstairs the light was on in the living room but heavy curtains had been drawn across the windows so that only a thin line of light escaped down the center of each window. Suddenly the front door opened and a large block of light shot out into the front yard. Benjamin stepped quickly behind the trunk of the large palm tree beside him and watched as Mr. Robinson walked part way down the path of flagstones to pick up a newspaper lying on the grass. When he had gone back inside Benjamin walked quickly to the driveway and back beside the house. He stopped under the window in the rear corner of the house and looked up at it. Then he called, cupping his hands around his mouth.

“Elaine!”

There was no answer. He waited a moment then found a small stone beside the driveway and tossed it up against the glass. No one came to the window. The room behind the window remained dark. There was no sound. Finally he walked the rest of the way to the end of the driveway and quietly opened a gate leading into the back yard. He stepped through the gate and stopped next to a bush. The lights were on in the sun porch and through the glass he could see Mrs. Robinson sitting in a chair. He squinted to make her out more clearly. She was sitting in the chair with a drink beside her on a table and was not reading or talking to anyone but seemed to be simply sitting and staring out into the back yard. Benjamin moved closer to the bush. He waited a moment, then returned through the gate and along the driveway to a door at the side of the house. Very slowly he turned the doorknob and opened it. He turned his head to listen in through the open door. No sound came from inside the house. He removed his shoes and rested them beside the door and walked very slowly into the house. He walked in his stocking feet through the dark kitchen, feeling first for the sink, then for the table, and finally for the door leading into the dining room. He pushed it, then stopped, then pushed it again until a shaft of dim light came through and fell across him. Then he stepped quietly through the door and into the dining room, holding his breath as he brought the door closed slowly behind him.

In the dining room it was just barely

bol, mirando hacia la casa. No había luz en el piso de arriba. Abajo, el *living* estaba iluminado, pero los gruesos cortinajes habían sido corridos de modo que sólo le era posible percibir una línea de claridad en el centro de cada ventana. De pronto, se abrió la puerta principal y una gran franja de luz dio en el patio. Benjamín se ocultó rápidamente tras el tronco de una gruesa palmera y vio cómo el señor Robinson recorría el sendero de losas para recoger un periódico tirado en el suelo. Cuando hubo entrado otra vez, Benjamín se acercó a la calzada y desde allí dirigió sus pasos a la casa. Se paró bajo la ventana del ángulo trasero y miró hacia arriba. Luego haciendo bocina con las manos, llamó:

—¡Elaine!

No hubo respuesta. Esperó unos momentos y tomando una piedrecita de junto a la calzada, la tiró contra el cristal. Nadie respondió. El cuarto estaba a oscuras y no se oía ningún ruido. Recorrió el final del camino hasta dar en la calzada y, sin hacer ruido, abrió una verja que llevaba al patio trasero. La traspuso y se detuvo junto a unos matorrales. El pórtico estaba iluminado y a través del cristal, pudo ver a la señora Robinson sentada en una silla. Entornó los párpados para verla mejor. Tenía un vaso junto a ella y no leía ni hablaba con nadie, sino que permanecía inmóvil [208], mirando la oscuridad. Benjamín se acercó más al matorral. Esperó un momento y luego volvió a traspasar la verja y a recorrer la calzada hasta una puerta situada al costado de la casa. Lentamente accionó el pomo y la abrió. Inclinó la cabeza para escuchar los ruidos interiores, pero no pudo oír ninguno. Se quitó los zapatos, los dejó en el suelo y avanzó lentamente hacia el interior. Traspuso la cocina a oscuras, tanteando la fregadera y luego la mesa y finalmente llegó a la puerta que daba al comedor. La empujó y una franja de suave claridad dio sobre él. Penetró en el comedor sin hacer ruido, conteniendo la respiración, tras haber cerrado la puerta lentamente.

Pudo distinguir la mesa, las

mirando hacia la casa. No había luz en el piso de arriba. Abajo, el *living* estaba iluminado, pero los gruesos cortinajes estaban echados de modo que sólo le era posible percibir una línea de claridad en el centro de cada ventana. De pronto, se abrió la puerta principal y una gran franja de luz dio en el patio. Benjamín se ocultó rápidamente tras el tronco de una gruesa palmera y vio cómo el señor Robinson recorría el sendero de losas para recoger un periódico tirado en el suelo. Cuando hubo entrado otra vez, Benjamín se acercó a la calzada y desde allí dirigió sus pasos a la casa. Se paró bajo la ventana del ángulo trasero y miró hacia arriba. Luego haciendo bocina con las manos, llamó:

—¡Elaine!

No hubo respuesta. Esperó unos momentos y tomando una piedrecita de junto a la calzada, la tiró contra el cristal. Nadie respondió. El cuarto estaba a oscuras y no se oía ningún ruido. Recorrió el final del camino hasta dar en la calzada y sin hacer ruido, abrió una verja que llevaba al patio trasero. Entró y se detuvo junto a unos matorrales. El pórtico estaba iluminado y a través del cristal, pudo ver a la señora Robinson sentada en una silla. Entornó los párpados para verla mejor. Tenía un vaso junto a ella y no leía ni hablaba con nadie, sino que permanecía inmóvil, mirando la oscuridad. Benjamín se acercó más al matorral. Esperó un momento y luego volvió a traspasar la verja y a recorrer la calzada hasta una puerta situada al costado de la casa. Lentamente accionó el pomo y la abrió. Inclinó la cabeza para escuchar los ruidos interiores, pero no pudo oír ninguno. Se quitó los zapatos, los dejó en el suelo y avanzó lentamente hacia el interior. Pasó por la cocina a oscuras con los pies descalzos, tanteando la fregadera y luego la mesa y finalmente llegó a la puerta que daba al comedor. La empujó y una franja de suave claridad dio sobre él. Penetró en el comedor sin hacer ruido, conteniendo la respiración, tras haber cerrado la puerta lentamente.

Pudo distinguir la mesa, 60

light enough to see the table and the chairs around it and the heavy curtains hanging over the windows. He heard Mr. Robinson cough and stopped to crouch where he was standing. He looked quickly back toward the door but then he heard the pages of the newspaper being turned and it was quiet again and he took several slow steps toward the entrance of the dining room.

10

There was a hall separating the dining room from the living room and by looking around the wall and through the hall he could see Mr. Robinson sitting in a large chair in the living room holding the newspaper up in front of himself. Just as he was watching him Mr. Robinson folded the newspaper suddenly in his lap and stood. Benjamin flattened himself against the wall. He heard Mr. Robinson walking across the rug toward him but then the front door was opened and after a few moments he heard the sound of sprinklers being turned on in the front yard. Mr. Robinson returned into the house and the front door clicked shut.

20

"I want you to tell George to trim around the sprinkler heads," Mr. Robinson said.

30

It was silent again.

"Did you hear me?"

"Yes I did," Mrs. Robinson said quietly from the porch.

35

Benjamin listened to Mr. Robinson settle himself again in the chair and open his newspaper. Then he looked around the edge of the door frame to watch him read a page and then when he had turned to the next page and his head was to the side reading the column farthest away Benjamin stepped slowly out into the hall. He stopped, keeping his eyes fixed on Mr. Robinson, then moved slowly to the foot of the stairs. He drew in his breath very slowly, then let it out. He hurried silently up to the dark second story. He moved along the railing until he was opposite the door of Elaine's room, then opened the door quietly. He stepped inside, closed the door behind him and turned on the light.

50

The room was perfectly neat. The bedspread with the pattern of a large red flower in the center of it was smooth and the white shades were drawn evenly

60

sillas y los pesados cortinajes que cubrían las ventanas. Oyó toser al señor Robinson y se agachó. Miró hacia la puerta y notó cómo volvía las páginas del periódico. Luego, otra vez el silencio. Dio unos pasos hasta alcanzar la entrada.

Un vestíbulo separaba el comedor del living. El señor Robinson estaba sentado en un amplio sillón, sosteniendo el periódico ante sus ojos. De pronto, lo dobló y se puso en pie. Benjamín se aplastó contra la pared. El señor Robinson avanzaba por la alfombra hacia él, pero en aquel momento se abrió la puerta frontal y poco después alguien puso en funcionamiento el sistema de riego en el patio delantero. El señor Robinson volvió a su sitio y la puerta se cerró.

—Dile a George que recorte bien la hierba alrededor de esa fuente. _____

Otra vez el silencio.

—¿Me has oído?

—Sí — repuso la señora Robinson. _____

Benjamín escuchó cómo el señor Robinson volvía a acomodarse y abría otra vez el periódico. Luego atisbó por la breve abertura. Tras haber leído una página había pasado a la otra. Cuando [209] volvía la cabeza para leer la columna del borde, Benjamín salió al vestíbulo, se detuvo, con los ojos fijos en el señor Robinson y avanzó con cautela hasta la escalera. Al llegar allí recuperó el aliento. Subió hasta el piso segundo que estaba a oscuras y siguió a lo largo de la barandilla, hasta encontrarse frente a la puerta del cuarto de Elaine. La abrió con lentitud y entró, cerrando tras de sí y encendiendo la luz.

En la habitación reinaba un orden perfecto. El cobertor con su flor roja en el centro, estaba alisado y las cortinas blancas habían sido co-

las sillas y los pesados cortinajes que cubrían las ventanas. Oyó toser al señor Robinson y se agachó. Miró hacia la puerta y notó cómo volvía las páginas del periódico. Luego, otra vez el silencio. Dio unos pasos hasta alcanzar la entrada.

Un vestíbulo separaba el comedor del living. El señor Robinson estaba sentado en un amplio sillón, sosteniendo el periódico ante sus ojos. De pronto, lo dobló y se puso en pie. Benjamín se aplastó contra la pared. El señor Robinson avanzaba por la alfombra hacia él, pero en aquel momento se abrió la puerta frontal y poco después alguien puso en funcionamiento el sistema de riego en el patio delantero. El señor Robinson volvió a su sitio y la puerta se cerró.

—Dile a George que recorte la hierba alrededor de esa fuente. _____

Otra vez el silencio.

—¿Me has oído?

—Sí —respondió la señora Robinson. _____

Benjamín escuchó cómo el señor Robinson volvía a acomodarse y abría otra vez el periódico. Luego atisbo por la breve abertura. Tras haber leído una página había pasado a la otra. Cuando volvía la cabeza para leer la columna del borde, Benjamín salió al vestíbulo, se detuvo, con los ojos fijos en el señor Robinson y avanzó con cautela hasta la escalera. Se contenía la respiración. Subió hasta el piso segundo que estaba a oscuras y siguió a lo largo de la barandilla, hasta encontrarse frente a la puerta del cuarto de Elaine. La abrió con lentitud y entró, cerrando tras de sí y encendiendo la luz.

En la habitación reinaba un orden perfecto. El cobertor con su flor roja en el centro, estaba alisado y las cortinas blancas habían sido co-

60

halfway down across each of the three windows in the room and the windows were closed and the room smelled as though no one had been in it for several weeks. There
5 was nothing on the desk except a white blotter. The door to the closet was closed. Benjamin stood a few moments, frowning around the room at the walls and the carpet and the bed, then he turned off the light
10 and walked back out into the hall. He walked down the stairs. When he came to the bottom he stepped out into the wide entrance of the living room and stood staring at Mr. Robinson still sitting in his
15 chair reading the newspaper.

“Where is she,” he said.

Mr. Robinson pitched slightly forward
20 in his chair, then turned his head to gape at Benjamin standing beside him. It took him several moments to recover, **then** he lifted himself slowly **up out of the chair**, **X** letting the newspaper fall to the carpet.

“Where is she,” Benjamin said again, stepping down into the room.

“Get out,” Mr. Robinson said
30 **quietly**.

Mrs. Robinson appeared from the porch. She nodded at Benjamin and smiled.

35 “Hello Benjamin,” she said.

“Where is she!”

40 Without looking away from him Mrs. Robinson reached down for the receiver of a telephone on a table beside where she was standing and brought it up to her ear. Still keeping her eyes on him she jiggled the two
45 buttons on the phone and waited.

“Hello,” she said finally “Get me the police, please.”

50 Benjamin began walking toward her. Mr. Robinson rushed quickly between them and stared up into Benjamin’s face.

“I want you to send a police car to
55 twelve hundred Glenview Road,” Mrs. Robinson said. “We have a burglar here.”

Benjamin started for her, then checked himself as Mr. Robinson suddenly crouched
60 and clenched his fists in front of him.

rridas hasta medio camino en cada una de las tres ventanas, que permanecían cerradas. La habitación olía como si no hubiera penetrado allí nadie en varias semanas. Sobre el escritorio vio un secante blanco. La puerta del armario estaba cerrada también. Benjamín permaneció unos momentos mirando todo aquello: las paredes, la alfombra, la cama. Luego apagó la luz y volvió a salir. Bajó la escalera, dirigióse a la amplia entrada del *living* y se quedó mirando al señor Robinson, que seguía leyendo el periódico.,

—¿Dónde está? —preguntó de improviso.

El señor Robinson se hizo un poco hacia delante y luego volvió la cabeza mirando boquiabierto a Benjamín, que se hallaba a su lado. Tardó unos instantes en reponerse. **Luego** se levantó lentamente, _____ **X** dejando caer el periódico al suelo.

—¿Dónde está? repitió Benjamín, avanzando unos pasos.

—¡Fuera! — exclamó el señor Robinson, **sin levantar mucho la voz**.

La señora Robinson apareció, procedente del pórtico. Saludó con la cabeza a Benjamín y, sonriendo, dijo:

Hola, Benjamín!

—¿Dónde está?

Sin apartar la mirada de él, la señora Robinson [210] alargó la mano hacia el teléfono, colocado en una mesa, a su lado, y se lo llevó al oído. Sin dejar de mirar a Benjamín, tocó los dos botones y esperó.

—Oiga — dijo finalmente —. Póngame con la Policía, haga el favor.

Benjamín empezó a caminar hacia ella. El señor Robinson se interpuso entre los dos y miró a Benjamín cara a cara.

—Quiero que envíen un coche de la Policía al número mil doscientos, de Glenview Road. Ha entrado un ladrón.

Benjamín intentó acercarse, pero se contuvo cuando el señor Robinson se puso frente a él, apretando los puños.

rridas hasta medio camino en cada una de las tres ventanas, que permanecían cerradas. La habitación olía como si no hubiera penetrado allí nadie en varias semanas. Sobre el escritorio vio un secante blanco. La puerta del armario estaba cerrada también. Benjamín permaneció unos momentos mirando todo aquello: las paredes, la alfombra, la cama. Luego apagó la luz y volvió a salir. Bajó la escalera, dirigióse a la amplia entrada del *living* y se quedó mirando al señor Robinson, que seguía leyendo el periódico. 5

—¿Dónde está? —preguntó de improviso.

El señor Robinson se hizo un poco hacia adelante y luego volviendo la cabeza miró boquiabierto a Benjamín, que se hallaba a su lado. Tardó unos instantes en reponerse. **Luego** se levantó lentamente, _____ **X** dejando caer el periódico al suelo. 10

—¿Dónde está? —repitió Benjamín, avanzando unos pasos. 15

—¡Fuera! —exclamó el señor Robinson, **sin levantar mucho la voz**. 20

La señora Robinson apareció, procedente del pórtico. Saludó con la cabeza a Benjamín y, sonriendo, dijo: 25

—¡Hola, Benjamín!

—¿Dónde está?

Sin apartar la mirada de él, la señora Robinson alargó la mano hacia el teléfono, colocado en una mesa, a su lado, y se lo llevó al oído. Sin dejar de mirar a Benjamín, tocó los dos botones y esperó. 30

—Oiga —dijo finalmente—. Póngame con la Policía, haga el favor. 35

Benjamín empezó a caminar hacia ella. El señor Robinson se interpuso y miró a Benjamín cara a cara. 40

—Quiero que envíen un coche de la policía al número mil doscientos, de Glenview Road. Ha entrado un ladrón. 45

Benjamín intentó acercarse, pero se contuvo cuando el señor Robinson se puso frente a él, apretando los puños. 50

“I don't know,” Mrs. Robinson said. “I'll ask him. Are you armed, Benjamin?” She shook her head. “I don't think he is,” she said. She nodded. “Thank you.” She hung up the phone.

The three of them stood perfectly still another few moments. Mrs. Robinson with her hand on the phone, her husband still crouched slightly in front of her and Benjamin leaning forward staring over Mr. Robinson's head at his wife.

“Do you want a quick drink?” Mrs. Robinson said.

Mr. Robinson straightened up slowly and walked past Benjamin and back to his chair. He sat down, took a very deep breath, picked up his newspaper off the carpet and held it up in front of him. Mrs. Robinson walked back to the porch, seated herself next to the drink on the table and stared back out at the dark back yard. Benjamin took several steps out onto the porch after her, looked at her but then turned and crossed back through the living room without saying anything. He stood over Mr. Robinson's chair. Mr. Robinson turned a page and started a new column.

“What have you done to her.”

Mr. Robinson smiled and looked up over the top of his page. “What Ben?”

“I have to know.”

“Do you?”

“Yes.”

“Ben says he has to know what we've done to Elaine,” he called to his wife. She didn't answer him.

“Tell you what, Ben,” Mr. Robinson said, looking back at him. “Why don't you come back in a week or so.”

“What?”

“You come on back in a week or so,” Mr. Robinson said. “Then we'll give you the whole story”

Benjamin grabbed his paper away from him.

—No lo sé — decía la señora Robinson por el teléfono Se lo voy a preguntar. ¿Vas armado, Benjamín? — movió la cabeza —. No. Creo que no va armado dijo —. Gracias.

Y colgó el teléfono.

Los tres permanecieron inmóviles durante unos momentos. La señora Robinson con la mano en el teléfono; su marido en guardia, y Benjamín un poco inclinado, mirando a la primera por encima de la cabeza del señor Robinson.

—¿Quieres beber algo? — preguntó ella.

El señor Robinson se retiró lentamente, y pasando junto a Benjamín, volvió a sentarse. Respiró hondo, tomó el periódico de la alfombra y lo puso frente a sí. La señora Robinson regresó al pórtico, se sentó frente a su vaso, y siguió contemplando la oscuridad del patio. Benjamín dio unos pasos hacia el pórtico, miró a la señora. Luego volvióse y se adentró en el *living* sin decir nada. Se detuvo ante el señor Robinson, cuando éste volvía una página.

X —¿Qué ha hecho con su hija?

El señor Robinson sonrió, mirando por encima del periódico. [211]

—¿Qué dices, Ben?

—Quiero saber dónde está.

X -----

—Ben desea saber qué hemos hecho con Elaine — dijo el señor Robinson a su mujer. Ella no contestó.

—Escucha, Ben — añadió el señor Robinson —. ¿Por qué no vuelves dentro de un par de semanas?

—¿Cómo?

—Vuelve dentro de un par de semanas — repitió el señor Robinson — y te lo contaremos todo.

Benjamín le arrebató el periódico.

—No lo sé —decía la señora Robinson por el teléfono—. Se lo voy a preguntar. ¿Vas armado, Benjamín? —movió la cabeza—. No. Creo que no va armado —dijo—. Gracias.

Y colgó el teléfono.

Los tres permanecieron inmóviles durante unos momentos. La señora Robinson con la mano en el teléfono; su marido en guardia, y Benjamín un poco inclinado, mirando a la señora por encima de la cabeza del señor Robinson.

—¿Quieres beber algo? — preguntó ella.

El señor Robinson se retiró lentamente, y pasando junto a Benjamín, volvió a sentarse. Respiró hondo, tomó el periódico de la alfombra y lo puso frente a sí. La señora Robinson regresó al pórtico, se sentó frente a su vaso, y siguió contemplando la oscuridad del patio. Benjamín dio unos pasos hacia el pórtico, miró a la señora. Luego volvióse y se adentró en el *living* sin decir nada. Se detuvo ante el señor Robinson, cuando éste volvía una página.

X —¿Qué ha hecho con su hija?

El señor Robinson sonrió, mirando por encima del periódico.

—¿Qué dices, Ben?

—Quiero saber dónde está.

X -----

—Ben desea saber qué hemos hecho con Elaine —dijo el señor Robinson a su mujer. Ella no contestó.

—Escucha, Ben —añadió el señor Robinson—. ¿Por qué no vuelves dentro de un par de semanas?

—¿Cómo?

—Vuelve dentro de un par de semanas —repitió el señor Robinson— y te lo contaremos todo.

Benjamín le arrebató el periódico.

“She’s not—” He shook his head. “She’s not getting—” X —Supongo que no... supongo que no irán a... X —Supongo que no... supongo que no irán a...

There were no sirens but Benjamin heard the car squeal to a stop in front of the house, then two doors being opened and banged shut. He looked up, dropped the paper, then ran quickly back through the dining room and through the dark kitchen, slamming his hip against a table, and out the back door. He picked up his shoes. Then he heard footsteps on the cement driveway. He raced for the fence on the other side of the driveway and leaped up onto it and let himself tumble down into the yard of a neighbor. Then he got up and ran.

No hubo sonar de sirenas, pero Benjamín pudo oír cómo el coche se detenía con un chirrido frente a la casa, y cómo dos puertas se abrían y cenaban violentamente. Levantó la mirada, dejó caer el periódico y echó a correr hasta el comedor. Atravesó la oscura cocina, dándose un golpe contra una mesa, y salió por la puerta trasera. Cuando recogía sus zapatos, oyó rumor de pasos en la calzada de cemento. Corrió hacia la valla al otro lado de la calzada y salvándola, fue a caer en el patio vecino. Se levantó **X prestamente** y echó a correr.

No hubo sonar de sirenas, pero Benjamín pudo oír cómo el coche se detenía con un chirrido frente a la casa, y cómo dos puertas se abrían y se cerraban violentamente. Levantó la mirada, dejó caer el periódico y echó a correr hasta el comedor. Atravesó la oscura cocina, dándose un golpe contra una mesa, y salió por la puerta trasera. Cuando recogía sus zapatos, oyó rumor de pasos en la calzada de cemento. Corrió hacia la valla al otro lado de la calzada, la saltó, y fue a caer en el patio vecino. Se levantó **X prestamente** y echó a correr.

20

20

Chapter Eight

X

18

X

18

25

25

The next day was Saturday. Just before dawn Benjamin landed at the San Francisco airport and hurried off the plane and into a phone booth. There was only one Carl Smith in the directory. He called but there was no answer. Then he tore the page out of the phone book and had a taxi take him to the address. The front door of the apartment building was unlocked. Benjamin pushed it open and hurried up the three flights of stairs and down a darkened hall to the door of Carl Smith’s apartment. Just as he was about to knock he noticed a white envelope thumbtacked into the wood of the door next to the doorknob. He tore it off and ran back down the hall with it to a window. On the front of the envelope the name *Bob* was written. Benjamin ripped it open, pulled out a sheet of paper from inside and read it quickly by the gray light coming in through the dirty glass of the window.

El día siguiente era sábado. Poco antes de amanecer, Benjamín bajó del avión en el aeropuerto de San Francisco y entró en una cabina telefónica. En el listín sólo había un Carl Smith. Llamó sin obtener respuesta. Arrancó la página y tomando un taxi, se hizo conducir a las señas en cuestión. [212] La puerta de la casa estaba abierta. Benjamín la traspuso, subió tres tramos de escalera y recorrió un pasadizo oscuro hasta llegar al piso de Carl. Cuando iba a llamar notó un sobre blanco metido en la ranura junto al pommo. Lo sacó y acercóse a una ventana. El sobre iba dirigido a «Bob». Lo abrió, sacando un papel que leyó rápidamente a la luz grisácea que penetraba por el sucio cristal.

El día siguiente era sábado. Poco antes de amanecer, Benjamín bajó del avión en el aeropuerto de San Francisco y entró en una cabina telefónica. En el listín sólo había un Carl Smith. Llamó sin obtener respuesta. Arrancó la página y tomando un taxi, se hizo conducir a las señas en cuestión. [212] La puerta de la casa estaba abierta. Benjamín la traspuso, subió tres tramos de escalera y recorrió un pasadizo oscuro hasta llegar al piso de Carl. Cuando iba a llamar notó un sobre blanco metido en la ranura junto al pommo. Lo sacó y acercóse a una ventana. El sobre iba dirigido a «Bob». Lo abrió, sacando un papel que leyó rápidamente a la luz grisácea que penetraba por el sucio cristal.

Bob,

Bob:

Bob:

50

50

Prepare yourself for a real jolt, sold boy. Believe it or not I am getting hitched. Elaine Robinson, the girl I brought up to your party last month, has accepted my proposal and in fact insists that we tie the knot this very weekend. I cannot believe my luck and am, needless to say, in quite a daze at the moment so I know you will forgive me for canceling out on our plans.

Prepárate para recibir una alegría. Créelo o no, me han cazado. Elaine Robinson, la muchacha a quien llevé a tu fiesta del mes pasado, acepta ser mi mujer y hasta insiste en que anudemos el lazo esta misma semana. No puedo dar crédito a mi suerte y no es preciso que te diga que me siento trastornado. Espero me perdonen por cancelar nuestros planes.

Prepárate para recibir una alegría. Lo creas o no, me han cazado. Elaine Robinson, la muchacha a quien llevé a tu fiesta del mes pasado, acepta ser mi mujer y hasta insiste en que anudemos el lazo esta misma semana. No puedo dar crédito a mi suerte y no es preciso que te diga que me siento trastornado. Espero me perdonen por cancelar nuestros planes.

60

60

It was all arranged in a midnight visit from her and her father. There are many strange and bizarre circumstances surrounding the whole thing which I don't have time to go into now. Elaine is down in Santa Barbara staying with my folks and I am on my way down. We will be married in the First Presbyterian Church on Allen Street in S.B. at eleven o'clock Saturday morning. If perchance you find this note soon enough, be sure and hop it down there as I think I can promise you a pretty good show. Janie is frantically trying to dig up bridesmaids and Mother is telegramming invitations to everyone in sight. Dad is too stunned to do anything.

Todo quedó convenido durante una visita que me hicieron a medianoche ella y su padre. Son muchas las extrañas y sorprendentes circunstancias que rodean todo esto; pero no tengo tiempo para detallártelas. Elaine está en Santa Bárbara con mis padres y yo voy ahora hacia allá. Nos casaremos en la Primera Iglesia Presbiteriana de Allen Street a las once del sábado. Si por casualidad encuentras esta nota con suficiente antelación, apresúrate, pues me parece que te divertirás. Jannie se dedica frenéticamente a conseguir damas de honor y mi madre envía telegramas a diestro y siniestro. Mi padre está demasiado perplejo para hacer nada.

Todo quedó convenido durante una visita que me hicieron a medianoche ella y su padre. Son muchas las extrañas y sorprendentes circunstancias que rodean todo esto; pero no tengo tiempo para detallártelas. Elaine está en Santa Bárbara con mis padres y yo voy ahora hacia allá. Nos casaremos en la Primera Iglesia Presbiteriana de Alan Street a las once del sábado. Si por casualidad encuentras esta nota con suficiente antelación, apresúrate, pues me parece que te divertirás. Jannie se dedica frenéticamente a conseguir damas de honor y mi madre envía telegramas a diestro y siniestro. Mi padre está demasiado perplejo para hacer nada.

I will be back early in the week, bride in tow, and will see you then if not before. Halleluliah!

Regresaré a principios de semana con mi esposa, y ya te veré entonces, si no nos vemos antes. ¡Aleluya!

Regresaré a principios de semana con mi esposa, y ya te veré entonces, si no nos vemos antes. ¡Aleluya!

X

CARL. X

Carl

His airplane touched down in a small airport in the outskirts of Santa Barbara just at eleven o'clock. Benjamin was the first out of its door and down the ramp. Several minutes later his taxi pulled to a stop in front of the First Presbyterian Church on Allen Street. He jumped out and handed the driver a bill through the window.

El avión tomó tierra en un pequeño aeropuerto de las afueras de Santa Bárbara a las once en [213] junto. Benjamín fue el primero en salir y descender la escalera. Varios minutos después su taxi se detenía frente a la Primera Iglesia Presbiteriana de Allen Street. Se apeó y pagó al taxista por la ventanilla.

El avión tomó tierra en un pequeño aeropuerto de las afueras de Santa Bárbara a las once en punto. Benjamín fue el primero en salir y descender la escalera. Unos minutos después su taxi se detenía frente a la Primera Iglesia Presbiteriana de Alien Street. Se apeó y pagó al taxista por la ventanilla.

The church was in a residential section of large houses and neat green lawns and was itself an extremely large building with a broad expanse of stained-glass windows across the front and wide concrete stairs leading up to a series of doors, all of which were closed. Benjamin squeezed between the bumpers of two limousines parked in front of the church and hurried up the stairs. He grabbed the handles of two doors and pulled. They were locked. He rushed to the next pair of handles and pulled again. They were also locked. He began banging with his fist on one of the doors, then turned around and ran down the steps. He ran to the side of the church. A stairway led up the wall of the church to a door. Benjamin hurried back along the wall, then ran two steps at a time up to the top of the stairs. He tried the door. It opened. Thick organ music poured out from inside the building. He ran down a hall to a door and pushed it open, then hurried through it and stopped.

La iglesia se encontraba en una zona residencial de altas viviendas y pulcros parterres, y era un edificio muy grande, con ventanales policromados en la fachada y amplia escalera de cemento sobre la que se abrían unas puertas, cerradas en aquel momento. Benjamín miró por entre los guardabarros de dos coches estacionados frente a la iglesia, y subió la escalera corriendo. Agarró los pomos de dos puertas y tiró de ellos. Estaban cerradas con llave. Hizo lo propio con la siguiente, pero con idéntico resultado. Empezó a golpear con los puños una de las puertas, y volviéndose, bajó la escalera otra vez y se acercó a uno de los costados de la iglesia. Una calzada con peldaños discurría por allí hasta otra puerta. Benjamín la recorrió, subiendo los peldaños de dos en dos, y trató de abrir. La puerta cedió. Del interior surgía una espesa música de órgano. Recorrió un vestíbulo hasta otra puerta, pero al ir a trasponerla, se paró en seco.

La iglesia se encontraba en una zona residencial de altas viviendas y pulcros parterres, y era un edificio muy grande, con ventanales policromados en la fachada y amplia escalera de cemento sobre la que se abrían unas puertas, cerradas en aquel momento. Benjamín miró por entre los guardabarros de dos coches estacionados frente a la iglesia, y subió la escalera corriendo. Agarró los pomos de dos puertas y tiró de ellos. Estaban cerradas con llave. Hizo lo propio con la siguiente, pero con idéntico resultado. Empezó a golpear con los puños una de las puertas, y volviéndose, bajó la escalera otra vez y se acercó a uno de los costados de la iglesia. Una calzada con peldaños discurría por allí hasta otra puerta. Benjamín la recorrió, subiendo los peldaños de dos en dos, y trató de abrir. La puerta cedió. Del interior surgía una solemne música de órgano. Recorrió un vestíbulo hasta otra puerta, pero al ir a trasponerla, se paró en seco.

Beneath him were the guests. They were standing. Nearly all of them were turned

----- X ----- X -----

part way around and looking back toward the rear of the church under the balcony where he was standing. Most of the women were wearing white gloves. One was holding a handkerchief up to her eye. A man with a red face near the front of the church was turned around and was smiling broadly toward the back. Carl Smith and another boy were standing at the front of the church. Both were wearing black tuxedos with **white carnations** in their lapels. Benjamin saw Mrs. Robinson. She was standing in the first pew in the church and wearing a small hat on her head. He stared at her a moment, then a girl wearing a bright green dress came walking slowly under him and down the aisle of the church toward the altar. Another girl appeared, also wearing a bright green dress, then another and another. Then suddenly Elaine appeared. Benjamin rushed closer to the railing and leaned over to stare down at a piece of white lace on the top of her head. He began clenching and unclenching his hands in front of him. She was walking with her arm in her father's arm and wearing a white wedding dress whose long train followed her slowly over the thick red carpet and toward the front of the church. Benjamin began shaking his head, still staring at her and **clenching and unclenching his hands**. The guests turned slowly as she passed them. The girls in green dresses formed two rows at either side of the altar. Then Benjamin slammed his hands down on the railing of the balcony and yelled.

"Elaine!!!"

The organ music stopped.

He slammed his hands down again. "Elaine!!! Elaine!!! Elaine!!!"

From the altar the minister looked up quickly. The girls in green all looked up toward the back of the church. Mrs. Robinson stepped part way into the aisle, stared up at him, then took another step toward him and began shaking her head. The man with the red face **near the front of the church looked up and stopped smiling**.

Benjamin slammed his hands down on the wooden railing. "Elaine!!!"

Elaine had turned around and was staring up at him. Behind her Carl Smith was looking up at him with his head tilted slightly to the side. Mr. Robinson made a

Se encontraba en el templo. Los invitados estaban vueltos hacia la trasera de la iglesia, bajo el coro donde él se encontraba. La mayoría de las mujeres lucían guantes blancos. Una se llevaba un pañuelo a los ojos. Un hombre de rostro encarnado, cerca de la entrada frontal, sonreía complacido. Carl Smith y otro joven se encontraban también allí. Ambos llevaban esmoquins negros y **claves** en las solapas. Benjamín vio a la señora Robinson, de pie en el primer banco, luciendo un sombrerito. La miró un momento. Luego, una muchacha que llevaba un llamativo vestido verde, avanzó lentamente bajo el lugar en que él se hallaba [214] y siguió por el pasillo hacia el altar. Otra muchacha apareció luciendo también vestido verde, y luego otra y otra. De pronto, vio a Elaine. Benjamín se inclinó sobre la barandilla para contemplar el encaje blanco que adornaba su cabeza. Inconscientemente cerró los puños. La joven avanzaba dando el brazo a su padre. Lucía un vestido blanco con larga cola, que arrastraba por la gruesa alfombra. Benjamín empezó a mover la cabeza, con la mirada fija en la novia, y los puños apretados. Los invitados se volvían lentamente para contemplar a Elaine. Las muchachas vestidas de verde, formaron dos hileras a ambos lados del altar. De pronto, Benjamín empezó a golpear la barandilla a la vez que gritaba:

—¡¡¡Elaine!!!

La música de órgano paró.

Ben empezó a golpear otra vez. —¡¡¡Elaine!!! ¡¡¡Elaine!!! ¡¡¡Elaine!!!

El pastor levantó la mirada, asombrado. Las muchachas de verde miraron también hacia arriba. La señora Robinson' salió al pasillo central, miró a Benjamín, dio unos pasos y empezó a agitar la cabeza. El hombre del rostro rojo _____ dejó de sonreír.

Benjamín golpeó otra vez la barandilla. —¡ ¡ Elaine!!!

La joven se había vuelto **en redondo**. Tras ella, Carl Smith lo miraba también con la cabeza algo torcida. El señor Robinson

Se encontraba en el templo. Los invitados estaban vueltos hacia la trasera de la iglesia, bajo el coro donde él se encontraba. La mayoría de las mujeres lucían guantes blancos. Una se llevaba un pañuelo a los ojos. Un hombre de rostro encarnado, cerca de la entrada frontal, sonreía complacido, mirando hacia atrás. **Cari** Smith y otro joven se encontraban también allí. Ambos llevaban *smokings* negros y **claves** en las solapas. Benjamín vio a la señora Robinson, de pie en el primer banco, luciendo un sombrerito. La miró un momento. Luego, una muchacha que llevaba un llamativo vestido verde, avanzó lentamente bajo el lugar en que él se hallaba y siguió por el pasillo hacia el altar. Otra muchacha apareció luciendo también vestido verde, y luego otra y otra. De pronto, vio a Elaine. Benjamín se inclinó sobre la barandilla para contemplar el encaje blanco que adornaba su cabeza. Inconscientemente cerró los puños. La joven avanzaba dando el brazo a su padre. Lucía un vestido blanco con larga cola, que arrastraba por la gruesa alfombra. Benjamín empezó a mover la cabeza, con la mirada fija en la novia, y los puños apretados. Los invitados se volvían lentamente para contemplar a Elaine. Las muchachas vestidas de verde, formaron dos hileras a ambos lados del altar. De pronto, Benjamín empezó a golpear la barandilla y gritó:

—¡¡¡Elaine!!!

La música de órgano paró.

Ben empezó a golpear otra vez. —¡¡¡Elaine!!! ¡¡¡Elaine!!! ¡¡¡Elaine!!!

El pastor levantó la mirada, asombrado. Las muchachas de verde miraron también hacia arriba. La señora Robinson salió al pasillo central, miró a Benjamín, dio unos pasos y empezó a agitar la cabeza. El hombre del rostro rojo _____ dejó de sonreír.

Benjamín golpeó otra vez la barandilla. —¡ ¡ Elaine!!!

La joven se había vuelto **en redondo**. Tras ella, **Cari** Smith lo miraba también con la cabeza algo torcida. El señor Robinson

move toward the back of the church. Then he turned around quickly and took Elaine's hand. He pulled her up toward the front of the church and to the minister. He said something to the minister, the minister bent slightly forward, he said it again, gesturing at Carl Smith, then the minister nodded. Mr. Robinson took Carl Smith's arm and brought him over beside Elaine in front of the minister. The minister opened a small book he was holding.

"No!!!"

Benjamin turned in a circle. Then he lifted one of his legs up and put it over the railing. A woman screamed. Several guests immediately beneath him began pushing and shoving each other to get out of the way. Elaine turned around and took several steps down the aisle toward the back of the church and stared up at him, holding her hands up over part of her face. Then her father grabbed her arm and pulled her back up to the minister again.

Benjamin removed his leg from over the railing. He ran across the balcony to the door and through the door and down through a wooden hallway leading to the front part of the church. At the end of the hallway were two doors. He threw one of them open and a man wearing black clergyman's clothes looked up at him over a desk and began rising from his chair. Benjamin turned around and pushed open the other door. It opened onto a flight of wooden stairs. He ran down. There were two more doors. He grabbed the doorknob of one and pushed it open.

Mr. Robinson was waiting for him. He was standing crouched in front of Benjamin with his arms spread out beside him. Behind Mr. Robinson Elaine was standing staring at him with her hands still up beside her face. Benjamin jumped one way to get around him but Mr. Robinson moved in front of him. He jumped the other. Mr. Robinson dove in toward him and grabbed him around the waist. Benjamin twisted away but before he could reach Elaine he felt Mr. Robinson grabbing at his neck and then grabbing at the collar of his shirt and pulling him backward and ripping the shirt down his back. He spun around and slammed his fist into Mr. Robinson's face. Mr. Robinson reeled backward and crumpled into a corner.

dio unos pasos con rapidez y tomando a Elaine de la mano, la empujó hacia el altar. Dijo algo al pastor, y éste se inclinó un poco. El señor Robinson repitió la frase señalando a Carl Smith, y el ministro asintió. El señor Robinson tomó del brazo a Carl y lo llevó junto a Elaine, frente al pastor. Éste abrió el librito que llevaba en la mano.

—¡¡¡No!!!

Benjamín se volvió en redondo, levantó una [215] pierna y la pasó por encima de la barandilla. Una mujer gritó, y varios invitados empezaron a empujarse para salir del lugar peligroso. Elaine dio unos pasos hacia la parte posterior, sin dejar de mirar a Benjamín. Luego se llevó las manos a la cara. Su padre la cogió del brazo y la empujó otra vez hacia el pastor.

Benjamín quitó la pierna de la barandilla, corrió por el coro, atravesó una puerta y salvó un espacio entarimado que llevaba a la parte frontal. Al extremo del mismo había otras dos puertas. Abrió una de ellas y un hombre con traje de pastor lo miró desde su escritorio e hizo ademán de levantarse. Benjamín corrió a la otra puerta. Llevaba a una escalera de madera. La bajó. Había allí dos salidas. Fue a trasponer una de ellas.

El señor Robinson lo esperaba al otro lado, en guardia, con los brazos algo extendidos. A su lado estaba Elaine, todavía con las manos en el rostro. Benjamín intentó rodear al señor Robinson, pero éste no le perdía de vista y abalanzándose hacia él, lo cogió por la cintura. Benjamín forcejeó, pero antes de poder llegar hasta donde estaba Elaine, notó cómo el señor Robinson lo agarraba por el cuello de la camisa, rompiendo la prenda al empujar. Dio media vuelta y descargó un puñetazo en la cara del señor Robinson. Éste retrocedió y se quedó agachado.

dio unos pasos, con rapidez y tomando a Elaine de la mano, la empujó hacia el altar. Dijo algo al pastor, y éste se inclinó un poco. El señor Robinson repitió la frase señalando a **Cari** Smith, y el ministro asintió. El señor Robinson tomó del brazo a **Cari** y lo llevó junto a Elaine, frente al pastor. Este abrió el librito que llevaba en la mano.

—¡¡¡No!!!

Benjamín se volvió en redondo, levantó una pierna y la pasó por encima de la barandilla. Una mujer gritó, y varios invitados empezaron a empujarse para salir del lugar peligroso. Elaine dio unos pasos hacia la parte posterior, sin dejar de mirar a Benjamín. Luego se llevó las manos a la cara. Su padre la cogió del brazo y la empujó otra vez hacia el altar donde estaba el pastor.

Benjamín quitó la pierna de la barandilla, corrió por el coro, atravesó una puerta y salvó un espacio entarimado que llevaba a la parte delantera de la iglesia. Al extremo del mismo había otras dos puertas. Abrió una de ellas y un hombre con traje de pastor lo miró desde su escritorio e hizo ademán de levantarse. Benjamín corrió a la otra puerta. Llevaba a una escalera de madera. La bajó. Había allí dos salidas. Fue a trasponer una de ellas.

El señor Robinson lo esperaba al otro lado, en guardia, con los brazos algo extendidos. A su lado estaba Elaine, todavía con las manos en el rostro. Benjamín intentó rodear al señor Robinson, pero éste no le perdía de vista y abalanzándose hacia él, lo cogió por la cintura. Benjamín forcejeó, pero antes de poder llegar hasta donde estaba Elaine, notó cómo el señor Robinson lo agarraba por el cuello de la camisa, rompiendo la prenda al empujar. Dio media vuelta y descargó un puñetazo en la cara del señor Robinson. Este retrocedió y se quedó agachado.

Benjamin hurried forward. Elaine stepped toward him and he grabbed her hand. "Come on," he said. "Don't faint."

Benjamín corrió unos pasos. Elaine se acercó a él. La tomó de la mano.
—¡Vamos! —dijo—. Y no te desmayes.

Benjamín corrió unos pasos. Elaine se acercó a él. La tomó de la mano.
—¡Vamos! —dijo—. Y no te desmayes.

5 He pulled her part way back toward the door but then suddenly the man in black clergyman's clothes from upstairs stepped in through it and closed it behind him.

La empujó hacia la puerta. El hombre con traje de pastor había bajado la escalera y se dirigía hacia él.

La empujó hacia la puerta. 5 El hombre con traje de pastor había bajado la escalera y se dirigía hacia él.

10 "Get out of my way," Benjamin said. X

—¡Quítese de ahí! —le ordenó Benjamín. X

—¡Quítese de ahí! —le ordenó Benjamín. 10

The man didn't move. Benjamin bent his knees slightly and was about to move toward the door when he felt an arm closing around his neck. He thrashed away. Carl Smith was standing behind him breathing heavily. His carnation had fallen off. Benjamin looked quickly back and forth from Carl Smith to the man still standing in front of the door then he grabbed a large bronze cross from off an altar beside him and raised it up beside his ear. He rushed at Carl Smith. Carl Smith stumbled backward, then turned and fled back down to the other guests. Benjamin gripped Elaine's hand as tightly as he could and pulled her toward the door.

El otro no se movió. Benjamín dobló un poco las rodillas e iba a lanzarse hacia la puerta, cuando un brazo le rodeó el cuello, pero logró zafarse y pudo ver a Carl Smith tras él, respirando fuertemente. El clavel se le había caído de la solapa. [216] Benjamín miró a Carl y luego al hombre que aún seguía en la puerta. De pronto, tomando un gran candelabro de bronce de encima del altar, lo levantó abalanzándose hacia Carl. Éste dio unos pasos atrás, y corrió hacia donde estaban los demás invitados. Benjamín cogió a Elaine de la mano tan fuertemente como le fue posible, empujándola hacia la puerta.

El otro no se movió. Benjamín dobló un poco las rodillas e iba a lanzarse hacia la puerta, cuando un brazo le rodeó el cuello, pero logró zafarse y pudo ver a **Cari** Smith tras él, respirando fuertemente. El clavel se le había caído de la solapa. Benjamín miró a **Cari** y luego al hombre que aún seguía en la puerta. De pronto, tomando un gran candelabro de bronce de encima del altar, lo levantó abalanzándose hacia **Cari**. Este dio unos pasos atrás, y corrió hacia donde estaban los demás invitados. Benjamín cogió a Elaine de la mano tan fuertemente como le fue posible y la empujó hacia la puerta.

30 "Move!!!" he said. He drew the cross farther back behind his head. The man in clergyman's clothes hurried away from the door. Benjamin dropped the cross and pulled Elaine through the door and across the hallway and out another door onto a sidewalk in back of the church.

—¡Vamos, muévete! —le ordenó, mientras enarbolaba el candelabro. El hombre con traje de pastor se apartó. Benjamín dejó el candelabro y empujó a Elaine por la puerta y el vestíbulo hasta trasponer otra entrada y encontrarse de pronto en la parte posterior de la iglesia.

—¡Vamos, muévete! —le ordenó, mientras enarbolaba el candelabro. El hombre con traje de pastor se apartó. Benjamín dejó el candelabro y empujó a Elaine por la puerta y el vestíbulo hasta trasponer otra entrada y encontrarse de pronto en la parte posterior de la iglesia. 35

"Run!" he said. He pulled her after him. "Run, Elaine! Run!" She tripped and fell. "Benjamin, this dress!" she said. "Come on!" he said. He pulled her up.

—¡Corre! —indicó, empujándola—. ¡Corre Elaine, corre!
Ella tropezó y cayó.
—No puedo correr con este vestido, Benjamín —le dijo.
—¡Vamos! —la animó, incorporándola.

—¡Corre! —indicó, empujándola—. ¡Corre, Elaine, corre!
Ella tropezó y cayó.
—No puedo correr con este vestido, Benjamín —le dijo.
—¡Vamos! —la animó, incorporándola. 40

45 They ran for several blocks. Crossing one street a car had to slam on its brakes and turn up onto the curb to avoid hitting them. Finally Benjamin saw a bus stopped half a block ahead of them loading passengers.

Recorrieron varios bloques de viviendas. Al cruzar una calle, un automóvil tuvo que frenar bruscamente y subirse a la acera para no atropellarlos. Finalmente, Benjamín vio un autobús parado a poca distancia, al que subían varios pasajeros.

Recorrieron varios bloques de viviendas. Al cruzar una calle, un automóvil tuvo que frenar bruscamente y subirse a la acera para no atropellados. Finalmente, Benjamín vio un autobús parado a poca distancia, al que subían varios pasajeros. 50

"There!" he said, pointing at it as he ran. X

—¡A él! —dijo señalándolo _____. X

—¡A él! —dijo señalándolo _____. 55

The doors of the bus closed just as they reached it. Benjamin banged against them with his free hand and they were opened. He pushed Elaine up ahead of him and carried the train of her dress in after her.

Las puertas del autobús se cerraron cuando las alcanzaban. Benjamín las golpeó con su mano libre y volvieron a abrirse. Empujó a Elaine, mientras le recogía la cola del vestido.

Las puertas del autobús se cerraron cuando las alcanzaban. Benjamín las golpeó con su mano libre y volvieron a abrirse. Empujó a Elaine, mientras le recogía la cola del vestido. 55

60 "Where does this bus go," he

—¿A dónde va este autobús? —pre-

—¿A dónde va este autobús? —pregun- 60

said to the driver, trying to catch his breath.

guntó al conductor, tratando de recuperar el aliento.

tó al conductor, tratando de recuperar el aliento.

The driver was staring at Elaine and didn't answer.

El aludido miraba a Elaine sin responder.

El conductor miraba a Elaine sin responder.

"Where does this bus go!"

—¿Que a dónde va este autobús?

—Que a dónde va este autobús.

"Morgan Street," he said.

—A Morgan Street — repuso.

—A Morgan Street — repuso.

"All right then," Benjamin said. He pulled a handful of change out of one of his pockets and dropped it in the coin box. Then he let go of Elaine's dress and took her hand again to lead her toward the back of the bus. The driver got up out of his seat to watch them. Most of the passengers stood part way up in their seats and stared at Benjamin's torn shirt hanging down around his knees and then turned their heads to stare down at the train of Elaine's dress as it dragged slowly past over the ends of cigarettes and gum wrappers in the aisle. There was a little girl sitting by herself on the seat at the rear.

—De acuerdo — dijo Benjamín, sacando del [217] bolsillo un puñado de monedas y echándolas en caja de cobros. Soltó el vestido de Elaine y tomándola de la mano, la llevó hasta la trasera del vehículo. El conductor se incorporó en su asiento para verlos mejor. Los pasajeros hacían lo propio, asombrados ante el aspecto de Benjamín, cuya camisa rota, le colgaba hasta las rodillas y el atavío de Elaine que arrastraba sobre las colillas y los envoltorios de chicle tirados en el suelo. En un asiento posterior había una niña.

—De acuerdo — dijo Benjamín, sacando del bolsillo un puñado de monedas y echándolas en la caja de cobros. Soltó el vestido de Elaine y tomándola de la mano, la llevó hasta la trasera del vehículo. El conductor se incorporó en su asiento para verlos mejor. Los pasajeros hacían lo propio, asombrados ante el aspecto de Benjamín, cuya camisa rota le colgaba hasta las rodillas y la cola de Elaine que arrastraba sobre las colillas y los envoltorios de chicle tirados en el suelo. En el asiento posterior había una niña sola.

"Excuse me," Benjamin said. He helped Elaine in next to the window and sat down beside her.

—Perdona — dijo Benjamín. Y ayudó a Elaine a acomodarse junto a la ventana. Luego se sentó a su lado.

—Perdona — dijo Benjamín. Y ayudó a Elaine a acomodarse junto a la ventana. Luego se sentó a su lado.

Most of the passengers were standing, turned around in their seats. One old man was bending his head around someone and out into the aisle to look back at them. The driver was still standing in the front next to the coin box staring at them.

Varios pasajeros seguían de pie o vueltos en su asiento. Un viejo miraba, torciendo el cuello por encima de otra persona. El conductor parecía como petrificado, frente a la caja de cobros.

Varios pasajeros seguían de pie o vueltos en su asiento. Un viejo miraba, torciendo el cuello por encima de otra persona. El conductor parecía como petrificado, frente a la caja de cobros.

"Get this bus moving!" Benjamin said.

—¡Ponga en marcha el autobús! — le gritó Benjamín.

—¡Ponga en marcha el autobús! — le gritó Benjamín.

The driver stood where he was.

El conductor no se movía.

El conductor no se movía.

"Get it moving!" Benjamin said, beginning to rise up again from the seat. "Get this bus moving!"

—¡Vamos! ¡Póngalo en marcha! — insistió Benjamín, empezando a incorporarse.

—¡Vamos! ¡Póngalo en marcha! — insistió Benjamín, empezando a incorporarse.

The driver waited a moment, then turned around and climbed back up into his seat. He pulled a handle and the doors of the bus closed. Benjamin sat back down.

El chófer ocupó de nuevo su asiento, empujó una palanca y las puertas se cerraron. Benjamín se sentó de nuevo.

El chófer ocupó de nuevo su asiento, empujó una palanca y las puertas se cerraron. Benjamín se sentó de nuevo.

Elaine was still trying to catch her breath. She turned her face to look at him. For several moments she sat looking at him, then she reached over and took his hand.

Elaine trataba de recuperar el aliento. Volvió la cara para mirar a Benjamín. Los dos permanecieron así unos instantes. Luego ella le apretó la mano.

Elaine trataba de recuperar el aliento. Volvió la cara para mirar a Benjamín. Los dos permanecieron así unos instantes. Luego ella le apretó la mano.

"Benjamin?" she said.

—Benjamín dijo.

—Benjamín — dijo.

"What."

—¿Qué?

—¿Qué?

The bus began to move.

En aquel momento el autobús se puso en marcha.

En aquel momento el autobús se puso en marcha.

EL AUTOR Y SU OBRA Charles Webb nació en los Estados Unidos cuando estaba a punto de estallar la segunda guerra mundial. Creció entre el murmullo y la engolada satisfacción de la victoria y se encontró estudiante en la Universidad con la sensación de no haber contribuido en nada a las facilidades que su existencia iba encontrando a cada paso. Cuando se doctoró en Letras, en el Williams College pensó escribir una novela. La novela de su desorientación. Y salió *El graduado*. Esta obra no es propiamente una novela. Es más bien un guión cinematográfico, que Hollywood supo explotar hasta el punto de convertirlo en una de las películas más taquilleras de la historia del cine. No es extraño por cuanto la obra reproduce fielmente el espíritu de insatisfacción de buena parte de la juventud del mundo occidental. Cuando *El graduado* apareció en 1963 aún estaba lejos el movimiento revolucionario que desembocó en el mayo parisiense en Europa, pero los síntomas ya estaban ahí.

El personaje central, magníficamente incorporado en la pantalla por el joven actor Dustin Hoffman, es un joven desorientado a quien basta una sollicitación femenina inesperada para desequilibrarlo.

La inexperiencia y la irresponsabilidad de que da muestras el protagonista de la novela son apenas los signos de un mal mayor que inquieta a la juventud actual. Esta juventud que, como Benjamín, no ha tenido oportunidad para decidir por sí misma el camino a seguir en sus vidas. Lo cual se concreta en una inexperiencia a la hora de vivirlas. ¿Cómo hacer responsables a estos jóvenes de lo que ellos no han podido decidir? En cualquier caso el mérito del autor ha consistido en relatar ese drama interior en tono agri-dulce en el que el llanto y la sonrisa forman parte de un mismo rostro en el mismo momento.

El propio lector apenas sabe si reír o llorar o indignarse ante el pasmo inocente del protagonista frente a una mujer que se le ofrece, o ante la escena imposible, pero verosímil dentro del mundo ingenuo de Benjamín, del rapto de la novia a golpes de candelabro.

No es ésta la única novela de Charles Webb, quien últimamente ha publicado en su país una segunda obra titulada *Amor, Roger, amor*, ya traducida a varios idiomas. JLV